



کتابخانه هنر رستار  
**@ArtLibrary**

شاعری در هجوم منتقدان  
نقد ادبی در بک ہندی  
پیرامون شعر عزیز لایحی

کتابخانہ ہنر رستار  
**@ArtLibrary**





دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی

---

شاعری در هجوم منتقدان

نقد ادبی در سبک ہندی

پیرامون شعر حزین لایحی



شفیعی کدکنی، محمدرضا، ۱۳۱۸ -  
شاعری در هجوم منتقدان: نقد ادبی در سبک هندی پیرامون شعر حزین  
لاهیجی / محمدرضا شفیعی کدکنی. -- تهران: آگه، ۱۳۷۵.  
ISBN 964-329-138-3 ۵۱۲ ص.  
فهرست نویسی براساس اطلاعات فیپا.  
چاپ قبلی: آگه، ۱۳۷۵.  
کتابنامه: ص. ۵۰۹-۵۱۲؛ همچنین به صورت زیرنویس.  
۱. حزین، محمدعلی بن ابی طالب، ۱۱۰۳-۱۱۸۰ ق. -- نقد و تفسیر.  
۲. شعر فارسی -- قرن ۱۲ ق. -- تاریخ و نقد. ۳. سبک هندی -- تاریخ و  
نقد. الف. عنوان. ب. عنوان: نقد ادبی در سبک هندی پیرامون شعر حزین لاهیجی.  
۲ ش ۷ / PIR ۶۶۷۲  
۱۳۸۵  
کتابخانه ملی ایران  
۱۰۳۷۶-۸۵ م



محمدرضا شفیعی کدکنی  
شاعری در هجوم منتقدان  
نقد ادبی در سبک هندی  
پیرامون شعر حزین لاهیجی  
چاپ یکم: ۱۳۷۵، آماده سازی، حروفچینی و نظارت بر چاپ دفتر نشر آگه  
لیتوگرافی کوه رنگ، چاپ نقش جهان، صحافی دیدآور  
(چاپ دوم: ۱۳۸۵)  
چاپ سوم: زمستان ۱۳۹۰  
شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه  
حق هرگونه چاپ و نشر برای مؤسسه انتشارات آگه محفوظ است

Website: WWW.agahpub.ir

E.mail: info@agahpub.ir

مرکز پخش: کتاب گزیده

خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، بین روانمهر و لبافی نژاد،

نیش کوچه دیدبان، پلاک ۳۳

تلفن: ۶۶۴۰۰۹۸۷، ۶۶۴۹۲۹۶۲



قیمت ۲۲۰۰۰ تومان

## فهرست مطالب

۹-۱۱	دربارهٔ این چاپ
۱۳-۲۰	حزین در عصر ما
۲۱-۶۶	نقد ادبی در سبک هندی
۲۱	(۱) رابطهٔ «نقد» و «انحطاط ادبی»
۲۴	(۲) شاعری در هجوم منتقدان
۲۵	(۳) مسألهٔ معنی در شعر
۲۶	(۴) شعر خوب معنی ندارد
۲۸-۳۶	(۵) ساخت و صورت و اصطلاحات آن
۴۰	(۶) باستانگرایی در سبک
۴۳	(۷) دربارهٔ استعاره
۴۳	(۸) استعاره‌های تجریدی
۴۳	(۹) حوزهٔ استعاره
۴۴	(۱۰) پیشروان سبک هندی
۴۵	(۱۱) «زمین» شعر
۴۵	(۱۲) «طرف وقوع» و «حقیقت مانندی»
۴۶	(۱۳) «راه لزوم» و «مظننه الزام»
۴۷	(۱۴) «مُدعا مثل» و «اسلوب معادله»

۴۹	(۱۵) انواع «سکته»ها در موسیقی شعر
۵۰	(۱۶) «آشنایی زدایی» و «معنی بیگانه»
۵۱	(۱۷) تحول «واکه»های فارسی
۵۲	(۱۸) انصافِ ناقدانِ عصر
۵۳	(۱۹) لحنِ طنز در نقدِ ادبی
۵۵	(۲۰) از «سرقاتِ شعری» تا «تعدیات شعری»
۵۶	(۲۱) تأثیرپذیریهای حزین
۵۸	(۲۲) نقدهای لفظی
۶۱	(۲۳) «معراجِ فکری» شاعر و «کوتاهی فکر خواننده»
۶۳	(۲۴) جدالِ نوآوری و سنت
۶۴	(۲۵) تقابلِ سبک‌ها
۶۴	(۲۶) «مسخِ فکری» شاعران و ناقدان
۶۷-۱۱۷	احوال و آثار حزین:
۶۷	(۱) خاندانِ او
۶۹	(۲) زادگاهِ او
۷۰	(۳) تحصیلات و استادان
۷۲-۸۱	(۴) سفرها و حوادثِ زندگی
۸۱	(۵) مزار حزین
۸۳	(۶) اوضاعِ اجتماعی و محیطِ زندگی
۸۴	(۷) حزین و پادشاهانِ عصر
۸۶	(۸) فضایلِ عصرِ او
۸۷	(۹) جستجو در ادیان
۸۷	الف. در مسیحیت
۸۸	ب. در آیینِ یهود
۸۸	ج. در آیینِ زرتشت
۸۸	د. در آیینِ صابئین
۸۸	ه. در مذاهبِ اسلامی

۸۹	(۱۰) اخلاقِ حزین
۹۰	(۱۱) حزین و اندیشهٔ اصلاحات به شیوهٔ اروپائیان
۹۰	(۱۲) مقام علمی حزین
۹۱	(۱۳) زهد و گوشه‌گیری
۹۲	(۱۴) حزین و تصوّف
۹۲	(۱۵) تألیفاتِ حزین
۹۳	الف. در فلسفه
۹۳	ب. در علم کلام
۹۴	ج. در تاریخ
۹۵	د. در موضوعات دیگر
۹۷	(۱۶) آغازِ شاعری حزین
۹۷	(۱۷) عشق و شیدائی
۹۹	(۱۸) دیوانهای او
۱۰۲	(۱۹) شعر عربیِ حزین
۱۰۳	(۲۰) نثر حزین
۱۰۳	(۲۱) حزین و شعرای معاصر او
۱۰۷	(۲۲) سبکِ شاعری حزین
۱۱۱	(۲۳) ذوقِ انتقادیِ او
۱۱۲-۱۱۷	(۲۴) تکمله دربارهٔ احوال و آثار حزین
۱۱۸-۳۶۲	(۲۵) حزین و ناقدانِ ادبی (آرزو، صهبائی و قاری)
۳۶۲-۳۷۸	(۲۶) تأثیرپذیریِ او از شعرِ دیگران
۳۸۱-۴۹۰	از غزلهای حزین
۴۹۱-۵۰۰	از نمونه‌های دیگر شعر او
۵۰۳	فهرست اصطلاحات نقد و بلاغت
۵۰۹	مشخصات مراجع و مأخذ



## درباره این چاپ

چاپ اول این کتاب، سی و دو سال پیش ازین، یعنی در ۱۳۴۲، به سرمایه برادر بسیار عزیزم محسن باقرزاده مدیر انتشارات توس، در مشهد انتشار یافت با عنوان **حزین لاهیجی، زندگی و زیباترین غزل‌های او**. داستان پیدایش و شکل‌گیری این کتاب را در مقدمه مفصل کتاب خواهید خواند. این چاپ افزوده‌هایی دارد که بسیار مهم است. علاوه بر متن سه نقد اساسی در باب حزین، یعنی عین‌گفتار «آرزو» و «صهبایی» و «قاری»، فصلی نیز درباره «نقد ادبی در سبک هندی» بر آن افزوده‌ام که نگاهی است به معیارهای انتقادی چند ادیب و ناقد بزرگ پایان عصر صفوی و نوعی نقد و ستایش است از کارنامه هوش و نکته‌سنجی و ظرافت ذوقی و دانش ژرف اینان که در مواردی با حرفهای ناقدان امروز فرنگی پهلو می‌زند.

بخش مربوط به زندگینامه و آثار حزین را بدون هیچ‌گونه تغییری حفظ کردم، زیرا یادگار سالهای جوانی بود و نوع سلیقه من در آن روزگار. تکمله کوتاهی جداگانه بر آن بخش افزودم که خالی از بعضی فواید نخواهد بود.

بر روی هم این کتاب، علاوه بر معرفی شاعر برجسته‌ای که آخرین شعله پرفروغ یک جریان و سبک شعری در تاریخ فرهنگ ماست، شامل بعضی مطالب درباره تاریخ نقد ادبی در زبان فارسی نیز هست و این بخش، شاید مهمترین بخش کتاب باشد.

در چاپ اول به متن کامل **تنبيه الغافلین** دسترسی نداشتیم و شکل ناقص آن را از مجله **ارمغان** و نیز خلاصه **الاشعار واله داغستانی** نقل کرده بودم، درین چاپ از متن **تنبيه الغافلین** به تصحیح استاد دانشمند دکتر سید محمد اکرم اکرام، که از خدمتگزاران جدی و کوشای زبان

فارسی در شبه قاره هند بشمار می‌روند، بهره بردم که در اینجا باید از این استاد بزرگ سپاسگزاری کنم. چاپ اول این کتاب با نظارت دقیق و ملاحظات عالمانه دوست شاعر و دانشمند استاد محمدرضا حکیمی انتشار یافت، در اینجا نیز از لطف این دوست بزرگوار بار دیگر تشکر می‌کنم و نیز باید یاد کنم از محبت‌های بیدریغ دوست دانشمند مهربان و دلسوز و پاکجان شادروان سیدحسین خدیو جم که در آن ایام بخشهایی از خلاصه‌الشعارِ واله را از نسخه کتابخانه ملی برایم رونویسی کرد، از خداوند بزرگ برای روان آن دوست آرامش جاودانه طلب می‌کنم و چه بهتر ازین که یاد کنم و بیارایم این صفحات را از یاد بزرگواریهای دوست دیگری که مهدی اخوان ثالث بود، آن نادره دهر و افتخار قرن ما که نقدی هوشیارانه و دقیق بر چاپ اول این کتاب نوشت و اگر بیم افزونی حجم کتاب نبود، دلم می‌خواست مقاله او را عیناً در این چاپ نقل کنم.<sup>۱</sup>

این چاپ نیز همچون چاپ اول، تقدیم شده است به خاطره استاد بزرگ شادروان دکتر علی اکبر فیاض که وجودش در محیط ادبی خراسان، بروزگار نوجوانی و جوانی ما، روزنه‌ای بود به آفاق بیکران دانشهای ادبی عصر، ترکیب شگفت‌آور و نادری از معارف شرق و غرب و کهنه و نو که عدیلهش را کمتر بیاد دارند.

هنگام آن رسیده که پس از ۳۲ سال اکنون نگاهی انتقادی داشته باشیم به تلقی خودم از مسأله شعر و سبک‌های شعری. از آنجا که این کار می‌تواند راهنمای جوانان امروز باشد به اختصار چند کلمه درباره آن سخن می‌گویم:

در چاپ اول، مقدمه‌ای کوتاه درباره کیفیت فراهم آمدن این کتاب داشتم که درین چاپ ضرورتی برای نقل تمامی آن نمی‌بینم؛ اما دو بخش از آن مقدمه را در اینجا نقل می‌کنم و بعد به چند یادآوری و اعتراف خواهم پرداخت. در آغاز آن مقدمه چنین آمده بود: «حزین لاهیجی از شاعران غزلسرای شیوه هندی (یا اصفهانی) در سده دوازدهم هجری است و بی‌هیچ گمان باید او را آخرین شعله پرفروغ این مکتب شاعری بشمار آورد زیرا تحویل ارتجاعی طرفداران بازگشت، بحق یا ناحق شاعران فارسی را از ادامه این شیوه شاعری بازداشت و پس ازین دوره کسی به این طرز سخن – که نوع خوب و سالم آن عالیترین نوع غزل است – میلی نکرد مگر در دوره معاصر که چند تن از شاعران غزلسرا بدین شیوه

۱. مقاله مهدی اخوان درباره حزین و چاپ اول این کتاب، نخستین بار در مجله انتقاد کتاب شماره ۶ سال ۱۳۴۳ صفحات ۱۰-۲۴ انتشار یافت و سپس در جلد دوم مجموعه مقالات او با عنوان هریم سایه‌های سبز به کوشش دکتر مرتضی کاخی، تهران، انتشارات زمستان، ۱۳۷۳، صفحات ۲۳۸-۳۰۵، چاپ شده است.



گرایشی یافتند و غزلهایی به طرز شاعران سبک هندی و یا اصفهانی سرودند» (پیشگفتار، صفحه ۶) باید اعتراف کنم که امروز، به هیچ وجه، با این فکر خودم موافقت ندارم که غزل سبک هندی – و نوع خوب و سالم آن – عالیترین نوع غزل باشد. عالیترین نوع غزل همان است که مولوی و سعدی و حافظ گفته‌اند و لاغیر. و باید اعتراف کنم که «تحول ارتجاعی طرفداران بازگشت» در شرایط تاریخی و اجتماعی عصر آنان، تنها راه پالایش زبان فارسی از بی‌بندوباریهای شاعران سبک هندی، بویژه در هند قرن دوازدهم بوده است. به دلیل اینکه همسایگان ما، و شریکان دیگر ما در هند و افغانستان و ماوراءالنهر، که از این «ارتجاع» ادبی پیروی نکردند، شعرشان و دستاوردهای ادبی‌شان، بهتر از دستاورد ما ایرانیان نبود که بدتر هم بود، اقبال لاهوری یک استثناست که بر آن قیاس نتوان کرد. در حاشیه همان مقدمه، به مناسبت بسرقت رفتن غزلهای حزین در عصر ما، نوشته بودم که «انتشار غزلهای شاعری که ۲۰۰ سال قبل ازین، با محیط کهنه‌ای از آن دو قرن پیش می‌زیسته، در این روزگار، و تشخیص ندادن مردم آن را، خود بزرگترین سند عدم اصالت غزل معاصر فارسی – در شیوه کلاسیک – است که هیچ تغییری نسبت به دو قرن پیش نکرده است؛ با اینکه بنیاد زندگی اجتماعی و افکار مردم سخت دگرگون شده است و بی‌هیچ گمان شعر اصیل، با تحول زندگی، دگرگونی می‌پذیرد» این حاشیه اکنون در متن عقیده‌ام جای دارد و درست همین است و لاغیر. آنچه تعیین‌کننده اصالت است، ارتباط هنر و ادبیات با زندگی و تاریخ و آرمانهای بشری است و این معیاری است که هم ارتجاع ادبی را روسیاه می‌کند و هم مدرنیسم بی‌ریشه و جذولی را که محصول توهمات ذهن بیکار روشنفکران عامی است.

از دوستانی که در فراهم‌آمدن این چاپ مرا یاری دادند سپاسگزاری می‌کنم بویژه از همشهری فاضل و عزیزم دکتر محمود فتوحی که پانویس کردن «قول فیصل» حاصل زحمات اوست. و الحمد لله اولاً و آخراً.

تهران، خرداد ۱۳۷۴

ش. ک



## حزین در عصر ما

حدودِ چهل سال پیش ازین، وقتی مردی سالخورده و باوقار، چند غزل از غزل‌های حزین لاهیجی (۱۱۰۳-۱۱۸۰) شاعر اواخر عصر صفوی را با تغییر تخلص، در بعضی از مجلاتِ تهران، به نام خود انتشار داد، نیمایوشیج، آن پیشاهنگِ شعرِ نو فارسی، گفت: «بزرگترین غزلسرایی که تاکنون دیده‌ام» اوست. و شهریار، استاد بی‌همتای غزلِ عصر ما گفت: «او، استادِ شعر و ادب و پیرِ طریقت است. من سوز و حالی که در اشعارِ این استاد بزرگ دیده‌ام، در آثار هیچ‌یک از شعرای کنونی مشاهده ننموده‌ام» و در غزلی خطاب به «گلک» یکی از شاعرانِ گیلان، گفت:

گوهرِ من به قضاوتگه «غَوَاص» ببر

کعبه آنجاست، اگر راحله داری گلکا

و یکی از مشاهیر نوپردازان آن روزگار گفت: «بی‌شک او بزرگترین غزلسرایی است که می‌توان با شجاعت از او نام بُرد» و دیگری از همان رسته شاعران نوپرداز گفت: «در این زمان تنها غزل‌های او را می‌توان خواند و احساس نکرد که عمرِ غزل سرآمده است.»

انتشارِ مقداری از غزل‌های حزین، به نام یک تن از اهالی عصر ما، در آن

ایام، غوغایی در محافل ادب برانگیخته بود. همه جا زمزمه شعر او بود و همگان دفترها را به غزلهای برجسته او می آراستند. نگارنده این سطور نیز یکی از شیفتگانِ بی‌شمارِ این «شاعر بزرگِ عصر» بودم. تقریباً بخش اعظم غزلهای او را در حافظه داشتم.

روزی از روزهای سال ۱۳۴۰ که در کتابخانه آستان قدس رضوی سرگرم مطالعه یکی از تذکره‌های عصر صفوی بودم، ناگهان متوجه شدم که یکی از ابیاتی که به نام آن استاد در حافظه دارم، در این تذکره به نام حزین لاهیجی آمده است. عمل مؤمن را حمل بر صحت کردم و آن را به حساب «تضمین» گذاشتم. اندکی آنسو تر به یکی دو بیت دیگر، باز از حزین، برخوردیم که پیش از آن به نام آن شاعر معاصر، در حافظه من ثبت شده بود. قدری در این مسأله به تأمل پرداختم و با خود گفتم، چه گونه ممکن است هر دو سه مورد تضمین باشد، آنهم از یک شاعر. رفتم به فهرست کتابخانه مراجعه کردم. دیدم از قرار معلوم دیوان حزین چاپ شده و نسخه‌ای از آن در همین کتابخانه موجود است. دیوان حزین را خواستم و شروع به ورق زدن کردم. در آغاز مثل این بود که خواب می بینم یا در عالم خیال و توهم سیر می کنم. اما چندی نگذشت که بخود آمدم و دیدم، خیر، نه خواب است نه خیال؛ تمام غزلهای برجسته‌ای که به نام این «شاعر بزرگ معاصر» بنده و همه شعر دوستانِ عصر، در دفترها و حافظه‌های خود ثبت کرده‌ایم، بدون کوچکترین تغییری، در دیوان حزین موجود است و یک صد سال قبل از آن تاریخ در هند چاپ شده است. تعجب من، بیش ازینکه از نفس این سرقتِ شگفت آور باشد، از این بود که با بودن نسخه چاپی دیوان حزین - که صد سال از عمر نشر آن می گذرد - چه گونه او جرأت چنین کاری را به خود داده، و از سوی دیگر چرا تاکنون هیچ کس متوجه این واقعه شگفت آور نشده است؟

در همان ایام، در روزنامه خراسان - که صفحه ادبی آن را به یاری یکی

از دوستان، که هر کجا هست خدایا به سلامت دارش، اداره می‌کردم - مقاله‌ای نوشتم که در حوزه ادبی خراسان انعکاس شگفت‌آوری داشت. اما تا این واقعه به گوش ادیبان مرکز برسد، زمانی دراز لازم بود. از حُسنِ اتفاق، آقای دکتر هوشنگ عسکری مدیر دانشمندِ مجله خوشه - که یکی از پرخواننده‌ترین مجلاتِ روشنفکریِ آن سالهای تهران بود - این مقاله را عیناً با ذکرِ سند، در خوشه چاپ کرد و نامه‌ای خطاب به این بنده نوشت که اعتراضهایی رسیده، باید به فکر جواب باشی. اعتراضها را بتدریج، در شماره‌های بعدی چاپ کرد. بنده پاسخی نداشتم جز اینکه آقایان را به دیوان چاپ‌شده حزین ارجاع دهم. خوشبختانه وقتی حضراتِ مدافعین آن شاعر بزرگ معاصر، به دیوان چاپی حزین مراجعه کردند صدقِ گفتارِ نویسنده مقاله روزنامه خراسان را تأیید کردند و هجومی آوردند به آن پیرمرد بیچاره که خداوند او را غریقِ رحمتِ بیکران خویش کند.

او در دفاع از خویش سخنانی گفته بود که من چون مستقیماً از خودش نشنیده‌ام، در آن باره چیزی نمی‌گویم. اجمالاً نقل کردند که گفته است: من خواب‌نما شدم. حزین در خواب مرا مخاطب قرار داد و گفت: «من شاعر بزرگی هستم و سخت در گمنامی مانده‌ام. تو که مردی محترم و مؤقر و از ارباب طریقت و سلوکی، این غزلها را به نام خود منتشر کن، وقتی به کمالِ شهرت رسید و همگان آن شعرها را بر سر زبانها خواندند و شنیدند، آنگاه در یک اعترافنامه، یادآور شو که این شعرها از حزین است و من در خواب ازو مأموریت یافتم تا برای شهرت و انتشار این شعرها، و احیای نام او، آنها را، یک چند به نام خود شهرت دهم و اینک که به یاری خدای آن شعرها را همه در مطبوعات روز خوانده‌اند و سفینه‌ها را بدانها آراسته‌اند، این نکته را به همگان، یادآور می‌شوم که گوینده اصلی حزین لاهیجی است، اما قبل از این که من آن اعترافنامه را منتشر کنم این شاعر جوان خراسانی کار را انجام داده و مرا از نشر آن اعترافنامه بی‌نیاز

کرده است.»

هر چه بود این اقدام نیک‌اندیشانهٔ او سبب شد که در همان سال، نگارندهٔ این سطور، دفتری از غزل‌های حزین را با مقدمه‌ای در احوال و نقد شعر او منتشر کند. آن مقدمه، در آن روزگار، معرفی جامع و دقیقی از حزین به زبان فارسی بود و تا آن زمان هیچ کس تفصیل زندگینامهٔ او را بدان‌گونه در فارسی، نشر نداده بود. به همین دلیل، آن کتاب، هم بخاطر غزل‌های دلکش و پرحالِ حزین و هم تا حدودی بخاطر آن مقدمه، در میان اهل ادب با حسن قبول روبرو گردید و بزودی نایاب شد.

از آن روزگار به بعد هرگاه ناشران و خوانندگان از گوشه و کنار خواستار تجدید چاپ آن کتاب می‌شدند، از موافقت با تجدید چاپ کتاب امتناع می‌ورزیدم و دلیل اصلی این کار هم این بود که دلم می‌خواست مجموعهٔ آنچه را که ناقدان مختلف، در پیرامون شعرِ حزین نوشته‌اند، در چاپ بعدی کتاب بیاورم و این کار امروز و فردا می‌شد.

قابل یادآوری است و در مقدمهٔ مفصلی که در باب حزین در همان سالها نوشته‌ام یادآور شده‌ام که حزین وقتی تحت تأثیر فشارهای سیاسی زمانه ناچار به ترک ایران شد و در «بنارس» هند، رحل اقامت افکند با همه حرمتی که از جانب ادیبان هندی نثار او می‌شد، قدری رعونت از خود نشان می‌داد و آنها را، با آن همه شعرهای نغز و با آنهمه خدمات بزرگ به زبان فارسی و فرهنگ ایرانی، تحقیر می‌کرد؛ به این بهانه که زبان اصلی اینها فارسی نیست! ادیبان هندی که هر کدام بجای خود شاعری بزرگ و ناقدی برجسته و دانشمند بودند، تا مدتی این دعوی حزین را تحمل کردند ولی سرانجام بعلت ایرادهایی که حزین بر شعر ایشان می‌گرفت، ناچار به دفاع از خود، و متقابلاً نقد اشعار حزین، شدند. اولین نقد، چنانکه در مقدمهٔ چاپ قبل یادآور شده‌ام، از محمد عظیم ثبات بود که سعی کرد سابقهٔ مضامین و تعبیرات شعری حزین را در آثار استادان

پیشین بیابد و عملاً او را متهم به سرقت‌های آشکارا در حوزه مضامین و تعبیرات کند. دومین نقد، کتابی بود که سراج‌الدین علی خان آرزو (۱۰۹۹-۱۱۶۳) شاعر و ادیب و دانشمند بزرگ عصر بر شعرهای حزین نوشت و آن را تنبیه‌الغافلین فی الاعتراض علی اشعار الحزین نامید. ماجرای نقد شعرهای حزین با این دو کار به پایان نرسید و عده دیگری از ادیبان هندی نیز وارد میدان شدند، بعضی به دفاع از حزین و بعضی به نقد حزین و دفاع از «آرزو» و گروهی نیز به دفاع از حقیقت و انتخاب روشی عادلانه که هر جا حق با «آرزو»ست روشن شود و هر کجا حق با «حزین» است آن نیز آشکار گردد تا خوانندگان نظری عادلانه و علمی درباره موضوع بدست آورند. تا آنجا که به یاد می‌آورم مجموعه نقدها و دفاعیه‌هایی که پیرامون شعر حزین نوشته شده و مستقیماً به او و شعر او می‌پردازد عبارت است از:

(۱) نقد محمد عظیم ثبات، که در آن بیشتر به حوزه سرقات شعری پرداخته و کوشیده است بخش مهمی از شعرهای حزین را، از مقوله سرقات تلقی کند و صاحبان مضامین اصلی آن شعرها را معرفی کند.

(۲) تنبیه‌الغافلین آرزو، که نمونه برجسته‌ای است از نقد هوشیارانه و سنجیده شعرهای حزین و شاید بهترین نمونه نقد ادبی در تاریخ زبان فارسی باشد.

(۳) قول فیصل، از امام قلی صهبایی که کوشیده است عادلانه به دفاع از حزین، در برابر آرزو، پردازد و در مواردی نیز حق را به آرزو داده است.

(۴) رَجْمُ الشیاطین، از وارسته سیالکوتی که آن نیز در دفاع از حزین بوده است.

(۵) احقاق الحق، از نویسنده‌ای ناشناس در اعتراض بر حزین و شعر او.

(۶) إعلاء الحق، از امام قلی صهبایی، مؤلف قول فیصل، در دفاع از حزین.

۷) ابطالُ الباطل، از فتح‌علی خان گردیزی در نقدِ آراء خان آرزو و در دفاع از حزین که گویا نسخه آن امروز در دست نیست.

۸) محاکمه در بین خان آرزو و صهبایی، از قاری عبدالله کابلی ملک‌الشعراء افغانستان در قرن اخیر.

درین چاپ، چهار نقد ازین هشت رساله را که نمونه‌های برجسته نقد ادبی در تاریخ زبان فارسی بشمار می‌رود، آورده‌ام. نخست صورت کامل رساله «آرزو» را که در چاپ قبل به شکل ناقصی نقل شده بود و دوم دفاع امام‌قلی صهبایی را که سعی کرده است به داوری بی طرفانه میان آرزو و حزین بپردازد و سه دیگر رساله ملک‌الشعراء قاری عبدالله (۱۲۸۸-۱۳۶۲ ه. ق) شاعر قرن اخیر افغانستان را که در آن رساله میان حزین و آرزو و صهبایی به داوری نشسته است و در مرحله نهائی نقد محمد عظیم ثبات را که به مسأله مضامین شعر حزین و سرچشمه‌های الهام یا سرقات او پرداخته است.

از آنجا که در نوشته صهبائی و قاری، گاه عبارات حاشیه‌ای و مسائل کم‌اهمیت بسیار بود و آوردن تمامی نوشته‌های آنها حجم کار را - بی آنکه سودی بر آن مترتب باشد - به چند برابر می‌کشانید، سعی کردم، جان کلام آنها را بویژه، نوشته‌های صهبائی را، بدقت نقل کنم.

مجموعه این آثار، نمونه‌های برجسته‌ای از تاریخ نقد ادبی در زبان فارسی عصر صفوی تا پایان قاجاریه است. از ملاحظه این آثار می‌توان نتیجه گرفت که حلقه ادیبان فارسی زبان هند - که در راه گسترش زبان ملی ما، تا سرحد ایثار و شهادت می‌کوشیده‌اند، و آنان خود از سهامداران بزرگ این فرهنگ و ادب پهناورند - در این دو قرن ونیم، که از وفات حزین می‌گذرد، حوزه نقد ادبی را در زبان فارسی به پایگاه برجسته‌ای تعالی داده‌اند و اگر در نوشته‌های ادیبان فارسی زبان تا قرن دهم اندیشه‌ها و چشم‌اندازهای انتقادی ضعیف و اندک‌مایه بوده است، در این دو قرن،



ادیبان هند، بزرگترین ناقدان شعر فارسی بوده‌اند که آخرین ایشان علامه بزرگ و ادبیات‌شناس بی‌همتای قرن نوزدهم میلادی و قرن سیزدهم و چهاردهم هجری شمسی شبلی نعمانی (۱۲۷۴-۱۳۳۲) است که با نوشتن شعر العجم بهترین تاریخ انتقادی تمامی ادوار شعر فارسی را - از سر اجتهادی شگفت‌آور و دانشی بی‌کران - نگاشته و همه پارسی‌زبانان جهان را رهین دقتها و ملاحظات عالمانه و هوشیارانه خویش کرده است. من در این یادداشت به هیچ روی قصد نوشتن تاریخ نقد ادبی در زبان فارسی را ندارم بلکه قصدم یادآوری بعضی نکات عمده و اساسی است که خوانندگان این کتاب بدانند که در محافل ادبی دوران قبل از ما، اهل ادب با چه حوصله‌ها و دقت‌ها، به ظرایف شعر فارسی می‌اندیشیده‌اند و این نکته‌سنجیهای ایشان در چه زمینه‌ها و چشم‌اندازهایی بوده است.

قبل از آنکه به اصل مطلب - که نگاهی انتقادی به «نقد ادبی» ادیبان دو قرن اخیر است - پردازم باید یادآور شوم که در قرن یازدهم و دوازدهم و سیزدهم هجری - که اوج نقد ادبی تذکره‌نویسان ایرانی در حدود فرمایشات صاحب تذکره نصرآبادی و مؤلف آتشکده آذر است - در هند قدمهای بزرگی در حوزه نقد ادبی برداشته شده است و اسناد و مدارک این «نقدها» در مطاوی رسالات بلاغت و بدیع و تذکره‌ها و کتب دستور زبان فارسی، که هندیان تألیف کرده‌اند، پراکنده است. نگاهی به دو کتاب تذکره‌نویسی در هند و پاکستان<sup>۱</sup> و تاریخ تذکره‌ها<sup>۲</sup>، نشان می‌دهد که در هند چه مقدار تذکره، در این سه قرن، تألیف شده است. و در اغلب این تذکره‌ها ملاحظات انتقادی بیش و کم وجود دارد و بسیاری از این ملاحظات انتقادی، دقیق و اصولی است و نشان می‌دهد که مؤلفان دقیق و نکته‌سنج این تذکره‌ها بسیاری از مسائل نقد ادبی جدید را - که ما از

۱. تألیف دکتر علی‌رضا نقوی، تهران ۱۹۶۴.

۲. تألیف احمد گلچین معانی، تهران ۱۳۴۸.

طریق آشنائی با ادبیات اروپایی بدست آورده‌ایم - بطور غریزی دریافته  
بوده‌اند و در خلال اشارات خویش آنها را گوشزد کرده‌اند.  
من در این چشم‌انداز کوچک با توجه به چند متن محدود ازین‌گونه  
تذکره‌ها و رسالات به یادآوری بعضی از اصول نقد ادبی ایشان می‌پردازم  
تا روشن شود که بعضی از حرفهای نوآیین ناقدان فرنگی را نیاکان معنوی  
ما، سه قرن پیش ازین، مورد نظر داشته‌اند.

## نقد ادبی در سبک هندی

بعد از عمری جستجو در تاریخ شعر فارسی، هنوز این نکته به روشنی بر من مسلم نشده است که آیا میان تعالی و انحطاط دوره‌های ادبی و کیفیت و کمیت نقد ادبی ارتباطی هست یا نیست و اگر هست این ارتباط آیا مستقیم است یا درین مورد پیوندی بازگونه برقرار است؟

از مطالعه اسناد موجود، احتمالاً به این نتیجه خواهیم رسید که بهترین ادوار شعر فارسی، عصر فردوسی و خیام یا عصر مولوی و سعدی، دوره‌هایی است که «نقد ادبی» در آن، کاملاً از صحنه تاریخ ادبیات ما غایب است و برعکس، اواخر دوره صفوی و زندیه را که عصر انحطاط آشکار شعر و شاعری است - باید دوره اوج و شکوفایی نقد ادبی در زبان فارسی بشمار آورد.

حتی همین پنجاه ساله رواج شعر نو را - از شهریور ۱۳۲۰ تا ۱۳۷۰ - نیز اگر به عنوان «عالم اصغر» مسیر شعر فارسی مورد نظر قرار دهیم به تأیید این نظر خواهیم رسید که بهترین نیمه آن نیم قرن، همان بیست و پنج سال نخستین است که با ظهور امثال گلچین گیلانی و توللی و اخوان و شاملو و فروغ و سپهری همراه است و این نیمه، دوره‌ای است که در آن

نقد و انتقاد کمتری داریم.

اگر واقعاً چنین رابطه عکسی وجود داشته باشد - که هرچه بر حجم نقد و انتقادها افزوده می‌شود، از کیفیت و تعالی شعر کاسته می‌شود - باید به رمز پیچیده‌تری پی برد و آن این است که به هنگام گسترش نظریه‌های انتقادی، شعرا، به جای آن‌که از خلاقیت ذاتی خویش بهره برند، از روی «نظریه»ها، به کار شاعری می‌پردازند و از آنجا که شعر محصول ضمیر نابخود است و این نظریه‌ها حاصل ضمیر آگاه، بسیار طبیعی خواهد بود اگر شعر به انحطاط روی آورد، زیرا منشأ طبیعی خود را که ضمیر نابخود است از دست داده و منشائی غیرطبیعی - که حوزه ضمیر آگاه است - به دست آورده است. به هر حال، درین باره من هنوز به نتیجه روشنی نرسیده‌ام. ولی در قلمرو فرهنگ جهانی نیز این قاعده کلیت خود را دارد که می‌بینیم نیمه اول قرن بیستم - که در آن شاعران بزرگی از نوع بلوک<sup>۱</sup> و ریلکه<sup>۲</sup> و والری<sup>۳</sup> و ییتس<sup>۴</sup> و الیوت<sup>۵</sup> و لورکا<sup>۶</sup> و چندین شاعر بزرگ دیگر در آن به خلاقیت شعری می‌پردازند، هرگز بلحاظ نقد ادبی - چه از دیدگاه حجم و چه از دیدگاه تنوع مکاتب و نحله‌ها و مفاهیم و اصطلاحات - به پای نیمه دوم آن که عصر شاعرانی از نوع وزنه سنسکی<sup>۷</sup> و اینسنزبرگر<sup>۸</sup> و تدهیوز<sup>۹</sup> است، نمی‌رسد ممکن است کسانی اعتراض کنند که تو فلان شاعر را که یکی از بزرگترین شعرای معاصر فرانسه یا

1. Blok, Alexander (1880-1921).

2. Rilke, Rainer Maria (1875-1926).

3. Valéry, Paul (1871-1945).

4. Yeats, W.B. (1865-1939).

5. Eliot, T.S. (1888-1965).

6. Lorca, Federico Garcia (1895-1936).

7. Voznesensky, Andrey (1933 متولد).

8. Enzensberger, Hans Magnus (1929 متولد).

9. Hughes, Ted (1930 متولد).

آلمان یا انگلیس است و احتمالاً جایزه نوبل هم بُرده است، به ناروا، میان‌مایه خوانده‌ای، اما من هیچ قصد توهینی به کسی ندارم از چنان کسی می‌پرسم که آیا ریلکه و بیتس و الیوت و والری و لورکا مهم‌ترند یا وزنه سنسکی و اینسنزبرگر و تدهیوز؟ بنده شخصاً کوچکتر از آنم که درباره درجه‌بندی شعرای فرنگ از خودم اظهارنظری بکنم. اجماع مردم فرهیخته فرنگ چنین حکم کرده است که ریلکه بزرگتر از اینسنزبرگر است و بیتس بزرگتر از تدهیوز.<sup>۱</sup> بگذریم. مقصود اصلی من از این گفتار نکته دیگری بود و آن اشارتی چند به شکوفائی نقد ادبی در زبان فارسی در پایان عصر صفوی و دوره زندیه است.

درین دوره در هند، چندین ناقد هوشیار و نکته‌سنج ظهور کرده‌اند که در تاریخ ادبیات هزار و دویست ساله دوره اسلامی ما، بی‌هماننداند، با دقت نظر و دانش عمیق و شکیبایی و نکته‌سنجی بسیار. از آنجا که حزین لاهیجی و شعر او مرکز بخش عظیمی ازین نقد و انتقادهاست، و ما، درین کتاب به ارائه حجم قابل ملاحظه‌ای از متون نقد ادبی این دوره توجه

۱. همین نکته را، یکی از مورخان برجسته شعر اروپا، به زبانی دیگر بیان کرده است. جی. ام. کوهن، که تقریباً مجموعه شعر معاصر اروپایی (فرانسه، انگلیسی، آلمانی، اسپانیولی و ایتالیایی) را در زبان اصلی این شعرها بررسی و نقد کرده است و شعر اروپایی قرن ما را در فاصله ۱۹۶۵ - ۱۹۰۸ با نگاهی گسترده مورد نظر قرار داده است، در فصل پایانی کتاب خویش با عنوان «اکنون در کجا ایستاده‌ایم؟» می‌گوید: «به دشواری می‌توان، این روزها، در تمام اروپا و امریکای شمالی چند شاعر چهل - پنجاه ساله یافت که مورد قبول همگان باشند، در صورتی که سی و پنج سال پیش از این (در سال‌های حدود ۱۹۳۰) وقتی که اودن و دیلن تماس و نرودا و پاز در جوانی نخستین مجموعه‌های شعر خود را انتشار می‌دادند، کاملاً صاحب تشخیص بودند و مورد قبول همگان.» برای تفصیل ماجرا مراجعه شود به:

Cohen, J.M.: *Poetry of this Age: 1908-1965*, Harper and Row Publisher, New York, 1968, P. 235

داشته‌ایم، بی‌مناسبت ندیدم که به عنوان دریچه‌ای بر آفاق نقد ادبی عصر این شاعر و دوره‌های بعد از او، مروری داشته باشم بر کم و کیف شیوه کار این ناقدان.

جای دیگر به تفصیل یادآور شده‌ام ولی در این جا هم از اشارتی چند ناگزیرم و آن اینکه حزین لاهیجی شاعر و دانشمند قرن دوازدهم (۱۱۰۳-۱۱۸۰) وقتی به دلیل تحولات سیاسی ایران ناچار به ترک وطن شد و در هند اقامت گزید با همه حرمتی که اهل هند و ادیبان و شاعران هندی برای او قائل بودند، او گاه با بی‌مهری به ایشان و شعر ایشان می‌نگریست، همین کار سبب شد که پس از چندی بعضی از ادیبان هندی با او به ستیزه برخاستند و به معامله به مثل پرداختند. به این معنی که شعر او را مورد نقد و نظر قرار دادند. شاید نخستین کسی که به این کار پرداخت سراج‌الدین علیخان آرزو (۱۰۹۹-۱۱۶۹) شاعر بزرگ و ناقد عظیم‌الشأن این قرن بود که رساله مفرده‌ای در نقد شعر حزین نوشت و در آن با دقت و هوشیاری و دانش ژرف خویش کوشید، نکته‌های بسیاری بر شعر حزین بگیرد و در عوض عده‌ای از اهل هند به دفاع از حزین پرداختند و ایرادهای آرزو را جواب دادند. آنچه ما در اینجا با آن سروکار داریم در مرحله اول نوشته «آرزو» است در نقد حزین و «پاسخ» صهبائی است به آرزو و «داوری» قاری عبدالله (۱۲۸۸-۱۳۶۶) شاعر قرن اخیر افغانستان است درباره این «دعوی» و «پاسخ». در کنار این سه اثر با چند متن دیگر، که در حوزه نقد ادبی این عصر وجود دارد و گاه مرتبط با ماجرای حزین است و گاه مستقل از آن، نیز آشنا می‌شویم از قبیل نقد محمد عظیم «ثبات» که در حقیقت به کشف سرقات حزین پرداخته و کوشیده است با احاطه شگفت‌آوری، بخش عظیمی از معانی و مضامین و صور خیال شعر حزین را در آثار قدما نشان دهد و ثابت کند که حزین کارش غارت شعر دیگران است چیزی که فرنگی‌ها به آن صید منابع یا شکار مواضع الهام

source hunting می‌گویند. درین یادداشت، همچنین با سه چهار رساله انتقادی دیگر که از همین حوزه فکری و فرهنگی است آشنا می‌شویم از قبیل «کارنامه» منیر لاهوری (۱۰۱۹-۱۰۵۴) و سراج منیر «آرزو» و «قول فیصل» صهبایی و...

نگارنده در این بررسی اجمالی، بیشتر توجه خویش را به چند نکته اصلی در حوزه کار این ناقدان، مصروف می‌کند تا به خوانندگان این اوراق یادآور شود که به هنگام مطالعه این انتقادهای، در ظرافتهای کار این ناقدان دقت بیشتری داشته باشند و اگر به مشابَهت بعضی آراء این ناقدان با بعضی حرفهای ناقدان فرنگی می‌پردازد، قصدش به هیچ‌روی ایجاد نوعی نقد تطبیقی نیست اگرچه به ضرورت چنین کاری، در مجالهای آینده و برای دیگران، اعتراف کامل دارد.

برای آنکه در کمترین فرصت، مروری داشته باشیم بر چشم‌اندازهای نقد ادبی زبان فارسی درین دوره مورد نظر، بهتر آن است که در دایره چند مسأله اساسی، به بررسی آراء این ناقدان پردازیم.

(۱) یکی از مسائلی که این روزها، در سراسر جهان، موضوع بحث ناقدان بزرگ و فلاسفه جمال‌شناسی است، مسأله «معنی» در هنرها و ادبیات است و اینکه آیا می‌توان برای یک «متن» چیزی به نام «معنی» در نظر گرفت یا نه؟ امروز بیشترین سعی ناقدان بزرگ و فلاسفه جمال‌شناسی از رولان بارث<sup>۱</sup> گرفته تا اومبرتو اکو<sup>۲</sup>، برین است که ثابت کنند هرچه هست ذهن و ضمیر خواننده است و «متن»، درین میانه، بهانه‌ای بیش نیست. بزبان بسیار ساده می‌خواهند منکر چیزی به نام «معنی» در هنرها و ادبیات و بویژه شعر شوند. اکنون می‌بینیم که در همین زمینه «معنی» و نفی آن از شعر، این ناقدان خودمان عقیده‌ای شبیه عقاید

1. Barthes, Roland (1915-1980).

2. Eco, Umberto (متولد ۱۹۳۲).

بارث و اکو داشته‌اند. درست است که در آغاز قرن ششم هجری، عین‌القضاتِ همدانی، آن نابغه بزرگ، گفت: «جوانمردا! این شعرها را چون آینه‌دان آخر دانی که آینه را صورتی نیست در خود، اما هر که درو نگه کند، صورتِ خود تواند دید. همچنین می‌دان که شعر را در خود هیچ معنی نیست؛ اما هر کسی ازو آن تواند دیدن که نقدِ روزگارِ او بُود و کمالِ کاراوست. و اگر گویی شعر را معنی آن است که قایلش خواست، و دیگران معنی دیگر وضع می‌کنند از خود، این همچنان است که کسی گوید: صورت آینه صورتِ رویِ صیقلی‌یی است که اوّل آن صورت نمود. و این معنی را غموضی هست که اگر در شرح آن آویزم از مقصود بازمانم.»<sup>۱</sup> و عملاً با نظریه آینه خویش، برای اولین بار در تاریخ نظریه‌های جمال‌شناسیِ جهان پیشاهنگ امثالِ بارث و اکو و دیگران شد. اما جمع این ناقدانِ فرهنگِ خودمان هم بی‌آنکه تصریحی به تأثیرپذیری از سخن عین‌القضات داشته باشند به «انکارِ معنی» در شعر کمر بسته‌اند و صاحب تذکره مرآت الخیال یعنی شیرعلی خان لودی می‌گوید:

«اما شعرای زمانِ حال [سالِ تألیف ۱۱۰۲ ه. ق] این صنعت (= خیالبندی و کاربردِ دوپهلویِ زبان) را به درجه اعلای برده‌اند، کمالاتِ یخفی. و این نکته مشهور که «شعر خوب، معنی ندارد» در آنجا به رأی‌العین مشاهده می‌توان کرد.»<sup>۲</sup>

برای آنکه تصور نکنید که این نکته بر حسب تصادف بر قلم این ادیب قرن یازدهم رفته، یادآور می‌شوم که او به عنوان نکته مشهور ازین اصل

۱. نامه‌های عین‌القضاتِ همدانی (۴۹۲ - ۵۲۵ ه. ق.) به اهتمام علی‌نقی منزوی و عقیقِ عسیران، بنیاد فرهنگ ایران، بیروت، تاریخ مقدمه ۱۹۶۹، ۱ / ۲۱۶.  
 ۲. تذکره مرآت الخیال، میر علی شیرلودی، چاپ سنگی بمبئی، ۱۳۳۴ ه. ق. صفحه ۱۱۲.



سخن می‌گوید. مثل اینکه از همان عصرِ عین‌القضات در میان متفکران ما، عملاً این فکر رواج داشته است که «شعر خوب، معنی ندارد» گیرم به صورت مکتوب، این نکته در جایی ثبت نشده باشد. اما در عصر شکل‌گیری این مکتب نقد ادبی که ما اکنون در مسیر آشنائی با آن هستیم دیگر ناقدان نیز پیوسته به این مسأله اشارت دارند و به چند نکته در حوزه دلالات و معنی‌شناسی شعر یا سمانتیک semantics آن پرداخته‌اند که امروز برای ما و مورخان اندیشه در فرهنگ ما، دارای کمال اهمیت است:

«آرزو»، در همین رساله نقد اشعار حزین از یکی از استادان، بنام عبدالرضا متین، نقل می‌کند که او مسأله دلالت را در شعر به دو درجه تقسیم کرده بوده است: «معنی» و «یعنی» و می‌گفته است: آنچه از شعر بی‌تکلف حاصل شود «معنی» است و آنچه به توجیه و تکلف برآید «یعنی». و این نکته بسیار ظریفی است که در نقد معاصر هم ما به آن نیاز داریم: تفاوت «معنی» و «یعنی»؛ دقت در این کاربرد از اینجا حاصل می‌شود که در کلمه «معنی» چون مفهوم اسمی و مصدری دارد، «فاعل» در آن لحاظ نمی‌شود و به همین دلیل برای همه یکسان است ولی در کلمه «یعنی»، چون فعل است، فاعل را باید در نظر گرفت و چون فاعل‌ها بالقوه بی‌نهایت‌اند، قلمرو دلالت می‌تواند بی‌نهایت باشد. به همین دلیل بعضی از شعرشناسان همان عصر، قلمرو «یعنی» را دیگر از اعتبار خارج می‌دانسته‌اند و آن را «لایعنی» تلقی می‌کرده‌اند.<sup>۱</sup> منیر لاهوری، در همان رساله کارنامه، در نقد این شعر عرفی شیرازی (۹۶۳-۹۹۹) که گفته بوده است:

ارغوان را از حنا شد پایمال زعفران  
مشتِ خونی بر دماغ خنده‌ناک ما بریز

۱. متین حاضر ۱۷۱.

می‌گوید: «این بیت چنان نازک شده که بار معنی بر نمی‌تابد. گویند یکی از نازک‌طبعان، در سخن بسیار به نزاکت (نازکی) پرداختی و کار بر سخن بسیار سخت نازک ساختی، روزی با یکی از سخن‌شناسان، سخن از نازکیهای سخن می‌راند و گفته‌های نازکِ خویش را می‌خواند، آن سخن‌ورِ معنی‌رس، چون سخنان او را شنید... گفت: ای سخن‌پردازِ معنی‌طراز! سخن را به جایی رسانیده‌ای که هیچ معنی ندارد.»<sup>۱</sup>

با اینهمه کوششهای تأویلی و هرمنوتیک‌گرایانه سنتِ فرهنگی ما سبب شده است که بسیاری از شعرهایی را که حتی شاعرش معنی آن را نمی‌دانسته است، معنی می‌کرده‌اند. در همین دوره، واندکی قبل از عصر مورد بحث ما، نصرآبادی در شرح حالِ نافع قمی می‌گوید: «به طبّاحی مشغول بوده همتش به آن راضی نشده از تتبع بسیار خود را در سلکِ موزونان درآورده معانیِ عالی به زبانش می‌آید. چنانچه این بیت را گفته بود:

یک سر رشته وجود و سر دیگر عدم است

نیست فرقی به میان این چه حدوث و قدم است

و به خدمت مولانا عبدالرزاق (یعنی مُلّا عبدالرزاق لاهیجی صاحب شوارق و یکی از بزرگترین حکمای عصر صفوی) آمده که بیتی گفته‌ام و معنی آن نمی‌دانم. آخوند شرحی بر آن بیت نوشته.<sup>۲</sup>

(۲) یکی دیگر از مسائلی که به شدت درین دوره، در میان منتقدان، رواج داشته بحث از مسائلِ مرتبط با «ساخت و صورت» شعر است.

۱. کارنامه، ابوالبرکات منیر لاهوری (به ضمیمه سراج منیر) تألیف سراج‌الدین علیخان آرزو، با مقدمه و تصحیح و تحشیه دکتر سیدمحمد اکرم اکرام، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام‌آباد، ۱۳۹۷ / ۱۹۷۷ صفحه ۱۱.

۲. تذکره نصرآبادی، میرزا طاهر نصرآبادی، به اهتمام وحید دستگردی، تهران، ارمغان ۱۷ - ۱۳۱۵ صفحه ۳۶۶.

درست است که بسیاری از اینان عملاً منکر «معنی» در شعر بوده‌اند ولی برای قلمرو «یعنی»ها، به نکات و ظرایف عجیبی دست یافته بوده‌اند. مثلاً خان آرزو دربارهٔ این بیت حزین:

دو عالم از فروغِ روی او، یک چشم بینا شد  
نبینی رویِ هجران را اگر صاحب‌نظر باشی

می‌گوید: «بر متأمل پوشیده نیست که «معنی» این بیت صحیح است و «تعبیر» آن نامربوط.»<sup>۱</sup> یا جای دیگر دربارهٔ بیتی می‌گوید: «جامه‌الفاظ این بیت چندان تنگ دوخته‌اند که قامتِ معنی در آن نمی‌گنجد»<sup>۲</sup> و دربارهٔ بیت دیگری می‌گوید: «معنی» شعر، از «نامساعدی» الفاظ سخت می‌نالد. در مقابل این‌گونه اظهارنظرها، گاه، به «بیکار» (فاقدِ نقش fonction) بودن بعضی کلمات اشارت دارند که مهم است مثلاً دربارهٔ این بیت حزین:

شمع را بال و پر مرغِ نظر سوخته است  
نتوان دید در آن چهرهٔ زیبا گستاخ

می‌گوید: لفظ «زیبا» در اینجا بیکار محض است»<sup>۳</sup> یعنی فاقدِ نقش است. یا در مورد این بیت:

شمرده زد نفسِ خویش هر که در عالم  
چو صبح آینهٔ خاطرش، غبار ندید

می‌گوید: لفظ «خویش» بیکار محض است<sup>۴</sup> و بر همین قیاس در مورد ابیات دیگر در صفحات دیگر<sup>۵</sup> در همین حوزهٔ مسائل مربوط به صورت و ساخت است دقت‌هایی که دربارهٔ مسألهٔ «اولویت» دارند و معتقدند که ملاکِ شعر در «اولویت» است نه در «صحت» و راهِ اولویت، واجبِ فنُّ شعر است. خان آرزو دربارهٔ این بیت حزین:

۲. همانجا، ۱۶۲.

۱. متن حاضر، ۳۳۹.

۴. همانجا، ۱۹۱.

۳. همانجا، ۱۶۲.

۵. همانجا، ۲۰۰، ۲۱۰، ۲۱۲ و...

بازوی شکارافکن آن غمزه بنازم

تیرش اگر از سینه خطا شد به جگر زد

می‌گوید: سخن فهم می‌داند که «جگر» مقابل «سینه» نیست. «دل و جگر» گویند و همچنین «سرو سینه» و «پا و دست» شهرت دارد درین صورت چنین بهتر است:

کز دل اگرش تیر خطا شد به جگر زد

معهدا «کاف» علت «بنازم» نیز پیدا می‌شود که رابط است بین المصراعین و این سخن «از راه اولویت بود که واجب فن شعر بود.<sup>۱</sup>» باز درباره این بیت حزین:

رخ نمودی جنت موعود گردید آشکار

جلوه گرگشتی حیات جاودان آمد پدید

خان آرزو می‌گوید: بر سخن فهم مخفی نیست که «رخ نمودن» و «جلوه گرگشتن» اگر یکی نیست نزدیک به هم است. درین صورت این بهتر است:

رخ چو بنمودی ظهور جنت موعود شد

لب چو بگشودی حیات جاودان آمد پدید

اگر گفته شود که رخ نمودن و جلوه گرگشتن در واقع تغایری دارند، و این قدر کافی است، گوئیم «سخن در اولویت است نه در صحت»<sup>۲</sup> از رویارویی قرار دادن «صحت» و «اولویت» می‌خواهد ثابت کند که میان «درست بودن» یک بیان تا «شکل نهائی داشتن» آن فاصله بسیار زیادی است و شعر، شعر واقعی آن شعری است که در آن نهائی‌ترین صورت و ساخت ممکن برای ادای یک مفهوم وجود داشته باشد نه این که فقط «صحیح» باشد. «اولویت» را بمعنی «سیاق پذیرفته و دلپذیر» به کار می‌برد مثلاً در بحث ازین بیت حزین:

۱. متن حاضر، ۱۸۶.

۲. همانجا، ۱۸۷.

گه آتش چمن شده گه شمع انجمن  
هم خانه سوز و خانه نگهدار آمده

خان آرزو می گوید: «نسق و سیاق عبارت می خواهد که در مصرع دوّم لفظ «هم» دیگر می آورد تا من حیث اللفظ و المعنی مربوط به مصرع اول می گشت پس نمی توان گفت که «واو» عطف افاده «هم» می کند، چه سخن در «صحّت» نیست در «سیاق» عبارت است [که] پیش بلغا رعایت آن واجب بُود.»<sup>۱</sup>

در همین مسأله «اولویّت» و «سیاق» و «سلیقه شاعری»<sup>۲</sup> است که ملاک های ذوقی و شخصی وارد عمل می شود، رعایت سنّت ها یا ترک سنّت ها برای رسیدن به اولویت و سیاق. در اینجا بعضی ازین ناقدان، از قبیل «آرزو» سخت شیفته «سنّت» و رعایت «تناسب» های سنتی اند و در مقابل بعضی دیگر چندان به سنّت ها و تناسب های سنتی پای بندی نشان نمی دهند مثلاً در مورد این بیت حزین:

تا دام گشاده چین زلفت

افتاده خراب آشیانها

خان آرزو می گوید: «لفظ آشیانها دلالت بر مرغان دارد و «مناسب» چین زلف، آهو است به دو مناسبت: یکی از لفظ چین، دوم خوشبویی که به مشک نسبت دارد... که رعایت لفظ طریقه شعر است...» و صهبایی در این مورد نقد معقول و دلپذیری می کند ازین اصل جمال شناسی خان آرزو و سنّت ادبی عصیر که «صاحب ذوق می داند که مقید شدن به امثال این امور - که هر جا ذکر چین زلف باشد آهو نیز، به دام اندیشه، صید کنند و

۱. متن حاضر، ۲۲۸.

۲. تنبیه الغافلین، تألیف سراج الدین علی خان آرزو، با مقدمه و تصحیح و تحشیه دکتر سید محمداکرم اکرام، دانشگاه پنجاب، لاهور، ۱۴/۱ / ۱۹۸۱ صفحه ۱۱۳.

مشک را در طبله فکر جای دهند - لزوم مالایلم است<sup>۱</sup> البته باید توجه داشت که صهبایی تعبیر «لزوم ما لایلم» را، نه در آن معنای بدیعی و بلاغی رایج، بلکه بمعنی تقید به امری که هیچ‌گونه ضرورتی ندارد، تلقی می‌کند و برآستی که حق با اوست، چند قرن بعد ازو، یکی از شعرای عصر ما از این‌گونه تناسب‌ها و مراعات‌ها بدین‌گونه انتقاد کرد که:

اشعار تو خالی ز مراعات نظیر است  
نان گوئی و افسوس که بی ذکر پنیر است  
آنجا بُود «راه» چرا «چاه» نباشد  
جایی که «گدا» هست چرا «شاه» نباشد<sup>۲</sup>

کار این‌گونه مراعات‌ها در این عصر به جایی رسیده بوده است که خان آرزو در نقد این بیت حزین:

بلبل رُود از دست به بوی گل و سنبل  
از نکهت آن طره طرار، خرابم

می‌گوید: «بلبل را با سنبل هیچ ربط نیست. برین تقدیر مصرع دوم نامربوط محض می‌شود. و نیز گل را با طره هیچ نسبت نیست.» و صهبایی در پاسخ او - با همه استدلال معقولی که پیش ازین درباره انکار ضرورت این‌گونه تناسب‌ها داشت - می‌گوید: «هرچند متعارف، عشق بلبل به گل است اما گاهی نسبت آن به دیگر چیزها نیز به نظر رسیده...»<sup>۳</sup> یا درباره این بیت حزین:

گویا خطِ پیشانیت ای زهره جبین است  
بیرون نتوان بُرد ز ابروی تو چین را

۱. متن حاضر، ۱۳۰.

۲. به همان صورتی که در حافظه داشتم، نقل کردم ولی در دیوان او با تغییراتی آمده است، مجموعه آثار محمدعلی افراشته، تهران، توکا، ۱۳۵۸، صفحه ۵۴.

۳. متن حاضر، ۳۳۲.

خان آرزو می‌گوید: «لفظِ «زهره جبین» روشن است که در اینجا مناسب نیست. موافق، «بُتِ بدخو» است.» و صهبایی در پاسخ او می‌گوید: «پای‌بندِ مناسبات شدن و آنگاه به این قدر - که گامی بی‌مراعاتِ آن برندارند و لقمه بی‌ملاحظه آن در دهن نگذارند - پایِ سعی را لنگ و مائدهٔ سحن را تنگ گردانیدن است.<sup>۱</sup>» یا در مورد این بیت حزین:

ای خرد! عمرِ تو کم، در غمِ دنیا بنشین  
ای جنون! وقتِ تو خوش، بوی بهاران برخاست

خان آرزو می‌گوید: «مقابلِ «برخاست»، «بنشست» است نه «بنشین» و مقابلِ «برخیز»، «بنشین» نه «برخاست» و صهبایی در پاسخ او می‌گوید: این چه سخن است که بنای گفتگو بر آن نهاده‌اند؟ ماهرِ فنِّ بلاغت داند که در صنعتِ طباق، بودنِ متقابلین از نوع واحد شرط نیست. هرگاه در آیهٔ کریمه «أَوَمَنْ كَانَ مِيتًا فَاحْيَيْنَاهُ ۱۲۲/۶» تقابل در اسم و فعل جایز شده، در دو فعل که یکی ماضی و دیگر امر است چرا جایز نباشد؟ اگر گویند: «فلانی برخاست و مرا گفت: بنشین» هیچ عاقل تجویز نکند که این مقابله صحیح نیست. مع‌هذا در اشعار اساتذده کثیر الوقوع است فخرالدین اسعد جرجانی گفته:

بیا بنشین که دود از جانِ من خاست

بیفزا عیشِ من کز جانِ من کاست<sup>۲</sup>

و بر همین قیاس است نقدی که «آرزو» از تقابلی «کفر و تقوی» کرده و پاسخی که صهبایی به او داده است<sup>۳</sup> و از بهترین موارد اینگونه نقد و داوریها، بحثی است که آرزو دربارهٔ این بیت حزین:

صبح، دیوانهٔ آن چاک‌گریبان می‌گشت

شب، سیه‌مستِ سوادِ خطِ هندویِ تو بود

۲. همانجا، ۲۷۸.

۱. متن حاضر، ۲۶۳.

۳. همانجا، ۲۲۰.

کرده و می‌گوید: «مقابله صبح و شب عجب مقابله [ای] است! صبح و شام و شب و روز می‌گویند...» و صهبایی در پاسخ او می‌گوید: «تلاش مقابله وقتی است که مقصود از آن صفت باشد. و چون نَفْس الامر (یعنی تجربه عینی) و اظهار امر واقعی منظور باشد، ضرورت ندارد. چه لفظ، برای تعبیر مقصود است. هرگاه شخصی به وقت صبح آید و در هنگام پاسی از شب گذشته رَوَد غیر از این چه خواهد گفت که: «من صبح آمدم و شب رفتم.» شام، که اول شب است، چه گونه به جای آن توانند نشانید؟ این معنی دریافتنی است»<sup>۱</sup>. و حق با صهبایی است که می‌خواهد بگوید: تجربه عینی و واقعیت زندگی را چه گونه می‌توان قربانی تقابل‌های سُنتی شعرِ قدما کرد. هنگامی که خان آرزو بر حزین ایراد می‌گیرد که درین بیت او:

عیار عشق چون زد بر محک اندیشه دانستم

که خون کوهکن آخر به جوی شیر می‌آید

لفظ «عیار و محک» با «جوی شیر و کوهکن» هیچ مناسبت ندارد. صهبایی می‌گوید «این قدر پابند مناسبات الفاظ بودن دائره سخن را به غایت تنگ گردانیدن است»<sup>۲</sup>.

در همین حوزه مباحث ساخت و صورت، این جمع ناقدان اصطلاحی دارند به عنوان «کلمه بندی» که آن را تقریباً به مفهوم texture به کار می‌برند همان چیزی که ما امروز عیناً ترجمه معادل انگلیسی آن را که «بافت» است به کار می‌بریم. مثلاً در مورد این بیت حزین:

میان ما اسیران، این سبکباری غنیمت دان

که بر گردن نداری بار طوق آهن ای قمری!

که «آرزو» پیشنهاد کرده است مصراع دوم آن به این صورت درآید:

میان ما گرفتاران سبکباری، غنیمت دان

۲. همانجا، ۱۶۶.

۱. متن حاضر، ۲۹۷.



به دلیل اینکه: «سبکباری، به یای مصدری با لفظ «میان» نامناسب است، پس لازم [است] به یای خطاب بُود.» قاری عبدالله می‌گوید: «وَجْهٍ نامناسبی در بین لفظ «میان» و «سبکباری» در مصراع شیخ [علی حزین] ازین رهگذر باشد که کلمه‌بندیِ مصراع مذکور موهم اشتراکِ اسیران است در صفتِ سبکباری، در صورتی که مراد شیخ تنها اَتْصافِ قمری است به آن. بنابراین مصراع شیخ، بدون تقدیر، مفیدِ معنیِ مقصود نمی‌گردد.»<sup>۱</sup> و صهبائی در مورد این بیتِ حزین:

رخ نمودی جنتِ موعود گردید آشکار

جلوه‌گر گشتی حیاتِ جاودان آمد پدید

می‌گوید: «استخوان‌بندی» مصرعهٔ اول از مغزِ فصاحت تهی است»<sup>۲</sup> و این اصطلاح «استخوان‌بندی» را پیوسته در مفهومی نزدیک به ساختار structure به کار می‌برند<sup>۳</sup> بنده نمی‌خواهم بگویم «کلمه‌بندی» از بافت و ساخت بهتر است بلکه مقصودم نشان دادن این نکته است که مفهوم texture و structure در نقد سنتی ما وجود داشته است و آنها از آن به «کلمه‌بندی» و «استخوان‌بندی» تعبیر می‌کرده‌اند. با یادآوری این نکته که ساختار در اینجا همان مفهوم زبان‌شناسیکِ خود را دارد نه آنچه در نقد ساختگرایی بدان اضافه شده است. با اینهمه مفهوم ساخت، در نقد مدرن، هم از ذهن و ضمیرِ قدما، غایب نبوده است جای دیگر در همین یادداشت به آن پرداخته شده است. اشکال کار این ناقدان در برخورد با «ساخت» مشکلی تلقی آنان از واحد «متن» text بوده است که محور تمام مباحث آنان «بیت» است و به کُل یک منظومه هرگز نمی‌پرداخته‌اند، و در دایرهٔ همان یک واحد شناخته شدهٔ خود، به دقت‌ها و ظرافتهای بسیاری رسیده بوده‌اند.

۱. متن حاضر، ۳۴۶.

۲. همانجا، ۱۸۷.

۳. از جمله صفحات ۱۶۱، ۱۶۹ متن حاضر.

مسأله تناسب لفظ و معنی که به هر حال به مقوله‌ای به نام ساخت و ساختار خواهد انجامید یکی دیگر از مسائلی است که این ناقدان به آن توجه داشته‌اند. منیر لاهوری، در نقد این بیت عرفی:

چهره‌پرداز جهان، رخت کشد چون به حَمَل  
شب شود نیم‌رخ و روز شود مستقبل

می‌گوید: «این بیت که لفظش را با معنی، نقش درست ننشسته، از کلکِ فیض نگارِ آن چهره‌پردازِ صُورِ معانی، نگارش یافته. صورت پرستانِ معنی ناشناس - که به آب و رنگِ عبارت خرسندند - آن را رنگین‌تر از چهره‌نگاران می‌دانند اما معنی آن، به هیچ صورت، درستی نمی‌پذیرد.»<sup>۱</sup>

قبل از پایان این گفتار و قبل از هر بحث دیگری باید ستایش کرد احاطه شگفت‌آور ناقدان این عصر را بر قلمرو شعر فارسی که در هر میدانی و برای هر مسأله‌ای از جزئی‌ترین مسائل، مثالهای بسیار دقیق و مناسب ارائه می‌دهند. در روزگاری که «سنت» تهیه برگه و فیش به هیچ وجه وجود نداشته، ذهن اینان در قلمرو شعر فارسی، مانند پیچیده‌ترین کامپیوترها کار می‌کرده است و برای یک‌یک مواردی که پیش می‌آمده، شواهد بسیار دقیق و استوار عرضه می‌داشته‌اند، شواهدی که در هیچ جای دیگر - از قبیل کتب لغت، و جنگ‌ها و سفینه‌ها و تذکره‌ها - نمی‌توان آنها را یافت و تنها یک حافظه قوی و محیط بر تمام ادوار شعر فارسی و تمام اشکال آن می‌تواند پاسخ‌گوی آن باشد. یکی دیگر از مهمترین نکات انتقادی که اینان به آن توجه داشته‌اند، نقد زبان شعر در حوزه باستانگرایی archaism و نوع تصاویر شعری و بویژه استعاره‌هاست. می‌توان گفت که ملاحظات انتقادی اینان در باب «استعاره» از بدیع‌ترین نکته‌سنجیها درین زمینه به شمار می‌رود. از جمله نکاتی که منیر لاهوری در باب استعاره بدان توجه کرده است مسأله استعاره‌های «پا بر هوا» (استعاره‌های معلوق، فاقد نقش و

۱. کارنامه، ۷.

فضای لازم) یا استعاره‌های «بی مغز» یا استعاره‌هایی است که «ته ندارد.» مثلاً در نقد این شعر عرفی (در ستایش اسبی توسن):

ای همچو فلک نوشته بر سُم  
وی زلفِ صبا بُریده از دُم

می‌گوید: «نوشتن بر سُم اختراعی است که قلم او تراشیده، زلفِ صبا استعاره‌یی است پا بر هوا.»<sup>۱</sup> و در مورد یکی دیگر از شعرهای او که تعبیر «استخوان علم» در آن به کار رفته است می‌گوید: «استعاره‌یی است بی مغز.»<sup>۲</sup> و درباره‌ی یکی دیگر از استعاره‌های او که به صورت «رَجِمِ مَادِرِ مشرب» عرضه شده است می‌گوید: استعاره‌یی است که ته ندارد»<sup>۳</sup> و درباره‌ی این بیت عرفی:

به رَشَحِ سَبْوِي مِي اَبْرُو  
به نَقْشِ كَدُوِي سِرِ اَرْزُو

باستهزاء می‌گوید: «آرزو را سری پدید آوردن و آن سر را به کدو سنجیدن و بر آن کدو نقش نگاشتن و به آن نقش سوگند خوردن، شیوه‌یی است نوآیین و مخصوص اندیشه سحر پیشه آن تازه گفتار است»<sup>۴</sup> صهبایی در نقد این بیت حزین:

هر بوته‌ای ز تاب شود بوته گداز  
آید اگر فسانه بلبل به خواب گل

می‌گوید: «[حزین] به زعم خود استعاره بالکنایه به کار برده، افسانه را شخص قرار داده و آمدن در خواب، لازم شخص، البته، هست. لیکن این استعاره بدان کهنه زیور مستعار ماند که بی آنکه زینت گوش و گردن دهد - زیر بار عاریت، سر و گردن بشکند.»<sup>۵</sup> در همین زمینه تصویرهای

۲. همانجا، ۱۲.

۱. کارنامه، ۱۰.

۴. همانجا، ۱۵.

۳. همانجا، ۱۵.

۵. قول فیصل، امام‌بخش دهلوی متخلص به صهبایی، چاپ نول کشور، صفحه ۲۷۸.

دور از ذهن، صهبایی در نقد این بیت حزین:

به مخموری لب خشک از زبانِ شرمگین دارم  
خط پیمان‌ام چشمِ حجاب‌آلوده را ماند

می‌گوید: «عبارت این شعر در ادای معنی، به غایت قاصر افتاده. چه مرادش آن است که من، به سبب زبانِ شرمگین خود - که در سؤال شراب کوتاهی می‌کند - در مخموری لبِ خشک دارم و چون سؤال نکرد، پیاله به گردش نیامد. درین صورت پیاله به لبِ شرمگین مشابه شد. چه چشمِ اهل حیا جانبِ کسی گردش نکند. و تشبیه خط به چشم، از عالم خیالاتِ بنگی است.»<sup>۱</sup>

برای اینکه نظری شامل و عام نسبت به مسأله مجازهای زبان شعر در اندیشه اینان داشته باشیم این داوری «آرزو» را - که طبقه‌بندی بسیار معقول و سنجیده‌ای است درباره قلمرو انتخاب و گزینش شاعر - بد نیست بخوانید:

«اطلاق و حَمَلِ الفاظ (یعنی کاربرد و استعمالِ زبان) را چند «مُصَحِّح» (یعنی عامل توجیه‌کننده درستی و صحّت) است:

(۱) یکی روزمرّه و محاوره، که حقیقت است. (یعنی زبان کوچک و بازار و حوزه قاموسی معانی کلمات). درین صورت اقتضای بر «سماح» است. (یعنی باید از اهل زبان شنید یا در قوامیس آن را یافت). مثلاً به چیزی که «شکستن» را نسبت می‌کنند «گسستن» را [نسبت] نمی‌توان کرد. (یعنی نمی‌توان گفت: «طناب شکست» و «لیوان گسست»). کاری که بعضی از معاصران ما تازه به کشف آن نایل شده‌اند.

(۲) دوم، اطلاق مجازی و این نیز موقوف است بر آمدن (یعنی استعمال شدن و رواج داشتن) در کلامِ اهلِ زبان. مثلاً، نظر بر نسبتِ ظرفیت و مظروفیت، گویند: [نهر] جاری است» یعنی آبِ نهر. و نگویند که: «خانه

۱. کارنامه، ۳۶۵.

روان شد» یعنی صاحب‌خانه وقتی که روان می‌شود. (منظورش این است که در «علاقاتِ مجاز» حوزه انتخاب و اختیار محدود است و بی‌نهایت نیست)

۳) و سوم استعاره است و این طرز در اشعارِ قدما کم است و در کلام متأخرین - خصوصاً از عهد شعرای اکبرشاهی - بسیار. (باید یادآور شویم اینان استعاره را بیشتر در حوزه استعارهٔ مکنیه یعنی personification و تشخیص به کار می‌برند.)

در اینجا به دفاع از بسامدِ بالای «استعاره» در سبک این گویندگان می‌پردازد و عملاً می‌خواهد بگوید اگر در قلمرو کاربردِ قاموسی زبان و حوزهٔ علائق مجازها، محدودیت وجود دارد در عالم استعاره میدان انتخاب و اختیار باز است و بی‌نهایت و می‌خواهد یادآور شود که عصر او، «عصر استعاره» است و اساس جمال‌شناسی شعر را استعاره‌های تازه و خیالبندی‌های نو تشکیل می‌دهد و هر کس نمی‌تواند «نبوغ» امثالِ زلالی و ظهوری را - که در نظر او بزرگتر از فردوسی و سعدی و حافظ و نظامی و سنائی و عطار و خیام و مولوی‌اند - دریابد «به لذتِ این طرز آشنا نیست.»<sup>۱</sup> در همین حوزهٔ مسائل مربوط به زبان شعر نیز مباحثی دیگر دارند که خبر از جدالی دیرین می‌دهد و آن دربارهٔ حوزهٔ واژگانی زبان شعر است. از قدیم دو نظریه و حتی دو شیوهٔ رفتار در زبان شعر وجود داشته است که هیچ‌کدام بر دیگری غلبه نکرده‌اند و غالباً پیروزی از آن کسانی بوده است که بیرون از قلمرو این نزاع به کار خود پرداخته‌اند، اما همیشه عده‌ای می‌گفته‌اند که «زبان شعر باید زبانِ روز و زبان عصر باشد» و دیگرانی هم بوده‌اند که عقیده داشته‌اند که «شعر هرگز نمی‌تواند به زبان روز باشد»<sup>۲</sup> تمام بزرگان، عملاً بیرون ازین میدان ایستاده‌اند، ولی در هر

۱. سراج منیر، ۷۲ و ۵۶.

2. *A Linguistic Guide to English Poetry*, by Geoffrey N. Leech, Longman

دوره‌ای چند تنی فاتح میدان نسبت به طرف مقابل شده‌اند. انوری و سعدی از قدما، و ایرج و شهریار و افراسنه در عصر ما. و از نوپردازان فروغ فرخ‌زاد و سپهری عملاً به زبان روز توجه داشته‌اند و بهار و اخوان و خوبی به زبان باستان‌گرایی.

در عصر مورد بحث ما نیز تمایل به سوی زبان روز، و به تعبیر صائب «تلاش تازگی لفظ» در نظریه و عمل، غلبه داشته است به همین دلیل اندک تمایلی که حزین در شعر خویش به باستان‌گرایی نشان داده است مورد انتقاد حضرات قرار گرفته است. حزین در غزلی گفته است:

شب هجران، سپاه درد را شور حزین تو

درفش کاویان از ناله مشکین پرند آرد

خان آرزو می‌گوید: «درفش کاویان در اینجا هیچ کار نمی‌کند (منظورش این است که به لحاظ ساختاری، فاقد نقش fonction است) ظاهراً چون جناب شیخ خیلی معتقد کلام قدماست، متأخران را مطلقاً وجود نمی‌گذارد گاه‌گاه لفظ باستانیان در غزل می‌آرد. <sup>۱</sup>» یا در آنجا که حزین بجای «اویم» «ویم» گفته است در این بیت:

سراپا بسکه لبریز ویم خود را نمی‌یابم

هنوزم آن بُت دیرآشنا بیگانه می‌داند

آرزو می‌گوید: «در مصراع اول لفظ «سراپا» و «بسکه لبریز» واقع شده و پیش‌بُلغا بعضی از آن حشو محض است که قبیح توان گفت. پس این مصراع بهتر باشد: «سراپا جلوه معشوقم و خود را نمی‌یابم» درین صورت لفظ «ویم» - که فارسی قدیم است - هم از میان می‌رود» که عملاً به آرکائیک بودن «ویم» بجای «اویم» اعتراض می‌کند و طرف مقابل او صهبایی - که نظریه دیگری در باب زبان شعر دارد - می‌گوید: «لفظ «وی»

→ 1969 P. 8.

۱. متن حاضر، ۲۸۲.

مستعملِ فصحای متأخر است خواجه شیراز فرماید:

شب از مطرب که دل خوشباد وی را

شنیدم ناله دل‌سوزِ نی را

هرگاه در کلام این سرکردهٔ فصحا آمده باشد، در کلام شیخ محلّ انکار تواند بود؟<sup>۱</sup> که البته با توجه به اصلِ نظریّه پاسخ درستی نیست. همین انکارِ زبان باستان‌گرایانه را خانِ آرزو جای دیگر هم دارد و در مسألهٔ شرط و حذف جزا، درین بیتِ سعدی:

گر ندانی که در دلِ او چیست

محتسب را درون خانه چه کار؟

می‌گوید: «لیکن این طور مخصوص قدماست و در متأخرین خالی از غرابت نیست.»<sup>۲</sup> بر روی هم می‌توان گفت که نظریّهٔ غالب و شیوهٔ عمل کردِ اکثریت شعرا و ناقدانِ عصر، همان است که «زبانِ عصر» باید محور شعر باشد نه زبانِ قدما. و این نکته را از بررسی آماری شواهد شعری مورد نظر اینان نیز می‌توان بدست آورد که تمام تکیه و تأکیدشان بر نمونه‌هایی است از شعر شعرای همان قرن و حدّاکثر نیم قرن قبل از آن. و بندرت به شعر شاعران قرن ششم و قرن پنجم و چهارم ارجاع می‌دهند. گویا چشم‌انداز جمال‌شناسیِ اینان، چنین است که زیبایی را فقط در همان حال و هوای عصر خویش بجویند. که شعرِ صنعت و مراعات نظیر و مقابله و تصویرهای انتزاعی است، به همین دلیل گاهی که از قدما شاهد می‌آورند، از شعر حکیم نظامی بیشترین نمونه‌ها را ارائه می‌دهند زیرا نظامی، در مبانی جمال‌شناسیِ شعرش، به بعضی از اصولِ سبکی اینان نزدیک است. اینان نه تنها ملاکِ نقد و استنادِ شعری را بر این‌گونه سلیقه‌ای استوار کرده‌اند بلکه در گزیده‌هایی هم که از شعر فارسی، از آغاز تا عصر خود، ترتیب داده‌اند بیشترین حجمِ انتخاب را بر همین مبنای

۱. متن حاضر، ۱۶۷.

۲. همانجا، ۱۳۳.

جمال‌شناسی، انتخاب کرده‌اند و جای دریغ است که از شعرِ طبیعی و لطیف دوره‌های آغازی زبان فارسی، شعرِ عصرِ منوچهری و رودکی و فردوسی مطلقاً لذت نمی‌برده‌اند و طبعاً کمترین نمونه‌ای از آن استادان ارائه نمی‌دهند. گویا جامعه‌ای که بلحاظِ تفکر فلسفی و جهان‌بینی، بیمارگونه می‌زیسته است، در خود استعداد التذاذ از آن‌گونه هنری را نداشته است و نمی‌توانسته است از هنر دوران سلامتِ عقلی جامعه — هنر دوران فردوسی و ناصر خسرو — لذت ببرد. با اینهمه در گوشه و کنار داوریه‌های اینان گاه ملاحظاتی می‌توان یافت که چندان هم پرت و بیراه نیست و از نوعی اعتدال و سلامت خبر می‌دهد. مثلاً قاری در بحث خویش پیرامون این مصراع حزین:

گلاب از خوی به می آمیختی خونم به جوش آمد

می‌گوید: «گذشته از اینکه آمیزش عرقِ انسان به می — اگر چه عرقِ معشوق باشد و به گلاب تشبیه یابد — چیزی نیست که شعرش توان گفت. باید عواطف را زنده کرده سامع را تکان داد»<sup>۱</sup> که در موردِ قاری چون آخرین داورِ این بحث است، این‌گونه سخنِ طبیعی و معقول، چندان دور از انتظار نیست زیرا او دورادور تحتِ تأثیر ناقدانِ فرنگی می‌تواند قرار گرفته باشد. در کنار مسألهٔ احاطهٔ اینان به شواهد شعری برای هر موضوع و هر مسأله و هر نکته‌ای، باید یاد کنیم و در شگفت شویم از تسلطی که اینان بر دقایقِ فن سبک‌شناسی داشته‌اند. برای مثال، در عصرِ ما که مسائل سبک‌شناسی تا حدودی در میان اهل ادب، مطرح شده است و کلیاتی در باب آن مسائل، بعضی از اهل ادب می‌دانند، نگاهِ دقیق و نکته‌سنج اینان قابل ملاحظه است. مثلاً در نظرِ ما — هر قدر با مسائل سبک‌شناسی آشنا باشیم — دیوانِ صائب و کلیم تفاوتِ سبکیِ چندان‌نی ندارند، اما از دیدگاه اینان که شمّ حساس و دقیقی داشته‌اند این تفاوت

۱. متن حاضر، ۳۲۳.



بسیار زیاد بوده است، حتی در حوزه موسیقی شعر، اینان، میان کلیم و صائب تفاوت‌هایی را درک می‌کرده‌اند. مثلاً در باب نوعی از ویژگی‌های عروضی در شعر سبک هندی، «آرزو» می‌گوید: «... این قدر هست که در این مصرع سخته می‌شود، لیکن ازین قسم سخته تمام دیوان کلیم مملو است.<sup>۱</sup>» یا در مورد این بیت حزین:

زان پیش که در زلفِ تجلی شکن افتد

دل‌های همه در شکنِ موی تو دیدم

خان آرزو می‌گوید: «زلفِ تجلی طرفه استعاره است! با وجود این از «افتادنِ شکن در زلفِ تجلی» چه قصد فرموده؟ گویا جناب شیخ در اینجا خواسته که «طور» و «طرز» استاد نورالدین ظهوری ترشیزی و طالبِ آملی به کار برود. لیکن متتبع می‌داند که از عهده طرز این عزیزان برآمدن خیلی دشوار است.<sup>۲</sup>» که در هر دو مورد، یعنی نوع تصویرها و سخته‌ها، بسیار دقیق سخن گفته است. یا وقتی که آرزو می‌گوید: «در ایاتِ غزل، این قسم «معنی» آوردن معنی ندارد.<sup>۳</sup>» منظورش یک نکته سبکی و اسلوبی است که در آن عصر مورد نظر شاعران بوده است و نوعی محدودیت برای حوزه معانی غزلی قائل بوده‌اند. از تأمل در نوشته‌های اینان بدقت می‌توان دریافت که درک سبک‌شناسانه بسیار عمیقی داشته‌اند مثلاً «آرزو» در باب «استعاره‌های غامض» که در متأخرین شیوع یافته می‌گوید: چون معترض، یعنی منیر لاهوری، نظر بر طرز قدیم دارد، از این جهت ازو اعتراضات سرزده»<sup>۴</sup> یا در جای دیگر در همین خصوص می‌گوید: «این قسم استعارات (یعنی استعاره‌هایی که دارای غموض ambiguity اند) در کلام متأخرین بسیار است و در قدما بسیار کم بود. و چون طرز

۱. متن حاضر، ۲۶۱.

۲. همانجا، ۳۵۲.

۳. همانجا، ۱۸۸.

۴. سراج منیر، ۴۷.

متأخرین در نظر معترض (= منیر لاهوری) نیست، بر آن اعتراض دارد.<sup>۱</sup> حتی به صورت دقیق و تاریخی از ظهور اینگونه استعاره‌ها سخن می‌گوید که: «بدان که اکثر اعتراضات منیر به سبب اشتباه است که در اضافت تشبیهی و استعاره بالکنایه دارد. و حق تحقیق آن است که استعاره در متأخرین - خصوص شعرای عهد اکبرشاه، مثل ظهوری و عرفی و آنهایی که بعد ایشان اند و تتبع طرز ایشان دارند - رنگ دیگر برآورده، و در مستعار و مستعارمنه نسبت بعید و دور باشد، از جهت نازکی. و گویا فارق (یعنی عامل تعیین‌کننده) است در طرز متأخرین و متقدمین و در نمی‌یابد این را مگر کسی که خیلی مهارت درین فن داشته باشد. و از متأخرین کسی که این طرز ملحوظ ندارد، بطور قدام حرف می‌زند. و همین سبب است که ابوالبرکات منیر - که بر طرز امیرخسرو است علیه‌الرحمه - برین چهار شاعر (یعنی چهار رکن اصلی جناح افراطی سبک هندی: عرفی، طالب، زلالی و ظهوری) اکثر اعتراض دارد. و راقم را بعد تتبع سی و پنج ساله این معنی محقق شد.<sup>۲</sup> و باید آفرین گفت بر این حد از هوشیاری و غریزه شعرشناسی و سبک‌شناسی این ادیب و ناقد بزرگ که آنچه گفته است از سر کمال آگاهی و دقت در تحولات گام به گام سبک‌های شعر فارسی است. در همین جا باید از بعضی اصطلاحات رایج در آثار این ناقدان یاد کرد. اینان مفاهیم تازه‌ای را وارد نقد شعر فارسی کرده‌اند و طبعاً مصطلحات جدیدی را هم به تناسب این مفاهیم به وجود آورده‌اند که بعضی از آنها، هم‌اکنون نیز مورد نیاز نقادان عصر ماست. از قبیل «ابتدال» و نقطه مقابل آن که «غریب» است یا «حسن اسلوب» و «ندرت معنی» و «ریختگی عبارت» و «لزوم مالایلم» (در معنای دیگری جز آنچه در فن قافیه رواج دارد). یا «لفظ لازم» و «مدعا مثل» و «تراشدادگی» و «طرف وقوع» و «سکته حرکتی» و «سکته حرفی» و «سکته خفیفه» و

۱. سراج منیر، ۴۳.

۲. همانجا، ۵۴.

«شعرِ دو لخت» و «راهِ اولویّت» و «نشستِ ردیف» و «کلمه‌بندی» و «استخوان‌بندی» و «زمین» و «راه لزوم» و «مظنه الزام» و امثال آن که به بعضی از آنها جداگانه اشارت رفت و اینک به چندتای دیگر نگاهی می‌افکنیم:

الف) «زمین» عبارت است از طرحِ کُلّیِ یک شعر به اعتبار وزن و قافیه و ردیفش. وقتی شاعری غزلی می‌سرود که به لحاظ نوع وزن و قافیه و ردیف بی سابقه بود می‌گفتند «زمین» این شعر از فلان شاعر است یا این شعر را در «زمین» غزل فلان شاعر گفته‌اند. بنظر می‌رسد که اصطلاحی است مورد نیاز که بجای «وزن و قافیه و ردیف» بر روی هم می‌آید و بسیار هم کوتاه است. در اغلب تذکره‌های این دوره اصطلاح «زمین» را به این معنی می‌توان مشاهده کرد و در شعر امثال صائب نیز بدان اشارت می‌توان یافت. از توضیح «آرزو» می‌توان نتیجه گرفت که «زمین» خاص غزل است زیرا «آرزو» بر تعبیر منیر، در یکی از آثار منشورس (مناظره تیغ و قلم) که «زمین نظم» به کار برده، ایراد گرفته و می‌گوید: «نظم لفظ» باید گفت و «زمین غزل»<sup>۱</sup>

ب) «طَرَفِ وقوع» بمعنی امکان تحقق در خارج است، چیزی شبیه مفهوم verisimilitude که در هنر داستان‌نویسی، از آن به «حقیقت‌نمائی» و «حقیقت‌مانندی» تعبیر می‌کنند و می‌گویند این داستان «حقیقت‌مانندی» دارد یا ندارد. در حوزه استعمالات این گروه ناقدان، «طَرَفِ وقوع» داشتن مفهومی نزدیک به حقیقت‌مانندی دارد. مثلاً درباره این بیت حزین:

چو آمدی ز رخت باغ سرخ‌رو گردید

ز رفتنت به کفِ لاله داغ می‌ماند

صهبایی، در پاسخ خان آرزو می‌گوید: «با آنکه دست بر سر زدنِ لاله ادعای محض است و هیچ طرفِ وقوعی ندارد...»<sup>۲</sup> یا درباره این بیت

۱. سراج منیر، ۸۲.

۲. متن حاضر، ۱۹۲.

حزین:

جهانی را چو مجنون حسن لیلی کرد صحرایی  
بیابان‌گرد دارد یوسف ما کاروانی را

خان آرزو می‌گوید: «مصرع اول، طَرَف وقوع ندارد زیرا که عاشق لیلی همین مجنون بود و بس.<sup>۱</sup>» یا در بحثی که دربارهٔ تعبیر «پا دراز کردنِ سرو» میان صهبایی و خان آرزو، وجود دارد، صهبایی می‌گوید: «پا دراز کردنِ سرو هم مضمون بدی نیست، چه درازی که در قامتِ سرو است مضمونی است پیش‌پا افتاده و این «طَرَفِ وقوعی» است. گو (= گیرم که) پا از گلیم دراز کردن نباشد»<sup>۲</sup>

ج) یکی از اصطلاحات این ناقدان که در حوزهٔ معنی‌شناسی شعر، ما به آن نیاز بسیار داریم اصطلاح «راه لزوم» و «مظنهٔ الزام» است. آرزو در خاتمهٔ سراج منیر می‌گوید: بدان که گاه باشد که از شعر معنی‌بی اراده توان کرد که مُرادِ شاعر نباشد و معنی مذکور یا از راه لزوم بُود یا از روی مظنهٔ الزام. در صورت لزوم، هیچ قباحتی لازم نمی‌آید» مثالی درین باره می‌آورد که شاعری در مدح شاه جهان گفته است:

فروغ جبههٔ صاحب‌قرانی

گواه صبح اول، صبح ثانی

و توضیح می‌دهد که اگر کسی بگوید: صبح اول کاذب است، و این سببِ مذمتِ ممدوح خواهد بود که جدّ او امیر تیمور است و عملاً به صبح اول تشبیه شده و کاذب بودن او نیز ثابت شده است. آرزو درین باره می‌گوید: این «لزوم» است و در صورت لزوم، هیچ قباحتی لازم نمی‌آید»<sup>۳</sup> و نمونهٔ دیگر، شاعری در مدح داراشکوه شعری گفته و در آن این بیت را آورده است:

۱. متن حاضر، ۲۴۶.

۲. همانجا، ۱۸۰.

۳. سراج منیر، ۸۲.

به صد تزیین به لوح محمل شاه

رقم دیدم قرانِ مهر با ماه

و یکی از «شاعر-ناقدان» این عصر - که در مجلس حاضر بوده - به شاه گفته «قرانِ مهر و ماه، محاق باشد و آن را منجمین، نحس گفته‌اند.» و سبب شده است که پادشاه شعر این شاعر را از نظر بیاندازد و تمام سعی شاعر بیچاره بی نتیجه بماند. آرزو، توضیح می‌دهد که این هم از مقوله «لزوم» است و نه «مظنه الزام» یا شاعری دیگر در یک رباعی گفته است:

فانوسِ خیالِ هر دو عالم ماییم

شورِ دریا و جوشِ شبنم ماییم

آینه صورتیم، بی صورت خویش

چیزی که ندیدنی است، آنهم ماییم

و یکی از شعرای شوخ طبع عصر، گفته است: «مگر عورت است که سترش واجب است و ندیدنی است.»<sup>۱</sup> آرزو درباره «مظنه الزام» توضیح کمتری می‌دهد ولی مقصودش روشن است که «مظنه الزام» را در جایی می‌داند که تداعی معنی دیگر، نیز اجتناب‌ناپذیر باشد، یعنی رفتن به طرف معنی مخالف یا جانب منفی سخن را گرفتن، امری مسلم باشد. گویی در «مظنه الزام» شاعر ملزم و ناگزیر است که اعتراف کند به اینکه چنان مفهومی هم در سخن او ضرورتاً وجود دارد، در صورتی که در «راه لزوم» پذیرفتن چنان مفهوم و معنایی بر او ضروری نیست. این دو اصطلاح در حوزه معنی‌شناسی شعر، امروز، مورد نیاز ماست.

(د) یکی از اصطلاحات بسیار رایج در این متون و در میان این دسته ناقدان، اصطلاح «مُدعا مَثَل» است. مُدعا مَثَل، همان چیزی است که متأخرین اهل ادب به علت عدم دقت در ظرایفِ کار (که بازگشت آن به صورت و ساخت است) آن را به «تمثیل» تعبیر می‌کنند مثلاً این بیت

۱. سراج منیر، ۸۴.

صائب را در نظر بگیرید:

فکر شنبه تلخ دارد جمعه اطفال را  
عشرت امروز بی اندیشه فردا خوش است

یا این بیت:

روشدلان خوشامد شاهان نگفته‌اند  
آئینه عیب پوش سکندر نمی شود

بعضی معاصران ما این شیوه بیان را تمثیل خوانده‌اند در صورتی که تمثیل مفهومی عام دارد که در کتب ادب در باب آن فصول و ابواب بسیار نگاشته شده است، ناچار برای اینکه این شیوه بیان نام درست و دقیقی داشته باشد، نگارنده این سطور از حدود بیست سال قبل آن را «اسلوب معادله» نامید که هم اینک در میان بعضی از اهل ادب در درس سبک‌شناسی مورد استفاده است، این دسته ناقدان این‌گونه موارد را «مُدعا مَثَل» نامیده‌اند و حتی یک مصراع را، در تحلیل، «مُدعا»، و مصرع دیگر را «مَثَل» آن معرفی کرده‌اند.<sup>۱</sup>

قابل یادآوری است که در نقطه مقابل «مُدعا مَثَل» یک اصطلاح دیگر دارند که عبارت است از «شعر دو لخت» یا «دولختی» و منظور از آن شعری است که هر مصراعی معنایی مستقل دارد.<sup>۲</sup>

ه) «تراش دادگی» را این دسته از ناقدان به معنی Coins یا coinage و جَعَلِ اصطلاح و بوجود آوردن یک ترکیب یا تعبیر تلقی می‌کنند که ظاهراً با توجه به اصطلاح «نَحْت» عربی است که آن نیز به معنی «تراش» است و در عُرفِ اهل لغت و ادب معنی آن، بوجود آوردن ترکیب و تعبیر خاص است، بویژه در صورت ترکیب مثل «طَبْرخُزِی» یعنی کسی که اهل طبرستان و خوزستان است. قاری عبدالله، به هنگام داوری درباره بحث

۱. صفحات ۲۰۱، ۲۲۲، ۲۵۶ و ۳۴۵ متن حاضر دیده شود.

۲. متن حاضر، صفحات ۲۵۱، ۲۳۹.

صهبائی و آرزو در بابِ تعبیر «خراباتی نژادان»، می‌گوید: «عاشق‌پیشه و غیره کثیرالاستعمال است، بر خلافِ خراباتی نژاد که «تراش‌دادگی» شیخ [است]»<sup>۱</sup> شاید بتوانیم امروز از همین تراش‌دادگی یا «تراش» برای مفهومِ جعلِ اصطلاح و تعبیر استفاده کنیم. مثلاً بگوییم این «واژه» یا «اصطلاح»، «تراش» دکتر مصاحب است.

و) در حوزهٔ موسیقیِ شعر، به چندین نوع «سکته» اشارت کرده و نشان می‌دهد که اینان برای هر یک از انواع تغییرات وزنی (= اختیاراتِ عروضی) که ما آن را «سکته» می‌نامیم نامهای جداگانه قائل بوده‌اند (از قبیل «سکتهٔ حرکتی» و «سکتهٔ حرفی» و «سکتهٔ خفیفه») و از خلال مباحث ایشان می‌توان دریافت که یکی از ادیبان همین عصر، یا اندکی قبل از آن، به نام مجدالدین علی قوسی شبستری یا ششتری کتابی مفرد دربارهٔ مسألهٔ «سکته» در شعر پرداخته بوده است به نام «رسالهٔ سکته» که اگر باقی مانده باشد، بی‌گمان از کتابهای خواندنی است و در مطالعات سبک‌شناسیک و عروضی دارای کمال اهمیت است.

ز) آنچه ما با توجه به نقدِ مدرنِ فرنگی، آشنایی‌زدایی می‌نامیم، موردِ توجهِ اینان نیز بوده است ولی بیشتر در حوزهٔ دلالت‌ها و معنی‌شناسی. مثلاً آشنایی‌زدایی در حوزهٔ بیان و تصویر، همان چیزی است که این ناقدان، آن را تلاشِ معنی‌بیگانه می‌خوانند. اگرچه صائب با این بیت خویش:

یاران تلاشِ «تازگی لفظ» می‌کنند

صائب تلاشِ «معنی بیگانه» می‌کند<sup>۲</sup>

به تمامی قلمروهای «آشنایی‌زدایی» عملاً نظر داشته است و منیر

۱. کلیاتِ فارسی عبدالله، چاپ کابل، ۴۶۴.

۲. دیوان صائب، به تصحیح محمد قهرمان، مؤسسهٔ انتشارات علمی و فرهنگی، تهران،

۲۰۲۲/۴.

لاهوری نیز درین عبارت خویش با ایجاز تمام مسأله را بیان داشته است که «لفظ را آشنایی می‌زیبد و معنی را بیگانگی».<sup>۱</sup> یعنی زبان شعر باید زبان عصر باشد و تصویرها و اندیشه‌ها بی سابقه و غریب و نادر. مجموعهٔ تعبیرات اینان از قبیل «غرابت»، «غریب»، «معنی غریب»، «معنی بیگانه» نشان‌دهندهٔ تصویری است که از مقولهٔ «آشنائی زدایی» داشته‌اند و در تقابلی با این مفاهیم است اصطلاح «ابتدال» و «مبتذل» که در عرف این ناقدان پیوسته تکرار می‌شود و منظور ایشان از بیت «مبتذل» شعری است که شاعر مضمون آن را از دیگری گرفته باشد. مثلاً وقتی خان آرزو می‌گوید: «یکی از عزیزان دو صدوپنجاه «بیت مبتذل» از دیوان [حزین] برآورده، مآخذ آن نوشته» منظورش این است که آن دویست و پنجاه بیت شعرهایی بوده است که شیخ مضامین آنها را از دیگران گرفته بوده است. بنابراین با آنچه ما امروز از کلمهٔ «ابتدال» می‌فهمیم تفاوت بسیار دارد.

ز) در کنار این مفاهیم و مصطلحات ویژهٔ نقد، بخش قابل ملاحظه‌ای اصطلاحات بلاغی و دستوری و حتی فلسفی و کلامی در این متون وجود دارد که بجای خود قابل ملاحظه است. مثلاً بجای عِلَّتِ مادی، صوری، فاعلی، غائی در یک مورد «برائی» مادی، برائی پیکری، برائی کاری، برائی کرانی می‌آورد. که البته در عرف اینان، چنین گرایشی به فارسی سره وجود ندارد ولی بهر حال این نمونه‌ها دیده می‌شود<sup>۲</sup> و مقدار زیادی اصطلاحات دستوری که غالباً با توجه به نحو و صرف زبان عرب بوجود آمده است و البته هیچ لطفی امروز ندارد مثلاً حروف اضافه را «حرفِ جر» خواندن، به دلیل اینکه «بر» و «در» برابر «علی» و «فی» اند که در عربی به آنها (به اعتبارِ عملی که دارند) حروف جر گفته می‌شود. از خلالِ مباحثِ رایج میان این دسته ادیبان به سابقهٔ تاریخی تحولات

۱. کارنامه، ۲۲.

۲. متن حاضر، ۳۳۲.



آوایی زبانِ فارسی نیز می‌توان پی بُرد. مثلاً در صفحه<sup>۱</sup> که لهجهٔ ایرانیانِ عصر خود را در باب واو و یای «معلوم» و «مجهول» مورد نقد قرار می‌دهد، می‌گوید: «و لهجهٔ ایرانیان حال، درین باب مستند نیست. زیرا که اینها هیچ «واو» و «یا»ی مجهول را مجهول نمی‌خوانند، با آنکه در زبانِ دیگران هست»<sup>۲</sup>. از «این دیگران» مقصودش اهل هند و نواحی دیگر زبانِ فارسی است نظیر ماوراءالنهر و بخشهایی از خراسان بزرگ. از روی همین مشاجرات ادبی است که می‌توان دریافت که مکسور بودن «به» حرف اضافه، در آن عصر نیز در ناحیهٔ عراق رواج داشته زیرا «آرزو» در پاسخِ منیر می‌گوید: حرفِ با (= حرف اضافه) موافق محاورهٔ عراقیان مکسور است.<sup>۳</sup> و در همین مبحث است که پیشنهادِ قافیه کردن غ / ر / ق (به دلیل اینکه دیگر تفاوتی بلحاظِ آوایی در میان آنها باقی نمانده است.) مطرح می‌شود، چیزی که در دورهٔ مشروطه و معاصر و شاید هم نخستین بار توسط مرحوم وزیری بار دیگر مطرح می‌شود و هنوز هم سنت‌گرایان با آن مخالف‌اند<sup>۴</sup> و همچنین در مورد تغییر «آ» به «او» در مواردی که بعد از آنها «ن» یا «م» باشد مثل [زبان / زبون] و [جان / جون] می‌گوید برین تقدیر قافیهٔ «جان» و «مضمون» نیز صحیح باشد<sup>۵</sup> و این مسأله‌ای است که عملاً در شعر تاجیک‌ها درین عصر اخیر به نوعی خود را نشان داده است. بر روی هم شیوهٔ نقد اینان، از تازگیهای بسیار برخوردار است. دقتِ نظر و موشکافیهای شگفت‌آوری دارند، با اینهمه نمی‌توان بعضی نقاطِ ضعف را در کار اینان نادیده گرفت: قبل از هرچیز اطنابِ بیش از حدِ اینان گاه در حوصلهٔ خوانندهٔ عصر ما نمی‌گنجد. مطلبی را که می‌توانسته‌اند که در سه کلمه بگویند گاه در چندین سطر ادا کرده‌اند و علتِ آن هم این بوده است

۱. متن حاضر، ۱۲۶.

۲. همانجا، ۱۶۲ و ۳۵۶.

۳. سراج منیر، ۴۶.

۴. متن حاضر، ۳۶۵.

۵. همانجا، ۳۶۵.

که عصر، عصر بی‌کاری و انشاپردازی بوده است و اینان می‌خواسته‌اند ضمن «نوشتن نقد» نوعی «نثرنویسی» حرفه‌ای و به نمایش درآوردن سبک و اسلوب در نگارش را نیز از یاد نبرند. در نتیجه همین احوال است که نثرشان سرشار از استعاره‌ها و کنایات دور از ذهن و اشارات پیچیده و تعبیرهای نامأنوس شده است و فهم آن، در قرائت نخستین، برای خواننده عادی عصر ما چندان آسان نیست. من ناچار شدم در مواردی به زورِ علائم نقطه‌گذاری و حتی در مواردی حذف و اختصار، کار ایشان را تا حدی قابل خواندن کنم اما در همه جا این توفیق برای من حاصل نشد زیرا تلخیص، از دید دیگری، می‌توانست عملاً نقضِ غرض باشد. در باب این شیوه اطناب ایشان، یک علت اساسی را نباید فراموش کرد و آن این است که اینان زبان اصلی‌شان فارسی نبوده است بنابراین دلشان می‌خواسته است با توجه به سرمشقهای ادبی نظم و نثر بنویسند و طبیعی است که از زبان طبیعی دور می‌افتاده‌اند.<sup>۱</sup>

از شیوه نگارش و نثرپُر از اطناب و مصنوع اینان که بگذریم می‌توانیم به «انصاف» ادبی آنان پردازیم که تا حدودی قابل احترام است مثلاً خان آرزو که در برابر «منیر» دفاع از چهار شاعر بزرگ سبک هندی، یعنی عرفی، ظهوری و زلالی و طالب‌آملی را عهده‌دار شده است در مواردی

۱. مُد روز بودنِ ظهوری، بخاطر استعاره‌های عجیب و غریبش، مُد روز شدن بعضی از شعرای عصر خودمان را و استعاره‌های ایشان را به یاد می‌آورد، بد نیست یادآور شوم که به علت بیماری ذوقِ جامعه درین عصر، تمام ادیبان مسحورِ سبکِ شعرِ ظهوری ترسیزی بوده‌اند و بدون اینکه تصریح کنند او را بزرگترین شاعر تاریخ تصور کرده‌اند، یعنی اگر برای سعدی و حافظ در برابر او احترامی قائل بوده‌اند، به علت «احترام به گذشتگان» بوده است و گرنه هرگز. مراجعه شود به مجموعه نقدهایی که شاعران و ادیبان این عصر بر دیوانهای دوستانشان نوشته‌اند و بسیار شبیه انشاهایی است که معاصران ما درباره یکدیگر می‌نویسند و بخشی از این نقدها در کلیات جلالای طباطبایی، نسخه خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران به شماره ۲۹۴۴ آمده است از جمله اوراق ۴۰، ۲۴۶.

اعتراف می‌کند که حق با منیر است<sup>۱</sup> یا صهبائی که «دفاع» از حزین را حوزه مسئولیت خویش می‌داند، در بسیاری موارد اعتراف می‌کند که شعر حزین قابل دفاع نیست<sup>۲</sup> یا اصلاً ارزش دفاع ندارد<sup>۳</sup> یا می‌گوید: «شیخ، گاه‌گاه خشک مغزانه حرف می‌زند»<sup>۴</sup> با اینهمه قاری که داور مرحله بعدی است، در مواردی معتقد است که «صهبائی در شرح ایات شیخ، برای رفع انتقاد، توجیهاتی به خرج می‌دهد که اگر خود شیخ زنده گشته ببیند خواهد گفت: چنین توجیهاتی در خاطر من هم خطور نکرده است!»<sup>۵</sup>

گاه لحن طنزآمیز این ناقدان، شیرین و خواندنی می‌شود مثلاً منیر لاهوری درباره دو بیت از ایات زلالی خوانساری می‌گوید: «این دو بیت - که از الفاظش بوی «معنی مُرده» می‌آید - شایسته آن است که کتابه لوح مزار او گردد!» که هم طنزآمیز است و هم دقیق و درست. ضمناً «معنی مُرده» نیز اصطلاحی است که در نقد ادبی بدان حاجت داریم و چه بسیاری معنی‌ها که دیگر از نعمت حیات برخوردار نیستند. و طنز را گاه ازین هم فراتر برده در نقد این بیت عرفی:

اقبال کرم می‌گزد ارباب همم را

همّت نخورد نشتر آری و نعم را

ضمن تفصیل داستانی طنزآمیز چنین به معنی آن می‌پردازد که: «همم» نام دیهی ست. و سگی در آن ده بوده که «اقبال کرم» نام داشت و پیوسته ارباب آن ده را می‌گزید و «همت» نام رئیس آن ده است که فساد خون به هم رسانیده بود. و هم در آن ده دو برادر بودند که در شیوه فساد [ی] دست تمام داشتند. یکی را «آری» می‌گفتند و دیگری را «نعم». این شعر

۲. متن حاضر، ۲۹۴.

۴. همانجا، ۱۸۸.

۱. سراج منیر، ۶۷.

۳. همانجا، ۲۹۹.

۵. همانجا، ۳۴۹.

مُشعر است بر نکوهش گزیدگی سگ و احوال ارباب آن ده و کیفیت بیماری «همت» رئیس و تیزدستی فصادان آن ده!<sup>۱</sup> که ظاهراً حکایت طنزی درخت «گل اندر» که «جُعْدُ الْحَق» بر آن می‌نشیند و غذای آن «لیک موش» است از روی این حکایت درست شده است یا بر عکس. به هر حال برای نقد چنان استعاره‌هایی، این‌گونه حکایات طنزآمیز بهتر است از صدها صفحه بحث انتقادی و جدی. از شیواترین بخشهای این سلسله نقدها، قلمرو رسیدگی به سرقات شعری است که می‌تواند موضوع رساله‌ای مفرد قرار گیرد. حضور ذهن اینان و احاطه‌ای که بر میراث شعر فارسی قبل از خود داشته‌اند، برآستی شگفت‌آور است. مسأله سرقات و رسیدگی به چند و چون آن، از دیرباز موضوع بحث انجمنهای ادبی و کتب تاریخ ادب و تذکره‌ها و دواوین شاعران بوده است. در زبان عربی کتابهای خاصی ویژه سرقات و حتی سرقات یک شاعر، پرداخته شده است.<sup>۲</sup> اما در زبان فارسی با اینکه زمینه پهنآوری داشته است هنوز کسی به تحقیقی مفرد در باب آن پرداخته و جای آن همچنان خالی است. شاید یک رساله دکتری بسیار خوب و گسترده بتوان درباره مسأله سرقات و بررسی آن نوشت. در همین زمینه سرقات شیخ علی حزین، گذشته از بحث مفردی که محمدعظیم ثبات کرده و پانصد بیت شیخ را، بلحاظ سرچشمه و منبع الهام و منشأ سرقت مورد بررسی قرار داده است و دیگری که دوست و پنجاه بیت مبتذل<sup>۳</sup> از دیوان او برآورده و مآخذ آن را

۱. کارنامه، ۱۴.

۲. درباره کتاب‌های مربوط به سرقات در ادبیات عربی مراجعه شود به *مشكلة السرقات فی النقد العربی*، از محمد مصطفی هداره، قاهره، ۱۹۵۸ و نیز:

Grunebaum, Gustave E. von, : "The Concept of Plagiarism in Arabic Literary Theory" in *Journal of Near Eastern Studies*, 3 (1944): 234-53.

۳. منظور از «مبتذل» شعری است که مضمون یا بیان آن قبلاً مورد استفاده شاعری دیگر ←

نوشته<sup>۱</sup> در نقد و نظرهای «آرزو» و «صهبایی» و «قاری» نیز به موارد بسیاری اشارت می‌رود. مثلاً دربارهٔ این بیت حزین:

روزی که حجت از خلق خواهند در قیامت  
روی تو حجت ماست ای قبله‌گاه حاجت

خان آرزو می‌گوید: «روزی که در قیامت» قیامت ترکیبی است! قیامت چند روز نیست. همان یک روز است. در این صورت یا «روز قیامت» یا «قیامت» تنهامی باید. مع هذا لطف شعر از خواجه حافظ شیرازی است چنانکه:

به رغم مدعیانی که منع عشق کنند  
جمالِ چهرهٔ تو حجتِ موجهِ ماست

با اینهمه در میان، فرق زمین تا آسمان است. «صهبایی می‌گوید: «و آنچه گفته‌اند که لطف شعر از خواجه شیراز است، چرا واضح‌تر نگفتند که سرقه از فلانی است؟ آری هست. درین که سخن نیست. شیخ آنچنان عادت به سرقه کرده که رفته‌رفته به زور و تعدی کشیده. گویا به زور بُردنِ معنایِ دیگران را زورِ قلم و زورِ طبع فهمیده. و ندانسته که «معنی بیگانگان بستن» دیگر است و «معنی بیگانه بستن» دیگر. که این داوری صهبائی بسیار زیبا و سنجیده و نکته‌پردازانه است. هم عادلانه نظر داده و هم سعی کرده است مرحله‌ای از مراحل «سرقه ادبی» را از حد سرقه فراتر برد و آن را «تعدی ادبی» بنامد که بنظرم در حوزه اصطلاحات نقد ادبی ما بدان نیازمندیم زیرا در مواردی دیگر صحبت از «سرقه ادبی» نیست و باید آن را «تعدیات ادبی» خواند. و نکته ظریف دیگرش این که «معنی بیگانگان» را در شعر آوردن فضیلتی نیست، فضیلت در آوردن «معنی بیگانه» است، یعنی سخن تازه و غریب. دربارهٔ این بیت حزین:

→ قرار گرفته باشد. فاقد «غرابت» و تازگی باشد.

۱. متن حاضر، ۲۳۱.

داشت جا فاخته در جامهٔ یکتائی سرو  
طوقِ گردن به گلو حلقهٔ زَنار نبود

خان آرزو می‌گوید: «مصرع دوم ربطی با مصرع اول ندارد. گمان دارد که معنی بیت مُلا عُرْفی را جناب شیخ، در وقتِ گفتنِ این بیت، مدّ نظر داشته، چنین بسته. و هُوَ هَذَا:

کوکو زدنِ فاختهٔ سرو در آغوش

در جامهٔ معشوق مرا گرم طلب کرد

و نمی‌داند این را مگر کسی که خوب عالم باشد به أَخَذِ معانی.<sup>۱</sup> که مقصود آرزو این است که تا در حوزهٔ سرقات، کسی بصیرتِ کافی نداشته باشد نمی‌تواند رابطهٔ این دو شعر را کشف کند و دریابد که شیخ چه گونه معنی بیتِ خود را از عُرْفی گرفته است. دربارهٔ این بیت حزین:

مزار عاشقان را ماتم‌افروزی نمی‌باشد

مگر گیسو پریشان کرده باشد بید مجنونی

خان آرزو می‌گوید: «هر چند ابتذال (= تکرار مضامینِ دیگران) در دیوان حضرت شیخ بیش از شمار است چنانکه یکی از عزیزان دو صد و پنجاه بیتِ مبتذل از دیوان برآورده، مَأْخَذِ آن نوشته، لیکن عجب این است که جناب شیخ می‌فرماید: «کلیم مطلق یک شعر را آب نداده» و مغزِ لفظ مضمون او بسته. شعر کلیم این است:

شهید زلفِ او را ماتم‌افروزی نمی‌ماند

مگر سنبل که بر خاکش پریشان کرده گیسو را

و صهبایی درین باره می‌گوید: «مضامین پیش‌پا افتاده، اگر به خیالِ دیگری هم برسد عجب نیست. خواهی آن را «توارُد» نام کن، خواهی «سرقه». سررشتهٔ این حکم در کفِ صداقت و عداوت است.» دربارهٔ این بیت حزین:

۱. متن حاضر، ۱۶۴.

خارِ تَرَمِ که بارم بر دوش باغ و بُستان

دهقان بی مروّت بی جاد ماند ما را

خان آرزو می‌گوید: «اگرچه ابتذال (= تکراری بودن مضامین دیگران) در دیوان حضرت شیخ به حدّی است که زبان قلم از تعداد آن قاصر است، لیکن جناب شیخ درین بیت، غریب صنعتی به کار برده که حاصل شعر دو استاد در یک بیت مندرج فرموده. اول بیت فصیحی هروی:

خارِ تَرَمِ که تازه ز باغم دروده‌اند

محروم بوستانم و مردود آتشم

دوم مُلا ذوقی اردستانی:

نه شکوفه‌ای نه برگی نه ثمر نه سایه دارم

همه حیرتم که دهقان به چه کار کشت ما را

مع‌هذا لطافتِ شعرِ شیخ پُر ظاهر است!<sup>۱</sup> صهبایی در اینجا به دفاع از این سرقت شیخ پرداخته و می‌گوید: شیخ در حقیقت دو معنی را که با اطنابِ عبارت، آن دو شاعر، عرضه داشته‌اند در ظرفِ یک بیت فشرده قرار داده است و احتمالاً این کار را «برای اظهارِ قدرت» کرده است.<sup>۲</sup> ولی صهبایی در موارد دیگر سرقاتِ شیخ را به کرات اعتراف می‌کند از جمله درباره‌ی یکی از ابیات حزین که از گلستان سعدی گرفته شده است می‌گوید: «هرچند جایز است که شیخ را از شعر سعدی ذهول (= فراموشی) واقع شده باشد و این مضمون در خاطرش نیز خطور کرده. اما چون این بزرگ را سرقة مضامین دیگران عادت شده، این‌گونه تأویلاتِ دور از کار را محل نیست.»<sup>۳</sup> تقریباً قسمتِ اعظم شواهدی که برای اثبات نظر خویش از آثار قدما و متأخرین نقل می‌کنند، با اطمینان می‌توان گفت که درست است و در نسبتِ آنها جای تردید نیست اما چند موردی هم

۱. متن حاضر، ۲۵۶.

۲. همانجا، ۲۵۶.

۳. همانجا، ۳۵۵.

دیده می شود که شعری را به نام شاعری آورده اند و در دیوان او نیست از جمله بیتی به نام حافظ.<sup>۱</sup>

بگذریم از این که بسیاری ازین شعرا که مستند استدلال این ناقدان هستند اعتبار سخن شان بیشتر از اعتبار سخن حزین نیست زیرا فاصله ای کمتر از نیم قرن با او دارند و در این دوره به صحت و استواری شعر همگان، اگرچه در کمال شهرت باشند، نمی توان اطمینان حاصل کرد زیرا دوره دوره ضعف زبان است. درباره شیوع نقد و انتقاد اینان، یک نکته را نباید فراموش کرد که در مواردی استدلالهای عینی و تا حدی منطقی است و گاه، نوع استدلالها، فاقد اعتبار است. بیشترین نقطه ضعف این استدلالهای عینی و تا حدی منطقی است و گاه نوع استدلالها، فاقد اعتبار است. بیشترین نقطه ضعف این استدلالها در مواردی است که عرف حاکم بر یک زبان را ملاک استدلال برای زبانی دیگر قرار می دهند. مثلاً آنجا که حزین گفته است:

سرّ رازی که بُد از صومعه داران محجوب

در ته می‌کده مستان به ملا بگشایند

خان آرزو می گوید: «سرّ راز به اضافه است - اگر چه سرّ السیر است - اما مسموع نیست. هر ترجمه عربی در فارسی صحیح نباشد<sup>۲</sup>» و حق با اوست یعنی گیرم که در عربی، تعبیر «سرّ السیر» رواج داشته باشد، این مجوز استعمال «سرّ راز» در فارسی نخواهد بود. در نقطه مقابل این گونه احتیاط و دقت ها، صهبائی به اندک مناسبتی به قیاس می پردازد. مثلاً درین بیت حزین:

ساقی سنگ دل مرا چند بهانه می دهی

باده ناب در گفت شور شراب بر سرم

خان آرزو، به درستی و بحق ایراد گرفته که «شور در سر» باید گفته نه

۲. همانجا، ۱۷۸.

۱. متن حاضر، ۳۲۷.



«شور بر سر» با اینهمه جانب احتیاط را از کف ننهاده است و می‌گوید «چون شیخ اهل زبان است شاید این استعمال را از اهل زبان دارد.» ولی حق این است که اهل زبان هم این کاربرد را ظاهراً اجازه نمی‌دهند. صهبایی بطور خنده‌داری در اینجا از راه قیاس استدلال کرده است که «چون استعمال حروفِ جاژه (منظورش «حروف اضافه» در اصطلاح دستور زبان امروز است) در محلّ یکدیگر مُسَلِّمِ همگنان است «بر» – درین مقام – بمعنی «در» توان گفت، چنانکه «در» بمعنی «بر» در این شعر شفایی:

زه کرده کمان غمزه غمّاز شفایی

کو حوصله کز عهده این ناز در آید

و توضیح می‌دهد که در شعر شفایی مدار قافیه و ردیف بر «درآید» است<sup>۱</sup> در اینجا ظاهراً غلطی را با غلطی دیگر، وَجْهٍ صِحَّت داده است. حق این است که هم شفایی و هم حزین هر دو مرتکب خطا شده‌اند. مگر اینکه در دو مورد خاص شواهد کافی از قدما بدست آید. درباره این بیت حزین:

رحم است بر درازی اندوهِ قمریان

پرواز، پست و جلوۀ سرو روان بلند

خان آرزو بر تعبیر «درازی اندوه» و «بلندی جلوه» ایراد گرفته است که البته ایراد دستوری نیست ولی پاسخی که به او داده‌اند این است که در شعر عربی «حزنِ طویل»<sup>۲</sup> آمده است پس «درازی اندوه» هم درست است.<sup>۳</sup> اینجا جای بحث ذوقی است و از نوع استدلالهای زبانی بشمار

۱. متن حاضر، ۲۱۳.

۲. با توجه به بیت عربی معروفی که از شواهد کتب بلاغت است از جمله در مطّول:

قال لی کیفِ آنتَ قلتُ علی  
سهّز دائمٌ و حزنٌ طویل

۳. همانجا، ۳۰۰.

نمی‌رود. با اینهمه «قاری» در داوری نهائی خویش می‌گوید: «قیاس  
«درازی اندوه» بر «حزنِ طویل» هم خوب نیست، چه هرزبان لحظه  
مخصوص به خود دارد»<sup>۱</sup> و با توجه به همین لحظه مخصوص است که  
وقتی بروایت خان آرزو بر حزین ایراد گرفتند که چرا گفته است:

پرده پوشی مکن از «ما دوسه عریانی چند»

حزین در پاسخ گفت: «بدانید که در امثالِ این مقدمات غلط بر فقیر روا  
نیست... و محاورات عرب و عجم هر دو بر آن است و مرا فرصتِ بیان آن  
نیست. خواجه‌جوی کرمانی گوید:

دو روزی چند اگر با ما نشینند

خرد از بیخودی خود را نبینند

و همچنان که مصرع خواجه شیرازی:

حسب حالی ننوشتیم و شد ایامی چند

چه ظاهر است که «ایامی چند» دو سه روز یا بیشتر است. ولی خان آرزو  
این استدلالِ حزین را نپذیرفته و می‌گوید در شعرِ خواجه بمعنی این است  
که «عقل اگر در مدت دو روز، چند ساعت با ما نشیند» و در شعر حافظ  
هم «ایام» به معنی «یوم» است (که فارسی‌زبانان جمع عربی را مفرد تلقی  
می‌کنند) و مُراد در شعر حافظ روزی چند است. و بعد می‌افزاید که آنچه  
نوشته‌اند محاورات عرب و عجم هر دو بر آن است محلّ نظر است، چه  
محاوَرهٔ عرب را سندِ محاورهٔ عجم نمودن هرگز صحیح نیست.<sup>۲</sup>

با اینهمه ظرافت‌ها و دقتهای اینان را در پاسداشتِ زبان فارسی باید  
حرمت نهاد که تا چه حدّ جانبِ احتیاط را رعایت می‌کرده‌اند. جایی که  
حزین گفته است: «بوی خوشِ یار از درودیوار بلند است» از آنجا که از  
زبان محاوره استفاده کرده و این را خان آرزو نشنیده بوده است، می‌گوید:  
اگر گویند «برخاستنِ بو» آمده و «بلندشدن» نزدیک بدان است، چه لازم

۱. کلیات قاری، ۵۰۴.

۲. متن حاضر، ۲۳۵.

است که به همان لفظ باشد، گوییم اطلاق لفظ بر استعمال موقوف است، نزدیکی معنی را چه دخل است درین باب؟ حتی بر تقدیر تراذف نیز صحیح نیست؛ مثلاً «زاغ کمان» گویند و «کلاغ کمان» گفتن صحیح نیست<sup>۱</sup> و «غمزه زدن» را در شعر حزین درست نمی‌داند، به صرف اینکه چون «شمشیر زدن» داریم و «غمزه» هم کار شمشیر را می‌کند، پس می‌توانیم فعل «غمزه زدن» داشته باشیم.<sup>۲</sup>

نقد هوشیارانه این دسته از ادیبان که خبر از آسیب‌شناسی آنها در باب بیماری حاکم بر فضای عمومی شعر زمانه می‌دهد، دارای کمال اهمیت است. نشان می‌دهد که شاعران برای گریز از زبان روز، دست به هر کاری می‌زده‌اند به تصور اینکه «شعر، یعنی خروج از هنجارهای طبیعی گفتار». به همین دلیل شعر می‌گفته‌اند و معنی از خدا می‌طلبیده‌اند. چنانکه منیر لاهوری در مورد این شعر عرفی:

می فشاند بر لبم خونِ مُراد

عطسه‌یی کز مغزِ حرمان می‌زنم

می‌گوید: «خون معنی ریختن و سخن را رنگین ساختن از شیوه‌های طبع رنگین اوست.»<sup>۳</sup> و یادآوری این نکته بی‌فایده‌ای نیست که همان‌گونه که در عصر ما عده‌ای می‌گویند «چرا شعر باید تا بدین غایت دور از فهم ما باشد که آن را اندر نیابیم؟» و عده‌ای هم می‌گویند «چرا ذهن خود را تا این حد محدود و پایین نگه می‌دارید که این شعر دور از فهم شما بماند؟» در این دوره نیز این بحث میان اهل ادب رواج داشته است. عده‌ای که برین‌گونه استعاره‌های غامض و پیچ‌درپیچ اعتراض داشته‌اند مانند منیر، این‌گونه شعر را فاقد معنی می‌شناخته‌اند و عده‌ای که سرگرم خلق این‌گونه استعاره‌ها بوده‌اند مانند آرزو در پاسخ آنها می‌گفته‌اند: «از پستی

۱. تنبیه‌الغافلین، ۲۱.

۲. متن حاضر، ۲۹۸.

۳. کارنامه، ۱۳.

فهم، به معراج معنی نرسیدن و شعر بلند را بی معنی گفتن (= نامیدن)، خود را اگرچه از نظر صاحب فهمان انداختن است، لیکن به مقتضای (لیس علی الاعمی حرج ۶۱/۲۴) معذور است<sup>۱</sup> اما برای ما که بیرون از میدان جنگ و جدال این آقایان ایستاده‌ایم، داوری کردن در کار آنها دشوار نیست. ادعای «بلندی و اوج» برای استعاره‌هایی از نوع «عطسه مغز حرمان» و «ناخن ترنم زاغ» و «داغ فروش دم طاووس دل» بسیار شبیه است به ادعای «عمق» و «ساخت» و «ابعاد معنایی» برای مجموعه‌ای از اباطیل منتشره در روزنامه‌های عصر ما که گویندگانش، همین ادعا را تکرار می‌کنند که چرا شما خوانندگان از فهم این شعرها عاجزید و نمی‌توانید از فرط کوتاهی اندیشه و ذوق، به معراج درک دقایق این شاهکارها خود را مفتخر سازید؟ می‌بینید که ادعای قصور فهم در حق کسی که مبانی جمال‌شناسی طرف را قبول ندارد و دوری از زندگی و زمانه را در شعر او مورد انتقاد قرار می‌دهد، خاص شعرای روزنامه‌های عصر ما نیست، حداقل سه قرن قبل ازین هم بوده‌اند کسانی که وقتی در مقابل اینگونه اعتراضات قرار می‌گرفته‌اند، طرف مقابل را به «کوتاهی اندیشه» و «عدم قدرت پرواز خیال» و «راه‌نیافتن به معراج» درک «هنر ناب» متهم می‌کرده‌اند.

در جدال منیر (که بیشتر هوادار صراحت و فصاحت به اسلوب قدما و متأخرین است و در چهارده سالگی ذهن و ضمیرش سرشار شعر سنائی و انوری بوده) و آرزو (که مدافع تجدد و نوخواهی عصر و اسلوب شاعران پیشاهنگی از نوع عرفی و طالب آملی و ظهوری است) دقیقاً می‌توان تصویری از بخشی از جدالهای طرفداران مدرنیسم و سنت را در عصر ما ملاحظه کرد. طالب آملی در بیتی گفته است:

۱. سراج منیر، ۴۹.

چه واله مانده‌ای، ای چاشنی، از زهرخندِ خود  
ببین شهیدِ تبسم را در آغوشِ نمکدانش

که واقعاً، شاعر پیش خودش خیال کرده است شاخِ غول را شکسته، منیر می‌گوید: «این بیت از ملاحظه‌ی معنی، مانند‌ی شهدی که با نمک آمیخته گردد از مزه دور است.» و واقعاً که حرف درستی می‌زند. حالا ببینید مدافع مدرنیسم عصر، در دفاع ازین شعر چه می‌گوید: «سبحان الله! الانسان عدوٌ لما\* جهل! چون ذائقه‌ی طبع معترض به «لذتِ این طرز» آشنا نیست، طعن بی‌مزگی برین مائده - که از «آسمان فکرِ بلند» آمده - می‌زند.» و بعد توضیحی می‌دهد درباره‌ی سوابق اینگونه استعاره‌ها و تجربدها در کارهای قدما و در اینجا حرفش کاملاً درست است که «این طرزِ طالب، تتبع استاد نورالدین ظهوری است. اگرچه طالب شاهدِ این طرز را رنگِ دیگر داده. لیکن این طرز را قدما به دقتِ تمام حرف زده‌اند چنان که انوری گوید:

غلام ملکِ تو بر سر نهاده تاجِ شرف  
عروسِ بختِ تو بر سر گرفته معجزِ جود<sup>۱</sup>

که بر رویِ هم می‌خواهد از بسامدِ استعاره‌ی مکنیه و تشخیص یعنی personification سخن بگوید و درست است. برآستی انوری یکی از آغازگرانِ بالا بردنِ بسامدِ اینگونه استعاره‌هاست. و به همین دلیل شعرای سبک هندی در مراحلِ آغازی سعی‌شان برین بوده است که خود را «انوری عصر» معرفی کنند.<sup>۲</sup>

در همین رساله، خانِ آرزو، در مسأله‌ی تقابلی سبک‌ها مطلبِ بسیار مهمی را مطرح می‌کند که در عصرِ ما نیز باید سرمشق تمام هنرمندان قرار گیرد و آن این که «شعر را مخصوصِ طرزِ خود دانستن و طرزِ دیگران را بی‌معنی گفتن، سخن‌ناشناسی است.» که باید بر او آفرین گفت. در جای دیگر همین رساله از نوعی غموضِ Ambiguity در شعرِ زلالی یاد

۱. سراجِ منیر، ۵۷.

۲. تذکره‌ی نصرآبادی، ۳۸۸ و ۴۶۰.

می‌کند و اینکه زلالی این‌گونه تصاویر غامض را تعمداً وارد عناصر سبکی خویش کرده و «در اشعار خود التزام نموده، و به همین دلیل یکی از پایه‌گذاران تحول سبک به شمار می‌رود و «او سرمشقی شعرای «خیال‌بند» (یعنی آنها که به صور خیال تازه و انتزاعی در شعر بیش از دیگران اهمیت می‌دهند) مثل ناصر علی و غیره» است. «و این طرز که خاص متأخرین است گویا بنای آن زلالی گذاشته است.»<sup>۱</sup> باز باید به قدرت تشخیص او و احاطه او بر دقائق سبک سخن فارسی، آفرین گفت. ولی برای اینکه بدانید آدمی با این همه نکته‌سنجی و ظرافت و شعرشناسی - که واقعاً مایه حیرت اهل فن است - چه گونه بر اثر استغراق در ایمازهای غامض و بیمارگونه امثالِ ظهوری و زلالی و عرفی، «مسخ ذوقی» می‌شود و فتوایی چنین صادر می‌کند که مضحکه هر آدم باشعوری است. ملاحظه کنید و عبرت بگیرید که «مسخ ذوقی» چه کار می‌کند وقتی شخصی مستغرق در یک چشم انداز سبکی و مکتبی شد، این جور فتوا صادر می‌کند که: «به اعتقاد فقیر آرزو، مثل او (یعنی مثل نورالدین ظهوری) از آدم الشعرا - که رودکی است - تا این وقت (یعنی سال حدود ۱۱۵۷) به هم نرسیده، چه در نظم و چه در نثر. طرز تازه او هنوز بکر است، دستزد تتبع هم نگردیده.» یکبار دیگر این عبارات را بخوانید و از جناب منتقد بزرگ زمانه و سبک‌شناس بی‌همتای قرون، بپرسید که بی‌انصاف! از رودکی تا عصر ظهوری (یعنی قرن یازدهم) هیچ کدام از بزرگان به پای ظهوری نمی‌رسیده‌اند نه در نظم و نه در نثر، یعنی شعر او از شعر حافظ و سعدی و فردوسی و خیام و مسعود سعد و ناصر خسرو و مولوی و عطار و نظامی و خاقانی بهتر است؟ یعنی نثر او از نثر سورآبادی و ناصر خسرو و بیهقی و سعدی و نصرالله منشی و غزالی‌ها و محمدبن منور و عطار و روزبهان بهتر است؟ گفت:

۱. سراج منیر، ۶۵.

چشم باز و گوش باز و این عمی

حیرتم از چشم‌بندی خدا

واقعاً چشم‌بندی خدا مصادیق بسیار دارد که همه ما گرفتارش هستیم. ولی تصور می‌کنم بزرگترین چشم‌بندی خدا، در همین جاست که مردی به عظمتِ «آرزو» را - با آن همه نکته‌سنجی‌ها و هوشیاری‌ها - به دادنِ چنین فتوای مضحکی وادار می‌کند. شبیه فتوهای بعضی از معاریف مطبوعاتی عصرِ ما - که از روزنه لورکا به شعر می‌نگرند و - می‌گویند: سعدی شاعر نیست، فردوسی شاعر نیست. من این نکته‌ها را بعمد مورد تأکید قرار می‌دهم برای اینکه عین همین فتواها را و همین گرفتارِ چشم‌بندی خدا شدن را در میان معاصران خودمان به رأی‌العین می‌بینم. ولی کم‌اند کسانی که متوجه رکاکت حرف‌های این معاصرین و نوع فتوهای ایشان بشوند، اما با اندک فاصله‌ای شاید کمتر از ربع قرن خواهند آمد کسانی که قبح این‌گونه داوری‌ها را برملا کنند. لازم نیست، سیصد سال فاصله شود تا کسی فصاحتِ فتوایِ «آرزو» را احساس کند آنگونه که ما امروز احساس می‌کنیم.

وقتی از یک سوی دقت‌ها و موشکافی‌ها و احاطه شگفت‌آورِ اینها را بر دقایق هنر شعر و بر مسائل سبک و سبک‌شناسی می‌بینم و از سوی دیگر از دست دادن غریزه طبیعی و سالم التذاذ از هنر اصیل را در اینان مشاهده می‌کنم، بی‌اختیار به یاد داستانِ آن شاه و شاهزاده می‌افتم که مولانا در «فیه مافیه» آورده است:

«پادشاهی پسری را به رَمَل آموختن داد. بسیار سعی کرد تا نیکو بدانت. پس پادشاه روزی انگشتی در دست گرفت و گفت: «ای پسر! بگو تا چه دارم در دست؟» گفت: «گرد است و کانی ست و سوراخی در میان دارد.» گفت: «نشانه‌ها راست دادی. اکنون حکم‌کن که چنین چیز چه باشد؟» بعد از فکر بسیار گفت که «آسیا سنگی باشد!» گفت: «آخر چندین

نشانه‌های دقیق – که عقول در آن حیران می‌شوند – دادی، از قوتِ  
تحصیل و دانش، این قدر عقل نداشتی که آسیا [سنگ] در مشت نگنجد و  
در دست نتوان گرفت؟<sup>۱</sup>

۱. فیه ما فیه، مولانا، چاپ شیراز، کتابفروشی جهان‌نما، ۱۳۱۸، صفحه ۱۷.



## احوال و آثار حزین

### نام و نسب و خانواده

نام او، چنانکه خود نوشته و معاصرانش نیز بدان اشارت کرده‌اند، محمد است اما وی به نام علی نیز خوانده می‌شده و خود در مقدمه تاریخ خویش این موضوع را یادآور شده است و می‌گوید: انا المستمد بواهب المواهب: محمد المدعو بعلی... و در تذکره‌های معاصرین او و کسانی که پس از وی آمده‌اند بیشتر نام او را بصورت ترکیب این دو نام آورده‌اند و به همین عنوان یعنی: محمد علی نیز شهرت یافته است.

لقب کمال‌الدین را یکی از معاصرین ما درباره او نقل کرده و در جای دیگر ندیده‌ام<sup>۱</sup> و نمی‌دانم سند او در این باره چیست زیرا نه خود او و نه هیچ‌یک از معاصرینش به این لقب وی اشارتی نکرده‌اند.

نام پدرش به گفته خود او ابیطالب و نام جدش عبدالله است و نسب وی تا شیخ زاهد گیلانی صوفی بزرگ قرن هفتم، متوفی به سال ۷۰۰ هجری، چنین است: محمد علی بن ابیطالب بن عبدالله بن علی بن عطاء الله بن اسماعیل بن اسحق بن نورالدین محمد بن شهاب‌الدین علی بن

۱. عبدالعزیز صاحب الجواهر، دائرة المعارف اسلامیة، ایران، ۷۸.

يعقوب بن عبدالواحد بن شمس الدين محمد بن احمد بن محمد بن جمال الدين علي بن الشيخ الاجل قدوة العارفين تاج الدين ابراهيم المعروف بزاهد الجيلاني.

خاندان او: چنانکه خود اظهار داشته همه اهل فضيلت و علم بوده اند، و او در محيط خانوادگی يی تربيت يافته که همه اعضای آن مردانی از اهل دانش بوده اند. پدرش از شاگردان آقا حسين خوانساری و رفيعای يزدی بوده و به سال ۱۱۲۷ هجری در سن ۶۹ سالگی زندگی را بدرود گفته است، وی مردی روشن ضمير و ژرف بين بوده و کتابخانه ای داشته است که دارای پنجهزار جلد کتاب<sup>۱</sup> بوده و همگی آنها را وی به خط خود تصحيح کرده و بر اکثر آنها حواشی و تعليقات داشته است.

مدفن پدرش در مزار بابا رکن الدين جنب تربت مولانا حسن دانشمند گیلانی در اصفهان است.<sup>۲</sup>

مادر: حزين، دختر حاج عنایت الله اصفهانی است که وقتی پدرش در بیست سالگی به اصفهان آمده است، با وی ازدواج کرده و از وی چهار فرزند داشته است. مادرش دو سال پس از مرگ پدر یعنی به سال ۱۱۲۹ هجری درگذشته است.

شيخ علی بن عطاء الله، جدّ وی نیز از علمای بزرگ روزگار صفوی و همواره مورد توجه بزرگان مانند خان احمد خان گیلانی بوده و با شيخ بهائی دوستی و مؤانست داشته، دارای تألیفاتی بوده است که حزين از آن جمله: شرح فارسی بر کلیات قانون را نام می برد. وی طبع شعری نیز داشته و با تخلص وحدت اشعاری سروده است و دیوان او را حزين دوهزار بیت نوشته و از اشعارش این دو بیت را نقل کرده:

۱. الکنی و الالقاب، قمی، مطبعة حیدریه نجف، ۱۳۷۶، ۱/۱۰۵.

۲. تاریخ حزين، ۸.

خوبست محبت اثری داشته باشد  
معشوق، ز عاشق خبری داشته باشد  
دل رفت به آتشکده عشق و نیامد  
می آمد اگر بال و پری داشته باشد

شیخ زاهد گیلانی بزرگترین نیای او است که نسب حزین به ۱۶ واسطه<sup>۱</sup> به او می رسد، وی در ساورود گیلان متولد شده و به سال ۷۰۰ هجری در همان شهر زندگی را وداع گفته است. مزار او در همان جاست و صاحب طرائق الحقائق می گوید که من خود آنرا زیارت کرده ام.<sup>۲</sup> وی مرشد شیخ صفی الدین اردبیلی ست که نیای خاندان صفوی است و خدمات خانقاه را شیخ زاهد به صفی الدین واگذار کرده و او نیز از سر صدق انجام داده و بر طبق داستانی که شیرواتی نقل می کند پادشاهی خاندان صفوی به دعای شیخ زاهد گیلانی بوده است.<sup>۳</sup>

زادگاه او: حزین در اصفهان متولد شده اما پدرش، چنانکه دیدیم، از مردم لاهیجان بوده و ازین نظر است که وی به لاهیجی شهرت یافته است، اگرچه گاه گاه او را به عنوان حزین اصفهانی نیز نوشته اند. بعضی نیز با در نظر گرفتن هر دو جنبه او را حزین لاهیجی اصفهانی ضبط کرده اند.<sup>۴</sup> لاهیجان نیز موطن اصلی خاندان و نیاکان او نبوده است بلکه چنانکه خود گفته شهاب الدین یکی از اجداد وی که در شهر آستارا زندگی می کرده به لاهیجان کوچیده و از آن هنگام لاهیجان موطن اجداد او گردیده است. تولد حزین چنانکه خود نوشته در روز دوشنبه ۲۷ ربیع الاخر ۱۱۰۳

۱. تذکره نویسان همه هژده واسطه نوشته اند اما طبق گزارش خود حزین که یک یک نیای خویش را تا شیخ زاهد گیلانی شمرده شانزده واسطه بیشتر نیست. ر. ک: تاریخ حزین، ۳.

۲. ریاض السیاحه، شیروانی، ۸۱۷.

۳. همانجا، شیروانی، ۸۱۷.

۴. گنج سخن، استاد دکتر صفا، ۱۳۴۳ و ریحانه الادب، مدرس ۳۲۶/۱.

است.<sup>۱</sup>

تحصیلات و استادان او: نخستین معلم وی ملاشاه محمد شیرازی است که به خواهش پدرش برای فرخندگی و تیمن آیتی چند از کتاب آسمانی قرآن را به وی آموخته است. سپس نزد ملک حسین قاری اصفهانی در سن ۸ سالگی علم تجوید آموخته و چندی نزد شیخ خلیل الله طالقانی تحصیل کرده اما براساس کتابی معین نبوده است<sup>۲</sup> و خلاصه الحساب، را نزد عمویش، شیخ عبدالله زاهد گیلانی (متوفی به سال ۱۱۱۹ در لاهیجان) در سن دهسالگی آموخته<sup>۳</sup> و نزد پدرش شرح جامی بر کافیه و شرح نظام بر شافیه و تهذیب و شرح ایساغوجی و شرح شمسیه و شرح مطالع در منطق و شرح هدایه و حکمت العین و مختصر تلخیص و تمام مطول و مغنی اللیب و جعفریه و مختصر نافع و ارشاد و شرایع الاحکام در فقه و من لایحضره الفقیه در حدیث و معالم الاصول را خوانده است.

چندی نیز در خدمت شیخ بهاء الدین گیلانی و میرقوام به تحصیل پرداخته و قدری از احیاء العلوم و رسائل اسطرلاب و شرح چغمینی را برایشان خوانده است.

وی همواره در تلاش آموختن بوده و حتی در مسافرتهایی که با پدرش کرده از محضر وی استفاده‌ها برده و در طول سفر نیز کتابهایی را بر وی خوانده است؛ که از آن جمله وقتی پدرش، به شوق زیارت برادران و دیگر خویشاوندان آهنگ لاهیجان می‌کند، در راه چند کتاب را در خدمت پدر می‌خواند و در بازگشت به اصفهان، که پس از یک سال از این تاریخ بوده، تشریح الافلاک و چند ذخیره در علم هیأت را از پدر فرا می‌گیرد. بعد در اصفهان مجدداً نزد اساتیدی به تحصیل می‌پردازد که از آن

۱. تاریخ حزین، ۱۰ و تذکره حزین، ۶.

۲. همان کتاب، ۲۱.

۳. تذکره حزین، ۲۴.

جمله: میرکمال‌الدین حسین فسوی (متوفی به سال ۱۱۳۴) است<sup>۱</sup> که در نزد وی تفسیر بیضاوی و جامع‌الجوامع طبرسی و امور عامه تجرید را تعلیم می‌گیرد و نزد شیخ عنایت‌الله گیلانی منطق تجرید و نجات ابن‌سینا را فرامی‌گیرد و در محضر امیرسید حسین طالقانی فصوص‌الحکم ابن‌العربی و شرح هیاکل‌النور را می‌خواند، و نزد حکیم مسیحا (که طیبی مشهور بوده است) به آموزش کلیات قانون می‌پردازد و از میرزا محمدطاهر قاینی - که در ریاضیات و حکمت تسلطی داشته - هیأت و شرح تذکره و تحریر مجسطی و قوانین حساب را می‌آموزد. در مسافرتها‌یی که پس از آن در پیش داشته نیز همواره از آموختن باز نایستاده است. در شیراز نزد شاه محمد شیرازی، اصول کافی، را استماع کرده و از مولانا لطف‌الله شیرازی (که از شاگردان فیض کاشانی بوده) در این شهر اجازتی می‌گیرد و نزد محمدباقر مشهور به صوفی تلویحات شیخ اشراق و مقداری از کتاب قانون را می‌خواند. در ضمن مسافرتش در اردکان نزد مولانا عبدالکریم اردکانی - که از دانش نجوم آگاهی ژرف داشته - بعضی از مشکلات خویش را حل می‌کند. در بازگشت به اصفهان مجدداً به تحصیل می‌پردازد و در خدمت ملا محمدصادق اردستانی - که از اساطین حکمت در آن روزگار بوده - به آموختن کتب مختلف مشهور و غیرمشهور در علم حکمت می‌پردازد. وی با دانشمندان غیرمسلمان نیز گفتگوها داشته و در یزد با یکی از عالمان زردشتی به نام رستم - که کتابهای مجوسی و حکمی و اسلامی فراوان داشته - کارش به دوستی و آشنایی می‌کشد و دربارهٔ مباحث نجومی با یکدیگر به گفتگو می‌پردازند، حزین دربارهٔ این دانشمند زرتشتی می‌گوید: در دست وی رصدی دیدم که «اشمرت»<sup>۲</sup> مجوسی ۳۴ هزار سال قبل آن را تهیه کرده بود، و در آن نقصانها دیدم.

۱. تذکره حزین، ۳۰.

۲. تاریخ حزین، ۷-۴۶.

## سفرها و حوادث زندگی

حزین از میان شاعران روزگار خویش و شاید در میان تمام شاعران ایران از حیث سفرهای بسیار و دیدن گوشه و کنار ایران و هند و عراق و حجاز زندگیش دارای اهمیت است و حوادثی که در زندگی او روی داده در زندگی کمتر کسی از شاعران ما دیده شده است، او خود در این باره می‌گوید: شرح سوانح و وقایع احوال من از نوادر غرایب حالات روزگار است و تفصیل آن در حوصلهٔ تحریر نمی‌آید.<sup>۱</sup>

نخستین مسافرتی که در زندگی حزین روشن است و خود بدان اشارت کرده است سفری است که به همراه پدرش به شوق دیدار خویشاوندان خود به گیلان رفته و عده‌ای از فضلا را در راه دیده است. در قزوین محمد سیفی قزوینی را که مردی شاعر بوده به دو زبان پارسی و تازی شعر می‌سروده است ملاقات کرده است، این مسافرت یک سال به طول انجامیده و سپس دگر بار به اصفهان برگشتند، پس از چندی اقامت و تدوین نخستین دیوان خویش، حزین به شوق همراهی چند تن از یاران به سوی شیراز حرکت کرد و این سفر به او خوش گذشت بحدی که خاطرهٔ شیرین آن را تا پایان زندگی از یاد نبرد. از شیراز به بیضا و اردکان رفت و دوباره به شیراز برگشت، سپس به فسا رفت و آنگاه به کازرون شتافت، در این شهر به شیخ سلام‌الله شولستانی - که در کوهی مقام کرده بود - ارادتی به هم رسانید و شوقی در دلش پدید آمده بود که همانجا در جوار وی مقیم گردد، اما این پیر، وی را با لطف و خوشی ازین کار بازداشت و با نوازش بسیار روانه‌اش کرد. حزین ازین شهر به شولستان و جهرم رفت و از آنجا به داراب که یکی از گردشگاههای این ناحیت است رخت بست و از آنجا به لار رفت و از لار به بندرعباس. در اینجا بود که چند کشتی آمادهٔ رفتن به مکه بودند وی نیز با زاد و توشهٔ اندکی که داشت بر سر شوق آمد

۱. تاریخ حزین، ۵۸.

و رفتن این راه را به جان پذیره آمد. وقتی که به کشتی نشست هوای دریا وضع مزاجی او را آشفته کرد و در این شرایط دشوار بود که باران و توفانی شدید نیز کشتی را به غرق شدن و مردم را به مرگ تهدید می کرد، همه دست از جان شسته بودند اما خداوند ایشان را از این ورطه نجات بخشید و پس از کوشش فراوان با زحمت خود را به سواحل عمان رسانیدند.

در این سواحل بود که راهزنان بر کشتی حمله آوردند و آنچه داشت بغارت بردند، وی پس از چند روز کوشش توانست خود را به مسکت (مسقط) برساند. یک ماه در این ناحیت اقامت کرد و آنگاه - که وقت حج گذشته بود و هزینه سفرش نیز پایان آمده بود - با کشتی به بندرکنک آمد و از آنجا آهنگ سرزمین فارس کرد و خود گوید: کمترجایی ست ازین ناحیت که من ندیده باشم. سرانجام به شیراز رسید. از زندگی خسته شده بود و تاب سختیها را نداشت. می خواست تا گوشه فراغت بدست آورد و بزاهدی و عبادت زندگی بگذراد. هر جا می شنید مقامی امن و آرام و خالی از غوغای مردم است، آهنگ آنجا را می کرد تا خویش را ازین نگرانیها در امان دارد. ولی آشنایانش او را ازین کار برحذر می داشتند. خاطره پدر و مادر خود نیز نیرویی بزرگ بود که او را ازین کار باز می داشت.

در این هنگام بود که نامه ای از پدرش به وی رسید، و ناگزیر به ترک شیراز گفت و راه اصفهان در پیش گرفت، و از طریق یزد به اصفهان شتافت و رحل اقامت افکند و به کار تحقیق و تتبع خویش پرداخت. در سال ۱۱۲۷ پدرش زندگی را بدرود گفت و دو سال بعد هم مادرش به وی پیوست. حزین با مادر بزرگش و برادرانش اصفهان را ترک کرد و به شیراز رفت، در آنجا نیز وضع نامساعد بود و از یاران گذشته کسی را نیافت و از مردم سخت دلتنگ بود، و رای آمیزش باکس نداشت. اما به عللی ناگزیر شد که به اصفهان بازگردد. زندگی او در اصفهان به سختی می گذشت چه پس از

مرگ عمویش عواید ملکی ایشان در لاهیجان کاسته شده بود و برای زندگی آنها بسنده نبود. در همین هنگام حادثه سهمناک حمله افغانان به اصفهان، روی داد، و در این هنگامه سخت، که جان همه مردم در خطر بود به یاد وصیت پدرش افتاد که به وی گفته بود در اصفهان نماند تا مگر از نسل آنها کسی باقی بماند و می خواست به ترک اصفهان گوید. اما دسته‌ای از یارانش او را ازین کار بازداشتند.

حزین صلاح شاه را در آن می دانست که از اصفهان حرکت کند و به چند تن از نزدیکان وی این کار را گوشزد کرد، اما گروهی از ناسنجیدگان دربار ازین کار مانع شدند.

چند ماه اصفهان در محاصره افغانان بود و کار سخت دشوار افتاده بود. خوردنی در شهر باقی نماند. مردم بسیاری هلاک شدند. بر حزین نیز مانند دیگران سختیها گذشت. چیزی جز کتابخانه برایش نمانده بود. دوهزار جلد از کتابها را فروخت و باقی در این حدثه به غارت رفت. در آخرین روزهای محاصره بیماری سختی در خانه آنها راه یافت که تمام افراد خانواده یعنی مادر بزرگ او و دو برادرش درگذشتند. او با دو سه تن از خدمه منزل خویش مانده بود و بیماریش فزونی می گرفت.

سرانجام ناگزیر شد در محرم سال ۱۱۳۵ که پایان آن سختیها بود با چند تن از بزرگان شهر، با لباس مُبَدَل، بصورت مردم روستایی از شهر برآمده به دهی که در دو فرسنگی اصفهان بود رفتند و از آنجا به خوانسار و خرم آباد رفت و در این شهر اقامت گزید.

در این شهر وضع روحی و نیروهای دماغی وی سخت آشفته بود، چنانکه به گفته خویش لوحی ساده شده بود که هیچیک از محفوظات و آموخته‌های خویش را به خاطر نداشت، و از مظاهر زندگی نفسی برایش مانده بود. در این وقت می گوید: به یاد گفته شیخ مُحیی الدین، در فصوص



الحکم افتادم که در فصار بسی (؟) <sup>۱</sup> آن را آورده و من در این باره خود تحقیقی کردم و شرحی وافی بر کلام شیخ نوشتم.

دو سال در این شهر اقامت گزید و به تدریس شرح اشارات و اصول کافی و تفسیر بیضاوی اشتغال داشت. آتش فتنه رومیان در آن ناحیت شراره گرفت، و مردم یارایی مقاومت نداشتند، گروهی از شهر خود رفتند و گروهی دیگر در اضطراب افتادند. می خواستند شهر را خراب کنند و از آنجا بروند ولی حزین ایشان را از این کار بازداشت و به مقاومت در برابر دشمن تحریض کرد. لشکر رومیان که همدان را در محاصره گرفته بود، هنگامی که از آمادگی مردم این سامان آگاهی یافت اندیشناک شد و گرد آن حدود نگشت. حزین که از ماجرای کشتارهای همدان آگاه شده بود با هفتاد تن بدان شهر رفت تا کمکی به مردم آنجا کرده باشد و چنین کرد.

از آنجا به نهاوند رفت. دوباره به قصد رفتن به عتبات به خرم آباد برگشت این شهر را ویران یافت. از آنجا به دزفول و سپس شوشتر رفت و آنگاه به حویزه و بصره شتافت و آهنگ سفر حج کرد و به کشتی نشست. بیمار شد. به راهنمایی بعضی به «تعص» که خوش آب و هوا بود رفت. دیگر فرصت حج گزاردن گذشته بود. دوباره به حویزه و شوشتر بازگشت. از آنجا به لرستان و خرم آباد آمد. در خرم آباد بیمار بود که آوازه آمدن احمد پاشا سردار عثمانی را شنید. مردم شهر را ترک کردند و او بیمار با چند کس در شهر ماند سرانجام به میان لشکر رومیان درآمد و با آنها به کرمانشاهان رفت و با احمد پاشا سردار عثمانی سخت الفت گرفت. چندی در کرمانشاه و چندی در قصبه توی و سرگان<sup>۲</sup> و محال دامن الوند

۱. این کلمه به احتمال قریب به یقین، تصحیف «ادریسی»ست و گویا منظور حزین از گفته شیخ محیی الدین این عبارت فَصَّ ادریسی است. «فقد یعدم الشیء من حیث

الحس و هو موجود من حیث العقل.» رک: فصوص الحکم، ۷۷

۲. تویسرکان.

اقامت گزید و سپس به عراق عرب رفت از بغداد به کربلا و سپس به نجف رفت و سه سال در آنجا توطن اختیار کرد و قرآنی به خط خویش نوشت و با افاضل این آستانه آشنا گردید. با اینکه سر بیرون آمدن از نجف نداشت به قصد کاظمین و سامرا به بغداد آمد. شوق عزیمت توس و خراسان در دلش افتاد. به کرمانشاه آمد و از آنجا به کردستان و آذربایجان رفت. آنجا را از حمله سپاهیان عثمانی ویران دید، بعد به اردبیل آمد و از آنجا به آستارا رفت. در این شهر مدتی نزد یحیی خان طالش - که با روسها ساخته بود و به دست آنها حکومت می کرد - ماند و سپس به مازندران رفت و از آنجا به استرآباد و سپس به مشهد، شتافت.

اشرف افغان که از شاه اندیشناک شده بود به خراسان روی آورد. طهماسبقلیخان و دیگر امیران در صفر ۱۱۴۲ به مقابله برخاستند. شاه از حزین تقاضا کرد تا با وی همراه شود. او نیز پذیرفت و در منزل نخستین با او بود، ولی عذرخواهی کرد و راه خویش گرفت، و با فاصله ای اندک همواره در پی لشکر می آمد. افغانان در مهماندوست شکست خوردند.

حزین در دامغان به تب شدیدی دچار شد و چند روز آنجا بستری گردید. زمستان فرا رسیده بود به شهر ساری رفت و دو ماه بستری شد. پس از بهبود یافتن برای گروهی از طالب علمان آندیار به تدریس الهیات شفا و شرح تجرید و اصول کافی و من لایحضره الفقیه پرداخت و خود گوید که این آخرین مباحثات من بوده است و از آن روزگار دیگر به تدریس نپرداختم.

حزین بهار را در مازندران گذراند. از آنجا به تهران و سپس به اصفهان آمد. شش ماه اقامت گزید و شاه را نصیحتها کرد. اما مؤثر نیافتاد. در این مورد حزین می گوید: «پادشاه را سخنان سودمند گفتم و به چیزی که در ظاهر بقای ملک و دولت بود بارها دلالت کردم اما به تقدیر موافق نیافتاد.» شاید بتوان گفت که از پیشنهادهای حزین یکی کوتاه کردن دست نادر از

چکارها و یا تحدید قدرت او بوده است.<sup>۱</sup>

کوتاه سخن اینکه در خراسان آشوبی رخ داد. به گفته حزین، طهماسبقلی به سرکوبی آنان شتافت. در همین گیرودار گروهی از سرکشان در «درگزین» همدان رای خودسری کردند. شاه خواست به سرکوبی ایشان برود. از حزین همراهی خواست. اما موافقت نکرد و از راهی دیگر به شیراز رفت.

چون شیراز را خراب دید و از یاران دیرینه خویش در آنجا کسی را نیافت، ناگزیر به لار و از آنجا به بندرعباس آمد و سخت بیمار شد. پس از حصول بهبودی آهنگ حجاز کرد. به کشتی گروه فرنگان - که وسایل بهتری داشتند و بدو ارادتی حاصل کرده بودند - نشست و به بندر سورت درآمد. از آنجا به جده رفت. سرانجام توفیق حج گزاردن برایش حاصل شد. در ۱۱۴۵ با قافله حاج لحسا همراه شد و به بحرین آمد، و از آنجا به بندرعباس رسید. در اینجا خبر تغییر سلطنت را به وی دادند.<sup>۲</sup> دو ماه در بندرعباس اقامت کرد. قرض بسیاری برآورده بود. مردم به علت تغییر سلطنت در نگرانی بودند.

از بندرعباس به عزم اصفهان حرکت کرد. در راه جز شیون و زاری مردم چیزی نمی دید. به لار رسید. وضع مردم آنجا سخت بد بود. شورش در آنجا روی داد؛ حزین مردم را در برابر نماینده زورگوی نادر به مقاومت واداشت. گروهی کشته شده و گروهی آنجا را ترک کردند. او نیز به ترک آنجا گفت. رفتن حزین را واله داغستانی نتیجه این می داند که خون

۱. این موضوع صرف احتمال است و هیچگونه دلیلی ندارد، جز اینکه حزین همواره میان‌اش با نادر خوب نبوده و در هندوستان هم از وی حذر می کرده و پنهان می شده است.

۲. یعنی خلع شاه طهماسب و انتخاب پسر دوماه‌اش عباس سوم به سلطنت. رک: تاریخ حزین، ۹۸.

محمدخان و حدوث فتنه به گردن او افتاده بود.<sup>۱</sup> حزین ناگزیر به بنارس آمد. از آنجا به بصره رفت، می خواست به نجف برود، اوضاع آشفته بود، کشتی نیافت. ناگزیر به کشتی جماعت و لنڈیسیه فرنگ<sup>۲</sup> نشست. روانه ساحل عمان شد. چهارماه در آن نواحی اقامت گزید دوباره به بندرعباس برگشت. چون کرمان تنها شهری بود که از ایران ندیده بود، و چنین می پنداشت که در آنجا کسی او را نمی شناسد و خواهد توانست در گوشه عزلتی نشیند، با چند تن خدمتکار آهنگ آن دیار کرد. اما سرنوشت چنان بود که حزین در آنجا نیز ناشناخته نماند. گروهی به وی ارادت یافتند، در اینجا واله می گوید: «بعضی قصد اهانت و آزار شیخ را داشتند و من آنها را بازداشتتم»<sup>۳</sup> حزین عزم خراسان داشت اما مردم او را از سرمای راه برحذر داشتند و ممانعت کردند. درین میان شنید که سپاه قزلباش و خان معظم (نادر) در بغداد شکست خورده، موقعیت را برای رفتن به نجف مناسب دید. به پیشنهاد واله به بندرعباس رفت<sup>۴</sup> و در آنجا مهمان میرزا اسماعیل زمین داوری حکمران آنجا بود. از آنجا به بصره رفت. بعد شنید که نادر بغداد را محاصره کرده است؛ ازین رای خویش برگشت. بندرعباس سخت آشفته بود و کشتی روانه سواحل هند. حزین تصمیم به رفتن گرفت اما ناخدای کشتی فرنگان که مردی انگلیسی بود وی را ازین کار برحذر داشت و تشویق کرد که به فرنگ برود. اما او پذیرفت و روز دهم رمضان ۱۱۴۶ تنها به کشتی درآمد و روانه حدود سند گشت. غره شوال به تته رسید. می خواست گمنام زندگی کند آشنایان ایرانی گردش را گرفتند. دو ماه در تته ماند از اوضاع آنجا بیشتر رنج می برد. ازینکه چرا

۱. روضه الشعراء، واله داغستانی، نسخه خطی کتابخانه ملی.

۲. ظاهراً صورتی از کلمه بنسیه / والانس valencia ناحیه‌ای در اسپانیا. در عصر حزین اسپانیائی‌ها در خلیج فارس بسیار فعال بوده‌اند.

۳. روضه الشعراء، واله، همان نسخه. ۴. همان کتاب

ایران را ترک کرده و یا به دیار فرنگ نرفته سخت در شکنجه بود. از بدی آب و هوای تته ناگزیر آنجا را ترک گفت. به خدا آباد رفت.<sup>۱</sup> در همه این شهرها آسایشی ندید. در ملتان بود که بیماری وبا شیوع یافت. تنها بود و هیچ خدمتکاری نداشت و تب می کرد. از ملتان به لاهور رفت. مدتی اقامت کرد و به علی مجبور به ترک آنجا شد. به همراهی واله داغستانی به دهلی رفت. یکسال اقامت کرد و ناراحتی او افزایش یافت. به لاهور بازگشت. بر آن سر بود که از راه کابل به قندهار و از آنجا به خراسان رود. در همین اوقات خبر رسیدن لشکر قزلباش به قندهار رسید، حزین می گوید: «در این وقت سخت بستری شدم و در لاهور اقامت کردم. می خواستم به خراسان بروم اما یقین داشتم که نادرشاه در کابل است و رفتن من ممکن است چنین وانمود شود که محرک آمدن نادر است ازینرو از رفتن صرف نظر کردم.»

اما واله داغستانی و دیگر تذکره نویسان نوشته اند که از بیم نادرشاه بود که حزین مخفی می شد، به گفته واله، مدتی را که نادر در هند بوده است حزین در خانه او پنهان بوده است.<sup>۲</sup>

حزین می گوید: به علت ناراحتی مزاجی حوصله معاشرت با سپاه قزلباش نداشتم، ناچار با ضعف و نقاهتی تمام از لاهور به سوی سلطانیپور حرکت کردم. در اینجا، به گفته واله، صوبه دار<sup>۳</sup> لاهور زکریا خان<sup>۴</sup> قصد جان او را داشته، از آنجا هم به سرهند رفته است. حزین می گوید: وقتی نادرشاه به لاهور رسید من از سرهند که به غایت خراب بود، با جمعی تفنگچیان که فراهم آورده بودم به جانب دهلی روانه شدم، از میان لشکر محمدشاه به ازدحام عبور کردم و به شهر درآمدم و بعد، ازین شهر آشفته، با دو سه خدمتکار گوشه گرفتم.

۱. تاریخ حزین، ۱۱۰.

۲. روضة الشعراء، واله، نسخه خطی.

۳. صوبه داری منصبی بوده است.

۴. خزانه عامره، آزاد بلگرامی، ۱۹۴.

حزین در حدود سال ۱۱۵۱ به شاهجهان آباد آمد و تا سال ۱۱۵۴ که شرح زندگی خود را نوشت و پنجاه و سه ساله بود، در این شهر بود، و از زندگی در عذاب.

حزین با همه رنجهایی که در زندگی دیده و حوادثی که در طی مسافرتها برایش پیش آمده و آنها را گاه به تفصیل و زمانی با جمال گزارش داده است و سرد و گرم دهر بسیار چشیده با اینهمه چنان از هند و زندگی آنجا در شکنجه بوده که خود گوید از وصف آن عاجزم و عبارتش در این باره چنین است:

مخفی نباشد که حالات ایام اقامت این دیار از حوصله تحریر بیرون و مرا التفات به ذکر مجملی از آن هم ناموس می آید و اصلاً قابل تعرض و نقل نیست و اگر عنان قلم بذکر شمّه‌ای از بقیه سوانح ایام خویش معطوف شود، ناچار برخی از قبایح و فضایح احوال و اوصاف این دیار کدورت آثار شنعان اطوار، نمایش خواهد گرفت و بر کلک و صفحه افسوس است.

همان بهتر که ناظرین - چنانکه نگارش یافت - بدایت ورود مرا به این کشور نهایت زندگانی تصور نمایند و نیز پوشیده نماند که مجموع تحریر این اوراق مناسب اوقات این خاکسار نبود.<sup>۱</sup>

حزین گرچه در مطاوی این کتاب سخت از اوضاع هند و مردمش در عذاب است اما تذکره نویسان، و بخصوص واله داغستانی، اظهار می دارند که وی بسیار مورد احترام و بزرگداشت همه مردم و اعیان بوده است و حتی واله می گوید که من او را پندها دادم که از هجو و بدگویی مردم هند صرف نظر کند و او پذیرفت. همین بدگوییهای حزین سرانجام باعث این شد که شعرای هندوستان به انتقاد از شعر و زندگی حزین پرداختند. ما در

۱. تاریخ حزین، ۱۱۲ - ۱۳.

این باره، پس ازین به تفصیل گفتگو خواهیم کرد. حزین ۱۴ سال در دهلی اقامت گزید و به سال ۱۱۶۱<sup>۱</sup> از آنجا به علت بدی آب و هوا<sup>۲</sup> خارج شد، و مدتی در اکبرآباد بود سپس به بنارس رفت، و چندی بعد به عظیم آباد پتته رفت و سپس دوباره بر اثر استبداد فرمانروای آن شهر نتوانست آنجا بماند ناگزیر به بنارس شتافت. هرچند دوستان و ارادتمندان وی از زهتگاه هند سخن گفتند تا او را بر سر سفر آورند نپذیرفت و همانجا مقام کرد و هر چند نامه‌های دعوت به وی می‌رسید در پاسخ این بیت می‌نوشت:

از بنارس نروم معبد عام است آنجا  
هر برهنم پسری، لچمن و رام است آنجا<sup>۳</sup>  
تا اینکه شب ۱۱ جمادی‌الاولی سال ۱۱۸۰<sup>۴</sup> زندگی را بدرود گفت<sup>۵</sup>.

### مزار حزین

حزین در مزاری که خود در باغی<sup>۶</sup> ساخته بود به خاک سپرده شد و هنوز هم مزار او باقی است، آقای علی اصغر حکمت که به زیارت قبر وی در بنارس توفیق یافته‌اند خصوصیات آن را چنین نوشته‌اند:

در دو میلی مغرب بنارس، در مقبره مخصوص شیعه اثناعشریه در زیارتگاهی که به نام سیده فاطمه علیها سلام الله دایر کرده‌اند، قبور زیادی از شیعیان موجود است. در یک طرف آن تکیه، قبر حزین در روی مصطبه‌ای قرار دارد و محجری در اطراف آن مصطبه

۱. سرو آزاد، ۲۲۴. ۲. تحفة العالم، شوشتری، ۳۴۲.

۳. دیوان حزین، مؤخره دیوان به قلم شیوپرشاد، ۱۰۲۹.

۴. خزانه عامره، ۲۰۰.

۵. وفات حزین را، در سالهای متفاوت نوشته‌اند صحیح همان است که یادآور شدیم.

سفینه هندی ۱۱۸۷ نوشته، ۵۱ و بعضی دیگر ۱۱۸۱ نوشته‌اند.

۶. سفینه هندی، ۵۱.

است و بر روی مزار سنگی قرار دارد به طول یک مترونییم و به عرض سی سانتیمتر و در روی سنگ این عبارات و اشعار منقوش است:

سطر اول: «یا الله»

سطر دو: «یا محسن قد اتاک المسیء»

سطر ۳، ۴، ۵: «العبد الراجی الی رحمة ربه محمد المدعو بعلی بن ایطالب الجیلانی». در طول سنگ در حاشیه این دو بیت مقابل یکدیگر نقر شده:

زبان‌دان محبت بوده‌ام، دیگر نمی‌دانم  
همین دانم که گوش از دوست پیغامی شنید اینجا  
حزین! از پای ره‌پیما بسی سرگشتگی دیدم  
سرِ شوریده بر بالین آسایش رسید اینجا<sup>۱</sup>

در زیر مصرع چهارم این عدد منقوش است که گویا تاریخ وفات اوست ۱۱۸۵ در پایین لوحه سنگ، این بیت بطور افقی منقور شده:

روشن شد از وصال تو شبهای تار ما

صبح قیامت است چراغ مزار ما<sup>۲</sup>

چنانکه پیش ازین یاد کردیم خزین به سال ۱۱۸۰ درگذشته است بنابراین تاریخ ۱۱۸۵ را که آقای علی اصغر حکمت تاریخ فوت او حدس زده‌اند می‌توانیم تاریخ ساختمان مقبره او بدانیم یا سال گذاشتن آن سنگ. مؤلف سفینه هندی می‌گوید، هنگامی که راقم در بنارس وارد شد برای زیارت مزار آن بزرگوار رفتم، این بیت: زبان‌دان محبت بوده‌ام (الخ) بر لوح

۱. این قطعه را خزین در حالت نزع گفته است. ر. ک: تحفة العالم، ۳۴۲.

۲. نقش پارسی بر احوار هند، علی اصغر حکمت، ۳ - ۱۲۲.



مزار و این بیت: روشن شد از وصال... (الخ) در چراغ مزار کننده دیدم<sup>۱</sup>  
مقبره حزین از همان روزگار قدیم زیارتگاه مردمان بوده و به قول صاحب  
تحفة العالم: بارگاه او در آن کفرستان مطاف زمرة انام و هر دوشنبه و  
پنجشنبه بر مقبره او از زوار عجیب ازدحام و انبوهی است<sup>۲</sup> نوشته‌اند: که  
«در قرب ایام وفات شیخ علیه‌الرحمه یکی از دوستانش بهر ملاقات  
زحمت کشیده، و از ولایت در دهلی و از دهلی در بنارس رسید، چون  
خبر واقعه جانکاه، سامعه کوب شد، بهر فاتحه بر قبر رفت، و این شعر را  
که بر قبر نوشته بود بر حسب حال خویش دید و مقرر روشن ضمیری او  
گردید:

دیر آمدی بخاکم و این از تو دور بود

دامن فشاندنت به مزارم ضرور بود<sup>۳</sup>

### اوضاع اجتماعی و محیط زندگی

درباره اوضاع اجتماعی و محیط زندگی او نیازی نیست که به  
گفتگوهای دراز دامن پردازم زیرا بر هر کس روشن است که دوران فتنه  
افغانان، یعنی پایان حکومت صفوی و آغاز دوره نادرشاه بر مردم ایران  
چه می‌گذشته و همه کس کم‌وبیش از آن آگاهی دارد. گزارش چنین  
حادثه‌ای به تفصیل از حوصله این مقال بیرون است. در این دوره ایران  
دچار هرج و مرج و خونریزی بوده است و هر روز از سویی به مرزهای ما  
حمله‌ور می‌شده‌اند. تاریخ ایران کمتر حادثه‌ای مانند فتنه افغانان به  
خویش دیده است. در این آشفتگی و بحران، شهر اصفهان یعنی زادگاه  
حزین از همه جا ویرانتر بوده است، حزین چنانکه می‌دانیم در حمله  
افغانان در این شهر بوده است و خود این حادثه ناگوار تاریخ ایران را به

۱. سفینه هندی، ۵۲.

۲. تحفة العالم، ۳۴۲.

۳. دیوان حزین، ۱۰۲۹ خاتمه دیوان به قلم شیوپرشاد.

شرح گزارش داده. مطالعه زندگی او می‌تواند بهترین گزارشگر آن اوضاع آشفته و نمودار سختی‌هایی که بر مردم ایران رفته است باشد. ازین روی ما داخل این بحث نمی‌شویم بسنده است که خوانندگان آنچه را درباره حوادث زندگی و سفرهای حزین نوشته‌ایم ملاحظه فرمایند.

### حزین و پادشاهان معاصر

حزین در ایران همواره مورد بزرگداشت پادشاه صفوی بود و چنانکه دیدیم بارها پادشاه از وی، در جنگها و سفرهای خویش تقاضای همراهی کرده است ولی حزین نپذیرفته و یا اگر پذیرفته اندکی بیش به همراه پادشاه نرفته و راه خویش گرفته است. چنانکه خود نوشته در بسیاری موارد شاه صفوی را اندرز داد و نصیحت کرد و از سرانجام کار او را برحذر داشت اما گفتارش در وی تأثیری بخشید.

صاحب *تحفة العالم* در این باره نوشته است که حزین:

در ایران روزگاری به عزت و احتشام داشت و نزد شاه سلطان حسین و شاه طهماسب به جلالت قدر و علو مرتبه ممتاز و چون نور دیده و با اعزاز بود. هنگام استیلای افغانه به آن دیار و تسلط پادشاه قهار نادرشاه افشار و غصب سلطنت از آن خاندان معدلت شعار بیاس نمک آن دودمان علیّه و از فرط علوّ همت و غیرت و اطلاع بر حقوق سلاطین صفویه به سلاطین بابریه و عدم اطلاع به عادات مردم این دیار - که اعم از سلاطین و امرا و سپاهی و رعایا هرگز بی غرض با کسی آشنا نیستند - به قصد استمداد از محمدشاه وارد هندوستان [شد] و چون به شاهجهان آباد رسید و از اوضاع و احوال و گرفتاری پادشاه بدست امرا مطلع شد بغایت

نادم و پشیمان گردید، و آن زمان از سطوت نادرشاه قدرت به رفتن  
نداشت و باز با آن حال دو سه مرتبه به قصد عود به ایران تا به  
لاهور و آن نواحی رفت و به سبب عوایق، رفتن مسیر آمد.  
شاه طهماسب قبل از گرفتاری خود مکتوبی در کمال ادب به او  
نوشت و او را طلب نمود. او در راه هندوستان می آمد که آن نامه به  
او رسید این قطعه را نوشته به پادشاه فرستاد و معذرت خواست:

ای صاحبی که از اثر رنگ و بوی تو  
خون کرشمه در جگر بوستان کنم  
گنجینه ضمیر گشایم به مدح تو  
دست و دل و نیاز جواهر نشان کنم  
نگذاشت جوشِ رعشه ز خجلت کف مرا  
تا خامه در ثنای تو رطب اللسان کنم  
از گردشِ زمانه ناساز شد ضرور  
چندی وداع بزم تو، ای قدردان کنم  
از صبر می زند دل مغرور لافها  
خواهم که خویش را به فراق امتحان کنم<sup>۱</sup>

در برابر روابط نزدیک و دوستانه‌ای که حزین با شاهان صفوی داشته  
میان او و نادرشاه همواره دشمنی و نفرت وجود داشته و می بینیم که  
حزین - اگرچه خود نگفته، اما دیگران نوشته‌اند که - همواره از نادرشاه  
برحذر بوده و هر جا که سپاه او را می دیده پنهان می شده است این دشمنی  
وی با نادر براساس ارادتی است که او به خاندان صفوی داشته است.  
نمونه دیگری از مخالفت او را با نادر - که منجر به فرار وی از ایران شد -  
در شورش لار می بینیم که علیه نماینده نادر به مبارزه برمی خیزد و مردم را  
و ادار به مقاومت می کند.

۱. تحفة العالم، ۳۴۱.

حزین در هند نیز همواره مورد ارادت و دلجویی سلاطین و امرای هند بوده اما همواره خود را از ایشان برکنار می‌داشته است. صاحب تذکره حسینی نوشته است که: «بنا بر تقلب اوضاع وارد شاهجهان‌آباد شده در کمال احتشام و عزلت... گذرانید پادشاه فردوس آرامگاه (محمد شاه) مکرر درخواست آمدن خود به نزد شیخ نمود و قبول نکرد و به ملاقات راضی نشد و از مال هندوستان به چیزی نمی‌گرفت تا آنکه عمده الملک، امیرخان آنجا، از الله‌آباد آمده اعتقاد به هم رسانید، سند چند لک‌دام،<sup>۱</sup> به طریق مدد خرج درست کرده آورد و التماس قبول نمود و از آنجا [که] به تحقیق ربط درست شده بود، رد آن نفرمود. نواب مشارالیه آن سند را به شخصی تفویض کرده که حالات حاصلات آن را فصل به فصل عاید سرکار شیخ نماید».<sup>۲</sup>

و صاحب مقالات الشعرا نوشته که محمد پادشاه را در خدمتش ارادت کلی پیدا شده گویند: هزار روپیه در ماها خرج خانقاهش تقرر یافته.<sup>۳</sup>

### فضای معاصر

حزین نام دسته‌ای از دانشمندان معاصر خویش را، در شرحی که از زندگی خویش نوشته آورده است، همچنین در تذکره المعاصرین، از آنجمله: ملا محمدباقر مجلسی، میرزا علاءالدین محمد گلستانه، آخوند مسیحایی کاشانی، رضی‌الدین محمد پسر آقا حسین خوانساری و سید علیخان شیرازی صاحب قصیده بدیعیه و شرح معروف آن: انوارالربیع و آقا جمال خوانساری و سید محمد صالح شیخ‌الاسلام اصفهان و میرزا عبدالله

۱. در تذکره مردم دیده، لک دام نوشته و مصحح محترم آن کتاب توضیح داده‌اند که در دو نسخه از مجمع النفایس خان آرزو - که این عبارت از آنجا نقل شده - بیست لک نوشته شده است. رک: مردم دیده، ۶۴ - ۵.

۲. تذکره حسینی، ۱۰۵. ۳. تذکره مقالات الشعراء، ۱۶۸.

افندی و میر محمدباقر اصفهانی و فاضل هندی و میرزا داود صفوی اصفهانی<sup>۱</sup> و میرزا کمال‌الدین حسین فسوی. وی با اکثر این دانشمندان دوستی داشته و در حضور بعضی از ایشان تحصیل علوم کرده است.

### جستجو در ادیان

حزین به شیوه روزگار خویش، چنانکه دیدیم، در هر یک از دانشهای متداول عصر مطالعاتی داشته و در هر علمی رساله‌ای نگاشته است با اینکه محیط زندگی او کاملاً خشک و تعصب‌خیز بوده است وی با بینش و اندیشه‌ای روشن ازین خصوصیت محیط برکنار مانده و برای تحقیق در ادیان مختلف، تا آنجا که در قدرت وی بوده است، کوشیده و با بزرگان هر قومی از نزدیک دیدار کرده و درباره عقاید ایشان به فحص و تحقیق پرداخته است.

۱) مطالعه در مسیحیت: در اصفهان آن روز، گروهی بسیار از مسیحیان زندگی می‌کردند، حزین برای آگاهی دقیق از مبانی عقیدتی ایشان با علما و به گفته خودش با پادریان آنها به بحث و گفتگو پرداخت و با یکی از دانشمندان مسیحی به نام خلیفه آوانوس - که به گفته حزین عربی و فارسی و منطق و هیأت و هندسه نیک می‌دانسته و کتب اسلامی را نیز دیده بوده است - رابطه دوستی برقرار می‌کند. آوانوس نیز که از بیم علمای متعصب آن روز اصفهان از مطالعه درباره اسلام هراس می‌داشت با آشنایی حزین به مقصود خویش رسید. حزین می‌گوید که از وی انجیل را آموختم و بسیاری از کتب ایشان را مطالعه کردم و اسلام را نیز به وی

۱. این مرد که از خاندان صفوی و متولی آستانقدس رضوی بوده چهل روز سلطنت کرد، به نام سلیمان ثانی، و نادر چشمان او را کور کرد، تاریخ حزین، ۴ - ۶۳.

شناساندم اما تا زنده بود، به ظاهر، آن را دریافت.<sup>۱</sup>  
(۲) در آیین یهود: برای تکمیل مطالعات خویش در ادیان به تحقیق کیش یهودیان پرداخت و با شعیب نامی که از دانشمندان ایشان بود دوستی برقرار کرد و از بیم متعصبان و عالمان قشری روزگار خویش چنانکه خود گوید، در پنهانی با وی دیدار می‌کرد و مخفیانه به خانه وی می‌رفت و از او دعوت می‌کرد تا به منزلش برود. در این فاصله تورات را از وی آموخت و ترجمه فارسی آن را نیز نویسانید.<sup>۲</sup>

(۳) در آیین زرتشت: در سفری که به فارس کرد در شهر بیضا با مردی از دانشمندان آیین زرتشت آشنا شد و به تحقیق در اصول و فروع این دین پرداخت و آنچه این مرد دانشمند - که دستور نام داشت - ازین کیش مطلع بود حزین فراگرفت و خود درباره او می‌گوید: به مذهب خود آگاه بود.<sup>۳</sup>

گویا از همین دانشمند بوده که زند و پازند را نیز آموخته زیرا صاحب تذکره حسینی درباره او نوشته است که: زند و پازند را نیک می‌دانسته.<sup>۴</sup>  
(۴) در آیین صابئین: پس از حمله افغانان و رفتن حزین از اصفهان و مسافرت به یمن، وقتی به خوزستان بازگشت در حویزه و دزفول و شوشتر گروهی از صابئین را دید، می‌خواست درباره کیش ایشان به تحقیق بپردازد، اما در میان آنها اهل دانشی نیافت و می‌گوید همه «عوام فرومایه بودند».<sup>۵</sup>

(۵) در مذاهب اسلامی و تشیع وی: حزین در مذاهب مختلف اسلامی نیز مطالعاتی داشته و خود گوید: در این وادی مرا با ارباب آرای مختلفه آن مقدار گفت و شنود رویداده که خدا داند. حزین با اینکه در همه ادیان

۲. تاریخ حزین، ۲۸.

۴. همان کتاب، ۱۰۵.

۱. همان کتاب، ۲۸.

۳. همان کتاب، ۴۲.

۵. همان کتاب، ۲ - ۷۱.

مشهور و مذاهب گوناگون اسلامی مطالعات و بررسیهای مستند داشته است در مذهب شیعه استوار بوده است و چنانکه در فهرست تألیفاتش می‌بینیم تألیفاتی در این موضوع کرده است.

### اخلاق حزین

نخستین صفت او، چنانکه خود بارها بدان اشارت کرده است، همت بلند اوست که هرگز نگذاشته از احدی کمک بگیرد گرچه سلاطین عالی‌شان باشند<sup>۱</sup> و همین همت بلند او بود که وی را به عزلت و گوشه‌گیری می‌کشانید و نمی‌خواست که با مردم زیاد روبرو شود<sup>۲</sup> و دشمنانش این خصوصیت اخلاقی او را بهانه قرار داده و می‌گفتند: بخاطر جلب نظر بزرگان و اشتیاق‌افزایی شاهان است که خویشان را چنین دور از نظرها و کمیاب جلوه می‌دهد<sup>۳</sup> اما حقیقت امر چنین نبوده است.

حزین از نزدیکی شاهان و امیران با همه ارادتی که به وی داشته‌اند سرباز می‌زده و از آنها کمکی نمی‌گرفته است و سخت با قناعت و آزاده می‌زیسته است و از همین روی بعضی درباره‌ی وی معتقد به کرامت بوده‌اند که زندگی وی از عالم غیب اداره می‌شود.<sup>۴</sup> رفتار و معاشرت وی با مردم بسیار گرم و دوستانه بوده است. همه آنها که او را دیده‌اند ازین خوی وی ستایش کرده‌اند<sup>۵</sup> شاعران همواره به زیارت وی می‌شتافته‌اند و از محضرش بهره می‌گرفته‌اند خوشگو درباره‌ی وی می‌گوید: چون به سعادتِ حضور رسید (خوشگو) فرشته دید به آب و گل رحمت سرشته و عشق الهی سراپایش یک دل دردآلود آفریده.

حزین مردی حساس و زودرنج بوده و ازینروی در زندگی کمتر روی

۲. سفینه خوشگو، ۲۹۱.

۴. سفینه خوشگو، ۲۹۴.

۱. تاریخ حزین، ۵۱ - ۵۰.

۳. مردم دیده، ۶۴.

۵. مردم دیده، ۶۶.

شادی و خوشی دیده است. معاصران وی این نکته را یاد کرده‌اند که وی از بسکه طبع ناساز دارد موطن و غربت بر او یکسان است.<sup>۱</sup> خوی دیگر حزین - با همه افتادگی و گوشه‌گیریش - پرخاشجویی و شجاعت اوست و چنانکه می‌دانیم وی بارها در حوادث خونینی که روی می‌داده شرکت داشته و مردم را به مقاومت و ایستادگی در برابر دشمنان یا ستمکاران داخلی وادار می‌کرده است. وقتی که مردم لار به سرکردگی میرزا ابراهیم کلانتر در برابر محمدخان نماینده نادرشاه قیام کرده و او را کشتند به خانه حزین آمدند و این نشان می‌دهد که وی در این حوادث نقشی داشته است، و هنگامی که نماینده دیگر نادرشاه بدانجا آمد حزین مردم را در برابر وی وادار به مقاومت کرد و در کشتاری که روی داد عده‌ای از میان رفتند، بعضی گناه این جنگ را به گردن حزین می‌دانند.<sup>۲</sup>

### حزین و اندیشه اصلاحات اجتماعی به شیوه اروپائیان

حزین از نظر فکری بسیار روشن‌اندیش و ژرف‌نگر بوده است. شاید او نخستین کسی باشد که از وضع ناهموار و سخت ایران به ستوه آمده و آرزو می‌کرده است که اصلاحاتی به شیوه اروپائیان در کشور خویش انجام دهد و خود در این باره به صراحت اظهار می‌دارد که در ایران، کسی که بتواند اوضاع را سامانی بخشد وجود ندارد مگر اینکه از مردم فرنگ - که در قوانین و طرق معاش و ضبط اوضاع خویش استوارند - کسی بتواند این آشفستگی را نظامی بخشد.<sup>۳</sup>

این دقت نظر و هوشیاری ژرف او، در آن روزگار مایه شگفتی است.

۱. همان کتاب، ۶۴.

۲. روضة الشعراء، واله داغستانی، نسخه خطی.

۳. تاریخ حزین، ۹۲ - ۳.



## مقام علمی حزین

چنانکه از سرگذشت وی دانسته می‌شود، حزین بر مجموع دانشهای روزگار خویش تسلط داشته و در هر کدام از علوم آن روز رسالاتی نوشته است. تذکره‌نویسان معاصر وی و آنها که پس از او آمده‌اند هر یک به مقام علمی وی اشاراتی دارند و نشان می‌دهد که آنچه او در خلال گزارش زندگی خود آورده است دور از حقیقت نیست.

میر غلامعلی آزاد بلگرامی او را جامع علوم عقلی و نقلی می‌داند<sup>۱</sup> و صاحب مقالات الشعراء اطلاع او را در علوم بحد وافی تعبیر می‌کند<sup>۲</sup> نویسندگان دوره‌ اخیر او را از اکابر متأخرین علمای شیعه دانسته‌اند<sup>۳</sup>. وی علاوه بر علوم رسمی - که در بیشتر آنها تصنیفها و رساله‌هایی دارد - از علوم غریبه نیز آگاهی کامل داشته است<sup>۴</sup> و صاحب تحفة العالم<sup>۵</sup> می‌نویسد که سنین و ایام شهور و اعوام منقضی شده که چون او فاضلی سخنگوی به عرصه وجود نیامده است.<sup>۶</sup>

در حقیقت مقام علمی وی فراتر از پایگاه شاعری اوست و چنانکه خود گفته شاعری برای وی افتخاری نبوده و این یک کشش ذوقی و روحی بوده است که در وی انگیزه پدید آوردن چنین اشعاری شده است.

## زهد و گوشه‌گیری

در خلال مطالعه حوادث زندگی او، دیدیم که وی همواره عزم

۱. سرو آزاد، ۶ - ۲۵۵.

۲. مقالات الشعراء، ۱۶۸.

۳. ریحانة الادب، ۱/۳۲۶.

۴. تذکره حسینی، ۱۰۵.

۵. تحفة العالم، ۳۳۹.

۶. لاکهارت، حزین و میرزا مهدیخان را دو شخصیت برجسته دوران نادرشاه می‌شمارد. رک: نادرشاه از نظر خاورشناسان، ۱۸۴.

گوشه‌گیری و خلوت‌گزینی داشته ولی شرایط و اوضاع اجتماعی و پیشامدهای تلخ و ناگوار او را ازین کار بازداشته است. او پس از اینکه در هند اقامت‌گزید فرصتی یافت تا گوشه‌ خلوتی انتخاب کند و از مردم کناره‌گیرد و به آرزوی خویش رسد.

آنها که در هند وی را دیده‌اند همه بدین نکته اشارت کرده‌اند که او همواره در گوشه‌ عزلت خویش نشسته و کمتر با کسی آمیزش دارد. میرعلیشیر قانع تتوی نوشته: «به صیام دوام و قیام لیالی و ایام علی‌الدوام اهتمام به کار داشته بغایت موفق و مرتاض می‌زیست.»<sup>۱</sup>

### حزین و تصوف

شعر او در میان شاعران شیوه‌ هندی یا اصفهانی شاید بیش از دیگران رنگ تصوف داشته باشد و از تعبیرات عرفانی و صوفیانه و مضامینی از این دست که خاصه‌ اهل عرفان است فراوان در اشعار او می‌بینیم. تذکره‌نویسان نیز بعضی بدین نکته اشارت کرده‌اند؛ اما دلیل قاطعی بخصوص از خلال سرگذشت وی، که خود نوشته، بدست نمی‌آید که به سلسله‌ای از صوفیان پیوند داشته باشد. اما بی‌هیچ تردیدی طرز فکر و شیوه‌ زندگی او کاملاً عارفانه بوده است. میرعلیشیر قانع اطلاع او را در تصوف و عرفان به حد کافی دانسته و به خانقاه وی نیز اشارت می‌کند.<sup>۲</sup>

### تالیفات حزین

حزین در رشته‌های مختلف علمی روزگار خویش بخصوص در فلسفه

۱. مقالات الشعراء، ۱۶۸.

۲. همان کتاب، همان صفحه. اگرچه تعبیر خانقاه ممکن است متوجه معنی اصطلاحی آن نباشد.

و کلام و رجال و تاریخ و اخلاق و منطق و تفسیر و حدیث و فقه و اصول تألیفات بسیاری داشته که هم‌اکنون هم بعضی از آنها وجود دارد.

تألیفات وی در فلسفه عبارتند از:

- (۱) حاشیه بر امور عامه<sup>۱</sup>
- (۲) شرح تجرید
- (۳) رساله لوامع در تحقیق معنی واحد و وحدت.
- (۴) رساله توفیق در وفق دادن میان حکمت و شریعت.
- (۵) رساله توجیه کلام قدمای مجوس در مبدأ عالم.
- (۶) حواشی بر شرح حکمة الاشراق
- (۷) شرح رساله کلمة التصوف شیخ اشراق
- (۸) رساله در ابطال تناسخ به رأی طبیعین<sup>۲</sup>
- (۹) حاشیه بر الهیات شفا
- (۱۰) حاشیه بر شرح هیا کل النور
- (۱۱) رساله تجرد نفس<sup>۳</sup>
- (۱۲) کنه المرام در بیان قضا و قدر و خلق اعمال.
- (۱۳) ابطال الجبر و التفویض
- (۱۴) الازل و الابد و السرمد
- (۱۵) تجرید النفس (شاید همان رساله تجرد نفس باشد که گذشت).
- (۱۶) جام جم در بیان کائنات جو.

۱. در نقل تألیفات حزین مستند ما، در مرحله نخستین، گفته خود اوست و ریحانة الادب. آنچه را دیگران به نام وی نوشته باشند توضیح خواهیم داد که از کجا نقل شده است.  
۲. ریحانة الادب، ۱/۳۲۶.  
۳. همان کتاب.

## تألیفات در علم کلام

(۱۷) رساله امامت: این رساله را وقتی که در مکه بود به اشارتی که در رؤیا به وی شد تألیف کرد.

(۱۸) بشارة النبوة: در اثبات حضرت خاتم «ص» از انجیل و صحیفه یوشع و کتاب شعیا.

(۱۹) الاغاثه فی الامامه

(۲۰) الامامه: شاید یکی ازین دو رساله همان باشد که در مکه تألیف کرده است.

## در احوال رجال

(۲۱) تذكرة المعاصرین: این تذکره که شامل احوال یکصد تن از دانشمندان و شاعران معاصر اوست در اواخر سال ۱۱۶۵ در هند تألیف شده و مبدأ آن را تاریخ تولد خویش یاد می‌کند و می‌گوید: خاص شاعران ملت اثناعشر است و در مقدمه این تذکره، حزین از تذکره‌هایی که معاصرین او نوشته‌اند سخت انتقاد می‌کند.

این کتاب شامل دو بخش است، اول علمای معاصر و سپس شعرای معاصر. می‌گوید: آنچه در این اوراق نگاشته می‌آید همه از صفحه خاطر است و کتابی و یادداشتی در اختیار نداشته است.

(۲۲) اخبار ابی الطیب المتبّی احمد

(۲۳) اخبار خواجه نصرالدین طوسی

(۲۴) اخبار صفی‌الدین حلّی<sup>۱</sup>

(۲۵) اخبار هشام بن حکم

۱. علامه امینی محقق بزرگوار معاصر، در کتاب گرانقدر الغدیر، در ضمن احوال صفی‌الدین حلّی (۶۷۷ - ۷۵۲) نوشته است: «وَ أَفْرَدَ الْعَلَمَةَ الشَّيْخَ مُحَمَّدَ عَلِيَّ الشَّهِيرَ بِالشَّيْخِ عَلِيِّ الْحَزِينِ... تَأْلِيفًا فِي أَخْبَارِهِ وَ نَوَادِرِ شَعْرِهِ» رک. الغدیر، ۴۴/۶.

## در تاریخ

(۲۶) واقعات ایران و هند<sup>۱</sup> (نسخه خطی این کتاب در ایندیا افیس موجود است).

(۲۷) تاریخ حزین: این کتاب زندگانی اوست که از نظر تاریخی دارای اهمیت بسیار است و آن را در دو سه شب نوشته زیرا در اواخر کتاب اشارت کرده می‌گوید: «آنچه مجمل احوال به زبان قلم آمد و در دوشب تا این مقام (که اواخر کتاب است) تسوید نمود». براون درباره این کتاب می‌گوید: «با اینکه حزین در حادثه افغان در اصفهان بوده، شرحی که در محاصره این شهر بدست افغانان می‌دهد از تحریرات کروسنیک و سایر مشاهده‌کنندگان کمرنگ‌تر است اما از طرف دیگر ترجمه احوال امرا و اعیان و علما و شعراء معاصر قیمت خاصی بر کتاب او می‌گذارد».<sup>۲</sup>

در موضوعات دیگر از قبیل منطق و حدیث و علم اصول و تفسیر و مباحث دیگر حزین تألیفاتی دارد که اکنون به ذکر آنها می‌پردازیم:

(۲۸) روائج الجنان (صحیح آن روائح الجنان است)<sup>۳</sup>

(۲۹) فرائد الفوائد

(۳۰) رساله در مدارج حروف

(۳۱) فرسنامه

(۳۲) مفرح القلوب در فوائد طبیة

(۳۳) رموز کشفیه

(۳۴) رساله تحقیق غنا

(۳۵) الادعية و الادویه

۱. تاریخ ادبیات فارسی، آته، ترجمه دکتر شفق، ۱۹۶.

۲. تاریخ ادبی ایران، براون، ترجمه رشید یاسمی، ۲/۳ - ۱۱۱.

۳. الذریعة الی تصانیف الشیعة، ۲۵۹/۱۱.

- (۳۶) آداب الدعوة و الاذکار
- (۳۷) ادب العزله
- (۳۸) آداب المعاشرة
- (۳۹) الاسنى فى تفسير آية «ثُمَّ دَنَى فَتَدَلَّى فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى»
- (۴۰) اصول الاخلاق
- (۴۱) اصول علم التعبير
- (۴۲) اصول المنطق
- (۴۳) اقسام المصدقين بالسعادة الاخروية
- (۴۴) الانساب
- (۴۵) انيس الفؤاد فى حقيقة الاجتهاد
- (۴۶) تجويد القرآن
- (۴۷) التحلية و التجلية
- (۴۸) تذكرة العاشقين (گویا همان مثنوی است که خود در تاریخ زندگی خویش یاد می کند و بعضی نوشته اند چاپ شده).
- (۴۹) تفسير الاسمى (الاسماء؟) الحسناء
- (۵۰) رسالة فى الحديث<sup>۱</sup>
- (۵۱) رساله در باب شراب و اوزان
- (۵۲) رساله راجع به حیوانات شکاری<sup>۲</sup>
- (۵۳) رساله منطق (شاید همان اصول المنطق باشد که گذشت)
- (۵۴) مدة العمر: ضمن بازگشت از شیراز به فکرش گذشت که از گرانباترین یادداشتهای دوره زندگی کتابی تهیه کند در همان مسافرت مقداری از این کتاب را نوشت و تا آغاز سال ۱۱۳۵ در حدود ۷ هزار بیت بود و آن را مدة العمر نامید این کتاب در حادثه ناگوار اصفهان با

۱. دائرة المعارف الاسلامیه ایران، عبدالعزیز صاحب الجواهر، ۷۸.

۲. این دو رساله در موزه بریتانیا وجود دارد. رک: تاریخ ادبیات ایران، ۳/۳۱۳ پاورقی.

کتابخانه وی به غارت رفت. نسخه خطی این کتاب در موزه بریتانیا موجود است.<sup>۱</sup>

### آغاز شاعری حزین

چنانکه خود اشارت کرده است وی از کودکی شعر می‌گفته ولی استادش او را ازین کار باز می‌داشته است. اما کوشش وی نتوانسته است چشمه احساس او را از جوشش باز دارد، و همواره شعرهایی می‌گفته و می‌نوشته و پنهان می‌ساخته است.

روزی در محضر پدرش گفتگو از شعر محتشم کاشانی در می‌گیرد، و یکی از حاضران غزلی از وی بدین مطلع می‌خواند:

این قامت بلند قدان در کمند تو  
رعنائی آفریده قد بلند تو

پدرش به وی اشارت می‌کند تا مطلعی بدین‌گونه بسازد و او نیز فرمان را امتثال می‌کند و می‌خواند، حضار در شگفت می‌شوند و او چند بیت دیگر نیز - که همچنان بر بدیعت گفته بود - در دنباله آن مطلع می‌خواند که مایه شگفتی و تحسین بیشتر حاضران می‌گردد. پدرش به وی جایزه‌ای می‌دهد و او را در کار شعرگفتن آزاد می‌گذارد، اما نه بدان پایه که وقتش را ضایع کند.

ازین پس حزین، بی آنکه مانعی در شاعری خویش احساس کند به گفتن شعر می‌پردازد و تخلص حزین را هم یکی از استادانش به نام شیخ خلیل‌الله طالقانی به وی می‌دهد.<sup>۲</sup>

### عشق و شیدایی

رنگ شوریدگی و سوزی که غزل‌های حزین دارد از عشقی راستین

۱. تاریخ ادبیات ایران، براون، ۲۰۶/۳.

۲. تاریخ حزین، ۱۱.

سرچشمه گرفته و چنان نیست که تنها بخاطر ساختن مضمون و نشان دادن بلندپروازی اندیشه باشد. ازین نظر است که غزلهای او در میان شاعران شیوه هندی از نظر مضمونهای عاشقی کم نظیر است و او خود سرگذشت این کشش و جذبۀ عشقی را - که در جوانی زندگی او را رنگ دیگر بخشیده - چنین گزارش می دهد:

از حوادث و واردات غریبه جذبۀ حسنی و شیوه زیبا شمایی بود  
که دل را شیفته ساخت. زاویه نشینان کاخ دماغ را شوری در دل  
افتاد، و از دل بیقرار فتنه و آشوبی برخاست، عندلیب دل شوریده  
حال به گلبانگ بلند، این ترانه سرآئیدن گرفت: فاش می گویم و از  
گفته خود دلشادم...

طرفه تر آنکه دل افتادگان و خاک نشینان این سرکوی از چند و  
چون بیرون بود و این بیت ورد زبان من:

ای گل نه همین معرکه من به تو گرم است

هنگامه صد سوخته خرمن به تو گرم است

شبی با جمعی از یاران به باغی رفتیم. مولا علی کوهساری  
اصفهانی خطاط مشهور - که در حسن صوت ثانی معجزه داودی  
بود - حاضر بود. نیمشب پرده ساز کرده نخست این بیت خواندن  
گرفت:

امشب بیا تا در چمن سازیم پُر پیمانۀ را

تو شمع و گل را داغ کن، من بلبل و پروانه را

این سوخته را حالی پیش آمد که تقریری نیست، هزار بار کالبد  
عنصری را سلطان روح تهی ساخته باشد و تا صبح ترانه او همین  
بود.

این شوریدگی و سوز که در آغاز جوانی همچون شعله ای به خرمن



جان حزین افتاد تا آخرین لحظه‌های حیات روشنی بخش زندگی و گرمی آفرین شعر و ترانه حزین بود و همین مایه رقت و سوز است که غزل‌های او را رنگ دیگری بخشیده است.

### دیوانهای او

در آغاز جوانی به همراهی جمعی از دوستانش به صحرا رفته بود که از اسب افتاد و استخوان دست راستش کوفته شد. سپس که اندک بهبودی به حاصل آمد همچنان در بستر بدست چپ می‌نوشت، و خود گوید که در این روزگار شعر بسیاری گفته از آن جمله از مثنوی یاد می‌کند - ساقی نامه - به مطلع:

خدایا تویی آگه از راز و بس  
بهشت از تو دارند پاکان هوس

که هزار بیت بوده است.

دیوان نخستین: پس ازین تاریخ که بهبودی کامل خویش را بازیافت اشعار بسیار سرود و دوباره بیماری شدیدی در مفاصل او پدید آمد. که تا دو ماه در بستر افتاد. در فاصله این بیماری نیز اشعاری سرود که مجموعه‌ای از آنها را به خواهش میرزا عبدالغنی تفرشی - که یکی از دوستان نزدیک او بود و در شناخت ادب پایه‌ای داشت - گردآوری کرد، و خود هنگام نوشتن شرح زندگی خویش می‌گوید: «این دیوان اکنون در دسترس مردم و متداول است».

دیوان دوم: پس از مسافرت به شیراز و بنادر عمان و بازگشت به اصفهان، دومین دیوان خود را ترتیب داد که به گفته خودش ده هزار بیت است. علاوه بر دیوان مثنوی به نام تذکرة العاشقین نیز در اصفهان شروع کرد که آغاز آن این است:

ساقی ز می موخّدانه  
ظلمت بر شرک از میانه

و در حدود هزار بیت است: در نظم داستانی که اصمعی ادیب عرب نقل کرده که در راه طائف بر سنگی نوشته دید:

أَيَا مَعْشَرَ الْعُشَاقِ بِاللَّهِ خَبِّرُوا  
إِذَا اشْتَدَّ عِشْقُ بِالْفَتَى كَيْفَ يَصْنَعُ؟

دیوان سوم: پس از اینکه پدرش به سال ۱۱۲۷ و مادرش دو سال بعد در گذشتند وی با جده‌اش و به همراهی برادرانش به شیراز رفت، در آنجا به علت ناگواریها و سختیهای بسیار که بر او گذشت شعرهای فراوانی سرود و در همان شهر آنها را در دیوانی گردآوری کرد که سومین دیوان اوست و چهار هزار بیت دارد.

دیوان چهارم: به مشهد که آمد، اشعاری را که پس از آن سه دیوان گفته بود در مجموعه‌ای گردآوری کرد که چهارمین دیوان اوست و مثنوی خرابات را نیز که در شیوه بوسستان است در همانجا سرود. ازین مثنوی هزار و دو بیست بیت گفت ولی ناتمام ماند.

دیوان پنجم: پنجمین دیوان خود را در هند ترتیب داد و هنگامی که تذکرة المعاصرین را به سال ۱۱۶۵ می نوشته دیوان پنجم او جمع‌آوری شده بوده است<sup>۱</sup>

از مجموع این پنج دیوان او دیوانی در کانپور هندوستان به سال ۱۲۹۳ هجری و ۱۸۷۶ میلادی به طبع رسیده است. اگر گفته خان آرزو را بپذیریم که از حزین نقل می کند، باید قبول کنیم که دیوان منتشر او همان دیوان چهارم و پنجم است، زیرا قبل از دیوان چهارمی همه در فتنه افغان از میان رفته است<sup>۲</sup> اگرچه حزین در تاریخ خود، به انتشار دیوان نخستین خویش در میان مردم اشارت می کند و این خلاف چیزی است که خان آرزو از وی نقل کرده است.

چاپهای دیگری هم از دیوان وی شده که ما آنها را ندیده‌ایم و آقای

۲. مردم دیده، ۶۵.

۱. تذکرة حزین، ۷.

خانبا بامشار در فهرست کتب چاپی فارسی، یاد کرده‌اند<sup>۱</sup> مرحوم قدوسی در کتاب نادرنامه نوشته است که «به گفته خودش (یعنی حزین) چهار دیوان شعرش در هند به چاپ رسیده»<sup>۲</sup>

چاپ کانپور کلیات حزین، که به سال ۱۲۹۳ هجری منتشر شده دارای سه بخش است:

الف) تاریخ احوال حزین: از ص ۱۴۴ - ۱

ب) دیوان اشعار: از ص ۹۳۱ - ۱۴۴

ج) تذکره حزین: از ص ۲۰۳۲ - ۹۳۱

دیوان اشعار وی شامل این قسمت‌هاست:

۱) قصاید: نزدیک به دوهزار بیت.

۲) غزلیات: در حدود هفت هزار بیت.

۳) شعرهای متفرقه و ابیات پراکنده در حدود هزار بیت

۴) رباعیات نزدیک به دویست و پنجاه بیت

۵) مثنویها نزدیک به دوهزار بیت

۶) قطعه‌ها و ترکیب‌بند نزدیک به پانصد بیت

چنانکه می‌بینیم ابیات این مجموعه متجاوز از دوازده هزار بیت است اما تذکره‌نویسان معاصر وی مقدار شعرهای او را بیش ازین نوشته‌اند. شمع‌انجمن<sup>۳</sup> مقدار ابیات دیوان او را بیست هزار بیت نوشته و همچنین صاحب تذکره حسینی<sup>۴</sup> می‌گوید: فقیر یک دیوانش که تصنیف هندوستان است قریب بیست هزار بیت سیر کرده و انتخاب برداشته. خوشگو ده هزار بیت نوشته<sup>۵</sup> و صاحب تحفة‌العالم سی هزار نوشته<sup>۶</sup> و همچنین

۱. فهرست کتب چاپی، ۲/۲۲۹۳.  
۲. نادرنامه، ۱.  
۳. شمع‌انجمن، ۱۳۱.  
۴. تذکره حسینی، ۱۰۹.  
۵. سفینه خوشگو، ۲۹۲.  
۶. تحفة‌العالم، ۳۴۱.

صاحب سفینه هندی<sup>۱</sup>. حزین خود نیز در شعری که به تعریض بعضی ناقدان - که مضامین شعرهای وی را منتحل شمرده‌اند - سروده است سی هزار می داند و می گوید:

سی هزار است در چهار کتاب

نظم کلک بدایع آثاری<sup>۲</sup>

و اظهار می دارد که مقام شاعری برای وی فروتر از پایگاه واقعی اوست و او بارها خواسته لب از سخن بر بندد اما این نغز گفتاری طبیعت او شده است. با اینهمه در کار نوشتن آنچه گفته کاهلی ورزیده و آنچه را هم ضبط کرده بسیاری از آن را - از سر بیزاری - پریشان و نابود ساخته. پاره‌ای را که به قید ضبط آورده سی هزار بیت است.<sup>۳</sup>

### شعر عربی حزین

در دیوان حزین اشعار عربی نیز گاهگاه به چشم می خورد در ضمن غزلهای فارسی خود نیز گاهی مصرعی به زبان تازی سروده است ولی دیوانی از شعر عربی وی بر جای نمانده است. درباره ارزش شعر عربی او من بنده اظهار نظری ندارم عده‌ای شعر عربی او را بسیار ستوده‌اند و در ردیف شعر فارسی او دارای اهمیت می شمارند مانند صاحب تحفة العالم<sup>۴</sup> و گروهی از شعر تازی وی انتقاد می کنند مانند آزاد بلگرامی در خزانه عامره که بر قصیده لامیه او به مطلع:

یا حادی الوُزْکِ عَجْ بِالْقُرْبِ مِنْ طَلَلٍ  
وَ اقْرَأْ سَلَامِی سُلَیْمِی مُنْتَهی اَمَلِی

۱. سفینه هندی، ۵۲.

۲. «یا» در کلمه بدایع آثاری، گویا از جنس «یاء» حضرت استادی و نور چشمی است. نمی دانم از کی و کجا در زبان فارسی رایج شده. شاید تقلیدی از یای متکلم وَحْدَهُ تازی باشد.

۳. کلیات حزین، ۹۰۶.

۴. تحفة العالم، ۳۳۹.

ایرادهای ادبی وارد می‌کند و همچنین بر غزل او به مطلع:

يا بَدِيعَ الْجَمَالِ مُذَاهُونِكِ

قَلْبِي الْمُبْتَلَى تَحَيَّرَ فَيْكِ

که استقبال از غزل شیخ بهائی است به مطلع:

يا نَدِيمِي بِمُهْجَتِي أَفْدِيكِ

قُمْ وَهَاتِ الْكُؤُوسَ مِنْ هَاتِيكِ<sup>۱</sup>

و صاحب شمع انجمن هم درباره او گوید: عربیه هم دارد اما به رتبه فارسی نیست بلکه عربیت او محل نظر است.<sup>۲</sup>

### نثر حزین

می‌دانیم که دوره نادری و پایان حکومت صفویان در حقیقت آخرین مرحله انحطاط نثر فارسی است دنباله صنعت‌پردازیهای اواخر مغول همچنان در نثر این روزگار امتداد پیدا کرده و نویسندگان متصنعی مانند صاحب دُرّه نادره به ظهور رسیدند، در این دوره نثر حزین را اگرچه از وی اثر زیادی به نثر در اختیار نداریم، باید عالیتین نمونه نثر ساده و پخته بشماریم که بی‌تکلف و دور از تصنع است، بعضی از ناقدان معاصر نیز مانند شادروان استاد ملک‌الشعراء بهار نثر او را از نظر پختگی و از حیث سلاست ستوده‌اند.<sup>۳</sup>

### حزین و شعرای معاصر او

حزین در روزگار خویش مورد توجه همه شاعران و شعردوستان بوده و با بیشتر شاعران عصر خویش رابطه آشنایی و دوستی داشته است در تذکره خویش در حدود یکصد تن از اهل دانش و شاعری را نام می‌برد که

۲. شمع انجمن، ۱۳۱.

۱. خزانه عامره، ۹ - ۱۹۸.

۳. سبک‌شناسی، ۳/۳۱۰.

در زندگی با آنها معاشرت و دوستی داشته است و نیز از خلال تذکره‌هایی که به شرح زندگی وی پرداخته‌اند بخوبی دانسته می‌شود که حزین همواره مورد نظر شاعران معاصر خویش بوده و همه به زیارت او می‌شتافته‌اند، و بسیاری از شاعران معاصر ایرانی و هندی به شاگردی وی افتخار می‌کرده‌اند، و از وی خواسته‌اند تا در شعرشان نظر کند مانند مختار نهاوندی<sup>۱</sup> و بسیاری از شاعران از وی تخلص داشته‌اند. بحدی شخصیت او مورد اهمیت و توجه شاعران بوده که بعضی از شعرای عصر او از همه کار وی تقلید می‌کرده‌اند، حتی از نظر قیافه و رفتار. تذکره مردم‌دیده، در شرح حال شهید تهرانی می‌گوید: چندی صحبت شیخ محمدعلی حزین را دریافته بشاگردیش سرافتخار به فلک می‌ساید. فقیر او را یکبار دیدم هرچند بوضع شیخ محمدعلی حزین خود را درست کرده لیکن چه نسبت به شیخ دارد؟ مرد ساخته به نظر آمد.<sup>۲</sup>

حزین در تذکره خویش از شاعران بسیاری که با آنها دوستی داشته یاد می‌کند که از همه مشهورتر: وحید قزوینی و تمنای شیرازی و میرنجات و شفیعی‌ای اثر و سخا و نصرت خراسانی و مخلص کاشی و حضوری قمی و شاکرا تهرانی است.

با بعضی شاعران نیز به وسیله مکاتبه آشنایی و دوستی داشته مانند تعظیم مازندرانی<sup>۳</sup> که اشعار خود را برای وی می‌فرستاده‌اند. در هند نیز شاعران بسیاری با وی دوستی و آشنایی داشته‌اند و گروهی شاگرد وی بوده و از او تخلص داشته‌اند، از آنجمله: شیخ آیه‌الله متخلص به ثنا<sup>۴</sup> شاگرد حزین بوده و از وی تخلص داشته و خواجه یحیی متخلص به خرد اکثر از خدمت حزین استفاده می‌کرده<sup>۵</sup> و میرزا هاشم

۲. تذکره مردم‌دیده، ۱۶۷.

۴. سفینه هندی، ۴۶.

۱. تذکره حزین، ۱۱۲.

۳. تذکره حزین، ۱۰۷.

۵. همان کتاب، ۷۰.

«دل» تخلص از حزین داشته<sup>۱</sup> و عدّه بسیاری که در سفینه هندی بعضی از آنها را می بینیم.

چنانکه دیدیم، حزین در روزگار خویش، از نظر ادبی، بلندترین پایگاه را داشته و همه بدین نکته اعتراف دارند، حتی آنها که در کار وی به دیده دشمنی نگریسته اند. شعر وی در زمان حیاتش همه جا انتشار داشته و مورد توجه و تقلید شاعران دیگر بوده است، و بعضی از شاعران عصر وی دیوان او را از آغاز تا انجام استقبال کرده و به اصطلاح آن روز جواب گفته اند مانند محمدخان متخلص به دیوانه.<sup>۲</sup>

غزلهای حزین همیشه مورد توجه و استقبال شاعران آن عصر بوده از جمله غزل مشهور او به مطلع:

ای وای بر اسیری کز یاد رفته باشد

در دام مانده باشد صیاد رفته باشد

به گفته مؤلف سفینه خوشگو در شاه جهان آباد میان شعرا مطرح بوده و همه استقبال کرده اند. در اینجا نکته ای قابل تذکر است: در این غزل بیت مشهور:

آواز تیشه امشب از بیستون نیامد

شاید به خواب شیرین فرهاد رفته باشد

به احتمال قوی از حزین نیست اگرچه در بیشتر تذکرها مانند مجمع الفصحا<sup>۳</sup> و مقالات الشعراء<sup>۴</sup> و غیره به نام حزین و در دنبال غزل او آمده است؛ زیرا مؤلف خوشگو در این باره می گوید: وقتی این غزل در شاه جهان آباد طرح شده بود این بیت مؤلف خوشگو در این زمین (= وزن و قافیه و ردیف) رنگ قبول یافته: آواز تیشه (الخ)<sup>۵</sup>

۲. سفینه هندی، ۷۲.

۴. مقالات الشعراء، ۱۷۰.

۱. همان کتاب، ۷۸.

۳. مجمع الفصحا، ۲۱۰/۴.

۵. سفینه خوشگو، ۲۹۳.

در تذکره سفینه هندی هم این بیت به نام خوشگو آمده<sup>۱</sup> در دیوان چاپی حزین نیز<sup>۲</sup> این بیت نیامده و در نسخه‌ای (چاپی) که این بنده از کتابخانه شاعر استاد خراسانی آقای محمود فرخ در دست داشتم این بیت را کسی با قلم در حاشیه نوشته بود. و همچنین در نسخه‌ای خطی که از دیوان حزین در دست دوست شاعر بزرگوارم آقای احمد کمالپور (کمال) دیدم این بیت با خطی نزدیک به خط اصلی کتاب در حاشیه در کنار بیت سوم نگاشته آمده بود. این قرائن نشان می‌دهد که این بیت با همه شهرتی که به نام او یافته از او نیست، بلکه به علت زیبایی غزل و بخصوص مطلع او، این بیت در دنباله آن غزل شهرت یافته است.

از جمله استقبالیهای دیگر این غزل بیتی است از آن احمدشاه ابدالی که گفته است:

ای وای بر امیری کز داد رفته باشد

مظلوم از درِ اونا شاد رفته باشد<sup>۳</sup>

کوتاه سخن اینکه شعر حزین در آن روزگار زیانزد همه کس بوده و همه بدان توجه داشته‌اند، و علت اینکه دسته‌ای از شاعران نیز به انتقاد شعر وی پرداخته‌اند همین شهرت اوست اگرچه علل دیگری نیز در کار بوده است.

واله داغستانی، که در آغاز مرید و شاگرد وی بوده و سرانجام به عللی از او برگشته، با همه انتقادهای تندی که از زندگی و شعر حزین آورده می‌گوید: الحق امروز سخندانی مثل او در روی زمین وجود ندارد، و پایه سخن را بجایی رسانید که شهباز اندیشه در تصور رفعتش پر می‌ریزد.<sup>۴</sup> حزین به علت انتقادهای تندی که از هندوستان و مردم آن کشور کرده

۱. سفینه هندی، ۶۷. ۲. کلیات حزین، ۴۵۴.

۳. مقالات الشعراء، پاورقی ۱۷۰.

۴. روضة الشعراء، واله داغستانی، نسخه خطی، ۲۲۷.



است، مورد خشم و بدگویی شاعران آن سرزمین قرار گرفته است. از میان کسانی که به نقد کارهای وی پرداخته‌اند، یکی سراج‌الدین علیخان آرزو است. این مرد در تذکره‌ای که به نام *مجمع النفايس* تألیف کرده است با لحنی تند و نیشدار حزین را بسختی مورد انتقاد قرار داده است<sup>۱</sup> علاوه بر اینها انتقادی نیز بر دیوان حزین نوشته که به *تنبيه الغافلین* در اعتراضات بر اشعار حزین شهرت یافته. در آنجا کوشیده است تا نقاط ضعفی در شعر حزین پیدا کند. این کتاب - اگرچه همه‌اش در اختیار ما نبود - نشان می‌دهد که وی شمّ انتقادی خوبی داشته و کار او را بی‌هیچ تردید تا آنجا که این بنده اطلاع دارد می‌توان عالیترین نمونه نقد ادبی درباره زبان فارسی دانست. درباره این کتاب پس ازین به تفصیل سخن خواهیم گفت. دیگر از شاعرانی که به نقد و خرده‌گیری در اشعار حزین پرداخته‌اند میرمحمدعظیم «ثبات» پسر میرمحمد افضل «ثابت» است که به قول صاحب تذکره حسینی: «از دیوان حزین پانصد بیت برآورده که مضمون بخیه از دیگران است و باعث بر این امر، این بوده است که شخصی از اعزّه بیتی از افکار میرمحمد افضل ثابت را به تقریبی از برای شیخ نوشته بود، شیخ در جواب نوشت: قطع نظر از بی‌ربطگی (صحیح: بی‌رتبگی) این بیت مضمونش از فلان شاعر است که محمد افضل دزدیده. چون محمدعظیم ثبات آن رقعہ بدید، عرق حمیتش به حرکت درآمد و در چند روز پانصد بیت شیخ را ضایع ساخت»<sup>۲</sup>.

این مرد کوشیده است تا مضامین متحل دیوان حزین را، از آثار پیشینیان پیدا کند، تا اندازه‌ای هم موفق شده اما در بیشتر موارد تندروی کرده است.

۱. مردم دیده، ۶۵، متن گفته او را درباره حزین آورده است.

۲. تذکره حسینی، ۱۰۵ - ۹.

## سبک شاعری حزین

حزین، بی هیچ تردیدی آخرین شعلهٔ پرفروغ سبک هندی یا اصفهانی است، زیرا پس از وی در این شیوه، شاعری که بتوان از وی نام برد نیامده است، و با اینکه در آخر روزگار زندگی این شیوه می‌زیسته است شعرش برخلاف همهٔ معاصرینش و حتی بسیاری از پیشینیانش، از نظر بیان و تخیل بسیار روشن و فصیح است، البته در مقام قیاس با دیگر شاعران سبک هندی. از صائب و کلیم و یکی دو تن دیگر - که متأسفانه دیوانهای ایشان به چاپ نرسیده - اگر بگذریم حزین را می‌توان از شاعران درجهٔ اول سبک هندی شمرد<sup>۱</sup> این نکته‌ای است که همهٔ شاعران معاصر وی بدان اعتراف کرده‌اند و حتی بعضی او را همپایهٔ صائب دانسته‌اند<sup>۲</sup> از بحث در جزئیات شیوهٔ شاعری او می‌گذریم و باختصار سخنی چند می‌آوریم:

نخستین امتیاز او نسبت به معاصرانش، بخصوص شاعران سرزمین هند، فصاحت بیان اوست، به حدی که می‌توان او را هنگام مقایسه با آنها، از نظر فصاحت و روشنی بیان، سعدی دانست در مقابل خاقانی. غزلهای وی بر دو گونه است، گاه گذار عراقی و ساده و صوفیانه است و این شعرهایی است که در شیوهٔ مولانا و عطار و قاسم انوار و دیگر شاعران عارف سروده است، و زمانی به همان طرز معمول روزگار خویش شعر گفته اما با فصاحت بیشتری و همین دوگونگی سبک سخن اوست که صاحب تذکرهٔ حسینی بدان اشارت کرده و می‌گوید: «در فن شعر او را

۱. دربارهٔ سبک هندی (یا اصفهانی) و پیدایش و تکامل و انحطاط آن، این بنده یادداشت‌هایی بسیار فراهم ساخته بود که در مقدمهٔ این کتاب چاپ شود، ولی برای رعایت حدود کتاب، که مقدمه از ذی‌المقدمه بیشتر نگردد، و نیز تفصیل آن مطالب، این کار بفرصت دیگری موکول شد. به یاری خداوند، پس از انتشار این کتاب، آن یادداشتها را به تفصیل تمام تحت عنوان: بررسی انتقادی سبک هندی منتشر خواهم کرد.

۲. تذکرهٔ حسینی، ۱۰۷.

بطور قدیم و جدید ید بیضاست»<sup>۱</sup>

از شاعران گذشته، چنانکه از دیوانش برمی آید؛ به قاسم انوار، مولوی، حافظ، عراقی، عطار، سنائی، بابافغانی نظر داشته و به گفته خوشگو: «تازه‌گویان مثل صائب، کلیم، سلیم را وجود نمی‌گذاشته است»<sup>۲</sup>.

از محققان معاصر استاد دکتر صفا نیز نوشته‌اند که: «سخن او حَدْ فاصلی است میان شیوه سخن شاعران قدیم و شیوه‌ای که به سبک هندی معروف است»<sup>۳</sup> دیوان حزین شامل انواع شعرهای روزگار اوست، اما اهمیت وی مانند همه شاعران سبک هندی، در غزلهای اوست. قصایدش بیشتر استقبال از انوری و خاقانی است، مانند دیگر معاصرانش و علت گرایش گروه شاعران این دوره، در قصاید، به انوری و خاقانی، همان خیالپردازیهای این دو شاعر است که می‌تواند جهت مشترکی برای ایشان باشد. در میان قصاید وی قصیده:

غیر نفی غیرتِ یکتای بی‌همتاستی

نقش لا در چشم وحدت‌بین من الاستی

به استقبال ناصر خسرو گفته شده اما، مانند همه شاعران دوره صفوی سبک اصلی را رعایت نکرده و نشان می‌دهد که از طرز بکار رفتن «فعل شرطی و تمنائی» آگاهی نداشته است.<sup>۴</sup> افعالی که آورده همگی خارج از قوانین زبان است. قصایدی هم که به استقبال قصاید خاقانی و انوری سروده است، حقیقه در برابر قصاید ایشان بی‌ارج و سست بنیاد است. و این سستی و ضعف خاص قصاید او نیست بلکه تمام قصیده‌سرایان شیوه هندی و حتی بسیاری از قصیده‌گویان عراقی، این خصوصیت در

۲. سفینه خوشگو، ۲۹۱.

۱. همان کتاب، ۱۰۵.

۳. گنج سخن، ۱۳۴/۳.

۴. مراجعه شود به سبک‌شناسی، بهار، ۳۵۰/۱.

قصایدشان وجود دارد.

غزلیات او که در حدود ۷ هزار بیت دیوانش را تشکیل می‌دهد بهترین آثار اوست، و چنانکه می‌دانیم شاعران این سبک جز غزل دیگر شیوه‌های شعر را بخوبی از عهده برنیامده‌اند، و در این دوره قصیده و دیگر انواع شعر مورد نظر نبوده، بلکه غزل نوع غالب شعر است، در این باره آزاد بلگرامی گوید: «مرغوب طبایع مردم این روزگار غزل است و شعر قدما بیشتر قصیده و غزل بندرت آن هم بی‌مزه.»<sup>۱</sup>

خصوصیت برجسته‌ای که می‌تواند نمایشگر سبک اصلی غزل‌های حزین باشد این است که نسبت به دیگر شاعران شیوه هندی، علاوه بر فصاحت و روشنی بیان، غزل او بیشتر رنگ عاشقانه دارد. در آثار شاعران این سبک مضامین گوناگون در غزل راه یافته اما در دیوان حزین غزل‌های او بیش از هر شاعری دیگر رنگ عاشقانه دارد. چاشنی عرفانی غزل‌های او نیز یکی از مشخصات حال و هوای غزلسرای اوست. حزین غزل‌های عرفانی خویش را بیشتر به استقبال عطار و مولوی و قاسم انوار سروده است و بررسی و سنجش یکی‌یک آنها فرصتی دیگر می‌طلبد. از بیم درازی سخن درباره غزلسرای او بیش ازین سخنی به میان نمی‌آوریم. قطعات او، که اندکی از شعرهایش را تشکیل می‌دهند، مانند رباعیاتش در درجه دوم اهمیت قرار دارند.

در دیوان او شش مثنوی وجود دارد به نام: صفیردل که چنین آغاز می‌شود:

ثناهای شایسته دلدار را

سپاس فراوان ز ما یار را<sup>۲</sup>

و چمن و انجمن که آغازش این است:

۱. خزانه عامره، ۸.

۲. کلیات حزین، ۷۹۱.

به نام آنکه آذر را چمن ساخت  
 دل دوزخ شرر را انجمن ساخت<sup>۱</sup>  
 و مثنوی خرابات، که اندکی از آن آمده و چنین شروع می‌شود:  
 ثناهاست پیر خرابات را  
 که شست از دلم لوٹ طامات را<sup>۲</sup>  
 و مطمح‌الانظار که آغازش این است:  
 ای دلِ افسرده! خروشت کجاست؟  
 خامشی از زمزمه، جوشت کجاست؟<sup>۳</sup>  
 و فرهنگ‌نامه که بیت نخستینش این است:  
 بنام نگارنده هست و بود  
 فرازنده این رواق کبود<sup>۴</sup>  
 و تذکرة‌العاشقین، که تنها فاتحه و خاتمه آن در دیوان چاپی وی آمده  
 است، این مثنوی هزار بیت بوده و چنین آغاز می‌شود:  
 ساقی ز می موحدانه  
 ظلمت بر شرک از میانه<sup>۵</sup>

### ذوق انتقادی حزین

حزین درباره شاعران معاصرش گاهگاه نظرهایی اظهار داشته که  
 میزان ذوق انتقادی او را نمایش می‌دهد، و ضمن نگارش تذکرة خویش در  
 احوال بعضی شاعران نقاط ضعف کار آنها را نشان داده است، مثلاً درباره  
 مخلص کاشی گوید:

چون از سرمایه دانشوری عاری است و صنعت ابهام را بجد گرفته  
 گاهی بلکه اکثر، سخنش - با وجود تناسب الفاظ - سبک و خام

۲. کلیات حزین، ۸۳۹.

۴. همان کتاب، ۸۷۱.

۱. همان کتاب، ص ۸۲۳.

۳. همان کتاب، ۸۶۳.

۵. همان کتاب، ۸۸۹.

می افتد.<sup>۱</sup>

و گاهگاه در اشعار معاصرانش تصحیحات و تصرفاتی می کرده که مؤید ذوق انتقادی اوست مثلاً در این بیت آرزو:<sup>۲</sup>

خجل از روی حبابم که بدین ظرف تنگ

هرچه در کیسه خود داشت به دریا بخشید

چنین تصرف و تصحیح کرده است:

خجل از چشم حبابم که بدین ظرف تنگ

هرچه در کاسه خود داشت بدریا بخشید

حزین، چنانکه گفتیم، از شاعران معاصرش به کسی اعتقاد نداشته و به طور کلی درباره شعر جالبی دارد که می تواند در همه وقت مورد توجه گویندگان شعر باشد. او در مقدمه تذکره می گوید:

شعر، مرتبه پست آن نهایت بی قدر و سافل، بل بی قدرکننده و نازل سازنده قائل است، و صنفِ وسط تزییع اوقات و وجود و عدم آن در پله مساوات، و ارتکاب کامل آن - اگر از لب و کام پاک نفسی برآید - در روزگار بی تمیزی، بی مصرف و بی سود، بل گوهر خویش شکستن و با خسیس شرکا درآمیختن است.<sup>۳</sup>

\*\*\*

تکمله درباره احوال و آثار حزین

در آن روزگار که در مشهد ۳۲ سال پیش از این به نگارش زندگینامه حزین پرداختم، نه قصد استقصای منابع داشتم و نه امکان آن فراهم بود. بعد از آن نیز به هیچ روی در پی تکمیل این کار نبوده‌ام. اما بر حسب

۱. تذکره حزین، ۷۷.

۲. تذکره سفینه خوشگو، ۶ در شرح حال آرزو.

۳. تذکره حزین، ۷.

تصادف در چند مورد به نکاتی برخورده‌ام و در حاشیه نسخه خودم یادداشت کرده‌ام که نقل آن بی‌فایده‌ای نیست، امیدوارم یکی از دانشجویان دوره دکتری ادبیات فارسی، روزی رساله‌ای جامع و کامل در باب زندگی و شعر حزین بنویسد.

(۱) مهمترین کتابی که در فرنگ دیدم و تأسف خوردم که این کتاب چرا در آن روزگار در مشهد به دستم نرسید کتاب زندگی و آثار حزین تألیف سرفرازخان ختک بود که در لاهور به سال ۱۹۴۴ چاپ شده و کتابی است بسیار ارزنده و شاید ارزش آن را داشته باشد که کسی عیناً آن را به فارسی ترجمه کند عنوان اصلی آن این است:

*Muhammad A'li Hazin, His Life and his Works, by Sarfraz Khan.*

Khatak, Lahore, 1944.

در این کتاب عکسی هم از حزین به چاپ رسیده است. و من در یادداشت خودم برای خودم چنین نوشته‌ام: «چون از یک فرنگی در باب حزین مطلب نقل می‌کند، پس او (= حزین) بافرنگی‌ها تماس داشته است.» (۲) نمونه خط حزین را در جنگی خطی به شماره ۱۲۸۹۲ در کتابخانه مجلس سنای سابق یادداشت کرده‌ام و جنگ از کتابهای مرحوم باستانی راد بوده است که مجلس سنا خریداری کرده است و احتمالاً قبل از رفتن حزین به هند خط را نوشته است.

(۳) در کتاب تذکره نویسی در هند و پاکستان، تألیف دکتر علیرضا نقوی شرح حال حزین آمده است، چاپ تهران ۱۹۶۴، صفحات ۳۷۸ - ۳۴۰.

(۴) در کتاب تاریخ تذکره‌ها تألیف احمد گلچین معان، چاپ تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۴۸، ج ۱/۳۵۹ - ۳۴۹.

(۵) در کاتالگ ایندیا آفیس ۱/۹۲۸ در باب حزین مطالبی آمده است.

(۶) در مجله یغما ۲۲ (۱۳۴۸) ۲۶۵ - ۲۶۸، به اهتمام استاد جمشید سروشیار نامه‌ای از حزین چاپ شده است، در شرح بیتی از خاقانی که بسیار مهم است.

۷) در مجله آشنا (چاپ تهران، شماره دهم سال دوم، فروردین و اردیبهشت ۱۳۷۲) مقاله‌ای از خانم ریحانه افسر، استاد دانشگاه کراچی، صفحات ۶۵ - ۵۶ آمده است.

۸) کتاب شیخ زاهد گیلانی، تألیف محمدعلی گیلک، تهران، چاپخانه بانک ملی، بدون تاریخ، شرح حالی است از نیای بزرگِ حزین که قبرش در لاهیجان زیارتگاه عام و خاص است.

۹) چاپ خوبی از شرح حال حزین به قلم خودش، در ۱۸۳۱ در لندن شده است که عنوان فارسی آن این است: تاریخ احوال به تذکره حال مولانای شیخ محمدعلی حزین که خود نوشته است. طبع فی دارالانگلیسیه، لندن و السنة ۱۸۳۱ المسيحية و عنوان انگلیسی آن این است:

*The Life of Sheikh Mohammed Ali Hazin, Written by himself, edited from two persian manuscripts by F. C. Belfur, London 1831.*

۱۰) در نسب شیخ زاهد گیلانی نیای حزین قابل یادآوری است که مؤلف صفوةالصفاء، ابن البرزاز اردبیلی (چاپ آقای طباطبائی مجد، تبریز ۱۳۷۳، ص ۱۸۴) شیخ زاهد را نیز از تبارگردان می‌داند و بدینگونه سلاطین صفوی از سوی پدر و مادر کردند.

درباره بعضی آثار حزین این نکات را یادداشت کرده‌ام:

۱۲) در مورد کتاب شماره ۴۴ الانساب علی الخاقانی در مقدمه کتاب نه‌ایة الارب قلقشندی، چاپ بغداد ۱۹۵۸ از کتاب الانساب لمحمدعلی بن ابیطالب الحزین الزاهدی الگیلانی المتوفی عام ۱۱۸۱ یاد می‌کند.

۱۳) سید اعجاز حسین نیشابوری کنتوری در کشف الحجب و الاستار عن اسماء الکتب و الاسفار (چاپ کلکته ۱۳۳۰ ه. ق) از رساله فی وجه الغسل من المرفق فی الوضوء و دلالة آلیة علیه، از تألیفات حزین یاد می‌کند و می‌گوید، اولها الحمد لله حق حمده و الصلوة علی رسوله و آله من بعده...»

۱۴) همچنین سید اعجاز حسین، در همان کتاب از مطمح الانظار از



آثار حزین یاد می‌کند.

(۱۵) چاپی از دیوان حزین به مناسبت جشن‌های دوهزاروپانصد ساله در سال ۱۹۷۱ در کراچی شده است که به صورت عکس است و نسخه‌ی اصل ملکِ علی‌قلی‌واله داغستانی شاگرد حزین بوده است و مقدمه‌ی کتاب را ممتاز حسن نوشته است. این نسخه اصلاحاتی به خطِ حزین دارد.

(۱۶) نسخه‌ای از مذاکرات فی‌المحاضرات تألیف حزین در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران وجود دارد (به شماره ۳۷۳۷ خطی) فیلم ۴۷۰۶ مراجعه شود به فهرست میکروفیلم‌های کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ۸۹/۳.

(۱۷) در الذریعة ۴۳/۸ از شرح لامیة العجم او یاد شده است.

(۱۸) در همان کتاب ۲۷۱/۱۸ از شرح قصیده لامیة عربیة او یاد شده است و ارجاع داده است به ۸/۱۴ تحت عنوان شرح قصیده الجیلانی.

(۱۹) استاد مدرس رضوی در احوال خواجه نصیر، صفحه ۳۴۴، از ترجمه حزین از تحریر اصول اقلیدس یاد کرده است.

(۲۰) از خواص الحیوان او که شامل یک مقدمه و سه باب است و به زبان فارسی نسخه‌ای در موزه بریتانیا به شماره ۲۳۵۶۲ Add. موجود است که فیلمی از آن به شماره ۱۴۶۴ در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران نیز هست مراجعه شود به فهرست میکروفیلم‌های کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ۶۰۵/۱.

(۲۱) در همان مرجع پیشین و براساس همان فیلم موزه بریتانیا از یک کتاب دیگر حزین به نام اوزان و تصاویر که در ۴ شعبان ۱۲۱۳ مقابله شده است - و ظاهراً باید همان اوزان و مقادیر او باشد که نسخه‌های دیگری هم از آن در دست است - یاد شده است.

(۲۲) نسخه‌ای از الاغاثة او در کتابخانه آیه‌الله مرعشی در قم موجود است. فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه عمومی حضرت آیه‌الله العظمی مرعشی نجفی، راهنما ۱۰۸/۱ (۴۹۴).

۲۳) در همین مرجع پیشین از کتاب *فتح السبل* او نیز یاد شده است و نسخه‌ای از آن در همان کتابخانه موجود است.

۲۴) رساله *صید مروارید* حزین را ختک چاپ کرده است و نسخه‌ای از آن در کتابخانه مرکزی دانشگاه پرینستون موجود بود.

۲۵) استاد احمد گلچین معانی، در تاریخ تذکره‌ها ۷۲۶/۱ از چاپ *سفینه علی حزین* که تذکره‌گونه‌ای است و در آن از بعضی شعرا شعر و شرح حال آورده و از بعضی دیگر فقط شعر، یاد کرده و می‌گوید در دارالطبع جامعه عثمانیه حیدرآباد دکن، به سال ۱۳۴۸ هجری قمری، در یکصد و دو صفحه به طبع سنگی رسیده است.

۲۶) در چاپ انتقادی و محققانه‌ای که آقای دکتر سید محمداکرم «اکرام» استاد دانشگاه پنجاب لاهور، از کتاب *تنبيه الغافلین* آرزو کرده‌اند، مقدمه بسیار محققانه و ارزشمندی در باب حزین و سرگذشت او، ماجراهای ناقدان درباره شعر وی و اشارتی هم به مسأله سرقت غزل‌های او در عصر ما و آنچه در بعضی مطبوعات سالهای قبل درین باب آمده بود، دیده می‌شود که از هر جهت قابل ستایش است.

۲۷) کتابی به نام *رَجْمُ الشیاطین*، تألیف وارسته سیالکوتی صاحب فرهنگ مصطلحات الشعراء، در دفاع از حزین نام برده‌اند که متأسفانه بنده نتوانستم نسخه‌ای از آن را پیدا کنم همه جا در فهرست‌ها نام آن آمده است ولی از اصل آن، گویا، جایی خبری نیست. اگر پیدا شود بی‌گمان کتاب مهمی است و یکی دیگر از دفاعنامه‌ها پیرامون شعر حزین است. مراجعه شود به *ادبیات فارسی در میان هندوان* تألیف دکتر سید عبدالله، ترجمه دکتر محمد اسلم خان، تهران، انتشارات بنیاد موقوفات دکتر افشار، ۱۳۷۱ صفحه ۱۳۱ که می‌گوید: وارسته «در جواب تنبیه الغافلین آرزو، رساله‌ای به نام *رجم الشیاطین* نگاشت و به اعتراضات خان آرزو ایراد گرفت.» نیز مراجعه شود به *مجله دانش*، چاپ پاکستان، شماره ۲۱-۲۰ (زمستان ۱۳۶۸ بهار ۱۳۶۹) صفحه ۱۳۰.

صهبائی، صاحب قول فیصل رساله دیگری هم در باب حزین دارد به نام *اعلاء الحق* که در کلیات صهبائی، چاپ کاونپور ۱۲۹۶ از صفحه ۴۶۰ به بعد آمده است و این رساله در پاسخ رساله‌ای است به نام *احقاق الحق* که شخصی نامعلوم درباره حزین و اعتراض بر شعرهای او نوشته است. (۲۹) علامه طهرانی، صاحب الذریعه، در کتاب *مُصَنَّفِي الْمَقَالِ فِي مُصَنَّفِي عِلْمِ الرِّجَالِ*، ۳۱۵، می‌گوید: شیخ علی اکبر نهاوندی در خراسان کتابی به نام *فتح المبين في ترجمة محمد علي الحزین* نوشته که کتابی است مستقل. (۳۰) در *دایرة المعارف اسلام*، تحریر جدید (*The Encyclopedia of Islam, New Edition*) به قلم هدایت حسن و هانری ماسه مقاله‌ای درباره حزین آمده است که حرف مهم و تازه‌ای ندارد، جز اینکه می‌گوید مزار او در بنارس بگونه‌ای یکسان مورد احترام مسلمانان و هندوان و بریتانیایی‌هاست.

(۳۱) بنا بر فهرست مقالات فارسی، استاد ایرج افشار، سلسله مقالاتی درباره حزین در *مجله ارمنان* ۳۹ (۱۳۴۹) از ۳۰۴ - ۴۱۱ به بعد در چند شماره، به قلم فاضل محترم آقای فریدون نوزاد آمده که بنده در این لحظه به آنها متأسفانه دسترسی نیافتم.

(۳۲) آنچه در این یادداشت‌های پراکنده در باب زندگی و آثار حزین آوردم، به هیچ روی جامع نیست و بی‌گمان اگر کسی استقصا کند و به فهرس کتابخانه‌های داخل و خارج و بویژه *سِبْه قَارَه* هند، مراجعه کند، بی‌گمان ده‌ها رساله و کتاب دیگر از آثار او خواهد یافت.

## حزین و ناقدان ادبی

چنان‌که یاد کردیم، حزین به علت انتقاد از هند و مردمانش، مورد خشم شاعران آن سرزمین قرار گرفت. کسی که بیش از همه به وی تاخته است سراج‌الدین علیخان آرزو است که کتاب «تنبیة الغافلین فی الاعتراض علی اشعار الحزین» را تألیف کرده است، پس از او چند ادیب و شاعر دیگر وارد این میدان شده‌اند. آنچه در صفحات آینده به نظر خوانندگان می‌رسد، عین گفتار «آرزو» و دفاع امام قلی صهبایی است که به عنوان «قول فیصل» نوشته و کوشیده است بی‌طرفانه میان حزین و آرزو به داوری بپردازد و سرانجام در پایان گفتار «آرزو» و «صهبایی» سخنان «قاری» ادیب و شاعر افغانستانی را خواهید خواند که آخرین داور این محاکمه است، همان‌گونه که در مقدمه یادآوری کرده‌ام، در مواردی به حذف و اختصار گفتار این نویسندگان ناچار شده‌ام.

### از مقدمه قول فیصل

... عجب دارم از بارع کامل مجمع فواضل حلال مشکلات، گره‌گشای معضلات، عارف حقایق، کاشف دقائق، [که] ناخن فکرتش گرهی در رشته سخن ناگشوده نگذاشته و بازوی قدرتش باری نبود که از خاطر اندیشه بر نداشته. اگر در تشبیه و استعاره قدم نهد رخ را همان رنگینی گل و قامت را همان موزونی سرو دهد. و اگر در مجاز و حقیقت پا گذارد اسد را از جیب شجاع و ارنب را از گریبان جبان برآرد. از مهارت

عروض وزنِ مصرع سرو معین کرده، از وقوف معبّا، مسمّی از پرده اسم برآورده. در فرهنگ لغت‌دانی واضع محتاج تحقیق اوست و در دبستان معنی فهمی، مصنف ممنون تدقیق او؛ چراغ خانواده گفتگو: سراج‌الدین علیخان آرزو، که با همه قدردانیهای سخن و رتبه‌شناسیهای معنی، با کشور خدای کمال و قهرمان اقلیم عظمت و جلال فرق ثریا به استعاره نقاط الفاظش بر گردون و قامت سرو به مشابَهتِ مصرعش موزون، قبای لفظش بر قامت معنی چسبان‌تر از لباس جامه‌زیبان و نهال نظمش در گلزار صفحه موزون‌تر از قد دلفریبان. وصف حُسن اگر سرمایه دکان ایباتش نبودی متاع یوسف به این بهای گران که می‌خرید و ناله عشق اگر از صریر قلمش رسائی نُجستی فریاد زلیخا به آن تغافل بلند که می‌شنید؟ به استماع الفاظش گوش مستمعان چون ابر، آبستن گوهر و از فهم معانیش طبیعت مستفیدان مانند کوه بدخشان معدن لعل ترم، دوات مکتبخانه شریعتش از صافی باده طهور و تار مسطر نامه طریقتش از پنبه دکان منصور، صریر خامه‌اش صدای آمدوشد قوافل معانی و شنجرف سرداستانش نتیجه شفق کاریهای رنگین‌بیانی، بانی بنای سخنوری ناظم مناظم معنی پروری، آبیاری مضامین رنگین، شیخ محمدعلی حزین درآویخت. و به ترکناز بیصرفه غبار از عرصه انصاف برانگیخت. صاحب‌طبعان روزگار کمر به منازعت هم بسته‌اند و به سنان طعنه جانستان سینه یکدیگر خسته، زبان یکی بدین طعنه دراز که هندوستانیان غیرت را از خود بیرون برده‌اند و مذلت را عادت خویش کرده اگر غباری از خاک صفاهاان برخیزد چون سرمه در چشم خودش جای دهند و اگر سنگی از کوه شیراز بیفتد، چون افسر بر تارک نهند، یاوه‌گویی از باده تن‌پروری سرمست و بیصرفه سرای ساغر ناحفاظی در دست، چون گردباد افتان و خیزان از دشت پرغبار ایران در این گلزمین سرکشیده و به سرسام هرزه‌درایی و مالیخولیایی ژاژخایی دهنی، که ندارد، دریده. هند اگر همه جنت است غیر از گلخن لقب ندهد و جهان آباد هرچند گلزار فردوس بود جز جهنم بر اثر نهد. اگر بر بستر گل این چمن پهلو گذارد خار داند و اگر بر فرش سبزه این باغ قدم نهد، خَسَکُ خواند. و این تقدیر غیرت از کف دادگان، دشنامش را به نرخ دعا خریده‌اند و ناز غمزه‌های لاجوردی او را در دیده و دل کشیده صرصر باد بروتش پیش ایشان ملایم‌تر از موج نسیم و حرارت طبع ناسازگارش گوارتر از آب تسنیم. و نفس دیگری در این تشنیه بلند که هندی نژادی کجج زبان که نظر بر کاغذ دوخته و دماغ از دود چراغ سوخته به هرچه در کیسه اوراق یافته قانع، و به آنچه در ظرف کتاب دیده مکتفی، چه مناسب باشد که با

شهبسوارانِ عرصه کمال عنان بر عنان تازد، و خویش را از دعوی همسری این بلندپایگان در مفاک بی اعتباری اندازد. هرگاه خود می داند که ایرانی نژادی اگر صد سال در هند بگذرانند در فصاحت زبان اردو با چهارساله طفلکی بر نیاید، چرا در نمی یابد که نقد زندگی باخته تلاش زبان دری - که عمری از سواد هند پا بیرون نکشیده و نغمه مرغان پهلوی سرای فارس نشنیده نه باده از خمخانه های شیراز خورده و نه توتیا از غبار کوچه های صفاهان در چشم کرده - چگونه تواند که با افصح فصحای آن دیار همنفس برآید و بر شیواترین آن دبستان زبان به پیغاره الکنی برگشاید؟ المحاصل بازار ردّ و قبول گرم بود و جولان مدح و ذمّ بی آزر، اما نه مدح از سراچه انصاف برخاسته [بود] و نه ذمّ بساط احتیاط آراسته.

من عمری تنگ درهم نشسته بودم و زبان چون و چرا بسته که جانب یکی نگاهداشتن مباد از روی دیگری خجلم سازد و همداستانی این نشود از باد بروت آن در ورطه خواریم اندازد. تا آنکه جمعی دامنم فراچنگ آوردند و آهنگ پرس و جو راست کردند که چه سبب است خود را از این کشمکش بازخریده ای و چه مصلحت است خویش را از این بساط برکنار کشیده ای؟ از کران به میان درآی و تکلف [را] خیرباد گفته زبان انصاف برگشای که از این دو طایفه حق به جانب کیست؟ و سخن هیچ یکی بر مرکز تحقیق دایر است یا نیست؟ گفتم هیات آنکه دیده عیب بینش بسته اند زبان به این هرزه لایی نگشاید و آنکه چشم عبرتش گشوده اند صورتی در نظرش زشت نیاید خاصه آنگاه که از منزلگاه صلح کل فراترش برده باشند و در نزولی محبت کل فرود آورده؛ سیما وقتی که لعاب اعتقادش هم بر زوایای احوال کسی تنیده باشد و ریشه صداقتی در گل زمین اندیشه او دویده. هم نتایج «خان» را بر گردن جانم بار منت هاست و هم بلندی افکار «شیخ» را در رصدگاه عقیدتم نازها، بر اوج سما. این دو بلندپایه را دو چشم شخص کمال تصور باید کردن و دل و جگر کالبد هنر به خیال توان آوردن. عاقل نیندیشد که محافظت یک چشم در کوری چشم دیگر است و رعایت دل در خون کردن جگر. من بدان مرد گشاده پیشانی مانم که نه چون زاهد بر خاطر دیربان بار [است] و نه چون صوت در ناقوس در طبع مسجدیان ناگوار. هم آتش دیر را از کباب دلش بخور و هم چراغ مسجد را از سوز سینه اش نور. در صحبت متعبدان اگر دستش به سبحة گردانی مایل نبود باری سلسله اشک را به شکل تسبیح می تواند برآورد و در مجمع برهمنان اگر گردش به سجده بت خم نشود صدایی به همداستانی ناقوس بلند تواند کرد. شیعه جانب

علی رفت و خارجی طرف عمر گرفت لاجرم هر دو به طعنه هم گرفتاراند و سرزنش یکدیگر را سزاوار، خوشا حال سنیان که با هر دو طایفه صلح کرده‌اند و درِ منازعت به گِل برآورده، یعنی هم خاک آستان علی (رض) افسر فرق ارجمندی دانند، و هم گرد راه عمر را آب گوهر سربلندی خوانند. لیکن چون دیده دل برگشادم دیدم که بیچاره سنی با قصد مصالحت از ضربتِ طعن این دو جماعت بیباک سالم نتوانست ماند و سپر تیر این دو گروه ناحفاظ نتوانست بهم رساند. گاهی به جرم دوستی عمر (رض) زخمی تیغ شیعیان بیباک و گاهی به گناه حُبّ علی (رض) خسته تیر خارجیان ناپاک. در این صورت اگر به هر دو طایفه سردارم چگونه دامن از خارستان کشاکش سالم برآرم؟ بعضی به شکنجه این اوهام می‌کشیدند که چون خدنگ مطاعن ابنای روزگار را به هیچ سپر رد نتوان کرد، بهتر آن باشد که پای از این میانه بیرون کشیده به نیک و بد کس کار نداری تا رنجۀ این و آن نباشی و برخی سر به ناخن این سودایم می‌خاریدند که در زاویۀ بیکاری چون جماد، متهم کاهلی مباش و به رنگ چینۀ دیوار نقش بی‌حسی متراش. مدنی‌الطبع را سر در آغوش کسی دزدیدن یا در سایه دامنی خزیدن از لوازم طبیعت است، خواهی دم از دوستی «خان» بزن و خواهی سرِ ارادت در حضور «شیخ» بیفکن. نزدیک بود که افسون یکی از این دو جادو از جایم برد و اثر نیرنگی از خویشم بازخرد. فطرت سلیم، بانگ زد که ای گم‌کرده راه هوش عنان از این بیراهه بازکش و یکی با خود آی که راه صواب از کجاست و این گام‌زنیها از کجا؟

ترسم نرسی به کعبه ای اعرابی

کاین ره که تو می‌روی به ترکستان است.

اگر در کنج انزوا بنشین و یاری جز خاموشی نگزینی تهمت شکستگی بر پای درست می‌بندی و مدّانفاس را مرهون بیصدایها می‌پسندی و اگر با کسی دست به بیعت دهی و داغ اطاعتش بر ناصیه همت نهی وقتی از حيله‌سازی باطلی را در کسوتِ حق بیارایی و زمانی حق را در صورت باطل نقاب‌گشایی آه از زندگی که به باد رود و افسوس از اوقاتی که تلف شود و آنگاه به این تیرگی که زر از غشِ طبیعت همرنگِ نحاس برآید و نحاس از شعبده‌نیرنگها همشکلِ زر نماید، اگر زر را کسوتِ نحاس دربر کنی زیان‌کاری را آماده‌ای و اگر نحاس را لباس زر بپوشانی در تاراج ناموس فطرت افتاده‌ای. در کلبه نخستین به کوزِ باطنی مانی که گوهر شبچراغ را به تیره‌لای بینداید و در خرابه دوم به غولی مشابه گردی که به لباس خضر مُسْتَرشِدی را از راه رباید. نیک از بد شناختن در

طبیعتِ روشنت و دیعتی است از گنجور خزینه غیب و جوهرشناسی در ضمیر صافیت تحفه‌ای است از خزانه لاریب. فهم کاملت ترازوی عدل است. به اندازه کار بشتاب و عقل درستت محک قابل است سره از ناسره دریاب! خان کیست تا واقع و غیر واقع هرچه گپ زند باورش داری؟ و شیخ که باشد تا ساخته و ناسخته هرچه به عرض آرد مُفتِ خویش شماری؟ باید پیشه انصاف بورزی و طریقه عدل اختیار نمایی تا مردم را به قدر بد نکوهش کنی و به اندازه نیکویی بستایی. به مجرد این صداگوی پنبه از گوشم برکشیدند و افسون هوشیاری در دمیدند بر آن بیباکان نهیب زدیم که به شکنجه تعصب گرفتار بودن و به کمند اعتساف اسیر ماندن نه نیکوست، انسان را بر طبیعت ملک نیافریده‌اند و سهو و نسیان از نهاد خاکیان بیرون نکشیده. نه دامن سخنگو از همه آرایش پاک تواند بود و نه زبان سخن چین هر زمزمه درست تواند سرود. اما نه آن دامن آلودگی او را از درجات بلندپایگی در درکات پستی مراتب به سر غلتاند و نه آن خارج آهنگی این را از دایره قانون‌شناسان بزم تحقیق بیرون کشیده بر خاک بی‌اعتباری منفعَل نشانند. بسا اتفاق افتد که قائل راهمان بلندپروازی از اوج بیفگند و معترض را چشم‌بند حسد در مغاک کوری سرنگون کند. قوت اصلی پرواز آن دست ردّ است بر ازدحام سرزنش نقصان و رسایی ذاتی مدّ نگاه این دلیل است بر ورود اتفاقی زیان. اما عیارگیری امتحان زر تحقیق بر محک می‌زند که پستی این پایه از آن چنان عالی پایگاهان گاه‌گاه رود و برق این آفت از نهاد این چنین تنگ‌چشمان روزی صد بار جهد و این به حال آن دو تیرانداز ماند که یکی تیر از شست رها نکند تا مدّ نگاه صدبار بر نشان نرساند و دیگری بیدریغ سردهد به مجرد اندیشه‌اصابتی که در خاطر بگذراند. همانا آن انجام‌نگر بیشتر گام بر جاده صواب نهد و کمتر بر راه خطا. و این ناعاقبت‌اندیش از هزار یکی بر نشانه زند و باقی پا در هوا. صورت این مدعا تمثال آینه احوال قائل و معترض است که با همه سختگیری ناخن اعتراض از صد مقام یکجا بیش بند نگشت و با همه تیزعنایی جولانِ تخطئه از هزار وادی جز در یک گلزمین نگذشت. باری انصاف بالای طاعت است. متاع نیک از هر که باشد فراهم آوردنی است و میوه رسیده از هر نهال که بهم رسد در دامن کردنی. عدالت آن است که گوینده را در نظر نیاورده گوش بر سخن دارند و نیک و بد هر که به خاطر رسد بی‌محابا بر زبان آرند. از اینجاست که زبان خامه‌صهبایی در این چارچارگوییها به کام خودپسندی حرکت نکند. هرگاه معترض خوش سر آمد، سری به صله تحسینش می‌جنابیم. گوتهمت نقصان بر وحید زمانی بسته شود. و آنگاه که حق بر روی قائل خندد



لب به ملامت حاسد بگشایم هر چند رعایت صاحب تحقیق از کف رود. نمی دانم این عیب و صواب دیگران نگرستن عیب است یا صواب. و تمیز حق و باطل که نقش تختۀ خیال کرده ام گناه است یا ثواب؟ یارب این بارگران در نیمۀ راه از دوشم نیفتد تا سرمایۀ ریشخند نگردد و این گوشواره کارگاه فکر نیمکار نماند تا تهمت خامکاری بساط اعتبارم درنوردد. از آنجا که با این یاوه درایپهای بیصرفه، خویش را میانۀ این دو خصم حکم گردانیده ام و حرف خود را در فصل خصومات این دو حریف بر کرسی نشانیده این کلیترۀ چند را «قول فیصل» نام گذاشتم. تماشاییان انصاف دوست هرگاه سرتاسر این خیابان برآیند دریابند که جانب هیچکس نگرفته ام و به راه اعتساف نرفته. چون سرآغاز این تحریر صبحگاه دوّم رمضان (= ۱۲۶۷) اتفاق افتاده بود، عدد سال شروع نیز از این عبارت نقاب گشود. اما اقتضای مدارج سخن مصرعی چند نیز از خلوت طبیعت واکشید و پراکنده لفظی چند را به حیلۀ نظم محلی گردانید:

گرچه درین عرصه فرس رانده ام  
 لیک نرفته ز مقام ادب  
 حرف مخالف ز لبم کی چکد  
 من که کشم باده ز جام ادب  
 کج نهم پا به ره و چون نهم  
 می روم این راه بگام ادب  
 چون سر این حرف گشودم، خرد  
 پیش من آمد به خرام ادب  
 گفت که چند است سنین شروع  
 ای به کف آورده زمام ادب؟  
 گفتمش ای هدم دیرین من  
 «می کنم آغاز کلام ادب»

(۱۲۶۷)

بسم الله الرحمن الرحيم

بعد حمد کلام آفرین کلیم و قایل قول فوق کلّ ذی علم علیم جلّ شأنه و عظم برهانه و صلوات افصح الفصحا که فاتحه کتاب خلقت و خاتمه رساله نبوت است علیه و علی آله من التحيّات اتمّها، عرض می شود که در این ایام که انجامش بخیر باد مطالعه دیوان بلاغت بنیان جناب فصاحت مآب شعری اوج نکته پردازی و دبیر ملک سخن سازی، نقدالسلف حجة الخلف، نتیجه متقدمین و خاتم متأخرین، شیخ محمدعلی متخلص به حزین که تخمیناً از مدت ده سال به سبب هنگامه ایران وارد هندوستان جنت نشان - که داخلش (من دخله کان آمناً ۳/۹۷) گویان است است - گردیده، و از طنطنه شاعریش گوش اصاغر و اکابر پر شده اتفاق افتاده و استفاده تمام دست بهم داده، لیکن در بعض اشعار که به سبب قصور فهم به معانی آن نرسیده و فایز به مقصد آن نگردیده، تردّدی و اغلاقی روی داده، ناچار در تحریر را بر روی قلم مشوش رقم خود گشاده و نیز پاره ای از مصارع را که از جهت نارسایی ذهن خویش نارسا فهمیده گاهی به اندک تغییر، تبدیل گردانید و گاهی خود بهم رسانید. پس این را از عالم خطای بزرگان گرفتن - که در واقع خطای بزرگ است - تصور نباید فرمود، بلکه برای لغزش سخن که دست مایه شعرای هنداست سند پیدا نمود. امیدوار است که اگر احیاناً به نظر شریف او در آید از خلل و زلل بر آید.

قوله:

دل بی تو چو شیشه شکسته

در گریه های هاست ما را.

خان آرزو: لفظ «های ها» غالب که جمع «های» نیست و اگر منظور «های های»

است به حذف یاء، پس مسموع نیست. های های است و هایهای است. «هایها» هیچ جا دیده و شنیده نشد، من ادّعی فعلیه السّند. (تنبيه الغافلین ص ۲)  
صهبایی: اقول: اول خود آنست که نظر به ضابطه مقرر فارسیان که گاهی بعد از کلماتی که حرف اخیر آن الف باشد یای تحتانی بیفزایند، مثل خدا[ی]نمای و آشنای و همای. چنانکه سعدی گفته:

همای بر سر مرغان از آن شرف دارد  
که استخوان خورد و طایری نیازارد.

و گاهی یای اصلی را که پس از الف بوده باشد بیندازند. مثل جای و نای که «جا» و «نا» استعمال کنند و «تنگنا» اشهر امثال این کلمات است، حذف تحتانی از آخر «هایها» سند نمی خواهد اما اگر از استدعای سند نگذرند استعمال بُلغای عظام دست آویزی است شگرف که سر مه در گلوی انکار می ریزد. میرزا مؤمن استرآبادی می آرد:

های هویی می رسد امشب به گوش هوش باز  
هنشین از گریه پر هایها معذور دار.

و سنجر کاشی در قصیده منقبت حضرت امیرالمؤمنین (رض) که رَوِيّ آن الف مقصوره است می گوید:

در موج خیز دامن من کش کناره نیست  
همچون حباب کشتی نوح ست بی بقا  
سلمان به دشت ارزن اگر دیدیم چنین  
بگریستی به حالت آن گه به هایها

و تحقیق آنست که در این لفظ تکرار کلمه «های» است و استعمال آن با یاء و بدون آن هر دو آمده، اول، خود ظاهر است. دوم از این شعر جلال اسیر جلوه طراز است:

هرکجا شوری بهاهوی دل است  
تا نفس برمی کشی بوی دل است.

هرگاه «ذات الیا» را تکرار کنند های های یا هایهای به الف شود و چون محذوف الیا را تکرار نمایند «هاها» گردد و هنگامی که دو صورت مختلف را جمع کنند «هایها» شود و هر صورت ازین صور ثلاثه مستعمل است اول خود عیان و مقبول خان رفیع الشان است و سوم دیر نیست که نقاب از روی جلوه برداشته قدم در این عرصه گذاشته. اما دوّم از مائده سخنوری نعمت خان عالی چاشنی آمای کام و دهن گرسنه چشمان نعمای معنی است:

گشت او مشغول بر هاهای خود  
ماحضر نیز آنچنان بر جای خود

(قول فیصل ص ۱۰)

\*\*\*

حزین:

حزین از دیده می‌نالم نگاه حسرت آلودی  
که از آغوشِ مژگان داده‌ام خاکِ صفاهان را

خان آرزو: در ترکیب مصرع اول «می‌نالم» ظاهراً به نون است لیکن نالیدن لازم است، در این صورت نگاه حسرت آلود مفعول نمی‌تواند شد. مگر آنکه گویند حرف «با» از آن محذوف شده یعنی می‌نالم با نگاه حسرت آلود، و این از عالم «سربرهنه» باشد چنان که در این بیت:

سر برهنه از آن سیر می‌کند عارف  
که در قلمرو بال هُما هوا گرم است.

لیکن غیر از سربرهنه و پای برهنه که به معنی شخص برهنه سر و برهنه پا باشد دیگر دیده نشده، پس در این جا حذف «با» نیز سند می‌خواهد یا آن که بگوییم مفعول مطلق می‌نالم محذوف شده و صفت آن به جای آن منصوب، چنان که معشوق «شکر می‌خندد» و عاشق «خون می‌گرید» و حال آن که خندیدن و گریستن لازم است. لیکن با وجود این هم این جا خواهان سند است و می‌تواند که «می‌پالم» به بای فارسی بود مأخوذ از پالیدن و هم پالودن، اما اگر پالم مأخوذ از پالیدن باشد پس پالیدن به معنی تفحص و جستجو است چنان که ارباب لغت نوشته‌اند و آن در این جا هیچ مناسبت ندارد، و اگر مأخوذ [از] پالودن گویند در صحت آن شک است، چرا که بدین معنی در کلام اساتذہ به نظر نیامده بلکه «پالایم» است. و بعد تحقیق به ظهور پیوست که [قاعدۀ] کلیۀ فارسیان است هر مصدری که ماقبل دال و نون آن «واو معروف» بود، در مستقبل نون حذف شود و عوض واو آن الف و یاء آید چنان که فرمودن و فرماید و آسودن و آساید و فرسودن و فرساید و نمودن و نماید گشودن و گشاید و زدودن و زداید. اما لفظ شنودن که شاذ است پس واو آن اصلی نیست عوض یاء است که در شنیدن است و درودن به واو مجهول است زیرا که دروگر به واو مجهول شهرت دارد، و لهجۀ ایرانیان حال در این باب مستند نیست زیرا که اینها هیچ واو و یای مجهول را مجهول نمی‌خوانند با آن که در زبان دیگران هست و علمای قافیه، بر بودن حرف مجهول در فارسی تصریح کرده‌اند. و حقّ تحقیق آن است که هر

مصدری که «واو» در آن چنان که گذشت واقع شود در مضارع دو صورت دارد، یکی آنکه به الف بدل شود، چنان که فرمودن و فرماید و دوم آنکه همان واو را مفتوح سازند مثل غنودن و غنود بودن و بُود و شنودن و شنود و این قاعده مطرد است و صحیح همین است. لیکن غنودن بس شاذ است. یا می توان گفت که عوض واو مذکور یا «الف و یاء» آید چنانکه در امثله سابق، یا واو را مفتوح گردانند چنان که شنودن و غنودن. و در این احتیاج قید واو اصلی و معروف بودن «واو» هم نیست و در بعض هر دو باشد چنان که بودن که «بود و باید» هر دو آمده و هذا هو الصحیح. اختصار سخن با بودن نگاه حسرت آلود در هجر خاک صفاهان با این همه هنگامه که گذشت لطف هم ندارد. پس بهتر آن است که مصرع اول چنین باشد:

نگاه من حزین گردیده آه حسرت آلودی (تنبیه الغافلین ۵-۳)

صهبائی: نه «نالِم» متعدی است و نه «پالم» بیای فارسی و نه «نگاه حسرت آلود» به تقدیر بای موحده از عالم سر برهنه. بل همان نالم به نون لازم است و حرف «از» در قوله: «از دیده می نالم» اَجْلِيَّة. آی: برای دیده ناله می کنم و لفظ «باید کرد» یا «می باید برد» بعد از قوله: «نگاه حسرت آلودی» تقدیر باید نمود و قرینه این تقدیر در بیشتر مقام بای تحتانی مجهوله باشد. نظیری گفته:

رحمی که ز دست می رود کار

بر غرقه جفا بود تغافل

□

رستخیزی که شود زیر و زبر وضع فلک

چند رخم به سما باشد و بختم به سمک

جلال اسیر آورده:

تغافل سوز گردیدم نگاهی

به تلخی جان سپردم نوشخندی

□

بهارست یاران علاجی دماغی

می مطرب گلرخی کنج باغی

□

اسیرم بیزبانم بیدلم بیطاقتم مستم  
نگاهی خنده‌ای حرفی نویدی رمزی ایمایی

□

غبارم سرمه‌ آواز شد در راه بیتابی  
دلت خالی نشد ای بی حقیقت گوشه چشمی

عرفی گفته:

هرچند که راست گوید اما

خاموشی این ستم فزا را.

و الفاظی که در این ابیات تقدیر کرده شود بر متأمل مختلفی نیست. پس معنی شعر چنین باشد که «ای حزین از برای دیده محروم خود ناله می‌کنم نگاه حسرت‌آلودی به طرف آن دیده باید کرد. ای حال او باید دید و این ناله من از برای دیده از آن است که خاک صفاهان را که توتیای بصر و سرمه چشم من بوده از آغوش مژگان گم کرده‌ام در این صورت حال دیده من چه خواهد بود». و توجیه این شعر بدین وجه نیز نتوان کرد که: «ای حزین از برای دیده خود می‌نالم نگاه حسرت‌آلودی به طرف من کن و بین که کدام حرکت لغو از من سر زده و چه کار کرده‌ام که خاک صفاهان را از آغوش مژگان خود گم کرده‌ام». با دقت طبع خان تحقیق نشان، حیرانم که راه این تکلفات چرارفت و شاید که از دیده می‌نالم به معنی از دست دیده می‌نالم باشد و عبارت به سبب او به قرینه کاف تعلیلیه از مصرع ثانی حذف گشته چنانکه در شکایت سفر دور و دراز گویند که من از دست گردش فلک می‌نالم که از کجا تا به کجا افتاده‌ام یعنی به سبب او، پس تقدیر حاصل شعر چنین باشد که ای حزین از دست دیده خود می‌نالم چرا که به سبب او خاک صفاهان را از آغوش مژگان داده‌ام و مراد آن است که چون این کس اکنون در صفاهان نیست خاک صفاهان در چشم او نمی‌افتد پس آن خاک نزد او نیست و دیده را علت نبودن خاک صفاهان نزد خودش قرار دادن از برای دفع الزام است از خویش و گرنه فاعل این کار خود اوست و دیده را در این امر مدخل نتواند بود. اگر توجیهی که من کرده‌ام به خیالش نرسیده بود بجای می‌نالم به میم (می‌نالد) به دال از نالیدن به نون تجویز کرده، نگاه را فاعل آن قرار می‌داد. نگاه حسرت‌آلود از دیده نالان و شاکی ست. اما متفطن می‌داند که توجیه شعر بطوری که کرده‌ام احتیاج به این تصرفات بی‌مزه نمی‌گذارد و امثله فتحه و واو که به قلم داده‌اند محل نظراند چه شنودن مصدر جعلی از شنفتن است، و چون ضابطه ایشان

است که «فای مصدر» گاهی به واو بدل کنند چون از رفتن «رود» و از گفتن «گوید» و از شنفتن «شنود» ساخته‌اند و شنودن از «شنو» حاصل کرده چون جهیدن از «جه» و سوزیدن از «سوز» و روییدن از «روی» و نظائر آن. پس تخفیف به دو وجه بکار بردند: یکی اسقاط واو و دوم حذف «یاء» پس از اول شنودن و از ثانی شنیدن بهم رسید و «درودن» از درویدن است چنانکه دریدن نیز بدون واو مخفف آن است مثل شنودن و شنیدن پس مصدر اصلی هر دو دیگر بوده نه خود ایشان. (قول فیصل ص ۱۳-۱۱)

قاری: بنا بر توجیه مولانا تقدیم و تأخیر و حذف بسیاری در بیت مذکور لازم آمده یعنی اول در بین «ای حزین» که منادی است و جواب آن که «نگاه حسرت آلودی» است جمله «از دیده می‌نالم» واقع شده و باز در میان این جمله و مصرع دوم - که به قول مولانا علت اوست - جواب منادی حائل آمده اما حذف، از شرحی که خود مولانا کرده‌اند ظاهر است. گذشته از این وقتی که خاک صفاهان را از آغوش مژگان داده باشد چنانکه سیاق مصرع دوم بدان دلالت می‌کند مخاطب اگر چه خود او باشد چرا نگاه حسرت آلود به جانب شیخ نماید؟ و اگر دقت رود «از آغوش مژگان داده‌ام» استعاره‌ای است که سبب خلاف محاوره گردیده زیرا کس نمی‌گوید که محبوب یا چیز دیگری را از آغوش فلانی داده‌ام؛ بلی اگر چیزی را به زور از بغل شخصی برکشند خواهند گفت از بغل یا آغوشش کشیده‌ام و ازین تقریر معلوم می‌شود که در چنین مقام «کشیدن» می‌آید نه «دادن». هرگاه بعضی الفاظ این بیت عوض گردد حاجت به توجیه مولانا نمانده، انتقاد لفظ «از آغوش هم» نمی‌آید. مثلاً:

حزین از دیده می‌بارم سرشکِ حسرت آلودی  
که بیجا داده مژگانم ز کف خاک صفاهان را.

در این صورت از دیده می‌بارم «یا» متعلق جواب ندا و مصرع دوم علت می‌شود بدون تقدیم و تأخیر. (کلیات قاری ص ۴۸۸)

\*\*\*

حزین:

تا دام گشاده چین زلفت  
افتاده خراب آشیانها

خان آرزو: لفظ آشیانها دلالت بر مرغان دارد و مناسب چین زلف، آهو است به دو مناسبت: یکی لفظ چین دوم خوشبویی که به مشک نسبت دارد. در این، تغییر قافیه

ضرور می‌شود، و چنین می‌بایست گفت، مصرع: «افتاده خراب جمله صحرا» یا لفظ چین از مصرع اول دور شود و چنین موزون نمایند: «تا دام گشاده است زلفت». اگر گفته شود در دام گشادنِ چینِ زلفِ مبالغه بیشتر است که هر چینش دامی است، و چین در این جا عبارت از شکن زلف است نه ملک چین که آهو ضرور باشد، گویم اراده فقیر آن است که رعایت لفظ لازم طریقه شعر است، نه این که مراد از چین، ملک چین است. و در صورتی که جمله صحرا باشد فایده اعم و اتم خواهد بود که مطلق است و وحش و طیر هر دو داخل گرفتاران می‌شوند. و از قید آشیانها وحش برمی‌آید، معهذا تازگی مضمون شعر و لطف آن ظاهر است. (تنبیه‌الغافلین ص ۶)

صهبایی: صاحب ذوق می‌داند که مقید شدن به امثال این امور - که هر جا ذکر چین زلف باشد آهو نیز به دام اندیشه صید کنند و مُشک را در طبله فکر جا دهند - لزوم مالا یلزم است. نمی‌بینی که معشوق یا اعضای او یا اشیاء دیگر را به بعضی از چیزها تعبیر کنند و ذکر مناسبات آن چیز را واجب ندانند. سعدی فرماید:

ای ماه عالم سوزِ من از من چرا رنجیده‌ای  
وی شمع شب افروزِ من از من چرا رنجیده‌ای

عرفی:

ز اعجاز حسن تست که کلک قضا نسوخت  
بر لعل آتشین خط سبزت چو زد رقم.

تناسب ماه و لعل مذکور نیست. جلال اسیر گوید:

ای خوشا بخت بلندی کز پی صید اسیر  
مشرقِ خورشید بینم خانه زینِ ترا.

مراد از «مشرقِ خورشید شدنِ خانه زین» سوار شدن اوست بر اسپ و مناسب معبرّه در مصرع اول هیچ نیست بل مناسب معنی است که تعبیر از آن با این الفاظ رفته یعنی صید. چه، سوار شدن برای صید باشد و «مشرقِ خورشید شدن» را در باب صید مدخلی نیست. و چون رعایت اوصاف مذکوره واجب نباشد مراعات آنچه به اشتراک مفهوم شود چگونه واجب تواند بود؟ و بیان مناسبت و وجوب ذکر آهو - بنابر آن بطوری که معترض کرده - از عالم توجیها تِ طالب علمانه است. (قول فیصل ص ۱۴-۱۳)

\*\*\*



حزین:

### هرچه خواهی بکن از دوری دیدار مگو وحشت آباد مکن خاطر ویرانی را

خان آرزو: «خاطر ویران را وحشت آباد کردن» چندان نیست که نهی از آن باید کرد<sup>۱</sup> در این صورت «خاطر آباد» یا «خاطر جمع» می‌بایست و جمعیت خاطر عاشق - در وقتی که با یار ملازمت نموده و خطاب به او کند - استبعادی ندارد. (تنبیه الغافلین ۷) صهبایی: «ویران گفتن خاطر» به اعتبار ماسبق است نه به اعتبار حال، چنانکه غریبی مثلاً به طفیل بزرگی به توانگری رسد و در شکر انعامش با کسی حرفی زند که «این همه از ایثار و اکرام فلانی است و گر نه من گدای بینوا را این سرمایه از کجا بهم می‌رسید؟»، پر ظاهر است که الحال گدا و بینوا نیست و این نوعی است از مجاز مرسل و شاید از این جهت بود که سرمایه جمعیتی که الحال از وصل دوست بهم رسیده لایعبارت است. چه التفات او اعتماد را نشاید و گفتن معشوق از دوری دیدار مؤید نیست پس گویا همان پریشانی سابق موجود است و هنوز از خاطر نرفته اما چون الحال فی الجمله جمعیتی دارد نظر به آن می‌گوید که خاطر مرا که حکم خاطر ویران دارد از مهاجرت و جدایی وحشت آباد مکن چه اندک اطمینانی که از این دیدار بینی بهم رسیده، آن نیز بر باد خواهد رفت. این است توجیه شعر بر تقدیر آنکه «ویران» صفت «خاطر» باشد و می‌شاید که مضاف الیه بود. آی: خاطر کسی که ویران است که عبارت از خودش هست از عالم وضع مظهر در موضع مضمّر، یعنی خاطر مرا وحشت آباد مکن و این بر مذهب «سکاکسی» التفات، نیز هست، چه نزد او تعبیر از چیزی به یکی از طُرُق ثلاثه بعد از تعبیر آن به طریقی دیگر از آن طرق در این باب شرط نیست بل اعم است. از آنکه به وجه مذکور بوده باشد یا به عدول از طریقی که مقتضای ظاهر بود تا التفات به تعبیر واحد نیز متحقق شود کما فی قول امرء القیس خطاباً لنفسه ع: «تَطَاوَلَ لَيْلُكَ بِالْأَمْدِ» آی دراز شد شب تو در موضعی که مُسَمًّى به اَمْدُ به فَتَح همزه و ضَمّ میم است. و مقتضای ظاهر «لَیْلِی» است آی: شب من. به هر کیف مآل هر دو توجیه یکی است چه وجه ویرانی این کس نیز همان وجه مذکوره خواهد بود.

\*\*\*

۱. در قول فیصل: خاطر ویران را وحشت آباد کردن چندان مضائقه ندارد که نهی از آن باید کرد. ص ۱۴.

حزین:

ظلمتکده عاشق از چهره منور کن

تا چند بروز آرم تاریکی شبها را

خان آرزو: شب به روز آوردن است نه تاریکی به روز آوردن. اگر شبهای تاریک  
موزون می شد حسابی بود. (تنبیه الغافلین ص ۷)

صهبایی: صاحب محاکمه از مولوی جامی سند آورده: [دلم آخر ز زلفش سوی رخ  
رفت / به روز آورد تاریکی شب را] و حق آنکه تلاش خوب کرده ما سر بر سنگ زدیم  
و بهم نرسیده بود. بزرگی می فرمود شخصی پیش شیخ رفت و گفت به جای «عاشق»  
ضمیر متکلم یعنی «من» بایستی آورد تا در مصرعین مطابقت بهم می رسید، شیخ  
ناشنیده انگاشت. راقم این اوراق گوید که در مصرع ثانی التفات است تا معلوم شود که  
مراد از عاشق متکلم است و بس. آن کودن طبیعت خود بدین تازیانه متنبه نشد. گناه  
شیخ چیست؟ (قول فیصل ص ۱۵)

قاری: ظلمتکده عاشق اگر از چهره منور کند یا نکند تاریکی شبها به روز می آید  
بنابراین بیت مولانا جامی دلیل بر صحت بیت شیخ نمی شود، چرا که در مصرع عارف  
جامی، روز و تاریکی شب عبارت است از رخ و زلف معشوق که در مصرع اول ذکر  
شده و چون دل از زلف به سوی رخ برود، البته تاریکی «شب زلف» در حق او به «روز  
رخ» بدل می شود. برخلاف مصرع شیخ که تاریکی شبها و روز در آن به معنی حقیقی  
خودند و چون «تاریکی شبها را به روز آورد» یعنی آخر کند البته روز می گردد. اگرچه  
معشوق ظلمتکده را از چهره منور نکند، چنانکه خود شیخ می گوید: «تا چند به روز  
آرم» گویا درین بیت سهوی واقع شده، باید لفظی مانند شمع یا چراغ یا غیره در مصرع  
دوم ذکر می شد. مثلاً:

ظلمتکده عاشق از چهره منور کن

تاریکی شب بی شمع تا چند بروز آرم

چه درین صورت «های» جمع که در اینجا بی مورد است نیز از لفظ شب بر طرف می شد.  
حیرانم از این دو فاضل محقق که در جواز به روز آوردن تاریکی شبها و ناجوازی آن  
پیچیده و به اصل اعتراض، چنانکه شرح دادیم - ملتفت نگشته اند. طرفه آنکه صاحب  
محاکمه، مولانا صهبایی مصرع شیخ را مانند مصرع عارف جامی می داند و تأیید آن  
می کند اما به تأمل ظاهر می شود که به روز آوردن درین مصرع حشو قبیح است و مدعا

چنین عبارتی می‌خواهد: تا چند شب را به تاریکی بگذرانم. (کلیات قاری ص ۴۶۲)

\*\*\*

حزین:

گران‌جان‌تر ز شب‌نم نیست جسم ناتوانِ من  
اگر می‌بود با من روی گرمی آفتابش را  
خان آرزو: ربط این شرط و جزا در ظاهر خوب نمی‌نماید مگر آن که گویند جزا  
محدوف است و علت آن به جای آن منصوب، چنانکه سعدی فرماید:  
گر ندانی که در دل او چیست  
محتسب را درون خانه چه کار؟  
لیکن این طور مخصوص قدما است و در متأخرین خالی از غرابت نیست، مع‌هذا لطف  
شعر مبتذل است. میرا صائب گوید:

به اندک روی گرمی پشت بر گل می‌کند شب‌نم  
چرا در آشنایی این قدر کس بی‌وفا باشد. (تنبیه الغافلین ص ۸)  
صهبایی: قوله: «در ربط این شرط و جزا حیرانم»، دلالت می‌کند که مصرعۀ اول را  
جزای شرط قرار داده‌اند و نه چنین است، چه، جزای آن مقدر است و مصرعۀ اول تعلیل  
جزاست، یعنی اگر آفتاب او را روی گرمی با من می‌بود از غایت از خود گرفتگی، خویش  
را فنا می‌کردم، زیرا که از شب‌نم گران‌جان‌تر نیستم که او به اندک روی گرمی آفتاب، خود  
را فنا می‌کند و محو مطلق می‌گردد. و می‌توان گفت که اگر آفتاب او را روی گرمی با من  
می‌بود، ای: اگر آثار خشم و غضبی از او ظاهر می‌شد من خود را به کناره می‌کشیدم و از  
بودن خود در حضورش او را چنان در دسر نمی‌دادم، چرا که شب‌نم هرگاه از آفتاب روی  
گرمی در میان می‌بیند از حضورش برمی‌خیزد و من از او گران‌جان‌تر نبودم که خواهی  
نخواهی می‌نشستم و بر خاطر او گران می‌شدم چه اینقدر بر خاطر کسی گران شدن عیب  
انسان است. و صاحب محاکمه توجیه آن چنین کرده که هرگاه شب‌نم به این افتادگی و  
گران‌جانی به آفتاب می‌رسد آفتاب من اگر روی گرمی با من می‌داشت من هم به او  
می‌رسیدم زیرا که جسم ناتوان من از شب‌نم گران‌جان‌تر نیست. پس جمله: من هم به او  
می‌رسیدم که جزای شرط است محدوف ساخته و مصرع اول، قرینه دالّه اوست انتهی  
کلامه. به هر کیف ربط شرط و جزای این شعر محل حیرت نیست و نسبت ابتذال، نتیجه

بی‌اعتنایی است، چه، مضمون شعر صائب بیوفایی است و اینجا در توجیه اول افنای خود در حضور اوست و این غایت عشق و کمالِ وفاست و در توجیه دوم ادب است و ادب منافی وفا نیست بل عین وفاست و در توجیه سوم اظهار قوت رسایی و شوق خود است. پس این تصرف باشد در مضمون او و تصرف ابتدال را زائل می‌سازد و مضمون مبتدل [را] به غرابت می‌کشد، در مطوّل مرقوم است «وقد يَتَصَرَّفُ فِي التَّشْبِيهِ الْقَرِيبِ الْمَبْتَدَلِ بِمَا يَجْعَلُهُ غَرِيباً وَيُخْرِجُهُ مِنَ الْاِبْتِدَالِ» بعد از آن مثالی از ابوطیب آورده است که در آن در تشبیه روی حَسَن به آفتاب تصرف به حدیث حیا کرده و قریب مبتدل را غریب ساخته.<sup>۱</sup> و طرفه تر آنکه همین مسئله را در «عطیه کبری» مذکور ساخته‌اند و اینجا سهو کرده. آری بلای حسد چه آفتها که نمی‌انگیزد. اگر گویی خان موصوف در همان مقام این نیز نوشته و حق آن است که تشبیه غریب از تشبیه مبتدل که در آن تصرف کنند ابلغ است انتهى. گوئیم الحق اَحَقُّ بِالِاتِّبَاعِ. ما نیز گوئیم مبتدل مبتدل است گو به تصرف غرابتی بهم رسانیده باشد اما قادح مقصود نیست چه مقصود ما زوال ابتدال است و بس و آن حاصل است.

(قول فیصل ص ۱۵-۱۷)

\*\*\*

حزین:

ما گر فسرده ایم صبا را چه می‌شود

ره گم نکرده بوی گلی تا دماغ ما

خان آرزو: در این بیت تقدیر لفظ «نیامد» ضروری است تا معنی صحیح شود یعنی «راه گم نکرد و نیامد بوی گلی تا دماغ ما» و نیز در مصراع اول صبا را چه می‌شود گفته و در مصرع دوم نسبت راه گم نکردن به «بوی گل» نموده و اولی آن بود که راه غلط نکرد

۱. مراجعه شود به مطول، چاپ استانبول، ۳۱۵ و منظور از حدیث حیا و شعر ابوالطیب، این است که ابوالطیب متنبی، درین شعر خود:

لَمْ يَلْقَ هَذَا الْوَجْهَ شَمْسُ نَهَارِنَا      إِلَّا بَوَّجَهُ لَسِيْنَسَ فِسِيْهِ حَيَاءُ

[این رخساره را آفتاب، رویاروی نگردد جز به چهره‌ای که از شرم بی‌بهره است.] با تصرف خود «تشبیه روی خوب به آفتاب را» از حالت ابتدال، خارج کرده است و تازگی بخشیده.

می‌گفت نه راه گم نکرد. حقّ بیان آن است که مطلب از این شعر آن است که ما اگر افسرده‌ایم و دست و پای در طلب معشوق نمی‌زنیم باد صبا را چه پیش آمده که راه غلط کرده، هم بوی گل را که عبارت از معشوق است تا دماغ ما نیامد و نیاورد؟ و دلالت الفاظ بر معنی مذکور تکلف بسیار می‌خواهد. (تنبيه الغافلین ص ۸)

صهبایی: از تجویز تقدیر «نیامد» و تبدیل «راه گم کردن» به «راه غلط کردن» ظاهر می‌شود که مضمون شعر شکایت<sup>۱</sup> نیامدن صبا و نرسیدن بوی گل فهمیده‌اند، یعنی «اگر ما افسرده‌ایم صبا را چه شد که نیامده است و بوی گل تا دماغ ما راه غلط نکرده. آی به غلط هم نرسیده» و نه اینچنین است بل معنی آن اینست که اگر ما افسرده‌ایم و طاقت رفتن به باغ نداریم صبا را هیچ نشده، آی: او افسرده نیست. چه بوی گل تا دماغ ما راه گم نکرده و هر لمحّه و هر آن در دماغ ما می‌آید. در این صورت عدم افسردگی صبا ظاهرست زیرا که اگر صبا افسرده می‌بود بوی گل چگونه می‌رسید؟ و نسبت راه گم نکردن به بوی گل از آن کرده که صبا را راهبر و قائد [کشنده] بوی گل قرار داده و چون رهبر نباشد سالک البته ره گم می‌کند و ظاهر است که اگر صبا نباشد بوی گل نتواند رسید. پس گویا راه گم می‌کند. بر این تقدیر اعتراض نسبت آن به بوی گل تجویز اولویت راه غلط کردن مرتفع شد. (قول فیصل صفحه ۱۷)

قاری: توجیه مولانا به ظاهر عبارت بیت سر نمی‌خورد و نه انتقاد مرتفع می‌گردد. بلی اگر مراد شیخ آن باشد که صهبایی می‌گوید باید چنین گفت:  
ماگو فسرده‌ایم صبا روح پرور است  
سازد ز بوی تازه گل تر دماغ ما

(کلیات قاری ۴۸۹)

\*\*\*

حزین:

دل بردن ما باعث مغروری او شد  
آئینه خودبینی یار است دل ما  
خان آرزو: مصرع اول دو طرف دارد. یکی مناسب مذاق عاشق نیست.

(تنبيه الغافلین ص ۹)

\*\*\*

۱. کلیات قاری: شعر را شکایت نیامدن ... ص ۴۸۹.

حزین:

سر کافر شدن داریم کو بتخانه عشقی  
که ناقوسش بجای نغمه یاحی شود ما را

خان آرزو: بر سخن فهم پوشیده نیست که «ناقوس» به جای «نغمه یاحی» نمی تواند  
شد، بلکه «آواز ناقوس» می باید. (تنبیه الغافلین ص ۹)

صهبایی: ظاهراً مجاز را یک قلم از خاطر نگذرانده اند و گرنه کیست که نمی داند که  
مراد از ناقوس، آواز ناقوس است چنانکه از «زهره»، «آواز زهره»، در این شعر نظامی:

چنان بستم ابریشم ساز او  
که از زهره خوشتر شد آواز او

آی: آواز او از آواز زهره خوشتر شد. (قول فیصل ص ۱۷)

\*\*\*

حزین:

اگر چه صد سال ز بیخودیها به خاک راهت فتاده باشم  
چو باز پرسی حدیث منزل ز شوق گویم لبثت یوما  
خوشا محبت که فارغم کرد ز قید هستی و بت پرستی  
نه ذوق کاری نه زیر باری، نه رنج امروز نه بیم فردا

خان آرزو: در این دو بیت سه سکنه واقع شده، اگر چه بعضی از ارباب عروض این را  
جایز داشته اند لیکن بر طبع سلیم بسیار گرانی می کند. مصرع اول به اندک تغییر چنین  
می شود: «اگر چه صد سال در ره تو ز بیخودیها فتاده باشم». و دو سکنه بیت دوم نیز به  
اندک تغییر و تبدیل دور می توان کرد، این وقت دماغ نیست، اگر چه در مصرعی که فقیر  
رسانیده هم سکنه هست لیکن این سکنه «حرکتی» است و در مصرع شیخ «حرفی»، که  
حرف زاید را محذوف باید کرد تا وزن درست شود و از «سکنه حرکتی» تمام دیوان  
ابوطالب کلیم مملو است. و اگر گفته شود که ازین قسم شعر در کلام خاقانی و غیره [از]  
استادان بسیار است، گوئیم منظور از دور کردن سکنه بر طرف کردن کراهت سمع است که  
به اندک تغییر و تبدیل صورت می گیرد والا در صحت این قسم سکنه بلکه بدتر از این  
هیچ شبهه نیست. رضای کاشی گوید:

ای که زان کورسی احوال دل و جان چون است  
دل من چون است جان چون است جانان چون است

و چون بعضی از اهل سخن را در موزونیت آن بیت شُبّه واقع شد در این باب از مولانای محتشم استفسار نمودند. استاد مذکور بی‌تی گفت و نوشت که هم جواب است و هم به صلح مشارالیه و هو هذا:

بحث مصراع «رضا» نیست که ناموزون نیست

طرز موزونست و موزونست و ناموزن نیست

و این معنی را مولانا مجدالدین علی قوسی شستری در «رساله سکت» نوشته. اما از انصاف نباید گذشت که با وجود مصرعی که فقیر رسانیده نگاه داشتن مصرع شیخ نهایت ظلم است بر سامعه سلیم الطبعان. (تنبيه الغافلین ۱۱-۱۰)

صهبایی: اقول به این قدر بر شیخ ملامت نیست و اگر باشد که سلامت تواند ماند؟ همچو فردوسی اوستادی مسلم الثبوت قادر الکلامی، در شاهنامه چه کرد؟ اگر در دست جناب معترض افتد آبروی سخنوری مفت بر باد دهد. (قول فصیل ۱۸)

حزین:

از همت سرمستان بردار حزین خضری

تنها نتوان رفتن صحرای محبت را

خان آرزو: «خضر برداشتن» عبارت تازه است، خضر از عالم زاد، نیست که او را توان برداشت. در اینجا همراه گرفتن می‌باید، و اگر گویند «نفر برداشتن» در محاوره آمده است گوئیم «همراه برداشتن» است نه تنها «برداشتن» و بر تقدیر تسلیم، خضر از عالم نفر نیست که برداشته شود، چه، در صورت برداشتن تبعیت می‌باید و خضر که هم پیغمبر است و هم راهنما، راه گم کرده را تابع نیست. (تنبيه الغافلین ص ۱۱)

صهبایی: اقول «برداشتن» به معنی همراه گرفتن است و قید لفظ همراه عذرلنگی است که پیش نتواند رفت. طاهر نصرآبادی در حال ولی قلی بیک نوشته: (نثر) «بنا و معماران را برداشته متوجه آن مقام شد» انتهى. پوشیده نماند که کلام هندی نژاد را - اگر معترض مسلم داشته باشد - ایراد آن در رفع اعتراض مضائقه ندارد لهذا فقره علامی و فهامی را [که] نزد جناب خان تحقیق نشان مُسَلَّم الثبوت است از نامه‌ای که از جانب اکبر پادشاه به عبدالله خان، والی توران نوشته می‌نگارم: (نثر). «سران آن دیار یکی از منسوبان آن سلسله را برداشته نخوت آرا شدند» و گفتن این که خضر از عالم نفر نیست حرفی است پا در هوا، چه تحقیر و تعظیم نظر به مفعول باشد نه نظر به لفظ برداشتن.

چنانکه در همراه گرفتن. چه، اگر گفته آید نفر را همراه گرفتم یا بزرگی را همراه گرفتم مفاد فعل همان یک است اگر تفاوتی هست نظر به لفظ «نفر» یا «بزرگ» است. بلی هنگامه گفتگو بر این نهج بایستی آراست. که برداشتن در اشخاص سند می‌خواهد تا بقوله «خضر از عالم زاد نیست» مناسبتر بودی. به هر کیف خضر اگر از عالم نفر نیست از عالم بلد خود هست چنانچه در این شعر اوستادی که صاحب محاکمه از محقق نقل کرده:

بلد برنداریم در راه عشق

که نقش پی ماست ما را دلیل (قول فیصل ۱۹-۱۸)

قاری: بنا و معماران از قبیل نفرند، نه از قبیل خضر. در فقره ابوالفضل، برداشتن به معنی انتخاب کردن و قبول کردن است یعنی یکی از منسوبان آن سلسله را به سرداری قبول کردند. بر علاوه «را» در آخر مصرع دوم علامت مفعولی است حال آنکه رفتن فعل لازم است، مفعول نمی‌خواهد و به معنی «به» یا «در» هم نشاید گفت. چه غالب آن است که در کلام فصحای عجم به این معنی نیامده است. (کلیات قاری ۴۷۰)

حزین:

صف مژگان تو گر سایه به دریا فکند

خار قلاب شود در بدن ماهی ما

خان آرزو: در مصرع اول بیت لفظ «صف» زاید است که هیچ کار نمی‌کند، و در مصرع دوم حرف «ما»، زیرا چه مطلب آن است که به سبب عکس مژگان تو در دریا خار ماهی صورت قلاب که خم باشد گیرد، در این صورت کلمه «ما» زاید بلکه غلط می‌توان گفت. (تنبیه الغافلین ص ۱۲)

صهبایی: در «ماهی ما» اضافت بیانی است و مراد از آن ذات خود متکلم چون «بلبل ما و عندلیب ما و پروانه ما» و این خود ظاهر است که شعرا خویش را به مرغ و امثال آن تشبیه دهند و احکام آنها را بر خود جاری نمایند چنانکه:

گر زیر گلبنی قفسم را نمی‌نهی

جایی بنه که ناله به گوش چمن رسد

بر این تقدیر چون خود را ماهی قرار داد، بودن خود در دریا نیز تجویز کرد و «تیکچند» در بهار عجم گفته که زیادت «ما» در صورت مضاف‌الیه در کلام فصحا شایع است چنانکه «بخون تپیده ما» و درین شعر شیخ، نیز از این قبیل قرار داده و این توجیهی است



رکیک چه «ما» هرگز از کلمات زائد نیست و اضافت «بخون تپیده ما» نیز بیانی است و حق سخن فهمی آن است که ما در این مقام اگر نباشد خوب است تا از ماهی همان ماهی حقیقی مراد شود. و شعر مفاد صریح به هم رساند اما صف مژگان، هرچند از مناسبت خالی است لیکن چون مژگان صف باشد و صف مژگان لفظ مأنوس و کثیرالاستعمال است در بودن آن مضائقه نتوان کرد و کیست که حشو در کلام او نباشد. جلال اسیر گوید:

حیرتِ بیخبر آورده به نظاره هجوم  
صف مژگان سیاه که بیادم آمد

نظیری گوید:

زاهد خلوت نشین را دل به صد جا می برد  
کس نیابد از فریب آن صف مژگان خلاص (قول فیصل ص ۱۹)  
قاری: صف مژگان در این بیت حشو نیست زیرا لفظ هجوم در مصراع اول دلیل است بر نابودن حشو آن، برخلاف مصرع شیخ که «صف» در آن حشو است.

(کلیات قاری ص ۴۶۳)

حزین:

در محبت دراز باد حزین

عمر غمهای جاودانه ما

خان آرزو: لفظ «جاودانه» در اینجا بی کار، بلکه مخلّ مطلب است، زیرا که در صورت جاودان بودن، درازی عمر چه معنی دارد؟ چه خوب گفته است در این باب ملا شیدای هندی:

گفتن دعای زلف تو تحصیل حاصل است

با خضر کس نگفت که عمرت دراز باد (تنبيه الغافلین ص ۱۳)

صهبایی: ذکر بعضی از صفات گاهی به طریق تفاؤل باشد نمی بینی که بیشتر زبان زده منشیان مدعانگار باشد که «در دعای ترقی دولت جاوید طراز مشغولم» یا «در دعای عمر ابد پیوند قیام دارم» و این بیان واقعی نیست تا دعای لغو باشد. پس ازین عالم باشد جاودانه صفت غم و محقق تقریر جواب چنین کرده. احتمال جاودان بودن عمر در این شعر وقتی است که جاودانه عمر باشد، بل جاودانه صفت «غمها» می است که مدام نصیب عاشق است و هیچگاه از او منتقل نمی شود و از جاودانه، مدام بودن غمها با خود قصد کرده و درازی عمر غمها خواسته، انتهی کلامه. و بر مُنصف پوشیده نیست که عبارت

محقق بسیار قاصر واقع شده پس گوئیم که مراد از جاودانی غمها، دوام آنهاست که بر سبیل تواتر و تعاقب بر دل عاشق وارد می‌شود و او را یک لمحہ بی‌غم نمی‌گذارند و در این صورت ضرور نیست که هر غم از آن غمها جاودان بوده باشد و لهذا به لفظ جمع آورده و چون از آن غمها نهایت خوش کرده درازی هر یکی از آنها خواسته پس عمر غمها به معنی عمر هر یک از غمهاست. (قول فیصل ص ۲۰)

قاری: در فقره اول دعای ترقی دولت است نه دعای جاوید طرازی آن و در فقره دوم لفظ «دوام» شاید صفت دعا باشد نه صفت عمر. (کلیات قاری، ص ۴۸۹)

\*\*\*

حزین:

تو کز ابر کف آبی تشنه کامان را نبخشایی

چرا چون باد دامن می‌زنی آتش به جانی را

خان آرزو: در این بیت معشوق را ممدوح مقرر کرده، زیرا چه، معشوق را ابر کف گفتن مدامحانه ستودن است و بخشایش و بخشاییدن در محل رحم مستعمل است و در معنی عطا و بخشش جای تأمل است. (تنبیه الغافلین ص ۱۳)

صهبایی: معشوق را ممدوحانه و ممدوح را معشوقانه ستودن هر چند خیلی نامناسب است اما ارتکاب به این هر دو معنی از بلغای عظام ثابت است. اول انوری گفته:

گفتا گرت ز گفته خود قطعه‌ای دهم

مانند گفته‌های تو مطبوع و آبدار

گفتم که این عجب ز خداوندی تو نیست

ای انوریت بنده و چون انوری هزار

و دوم از سه نثر ملاً نورالدین ظهوری آشکار است. و بخشاییدن هر چند در محل ترحم و عفو کثیرالاستعمال است اما در محل عطا و بخشش نیز استعمال دارد، شیوازیبانی بلبل چمن‌زار شیراز مصلح‌الدین سعدی شاهد عدل است:

خور و پوش و بخشای و راحت رسان

نگه می‌چه داری ز بهر کسان

و ترانه دلربای طوطی هند خسرو شیرین سخن نشید نیست که مقام شناسان بزم سخن سنجی زخمه انکار بر چنگ این دعوی نتوانند زد:

جداگانی از هر معانی طراز  
 اگر دم زخم قصه گردد دراز  
 نه من زان فگندم درین کوچه رخس  
 که یابم ز بخشایش شاه بخش  
 نیم زان حریصان بسیار جوی  
 که در کار خواهش کنند آبروی

عطف بر «خور» و «پوش» در اول و لفظ «خواهش» در ثانی، قرینه قاطعه این معنی است و در صدر فقره رقی از ارقام منشآت محمدطاهر وحید که به نام محمدبیک اعتمادالدوله - در باب اعطای خلعت مرقوم شده - غایت وضاحت دارد. نثر: «بخشاینده پیرایه وجود و کسوت پوش آراستگان بزم شهود که فلک را از او لباس اطلس در بر و خورشید را تاج فروغ بر سر است به مقتضای حکمت شامله و فحوای قدرت کامله هر فردی از افراد کائنات و هر جزئی از جزئیات مکونات را مراتب صفات کمال و آیینه پیدایی ذات عدیم‌المثال خود نموده.» (قول فیصل ص ۲۱-۲۰)

\*\*\*

حزین:

پنهان نگشت در دل صد چاک راز عشق  
 این خانه شکسته هوا را نگه نداشت

خان آرزو: از مصرع اول مستفاد می‌شود که رازی که در دل بود به سبب چاک‌ها برآمد و فاش شد، و از مصرع دوم آن که خانه شکسته محافظت هوا نتواند کرد که باد از چهار طرف در او می‌آید، و در این دو معنی تغایر تمام است. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۴)  
 صهبایی: مخفی نماند که دیوارهای خانه هرگاه درست و سالم باشند هوایی که از مدخل در آن خانه درآید به سبب منع دیوار، بیرون نرود و در خانه ماند و از این سبب اگر آن هوا سرد بود خانه را سرد کند و اگر گرم بود گرم نماید و چون دیوارهای آن خانه شکسته باشند هوایی که از یک جانب درآید از جانب دیگر بیرون رود. در این صورت دل صد چاک مشابه شد به خانه شکسته و افشای راز آن مشابه محفوظ نماندن و بیرون رفتن هوای آن خانه و چون زبان خامه هیچمدان به این تقریر گوهرافشان شد تغایری که به درازنفسی حضرت معترض به میان آمده بود به در رفت و بیت شیخ آن را چون هوای خانه شکسته با همه سلامت خویش نگه نداشت. (قول فیصل ص ۲۱-۲۲)

قاری: راجع به انتقاد و جواب آن چیزی نمی‌گویم، لیکن لفظ «پنهان نگشت» درین بیت فصیح نیست، زیرا به وهم تبادر می‌کند که دل به سبب شکستگی از آغاز صلاحیت آن نداشت که راز عشق را حفاظت و نگهداری نماید. یعنی از آغاز گنجینه راز نشد و این مراد شاعر نیست بلکه مراد آن است که دل شکسته و دیعتگاه راز عشق شد و نگه نتوانست [داشت]. پس در این صورت بجای «پنهان نگشت» «پنهان نماند» فصیح است تا مراد شاعر را پیروراند. (کلیات قاری ص ۴۹۰)

\*\*\*

حزین:

خورشید و ماه، آینه روی یار نیست  
عینک حجاب گردد اگر دیده تار نیست

خان آرزو: این بیت از عالم «مدعا مثل» است و در مصرع اول هیچ مراعات دیده تار نیست. (تنبیه الغافلین ص ۱۵)

صهبایی: به اندک تقدیری که قرینه مقالیه دلالت بر آن دارد معنی بیت ظاهرتر می‌گردد؛ چه قرینه مصرعه ثانی - که مثل است - دلالت دارد بر آن که تقدیر عبارت چنین باشد که: خورشید و ماه برای ما که دیده روشن داریم آینه روی یار نیست، چرا که، اینها در حکم عینک اند و عینک برای دیده روشن حجاب می‌گردد و مراد آن است که مهر و ماه آنکس را آینه روی معشوق حقیقی توانند شد که به سبب ضعف باصرة بصیرت جز به واسطه مظاهر روی او را نتواند دید نه برای ما. و بر ارباب بصیرت مخفی نیست که امثال این تقدیر - که انتقال ذهن بدان دشوار نباشد - خللی در فهم معنی نیندازد. (قول فیصل ص ۲۲)

قاری: آینه برای دیدن صورت خود شخص است که آینه را می‌بیند و عینک برای دیدن اشیای خارجی است پس مرئی در آینه تمثال آینه‌بین و مرئی به واسطه عینک اشیای خارجی است و بنابراین بین دو مصرع مناسبتی نیست. گذشته از آن خورشید و ماه بلکه تمام موجودات برای صاحب بصیرت مظهر و آینه جمال حقیقی است عینک نیز حجاب دیده روشن نمی‌شود، بلکه روشنی آن را حفاظت می‌کند، پس لفظ «حجاب» هم بیجاست، از اینجا معلوم شد که منتقد و مجیب هر دو از این بیت سرسری گذشته‌اند باید مصرع دوم چنین باشد:

خورشید و ماه آینه روی یار نیست  
منظور دوست جز دل حیران زار نیست

یا مصرع اول چنین بُود و لفظ حجاب هم بر طرف شود:  
بهر نظاره‌اش به مه و مهر کار نیست  
عینک چه حاجتست اگر دیده تار نیست (کلیات قاری ص ۴۹۰)

حزین:

مانع نمی‌شود کف بی‌مایه سیل را  
دامن حریف‌گریه بی‌اختیار نیست

خان آرزو: دامن را «کف بی‌مایه» پنداشتن، بی‌سبب است، معهذانی در کلام بلغا تابع اثبات است اگر دامن را در گریه مُداخلتی در منع‌گریه می‌بود نفی آن صحت می‌داشت فافهم. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۵)

صهبایی: تشبیه دامن با کف در سفیدی رنگ و پهنایی ممکن است چه کف جمع شده پهن می‌شود اما مداخلت دامن در منع‌گریه نیز به وجهی متصوّر است چه آب چشم از دامن پاک می‌کنند، چنانکه از آستین و اکثر آن است که از کثرت اشک پاک کردن گریه بایستد. (قول فیصل ص ۲۲)

حزین:

ای یوسف مصر از تو گرفتار محبت  
عیسی به تمنای تو بیمار محبت

خان آرزو: بر سخن فهم پوشیده نیست که در این جا بعضی از الفاظ زاید محض است یا «عیسی به تمنای تو بیمارست» می‌باید یا «عیسی بیمار محبت تست». (تنبیه‌الغافلین ۱۶) صهبایی: آنچه معترض گفته حق است و حق به اتباع، آحق است. با این همه لفظ «مصر» در مصرعه اول حشو محض است. مُحاکِم عبارت از محقق نقل کرده و آن این است «سبب زیادتی الفاظ فهمیده نشد زیرا که مقصود شیخ آنست که عیسی در آرزوی تو بیمار عشق است یعنی بیماربودنش در آرزوی تست نه در آرزوی دیگری» انتهی، گوئیم این تقریر لاطائل محض و بیفایده بَحْت است چه عیسی را به هیچ وجه به عشق مناسبت نیست اگر می‌بود البته حَضَرِ بیماری عشق او در آرزوی این معشوق صورتی می‌داشت. (قول فیصل ص ۲۲-۲۳)

\*\*\*

حزین:

یارب این لعل شکرخا همه جا نوشش باد  
خون ما بی‌گنهانی که به پیانۀ اوست

حزین و ناقدان ادبی / ۱۴۳

خان آرزو: یای تحتانی که در آخر لفظ «بی‌گنهان» و کاف [که] بعد از آن واقع شده  
 عجب ترکیبی است و افاده معنی طرفه می‌کند!  
 (تنبيه الغافلین ۱۶)

صهبایی: از ضوابط کلمه فارسیان است که هرگاه تنکیر یا صفت مضاف مقصود  
 باشد یای تحتانی آن به آخر مضاف‌الیه لاحق کنند چنانکه (ع): «که روز اجری و فردایی  
 و جزایی هست.» ای روزی هست که مختص با جز است. و چون یای توصیفی به اسمی  
 لاحق شود کاف بیان نیز در آخر آن واجب باشد حیرانم که این هر دو امر کدام محل  
 تعجب است و آن معنی طرفه کدام است که این ترکیب افاده آن خواهد کرد؟ خان  
 تحقیق نشان را بلای حسد زده والا اینگونه تراکیب چه باشند که ایشان ندانند؟

(قول فیصل ص ۲۳)

قاری: مضاف نکره می‌باشد و به سبب اضافه معرفه «یاء» نکره مخصوص می‌شود،  
 پس «تنکیر مضاف مقصود باشد» یعنی چه؟ گذشته از این «یا» به لفظ بیگنهان لاحق  
 گشته که صفت مضاف‌الیه است نه خود آن و روز اجری کاف بیان ندارد. آمدیم بر اینکه  
 مصراع اول شیخ نیز چیزی نیست و اگر به جای اسم اشاره حرف ندا و به جای شین  
 غایب «تای» ضمیر مخاطب بود یا به جای ضمیر «تست» در مصراع دوم «اوست»  
 می‌گفت فی الجمله هر دو مصراع با هم ربطی پیدا می‌کردند<sup>۱</sup>، اگر چه بی‌تی نیست که لایق  
 شأن حضرت شیخ باشد، زیرا «همه‌جا» در مصراع بیت اول بیجاست. (کلیات قاری ۴۷۰)

\*\*\*

حزین:

روزی که حجت از خلق خواهند در قیامت  
 روی تو حجت ماست ای قبله‌گاه حاجت

خان آرزو: ترکیب «روزی که در قیامت» قیامت ترکیبی است! قیامت چند روز  
 نیست همان یک روز است در این صورت یا روز قیامت یا قیامت تنها می‌باید، معهذا  
 لطف شعر از خواجه حافظ شیرازی است چنانکه:

به رغم مدعیانی که منع عشق کنند  
 جمال چهره تو حجت موجّه ماست

با این همه در میان، فرق زمین تا آسمان است معهذا «قبله حاجت» زبان زده اهل زبان است

۱. صهبایی و قاری هر دو، مصراع آخر را «به پیمانه تست» آورده‌اند و در تنبيه الغافلین «به پیمانه اوست» آمده.

نه «قبله گاه حاجت».  
(تنبيه الغافلین ص ۱۷)  
صهبایی: از موارد استعمال دریافت شد که روز در معنی زمانه و عهد و وقت نیز آورده می‌شود، چون «روز بازی» به قلب اضافه به معنی انقلاب زمانه و «روز خوش» و «روز بد» به معنی زمانه نیک و بد و «روز جوانی» به معنی عهد جوانی. نظامی می‌فرماید:

ز خاک ره آن طفل را برگرفت  
فرو ماند آن روز بازی شگفت  
به روز جوانی و نوزادگی  
زدم لاف پیری و افتادگی  
و «برگشته روز» آنکه زمانه با او موافق نبود. سعدی می‌گوید:  
تبه کرده ایام و برگشته روز  
بنالید بر من بزاری و سوز  
و امروز به معنی درین روزگار و درین ولا و به معنی عهد حال نیز، اول چنانکه شاپور گوید:

هوا خوش است و چو طاوس گلستان مست است  
جهان ازوست که امروز در جهان مست است

عرفی:

دیوانگی محبت تو  
کامروز مسلم است ما را  
بیگانه ز تاج کرده تارک  
آواره ز کفش کرد پا را

و ثانی چنانکه ناصر خسرو:

اندیشه کن از بندگی امروز که بندهت  
پیش تو به پایست و تو بنشسته به شنجی<sup>۱</sup>

و همچنین است در این بیت مشهور:

امروز روز شادی و امسال سال گل  
نیکوست حال ما که نکو باد حال گل

۱. متن: بشیخی، اصلاح کلمه و بیت از دیوان ناصر خسرو، ۳۳۸.

و از اینجاست که «سیاه روز» آنکه روزگار او تیره باشد و «همه روز» به معنی همیشه.

صائب:

شب‌ی که جلوه کند می به جام ما صائب

سیاه روز نگرده چراغ هستی ما

جلالای طباطبائی زواری در دیباچهٔ دستورنامهٔ کسروی مشهور به توقیعات کسری، می‌آرد و من از این فقره - نظر به طول عبارتش - حذف مقامات غیرمقصوده کرده، عبارتی که مؤید قول من است می‌نگارم و آن این است: (نثر) «شب هنگامی سعادت‌افروز که از میامن انوار حضور فائض‌النور پادشاهزادهٔ هفت‌کشور شهریار فریدون طالع همایون اختر به عادت معهود همه روزی سعادت‌نوروز فیروزی و برکت لیلۃ‌القدر بهروزی می‌اندوخت» (انتهی کلامه). فهمیدنی است اگر معنی مطلق زمانه گرفته نشود، سیاه نسبت به چراغ در شب در مثال اول و «عادت همه روزی» نسبت به شب در مثال ثانی چگونه صورت صحت داشته باشد؟ بر این تقدیر معنی مصرع شیخ بی‌تکلف درست می‌شود: آی در وقتی و زمانی که در قیامت از خلق حجت خواهند و ممکن است که «قیامت» را عطف بیان «روز» گویند، پس معنی آن چنین خواهد بود که «در روزی که از خلق حجت خواهند یعنی در روز قیامت» و می‌تواند شد که قیامت را به معنی مصدری گیرند آی: قیام و مراد از آن قیام امور موعود است و حق آن است که قیامت در اصل روز قیامت و یوم قیامت است و به مرور زمانه روز و یوم محذوف شده و لفظ قیامت تنها، عَلم آن روز گشته پس مضاف آن که «وقت» یا «هنگام» باشد در اینجا مقدر بود آی روزی که از خلق حجت خواهند در هنگام قیام امور موعود. و صاحب محاکمه نیز تقریر معنی مصدری کرده اما به طرزی دیگر و آنچه گفته‌اند که لطف شعر از خواجه شیراز است، چرا واضح‌تر نگفتند که سرقه از فلانی است؟ آری هست، درین که سخن نیست، شیخ آنچنان عادت به سرقه کرده که رفته رفته به زور و تعدی کشیده گویا به زور بردن معانی دیگران را زور قلم و زور طبع فهمیده و ندانسته که معنی بیگانگان بستن دیگر است و معنی بیگانه بستن دیگر. (قول فیصل ص ۲۵-۲۳)

\*\*\*

حزین:

تا بوسهٔ آن حسن گلو سوز چه باشد

نام لب او کام مرا در شکر انداخت

۱۴۶ / شاعری در هجوم منتقدان



خان آرزو: شکر در کام می‌باشد، نه کام در شکر، مگر آنکه گویند از عالم استعاره است. معهذا لفظ انداخت بسیار دور است، فافهم. (تنبيه الغافلین ص ۱۷)

صهبایی: آری شکر در کام باشد نه کام در شکر، اما اگر در مبالغه کثرت شکر چنان گویند خارج از دائرة صحت نباشد و اگر بی‌گزارش سند نیاسایند کلام اکابر را - که دست‌آویزیست شگرف - در پیش کشم، ملائورالدین ظهوری در دیباجه نوری آورده: نثر: «کام سخن در شکر افتاده شیرینی ادا» و نظیری گفته:

لبان شکرینت را مکیدن

زبان در کام در شکر نهادن

و حق آن است که این از جنس «قلب» است که نوعی است از «خلاف مقتضای ظاهر» از مباحث علم معانی یعنی اجزای کلام را بر جای یکدیگر نهادن. و شرط قبول آن، آن است که متضمن اعتبار لطیف بود غیر ملاحظی که نفس قلب مورث اوست اگر چه سکاکی نظر به مجرد ایراث ملاحظت علی الاطلاق مقبول داشته اعتبار لطیف را متضمن باشد یا نباشد. چنانکه علامه تفتازانی در «مختصر» به آن تصریح کرده امثله آن را از کلام فارسان مضمار تازی در همان کتاب بلاغت نصاب توان دید. هرچند روی صفحه این مختصر را به آن خطوط مشکین نمی‌آریم اما اختصاراً گویم که از آن جمله است: «عرضت الناقه علی الحوض» ای ظاهر کردم ناقه را بر حوض و بایستی چنین گفت: «عرضت الحوض علی الناقه» ای ظاهر کردم حوض را بر ناقه تا آب بنوشد. و صاحب قاموس در کلام سخن‌آفرین علام «و أخفیض لهما جناح الذل من الرحمة ۱۷/۲۴» این سیاق را تجویز کرده آنجا که در تفسیر آن گفته «تواضع لهما او من المقلوب أي جناح الرحمة من الذل» و امثله آن از کلام سخن‌سنجان شیرین‌بیان که کبک‌وار خوشخرام کوهسار زبان دری‌اند مقصود اصلی پنداشته به گوش سخن‌نیوشان انصاف‌گرا می‌رسانم، گنجور گنجینه معانی و بیان، نظامی شیوا زبان می‌فرماید:

چو بیرون رود جوهر جان ز تن

گریزد ز همخوابه خویشتن

بزن برق‌وار آتشی در جهان

جهان را ز خود وارهان وارهان

چو بر سکه شاه زر می‌زنی

چنان زن که گر بشکند نشکنی

عرفی شیرازی که بلبل چمنستان سخنوری است می‌سراید:  
زر ناقص عیارت پیش از آن بر کیمیایی زن  
که هم زر هم محک را شرمسار از امتحان بینی  
و سر در گریبان بردگان گنج تأمل نیکو دانند که «گریختن همخوابه از مرده» و «رهانیدن  
خود از جهان» و «زدن سکه و کیمیا بر زر» می‌باشد نه عکس آن. و در شعر سوم شیوای  
مزبور تبدیل نسخه به اینطور (ع) «اگر سکه‌ش به زر می‌زنی» زحمت عبث بردن و بهره از  
همچو نکات به کف نیاوردن بیش نباشد و در کردن جامه و در پا داشتن کفش و پُری آب  
و یا خون در چیزی، از این جمله است شاعری گفته:

تو جام لاله گون خور با دشمنان به عشرت

پرباش گو ز غیرت خون در کنار عاشق

من خود حیرت دیگر دارم که خان تحقیق نشان - که هر مقامی را صد بار پی سپر انظار  
دقیقه می‌فرمایند - از اضافت بوسه به طرفِ حسن و اضافت لب به سوی ضمیر او  
چگونه غافل گذشته‌اند؟ چه، نسبت بوسه و لب به طرف آن خالی از رکاکتی نباشد و از  
حُسن، صاحبِ حسن مراد داشتن درین محل بر مذاق اهل فهم بی‌اثر گوارایی نیست گو  
نسبت به اول کمتر باشد. (قول فیصل ص ۲۶-۲۵)

\*\*\*

حزین:

شور رقص الجمل آرد به طرب بادیه را

زاهد از جا چو برآید چه قماشاست که نیست

خان آرزو: نسبت طرب به بادیه بُعدی دارد درین صورت قافله بهتر است.

(تنبیه الغافلین ص ۱۷-۱۸)

صهبایی: نسبت طرب به بادیه به اعتبار مجاز است و مراد از آن اهل بادیه است

(قول فیصل ص ۲۷)

چنانکه از جهان و دیار و بلاد اهل آنها.

\*\*\*

حزین:

امروز ازین مرحله سامان سفر کن

در مذهب ما امشب و فردا نتوان گفت

خان آرزو: «امشب و فردا» مسموع نیست. «امروز و فردا» می‌گویند هر چند معنی

بیت در اصل صحیح است و نیز امشب و فردا گفتن مسئله دینی نیست که تعلق به مذهب داشته باشد. (تنبيه الغافلین ص ۱۸)

صهبایی: بر ارباب فهم و فراست که با سخن نیوشی شیوه انصاف ورزیده‌اند مخفی نخواهد بود که در مقام حيله‌انگیزی برای تأخیر چیزی الفاظها بر زبان آرند، گاهی امروز و فردا و گاهی صبح و شام و گاهی الفاظ دیگر که دلالت بر اوقات دیگر داشته باشند و توضیح این مرام آن است که بعضی از مردم چون خواهند که سائلی را مثلاً به حيله از خود واکنند، گاهی گویند امروز این کار را می‌کنم؛ چون روز گذرد، گویند فردا سرانجام می‌دهم و گاهی حواله به شام و بعد از شام به صبح نمایند. و گاهی گویند در فلان ساعت می‌کنم و چون آن ساعت گذرد حواله به ساعت دیگر کنند و پوشیده نیست که سائل مذکور در وقت شکوه آن حيله‌گر غیر از لفظی که از برای تأخیر او بر زبانش رفته باشد لفظی دیگر مذکور نخواهد کرد. مثلاً امروز و فردا گفته است خواهد گفت که من امروز و فردا نمی‌شناسم کار من همین وقت بکن و اگر اول حواله به شام کرده آن کار را به صبح انداخت یا اول ظهر باز حواله به عصر نمود، همین خواهد گفت که من شام و صبح نمی‌دانم یا ظهر و عصر نمی‌فهمم نه اینکه در مقابل هر آنچه گفتن امروز و فردا بیارد و بگوید که من امروز و فردا نمی‌شناسم و این بدیهی‌البطالان است. اما اینقدر هست که استعمال امروز و فردا بسیار است و استعمال الفاظ دیگر گاه‌گاه. و چون این مقدمه ممهّد شد گوئیم که مقصود شیخ آن است که مخاطب همین امروز از مرحله دنیا سامان سفر کند و گویا مخاطب از راه حيله این کار را در تأخیر انداخته گاهی سامان را بر امشب و گاهی بر فردا می‌اندازد چه سفر در شب نیز در بعضی بلاد معتاد است و چون او این حيله از مخاطب درمی‌یابد می‌گوید که امشب و فردا در آیین ما مقبول نیست همین امروز سفر باید کرد و پُر ظاهر است که برای سفر بعد از امروز، یا امشب است یا فردا چون امروز مقصود قائل است و دیگر جز امشب و فردا نماند. و اگر اعتساف پرستان تقریر مرا درنپذیرند و همین بر قدر مسموع اقتصار کرده گوش مرا خواهی نخواهی بخرائند که بی‌سند اوستادی خاطر از تردد نمی‌آساید عرض کنم که مولانا نظیری نیشابوری قابل آن است که سخنش را به سند بردارند، این شعر را از او در پذیرند و زبان طعن از شیخ بیچاره کوتاه کنند:

حساب امشب و فردا به زلفِ درمی دارم

شمار ظلم و بیداد کسی بر هم نمی‌گیرد

و مذهب در معنی «آیین و قرارداد کسی» نیز مستعمل است. جلال اسیر گوید:

ستم پرورده‌ام در مذهب من شوخ‌چشان را  
اگر صد روی دل باشد دل نامهربان زیبد

ظهیرای تفرشی در تعریف عباس آبادگوید: (نثر) «عاشقان به سوی سراسر روی  
خیابانش از مذهب کوچه‌گردی جانان برگشته‌اند.» نظامی:

بهر داوری کاوفتد راستند

جزاین مذهبی را نیاراستند

و از اینجاست که گویند مذهب حکما چنین است یا در فلان مسئله نحو، مذهب بصرین  
این است و هرچه ملائم یا منافی قرارداد کسی باشد البته گفته خواهد شد که این امر  
موافق مذهب او هست یا نیست. و چه ضرورت دارد که مذهب جز در مسائل دینی گفته  
نشود و عدم تعلق امشب و فردا به مذهب علی‌الاطلاق صحیح هم نیست. چه، هرگاه  
کسی وقت ظهر اسلام اختیار کند پس نماز ظهر بر او فرض شود و او گوید که من گزارش  
نماز از امشب یا صبح فردا شروع می‌کنم آن وقت لامحاله منع از این امر و تأکید گزاردن  
نماز در امروز تعلق به مذهب خواهد داشت و شاید که در این شعر از این عالم باشد چه  
سفرکردن از مرحله دنیا، مذهب صوفیه صاف است و نزد ارباب این مذهب، عدم تعلق و  
تأنی در این باب عین دینداری است. (قول فیصل ص ۲۷-۲۹)

قاری: صهبایی با وجود اطالۀ سخن در تصحیح امشب و فردا بر کثرت استعمال  
امروز و فردا قائل شد و مذهب، به هر معنی که باشد، در نظر نگارنده ضرور نیست. لیکن  
استدلال به بیت نظیری چندان حسنی ندارد به جهت آنکه معنی بیت ظاهر نیست و معلوم  
نمی‌شود که مراد قائل از آن چیست. (کلیات قاری ص ۴۹۱)

\*\*\*

حزین:

شوریده رابه زیر قدم، خار و گل یکی است

سیل از بلند و پست بیابان خبر نداشت

خان آرزو: این شعر بی‌رعایت است و در مصرع دوم بلند و پست واقع شده و خار و  
گل را با بلند و پست هیچ نسبت نیست. معهذاً «سیل خبر نداشت» برای قافیه است و الا  
محلّ «خبر ندارد» است. فافهم. (تنبیه‌الغافلین، ۱۸)

صهبایی: «بلند و پست» در این مقام به معنی نیک و بد است نه به معنی حقیقی خود تا  
بلند و پست گفتن خار و گل محل استبعاد بود و استعمال ماضی در محل مضارع شیوع تمام

دارد. ملا وحشی می آورد:

از پی بهبود درد مادوا سودی نداشت  
هر که شد بیمار درد عشق بهبودی نداشت

جلال اسیر:

نظاره پایمال تغافل نمی شود  
در مجلسی که دل نگه آشنا شناخت

صائب:

از سیر باغ و بادیه حاصل نمی برد  
آنکس که گردباد ز سرو روان شناخت  
(قول فیصل ص ۲۹)  
قاری: «بلند و پست» در این بیت به معنی حقیقی خود است به قرینه لفظ «سیل».  
(کلیات قاری ص ۴۹۱)

\*\*\*

حزین:

به راز فقیران شب زنده دارت  
به سوز و گداز دل عاشقانت

خان آرزو: ترکیب «باء» موحده با لفظ «راز» بسیار نامناسب است گرچه در کلام بعضی اساتذہ هست اما احتراز از آن لازم. اگر گویند که «براز» به معنی «غایط» به کسر است کما فی القاموس، گویم: چون اکثر مردم به فتح خوانند نباید آورد و با آنکه لهجه بعضی از اهل محاوره چنان است که در فارسی «بای» الصاق و غیره را موافق محاوره عرب مکسور خوانند. و تحقیق آن است که بای قسم که در عرب و فارسیان است هم «بای» الصاق است زیرا که در صورت ذکر متعلق «بسر» به حال می ماند، چنان که گویند «سوگند می خورم به سرت». اگر برای قسم می بود لغو می گردید. قطع نظر از جمیع این مراتب در اینجا لفظ «بسر» به تکلف درست می شود. (تنبیه الغافلین ص ۱۹)

صهبایی: هرگاه خود قائل شده اند که امثال این تراکیب در کلام دیگران وارد شده تنها بر شیخ چه ملامت توان کرد؟ هر چند احتراز از اینچنین ترکیبها مستحسن بل واجب است اما چون نظر اساتذہ کرام و بلغای عظام بیشتر بر بلندی مضامین و ایجاد لطائف معانی و مراعات بیان مقصور بود، گاه باشد که نگاه التفات با مثال این امور رکیکه نیفتد و از توغل به معظمت امور توجه به این جزئیات نشود، در وقتی از اوقات برخی از تراکیب

چنان افتد که گوینده از خجالت دم نتواند زد و در حضور ارباب دول جز بار خفت بر سر نکشد. گویند شخصی قصیده‌ای پیش پادشاهی برد پادشاه از محاسن اسلوب و ندرت معنی و ریختگی عبارات و خوبی تشبیه و استعارات آن حظّ عظیم اندوخته، خواست که با جوایز و عوائد اعتبارش برافروزد. حاسدی در آن میان حاضر بود به عرض رسانید که تقطیع فلان بیت از او باید خواست اتفاقاً در آن بیت «تاج دولت بر سرت واقع بود» چون تقطیع کرد «لت بر سرت» بر زبان آمد، حاسد آتش سعایت را اشتعال داده مزاج پادشاه را برگردانید ناگرفت بیچاره به انواع خفت از مجلس برآمده باصله ناکامی راه خود گرفت...

آدم بر اینکه شخصی در طی کلام لفظ آل را با «تای» خطاب ترکیب داده به معنی آل تو و دیگری «کو» را که به معنی کجاست با لفظ نم به «نون» امتزاج بخشیده و قبح این بر ظرفا ظاهر است، نظیری خطاب به خود گفته:

بنشین به خود ار خوش شودت وقت نظیری

یوسف که خری مفت به قلب دو سه مفروش

اگر «بجری» به «بای» موحده گفتی آن قباحت برخاستی و ترکیب بالخصوص لفظ راز در کلام کُبرای فن واقع است. عرفی گوید:

به شرم حسن که بندد نقاب در خلوت

به راز عشق که آید برهنه در بازار

مولانا نظامی در حق خال لب چه فرموده:

زبان کوتاه و زلف و گردن دراز

لبی چون شکر خال با او به راز

و جای دیگر پایه قباحت را برتر نهاده در ذکر طعام خوردن سکندر در مجلس نوشابه به طوری آورده که به راز بر شکرپاره محمول گشته:

شکرپاره با نوک دندان به راز

شکر خواره را کرد دندان دراز

گویی هنوز کیلوس و کیموس<sup>۱</sup> ناشده به ذخیره کیسه‌های امعا پهلو زد، خان تحقیق

۱. کیلوس - بر وزن محسوس به یونانی به معنی پخته و رسیده و به اصطلاح اطبا اولین طبخی را گویند که غذا در معده می‌یابد. کیموس - به فتح اول بر وزن کیلوس، به لغت یونانی به معنی دوباره پخته باشد و آن دومین طبخی است که غذا در جگر می‌یابد. (برهان)

نشان در دیباچه شرح اسکندرنامه، حضرت مولوی را پیغمبر شعرا گرفته هرگاه این جناب با استعمال اینگونه الفاظ پیغمبر شعرا شد شیخ در پیروی او از آنکه به وجه اکملیت نشد، امام الشعرا خود گشته باشد. پس انگشت نهادن بر حرف امام از کجاست؟ غرض از طول و عرض این کلام آن است که ارتکاب این جنس عیوب، کلام را از پایه اعتبار نمی اندازد و مرتبه کمال متکلم را پست نمی سازد. (قول فیصل، ص ۳۱)

\*\*\*

حزین:

از جلوه قیامت به جهان افکن و مگذار  
در خاک برد خاک تمنای قیامت

خان آرزو: نسبت «به خاک بردن تمنای قیامت» به خاک بسیار بی مزه است. هرگاه تمنای قیامت به جهان افکندن کرده باشد، بایستی که اینجا هم لفظ عالم یا جهان می بود. خاک تنها چه معنی دارد و از سفارش آن چه حاصل؟ بهتر آن بود که به جای «خاک» لفظ «خلق» می گفت. معهذا قیامت همچو خبری نیست که تمنای آن توان داشت.

(تنبيه الغافلین، ص ۲۰-۱۹)

صهبایی: آری اگر خاک عبارت از زمین باشد البته به خاک بردن تمنای قیامت نسبت به او مزه و سفارش او فایده ندارد اما اگر عبارت از عاشق بود به حذف اسم اشاره یعنی در خاک برد این خاک باید دید که نسبت کدام مزه و آن سفارش چگونه فواید بسیار و چقدر منافع بیشمار دارد و بر اهل مذاق محفی نیست که شعر مشتمل بر حسن الطلب است یعنی من که تمنای قیامت به جهان افکندن از جلوه تو می کنم از برای آن است که آوازه قیامت می شنوم و در حسرت آنم که کی به وقوع آید پس اگر در زندگی من به وقوع نیاید البته حسرت در گور می برم در این صورت اگر تو از جلوه خود قیامت در جهان افکنی آن حسرت از دل من برآید و مقصود از این سخن سازی طلب جلوه معشوق است و بس، و صاحب «بهار عجم» خاک را به معنی خاکی که انسان باشد گرفته اکنون نیز شعر مشتمل بر صنعت مذکوره است، اما اینقدر هست که در توجیه اول نسبت تمنا به خاک بردن به خودش بود و در این توجیه به عموم ناس، یعنی هر که به جهان آمده است در حسرت قیامت از جهان می رود و قیامت هنوز واقع نشده، پس تو چنین و چنان کن تا آن حسرت از دل مردم برآید. لیکن حذف اسم اشاره، اقرب به فهم است. و محاکم از محقق نقل کرده که مسکین حزین تمنای قیامت نکرده در مصرع دوم [آن] که موهم تمنای

قیامت است قیام است که تای ضمیر مخاطب به آن ملحق شده، می‌گوید که از جلوه قیامت به جهان افکن و مگذار که خاک تمنای قیام تو به خاک برد. انتهی. ظاهراً مرداش آن است که خاک همین تمنای قیام تو در دل دارد می‌خواهد که تو بر او خرام ناز کنی پس جلوه بکن و روا مدار که این تمنا در دل خاک بماند، مقصود از مصرع اول تنها طلب جلوه است و چون شور قیامت برپا شدن لازم جلوه معشوق است آن را ذکر کرده چنانچه گویند: کلبه احزان ما را به انوار قدوم خود رشکِ طور کن و مراد همین قدوم اوست اما آن بیمزگی نسبت که مذاق معترض را تلخ کرده بود در این ثمره خام سرکه ابرو می‌فروشد مگر آنکه خاک را نازل منزله انسان کرده شود و حق جواب بر این تقدیر آن است که در همچو این الفاظ معنی حقیقی مراد نبود تا ایراد آن در امثال این، واقع نامناسب باشد، مثلاً اگر گویند زهره از رشک زمزمه او در بزم سپهر، خاک بر سر می‌افشانند در صحّت آن شک نباشد و حال آنکه خاک بر سپهر کجاست؟ پس تمنا به خاک بردن خاک، کنایه از عدم کامگاری باشد و بس و از اینجاست لفظ «خدا کند» در مصرعه اوستادی که گفته است: «خدا کند که خدا هم به داد ما برسد» ای کاش خدا هم الخ... اگر اعتسافی در مزاج مستمع مرکوز نباشد اسلوب این توجیه محل انکار نتواند بود. (قول فیصل، ص ۳۳-۳۱)

\*\*\*

حزین:

یاری که غمی می‌برد از یاد شراب است

خون‌گرمی اگر هست درین بزم کباب است

خان آرزو: مخفی نیست که لفظ «یاد» به دو معنی استعمال می‌شود، یکی ذکر که عبارت است از یادکردن، دوم جای یادکردن که حافظه است، در این صورت «غم از یاد بردن» در اینجا معقول نباشد، مدعا دورکردن ذات غم است که وجود خارجی اوست، نه یاد غم که وجود ذهنی است چه مطلب آن است که دوستی که به سبب آن غم بر طرف شود شراب است. و اگر مراد «همچو دوستی است که غم، چه که یاد غم هم از دل می‌برد شراب است.» گوئیم در این صورت لفظ «هم» در کار می‌شود. (تنبیه الغافلین ص ۲۰) صهبایی: معنی رفتن غم از یاد آن است که غم فراموش شود و غم چون فراموش شود خود نماند خواجه شیراز فرماید:

اگر نه باده غم دل زیاد ما ببرد

نهیب حادثه بنیاد ما ز جا ببرد



دی پیر می فروش که ذکرش به خیر باد  
گفتا شراب نوش و غم دل ببر زیاد

هاتفی:

یک دم نرود غمت زیادم  
تا ظنّ نبری که بی تو شادم

و از این عالم [است] حاجت از یاد بردن در شعر عرفی:

گر جاهلی آواز دهد کاین چه ترانه است  
حاجت ببر از یاد چه بسیار و چه کم را

\*\*\*

حزین:

نبود به ره مصر حزین چشم امیدم  
بوی خوش یار از در و دیوار بلند است

خان آرزو: بلند شدن بو مسموع نیست، سند می خواهد. اگر گویند برخاستن بو آمده و بلند شدن نزدیک بدان است چه لازم است که به همان لفظ باشد، گویم اطلاق لفظ بر استعمال موقوف است. نزدیکی معنی را چه دخل است در این باب؟ حتی که بر تقدیر مترادف نیز صحیح نیست مثلاً «زاع کمان» گویند و «کلاغ کمان» گفتن صحیح نیست پس تا سند نباشد درست نیست. (تنبیه الغافلین ص ۲۱)

صهبایی: آن از صائب باید گرفت.

ز دل نگشت مرا درد سینه تاب بلند

نشد ز سوختگی بوی این کباب بلند (قول فیصل ص ۳۳)

\*\*\*

حزین:

ز آتشین جلوۀ من شهر کباب است حزین  
آه ازین برق که در خرمن دلها می سوخت

خان آرزو: برسختن فهم پوشیده نیست که برق خرمن را می سوزد نه در خرمن می سوزد. معهدا در مصرع اول اضافت «ز آتشین جلوۀ من» مغل معنی است.

(تنبیه الغافلین ص ۲۱)

صهبایی: سوختن به معنی افروختن نیز آمده چون آتش و مشعل و چراغ سوختن

متعدی یا لازم، صائب گوید:

سحر که از تف غم آتشم به جان می سوخت  
ز قصه المم شمع را زبان می سوخت

مخلص کاشی:

احتیاج شمع نبود کلبه عشاق را  
زان که در هر گوشه‌ای از داغ سوزد مشعلی

میر خسرو:

شمع باشد هنر که چون افروخت  
زان یکی صد چراغ بتوان سوخت

در این صورت «در خرمن دلها می سوخت» عبارت صحیح است، مثل آتشم به جان می سوخت کماثر. و محملی دیگر که از اضافه به هم رسیده محض نتیجه وهم است. آخر، قرینه مقام هم چیزی است! در این شعر کسی نتواند گفت که مراد از آتشین جلوه من، جلوه آتشین من است به تقدیم صفت بر موصوف. باید دید که در این شعر عرفی:

به نعمت تو که اندازه را کند معزول

به مدحت تو که اندیشه را کند بیچار

مصرعه دوم در ظاهر هم به ستایش می کشد و هم به نکوهش. اما تحریر قصیده‌ها در مدح و آنگاه مدح امام‌المتقین امیرالمؤمنین که سوء اعتقاد در جناب تقدس مآب ایشان سرمایه شقاوت ابدی است قرینه‌ای است قویه برای ستایش. مرزا بیدل علیه‌الرحمه چه خوش گفته:

میوه و نقل و ترشح هر یکی بارست و بس

لیک می‌باید بهر موقع جدا فهمد کسی

تار هر جا در مقام ساز گردیده است صرف

طبع روشن گر بود ظلمت چرا فهمد کسی (قول فیصل ص ۴۳)

\*\*\*

حزین:

مژگان به هم غمی زخم از شور رستخیز

غوغای حشر شور پریشان عاشق است

خان آرزو: از مصرع اول مستفاد می‌شود که از شور رستخیز مژگان به هم غمی زخم و

خوابم نمی برد. در این صورت معنی مصرع دوم مربوط نمی گردد. (تنبيه الغافلین ص ۲۲)  
 صهبایی: پوشیده نماید که در مصرعه اول مضاف «شور رستخیز» که لفظ «بیم»  
 باشد محذوف شده و مصرع دوم علت مصرع اول است به حذف حرف علت، اما اینقدر  
 هست که مبتدا مؤخر و خبر مقدم واقع شده و حرف ربط که حق خبر است به مبتدا لاحق  
 گشته و این در کلام اکابر کثیرالوقوع است که لایحقی علی المتتبع. و حاصل معنی شعر آن  
 است که «مژگان از بیم شور قیامت بر هم نمی زخم چرا که خواب پریشان عاشق به سبب  
 مشاهده آفات و مکاره حکم غوغای محشر دارد». و پریشانی خواب عاشق از خیالات  
 گوناگون و اوهام بوقلمون ظاهر است، یعنی می ترسم که اگر بخوابم شور  
 قیامت در خواب نصیب من شود و آفتابه معاینه رسد. مخفی مباد که حمل غوغا بر خواب به  
 اعتبار مجاز است و الا خواب محل ظهور آن غوغاست نه عین غوغا. (قول فیصل ص ۳۴)

\*\*\*

حزین:

رواست لاله اگر کاسه داشت پیش کفم

گلی است داغ که مخصوص گلستان من است

خان آرزو: بر واقف اسلوب سخن پوشیده نیست که کاسه داشتن پیش کف بهر  
 دریوزه گل بسیار نامناسب است و مناسب در اینجا زری یا طعامی است چنان که طریق  
 گدایان سائل است. پس اگر چنین می فرمود: «زری است داغ محبت که در دکان من  
 است» بهتر بود، اگر گویند «کاسه داشتن» کنایه از احتیاج پیش کسی بردن است نه کاسه  
 واقعی که زری یا طعام از آن ملحوظ بود چنانکه گوید:

چشم بر فیض نظیری همه خوبان دارند

کاسه در پیش گدا داشته سلطانی چند

گوییم: آری، مراد از «کاسه داشتن» پیش کسی احتیاج بردن است. لیکن مراعات  
 ظاهر لفظ و رسم ضروری بود چه کاسه گدا را با گل نسبت نیست و دریوزه گل مرسوم  
 نه و قصر و حصر که ملحوظ است از تکرار نسبت حاصل می شود بر لفظ مخصوص  
 نیست. فافهم. (تنبيه الغافلین ص ۲۲-۲۳)

صهبایی: شیخ ذکر «کاسه» به مجرد ملاحظه گدایی کرده است و نفس الامر آن است  
 که حق به جانب معترض است هر چند گدایی باشد اما گدایی گل است آن را کاسه چه در  
 کار و نقش این خیالات که گدایی گل رانازل منزله گدایی از اشیای دیگر کرده باشد از

نتایج وهم است. آخر معنی را تعبیر هم در کار است. (قول فیصل ص ۳۵)

\*\*\*

حزین:

از بسکه به عشاق ترا خوی گران است

بی قدر متاع سر بازار تو جان است

خان آرزو: بر متتبع پوشیده نیست که «بدخو» و «گرم خو» شهرت دارد و همچنین سرگران و دل گران و گوش گران و رخ گران. و «خوی گران» در کلام اساتذہ و محاوره اهل زبان شنیده نشده. (تنبيه الغافلین ص ۲۳)

\*\*\*

حزین:

غفلت از حادثه دهر بلاست

در ره سیل غنودیم عبث

خان آرزو: لفظ عبث در اینجا عبث است بلکه غلط و صحیح «غلط» چرا که استعمال عبث در توقع فایده باشد اینجا خود فایده ای منظور نیست، پس «غلط» باید. از راه غلط در راه سیل غنوده می شود. (تنبيه الغافلین ص ۲۳)

صهبایی: ظاهراً که «عبث» عبث است و «غلط» مفید، اما شعری به طریق نصاب در وقایع نعمت خان عالی است که در آن ترجمه عبث به لفظ «بیجا» کرده و هو هذا: «قال گفت و يقول می گوید - ملک آعنی شه و عبث بیجا». و بر متأمل پوشیده نیست که عبث در اینجا در معنی «بیجا» بجاست. (قول فیصل ص ۳۵)

\*\*\*

حزین:

با رنگ لعلی تو به صهبا چه احتیاج

با نرگست به ساغر و مینا چه احتیاج

خان آرزو: نرگس را با مینا هیچ مناسبت نیست، بدان جهت که ساغر نرگس می گویند نه مینای نرگس. پس نتوان گفت که مراد از نرگس چشم معشوق است و ساغر و مینا به سبب ظرفیت شراب و مستی مناسب به چشم باشد، چه این مناسبت معنوی است و سخن در مناسبت لفظی می رود و این که بعضی گویند که مراد از نرگس، چشم یار است و مینا و ساغر را بدان نسبتی نیست.

اگر ساغر اگر مینا اگر جام

خراب چشم شهلائی تو باشد.

گوییم اینجا «چشم شهلا» گفته نه «شهلائی چشم» با آن که بیت مذکور قابل استناد نیست زیرا که عبارت «اگر جام» مستدرک و زاید محض است نظر به عبارت «اگر ساغر» و نیز نسق عبارت مصرع اول یک مناسبت می‌خواهد فتأمل. (تنبیه‌الغافلین، ۲۴)

صهبایی: تلاش مناسبت نرگس با مینا هیچ ضرورت ندارد، چه مراد تعداد اسباب مستی همین شیشه و ساغر و امثال آن است یعنی آنجا که چشم تست برای مستی احتیاج به اسباب دیگر نیست و قطع نظر ازین، تشبیه گل به سبو و شیشه، یافته شده، صائب:

آبی نزد بر آتش بلبل درین بهار

خالی است از شرابِ مروّت سبوی گل

شوکت بخاری:

از صاف رنگ و بوی تو دردی که مانده بود

در شیشه گل و قدح لاله ریختند

نظیری:

کوه دانستیم دنیا را و خود را شاخ گل

از بغل مینا بر آوردیم و بر صحرا زدیم

چون نرگس هم گل است تشبیه آن به مینا مستبعد نباشد. و در مصرع اوستادی مصرح هم هست «چو نرگس شیشه‌ای بر سر زند از دیده حیران» از اینجا تشبیه چشم نیز به شیشه دریافت شد. (قول فیصل ص ۳۶)

\*\*\*

حزین:

از جان گذشتگان به جهان ناز می‌کنند

عشاق خسته را به مسیحا چه احتیاج

خان آرزو: ذائقه سخن فهمی گواه است بر بی‌مزگی این شعر. چه ربط بین المصرعین

خوب نیست و به مذاق فقیر این مصرع از مصرع حضرت شیخ بهتر است:

تالعل روح بخش تو دارد صلائی عام

یا این مصرع:

تازد صلائی عام لب جان‌فزای تو (تنبیه‌الغافلین ص ۲۴)

صهبایی: حاصل شعر آن است که از جان گذشتگان، پروای درمان و علاج درد خود ندارند و در رنج تلاش دوا و ناز طیب نیفتاده در جهان به ناز می‌گذرانند، آی خوش زندگانی می‌کنند و همین حال دارند عشاق خسته، پس ایشان را به مسیحا چه احتیاج باشد؟ در این صورت ربطی که بین المصراعین است بر ارباب فهم ظاهر است. معلوم نیست که خان آرزو طالب کدام ربط دیگراند و مصرعی که ایشان به هم رسانیده‌اند هر چند عوام نظر به مناسبات لفظی آن را از مصرع شیخ بهتر دانند اما حق آن است که معنی مصرع شیخ بلند واقع شده و معهذاتاً ابتدائیه - که در مصرع ایشان است - موهم آن است که شاید پیش از صلاهی لب معشوق عشاق را به مسیحا احتیاج بوده باشد. دیگر «صلادادن» شائع است به لفظ «داشتن» مسموع نیست. (قول فیصل ص ۳۶)

\*\*\*

حزین:

لعلت مرا به بوسه تواند غنی کند

بذل کریم را به تمنا چه احتیاج

خان آرزو: عزیزان شما برای خدا انصاف بدهید و از حق مگذرید. مراعات تمنا در مصرع اول چیست؟ پس این مصرع بهتر باشد:

لعلت مرا به بوسه کند بی طلب غنی (تنبیه الغافلین ص ۲۵)

صهبایی: مراعات تمنا در مصرعه شیخ به اعتبار لفظ البته موجود نیست اما توجیحات دور و نزدیک را در این مقام مدخلی هست که قامت معنی این شعر را فی الجمله از پیرایه مراعات مقصوده خالی نمی‌گذارد: یکی آنکه قرینه مصرعه دوم اقتضای آن کند که لب معشوق را کریم قرار داده، گویی چنین گفته که لب کریم تو بر غنی کردن به بوسه قادر است و به ضرورت ظاهر است که کریم با وجود قدرت از کرم باز نماند و هرگز انتظار سؤال نکشد، دوم آنکه در مصرعه ثانی لفظ کریم مظهر است در موضع مضمّر، آی بذل او را، یا اسم اشاره از اول آن محذوف گشته، بنابراین دو وجه، معنی شعر چنین باشد که: لب کریم تو بر غنی کردن من به بوسه قادر است و کریم با وصف قدرت ضرور است که کرم کند پس «بذل او» را یا «بذل آن کریم» را به سؤال حاجت نیست. سؤال آن که مراد از «تواند غنی کند» آن است که او کریم است چه غنی کردن از غیر کریم نیاید و حرف عاطفه از مصرعه ثانی محذوف شده، پس محصل معنی آن باشد که «لب تو کریم است و کریم را به تمنا احتیاج نیست پس لب تو را به تمنا احتیاج نیست». اما هر گاه سری در

جیب برده شود واضح گردد که از لفظ تا معنی راهی است دور و شاهد معنی را چهره‌ای است در نقاب اختفا مستور، عبارت شعر با این جنس توجهات به کهنه جامه ماند که رقعہ بر رقعہ دوخته بر قامت کسی راست کنند و مصرعہ خان آرزو هر چند استخوان بندی الفاظ نیک ندارد ولیکن به اعتبار وضوح معنی و ربط خود با مصرعہ ثانی از مصرعہ شیخ به مراتب بهتر است. (قول فیصل ص ۳۶-۳۷)

\*\*\*

حزین:

درد جدایی بلاست گر همه یک ساعت است

شمع شبستان گداخت از تب هجران صبح

خان آرزو: در مصرع اول اگر به جای یک ساعت «یک دم بود» بهتر است معهدا معنی این بیت خوب به فهم ناقص این بی‌کمال نیاید. (تنبيه الغافلین ص ۲۶)

صهبایی: معنی شعر آن است که درد جدایی برای عاشق بلاست اگر چه به قدر یکساعت باشد. شمع شبستان را ببین که از گرمی جدایی صبح گداخته است. و جدایی صبح را علت گداز شمع قرار دادن ظاهراً ادعای محض است لیکن نه تنها ادعای شیخ بل بعضی از اشعار دلالت بر این دارد که دیگران نیز کرده‌اند. اما وجه آن معلوم نشد که چرا کرده‌اند. این وقت یک دو شعر میان ناصر علی به یاد است بر طبق عرض می‌گذارم و ملاحظه نمی‌کنم از طعنه مرتبه‌شناسان که شعر میان را مومیای شکست شیخ تجویز کردن بر جای خود نیست چه این طعنه خود در این مقام بر جای خود نیست. آری اگر صاحب زبانی لب به اعتراض گشود حرف هندی نواد را در برابر او نگذاردمی و چگونه گذاردمی؟ اشعارش این است؛ نظم:

عاشق گم‌گشته سر هرگز ندارد تاب وصل

تا سحر شد، شمع را از بزم فکر رفتن است

عاشق ز مرگ هم نه‌راسد به روز وصل

شمع از صبا چه شکوه کند چون سحر شود

و از این باب است آنچه عرفی شیرازی گفته در تشبیب قصیده‌ای در مدح اکبر پادشاه در وصف شمع به طریق لغز (چیستان):

گـرید از شوق دیدن خورشید

خـنند از عیش بزم شاه زَمَن

غایتِ امر اینکه نسبت شوق او در اینجا به دیدار خورشید کرده و لفظ «یکدم» شاید به مناسبت صبح تجویز کرده باشند والا قباحتی که در این شعر دیده می‌شود یکدم بود یا یک ساعت همان بر جای خود است چه شعر «مدعا مثل» است پس باید که مدت هجران صبح یکدم یا یک ساعت بود و حال آنکه تمام شب است و شاید که در تمثیل همین بلا بودن درد هجران باشد و بس. بر این تقدیر تلاش رعایت «یک ساعت» در مصرع دوم ضرور نیست و اینچنین در کلام اساتذہ کثیرالوقوع است نظیری گوید:

— نکر د بخت به معموره سبکبارم  
 چو ناله چند قدم توشه بر میان بدوم  
 — مهر بر لب چو سر کیسه ممسک زده‌ایم  
 تا سر شیشه می و نشود و انشوم  
 — همچو خورشید آتش دل بیشتر شد موج زن  
 آب هرچند از نم مژگان بر آن اخگر زدم

چه توشه بر میان بودن مشبه به که ناله باشد و موقوفیت و اشدن سر کیسه ممسک بر و اشدن سر شیشه و بیشتر شدن آتش خورشید از آب زدن، متحقق نیست.

(قول فیصل ص ۳۸-۳۷)

قاری: در اینجا به جای «یکدم» و «یکساعت»، «یک شب» بهتر است؛ «درد جدایی بلاست گر همه یکشب بود».

(کلیات قاری ۴۹۱)

\*\*\*

حزین:

شمع را بال و پر مرغِ نظر سوخته است  
 نتوان دید در آن چهره زیبا گستاخ

خان آرزو: لفظ «زیبا» در اینجا بیکار محض است، آتشین می‌بایست تا مناسب شمع می‌شد و علت نتوان دید به هم می‌رسید.

(تنبيه الغافلین ۲۶)

صهبایی: آتشین بودن چهره معشوق به اعتبار لمعان حسن در کمال ظهور و از صفات مشهوره و مستغنی از ذکر است. اما ذکر لفظ زیبا، بیان واقع است چنانکه گویند فلان حاکم حاتم است و ظاهر است که حکومت را در سخاوت مدخلی نیست بل امر واقعی اوست. و اینگونه صفات نه محل مطلب‌اند و نه از زوائدی که از عالم حشوهای قبیح





حزین:

بهار غنچه کس بی خزان نیست

بود سر در گریبانی درین کاخ

خان آرزو: لفظ کاخ برای ردیف آورده والا در اینجا «باغ» مناسب بود.

(تنبيه الغافلین ص ۲۶)

صهبایی: لفظ بهار و غنچه و خزان البته موهم آن است که در مصرعه دوم باغ باید. اما اگر در معنی شعر تأمل به کار رود همین لفظ کاخ انسب نماید و بس. چه اضافت «غنچه کس» بیانی است و مراد از غنچه مردم اند نه غنچه حقیقی و مصرعه دوم متفرع است بر مصرعه اول زیرا که بهار غنچه به معنی شکفتگی غنچه است و هرگاه خزان بر شکفتگی زند باز انقباض و غنچگی به هم رساند و این بعینه صورت سر در گریبانی است. پس نظر به مردم و سر در گریبانی مناسب کاخ بود، چه کاخ محل بودن مردم است و سر در گریبان بودن به سبب اندوه و تأسف فوت مطلب در کاخ معتاد است نه در باغ. و محصل معنی شعر آن باشد که «ممکن نیست مردم را به سبب آفات زمانه و اندوه روزگار انقباض نباشد و چون اینچنین بود در کاخ دنیا جز سر در گریبانی چیزی نباشد» و شاید که بهار غنچه عبارت باشد از ظهور غنچه و بیخزان نبودن آن کنایه از آن که ظهور آن جز در موسم خزان نمی باشد و هر غنچه که در خزان دمدم به شکفتگی نرسد یعنی ظهور مردم در دنیا چون دمیدن غنچه در خزان است و معنی مصرع دوم به دستوری که گذشت. و در بعضی از نسخ دیوان شیخ «بیخزانی است» (به یای مصدری) دیده ام پس کش به کاف مکسور و ضمیر غایب خواهد بود نه کس به سین مهمله به معنی مردم بر این تقدیر مصرع اول مبتدا باشد و مصرعه ثانی خبر آن و در این کاخ قید سر در گریبانی، آی: بهار غنچه که آن را خزان نباشد همین سر در گریبانی است که در این کاخ است. و شاید که سر در گریبانی اسم کلمه بوده باشد و بهار غنچه خبر مقدم بر آن، یعنی سر در گریبانی که در این کاخ است حکم بهار آن غنچه را دارد که او را بیخزانی است و مراد از بیخزانی غنچه، دائم بر جا ماندن و همیشه موجود بودن آن است آی سر در گریبانی دست از روزگار بر نمی دارد و بر ماهر فن نحو مشهود است که فرق هر دو توجیه غیر از این نیست که عبارت مذکوره گاه جمله اسمیه باشد و گاه فعلیه و اسم کلمه «بُود» در اول مضمّر و در

ثانی مظهر والا محصل معنی یکی است.

(قول فیصل ص ۳۹)

\*\*\*

حزین:

داشت جا فاخته در جامهٔ یکتایی سرو

طوق گردن به گلو حلقه زَنار نبود

خان آرزو: مصرع دوم ربطی با مصرع اول ندارد. گمان دارد که معنی بیت ملا عرفی را جناب شیخ در وقت گفتن این بیت مد نظر داشته، چنین بسته و هوهذا:

کو کو زدن فاختهٔ سرو در آغوش

در جامهٔ معشوق مرا گرم طلب کرد

و نمی‌داند این را مگر کسی که خوب عالم باشد به اخذ معانی. (تنبیه الغافلین، ۲۶)

صهبایی: خضر اندیشه در تاریکی الفاظ این شعر دست و پایی زده می‌خواهد به سرچشمهٔ معنی راه برد، دست نمی‌دهد، هرچند با محرومی سکندر هم آغوش شده می‌خواست برگردد، موج سرابی از دور درخشید و در عالم اضطراب این همه جوش تشنگی را تسکینی که قانع آن نتوان شد بخشید یعنی مصرعهٔ ثانی را اول و اول را ثانی باید گرفت تا فی الجمله ربطی در هر دو مصرعه به هم رسد و از برای توضیح مقام گویم که تقدیر عبارت این است که «طوق گردن به گلو حلقهٔ زَنار نبود» بلکه داشت جا، آه و تقریر معنی بیت آن که «طوق گردن فاخته هرچند در ظاهر مانا به آن است که حلقهٔ زَنار در گلوی اوست اما در واقع آن جامهٔ یکتایی و اتحاد سرو است که فاخته درو جای کرده بر خود راست نموده.» اما طوق را جامه قرار دادن رکاکتی دارد که [جای] بیانش نیست و با پای شکسته طی اطلال این جادهٔ ناهموار نیز توان کرد که مصرعهٔ ثانی متفرع است بر مصرعهٔ اول و حلقهٔ زَنار و نفی آن اشارت است به نبودن خود طوق در گردن او چه نفی صفتی در محلی نیز کنند که زوال صفت مع زوال ذات باشد چنانکه (ع): «غماند مملکتِ کیقباد و کیخسرو». و حاصل شعر آن است که فاخته جامهٔ یکتایی سرو پوشیده آنقدر از خودی خود برآمد که طوق در گردن او نبود زیرا که چون فاخته نماند طوق که از لوازم فاخته است نیز نماند آی فاخته از فاختگی برآمده با سرو یکتا شد چنانکه گفته:

زلیخا از زلیخایی رمیده

از آن صورت به معنی آرمیده

لیکن از «حلقهٔ زَنار نبودن طوق در گلو» ارادهٔ «نبودن خود طوق در گلو» بُعدی تمام

دارد. آری شیخ گاه گاه از عالم دیگر حرف می زند که اندیشه مستفیدان به آن راه نمی برد.  
(قول فیصل ص ۴۰)

\*\*\*

حزین:

لبت اکنون به فسون می برد از خویش مرا  
ورنه این باده به کام دگران است که بود  
خان آرزو: کاف «که بود» معلوم نیست بیان کدام چیز است؟ (تنبیه الغافلین ۲۷)  
صهبایی: ظاهر آن است که لفظ «همچنان» مقدر است. ای به کام دگران همچنان  
است که بود. لیکن حق آن است که این لفظ به سهوا از خاطر رفته. (قول فیصل ۴۱)

\*\*\*

حزین:

دل از خم زلفش چه خیالست برآرم  
چون آینه کز سبزه زنگار برآرد  
خان آرزو: پیش فقیر «آرزو» این مصرع بهتر است از مصرع اول شیخ: «از دست  
خطش دل چه خیال است برآرم». (تنبیه الغافلین ص ۲۷)  
صهبایی: وجه اولویت مصرع خود بیان نکرده اند ظاهراً تشبیه زلف به زنگار  
مستبعد انگاشته باشند و هیچ استبعاد ندارد. وجه شبه که سیاهی است در هر دو موجود  
است. یا از جهت انکار تشبیه آن به سبزه که مضاف زنگار است و این نیز ناموجه است  
زیرا که معنی مشترک در هر دو سوای سبزی رنگ، درازی نیز هست. و لهذا سبزه را به  
انگشت و خنجر تشبیه کنند. (قول فیصل ص ۴۱)  
قاری: «چه خیال است» در مصرع اول و «کز سبزه زنگار» در مصرع دوم منافی  
یکدیگر است به جهت آنکه «چه خیال است» دلالت می کند بر آنکه بر آوردن دل از  
زلف محال است و «کز سبزه زنگار» دلالت می کند بر آنکه بر آوردن دل از زلف همچون  
بر آوردن آینه است از سبزه زنگار و این در صورتی است که «چون» در مصرع دوم از  
ادات تشبیه باشد زیرا کاف بیان که بر لفظ «از» داخل است مؤید آن است و اگر کاف سهوا  
کاتب و تنها «از» در مصرع دوم باشد چون استفهام انکاری و معنی مصرع چنین  
می شود: چگونه آینه را از سبزه زنگار برآورم؟ یعنی محال است؛ لیکن در این صورت اگر  
چه بین هر دو مصرع ربطی به هم می رسد، اما صافی کردن آینه را از زنگار امر محال

نیست، شاید این بیت از حضرت شیخ نباشد زیرا در دیوان او چاپ کانپور این بیت نیست. آمدیم بر اینکه لفظ «خط» در مصرع اول نسبت به زلف بهتر است به جهت [اینکه] خط را به سبزه و زنگار تشبیه می‌کنند نه زلف را. (کلیات قاری ص ۴۹۱)

\*\*\*

حزین:

عیار عشق چون زد بر محک اندیشه دانستم  
که خون کوهکن آخر به جوی شیر می‌آید.

خان آرزو: پوشیده نیست که لفظ «عیار و محک» با جوی شیر و کوهکن هیچ مناسبت ندارد. پس چنین بهتر است: «کمال سعی عاشق گشت چون فهمیده، دانستم». و اگر این مصرع پسند مشکل پسندان نیاید چنین باید گفت: «مآل کار عاشق گشت چون معلوم دانستم».

صهبایی: این قدر پابند مناسبات الفاظ بودن دائرة سخن را به غایت تنگ گردانیدن است مطلب خود امتحان است و بس و این طور در کلام اساتذہ بسیار است: جلال اسیر گوید:

قدر دلم بدان که چمن زاد وحشت است  
این قطره بازمانده مینای بیخودی ست  
اول دل را چمنزار گفته و باز آن را قطره مینا. ع «بین تفاوت ره از کجاست تا به کجا» هم از اوست:

هر میی دارد خماری گرچه صاف حیرت است  
کام جویان! نوشهای این جهان بی نیش نیست

این شعر «مدعا مثل» است در مدعا که مفهوم مصرعه ثانی است نیک و بد را با نوش و نیش و در مثل که مفاد مصرع اول است با می و خماری تعبیر کرده و از این جنس بسیار یابی که حصر تعداد آن کار اندیشه من نیست. و مصرعی که خان تحقیق نشان به هم رسانیده اند نظر به لفظ «کمال» خالی از نقصانی نیست چه کمال سعی عبارت است از آنکه در آن هیچ نقصان نماند و به حد خویش رسد. پس از کمال سعی عاشق دانستن اینکه خون کوهکن چنین خواهد شد، کمال فهم ایشان است. آری اگر به جای کمال لفظ «غایت» بود البته معنی آن صورت صحت را جلوه گر کند و تقدیر شعر چنین کرده آید که چون غایت سعی عاشق مفهوم باشد آن وقت دانستم که غایت سعی کوهکن غیر از این

نیست که آخر خون او در جوی شیر آید و غایت سعی عاشق سر در سر کار خود کردن است و بس. گویا به سبب عدم علم بر غایت سعی عاشق گمان کامیابی در سعی کوهکن بود و اکنون که حال آن مفهوم شد ناکامی او متیقن گشت. (قول فیصل ص ۴۲-۴۱)

\*\*\*

حزین:

سراپا بسکه لبریز ویم خود را نمی یابم  
هنوزم آن بت دیر آشنا بیگانه می داند

خان آرزو: در مصرع اول لفظ «سراپا» و «بسکه لبریز» واقع شده و پیش بلغا بعضی از آن حشو محض است که قبیح توان گفت. پس این مصرع بهتر باشد: «سراپا جلوئه معشوقم و خود را نمی یابم». در این صورت لفظ «ویم» که فارسی قدیم است هم از میان می رود و آنچه بعضی استناد بدین شعر می کنند:

آدمی پیر چو شد حرص جوان می گردد  
خواب در وقت سحرگاه گران می گردد

قابل استناد نیست زیرا زلت سلف حجت خلف نمی گردد. معهذا بیت مذکور صحیح نیست من حیث المعنی. چه حرص را با خواب هیچ مناسبت نیست، غفلت می باید و نیز «دیر آشنایی» را در این جا دخلی نیست، «ناآشنایی» می باید چنان که بر سخن فهم پوشیده نیست. (تنبیه الغافلین ص ۲۸)

صهبایی: ... «سراپا» افاده معنی استیعاب می کند ای از سر تا پا چون سراسر و لبالب که معنی ازین سر تا آن سر و ازین لب تا آن لب است... «لبریز» آنچه از لب چیزی بریزد و از آن به مظروف تعبیر کنند یا آنچه چیزی از لب او ریزد. و از آن به ظرف اشارت نمایند... چون از تحقیق این الفاظ فارغ شدم اولاً آنچه در خاطر معترض خطور کرده بازگویم که از «سراپا» معنی همه و از لفظ «بسکه و لبریز» معنی بسیاری مفهوم می گردد. پس بعضی از این سه کلمه حشو خواهد بود در این صورت یا «سراپا ویم» باشد چنانکه در مصرع خود معترض است یا «لبریز ویم» یا «بسکه ویم» و مجموع هیچکار نمی کند. و چون این تقریر گزارده آمد تقریر جواب برگزارم که «سراپا» به معنی از سر تا پاست و «بسکه» به معنی از بسیاری. اینکه و «لبریز» به معنی پر و مفاد سراپا تأکید لبریز است. سراپا به لفظ همه در این شعر عرفی:

آن پای تا بسر همه زخم و جراحتم  
کو را بخواب عافیت الماس بستر است

... پس حاصل تقریر این مصرع آن باشد که از بسیاری اینکه از سر تا پا هر جزء از اعضای من از دوست پُر است، آنچنان در دوست محو گردیده‌ام که خود را نمی‌یابم و بنابراین تقریر، کیست که به زیادت بعضی از این کلمات قائل گردد و آنچه گفته‌اند «زَلَّتِ سلف، حجتِ خلف نمی‌شود» دلالت دارد بر اینکه زیادت در کلام صائب و شیخ از یک عالم است حاشا که چنین باشد چه آن تأکید است و این بیکار محض و حشو قبیح. پس در این هر دو بون (فرق) بعید باشد. از این قرار سند آوردن بدان بیجا بود از یک عالم شمردن، از آن بیجا تر و قباحتی که در شعر میرزای مذکور گفته‌اند آری آن شعر نیل قباحت مذکوره بر پیشانی خود دارد مگر آنکه گویند که ذکر حرص از عالم ذکر سبب و اراده مسبب است و مراد از آن غفلت. چه حرص در پیری غالب شود و بدان سبب غفلت از معاد افزون گردد در این صورت تمثیل به مصرع دوم راست آید و بعد از این گویم که لفظ «وی» مستعمل فصحای متأخر است خواجه شیراز فرماید:

شب از مطرب که دل خوش باد وی را

شنیدم ناله دل سوزِ فی را

هرگاه در کلام این سرکرده فصحا، آمده باشد در کلام شیخ چه محل انکار تواند بود؟  
(قول فیصل ۴۵-۴۲)

قاری: لفظ «سراپا» را که مقدم است تأکید لفظ «لبریز» گفتن که مؤخر است سهوی است بزرگ زیرا تأکید پس از مؤکد می‌آید نه پیش از آن؛ بنابر آن اطاله‌ای که صهبایی در جواب انتقاد به خرج داده‌اند بیجاست.  
(کلیات قاری ص ۴۹۲)

\*\*\*

حزین:

به غیر از گریه عاشق در جهان کاری نمی‌دارد

بلی ویرانه جز سیلاب معماری نمی‌دارد

خان آرزو: مخفی نیست که در این بیت که از عالم «مدعا مثل» است در مصرع دوم عاشق را ویرانه قرار داده و سیلاب گریه را معمار او، پس مصرع اول چنین می‌باید:

به غیر از گریه عاشق با کسی کاری نمی‌دارد

و اگر جهان را خرابه مقرر نموده پس این عبارت موزون بایستی کرد که جهان به هیچ چیز به غیر از گریه عاشق سروکاری نمی‌دارد. و به هر تقدیر خلل بسیار در نظم عبارت این بیت است و به تکلف معنی درست کردن از بلاغت دور است. (تنبيه الغافلین ص ۲۹)

صهبایی: پوشیده مباد که حرف «از» در اینجا در مقام کسره اضافه آمده چنانکه مصرع «سپاس از خداوند خورشید و ماه» و لفظ «غیر» در معنی شخص یا چیز غیر. و مطلب این شعر آن است که عاشق در جهان با کسی که غیر گریه است کاری ندارد و چرا دارد که او ویرانه است و معمار ویرانه همین سیلاب است پس ویرانه باید با معمار خود کار داشته باشد تا در تعمیر او کوشد نه با غیر او و تعمیری که از سیلاب به ظهور خواهد آمد همین خرابی است. پس در این صورت هر چه مراد خان آرزوست و بر زحمت استخوان بندیهای مصرع تازه باعث گشته از همان مصرع شیخ به حصول می انجامد.

(قول فیصل ص ۴۵)

قاری: حرف «از» عوض کسره اضافه و «غیر» را به معنی شخص یا چیز غیر گفتن محض تکلف است پس ایراد لفظ «با کسی» به جای لفظ «در جهان» بجاست چه لفظ «در جهان» در مصرع شیخ حشو است.

(کلیات قاری ص ۴۹۲)

\*\*\*

حزین:

نبخشد دل فروغی تیره روزیهای بختم را

سواد زلف او چون من شب تاری نمی دارد

خان آرزو: تیره روزی همان سیاه بختی است. در این صورت لفظ «بخت» زاید محض است معهدا مفاد شعر هم آنچه هست معلوم است و لطف آن ظاهر.

(تنبيه الغافلین ص ۳۰)

صهبایی: پوشیده نماند که در اصطلاح منجمین برجی و درجه‌ای که هنگام ولادت یا وقت سؤال چیزی از افق نمودار باشد آن را طالع گویند و به مجاز بر اثری که بر طالع مترتب شود از نیک یا بد اطلاق کنند و این اثر را در فارسی بخت گویند چه بخت، مبدل بخش به معنی بهره و نصیب است و این اثر نیز بهره و بخششی است که از خوان حکمت حکیم حقیقی به هر کس اختصاص می‌یابد اما به مجاز معنی طالع که مصطلح نجوم است نیز استعمال کنند حافظ گوید:

ما برفتم و تو دانی و دل غمخور ما

بخت بد تا به کجا می‌برد آبشخور ما

ظهوری:

کسی را مدد کرد بخت سعید

که چون سایه افتاد در پای بید

حزین و ناقدان ادبی / ۱۶۹

عرفی:

ای بخت چنان مکن که آخر

ممنون اثر کنم دعا را

بنابراین تحقیق، یکی بودن تیره‌روزی و سیه‌بختی وقتی است که بخت به معنی حقیقی خود یعنی بهره و نصیب بود اما هر گاه به معنی مجازی باشد - که عبارت است از معنی حقیقی لفظ طالع - تیره‌روزی اثر بخت خواهد بود نه عین آن. و استعمال فصحا بر این دعوی ما شاهد عدلی است از پیشگاه صدق برخاسته، ملا نظیری:

فال سیاه‌روزی بر بخت بدشگون شد

آواز نوحه باشد بر نوحه گر مبارک

ملانورالدین ظهوری، در رقعهای که به فیضی نوشته فقره‌ای دارد نثر: «به آب چشمه خامه گرد تیره‌روزی از دیده بخت هنر شسته».

قاری: مولانا صهبایی به واسطه فرقی که در بین تیره‌روزی و بخت و تیره‌روزی نموده به حشو بودن بخت تسلیم نکرد لیکن از شق دوم اعتراض طفره زد. حال آنکه خان می‌گوید، مفاد شعر آنچه هست معلوم است. بلی دل در مصرع اول فاعل فعل منفی است و معنی بیت چنین است: «دل تیره‌روزیهای بخت مرا فروغ نمی‌بخشد پس سواد زلف او شب تاریکی مانند شب من ندارد یعنی شب بخت تاریک من از سواد زلف او تاریکتر است و این مذمت زلف شد، زیرا تیرگی بخت خود را بر تیرگی زلف ترجیح داده خود را با او مقابل ساخت. قطع نظر از اینکه مصرع دوم بر اول تفریع هم نمی‌شود گویا شاعر می‌خواست به واسطه تصرف غرابتی در این تشبیه به هم رسانیده بیتی بهتر از این بیت سازد:

سیاه‌بختم و از بخت خویش خرسندم

چرا که بخت من و زلف یار هم‌رنگ است

لیکن تصرفش مثمر غرابت نگر دیده. (کلیات قاری ص ۴۶۳)

\*\*\*

حزین:

در سینه شکسته‌دلان تو آه نیست

چون بشکند سپاه علم سرنگون شود

خان آرزو: بر صاحب سخن پوشیده نیست که علم آه را به سرنگونی علم تشبیه دادن نامناسب است و اگر کسی گوید که علمی چون سرنگون شود صورت علمی در آن



نماند و کار علم از آن نیاید گوئیم این توجیه طالب علمانه در شعر و شاعری به کار نمی آید. ظاهراً شیخ معنی این بیت «رفیع واعظ» را مد نظر داشته به چنین آب و تاب بسته سلمه الله تعالی:

چون قد خمید، جمله حواست زبون شود

لشکر چو شد شکسته علم سرنگون شود

به هر حال شاعر می فهمد که توجیه مذکور موافق مذاق بلاغت نیست. شیخ عبدالرضای متین که خدایش بیامرزاد می گفت که آنچه از شعر بی تکلف حاصل می شود معنی است و هر چه به توجیه و تکلف بر آید «یعنی» گفتم: آنچه یعنی ست [ما او را «لا یعنی» می گوئیم، همچنین خان مرحوم صفدر محمد خان که خدایش بیامرزاد و با اهل بیت محشور کناد نقل می کرد که محمدعلی صائب روزی حسب التکلیف شاه ایران غزلی طرح کرده بود که مطلعش این است:

سرو من طرح نو انداخته ای یعنی چه

جامه را فاخته ای ساخته ای یعنی چه؟

یکی از دانشمندان ایران شنیده به میرزاگفت که «یعنی چه» به صیغه غایب خطاست و به صیغه مخاطب می باید [مرزاصائب استماع فرموده متوجه جواب نشد] که تفصیل آن در مقدمه رساله داد سخن نوشته آمد.

(تنبیه الغافلین ۳۱-۳۰)

صهبایی: جناب خانصاحب اگر دریافتندی که هرچه در علم تقدیر کرده اند در «آه» نیز جاری است هرگز متوجه اعتراض نگشتندی. حاصل جواب آن است که چون آه به سبب ضعف و ناتوانی از سینه برآمدن نمی تواند، گویا که نیست. چنانکه هر کس بر سخن کردن یا سخن بر کرسی نشاندن قادر نباشد آن را گویند که فلانی زبان در دهن ندارد. و چون این آه بر بالا آمدن توانا نیست تشبیه آن به «علم» در سرنگونی بی تکلف، درست و بی تأسف، راست باشد. این است حق جواب با صواب، گو اعتساف سرشتان این روزگار - که با شیخ آزدگی غیر سبب دارند - قبول نکنند: ع: «کس بشنود یا نشنود من گفتگویی می کنم» در این صورت مفاد شعر به «معنی» است نه «یعنی» که آن را به قول بزرگوار مذکور «لایعنی» توان گفت.

(قول فیصل ص ۴۷)

قاری: «برنیامدن آه» را با سرنگونی و نیستی علم تشبیه کردن چندان حسنی ندارد زیرا اگر از ضعف بالا برنیاید راه دیگری برای خود پیدا کرده از آنجا سر خواهد کشید. شاید مولانا بدین امر ملتفت نگشته و گرنه چنین توجیهی نمی کردند. (کلیات قاری، ۴۶۴)

حزین:

اگر نگذارد از کف کاسه کشکول قناعت را

گدا از ناز پا را بر سر فعفور بگذارد

خان آرزو: «کاسه کشکول» هیچ معلوم نمی‌شود. اگر «اضافت لازمی» است پس صحیح نباشد چرا که صاحب قناعت در یوزه نکند تا کشکول قناعت نگهدارد. و اگر «بیانی» است در واقع تشبیهی باشد. مراد از آن بیان قناعت خواهد بود لیکن این نیز درست نیست چرا که هیچ مناسبت و اشتراک در کاسه کشکول و قناعت ظاهر نیست.

(تنبیه الغافلین ص ۳۲-۳۱)

صهبایی: کشکول به معنی گداست و «کاسه کشکول» فک اضافت به معنی کاسه گدا و تنها کشکول به معنی کاسه کشکول مجاز است و ظاهر آن است که اضافت آن به سوی قناعت «بیانی» است به مناسبت اینکه هر چه در کاسه گدایی آید قلیلی باشد و قناعت نیز باعث باشد بر اختیار قلیل. اما حق آن است که تکلفی بیش نیست. و من گمان می‌برم که «بگذارد» در مصرع اول مثبت باشد نه منفی و آخر کشکول به «یای تنکیر» و نه به «کسره اضافت» و «را» در آخر قناعت به معنی برای، یعنی اگر کاسه کشکول برای قناعت از کف بگذارد. آه

(قول فیصل ص ۴۸)

\*\*\*

حزین:

ز خاطر باده اول می‌زداید زنگ هستی را

نماز می‌گساران را ریا هرگز نمی‌باشد

خان آرزو: فقیر آرزو گوید: نماز «می‌پرستی» یا «می‌پرستان» می‌باید.

(تنبیه الغافلین ص ۳۲)

صهبایی: در لفظ «می‌پرست» نظر به لفظ پرست تنها رعایت نماز است و بس والا من حیث المعنی می‌گسار و می‌پرست هر دو یکی است در این صورت هرچه «می‌پرستان» می‌کند «می‌گسار [ان]» نیز می‌تواند کرد این هر دو لفظ نظر به رعایت لفظی در یکی و عدم آن در دیگر بدان دو نمازگزار مانند که یکی به جبّه و عمامه صورت عبّاد بر خود راست کند و دیگری همان لباس عامه در بر نماید هر چند عوام را اعتقاد در حق آن نسبت به این بیشتر خواهد بود اما نماز هر دو یکی است «خلاصه روم» چه در سفته آنچه گفته:

ما برون را ننگریم و قال را

ما درون را بنگریم و حال را

و معنی شعر آن است که غمازی که میگساران می‌گزارند قاطبۀ از شائبۀ ریا مبراست زیرا که ریا از زنگ هستی خیزد و آن خود از باده زدوده گشت. (قول فیصل ص ۴۸)

قاری: لفظ اول در این بیت حشو است، زیرا اول دومی می‌خواهد چون زنگ هستی زدوده شود حاجت به چیز دومی نمی‌ماند پس باید چنین گفت:

ز خاطر می‌زداید باده ما زنگ هستی را

و ضو زین آب می‌باشد نماز می‌پرستی را (کلیات قاری ص ۴۶۴)

\*\*\*

حزین:

ز خود رفتن سفر باشد خراباتی نژادان را

به کوی می‌پرستان نقش پا هرگز نمی‌باشد

خان آرزو: صاحب سلیقه می‌داند که لفظ «نژاد» در این جا بیکار محض است و مدعا خراباتیان است. (تنبیه الغافلین ص ۳۲)

صهبایی: مراد از «خراباتی نژادان» همان خراباتیان اند چنانکه از عاشق پیشه و صیاد پیشه و آشناوش و بیگانه‌وش همان عاشق و صیاد و آشنا و بیگانه. نظیری:

ما نظر بازیم و عاشق پیشه گو مفتی بدان

نیست زاهد از ریا و عاشق از بهتان خلاص

عرفی:

به عکس قاعده صیادپیشگان شاید

که پرورند به آهنگ صید باز حمام

جلالای طباطبایی زواره در دیباچۀ توقیعات کسری می‌گوید: (نثر) «کاوش اندیشه هم‌جارس آشناوشان در غور آن خوض نتواند نمود چه جای فطرت ناقص و فکرت نارس بیگانه‌منشان که [از] دقائق دقیقه آن لهجه جز اسمی یا رسمی نشنیده‌اند».

(قول فیصل ص ۴۸-۴۹)

قاری: عاشق پیشه و غیره کثیرالاستعمال است برخلاف خراباتی نژاد که تراش دادگی

(کلیات قاری ص ۴۶۴)

شیخ.

\*\*\*

حزین:

نمی‌گردد دل سرگشته ظرف کبریای تو  
شکوه بحرکی در خلوت تنگ حباب آید  
خان آرزو: شکوه آمدن در فارسی تازه است. شکوه نمی‌گنجد می‌باید.

(تنبيه الغافلین ص ۳۳)

صهبایی: در حساب آمدن و در شمار آمدن و در عبارت آمدن و به گفتار آمدن می‌خواهد که آمدن را در محل گنجیدن نیز می‌گنجانیده‌اند. ظهیر فاریابی:

نثار افسر جاه تو گوهری بادا  
که در حساب نیاید بهای آن گوهر

حافظ:

این شرح بی‌نهایت کز حسن دوست گفتند  
حرفی است کز هزاران اندر عبارت آمد

عرفی:

این سبزه و این لاله و این چشمه و این گل  
آن شرح ندارد که به گفتار در آید (قول فیصل ص ۴۹)  
قاری: غالباً استعمال آمدن در محل گنجیدن نظر به بعض فاعل مخصوص رواست نه نسبت به هر فاعل و بنابراین شکوه را با حساب و شمار قیاس نمی‌توان کرد.

(کلیات قاری ص ۴۶۵)

\*\*\*

حزین:

کتاب هفت ملت مانده در طاق فراموشی  
مرا سیپاره دل بس که نیکوفال می‌باشد  
خان آرزو: «هفت ملت» اگرچه در شعر نظیری هم آمده، اما سبب آن ظاهر نیست، هفتاد و دو ملت و چهار مذهب شهرت دارد. معهذاسیپاره دل بسیار مبتدل است چنان که یکی گفته: «که من سیپاره دل می‌فروشم» و نیز اگر کتاب هفت ملت تنها به کار فال می‌آمد معنی بیت مستقیم می‌گردید چنان که بر شناسای اسلوب و کلام ظاهر است.

(تنبيه الغافلین ص ۳۳)

صهبایی: تماشای عجیب و هنگامه غریب است که هر چند استعمال فصحا بوده باشد

اما تا وجه آن بر جناب سراج‌الدین علیخان آرزو ظاهر نشود قابل سند نباشد. صاحب مصطلحات در وجه آن می‌نگارد که «آنچه از اعظام علما مسموع است اصل هفتاد و دو ملت است و دیگر ملل منشعبه آنچنانکه از شرح عقاید هم همین ظاهر می‌گردد». انتهى کلامه. و اشعار اساتذده خود مؤید استعمال اند نظیری گوید:

کتاب هفت ملت گر بخواند آدمی عامی است  
نخواند تا ز جزو آدمیت داستانی را

سنجر کاشی در مدح حسین قلیچ‌خان:

رشحی از منقبتش موجه هر چار کتاب  
برخی از معدلتش ضابطه هفت ملل... (قول فیصل ص ۴۹)

\*\*\*

حزین:

جن و انس و پریم در خط فرمان بودند  
داغ عشق توبه از مهر سلیمانم بود

خان آرزو: در کتب لغت پری را ترجمه لفظ «جن» نوشته‌اند، در این صورت لفظ «پریم» بسیار بی‌موقع باشد و در صورتی که مراد از پری اشخاص خوش صورت از جنس جن بود چنان که مصطلح الشعراست در این صورت دیو مقابل آن می‌باید نه جن و انس و پری، کاش این بیت را مطلع می‌کرد و چنین می‌گفت:

جن و انس و پری و دیوبه فرمانم بود

داغ عشق توبه از ملک سلیمانم بود (تنبیه‌الغافلین ۳۳-۳۴)

صهبایی: استعمال پری به معنی اشخاص خوش صورت از جنس جن علی‌الاطلاق نیست بل به معنی زنان خوش صورت از آن جنس است. در این صورت ذکر آن بعد از جن از عالم تخصیص بعد تعمیم باشد. معهذا چون از مصرعه اول فضل او بر سلیمان مستفاد نیست لفظ «به» در مصرع ثانی بسیار بد است و قول معترض «چنانکه مصطلح شعرا است انتهى»، بیجاست چه به این معنی، عرف عام است که شعرا نیز به موافقت ایشان گپ زده‌اند نه مصطلح خاص ایشان.

حزین:

کف چون تهی است جوهر انسان چه می‌کند  
خاتم چو نیست دست سلیمان چه می‌کند  
خان آرزو: لفظ دست در اینجا بیکار است. دست سلیمان مثل دست موسی شهرت  
ندارد. پس بهتر چنین است:

انگشتی چو نیست سلیمان چه می‌کند  
بلکه مصرع اول نیز چنین باید:

دست ار تهی است جوهر انسان چه می‌کند  
و لفظ «کف» که با خاتم کاری ندارد از میان می‌رود معهذا جوهر در اینجا کاری نمی‌کند  
به جای آن اگر لفظ «حضرت» باشد بهتر می‌شود که مناسب سلیمان است. فافهم.

(تنبيه الغافلین ص ۳۴)

صهبایی: بلندپروازی هدهد جناب خان آرزو در هوای بلقیس این مطلب همه  
مسلم اما باید دید که پروازش به جایی رسیده است یا نه؟ مخفی غماند که دست سلیمان را از  
قبیل دست موسی وقتی توان گفت که اشارت به معجزه کرده شود که متعلق به دست  
مبارک حضرت ایشان بوده باشد و لیس کذلک بل از آن قبیل است که گویند کاری از  
دست ما بر نمی‌آید و آنچه گفته که کف با خاتم کاری ندارد از بی‌اعتنایی است چه کف در  
معنی دست بسیار و امثله آن بیش از شمار است؛ نظیری گوید:

از کف نمی‌دهد دل آسان ریسوده را

دیدیم زورِ بازوی ناآزموده را...

پس خاتم را اگر به کف به معنی مشهور کاری نباشد به معنی دست البته کاری خواهد  
بود. و این که جوهر را بیکار محض گفته‌اند بیکار و به کاربودن آن بر اهل خبرت وقتی  
پرده‌گشاید که معنی شعر به بیان رسد و معنی شعر آن است که هرگاه دست انسان تهی بود  
جوهر و کمالی که در دست [است] هیچ فایده ندهد و چون چنین بود از دست او هیچ  
کاری برنیاید چنانکه هرگاه خاتم از دست سلیمان رفت و دست ایشان خالی ماند جوهر و  
کمالی که در ذات حضرت ایشان بود — یعنی شرف نبوت در باب اطاعت جن و انس و  
غیر اینها — هیچ مفید نیفتاد و کاری از دست ایشان بر نمی‌آمد. بر اهل فراست مستور  
نیست که نبودن خاتم در دست مقابل تهی بودن کف از چیزی است و جوهر کمال سلیمان  
یعنی شرف نبوت که در این مصرع مقدر گشته در برابر جوهر انسان است که در مصرع  
اول ذکر یافته و کاربر نیامدن از دست سلیمان که در اینجا مذکور است روبروی بر نیامدن

کار از دست انسان است که در مصرع اول تقدیر کرده می‌شود، پس هیچ جزو در این تمثیل متروک نشده و تقدیر بعضی چیزها با قرینه دالّه استبعاد ندارد. (قول فیصل ص ۵۱)

\*\*\*

حزین:

آزادگی گزین که از این دشت پرفریب

گر می‌رسد به جای سبکبار می‌رسد

خان آرزو: «به جای رسیدن» معروف نیست، معروف «به جایی رسیدن» است به دو یای تحتانی. (تنبیه الغافلین ص ۳۵)

صهبایی: مخفی نماند که لفظ کسوتِ معنی است، چنانکه کسوت در خور قامت می‌سازند لفظ در خور معنی می‌طرازند. هرگاه تنکیرِ «جای» خواهند یای تحتانی در آخر آن بیفزایند و گویند فلانی به جایی رسید. آی به مرتبه‌ای از مراتب فائز شد و هرگاه فرد کامل از مراتب مراد بود بدون تحتانی آرند و گویند به‌جای رسید آی به مرتبه کامل یا به جای کامل که عبارت از منزل مقصود است.

جلال اسیر گوید:

سرعت غبار و شوق بیان و عجز گام

کی میرسی به جای ازین هرزه تاختن

نظیری:

آزادگان بجای رسیدند و ماهمان

زان کاروان که گرد پس کاروان خوردند

مردان به جا به عزم و توکل رسیده‌اند

یک دل رمیده نیست که در خون نمی‌رود

و در مانحن فیه از این قبیل است آی هرکه سبکبار است به منزل مقصود می‌رسد و گاهی یای تنکیر محذوف هم باشد. سعدی گوید:

بر همه جایی می‌تابد سهیل

جایی انبسان می‌کند جایی ادیم

اما اینقدر هست که در این شعر احتمال حذف الف انبان و اتصال تحتانی به نون نیز نیست چنانکه در گفتی احمد نوشته‌اند. (قول فیصل ص ۵۲)

\*\*\*

حزین:

دیدن حسن دل افروز ترا دیده کم است  
دل به روی تو جدا دیده جدا بگشایند

خان آرزو: دل به روی کسی گشادن، فارسی کجاست؟ (تنبیه الغافلین ص ۳۵)  
صهبایی: دل را از عالم چشم تصور کرده و مراد آن داشته که حسن تو زیاده است و دیده کم است که احاطه تمام آن نتواند کرد پس باید که با دل و دیده هر دو ببیند تا بهره دیگر از حسن تو بدست آید و این بعینه از آن عالم است که گویند شکر و احسان او را به محض زبان ادا نتوان کرد بل باید که از هر اعضا گویند و چون دیده دل هم شهرت دارد بر لطف معنی شعر می افزاید. (قول فیصل ص ۵۲)

قاری: مضمون بیت از کلیم است، که می گوید:

باین دو دیده ز حسنت چه می توان دیدن  
هزار چشم نداریم صد هزار افسوس

از بیت کلیم نیز تأیید قول خان آرزو معلوم می شود که برای دیدار حسن، گشودن چشم به کار است نه دل. (کلیات قاری ص ۴۵۶)

\*\*\*

حزین:

سرّ رازی که بُد از صومعه داران محبوب  
در ته میکده مستان به ملا بگشایند

خان آرزو: «سرّ راز» به اضافت اگر چه سرّ السّر است اما مسموع نیست. هر ترجمه عربی در فارسی صحیح نباشد. در صورت عطف حشو و اگر سر به فتح به معنی رأس است نیز مسموع نیست و نیز لفظ «ته میکده» فهمیده نمی شود. (تنبیه الغافلین ص ۳۵)

صهبایی: راز به معنی پوشیده و پنهان نیز هست. نظامی فرماید:

رهی خواهی شدن کز دیده راز است  
به بی برگی مرو کاین ره دراز است

سعدی:

چنان در دلت این سخن دار راز  
که گر دست جوید نیابدش باز

پس «سرّ راز» به معنی سر پنهان باشد و پنهان صفت سر، شایع است... بنابراین ترجمه



سرّالسرّ گفتن ضرورت ندارد معه‌ذا اگر ترجمه هم باشد مضایقه چیست؟ چه صاحب‌قدرتان تصرفها دارند هم در زبان خویش و هم در زبان غیر. و «ته می‌کده و ته می‌خانه» صاحب «بهار عجم» به معنی زمین می‌کده و زمین می‌خانه تحقیق کرده و گفته این اصطلاح اهل زبان است انتهی. و بر این قیاس، «ته بازار» به معنی زمین بازار و ته‌بازاری، مردمی که در زمین بازار نشسته چیزها فروشند غیر دکان‌داران بازار و در هندوستان ته‌بازاری محصولی است که از این مردم گرفته شود. (قول فیصل ص ۵۳)

قاری: «سرّ راز» که نزد منتقد ترکیب اضافی است به زعم مجیب ترکیب توصیفی و مانند است به سرّ پنهان. لیکن ملتفت نشد که سر پنهان مستعمل است و سر راز آشنای گوش نیست. بر علاوه ته می‌کده اگر به معنی زمین می‌کده هم باشد حشو است بلکه لفظ محجوب در مصرع اول نیز مناسب نیست پس باید چنین گفت:

سرّ آن راز که از صومعه مکشوف نشد  
 بر در می‌کده مستان به ملا بگشایند (کلیات قاری ص ۴۹۳)

\*\*\*

حزین:

تاسرو راهوای قدت سرفراز کرد  
 پا از گلیم ناز چوزلفت دراز کرد

خان آرزو: اگر انصاف دادرسی باشد می‌توان گفت که به جای «سرو» سایه می‌باید تا تشبیه زلف درست شود و پا از حد درازکردن صورت وقوعی به وجه احسن به هم رساند و پا درازکردن سایه از گلیم، نهایت مضمون خوبی است. و نیز به جای لفظ ناز، لفظ خویش اگر باشد بسیار عبارت مأنوس می‌شود. پس اگر گفته شود که سرفراز با سایه درست نمی‌آید گوییم چنان که لفظ سایه با سرفراز نسبت ندارد زلف را با سرو هیچ مناسبت نیست، و سایه معشوق را - نظر بر قد او از روی ادعا و مبالغه - اگر سرفراز گفته شود بیجا نیست و این دخل نظر بر اولویت است که در واجب طریقه شاعری است، و الا در صحت شعر مذکور سخن نیست. (تنبیه‌الغافلین ص ۳۶)

صهبایی: به زعم خود در شعر شیخ اصلاح فرموده‌اند و ندانسته‌اند که سرفرازی به سرو مناسب است نه به سایه. طغرا نغمه خوش سرود که ناخنی بر دل می‌زند:

ز کـوته پاچه محبـوبی نیاید  
 صنوبر دلفریب از سرفرازی است

و تشبیه سرو به زلف در درازکردن پاست نه در ذات خود هر دو، گرفتم پا درازکردن سایه مضمون خوبی است پا دراز کردن سرو هم مضمون بدی نیست، چه درازی که در قامت سرو است مضمونی است پیش پا افتاده و این طرف وقوعی است گوا از گلیم دراز کردن نباشد. و عجب نیست که پوست تنه سرو را گلیم گفته باشد چه از بعض اشعار اطلاق لباس و کسوت نیز بر آن دریافته می شود. طغرا:

ز بس قری بهر سویش کشیده

لباس سرو سر تا سر دریوده

و دریدگی پوست آن خود ظاهر است و هم جای دیگر از کلامش تکه تکه شدن لباس سرو آمده و این معنی جز در پوست مقصود نیست پس طرف وقوعی تمام باشد.

(قول فیصل ۵۴-۵۳)

قاری: پای سرو به سبب دریدگی پوستش کجا از گلیم دراز می شود بنابراین مصرع دوم شیخ مناسبتی به مصرع اول ندارد بلکه مصرع دوم چنین مناسب است:

تا سرو را هوای قدت سرفراز کرد

بر خود ز بخت سبز ببالید و ناز کرد

یا چنین بهتر است:

برگش زبان طعنه به طوبی دراز کرد (کلیات قاری ص ۴۹۳)

\*\*\*

حزین:

غمگین نمی رود کسی از خاک میکده

تا هم پیاله مه عیدش نمی کنند

خان آرزو: لفظ «غمگین» در این جا طرفه افاده می کند زیرا چه، حاصل معنی آن می شود که «تا کسی را هم پیاله ماه عید نمی کنند آن کس از خاک میکده غمگین نمی رود و بعد از عمل مذکور غمگین می تواند رفت» و این طرفه چیزی است و گویا سهوالفکر است در این صورت لفظ «هرگز» می باید نه «غمگین». حکایتی در اینجا به یاد آمده که چندگاهی پیش از این عزیزی از در درآمد و گفت برای تو تحفه آورده ام باید که شکر آن به جا آری، گفتم البته عنایت کنید. این شعر میرزا صائب<sup>۱</sup> علیه الرحمه خواند:

۱. در قول فیصل این بیت به شیخ نسبت داده شده و آنچه صهبایی در قول فیصل از تنبیه الغافلین نقل

طغیان ناز بین که جگرگوشه رسول

در زیر تیغ رفت و شهیدش نمی‌کنند

گفتم سبحان الله چه جای تحسین ما مردم است. لیکن این قدر هست که لفظ شهید در این جا بیکار محض است و لفظ قربان می‌باید. بر این تقدیر، تغییر قافیه ضروری شود. و چنین موزون می‌گردد: «در زیر تیغ رفته و قربان نمی‌کنند». اما چه توان کرد انصاف اهل عالم هم آشیان عنقا است. (تنبیه الغافلین ص ۳۷)

صهبایی: مطلب خود آن است که تا وقتی که هم‌پیاله مه عید نمی‌کنند کسی از کوی میکده نمی‌رود و ظاهر است که اگر کسی پیش از حالت مذکوره رود البته غمگین خواهد رفت پس «غمگین» قید رفتنی است که با ناکامی و محرومی باشد و ضرورتی دامن نگرفته که به اخذ مفهوم مخالف قید رفتنی گردانند که بعد از کامیابی سمت وقوع گیرد. صاحب بهار عجم از صاحب «احقاق الحق» نقل کرده که میرزا صائب همین مضمون را به لفظ شهید آورده:

چه آرزوی شهادت کنم که سوخته است

به داغ یأس جگرگوشه خلیل از تو

و گفته از این مستفاد می‌شود که «جگرگوشه خلیل آرزوی شهادت کرده بود لیکن میسر نشد پس اگر من آرزوی شهادت از تو کنم چگونه میسر شود؟» شعرا در استعمال شهید توسعه به کار برده در جایی که اثری از قتل و خون نداشته باشد نیز اطلاق کرده‌اند. نظیری نیشابوری:

شهید یار بناوردگاه یار اولی

همین وصیت پروانه از چراغ شنو

اهلی شیرازی:

من از محیط محبت همین نشان دیدم

که استخوان شهیدان به ساحل افتاده است

در اول بر پروانه و در ثانی بر غریق اطلاق رفته برین تقدیر استعمال آن در ذبیح شگفت نباشد. (قول فیصل ص ۵۵)

قاری: فقره صهبایی «ظاهر است...» را که عبارتش درازتر از دو بیت است دنباله

کرده با گفته‌های خان آرزو در تنبیه الغافلین اندکی اختلاف دارد از جمله انتساب بیت مذکور به حزین.

بیت شیخ ساخته و به صد تکلف می‌خواهد انتقاد برطرف شود و از این حجت، لفظ «غمگین» را از فقره اول که عین تقریر خان آرزوست حذف کرده در فقره دوم که از خود صهبایی است ذکر نمود در صورتیکه «غمگین» حال است از فاعل رفتن منفی مذکور در مصراع اول. بر علاوه مصراع دوم، شرط و مصراع اول خبر است و شرط قید جزا باشد. پس حاصل معنی چنین است که: غمگین نرفتن از کوی میکده مقید است به هم‌پیاله ناکردن او را با ماه عید، یعنی در صورتی غمگین می‌رود که او را با ماه عید هم‌پیاله سازند و اگر او را هم‌پیاله نسازند غمگین نمی‌رود و این محذور از فعل شرط که منفی است لازم آمده. باید فعل شرط در اینجا مثبت می‌بود تا مراد شیخ را می‌پروراند. لیکن فعل مذکور ردیف و در تمام ابیات غزل منفی واقع شده است فی‌الجمله مضمون این بیت بدین عبارت ادا می‌شود:

میخواره را ز میکده هرگز نشاط نیست

گر هم پیاله با مه عیدش نمی‌کنند

اگر چه معلوم نیست که از هم‌پیاله کردن کسی را با ماه عید چه مراد داشته اما بیت (طغیان ناز بین ...) از شیخ نیست. (کلیات قاری ص ۴۹۴)

\*\*\*

حزین:

سحر ز هاتف میخانه ام سروش آمد

که بایدت به در پیر فروش آمد

خان آرزو: سروش در اصل فارسی به معنی فرشته است و به معنی آواز سروش نیز مجازاً آمده. لیکن این که از هاتف سروش آمده، دیده نشد. معهذات هاتف بسیار لغو است گو دیگری نیز گفته باشد. پس بهتر چنین است:

سحر به صومعه در گوشم این سروش آمد

که بایدت به در پیر می‌فروش آمد (تنبیه الغافلین ص ۳۸)

صهبایی: در «سروش هاتف» از معنی فرشته تجرید به کار برده از عالم «آب زلال»

برین تقدیر عبارت مذکوره صحیح و غیر محتاج به سند باشد. اما هاتف میخانه مثل هاتف کوه و هاتف خلوت است آی هاتق که از جانب میخانه و کوه و خلوت آواز دهد.

حافظ فرماید:

سحرم هاتف میخانه به دولت خواهی  
گفت باز آی که دیرینه این درگاهی  
هاتنی از گوشه میخانه دوش  
گفت ببخشند گنه می بنوش (قول فیصل ص ۵۶)

\*\*\*

حزین:

قد خم دیده‌ام پُر دیده طوفان حوادث را  
کند هر قدر طغیان سیل با پل بر نمی آید  
خان آرزو: لفظ «هر قدر» به تحریک و سکون اگرچه هر دو به یک معنی است اما در  
کلام متأخران به تحریک بسیار مستعمل است و به سکون دوم اگر آمده باشد کم است.  
عجب آن که لفظ «هر چند» لفظ فارسی و هم مستعمل است در اینجا بی تکلف راست  
می آید. (تنبیه الغافلین ص ۳۸)

صهبایی: کیست که با خان در آویزد از این که لفظی به حسب لغت صحیح باشد چه  
می‌گشاید، مدار حسن قبول بر فصاحت کلام است. (قول فیصل ص ۵۵)  
قاری: قدر در استعمال به تحریک فصیح [است] و به جای «خم دیده» «خم گشته»  
بهتر بود. (کلیات قاری ص ۴۹۴)

حزین:

کسی زبان نتواند به راز غیب گشود  
جرس به قافله اهل دل خموش آمد  
خان آرزو: پیش از این هم در قلم آمد که ترکیب بای موحد با لفظ «راز» مناسب  
نیست خصوصاً در اینجا که لفظ زبان هم به کار برده و تحقیق لفظ براز مفصلاً گذشت.  
(تنبیه الغافلین ص ۳۹)  
صهبایی: عذر آن، من نیز پیش از این عرض کرده‌ام. (قول فیصل ص ۵۶)

\*\*\*

حزین:

رهین منت دریانمی توان گشتن  
بگو به ابرز چشم من آب بردارد  
خان آرزو: اگر منت‌کشی دریا عیب است، در این صورت، برداشتن آب از چشم نیز

همان عیب است، پس اگر گوارای انصاف باشد چنین باید گفت:

اگر ز تلخی دریا برآمده است دلش

اگر گویند مفاد این شعر آن است که دریا نسبت به چشم من لثیم و کم‌مایه است پس ابر با وجود چشم من حیف است که رهین منت دریا شود. گویم غرض ما هم این است که عبارت شیخ نارساست. چه لثیم و کم‌مایه بودن دریا از آن معلوم نمی‌شود و در مصرع فقیر، تصریح سبب نگرفتن آب از دریاست. با این همه آب و تابی که از این شعر طالب آملی مستفاد است جناب شیخ آن را به خاک برابر ساخته و چنان بسته، سلمه‌الله تعالی.

داغ بی‌دردی ابرم که ز دریا برخاست

می‌توانست که از چشم تری برخیزد (تنبیه‌الغافلین ص ۳۹)

صهبایی: مراد شاعر آن است که دریا به این سرمایه‌ی قلیل لایق آن نیست که کسی

ممنون او شود، این لیاقت چشم من دارد. (قول فیصل ص ۶۵)

\*\*\*

حزین:

گر عیسی سجاده‌نشین روی تو می‌دید

محراب دعا را خم ابروی تو می‌کرد

خان آرزو: این بیت به خط مبارک حضرت شیخ دیده شده و حال آنکه مصرع دوم برعکس بسته شده، چه مطلب آن است که عیسی ابروی تو را محراب دعا می‌کرد. در این صورت به جای «را» لفظ «از» می‌باید. و بعضی از دوستان گفتند لفظ محراب را مضاف «دعا» نباید خواند و لفظ «را» به معنی «برای» بود. پس معنی چنین شود که «برای دعا خم ابروی تو محراب می‌کرد» گفتم این توجیه صحیح است لیکن در این صورت خوش انشایی شعر از میان می‌رود. معهذاً هرچند سوء ادب است گفته می‌شود که حضرت عیسی به شفای مرضی و زنده کردن موقی شهرت دارد و آن در اینجا مذکور نیست. پس بهتر چنین است:

می‌دید اگر ای بت، رخ خوبت زکریا

محراب دعا از خم ابروی تو می‌کرد

و لفظ زکریا با محراب مناسبت تمام دارد چنان که در کلام کریم واقع است و شعر هم نازکی او را به هم می‌رساند. (تنبیه‌الغافلین ص ۴۰)

صهبایی: توهم برعکس بسته شدن مصرع ثانی، نتیجه جزمِ اضافتِ «محراب» به

سوی دعاست اگر وقتی سر در گریبان تأمل می بردند و نظر به اعتساف بسته، چشم بصیرت باز می کردند، از آنجا که گنجینه فیض مبدأ فیاض رانه در بسته اند حضرت فعال لما یشاء افاضه می فرمود که خم ابرو و مفعول اول و محراب مفعول ثانی است و حرف «را» که بعد از دعاست افاده معنی «برای» می کند. آی برای دعا خم ابرو و محراب می کرد. و پس از تفحص، انکشاف یافته که علامت «را» با مفعول ثانی هم یاد می کرده اند هر چند در رهگذر تلاش مرحله ای چند از امثله این مقوله پی سپر نگاه تأمل گردیده بود... آری تخصیص عیسی لاطائل بحت و بی فایده محض است و لفظ زکریا با آنکه در این عبارت فصیح بسته نشده و نسبت به عیسی (ع) و موسی (ع) و بعض انبیاء دیگر میانه شعرا چندان زبان زده نیست و اگر هست همین به اژه بر سر راندن [است] و بس. و بهتر از همه «زاهد» است تا ذکر سجاده مناسب تر افتد چنانکه بر صاحب ذوقان معنی یاب مخفی نیست. (قول فیصل ص ۵۵)

قاری: صهبایی اخیراً انتقاد را تقویه و مصرع اول را بهتر از خان اصلاح نمود زیرا تنها کلمه «عیسی» را به «زاهد» بدل کرده و مصرع دوم مذکور را سر و صورتی بخشید. لیکن در توجیه اول خیلی خبط کرده است چه در این صورت ثقلت لفظی که عبارت است از سکون آخر محراب و تعقید معنوی - یعنی فاصله در بین هر دو مفعول به لفظ اجنبی - لازم می آید. بر علاوه حرف «را» را به معنی «برای» گفت و ملتفت نشد که در این صورت نیز حرف «را» ضرور است و باید قائل به تقدیر شد. (کلیات قاری ص ۴۹۵)

\*\*\*

حزین:

شد قطره به دریای فنا وصل حزین را

دی بودم و امروز ندانم چه توان کرد

خان آرزو: یاران! برای خدا انصاف بدهید که عبارت این بیت چقدر سقیم واقع شده. چه، مطلب آن است که حزین را وصول معشوق وصل قطره به دریا شده و این وصول، فنای قطره است. در این صورت آنچه دیروز بودم امروز نیستم و حال آن که مطلب مذکور از عبارت مسطور برنگی آید و چقدر معذرت باید کرد تا افاده معنی نماید.

(تنبيه الغافلین ص ۴۱)

صهبایی: ... آری دستگاه کم مایگان بضاعت سخن آن است که هر چه به مساعدت

تراکیب به دامن افتد بر بساط اظهار چینند. و آن را به سرمایگی دکان بیان برگزینند، از این قرار، قراردادۀ وهم ما تنگ فهان مدرسۀ دانش آن است که وصل به معنی واصل است. از عالم استعمال مصدر به معنی فاعل و حرف «را» مفید معنی اضافت و «قطره» مضاف است به سوی حزین و بنابر ضابطۀ مقررۀ فارسیان، فصل در میان مضاف و مضاف الیه واقع شده، پس تقدیر عبارت چنین باشد که: حزین به دریای فنا واصل شد. باید دید که آنچه من به قلم داده‌ام اصل مطلب است یا آنچه خان تحقیق نشان تحریر کرده‌اند. و ترجمۀ مصرعۀ ثانی نیز چنین نیست که آنچه دیروز بودم امروز نیستم بل این است که دیروز بودم، آی: وجود داشتم و امروز نه آم، آی: وجود ندارم. گو مال هر دو توجیه یک مطلب باشد و حق آن است که به جای «نه آم»، «نیستم» می‌باید تا معنی چنین باشد. که دی موجود بودم و امروز معدومم.

(قول فصیل ص ۵۸)

\*\*\*

حزین:

بازوی شکارافکن آن غمزه بنازم  
تیرش اگر از سینه خطا شد به جگر زد

خان آرزو: سخن فهم می‌داند که جگر مقابل سینه نیست، دل و جگر گویند و همچنین سرو سینه و پا و دست شهرت دارد. در این صورت چنین بهتر است:  
کز دل اگرش تیر خطا شد به جگر زد.

معهدا کافِ علتِ بنازم نیز پیدا می‌شود که رابط است بین المصراعین و این سخن از راه اولویت بود که واجب فن شعر بود. (تنبیه الغافلین ۴۱)

صهبایی: سخن فهمی «هاتفی» اگر مسلم داشته آید شعری از او می‌توان گذرانید:

در دیسده سرشک و در دل آزار  
در سینه سنان و در جگر خار

و پیچیدن بر حذف کافِ علت، از خان آرزو بسیار بعید است. (قول فیصل ص ۵۹)

\*\*\*

حزین:

شکست کفر و کین خونریز اسلام  
ز مژگان صف آرای تو باشد



خان آرزو: لفظ «کین» زاید محض بلکه سهوالقلم است و می تواند که دین باشد در این صورت عبارت از سیاق می افتد. (تنبيه الغافلین ص ۴۲)

صهبایی: نسخ متداوله دیوان شیخ را مطالعه کردم، کین به کاف یافتم و حق آن است که کین را در این عبارت - که صاف تر از سینه صافی دلان مهرورز است - گنجایشی نیست. پس نقش کین را از لوح سینه کاغذ تراشیده دین را به جای آن باید نشانید... و از سیاق افتادن عبارت و همی بیش نیست چه «خونریز اسلام» منادی است به حذف حرف ندا، یعنی ای خونریز اسلام، شکست کفر و دین از مژگان تست... (قول فیصل ص ۵۹)

\*\*\*

حزین:

رخ نمودی جنت موعود گردید آشکار

جلوه گر گشتی حیات جاودان آمد پدید

خان آرزو: بر سخن فهم مخفی نیست که «رخ نمودن» و «جلوه گر گشتن» اگر یکی نیست نزدیک به هم است. در این صورت این طور بهتر است:

رخ چو بنمودی ظهور جنت موعود شد

لب چو بگشودی حیات جاودان آمد پدید.

اگر گفته شود که رخ نمودن و جلوه گر گشتن در واقع تغایری دارند و این قدر کافی است، گوئیم سخن در اولویت است نه در صحت. معهذا جلوه گر گشتن مناسب حیات جاودان است یا لب گشودن، چنانکه بر صاحب سخن پوشیده نیست.

(تنبيه الغافلین ص ۴۲)

صهبایی: ظاهراً چون مناسب حیات لب است تصرف خان تحقیق نشان بر جای خود باشد اما نمک چش مائده ذوق داند که استخوان بندی مصرعه اول از مغز فصاحت تهی است. اگر مصرعه اول از شیخ بودی و ثانی از خان آرزو و اسقاط حرف شرط به میان آمدی، شعر به رتبه شدی و پایه سخن بلند گشتی و اگر گوئیم که مصرعه ثانی بیان مصرعه اول است یعنی جلوه گر گشتن تو - که عبارت از همان رخ نمودن است - سبب حیات جاودان شد چرا که جنت موعود است و وصول به جنت موعود سبب حیات ابدی است، ارتفاع اعتراض سبب تخفیف تصدیعی است که جناب معترض کشیده اند.

(قول فیصل ص ۵۹-۶۰)

\*\*\*

حزین:

خاک بی سرمایه مجنون و خراب افتاده بود  
برفشاندی دست و دل دریا و کان آمد پدید

خان آرزو: لفظ مجنون شاید در اینجا سهو کاتب است و صحیح «مغبون» به غبن معجمه لیکن در ابیات غزل این قسم معنی آوردن معنی ندارد. هرچند از عالم تحقیق می فرماید اما با وصف این معشوقانه باید ستود نه ممدوحانه. (تنبیه الغافلین ۶۳)  
صهبایی: مجنون را مجنون قبول می کند، هرچند قبول مغبون نیز خالی از غبن نیست لیکن باید قبول کرد. (قول فیصل ۶۰)

\*\*\*

حزین:

کدوی خشک زاهد را دماغ از بوی می ترشد  
بمحمدالله که آب رفته مادر ایباغ آمد

خان آرزو: «آب رفته به جو آمدن» شهرت دارد و در «ایباغ آمدن» ظاهراً از تصرفات جناب شیخ است. (تنبیه الغافلین ص ۴۳)  
صهبایی: آری، گاه گاه شیخ خشک مغزانه حرف می زند. (قول فیصل ص ۶۰)

\*\*\*

حزین:

بیا صوفی بین وجد گل و رقص درختان را  
برآ از خرقة سالوس، زاهد! فصل باغ آمد

خان آرزو: فصل گل و فصل بهار شهرت دارد. فصل باغ نشنیده ایم. در این صورت فصل خانه و فصل کاشانه نیز درست باشد. (تنبیه الغافلین ۴۳)  
صهبایی: در کلام کبرای بزم سخن، «فصل چمن» و «ایام گلشن» دیده ام اگر این استعمال درست است، «فصل باغ» نیز باید که درست باشد. ملانورالدین ظهوری می آرد:

مرو به موعظه واعظ، تموز می آید  
حدیث توبه و فصل چمن مروت نیست

نظیری:

کوتاه است ایام گلشن رایگان نتوان نشست  
دیدن گل منع اگر باشد، نوای بلبل!

و فصل خانه و کاشانه چرا درست باشد. آخر الفاظ را معنی هم در کار است.  
(قول فیصل ص ۶۰-۶۱)

\*\*\*

حزین:

نیست به بزم زمانه عیش مصفا  
شیشه گگردون می زلال ندارد  
خان آرزو: «زالال» در کتب لغت به معنی آب خوش نوشته‌اند. در این صورت «می  
زالال» درست نباشد و اگر مراد از می زلال، می صاف است، از روی مجاز، سند می‌باید،  
زیرا که در مجاز هم آمدن شرط است. (تنبیه‌الغافلین ص ۴۴)  
صهبایی: سند از بابا فغانی است:

دُر در صدف اگر ز لطافت کند سخن  
برگ گل است جلوه کنان در می زلال (قول فیصل ص ۶۱)

\*\*\*

حزین:

شراب غم ندارد جلوه‌ای در تنگنای دل  
خار آلودم از کم‌ظرفی رطل گران خود  
خان آرزو: «رطل گران» در اینجا بی‌جاست. «پپانه» یا «ساغری» می‌باید. بلکه  
مخالف تنگنای دل است، چنانکه بر سخن فهم پوشیده نیست. (تنبیه‌الغافلین ص ۴۴)  
صهبائی: رطل گران گفتن دل در این مقام به طریق طنز است چنانکه در این شعر  
محتشم کاشی:

در آب هم مضایقه کردند کوفیان  
خوش داشتند عزت مهمان کربلا  
چه اگر چنین نباشد «مضایقه در آب کردن» راعزت مهمان چگونه گفته آید؟ (قول فیصل ص ۶۱)  
قاری: مصرع اول چنین مناسب است:  
غم بسیار می‌خواهم من و در دل نمی‌گنجد... (کلیات قاری ص ۴۹۵)

حزین:

بخشید حیات تن اگر آب سکندر  
دل زندگی از چشمه حیوان تو یابد

خان آرزو: «آب خضر» معروف است «آب سکندر» مسموع نیست. پس سند می‌باید. در این صورت این مصرع مناسب است:

بخشید به تن آب خضر گرچه حیاتی.

بلکه مقابله دل و تن بسیار کم است، پس اولی «جان زندگی» است که مقابله تن و جان محتاج شاهد نیست. (تنبیه الغافلین ص ۴۵)

صهبایی: آب سکندر هرچند مانند سکندر از نظر این خضر سرچشمه سخن مخفی مانده اما خضر خامه من، رهبری کرده، بلد جاده این وادی لب تشنگان زلال تحقیق را هادی است. نظام استرآبادی می‌آرد:

گر خوری آب سکندر ز کف این فرقه

عجی نیست کز آن، مرگ مفاجا یابی

نظیری نیشابوری:

آب حیات می‌چکد از لفظ چون درت

لب بر زلال خضر و سکندر نهاده‌ای

نظامی گنجوی در خاتمه اسکندرنامه خطاب به ممدوح فرماید:

هم از آب حیوان اسکندری

زلالی چنین ساختم گوهری

و مقابله دل و تن هرچند به قول ایشان کم باشد اما هست. غلطم، بسیار هست:

استاد فرخی:

بردی فراوان رنج دل دیدی فراوان رنج تن

از رنج تن وز رنج دل کردی جهان زیر نگین

باقر گوید:

دائم خورند خون دل خویش عاشقان

پیوسته باشد از بدن خود غذای صبح

نظیری:

تن نزار و دل بردبار خواهد عشق

که از نسیم به جوش آید و به سر نرود

(قول فیصل ص ۶۱-۶۲)

حزین:

رفت الفت ووطن به خرابات از دلم

ساقی غریب پرور و می در ایاغ بود

خان آرزو: «می در ایاغ بود» جمله‌ای است که بی‌موقع واقع شده این بیت تغییر قافیه می‌خواهد تا رتبه پیدا کند. پس چنین بهتر است:

ساقی غریب پرور و می دل نواز بود

چه، بودن می به ساغر سبب رفتن الفت ووطن نمی‌شود بلکه ظرفی باید که به خوردن مطروف آن نشئه پیدا شود تا یاد وطن از دل برود و نمی‌فهمد این را مگر کسی که ماهر سخن باشد. و نیز سخن در اولویت است که معنی مصرع شیخ در مرتبه خود صحیح باشد و بهتری مصرع فقیر از مصرع شیخ بر هیچ کس پوشیده نیست.

(تنبیه‌الغافلین ص ۴۶)

صهبایی: مراد از «می در ایاغ بودن» آماده و مهیا بودن می است، و غریب پروری ساقی آن است که در اعطای باده دریغ نوزد و بی‌موقع واقع شدن جمله می در ایاغ و استفاده آن از غریب پروری ساقی و همی بیش نیست.

(قول فیصل ص ۶۲)

\*\*\*

حزین:

شمرده زد نفس خویش هرکه در عالم

چو صبح آینه خاطرش غبار ندید

خان آرزو: لفظ «خویش» در اینجا بیکار محض است. (تنبیه‌الغافلین ص ۴۶)

صهبایی: فرض کردم حشو است، اما نه حشوی که مورث کراهت طبیعت باشد. پس بدین قدر مضایقه نتوان کرد.

(قول فیصل ص ۶۲)

\*\*\*

حزین:

چو آمدی ز رخت باغ سرخ رو گردید

ز رفتنت به کف لاله داغ می ماند

خان آرزو: از رفتن دوستان یا خوبان داغ به کف نمی‌ماند، بلکه دل داغ می‌شود. اگر گوید «به کف لاله» به معنی «بر دل لاله» است چنانکه گویند: «دل به کف آر» گوئیم: دل به کف آر به معنی «دل پیدا کن» است.

(تنبیه‌الغافلین ص ۴۶)

صهبایی: مراد نه آن است که از رفتن معشوق این اثر در کف لاله می ماند چنانکه منشأ اعتراض است بل مراد آن است که حاصل لاله داغ است و بس چنانکه گویند من از آنجا چیزی به کف یا به دست نیاوردم... و این استعمال مشروط به آن نیست که چیزی بالفعل در دست یا کف باشد. بلکه اگر چیزی در خزانه باشد نیز توان گفت که آن چیز در دست خود دارم و از این جهت مفلس را تهیدست گویند. پس بودن داغ بر دل برای این معنی که به کف او داغ می ماند نیست و شاید مراد از داغ نیلی باشد که از کثرت دست بر سرزدن در کف افتد اما با آنکه دست بر سرزدن لاله ادعای محض است و هیچ طرف وقوعی ندارد، انتقال از مذکور به معنی مسطور بُعدی بعید دارد. پس اگر ارتکاب این توجیه کرده شود چون گناه بی لذت جز خجالت پیش خود بار نیارد. معهذا بعد از بیان سرخ روگردیدن باغ وجه تخصیص لاله به داغ هیچ مکشوف نشد. بایستی نسبت داغ هم به طرف باغ می نمود یا سرخ رویی هم به لاله منسوب می کرد. مگر آنکه ذکر لاله مثلاً باشد نه به اراده قصر. (قول فیصل، ص ۶۲-۶۳)

\*\*\*

حزین:

کند به ساغر هوش فرشته داروی مستی

تسبمی که لب سحرآفرین تو بوسد

خان آرزو: «داروی بیهوشی» شهرت دارد. «داروی مستی» سند می خواهد.

(تنبيه الغافلین ص ۴۷)

صهبایی: سندش همین که از زبان شیخ برآمده والا مسموع نیست.

(قول فیصل ص ۶۳)

\*\*\*

حزین:

شیرین لبان چو بزم می لاله گون کنند

خون مرا به جرعه برای شگون کنند

خان آرزو: «خون به ساغر و شیشه کردن» عبارت مسموع است. «به جرعه کردن»

فارسی تازه است و مسموع ما نیست، شاید باشد. در «صراح»، جرعه یک آشام

آب نوشته. لیکن چون جناب شیخ زبان دان است یحتمل که در عرف حال ایران

آمده باشد. (تنبيه الغافلین ص ۴۷)

صهبایی: «جرعه» به معنی ظرف شراب چون ساغر و مینا و امثال آن آمده، اسیر گوید:

نوبهار آمد که گیرد رونق حسن جنون  
گردش چشم غزالان جرعه گردانی [کند]

حلالی گیلانی:

رحیق کهنه چه پرسی چه کیفیت دارد  
یکی به جرعه فروریز خون ناب مرا

و مؤید آن است «ته جرعه» که [در] لفظ آمده و مستعمل و از عالم «ته شیشه» و «ته سبو» و «ته مینا» ست. هرگاه خون به جرعه فروریختن مسموع شد، به جرعه کردن را از آن عالم توان دانست. معهذ هرگاه به معنی ظرف ثابت شد استعمال آن همچو [ن] استعمال ساغر و امثال آن خواهد بود خواه به ریختن باشد خواه به کردن.

(قول فیصل ص ۶۳)

\*\*\*

حزین:

حال جان سوختگان سوخته جانان دانند  
رهروان زآبله آبی به خس و خار زنند

خان آرزو: سخن فهم می داند که خس و خار سوخته نیستند. پس سوختنی می توان گفت نه سوخته.  
(تنبیه الغافلین ص ۴۸)

صهبایی: خان آرزو چشم را بسته اند و دهن را گشاده، شیخ بیچاره خس و خار را جان سوخته گفته نه فقط سوخته و کدام خر می در خس و خار مشاهده می رود که در اطلاق جان سوخته تأمل باید کرد.  
(قول فیصل ص ۶۳-۶۴)

\*\*\*

حزین:

می شود از نفسم زخم جگرها تازه  
از نمکدان قیامت به دلم شور زدند

خان آرزو: «شور زدن» مسموع نیست، «نمک زدن» مستعمل است. (تنبیه الغافلین ص ۴۸)  
صهبایی: از حریر خامه زلالی به گوش می رسد:

خدواندی که شورِ معرفت در کشور ما زد  
صلای فیض عام و خاص را بر خوان یغما زد (قول فیصل ص ۶۴)

\*\*\*

حزین:

بنام حسرت نظارهٔ حسنی که اشکم را  
چو آب تیغ از مژگان چکیدن باز می‌دارد  
خان آرزو: بر دقت فهم پوشیده نیست که یک لفظ از اینجا از راه سهو مانده. چرا که  
در عبارت از مژگان چکیدن حرف «از» داخل است. در این صورت «باز می‌دارد» «از»  
دیگر می‌خواهد و این بحث از آن عالم است که بر این مصرع صائب وارد می‌گردد:  
عیبی به عیب خود نرسیدن نمی‌رسد.

که یک «باء» در اینجا از سهو مانده. زیرا که دو رسیدن را دو «بای» صله می‌باید. و این  
از عالم «سرگذشته» نیست چرا که در کلام اساتذہ و محاورهٔ زبان دانان «از سرگذشته» و  
«سرگذشته» هر دو آمده و من ادعی فعلیه‌السند، و از این عالم است که عظیمای نیشابوری  
از راه سهو «یک» «گفت» در این بیت نیاورده:

قاصد آمد گفتمش آن ماه سیمین بر چه گفت؟

گفت با هجرم بساز و گفتمش دیگر چه گفت؟

لذا در مقطع جواب این غزل «نعمت خان عالی» گوید:

هست عالی! از عظیمیا در غزل سهوی عظیم

زانکه از قاصد بود یک گفت، پس دلبرچه گفت؟

(تنبيه‌الغافلین ص ۴۸-۴۹)

صهبایی: این اعتراض تنها بر شیخ بیچاره نباشد بر صائب نیز هست بل جم غفیری  
از اساتذہ کرام هدف سهام خدام خان والاشان بلندمقام شدند چه قاعدهٔ مقررہ ایشان  
است که هر جا دو حرف «از» یا دو بای موحدہ، یا دو «در»، یا دو «بر»، در یک جا جمع  
شود یکی را حذف نمایند حکیم سنایی گوید:

ز هر جا بگذرم اهل ملامت

نمایندم به ارباب سلامت

که این رد کردهٔ درگاه عشق است

ز چشم افتادگان شاه عشق است



نظامی در اسکندرنامه فرماید:

شه از روم شد با زمین خویش بود  
به روم آمدن ز آسمان بیش بود

(قول فیصل ۶۶۶۵)

آی «ببروم» آمدن.

\*\*\*

حزین:

حزین کنج قفس بیپوده می باشد پرافشانی  
به گیتی مایه آسایشم کوتاه بالی شد  
خان آرزو: «کوتاه‌بالی» در اینجا بیفایده است. شکسته بالی می‌باید.

(تنبیه‌الغافلین ۴۹)

صهبایی: تجویز «شکسته‌بالی»، بلند پروازی مرغ و همی بیش نیست چه مرغ هرگاه  
شکسته‌بال باشد حاجت به داشتن او در قفس چیست؟ بلی این شعر مفید معنی  
وقتی است که کوتاه‌بالی باشد و کوتاه‌بال به معنی کوتاه‌پرواز است... اما  
من حیث الاستعمال، کلام اساتذہ کرام شاهدهی است بر آن، نظیری نیشابوری گوید:

چه داند فهم کوه‌بال جولانگاه شوقم را  
که او راه دگر رفته است و من راه دگر رفتم

□

آن بلبل ندیده بهارم که انتظار

(قول فیصل ص ۶۶)

در آشیان ز کوهی بال و پر کشم

قاری: قطع نظر از آنکه قفس اکثر برای مرغ بالدار می‌باشد و مخصوص اوست،  
پرافشانی در کنج قفس در حال کوتاه‌بالی و درست‌بالی هر سه بیپوده است چه قفس  
مطلقاً مانع پرواز است بنابراین ذکر شکسته‌بالی و درست‌بالی به هم چندان فایده ندارد.  
ایات نظیری نیز مؤید بیت شیخ نمی‌شود چه کوتاه‌بال در بیت اول او به معنی کوتاه‌پرواز  
است به دلیل مصرع دوم آن. و در بیت دوم اگر چه کوهی‌بال به معنی ناقابلی پرواز است  
لیکن به جای قفس آشیانه ذکر شده و آشیانه مانع پرواز نیست برخلاف قفس که مطلقاً  
مانع پرواز است. چنانکه پیشتر گفتیم. آری اگر کوتاه‌بالی را مجازاً به معنی عدم پرواز

گیرند فی الجملة بیت مفادی به هم می‌رساند. بهتر است مصرع دوم چنین باشد:  
حزین کنج قفس بیهود می‌باشد پرافشانی  
به گیتی مایهٔ آسایش آمد ترک پروازم (کلیات قاری ۴۶۶)

\*\*\*

حزین:

داغ وفا مباد ز دل پاکشد حزین  
این لالهٔ غریب به صحرا نگاه‌دار

خان آرزو: انصاف باید کرد که «به صحرا نگاه‌دار» فرمایش بیجایی است می‌بایست «به باغت نگاه‌دار» می‌گفت. (تنبیه الغافلین ص ۵۰)  
صهبایی: فرمایش بیجا وقتی باشد که لاله در صحرا نشکفتد و همین اختصاص به باغ داشته باشد. باید دید که نعمان بن منذر، لالهٔ نعمان را که عبارت از شقایق النعمان است در کجا یافته تأکید به پرورش و محافظت کرده بود. صاحب منتخب اللغات در وجه تسمیهٔ «شقایق النعمان» می‌نویسد: به جهت آنکه نعمان بن منذر به صحرائی می‌گذشت که در آن لاله بسیار بود و چون به غایت خوب در نظرش آمد، فرمود که حراست کنند... و لفظ لالهٔ صحرائی و لالهٔ کوهی که دو قسم انداز لاله، دلالت دارد که هم در صحرا باشد و هم در کوه...  
زلالی:

به صحرا لاله در محفل چرا غم

(قول فیصل ۶۷-۶۶)

به هر جایی که باشم بی تو داغم

قاری: به گمان من خان آرزو از شکفتن لاله در صحرا منکر نیست و نه از عبارت او انکار معلوم می‌شود بلکه باعث نگاه داشتن را می‌پرسد. زیرا به قول مولانا وقتی که لاله در صحرا می‌شکفتد صحرا جای اوست پس غریب یعنی مسافر بودنش در صحرا چه معنی دارد؟ و حاجت به نگاه داشتن آن چیست؟ اگر غریب به معنی مسافر باشد چنانکه از سیاق بیت معلوم است و اگر غریب به معنی نادر و عجیب باشد معنی بیت چنین می‌شود: «ای حزین ترسم که داغ وفا از دل تو بدر نشود این لالهٔ عجیب کم یافت در صحرا نگاهبانی کن». و حاصل آن ترغیب است بر رعایهٔ وفا - لیکن در این صورت نیز لفظ صحرا حشو و محلّ معنی است. پس اطنابی که مولانا در ردّ انتقاد خان و اثبات شکفتن لاله در صحرا به خرج داده و اشعار بسیاری از اساتذده شاهد آن آورده، همه بیجاست.

صهبایی چنانکه خودش مکرراً اقرار کرده کمر بسته است بر اینکه شیخ را به رغم خان، بریء الذمه قرار دهد. از اینجا است که انتقاد خان در بعض جا چیزی و جواب او چیزی دیگر می باشد. ابیاتی را که خان مورد انتقاد ساخته اکثر آن از حیث مضمون یا عبارت بیگانه از سلیقه فارسی است. (کلیات قاری ص ۴۶۸-۴۶۷)

\*\*\*

حزین:

سبز شد خط لب یار بهار است بهار  
ای جنون من سرشار بهار است بهار  
خان آرزو: «خط لب» گفتن بیجاست. خط پشت لب می بایست. «جنون من سرشار» چه عبارت است؟ چه سرشار به معنی لبریز است. در این صورت مضاف الیه آن ضروری است. (تنبيه الغافلین ص ۵۰)

صهبایی: خط پشت لب و خط لب هر دو مستعمل است. آصنی گوید:

روز ما تیره ز خط لب جانان سازی

روزی خضر کنی چشمه حیوانی را

مولانا غباری:

مانند سبزه خط لعلش ندیده خضر

هرچند گرد چشمه حیوان برآمده

این استعمال به اضافه بود مطابق به شعر شیخ و در کلام اساتذده بر لب بودن و از لب برآمدن خط بسیار است. صائب:

تا سبزه خط از لب جانان برآمده

دود از نهاد چشمه حیوان برآمده

و لفظ سرشار مرکب است از «سر و شار» به معنی ریختن و اطلاق آن گاهی بر ظرف کنند چون حوض سرشار و جام سرشار. بر این تقدیر به معنی جای است که آب و امثال آن از سر او بریزد. و گاهی بر مظروف چون باده سرشار و آب سرشار آبی باده و آبی که از سر ظرف بریزد. و علی التقديرین، این ریختن وقتی باشد که آب و غیره زیاده از ظرف بود و از معنی دوم مأخوذ است دولت سرشار و اقبال سرشار به معنی دولت و اقبال بسیار و از اول گرفته اند به معنی بدمست. گویا چندان شراب خورده که از او می ریزد مثل شرابی یا آبی که از ساغر و جام می ریزد. صائب گوید:

مخمور را نگاه تو سرشار می‌کند  
بدمست را عتاب تو هشیار می‌کند

پس «من سرشار» به معنی بدمست باشد. (قول فیصل ص ۶۸)  
قاری: در صورتی که سرشار به معنی بدمست باشد، اضافتِ جنون به طرف آن و خواستنِ جنون چندان فایده ندارد. زیرا خواستن آن در این حال نزدیک به تحصیل حاصل است. چه بدمستی و جنون، موقتی است، حاجت به جنون دیگر ندارد. بلکه مثل مشهور است. «دیوانه بگریز که مست آمد» از این مثل برمی‌آید که مستی بر جنون غلبه دارد، چه جای بدمستی. کاش وقتی که مولانا صهبایی سرشار را به معنی بدمست گرفت، اینقدر می‌گفت که شیخ این بیت را در حال بدمستی گفته و به نشئه خود نفهمیده دیوانگی را نیز خواسته، چنانکه می‌گویند شخصی از عطار معجونِ خواست کیف‌دار که نشئه‌اش قوی باشد. عطار معجونِ به همان کیف به او داد و او معجون را خورده حمام رفت و در آنجا نشئه شد چنانک لنگ را از تن دور انداخت و خود را برهنه ساخت. در این حال بدمستی به خیالش رسید که معجون کیف نداشت از حمام برهنه نزد عطار رفت و گفت معجون مرا نشئه نکرد. عطار گفت: هنوز تو را نشئه نکرده که چنین برهنه‌ات ساخته اگر نشئه می‌کرد چه می‌شد؟ (کلیات قاری ص ۴۶۶-۴۶۷)

\*\*\*

حزین:

ز هر بلبل نوایی برنخیزد صید زاغ اولی  
همایی کو نبخشد دولتی از وی مگس بهتر

خان آرزو: بعدِ بلبل کاف بیانی ضروری است والا مفید سلب کلی می‌شود و آن منظور نیست. دیگر آن که تقدیر از صیدکردن بلبلی که نوایی از او برنخیزد و صید زاغ اولی است، ضرور است و این از همان «عالم یعنی» است که گذشت چنان که بر فهمیدگان اسالیب کلام به هیچ وجه پوشیده نیست. (تنبيه الغافلین ص ۵۱)

صهبایی: توجیه مصرعۀ اول بر دو وجه صورت‌پذیر است یکی آنکه صیدِ زاغ مبتدای مؤخر باشد و لفظ «اولی» خبر آن و هر بلبل موصول یا موصوف و «صدایی برنخیزد» صفت یا صله آن و موصول یا موصوف مذکور با «از» تفضیلیه که پیش از لفظ «هر» واقع شده متعلق به خبر. در این صورت کاف بیان از بلبل و حرف از باء ضمیر غائب — که راجع به طرف بلبل باشد — از قوله «صدایی برنخیزد» محذوف باشد و چون

چنین بود تقدیر عبارت این باشد: «صید زاغ اولی است از هر بلبل که صدای او برنخیزد». دوم آنکه «هر بلبل» موصول یا موصوف و قوله «صدایی برنخیزد» صله یا صفت آن به دستوری که گذشت و حرف «از» که صله فعل «برنخیزد» است از جمله مذکور نقل یافته پیش از کلمه «هر» واقع شده و کاف بیان و ضمیر تنها محذوف است و آن موصول یا موصوف مبتدا است و «صید زاغ اولی» خبر آن و حرف «از» تفضیلیه با ضمیر غائب از بعد لفظ اولی یا از پیش او محذوف شده. در این حالت تقدیر عبارت چنین بود: «هر بلبل که صدایی از او برنخیزد صید زاغ اولی از او»... توجیه ثانی نظر به سیاق مصرعه دوم اولی است. از بهر آنکه مقابله همایی کو نبخشد... داعی آن است که بلبل مبتدا باشد...

\*\*\*

حزین:

هجر در کشتن عشاق مدارا می کرد  
تیغ ناز تو به امداد رسید آخر کار

خان آرزو: «مدارا» در اینجا بیجاست، پس چنین بهتر است: «طاقت کشتن عشاق ترا هجر نداشت» در این صورت «امداد» کار می کند. (تنبيه الغافلین ص ۵۱)  
صهبایی: حق به جانب معترض است و توجیه توجیهی است رکیک و مذاق شاعری را گوارا نیست. (قول فیصل ص ۷۲-۷۳)

\*\*\*

حزین:

حیرت زده را تاب رخ یار میاموز  
این آینه را طاقت دیدار میاموز

خان آرزو: «طاقت» فعلی نیست که آموختن و نیاموختن بدان نسبت داشته باشد. هر چند در بعضی جاها طاقت و تاب به یک معنی مستعمل می گردد لیکن «طاقت میاموز» مسموع نیست. (تنبيه الغافلین ص ۵۱)  
صهبایی: طاقت در استعمال فارسیان به معنی تحمل آمده و تحمل به آموختن نیز به هم رسد. چه اخلاق در بعضی خلقی و در بعضی کسبی باشد. (قول فیصل ص ۷۳)  
قاری: آئینه برای دیدار است و چون طاقت دیدار نیاموزد آئینه نباشد. (کلیات قاری ۴۹۵)

حزین:

گردون سرکارزار دارد

تا کار نگشته زار برخیز

خان آرزو: معنی مصرع دوم فهمیده نشده چون شیخ زبان‌دان است شاید اصطلاحی باشد که ما مردم را از آن اطلاع نبود.

(تنبيه‌الغافلین ص ۵۲)

صهبایی: نمی‌دانم تأملی که در معنی مصرع دوم دارند چیست؟ چه زار در لغت به معنی نالنده و ضعیف و نحیف آمده‌گاهی در صفت اشخاص مذکور کنند چون عاشق‌زار. نزاری در صفت خود آورده است:

بشنو ای یار از نزاری زار

زاری ما و زاریانه ما

و «زاریانه» به معنی سبب زاری باشد، کما فی‌الرشیدی. و گاهی در غیر اشخاص چنان که حال زار و گریه زار و دل زار و دیده زار و جان زار و «زارگردیدن کار» از عالم زار بودن حال است به معنی ضعیف بودن کار که عبارت از خرابی و تباهی آن است. پس معنی شعر آن باشد که «آسمان بر سر جنگ است مادام که کار تو تباه و خراب نشده از اینجا برخیز و کناره شو زیرا که هرگاه کار خراب شود، اجتناب و احتراز از آن ممکن نبود».

(قول فیصل، ۷۳)

\*\*\*

حزین:

ز ترکتازی آن نازنین سوار هنوز

مرا غبار بلند است از مزار هنوز

خان آرزو: بر متأمل پوشیده نیست که یک «هنوز» در این بیت محض برای ردیف است و مطلقاً در معنی دخلی ندارد.

(تنبيه‌الغافلین ص ۵۲)

صهبایی: زائد بودن یک لفظ «هنوز» مسلم، اما از آنجا که آن ردیف است برای قافیه بودنش معنی ندارد و توجیهی نیز توان کرد که هنوز در مصرعه اول قید ترکتازی است. یعنی که ترکتازی که هنوز هست الخ اما طبع سلیم قبول نمی‌کند. (قول فیصل ص ۷۳)

\*\*\*

حزین:

به عجز من بنگر و ز غرور یار مپرس

ز سرفرازی آن سرو پایدار مپرس

♦♦۲ / شاعری در هجوم منتقدان

خان آرزو: به گمان فقیر اگر مصرع دوم چنین باشد بهتر است:

بین به سبزه و زان سرو پایدار مپرس

و چون سبزه به نسبتِ سرو، پست باشد و زود خشک گردد نسبتِ عجز بر آن صحیح بود و مقابله آن به سرو پایدار که سرفراز و دیرپاست درست شود. (تنبیه الغافلین ص ۵۲)

صهبایی: مصرع ثانی معطوف است بر قوله [از غرور یار مپرس] به حذف عاطف و شعر «مدعا مثل» نیست تا تصرف ایشان بجا باشد یعنی به عجز من بنگر که چگونه است و از غرور یار و سرفرازی او مپرس. (قول فیصل ص ۷۴)

قاری: این بیت لیاقت آن ندارد که مطلع باشد بلکه برای هر مصرع دیگری مناسب است:

فسانه و گل و بلبل چه شرح می خواهد

به عجز من بنگر و ز غرور یار مپرس

نظر به قامت او سرکشان همه پستند

ز سرفرازی آن سرو گلعذار مپرس

لفظ «نامدار»<sup>۱</sup> در مصرع شیخ به هیچ کدام از سرو و معشوق مناسبتی ندارد و نسبتاً گلعذار بهتر است. (کلیات قاری ص ۴۹۵)

\*\*\*

حزین:

عشق را نیست خراجی به خرابی زدگان

عذر دیوان جزا خاطر ویران تو بس

خان آرزو: خصوصیتِ عشق بیجاست، هیچ حاکم را بر خرابی زده خراج نیست. (تنبیه الغافلین ص ۵۳)

صهبایی: خصوصیت در غیر این مقام البته بیجا باشد... ماحصل بیت این باشد: که ای فلانی عشق بر چنین کسان خراج نهد، خاطر ویران تو از بهر عذر دیوان کافی است. یعنی نظر به ویرانی خاطری که داری کارپردازان دیوان جزا ترا درنگیرند. و در کاهل کوشی که در این سعادت قصوری روا داشتی معذور دارند. (قول فیصل ص ۷۴)

قاری: بنابر توجیه مولانا باید خاطر ویران کافر نیز عذری برای دیوان جزا گردد

۱. در دیوان حزین و ضبط آرزو و صهبائی: «پایدار» آمده است.

زیراکافر نیز مبتلای دنیا و از خرابی زندگان این دار ابتلا است. (کلیات قاری ص ۴۶۷)

\*\*\*

حزین:

برداشت بو دماغش از نشئه‌های داغم

هر کس کشیده ساغر با کاسه سر خویش

خان آرزو: بر منصف پوشیده نیست که بو را با نشئه هیچ نسبت نیست و همچنین نشئه را با داغ و نیز ساغر با کاسه نمی‌خورند بلکه باده با کاسه می‌خورند درین صورت این قسم می‌باید:

برده است بو دماغش از نوبهار زخم

هر کس کشیده باده با کاسه سر خویش

و به گمان فقیر اگر بیت مذکور را چنین می‌گفت خیلی رتبه پیدا می‌کرد:

بوی شراب عشقش سرمست کرده هرکس

بر سر کشیده ساغر از کاسه سر خویش

دیگر از لفظ «سر» در اینجا صنعت است. بیت حضرت شیخ از شیخ و این بیت من از من. (تنبیه‌الغافلین ص ۵۳)

صهبایی: «برداشت» احتمال دارد که ماضی از برداشتن بود یا «برد» ماضی از بردن با حرف رابطه، بآی حال برداشتن یا بردن بو عبارت از کسب بوست از چیزی و نسبت بو باید به طرف چیزهای بودار کنند. مثل گل و مشک و امثال آن لیکن با غیر آن نیز هست چنانکه ملا لطفی نیشابوری گفته:

خارم ولی گلاب زمن می‌توان گرفت

از بس که بوی همدمی گل گرفته‌ام

عرفی:

بهار خلق تو عطری فشاند بر آفاق

که بوی مهر پدر باز یافت طفل یتیم

پس تلاش نسبت در «نشئه و بو» ضرورت ندارد و نشئه داغ کیفیت و سروری است که عاشق را از سوختن داغ حاصل شود از عالم نشئه دولت و نشئه عشق و اگر نشئه را به معنی شراب گویند چنانکه در این بیت صائب:

ساقی ما در مروت هیچ خودرایی نکرد

نشئه انجام را در ساغر آغاز داشت



و نشئه داغ را از قبیل نای گلو و طبل شکم و امثال آن دانند مناسبتی ظاهر به هم می‌رسد. چه بوی شراب کیست که در دماغش نرسیده و ساغرکشیدن هرگاه به معنی می‌کشیدن گفته آید عبارت ساغرکشیدن با کاسه سر خویش وجه صحتی به هم رسانده.

(قول فیصل ص ۷۵)

\*\*\*

حزین:

پیش ما مرگ به از ناز طیبیانه بود

خلوت خاک به آغوش مسیحا مفروش

خان آرزو: بر متبع پوشیده نیست که لفظ «انه» را بعضی کلمه نسبت گفته‌اند و بعضی گویند آخر صیغه جمعهای نسبت زیاده کنند، و در کتب دیگر، تحقیق این نوشته‌ام. پس ناز طیبیانه نازی باشد که مثل ناز طیبیان باشد و آن در اینجا مناسب نیست بلکه مطلوب خود ناز طیبیان است. پس بهتر چنین است: «پیش ما مرگ به از ناز طیبیان باشد». و نیز آغوش مسیحا نامأنوس است، دم مسیحا شهرت دارد. (تنبیه الغافلین ص ۴۵)

صهبایی: ناز طیبیان و ناز طیبیانه یکی است چه ناز طیبیانه نازی است که منسوب به طیبیان باشد و این بعینه مثل عاشق پیشه و آشناوشان و بیگانه‌منشان است به معنی آشنا و بیگانه و عاشق که گذشت. پس معنی تشبیه گرفتن و ناز دیگر پیدا کردن تکلف بلاضرورت است و شاید که این معنی نیز در این مقام درست افتد، چه حضرت عیسی در واقع طیب نبوده و شفای مرضی به دست ایشان نه به طور اطباء بود بل به تأثیر انفاس متبرکه که معجزه ایشان بود. پس ناز ایشان مثل نازی خواهد بود که از طیبیان بود و آغوش مسیحانه مثل الفاظ مشهوره است که دم عیسی و نفس عیسی باشد. بل عبارت از آغوش التفات مسیحا است. (قول فیصل ص ۷۶)

قاری: صهبایی قرار عادتی که دارند اول قول خان آرزو وارد و بعد قبول می‌کنند به هر تقدیر حضرت مسیح را طیب گفتن و نسبت ناز به او کردن و خلوت خاک را بر آغوش او ترجیح دادن گستاخی است که به حضرت شیخ نمی‌زیید بر علاوه نسبت آغوش به حضرت مسیح نیز گستاخی؛ چه شعرا آغوش به معشوق یا عاشق نسبت می‌کنند. (کلیات قاری ص ۴۹۶)

\*\*\*

حزین:

حزین به نرگس شهلا مکن نظر بازی  
خراب شیوه آن چشم نامسلمان باش

خان آرزو: سخن فهم می داند که نفی و اثبات مقابله می خواهد و مقابله ای که در  
نرگس شهلا و چشم نامسلمان است ظاهر است! (تنبیه الغافلین ص ۵۴)  
صهبایی: مقابله در قیود نرگس و چشم، اعتبار کردن چه ضرورت دارد؟ مقابله در  
نرگس و چشم خود هست.  
قاری: در نظر من چنین بهتر است:

خراب غمزه آن چشم مست فتان باش (کلیات قاری ۴۹۶)

\*\*\*

حزین:

ای منکر طریقت بر جان خود ببخشای  
تیغ برهنه باشد جسم فگار درویش

خان آرزو: جسم درویش چرا فگار باشد و در بودن تیغ برهنه جسم فگار را چه  
دخل است؟ (تنبیه الغافلین ص ۵۵)  
صهبایی: چون درویشان و آزادان مقید به بستر نباشند عجب نیست که از سختی  
زمین یا سنگ که بر آن خواب کنند جسم ایشان افگار هم شود و مراد از تیغ بودن جسم  
فگار آن است که هر چند در ظاهر خود فگار است اما فگارکننده دیگران است و از آنجا  
که بیم زخم در شمشیر برهنه زیاده باشد صفت برهنه مشعر مبالغه زیاده خواهد بود.  
(قول فیصل ص ۷۷)

\*\*\*

حزین:

خون در امید وعده وصلت سفید شد  
کردم ز چشم خویش چو عنبر بهار خویش

خان آرزو: «بهارِ خویش کردن» فارسی کجاست؟ در این صورت لفظ خویش  
محض زائد است بلکه محض غلط و «خون در امید سفید شد» خالی از غرابت نیست.  
(تنبیه الغافلین ص ۵۵)

صهبایی: وجه غلط بودن لفظِ خویش هیچ ظاهر نشد که چیست؟ زیرا که بهار  
خویش به معنی بهاری است که از او انتفاع خودش باشد. چنان که بهار دیده به معنی

بهاری که دیده از او منتفع باشد در این شعر طغرا:  
بهار دیده نگاه دیار کشمیر است  
دو چشم چار به یک چشمه سار کشمیر است (قول فیصل ص ۷۷)

حزین:

پیچاک شام زلف که عمرش دراز باد  
رحمی نکرد بر مژه خون فشان شمع  
خان آرزو: ربط الفاظ این بیت با هم هیچ فهمیده نشد. معه‌ذا معلوم نمی‌گردد و نیز  
شمع مژه خون فشان ندارد مگر آن که شمع سرخ باشد. (تنبيه‌الغافلین ص ۵۵)  
صهبایی: نسخ دیوان شیخ را هر چند ورق ورق کافتم مشام را به طرف زلف مضاف  
یافتم و بر اصحاب طبایع سلیمه مستور نخواهد بود که شام زلف را با شمع چه مناسبت  
[است] و کدام علاقه؟ و باز اضافت پیچاک به طرف شام طرفه افاده‌ای است که پیچاک  
از زلف باشد نه از شام، گو آن شام بعینه زلف بود، آری هر چه فرموده (ع) «کس زبان مرا  
نمی‌فهمد» راست فرموده. کسی دیگر چه گوید که نظر اول اقتضای آن کند که اضافت  
شام به سوی زلف نتیجه التفات کاتبان کور سواد است و اصل آن بالعکس است. اما بعد  
از تأمل دریافت شود که از دعای درازی شب چه فایده و رحم شب بر شمع چه؟  
(قول فیصل ص ۷۷)

\*\*\*

حزین:

نی می‌سرود با دل پر شور در سماع  
افسانه‌ای که آمد ازو طور در سماع  
خان آرزو: سرودن افسانه در محفل سماع خالی از غرابت نیست، مناسب آن «نغمه»  
است این نغمه کی خوش می‌آید؟ (تنبيه‌الغافلین ص ۵۶)  
صهبایی: آنچه فرموده‌اند که مناسب، نغمه است البته مناسب است. اما ندانسته‌اند که  
افسانه به معنی نغمه در مجلس نغمه‌سرایان سخن، افسانه است بشنو که صریر خامه  
ترانه‌سنج اسرار غیبی حافظ شیراز چه می‌سراید:  
بیا تا در صف رندان به بانگ چنگ می‌نوشیم  
که ساز شرع زین افسانه بی‌قانون نخواهد شد  
معه‌ذا در سرودن افسانه غرابت هم نیست. چه در بعضی احیان افسانه‌ها را موزون کرده

می‌سرایند و سرودن این چنین سرود را در مجلس سماع که مانع است؟ غالباً خان آرزو سرودن افسانه به معنی گفتن افسانه برای خواب - چنانکه رسم است - فهمیده‌اند.  
(قول فیصل ص ۷۷-۷۸)

\*\*\*

حزین:

از مشک سوادی است به دنباله چشمش  
کز شرم کند نافه آهوی ختن داغ  
خان آرزو: مشهور از شرم آب گردیدن است نه داغ کردن در این صورت رشک مناسب است.  
(تنبيه الغافلین ص ۵۶)  
صهبایی: راستی بر حرفهای ناراست می‌توان پیچید نه بر حرف راست. سخن فهم را بر تصرف خان تحقیق نشان رشک باید برد. غالب آن است این شعر نظیری راه شیخ زد:  
ز عیشهای صبحی به دامن عصمت  
چه داغ شرم که نهاده‌ای دریغ از تو  
و فرق در هر دو بر ارباب دقت نظر پوشیده نیست.  
(قول فیصل ص ۷۸)

\*\*\*

حزین:

چو مجنون کرده لیلی دستگهان را بیابانی  
کرا تا رام گردد آهوی وحشت شعار دل  
خان آرزو: «لیلی دستگاه» لفظ تازه است لیلی به دولت‌مندی شهرت نداشت که لیلی دستگاه توان گفت. مع هذا لفظ دستگاه مصداق معنی خود است و هیچ کار نمی‌کند.  
(تنبيه الغافلین ص ۵۶)  
صهبایی: دستگاه اختصاص به دولت‌مندی ندارد، دستگاه سخن و دستگاه هنر و دستگاه کمال نیز گویند بلکه دستگاه حسن و دستگاه ناز هم بسته‌اند. مع هذا دولت حسن خود شیوع تمام دارد و اصل آن است که دستگاه به معنی سرمایه‌ای است که در قبض و تصرف کسی باشد و به مجاز بر این اشیاء اطلاق کرده‌اند. در این صورت «لیلی دستگاه» معشوقی باشد که در سرمایه چون لیلی بود. ظاهر است که سرمایه لیلی غیر از حسن و ناز چه خواهد بود؟  
(قول فیصل ص ۷۸)

حزین:

خطِ تو لوح صفحه طراز کتاب گل  
خال تو نقطه ورق انتخاب گل

خان آرزو: ورق انتخاب را می شکنند و به ترتیب انتخاب نقطه می کنند و من ادعی  
خلافه فعلیه السند. (تنبیه الغافلین ص ۵۷)

صهبایی: حق از کف نتوان داد و بیچاره معترض را عبث ملامت نتوان کرد... و انکار  
اینکه بیت انتخاب و شعر انتخاب درست است و نه ورق انتخاب چنانکه بعضی از اهل  
حسد می گفته اند روا نیست. چه فرد انتخاب آمده و فرد و ورق قریب هم هست. صائب:  
رتبه چهره است در صفا بدنش را

دفتر گل فرد انتخاب ندارد (قول فیصل ص ۷۹)

قاری: لوح به معنی تخته و محل خط است و خط، حال در آن. پس حمل لوح بر خط  
درست نیست بلی سرلوح در فارسی به معنی جدول کاری و تذهیب صفحه اول کتاب  
آمده. نعمت خان عالی گوید:

دنیا طلبان بی خبر از مطلب اصل اند

چون طفل که مشغول به سرلوح کتاب است

... اگر مصرع چنین بسته می شد: «مشکین خط تو لوح طراز کتاب گل» بهتر بود.

(کلیات قاری ص ۴۶۸)

\*\*\*

حزین:

صلا از من تهی دستان بازار محبت را

ز داغ عشق دارم پر گهر جیب و کنار دل

خان آرزو: «داغ» را با «گهر» مناسبتی نیست. در این صورت «پُر دَرَم» می بایست  
گفت چنان که شاعری گفته است:

چه کنم گر نکم داغ دل خویش نهان

عالی مفلس و در کیسه من یک درم است (تنبیه الغافلین ص ۵۷)

صهبایی: هر چند داغ را با گوهر شبچراغ مناسبتی است ظاهر و مشابیهتی است باهر،  
چنانکه جلال اسیر گفته:

صبح آب شد ز خجلت بیداریِ دلم  
تا شد ز داغ او گهر شبچراغِ من  
لیکن، گوهر در شعر شیخ مطلق واقع است و از مطلق - بی قیامِ قرینه - گوهر شبچراغ  
خواست... (قول فیصل ص ۷۹-۸۰)  
قاری: صلا در مهبانی و نان دادن مشهور و بیشتر مستعمل است نه به گوهر یا  
درم دادن بنابراین به جای لفظ «صلا» «بگو» بهتر است. (کلیات قاری ص ۴۹۶)

\*\*\*

حزین:

هر بوته‌ای ز تاب شود بوته‌گذار  
آید اگر فسانه بلبل به خواب گل  
خان آرزو: به خواب آمدن افسانه غریب عبارتی است پس چنین بهتر است:  
گر بشنود فسانه بلبل به خواب گل  
لیکن در این صورت تغییر قافیه ضرور می‌شود و برای ضرورت شعر عبارت نامأنوس  
آوردن بسیار نامأنوس است. (تنبیه الغافلین ص ۵۷)  
صهبایی: مصنف به زعم خود استعاره بالکنایه به کار برده، افسانه را شخص قرار  
داده و آمدن در خواب لازم شخص البته هست. لیکن این استعاره بدان کهنه‌زیور  
مستعار ماند که بی آنکه زینت گوش و گردن دهد در زیر بار شرم عاریت، سر و گردن  
بشکند. غالباً پای شیخ در مفاک سهو عظیم لغزیده اولاً این مضمون به خیال او رسیده  
باشد که اگر افسانه بلبل در خواب به گوش گل آید... پس گوش از یاد رفته و خواب به  
یاد مانده. و بر اربابِ فطانت مستور نخواهد بود که من خود التزام کرده‌ام که - مانند  
نوگری که در پیشین‌زمان دروغهای راست‌مانند آقا را راست برمی‌آورد - دست از  
خدمت شیخ برندارم اما چه کنم که در بعضی از پائی‌لغزها عصای استقامت از کف  
می‌رود. هرگاه مواقع خَرَق<sup>۱</sup> از حد گذر کرد پاره دوز کدام را بخیه تواند کرد و چون رخنه  
دیوار از هزار بیش شود معمار تا به کجا به گل تواند برآورد؟  
(قول فیصل ص ۸۰)

\*\*\*

۱. اصل: فرق.

حزین:

نگذاشت سبکدستی ایام بهاران

تا بوی گل از رخنه دیوار برآرم

خان آرزو: سخن فهم می‌داند که سبک دستی در اینجا چه می‌کند «جَلْدُروى» می‌بایست. هرچند بستن رخنه را «سبک دستی» کار می‌کند لیکن مدعا آن نیست که ایام بهاران زود رخنه دیوار مرا بست، بلکه مطلب آن است که آن قدر ایام بهار زود و بشتاب رفت که فرصت نشد تا بوی گل از رخنه دیوار برآرم، معهذا «برآوردن بو» مسموع نیست. «برآمدن» شهرت دارد. (تنبیه‌الغافلین ص ۵۸)

صهبایی: اگر معنی شعر آن است که ایشان بیان کرده‌اند، سبکدستی البته بیهوده است و برآوردن بو از رخنه از آن بیهوده‌تر. لیکن اگر «نگذاشت» را به معنی باقی نگذاشت گویند، چنانکه در این شعر نظامی:

نه دولت نه دنیا نه دارا گذاشت

سنان را سر از سنگ خارا گذاشت

نه به معنی «فرصت نداد». چنانکه فهمیده‌اند - و بهاران را مفعول آن و «بوی» را به معنی «شاید» گیرند و گل را مفعول برآوردن قرار دهند معنی شعر رو به راه آرد و قباحتی که معترض گفته برخیزد و معنی شعر آنکه: «ایام سبکدستی به کار برده بهاران را از میان برد و هیچ از آن باقی نگذاشت تا شاید گل از رخنه دیواری برآرم...» (قول فیصل ۸۱) قاری: «بو» به معنی «شاید» بدون کاف رابط مستعمل نیست و «یا» در آخر آن زیاده نمی‌شود. مانند این بیت خواجه:

ای شهنشاه بلند اختر خدا را همتی

بو که بویی بشنویم از خاک ایوان شما

بنابراین بوی گل در مصرع شیخ ترکیب اضافی است و انتقاد خان بجاست.

(کلیات قاری ص ۴۷۰)

\*\*\*

حزین:

چون سر کنم حدیث لب لعل یار را

گرد از نهاد چشمه حیوان برآورم

خان آرزو: انصاف، که بالای طاعتش گفته‌اند، باید داد و باید گفت که مصرع اول

حزین و ناقدان ادبی / ۲۰۹

شیخ بهتر است یا این مصرع:

چون سرکنم حدیثی از آن خط پشت لب

معهدا مضمون از میرزا صائب است:

تا سبزه خط از لب جانان برآمده

دود از نهاد چشمه حیوان برآمده

و گویا در تغییر دادن الفاظ خفای معنی است والله اعلم. (تنبيه الغافلین ص ۵۸)

صهبایی: ... صاحب فطنت داند که هرگاه به حدیث خط، گرد از چشمه حیوان برآید سبب آن غیر از رشک نباشد و مناسبتی که داعی رشک تواند بود در چشمه حیوان و خط چون چشمه حیوان از نظر تلاش ناپدید است. ظاهراً خیال تشبیه خط به گرد و تشبیه لب به چشمه حیوان ... فکر دورگرد معترض را ... از راه برد با این همه مصرعی که به هم رسانیده اند - گو در چشم خودشان از غایت طراوت الفاظ موج سرچشمه حیات باشد اما - در نظر انصاف از درشتی کلمات سوهانی است که طبع نازک مزاجان را می‌گزد. (قول فیصل ص ۸۲)

\*\*\*

حزین:

خورشید را اگر نکند دیده خیرگی

داغ تراز پرده پنهان برآورم

خان آرزو: پرده پنهان غریب لفظی است. معهدا «از پرده برآورم» کافی است.

(تنبيه الغافلین ص ۵۹)

صهبایی: صاحب بهار عجم در اینجا «پنهان» گفته و پرده پنهان را ترکیب اضافی گرفته. آی داغ ترا از پرده پوشیدگی برآورم. هرچند کلام بلغا شاهد است که پنهان را در معنی پنهانی و پیدا را در معنی پیدایی آورده اند. عبدالرزاق فیاض گوید:

مردمان را نیست تاب دیدن نامردمان

خضر در پنهان پدیدارست و در پیدا گم است

اما در شعر نظامی گنجوی که در حال تاریکی گفته جز ترکیب وصفی نتوان گفت:

سگالش نمودند کار آگهان

که هست آن سیاهی حجابی نهان

پس، پرده پنهان پرده‌ای باشد که از چشم مردم پنهان بود... حجاباً مستوراً در آیت وافی



هدایت «و اذقرأت القرآن جعلنا بینک و بین الذین لا یؤمنون بالآخرة حجاباً مستوراً» (۱۷/۴۵) یعنی چون قرآن بخوانی، می‌سازیم و می‌آریم میان تو و آنانکه نمی‌گروند بدان سرای پرده پوشیده از حس تا ترانبینند و به تو آزاری نرسانند. این ترجمه از تفسیر حسینی است... و این لفظ را خواجه شیراز علیه‌الرحمه در شعر خود بسته:

ای یار حذر ز آه حافظ

کاتش بزند حجاب مستور

و بر عقلای انصاف کیش مستور نیست که در شعر شیخ به همین معنی است. چه پرده پنهان عبارت از حجابهای اندرونی سینه است و پنهانی آنها محل تردید نیست.

(قول فیصل ص ۸۳-۸۲)

حزین:

آگه نه‌ای اگر تو ز حال درون من

دل را بگو ز چاک گریبان برآورم

خان آرزو: ترکیب لفظ «گو» با «زاء» معجمه بسیار مکروه است. هر چند در کلام دیگران نیز واقع شده، اجتناب از آن واجب است. پس بهتر چنین بود:

کی آگهی ز حال درون منت بود

دل را مگر ز چاک گریبان برآورم (تنبيه‌الغافلین ص ۵۹)

صهبایی: عذر استعمال اینگونه تراکیب همان است که در ترکیب بای موحده با لفظ راز گذشت معهدا در شعر شیخ «بای» امر بدان‌گونه تدارک کرده که این ترکیب موهوم مضحکه نتواند گشت. حکیم شفایی را آفرین که از شوخی مزاج جناب معترض حذر نکرده صریر قلم را بی‌باکانه سر داد:

تو جام لاله‌گون خور با دشمنان به خلوت

پر باش گو ز غیرت خون در کنار عاشق

لیکن ترددی که خارخار آن دامن دل را می‌گیرد آن است که برآوردن دل از «چاک گریبان» چون صورت تواند بست؟ در این صورت تبدیل آن به «سینه سوزان» آبی بر آتش این فساد می‌زند و اگر لفظ بگو را ترک گفته چاک را به سینه سوزان مضاف گردانند قباحتی که معترض بر آن ناخن می‌زند نیز برمی‌خیزد.

(قول فیصل ص ۸۴-۸۳)

\*\*\*

حزین:

ما را به رنگ غنچه دل از گلستان گرفت

چون لاله سینه چاک به صحرا برون رویم

خان آرزو: به صحرا بیرون رفتن اگر صحیح هم باشد لفظ بیرون زاید محض است.  
(تنبیه الغافلین ص ۶۰)

صهبایی: در اینجا از گلستان بیرون رفتن است نه به صحرا بیرون رفتن چه تقدیر  
عبارت مصرع این است که چون لاله سینه چاک به طرف صحرا از گلستان بیرون  
رویم... (قول فیصل ص ۸۴)

\*\*\*

حزین:

به یک ایمای ابرو زنده جاوید گردیدم

اشارت سوی من کردی هلال عید گردیدم

خان آرزو: زنده جاوید با هلال عید مناسبت ندارد کاش شهره جاوید می گفت  
هرچند این چندان نیست. (تنبیه الغافلین ص ۶۰)

صهبایی: زنده جاوید دال است بر اینکه حضرت [خان]، مصرع ثانی را بیان مصرع  
اول و اشارت را عبارت از ایمای ابرو قرار داده اند و بر هر عاقل و غافل و دانا و نادان  
ظاهر است که اشارت به طرف هلال به انگشت باشد نه به ابرو. پس شعر دو لخت بود که  
هر مصرع او معنی علیحده دارد. و یکی را با دیگر علاقه ای نیست یعنی به یک ایمای  
ابروی تو حیات ابد یافتم و از اشارت انگشتی که به طرف من کردی چون هلال عید  
انگشت نمای عالم گشتم. (قول فیصل ص ۸۴-۸۵)

قاری: اشارت به طرف هلال پس از وجود و ظهور هلال می شود نه پیش از ظهور  
آن. اما شیخ پس از اشارت انگشت محبوب، عید شده اند و این طرفه چیزی است!  
(کلیات قاری ص ۴۹۷)

\*\*\*

حزین:

غافل دمی از جذبۀ صیاد نگردیم

هرچند قفس بشکند آزاد نگردیم

خان آرزو: سخن فهم می داند که غافل در اینجا بیجاست و مناسب «فارغ» است.

(تنبیه الغافلین ص ۶۰)

صهبایی: می توان گفت که یکدم از جذبه صیاد غافل نیستم و آن جذبه را از دل فراموش نمی کنم. آی، هر دم این اندیشه می ماند که هم اکنون جذبه او می رسد و مرا به سوی خودش می برد... اما حق آن است که اگر لفظ «فارغ» بودی معنی شعر واضح تر و از این تأویل مستغنی گشتی.

\*\*\*

حزین:

ساقی سنگ دل مرا چند بهانه می دهی  
بادۀ ناب در کفت شور شراب بر سرم

خان آرزو: «بر سرم» ردیف این غزل است. در این صورت اطلاق «شور» بر «سرم» خالی از تردد نیست، زیرا که بر این معنی سند می خواهد و چون جناب شیخ زبان دان است، اغلب که دانسته باشد و ما را بر آن اطلاع نیست.

(تنبیه الغافلین ص ۶۱-۶۰)

صهبایی: چون استعمال حروف جاره در محل یکدیگر مسلم همگنان است «بر» در این مقام به معنی «در» توان گفت، چنان که «در» به معنی «بر» در این شعر شفایی:

زه کرده کمان غمزه غماز شفایی  
کو حوصله کز عهده این ناز در آید

چه مدار قافیه این غزل بر ناز و راز و امثال آن است و «در آید» ردیف. و از خواب در آمدن، خود مشهور است. نظامی:

غنوده تن مردم از رنج و تاب  
نظر بر زمانی در آمد ز خواب  
جناح از هوا بر زمین برد بیخ  
پس آهنگ شد در زمین چار میخ

در مصرع اول «بر» به معنی «در» است و در مصرع ثانی «در» به معنی «بر».

(قول فیصل ص ۸۵)

\*\*\*

حزین:

ویرانه عشق است حزین جان و دل ما  
شرمنده غمهای وفادار نگردیم

حزین و ناقدان ادبی / ۲۱۳

خان آرزو: قصه این شعر معلوم نشد. یکی از مهربانان قدیم گفت اراده آن است که  
[بر] غمها جا تنگ نخواهد شد. التماس نمودیم بر این تقدیر «وفادار» چه می‌کند؟  
(تنبیه‌الغافلین ص ۶۱)

صهبایی: ظاهراً مراد شاعر مهیا بودن جای است برای فرود آمدن غم و ویرانه عشق  
از عالم دیوانه ماست، آی ویرانه‌ای که اختصاص به بودن عشق دارد یعنی جان و دل ما  
جای عشق است و هر دل که چنین باشد صلاحیت آن دارد که غم در او بماند. پس ما از  
غمها که به کمال وفاداری توجه به ما می‌کنند خجالت نخواهیم کشید چه جایی که لایق  
فرود آمدن اینها باشد موجود و مهیا داریم و اگر برای مهمان جای فرود آمدن میسر نشود  
میزبان را البته خجالت رو می‌دهد.  
(قول فیصل ص ۸۶-۸۵)

\*\*\*

حزین:

از دل غبار توبه به افسون نمی‌رود  
دلق ورع مگر به شط باده ترکم  
خان آرزو: سخن شناس داند که جای ترکردن نیست بلکه شست و شو می‌باید.  
(تنبیه‌الغافلین ص ۶۱)

صهبایی: خان آرزو تأمل را کار نمی‌فرمایند و بی‌آنکه سر در گریبان تفکر برند آنچه  
بر لب می‌رسد بی‌اختیار فرو می‌ریزند، شست و شو برای غبار تجویز کرده‌اند و  
ندانسته‌اند که آن غبار بر دل است نه بر دلق تا احتیاج به شستن آن افتد. مراد شاعر آن  
است که هر چند دل را به افسون و فسانه می‌فرییم تا توبه بشکند قبول نمی‌کند پس دلق  
ورع را به شراب ترکم تا مگر چون آن دلق تر ماند رفته‌رفته بدان خو گیرد و توبه  
بشکند و اکثر آن است که ظاهر آلوده، باطن را ناپاک می‌کند. (قول فیصل ص ۸۶)

\*\*\*

حزین:

چه سود احوال دل چون شمع گفتن ناتوانی را  
که در گوشت حدیث سوختن باد است می‌دام  
خان آرزو: پیش فقیر این مصرع:  
ز بیم آتش خویت نگویم حال دل با تو  
از مصرع اول شیخ بهتر است. معهداً لفظ «می‌دام» در این بیت، محض برای رعایت

ردیف است و هیچ افاده معنی نمی‌کند. (تنبیه‌الغافلین ص ۶۲-۶۱)

صهبایی: در مصرع اول بیم خوی آتشین را علتِ نگفتن قرار داده‌اند، و در مصرع ثانی همان علتِ نگفتن را که بی اعتباری حدیث سوختن عاشق است برقرار داشته این قدر بی‌اعتنایی از چه روست؟ و حاصل معنی شعر شیخ آن است که مرا احوال دل گفتن چه سود؟ چرا که می‌دانم حدیث سوختن پیش تو اعتبار ندارد. چون این معنی واضح شد فایده لفظ «می‌دانم» بر ضمیر صاحب طبعان منکشف گشت.

(قول فیصل ص ۸۶)

\*\*\*

حزین:

کجا سرپنجه من شانه زلف تو خواهد شد

که این دولت نصیب بخت شمشاد است می‌دانم

خان آرزو: نصیب بخت عبارت طرفه است. معهذا «می‌دانم» هم اینجا مثل «می‌دانم»

سابق است. (تنبیه‌الغافلین ص ۶۲)

صهبایی: نصیب در اینجا به معنی لغوی است یعنی حصه و بهره و لفظ بخت به معنی طالع است، چنان که پیش از این تصریح رفت و هر حصه و بهره، علاقه به طالع دارد. یعنی این دولت در دانست من بهره‌ای است که تعلق به طالع شمشاد دارد. چه از چوب شمشاد شانه می‌تراشند چنانکه عرفی گفته:

از آن که بعد بریدن تمام شانه شود

گره گشاده نگردد ز طره شمشاد

از این تقریر هم عبارت مذکور از طرفگی برآمد و هم استدراک «می‌دانم» از میان رفت.

(قول فیصل ص ۸۷)

قاری: اگر به جای «بخت» «شاخ» می‌گفت نه خان انتقاد می‌کرد و نه صهبایی به جواب می‌پرداخت. بر علاوه سرپنجه بیشتر در مقام اظهار قوت و مقابله استعمال [شود] نه در چنین جای؛ بنابراین اگر لفظ سرپنجه و لفظ بخت در این بیت بدل شود بهتر می‌نماید. مثلاً:

سر زلف تو را کی پنجه من شانه خواهد شد

که این دولت نصیب شاخ شمشاد است می‌دانم (کلیات قاری ۴۹۷)

حزین:

بشوید غیر خون از خاطر مشق شهادت را  
بود عمری که با دل حرف تیغی در میان دارم

خان آرزو: از «شستن مشق شهادت» معلوم نیست که چه اراده است؟ (تنبيه الغافلین ص ۶۲)  
صهبایی: مشق شهادت در این مقام عبارت است از کثرت ذکر شهادت که مصرع  
ثانی بیان آن است و شستن آن کنایه است از حصول شهادت، چه کثرت ذکر چیزی تا  
وقتی است که آن چیز حاصل نشده باشد و چون حاصل شد ذکرش خود نمی ماند و  
شستن این مشق البته از خون است چه انعدام این ذکر از رفتن خون میسر گردد. گویا آن  
مشق شسته گردید و مشق عبارت از چیزی است که آن را مشق کنند نه به معنی مصدری.  
و حق آن است که این همه خالی از تکلفات نیست. (قول فیصل ص ۸۷)

\*\*\*

حزین:

به هر در سجده ای دارد سرم از جوش مستیها  
ز طوف کعبه می آیم ره دیر مغان دارم

خان آرزو: از لفظ «دارد»، «خواهد» بهتر است، چرا که هنوز به دیر نرسیده و  
راهش در پیش دارد. (تنبيه الغافلین ص ۶۲)

صهبایی: مراد شاعر آن است که به سبب جوش مستی بر هر در سجده می کنم. و  
خصوصیت به یک در ندارم چنانچه ببینید که حالا از طواف کعبه می آیم و بر این بس  
نکرده به طرف دیر می روم تا آن جا نیز سجده بجا آورم. پس لفظ «دارد» یا نظر به غلبه  
ظن حصول سجده «دیر» گفته یا آن را متضمن معنی استعداد داشته ای سر من استعداد  
سجده هر دو دارد و نزد من «خواهد» به غایت نامناسب می نماید چه خواهد برای  
استقبال است و آن هر چند نظر به دیر چسبان خواهد شد اما نظر به کعبه که سجده آن در  
ماضی به جا آورده بیجا خواهد بود. (قول فیصل ص ۸۷-۸۸)

قاری: «خواهش» در اینجا به کعبه چه تعلق دارد تا نظر به سجده آن در ماضی کرده  
بیجا باشد. بلکه تنها به دیر تعلق می گیرد. اما در بیت شیخ جوش مستی را با سجده  
مناسبتی نیست، چه مست را که غالب حرکاتش در حالت مستی ناشایست و جز افعال  
زشت از او سر نزنند به طوف کعبه و سجده آن آستان مبارک که شایسته ترین افعال و  
حرکات است چه کار؟ بنابراین مصرع اول چنین می باید:

بهر در سجده‌ای خواهد سر از ذوق جبین‌سای  
ز طوف کعبه می‌آیم ره دیر مغان دارم  
بلکه اگر «سر» به «دل» و «ره» به «سر» بدل گردد بهتر است. (کلیات قاری، ۴۹۸)  
حزین:

منم نَسَابَةُ دردانه اشک

نژاد دل به دریا می‌رسانم

خان آرزو: از لفظ «دل» لفظ «او» بهتر است، چنانکه سخن فهم داند.

(تنبيه‌الغافلین ص ۶۳)

صهبایی: سخن آن است که معترض گفته. اما توجیهی می‌توان کرد، که نژاد دل به دریا رسانیدن نَسَابِگی اشک است. چه هرگاه ثابت شد که نژاد دلش به دریا می‌رسد و اشک از دل است پس نسب اشک دریافت شد که چقدر عالی است و این معنی وقتی است که مصرع اول متفرع باشد بر مصرع ثانی. و اگر به عکس این گویند توجیهی دیگر می‌توان تراشید که من نَسَابَةُ دردانه اشک خودم یعنی ثابت می‌کنم که این دردانه از دل من به هم رسیده در این صورت نژاد دل خود را به دریا می‌رسانم چه دُر حاصل نشود مگر از دریا. و چون این دردانه از دل حاصل شد معلوم گردید که دل هم از دودمان بحر است. (قول فیصل ص ۸۸)

\*\*\*

حزین:

دستِ افتاده کسی نیست که گیرد جُز می

اگر آید به کفم رطل گران برخیزم

خان آرزو: «رطل گران» در اینجا محض برای قافیه است و در معنی هیچ دخلی ندارد لفظ جام یا ساغر کافی است.

(تنبيه‌الغافلین ص ۶۳)

صهبایی: گران در صفت رطل متعارف است اگر در معنی چندان فایده معتد بها ندهد بیان امر واقعی خود هست. استعمال صفات کاشفه در کلام هست یا نه؟ صائب گوید:

از مشرب آینه صبحی زده آمد

از چشم خود آنکس که بود رطل گرانش (قول فیصل ص ۸۸)

حزین:

به تن مشت استخوانی توشه راه فنا دارم  
یک انبان آرد با خود زاد راه آسیا دارم  
خان آرزو: مشت استخوان بدون اضافه سند می خواهد. اگر لفظ «یک» می گفت  
صحیح می بود. (تنبیه الغافلین ص ۶۳)  
صهبایی: فکِ اضافه، چون در الفاظ فارسی بسیار است در این لفظ نیز استبعاد  
ندارد. چون شیخ این لفظ را بدون اضافه در چند شعر بسته یقین که بی سند بسته باشد.  
صاحب نان و حلوا از زبان سگ عابد گوید:

گاه گاهی نیم نام می دهد  
گه گهی مشت استخوانم می دهد

لیکن چون بدین طور نیز موزون است: «گاه مشت استخوانم می دهد» چندان وثوق بر  
فک کسره در این شعر ندارم. (قول فیصل ص ۸۹)  
قاری: گذشته از فک اضافه، «مشت استخوان» توشه راه برای آدم نمی شود،  
خصوص راه فنا؛ چه توشه این راه عمل است. و نیز مردم انبان آرد از آسیا می آورند و  
شیخ به آسیا می برد؛ چه زاد راه آسیا همین معنی دارد. حقیقتاً نسبت چنین ابیات به شیخ  
باعث کسر شأن اوست. (کلیات قاری ۴۹۸)

\*\*\*

حزین:

از بس مرا به مشرب پروانه الفت است  
آتش به جای لاله به دستار بسته ام  
خان آرزو: آتش به دستار بستن عبارت تازه است و حال آن که آتش بستن نیست  
آتش زدن است و همچنین لاله به دستار بستن نیست، به دستار زدن است.  
(تنبیه الغافلین ص ۶۳-۶۴)

صهبایی: اطلاق بستن بر گلها آمده است، صائب گوید:  
ز شور عشق اگر گل بر سر دستار می بستم  
سر شوریده منصور را بر دار می بستم  
و مراد از آتش در این مقام اخگر است و اطلاق بستن بر اخگر صحیح است چه هرگاه  
کسی اخگر را در پارچه بندد غیر از این نخواهند گفت که فلانی اخگر را در پارچه



بست... پس بستن نسبت به آتش حقیقت است و نسبت به لاله مجاز. (قول فیصل ص ۸۹)  
قاری: «آتش بستن» در بیت شیخ فصیح نیست چه الفت داشتن به مشرب پروانه  
مقتضی هم مشربی اوست و پروانه به بال و پر آتش نمی بندد بلکه خود را به آتش می زند.  
(کلیات قاری ۴۹۸)

\*\*\*

حزین:

حزین از باده‌ای مستم که رقصد هر کف خاکش  
اگر ته جرعه‌ای بر دخمه‌ کاووسیان ریزم  
خان آرزو: لفظ کاووسیان اگرچه من حیث القیاس صحیح است اما زبان زد نیست و  
پیشدادیان و کیانیان و ساسانیان و غیره شهرت دارد. محض برای وزن و قافیه آورده و  
در لفظ و معنی هیچ مناسبت مقام نیست. پس بهتر چنین است:  
حزین از باده‌ای مستم کزو هر ذره‌ای رقصد  
اگر از جام آن ته جرعه بر خاک کیان ریزم (تنبیه الغافلین ص ۶۴)  
صهبایی: چون من حیث القیاس صحیح است و اهل و تبار داشتن کاووس نیز محل  
تردد نیست، و برای مردم آن تبار دخمه نیز بود. پس در استعمال آن چه مضایقه؟ گو آنکه  
لفظ، مثل کیانیان و غیره، زبان زد نباشد. و در لفظ کیان کدام مناسبت مقام مرعی است که  
در تصرف خودش روا داشته‌اند؟ هر مناسبتی که در اینجا فرض کنند آنجا نیز تواند بود.  
اگر مصرع ثانی را به اینطور موزون کنند:  
به گور مؤمن و کافر اگر یک قطره زان ریزم  
در میزان ذوق صحیح آن را وزنی می توان نهاد چه شعر با بلندی معنی، عارفانه می گردد.  
(قول فیصل ص ۸۹)

\*\*\*

حزین:

به شمع انجمن خاکستر پروانه می گوید  
که انجام محبت رشک آغازست می دانم  
خان آرزو: لفظ «می دانم» در اینجا محض برای ردیف است. معهذا حاصل معنی بیت  
بس نزدیک است به معنی بیت میرزا معز «فطرت»:

شب از پروانه شرح انتهای شوق پرسیدم  
کف خاکستری افشانند بر دامان فانوسی (تنبیه الغافلین ص ۶۴)  
صهبایی: می دانم محض برای ردیف چراست؟ دخلی در معنی هم دارد! چه مقصود آن  
است که آنچه مرا معلوم شده این است که انجام محبت چنین است و هر کس موافق علم  
خود می گوید. از معلومات غیر چه بحث است؟ و مطلب هر دو بیت از هم جداست. چه  
معنی بیت شیخ آن است که محبت انجام ندارد و معنی بیت «فطرت» آنکه انجام محبت و  
شوق چنان است. (کلیات قاری ۴۶۹)

\*\*\*

حزین:

می خلد از نیشترافزون رگ غفلت به دل  
نبض آگاهی به این خواب گران نسپرده ایم  
خان آرزو: «رگ غفلت» تازه است، رگ خواب شهرت دارد. معهداً نبض سپردن  
خالی از تازگی نیست. (تنبیه الغافلین ص ۶۵)  
صهبایی: رگ چیزی به معنی استعداد چیزی آمده چنانکه رگ مردی به معنی  
استعداد مردی، عطایی گوید:

اگر لیلی وش من مائل تسخیر می گردد  
رگ مردی ندارد هر که بی زنجیر می گردد

پس رگ غفلت ممکن است که از این عالم بود، یعنی استعداد غفلت، دل را زیاده از بیشتر  
آزار می رساند. و نظر به لفظ نشتر ایهام تناسب پیدا کرده و در نبض آگاهی غالباً استعاره  
است ای: نبض شخص آگاهی و خواب را از عالم طیب قرار داده و چون دست به دست  
طیب می دهند تا نبض را بنگرد گویا نبض به او می سپرند. اما انصاف آن است که این  
توجیه خالی از تکلف نیست. (قول فیصل ص ۹۰)

\*\*\*

حزین:

باید به شمع تقوی و کفرم زد آستین  
تاکی میان کعبه و بتخانه سوختن  
خان آرزو: در تقوی و کفر مقابله نیست، مقابله کفر و اسلام و تقوی و فسق شهرت

دارد.

(تنبيه الغافلین ص ۶۵)

صهبایی: مخفی نماند که قسمی از تضاد است جمع دو معنی که یکی را از آن هر دو به ضد دیگر نوعی از تعلق باشد. مثل سببیت و لزوم. کما قال الله عزّو جل، «أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ ۚ» (۴۸/۲۹) چه رحم مقابل شدت نیست بل مقابل شدت، لین است. و رحم که مسبب اوست مقابل شدت افتاده؛ نظیری گوید:

مبین به عیب و قبولم که نیکخواه توام

اگر بد دو جهانم که در پناه توام

مقابله «ردّ» با «قبول» است نه مقابله عیب به آن، لیکن چون عیب رد است، مقابله آن صحیح شده. همچنین در ما نحن فیه تقوی به اعتبار مسببیت اسلام مقابل کفر افتاده... (قول فیصل ص ۹۱-۹۰)

\*\*\*

حزین:

ثابت نمی شود به تو خون شهید عشق

خنجر به دست داری و حاشا در آستین

خان آرزو: پیش منصف این مصرع از مصرع شیخ بهتر است:

تیغ برهنه در کف و حاشا در آستین

زیرا چه مطلق خنجر به دست داشتن، دلیل روشن خون ریختن نیست بلکه خنجر و تیغ برهنه دلیل باشد بر آن. (تنبيه الغافلین ص ۶۶-۶۵)

صهبایی: اگر مطلق خنجر به دست داشتن دلیل خون ریختن نیست خنجر برهنه به دست داشتن دلیل آن نمی تواند شد. چه ممکن است که شخصی خنجر و تیغ برهنه در دست دارد کسی را نکشد. البته خنجر و تیغ خون آلود دلالت بر کشتن دارد، مراد شاعر در اینجا خود آن است که معشوق، شهید عشق را کشته هنوز خنجر از کف نینداخته و این دلالت صریحه دارد بر این که قاتل هموست... پس می گوید در چنین حال انکار و حاشا چگونه مفید بود؟ (قول فیصل ص ۹۱)

قاری: حضرت شیخ چیزی می گویند و مولانا آن را چیز دیگر شرح می کنند شیخ می گوید در حالی که خنجر در کف و حاشا در آستین داری یعنی منکر از کشتن هستی خون شهید عشق بر تو ثابت نمی شود و صهبایی می گوید در چنین حال انکار فایده ندارد. بین تفاوت ره از کجاست تا به کجا. (کلیات قاری ۴۷۱)

حزین:

نمودی جلوه ای شیرین شمایل در خیال من  
حنای پای گلگونت شود خون حلال من

خان آرزو: لفظ حلال در اینجا هیچ فایده ندارد، اگر گفته شود که می خواهد بی دغدغه خون او را پامال کند گوئیم این تکلفات در شعر ناگوار است چه مطلب خود همین قدر است که جلوه کردی و مرا ممنون نمودی در شکرانه آن خون من حنای پای گلگون تو باد و حلال و حرام را در اینجا دخلی نیست. دغدغه و عدم آن کاری ندارد. معهذا این عبارت مثل این عبارت باشد که کسی گوید اگر تو در خانه من آبی مال وقف را بر تو نثار کنم. و این طرفه افاده است. (تنبيه الغافلین ص ۶۶)

صهبایی: پوشیده نماند که اکثری از اندیشه اینکه خون ریختن موجب بازخواست دنیا و آخرت می شود، دست از قتل باز دارند و چون معلوم شود که این خون حلال است جرأت به ریختن آن بی دغدغه امکان دارد. پس فایده ذکر این لفظ، حصول مدعای عاشق است، عاشق پیشه داند که کدام فایده بهتر از این تواند بود. (قول فیصل ص ۹۲) قاری: اگر جواب صهبایی درست هم باشد خون حلال در اینجا درست نیست باید خون مباح یا خون بجل می گفت. (کلیات قاری ۴۹۹)

حزین:

نمی یابد به جنت عاشق از قید غم آزادی  
نمی گردد به گلشن شاد مرغ بسته بال من

خان آرزو: شعر «مدعا مثل» است، مصرع دوم تمام مثل باید. معهذا هیچ مرغ بسته بال از گلشن شاد نمی گردد خصوصیتی به این مرغ ندارد.

(تنبيه الغافلین ص ۶۶-۶۷)

صهبایی: مثل اگر مصرع ثانی است، تمام آن مثل است نه بعضی از آن و این از آفتاب روشنتر است و شاد نگردیدن هر مرغ بسته بال، از گلشن، قادح مقصود نیست چه مقصود در اینجا بیان حال خود است. گو، این حالت در دیگران نیز یافته شود. مثل آنکه گویی من مبتلای الم از سیر چمن تمتع نمی برم با آنکه هر صاحب الم چنین باشد اما اینقدر هست که تمثیل حال عشاق به حال خودش شد و مذاق شاعری اقتضای آن دارد که به مرغ بسته بال بود. پس لفظ «من» بیکار باشد و شاید که مصرع ثانی به طور نظیر باشد یعنی عاشق در جنت نیز از قید غم آزادی نمی یابد و نظیر آن حال مرغ بسته بال من است

که در گلشن شاد نمی‌گردد.

(قول فیصل ص ۹۲)

\*\*\*

حزین:

زاهد بیا و روی به راه صواب کن

بگذار دل ز دست و به ساغر شراب کن

خان آرزو: شناسای اسالیب کلام فارسی می‌داند که زاهد ریایی را - که مخاطب و معاتب شاعران است - با دل هیچ کار نیست در این صورت این مصرع بهتر است:

بگذار سبحة را و به ساغر شراب کن

اگر گفته شود غرض این است که زاهد دل به کسی نمی‌دهد بلکه به دوست قائم است یا کسی [دل ازو] نبرد، گوئیم زاهد را کی دل به دست آمده که بگذارد؟ اگر داشته باشد سبحة در اینجا بهتر است معهذا اگر سبحة را بگذارد یک دل چه که گویا از صد دل دست برداشته و این مضمون تازه است.

(تنبيه الغافلین ص ۶۷)

صهبایی: خان تحقیق نشان در بعضی از احیان چیزی چند بر لب می‌آرند که خور شأن ایشان نباشد «دل از دست گذاشتن» کنایه از بی‌صبر و بیقرار شدن است. اگر گویند مثلاً زاهد صد ساله از دیدن روی آن نازنین، دل از دست داد. چگونه صحیح نخواهد بود؟ دل هر کسی دارد صالح باشد یا طالح. و بنده در بعضی از نسخ دیوان شیخ «مگذار» به میم و «دن» به نون به معنی خُم به جای دل به «لام» دیده‌ام. آی: خم را از دست مگذار و شراب در ساغر کُن. و بر سر مستان باده سخن مخفی نیست که کیفیت این باده از خمار اعتراض بری است.

(قول فیصل ص ۹۲)

قاری: به قول صهبایی معنی بیت چنین می‌شود: بی‌صبر و قرار شو و به ساغر شراب کن. در صورتی که بین معطوفین اصلاً مناسبتی نیست و فقره «زاهد دل از دست داد» را با «بگذار دل ز دست» چه علاقه؟ و اگر به جای دل، دن (خُم) باشد، خم کجا به دست برداشته می‌شود تا آن را از دست نگذارند.

(کلیات قاری ص ۴۹۹)

\*\*\*

حزین:

ابر دامن‌کش و گلشن خوش و ساقی است کریم

خارخار غم ایام چه خواهد بودن

خان آرزو: خارخار آنچه در کلام اساتذہ دیده شده به معنی دغدغه و خواهش امر

مرغوب است، در این صورت خارخار غم چه معنی دارد؟ و به معنی مطلق «خلش» سند می‌خواهد.  
(تنبیه‌الغافلین ص ۶۷)

صهبایی: سند... از این اشعار به دست می‌توان کرد؛ واعظ قزوینی:

فضای دل خلاص از خارخار غم کجا گردد؟  
ز چنگ خار بن دامان صحراکی رها گردد؟

نظیری:

به مرگ هم نرود خارخار غم ز دلم  
مزارم ار به گل و ارغوان بیارایی

صائب:

خبر از رشته سر در گم ما آن کسی دارد  
که شب از خارخار دل به بستر سوزن افشاند

ظهوری در مینا بازار گوید: (نثر) «جاگزینانش که به منت بهار پا بر چشم نرگس  
غمی گذارند بجز خارخار سفر و فکر غربت هرچه باید، دارند». از اینجا نهال تخصیص امر  
مرغوب از بیخ و بن می‌افتد. (قول فیصل ص ۹۳)

\*\*\*

حزین:

غوطه در خون خود از فرق زند تا به قدم  
به شهید تو نزید کفنی بهتر از این  
هرگاه «غوطه خوردن» به میان آید قید «فرق تا قدم» نهایت بیجا باشد.

(تنبیه‌الغافلین ص ۶۸)

صهبائی: هرگاه این لفظ در معنی مطلق «در آب درآمدن» استعمال کرده آید چرا بیجا  
باشد. باید دید که طالب آملی چه می‌سراید:

به خون دل زده‌ام غوطه تا به گردن و خلق  
گمان برند که دارم زه گریبان سرخ  
والا قید «تا به گردن» لغو می‌شود از این عالم است ذکر سر تا قدم به لفظ غرق، نظامی  
گنجوی گوید:

ز بی‌آبیم سینه سوزد درون  
ز سر تا قدم غرق دریای خون

حزین:

شکرت چه گویم ای مژده‌هایِ دراز دست  
نگذاشتی به دست کسی اختیار من

خان آرزو: مخاطب جمع که عبارت است از «مژده‌ها» و ضمیر مفرد «شکرت» و «نگذاشتی» خالی از تردد نیست. اگر گویند: مژده‌ها غیر ذی عقل است گوئیم: واقع؛ لیکن شاعر او را در خیال خود ذی عقل قرار داده، از عالم استعاره بالکنایه لهذا شکرگزاری آن می‌کند. (تنبيه‌الغافلین ص ۶۸)

صهبایی: چون خود می‌گویند: «استعاره است.» پس بودن آن از ذوی‌العقول مجاز باشد، اما غیر ذوی‌العقول بودنش حقیقت است. مع‌هذا: افراد ضمیر در ذوی‌العقول نیز آمده، شفایی گوید:

خوبان اصفهان چو شفایی! پسند نیست  
خیزم از ین دیار به شهرِ دگر روم

مولوی جامی فرماید:

پرستاران پرستاریش کردی  
هواداران هواداریش کردی

سعدی شیرازی غفره‌الله فقره‌ای در گلستان دارد: (نثر): «چنانکه من می‌دانم در این شهر دو صد زاهد است.» (قول فیصل ص ۹۴-۹۵)

\*\*\*

حزین:

در چمن گر قد شمشاد به ناز افرازی  
قری از منت سرو چگل آید بیرون

خان آرزو: لفظ چگل در معنی زاید محض است بلکه چون نام جایی است چنانچه چین و چگل گویند اختلال در معنی نیز پیدا می‌شود و بعضی از احباء فرمایند که سرو چگل موزون و رعنا باشد در این صورت مضایقه نیست، مشکِ چین و مشکِ ختن گویند. گفتم سرو چگل که موزون باشد مراد از آن معشوقان چگل است نه سرو که درختی است و معشوقان چگل شهرت دارند و قری را بر سرو چگل یعنی معشوق که از نوع آدمی است کاری نباشد. مشک چین و ختن که گویند مراد همان مشک ذات است نه چیز دیگر. (تنبيه‌الغافلین ص ۶۹)

صهبایی: در برهان قاطع چگل به معنی گل و لای و لجن نیز آورده پس سرو چگل به معنی سروی است که در گل و لای است و بودن درختان در گل و لای ظاهر است. (قول فیصل ص ۹۵)

قاری: لفظ چگل در اشعار فارسی به معنی جایی از ترکستان، چنانکه خان آرزو گفته مشهور است و نیز سرو چگل به معنی معشوق یا قد او آمده نه به معنی درخت معروف. پس استعمال شیخ سرو چگل را به معنی درخت معروف محل تأمل است و به قرار توجیه صهبایی در سرو چگل تقدیر لازم می‌شود مانند سرو پا در چگل و شاید به این تقدیر کس قائل نباشد. (کلیات قاری ص ۴۷۷)

\*\*\*

حزین:

این گهر نیست که نشمرده به خاک اندازم

اشک گلرنگ به صد خون دل آید بیرون

خان آرزو: ماحصل معنی این است که اشک گلرنگ، گوهر نیست که نشمرده به خاک اندازم بلکه بهتر از آن است که به صد خون جگر و محنت تمام به هم می‌رسد. پس می‌باید که آن را شمرده به خاک اندازم و حال آنکه به خاک انداختن خواه شمرده باشد خواه نشمرده، سبب بیقدری می‌گردد. پس بهتر آن بود که «بیهوده» می‌فرمود. اگر گفته شود ناشمرده به معنی بی‌دریغ است و غرض آن است که گوهر را بی‌دریغ به خاک می‌توان انداخت نه اشک را، گوئیم: ممنوع! و در پیش بلغا، ننی در کلام که قید دارد اگر واقع شود به سوی همان قید راجع شود. در این صورت لفظ شمرده بیجا بود. معهذا مشهور به معنی مشقت «به خون جگر» است نه «به خون دل» و نیز محل به خون جگر بدست آمدن است نه بیرون آمدن. (تنبیه‌الغافلین ص ۷۰-۶۹)

صهبایی: نشمرده به معنی بی‌شمار است و مطلب شعر آن است که این گهر نیست که هر قدر باشد در خاک اندازم و در تضييع آن پروا نکنم. اشک به مشقت بیرون می‌آید اینها را به این باد دستی چگونه توان ریخت؟ بیقدری را در این مقام مدخلی نیست و هرچند مشهور خون جگر است اما چون در مقام مشقت خون شدن دل نیز می‌گویند، اگر به خون دل گفت چه مضایقه حافظ شیراز از نشئه بیخماری در کار مخموران شبستان انتظار می‌کند:

دولت آن است که بی خون دل آید به کنار

ورنه با سعی و عمل باغ جنان اینهمه نیست



و از این باب است آنچه طغرا گوید:

دلِ مرغِ حَقگو مگر خون شود  
که از چنگش این نغمه بیرون شود

یعنی بیرون شدن نغمه توحید از چنگ مرغ حَقگو، خون شدن دل، آی مشقت بسیار می خواهد و از این شعر معلوم می شود که استعمال آن به لفظ «بیرون» نیز هست و خصوصیت «بدست آمدن» نیز بیجاست. به خون جگر شدن چیزی نیز آمده چنانکه از این شعر مشهور واضح است:

گویند سنگ لعل شود در مقام صبر

آری شود و لیک به خون جگر شود (قول فیصل ص ۹۶-۹۵)

قاری: شمرده انداختن اشک به خاک به معنی اشک ریزی اندک است که لازم آن اندک گریستن است پس حاصل معنی اینکه اندک گریه می کنم که اشکم بسیار به خاک نریزد و به قول منتقد یا مجیب یا ضایع نشود حال آنکه عموم شعرا اکثر تعریف و ادعا از بسیاری گریه و اشک می کنند. چنانکه در ادعا از بسیاری گریه صائب گوید:

گر نمی افشرد ذوق گریه مژگان مرا

این زمان دریای خونی در جگر می داشتم

گویا شیخ می خواست مانند صائب توصیفی از گوهر اشک نموده و بیتی در برابر این ابیات اورساند:

اشک خونین نه زهر آب و گل آید بیرون

این گل از دامن صحرای دل آید بیرون

— منم که قیمت یاقوت داغ می دانم

سرشک را گهر شبچراغ می دانم

لیکن در این ابیات طوری از اشک توصیف شده است که بر کثرت آن دلالت می کند و بلکه سامع را وادار به اشک ریزی می نماید برخلاف بیت شیخ که دلالت بر قلت اشک نموده و سامع را بر اشک ریزی بخیل می سازد بدون آنکه عذر معقولی برای آن بیاورد. چه گوهر را عمدتاً کس به خاک نمی ریزد از اینجاست که صائب در تعریف خود می گوید:

کسی به خاک چو من گوهری نیندازد

به سهو از گره روزگار واشده ام (کلیات قاری ص ۴۷۸)

حزین:

گه آتش چمن شده گه شمع انجمن  
هم خانه سوز و خانه نگهدار آمده

خان آرزو: نسق و سیاق عبارت می خواهد که در مصرع دوم لفظ «هم» دیگر می آورد تا من حیث اللفظ و المعنی مربوط با مصرع اول می گشت پس نمی توان گفت که واو عطف افاده «هم» می کند. چه سخن در صحت نیست در سیاق عبارت است پیش بلغا رعایت آن واجب بود، بلکه واو عطف در اینجا به معنی لفظ «هم» در محل منع است. معهذا خانه نگهداری شمع روشن است. (تنبيه الغافلین ص ۷۰)  
صهبایی: یک «هم» به قرینه اول حذف شده و حذف الفاظ با وجود قرینه نادرست نباشد. نظامی:

ز گرمی و سردی و از خشک و تر  
سرشتی به اندازه یکدگر

که «یای» مصدری به قرینه دو لفظ اول از دو کلمه آخر محذوف شده، آی «از خشکی و تری» و در این شعر که هم از سکندرنامه است در تعریف جانور شکاری لفظ شکار به قرینه ذکر یک شکار محذوف گشته:

جگرسای سیمرغ در تاختن  
شکارش همه کرگدن ساختن

آی شکار کرگدن ساختن لیکن حق آن است که بودن آن حسن عبارت می افزاید.  
(قول فیصل ص ۹۶)

\*\*\*

حزین:

دل و دین را زدند مغ بچگان  
دو سه ساغر زدیم رندانه

خان آرزو: دل و دین زدن عبارت تازه است. اگر «راه دل و دین زدند» می بود راه بدیمی می داشت. (تنبيه الغافلین ص ۷۱)  
صهبایی: زدن به معنی غارت کردن است، راه باشد یا چیز دیگر چون نقد زدن و جرس زدن و اشتر زدن... ظهوری گوید:

ره مایه داران ایمان زنند  
به خروار نقد دل و جان زنند

نعمت خان عالی در نصاب گفته:

بعیر اشترست و جرس چه درای

غنیمش زد و برد از نیمه راه

و خصوص دل زدن از شعر خاقانی ظاهر است:

گر جان طلبی جانان! جان بر درت افشام

ور دل بزنی دل را بر خنجرت افشام (قول فیصل ص ۹۶)

\*\*\*

حزین:

فریاد که دور چرخ ما را

چون دایره در میان گرفته

خان آرزو: هرچند دور فلک را به دایره تشبیه داده لیکن چون معنی دور و دایره نزدیک به هم است پس بهتر آن است که به جای دایره لفظ مرکز باشد و این هرچند سکتته دارد، لیکن سکتته خفیفه [است]، و آن حرکتی است که در اشعار اساتذده پیش از حد است. (تنبیه الغافلین ص ۷۱)

صهبایی: گرفتم سکتته سمت جواز دارد اما نسبت مرکز به دایره ظاهرتر است از نسبت آن به دور. پس مرکز چگونه بهتر باشد دور به معنی لغوی است و دایره به معنی اصطلاحی که شکل معروف است و از اینجاست که اضافه دور به طرف دایره نیز می‌کرده‌اند چه در مضاف و مضاف‌الیه تغایر ضروری است. در مانحن فیه لفظ مرکز که مشبه به معنی لفظ ماست به قرینهٔ مقام محذوف است یعنی چنانکه دایره مرکز را در میان می‌گیرد دور چرخ ما را در میان گرفته. (قول فیصل ص ۹۷)

\*\*\*

حزین:

دهن را از لطافت موج گرداب بقا گفته

کمر را معنی باریک دیوان ادا کرده

خان آرزو: دهن را به موج نسبتی نیست، بلکه نسبت موج به زبان است. آری دهن را به گرداب نسبت ماهی است، لیکن اینجا راست نمی‌آید. (تنبیه الغافلین ص ۷۱)

صهبائی: دهن هرچند سوراخی است که لقمه را در او کنند اما به مجاز بر دور بیرون دهان اطلاق کنند. نظیری گوید:

دهن ز خنده رسد تا به گوش مستان را  
در آن صبح که مخمور می‌کند اعراض

و چون چیزی در آب افتد موجی که از حرکت آب خیزد در آن وقت چون حلقهٔ مدور  
بود چنانکه بر بینندگان این حالت مستور نیست پس تشبیه دهن به موجی که به این  
صورت خیزد خالی از مناسبت نیست. و مواد تشبیه محصور نیستند هر جا علامت  
مشابهت یافته شود تشبیه توان کرد. گو پیش از آن کسی نیافته باشد بل غرابت تشبیه  
غیر از این نیست که دست زدهٔ دیگران نبود والا جملهٔ تشبیهات مبتذل باشند و بس. و  
باشد که مراد از دهن، لب بود چنانکه در این شعر فصیح گنجوی:

دهن را به مسمار بردوختن  
به از گفتن و گفته را سوختن

و تشبیه لب به موج محل انکار نتواند بود. (قول فیصل ص ۹۷)

\*\*\*

حزین:

ز ابرو زخمها بر تارک تیغ قدر رانده  
به مژگان رخنه‌ها در سینهٔ تیر قضا کرده

خان آرزو: «زخم راندن» فارسی تازه است. تیغ راندن مشهور است.

(تنبیه الغافلین ص ۷۲)

صهبایی: فصیح گنجه مولانا نظامی در اسکندرنامه در باب پتیاره‌ای که از طرف  
روسیان با لشکر اسکندر مقابله کرده بود می‌فرماید:

نباید برو زخم راندن به تیغ  
کز آهن نگردد پراکنده میغ

هرگاه این بزرگ صدها سال پیشتر زبان به این حرف آشنا کرده فارسی تازه کجا ماند؟

(قول فیصل ص ۹۸)

\*\*\*

حزین:

مدام لعل لب خویش در دهن داری  
حرارت جگر تشنگان چه می‌دانی

خان آرزو: آنچه مستفاد از کلام اساتذہ است آن که عقیق رفع تشنگی می‌کند. و اگر

نظر بر آبداری لعل باشد مروارید و زمرد و عین‌الهر و غیره نیز آبدار می‌باشند. اطلاق اینها نیز صحیح باشد و در عالم تشنگی این بسیار بعید باشد. (تنبیه‌الغافلین ص ۷۲)  
صهبایی: ظاهراً سرخی عقیق انگشتر شیخ بدان حد رسیده باشد که راه اشتباه به لعل گشاید! این خود ضیافتی بود که برای حضرت آرزو بجا آوردم والا در دهن کردن لعل از کلام اساتذہ مفهوم می‌شود اما اینقدر هست که تصریح تشنگی در آن نیست. تأثیر گوید:

اگر از اهل دولت کام می‌جویی نمی‌یابی  
دهان هیچکس شیرین نشد زین لعل دوشابی

زلالی می‌آرد:

زمانی چاشنی کردی رطب را  
رطب نی لعل زمانی لب را

اما اگر شیرین نشدن دهان در شعر اول عبارت از عدم کامیابی باشد و ایراد لعل در شعر ثانی محض، به جهت تشبیه رنگ بود، استناد را نشاید. (قول فیصل، ۹۸)

\*\*\*

حزین:

مزار عاشقان را ماتم‌افروزی نمی‌باشد  
مگر گیسو پریشان کرده باشد بید مجنونی

خان آرزو: هر چند ابتدال در دیوان حضرت شیخ بیش از شمار است چنانکه یکی از عزیزان دو صد و پنجاه بیت مبتدل از دیوان برآورده مآخذ آن نوشته، لیکن عجب این است که جناب شیخ می‌فرماید که «کلیم مطلق یک شعر را آب نداده» و مغز یک لفظ مضمون او بسته. شعر کلیم این است:

شهید زلف او را ماتم‌افروزی نمی‌ماند  
مگر سنبل که بر خاکش پریشان کرده گیسو را

(تنبیه‌الغافلین، ۷۳)

صهبایی: مضامین پیش‌یا افتاده اگر به خیال دیگری هم برسد عجب نیست خواهی آن را توارد نام کن خواهی سرقه، سررشته این حکم در کف صداقت و عداوت است. (قول فیصل ص ۹۹-۹۸)

\*\*\*

حزین:

بیم است که بی پرده کنم فاش غمت را  
هجران تو نگذاشت به دل صبر و قراری

خان آرزو: یکی از دو لفظ بی پرده و فاش حشو محض است، صحیح راز است به  
جای فاش. (تنبیه الغافلین ص ۷۳)  
صهبایی: بلکه اصح. (قول فیصل ص ۹۹)

\*\*\*

حزین:

بی فایده رفت اینهمه اشکی که فشاندم  
سیراب نکردم گل باغی سر خاری

خان آرزو: سیاق عبارت می خواهد چنین باشد: پای گلی سرخاری، یا گل باغی،  
خار صحرایی و عبارت گل باغی از نسق افتاده است. (تنبیه الغافلین ص ۷۳)  
صهبایی: به اینقدر نتوان گرفت عقبات سخن از این جنس نشیب و فراز بسیار دارد  
در سفته آنکه گفته:

شعر اگر اعجاز باشد بی بلند و پست نیست

درید بیضا همه انگشتها یکدست نیست (قول فیصل ص ۹۹)

شانزدهم صفر خَتَمَهُ اللهُ تَعَالَى بِالْحَیْرِ، این شهادت که بر دیوان قدیم آن عزیز بود  
نوشته شد حالا آن چه بر اشعار جدید وارد است نوشته خواهد شد. انشاء الله تعالی.  
در این ایام غزلی از دیوان ایشان به مطالعه درآمد از آن جمله یکی این بیت است

حزین:

کتان طاقتم را پرده داری می کند حُسنش

رخش در شام خط ماه سحاب آلوده را ماند

گفتم اطلاق آلودگی - آنچه در کلام اساتذہ معلوم می شود - یکی آن که دو جوهر با هم  
مخلوط گردند به نوعی که حکم ناعت و منعت به هم رسانیده و دوم اتصاف جوهری به  
عرضی. اول چنانکه «تیغ خون آلود» و دوم «چشم شرم آلود». بر این تقدیر ماه  
سحاب آلود هرگز صحیح نمی شود و نقاب آلود و حجاب آلود به معنی شرم آلوده است،  
معهدا لفظ محاوره شرط است. فن ادعی فعلیه السند. (تنبیه الغافلین ص ۷۴)

صهبایی: محقق گوید که حرف خون آلود و امثال آن که در محاوره واقع است حکم به

تعمیم استعمال آلودگی می‌کند و مع ذلک هرگاه دامن آلوده که مراد از آن گنهکار است هیچ اتصال جوهری به عرضی ندارد، ماه که در زیر ابر بود و سحاب که مرئی می‌شود چرا درست نباشد انتهی کلامه، و راقم آثم هیچمدان صهبایی ژولیده بیان گوید که این همه تکلفات از معترض جای شگفت و محل تعجب است، آنچه از معترض است بیانش اینکه تیغ خون آلود را در مثال مخلوط شدن آورده و حال آنکه مخلوط شدن جایی گویند که دو چیز با هم چنان آمیزند که اجزای هر دو از هم ممتاز نشوند پس مثال صحیح آن طعام زهر آلائی است. و تیغ خون آلود از قبیل نوع دوم است و حجاب آلوده و نقاب آلوده به معنی شرم آلوده مجاز است نه حقیقت؛ چه حجاب به معنی پرده است و نقاب پرده‌ای است که بر رو باشد و چون کسی در زیر پرده یا نقاب باشد البته شرم آلود بود پس استعمال آلودن به حجاب و نقاب مثبت صحت ماه سحاب آلوده تواند شد. اگر گویند که حجاب به معنی شرم هم آمده گوئیم اگر حجاب به این معنی آمده نقاب البته نیامده است. من ادعی فعلیه السند. و آنچه از مجیب است تفصیلش اینکه حرف خون آلود از عالم تیغ خون آلود و چهره خون آلود است، چه حرف را از قبیل آن اشیاء تصور کرده که صلاحیت آلودگی داشته باشد و دامن آلوده دامنی است که آلوده به نجاسات بود و به معنی گنهکار مجاز است. پس همین نقاب آلوده را دلیل صحت استعمال بایستی آورد. لیکن آنچه خان آرزو می‌فرماید که صحت لفظ تابع محاوره است، حرفی است به آب زر نوشتنی. ماه سحاب آلوده که به مجرد قیاس بر الفاظ دیگر نبسته بل استعمال فصحا راقائد خود ساخته بر سر و چشم! والا خالی از تردد نیست. (قول فیصل ص ۱۳۷-۱۳۶)

\*\*\*

حزین:

چشم و دل زآینه و آب مرا پاکتر است  
 پرده‌پوشی مکن از ما دو سه عریانی چند

خان آرزو: بدان که در بیتی از ابیات حضرت شیخ عبارت «دو سه عریانی» واقع شده. [پرده‌پوشی مکن از ما دو سه عریانی چند] شخصی از مردم هند بر آن اعتراض نموده که عبارت صحیح نیست بلکه یا دو سه عریان می‌باید یا عریانی چند. و این اعتراض [را] یکی از مقربان حضرت - در وقتی که ایشان به لاهور تشریف برده بودند - نوشت و جواب طلب نمود. جناب شیخ نوشتند که: «اینها ناشی از جهل و قلب جناب ایشان است. بدانید که در امثال این مقدمات غلط بر فقیر روا نیست. اگر نشنیده بود چه

عجب! لیکن انصاف مقتضی بود که قیاس اشتباه خود بکنید و همان را حجت صحت انگارید. در صحت آن چه شبهه است؟ و محاورات عرب و عجم هر دو بر آن است و مرا فرصت بیان آن نیست، خواجوی کرمانی گوید:

دوروزی چند اگر با ما نشیند

خرد از بیخودی خود را نبیند

و همچنانکه مصرع خواجه شیرازی:

حسب حالی نوشتیم و شد ایامی چند

چه ظاهر است که ایامی چند دو سه روز یا بیشتر است». فقیر مؤلف این رساله گوید که در واقع کلام زبان‌دان سند است اما به شرطی که به پایه استادی رسیده باشد و سُقمی در نظم او نباشد. زبان ایشان اعتبار دارد. اما زبان شعر و زبان محاوره از هم جداست که وزن و قافیه عجب خلل اندازد. به هر حال آنچه حضرت شیخ شعر خواجه را تشبیه آورده واقعی آن است که شعر مذکور از این عالم نیست، چه مراد آن است که [اگر] عقل در مدت دو روز چند ساعت با ما نشیند و شعر خواجه حافظ نیز، چرا که ضابطه فارسیان است که جمع عربی را گاهی در محل مفرد استعمال نمایند. مثل حور که جمع «حورا» است در محل مفرد آرند آن را جمع کرده حوران خوانند، پس ایامی چند به معنی «یومی چند» باشد که روزی چند مراد است.

و نیز آنچه نوشته که محاورات عرب و عجم هر دو بر آن است، محل نظر است چه محاوره عرب را سند محاوره عجم نمودن هرگز صحیح نیست و نیز «ایامی چند» محاوره عرب نبود. محنی نماند که اکثر زبان اهل محاوره و زبان اهل شعر اندک تفاوت از هم دارد چنانکه سابق نوشته‌ام. جَمّ غفیری از اهل هند که کاسه لیسان مغلیه‌اند این معنی را قبول نداشتند. تشهداً نظری بر این مقدمه نوشته می‌شود اما برای کسی که با دقت فهم بهره از انصاف داشته باشد.

مدت بیست و چند سال پیش از این شاه مبارک آبرو و شیخ شرف‌الدین مضمون و غلام مصطفی یکرنگ که هر سه استاد و مستندان در فن ریخته - و ریخته شعری است به زبان هندی یا دکنی موافق شعر فارسی - پیش این حقیر برای اصلاح می‌آوردند و این عاصی، مغالطه محاوره ایشان برآورده تصحیح اشعار ایشان می‌نمود و چون مغل و غیرمغل در غلط به زبان خود مساوی است ظاهر می‌شود که همین قسم که هندی در محاوره خود از جهت وزن غلط کرده مغل نیز می‌کرده باشد و هذا کالنار



علی‌العَلَم.

(تنبيه‌الغافلین ص ۷۶-۷۴)

صهبایی: عربیانی چند و دو سه عربیانی چند و امثال آن به یک معنی است، و اشعار فصحا مصحح آن. مسعود سعد سلمان در حبس گفته است:

گر حنظل تلخکامی و گر قند است  
یکسان باشد چو دهر کم پیوند است  
اقبال تو ای خسرو و ادبارِ زهی  
چون درنگرستم دو سه روزی چند است

صائب فرماید:

نیست هشیار در این میکده صائب شخصی  
هست این جام و صراحی دو سه حیرانی چند

پس تأویلی که در شعر خواجو کرده‌اند چیزی نیست. اما استشهاد به شعر خواجه شیرازی البته از اضطراب شیخ خبر می‌دهد؛ چه حاصل اعتراض آن بود که عربیانی تمییز است، خواهی از دو سه بشماری خواهی از چند، از هر دو نتواند شد؛ سؤال از جمع تمییز یا افراد آن نبود در این صورت تأویل ایام به مفرد از خان آرزو، بر جای خود نیست. گو استعمال جمع الفاظ عربی در معنی مفرد آمده معهداً تمییز «چند» به لفظ جمع نیز هست چون:

فروت‌تر ز بخل و فزون‌تر ز همت  
نشیب و فرازش بچندین مراتب

و آنچه نوشته که «مجاورات عرب و عجم هر دو بر آن است» مرادش ظاهراً آن نیست که عرب در محاوره خود به آن حرف می‌زنند بل آن است که اهل فارس اینطور هم در الفاظ فارسی بکار می‌برند چنانکه در شعر خواجوی کرمانی و هم در الفاظ عربی چنانکه در شعر حافظ نه آنکه عرب در محاوره خود به آن حرف می‌زنند و شاید مرادش از محاوره عرب، جمعیت «مُمَيِّزِ كَمِ خَبْرِي» باشد. سید شریف در ترجمه کافیه می‌فرماید: «مُمَيِّزِ كَمِ خَبْرِي» مجرور باشد گاه مفرد چون مائة رجل و گاهی جمع چون ثلاثة رجال، لیکن بر این معنی انتقاد وارد نمی‌شود که محاوره عرب را سند محاوره عجم نمودن درست نیست اما به تأمل معلوم می‌شود که شیخ محاوره عرب را سند محاوره عجم ننموده بلکه محاوره عجم را به محاوره عرب تأیید کرده و از این جهت گفته که هر دو بر آن است. لیکن عبارت شیخ در ادای مدعا قاصر افتاده.

(قول فیصل ص ۱۳۹ و ۱۴۰)

قاری: دو سه روز یا سه چهار نفر و مانند آن به حذف عاطف معطوف و معطوف علیه

است. که در اصل دو روز یا سه روز و سه نفر یا چهار نفر است لیکن تمیز از معطوف علیه وجوباً حذف می‌شود بواسطه ذکر تمیز معطوف که مفسر آن است و استعمال این گونه اسم عدد با معدود در جایی است که سخنگو در تعیین یکی از دو معطوف متردد باشد یا تعیین مقصود نباشد.

پس آنچه صهبایی نوشته که «عریانی چند، دو سه عریانی چند» و امثال آن به یک معنی خطاست و انتقاد خان بجا. آمدیم بر سر اینکه اصل انتقادی که بر بیت شیخ وارد است منتقد و مجیب هر دو سکوت ورزیده‌اند و آن عدم ربط است در میان هر دو مصرع و بلکه بی‌معنی بودن مصرع دوم. مثلاً:

چشم و دل زآینه و آب مرا پاک تر است

پرده پوشی مکن از ما دو سه عریانی چند

در مصرع اول ادعا از پاکی و عفت چشم و دل خود نموده که لازم آن بی‌عیبی است و در مصرع دوم نهی از پرده پوشی چشم و دل خود یا از پرده پوشی خود کرده و گفته عیب ما دو سه عریان را مپوش، چه پرده پوشی به معنی عیب پوشی است. و پرده پوشی عیب از گس، فرع وجود عیب است در او و لفظ عریان مؤید وجود عیب است، چه اکثر عریان دیوانه می‌باشد؛ بنابراین مصرع دوم منافی مصرع اول است که مراد از آن پاکدامنی و سلامت چشم و دل شاعر است از عیب. (کلیات قاری ص ۴۷۹-۴۸۱)

بسم الله الرحمن الرحيم

بحمدالله تعالی و صل علی نبیه و آله و اصحابه. این شُبهه‌ای چند است که در اشعار کلیات شیخ که بار دوم به مطالعه درآمده وارد شده است:  
قوله من قصاید:

خواهم که بطَلَبی من آواره را ز لطف

ای من سگِ درت بکجا آرم التجا

خان آرزو: لفظ «بطَلَبی» به سکون دوم خالی از غرابت نیست هرچند شیخ اسکان متحرک در کلام خود روا داشته چنان که آینده معلوم خواهی کرد انشاءالله تعالی و قیاس بر «نَبُود و نَذْهَد» و امثال آن - که در کلام اساتذده به سکون دوم آمده - بیجاست زیرا که در این قسم مواقع تا کسی قادر به سخن نشود اقتضار بر قدر مسموع واجب است.  
(تنبيه الغافلین ۷۷-۷۶)

صهبایی: اسکان متحرک فعل در مافوق ثنائی همه اصلی باشد یا به الحاق ضمائر زیاده از ثنائی گشته آنقدر شیوع دارد که گویا این قاعده قیاسی شده. خاقانی گوید:

بفکن نظری برین سگ خویش

سنگم مزن و مرا نم از پیش

توزین شکلی که صیدت آرد

گر نپذیری زیان ندارد

نکُتم دم لابه بردر کس

پیش تو کنم اگر کنم بس

و این جنس الفاظ در حوصله حصر و ظرف تعداد نمی‌گنجد. (قول فیصل ص ۹۹)  
 قاری: اسکان متحرک فعل در مافوق دو حرفی که اصلاً فارسی باشد قاعده قیاسی خواهد بود. چنانکه لفظ «بفکن» و «بپذیری» و «نکنم» در ابیات مذکور در فوق همه فارسی است. برخلاف «بطلبی» در بیت شیخ که عربی و فعل جعلی است چرا چنین نگفت: «خواهی طلب کنی من آواره را ز لطف» بلکه لفظ «خواهی» در مصرع اول بیجا و سبب بی‌ارتباطی است بین هر دو مصرع که جز به تکلف و تقدیر بسیار در عبارت چاره آن نمی‌شود و اگر بجای لفظ «خواهی» «شاید» باشد، ارتباط در هر دو مصرع پیدا می‌گردد:

شاید طلب کنی من آواره را ز لطف  
 ای من سگ درت بکجا آرم التجا (کلیات قاری ص ۴۹۹)

\*\*\*

حزین:

از بتکده تا کعبه رهی نیست برهن  
 سدّ ره خود ساخته‌ی سنگ صنم را  
 خان آرزو: سنگِ صنم در این قسم جا نامربوط است و اِنْ صَدَرَ عَنْ غَيْرِهِ اَيْضاً. پس چنین است: «سنگ ره خود ساخته بیهوده صنم را» در این صورت خطاب به غیبت مبدل خواهد شد. (تنبيه الغافلین ص ۷۷)

صهبایی: سبحان الله، حسد، طرفه چشم‌بندی است که دوربینانِ حدیدالبصر را از مشاهده جمال هنر، کلّیل دارد... هویداست اضافة سنگ، به سوی صنم، اضافة عام است به سوی خاص و در این هر دو عموم و خصوص من وجه است، چه هر سنگ از صنم نباشد و هر صنم از سنگ نه. و چون ظاهر است که برهن هر سنگ را نمی‌پرستد، لهذا قید صنم افزوده و مراد آن داشته که ای برهن همین بر سنگِ صنم پیچیده‌ای و مظهریت را منحصر در بت انگاشته‌ای به سنگ کعبه رجوع نداری والا از بتکده تا کعبه راه دراز نیست تا رفتن دشوار باشد... و آنکه مصرع خویش را از مصرع شیخ بهتر گفته‌اند، نتیجه بی‌اعتنائی‌های ایشان است چه با آنکه لفظ «بیهوده» بیهوده است سنگ راه غیر از این نیست که آسیبی به پای هر رهرو می‌رساند... پس ممانعت سنگ از سنگ آشد باشد... (قول فیصل ص ۱۰۰)

قاری: سنگ صنم چندان ترکیبی نیست و شاید در نظم کمتر استعمال شده باشد اما

سنگ راه به معنی مانع است و مانع عام است خواه دیوار باشد خواه سد یا غیر آن، بنابراین مصرع خان بهتر است. و بجای «بیهوده» لفظ دیگری می‌توان آورد که خطاب به غیبت مبدل هم نشود: مثلاً: «سنگ ره خود ساخته‌ای از چه صنم را».

\*\*\*

حزین:

شاهان همه از رشک غلامی تو داغند

نام تو خراشیده جگر خاتم جم را

خان آرزو: ربط لفظی در مصرعین هیچ نیست، معهداً در مصرع دوم لفظ شوق یا حسرت و امثال آن می‌باید. (تنبيه الغافلین ص ۷۷)

صهبایی: این شعر دو لخت است و لفظ غیرت در مصرع ثانی به قرینه مقام مستفاد و حاصل معنی اینک «هرکه غلام تو شد پادشاهان بر رتبه او رشک می‌برند. نام تو خاصیتی دارد که جگر سلیمان از غیرت خراشیده» و هرگاه مصرع مطلب علیحده دارد ربط در مصرعین جستن یعنی چه؟ لیکن انصاف آن است که استخوان‌بندی این شعر باب آن نیست که نسبت آن به شیخ مناسب باشد. نسبت رشک غلامی به شاهی مناسب بود نه به شاهان که به جای غلامی «غلامان» بایستی گفت چه معنی رشکِ غلامان از لفظ رشکِ غلامی خواستن تکلف دارد. (قول فیصل ۱۰۱)

\*\*\*

حزین:

سومنات محبت تو بود

فارغ از رسم محفل آرایسی

خان آرزو: ادب‌شناس داند که محبت مرتضی علی علیه‌التحیات، را سومنات گفتن خیلی بی‌ادبی است. اگرچه عاشقانه ستایش کرده و چند بیت مناسب سومنات آورده. هرچند در توحید این قسم الفاظ می‌گنجد، اما نعت و منقبت عالم دیگر دارد و این قسم الفاظ در آن جا کمال سوء ادب است:

با خدا مستی کن و با مصطفی هشیار باش. (تنبيه الغافلین ۷۸)

صهبایی: هرچند خالی از سوء ادب نیست لیکن چون دیوانه محبت پابند رسوم نباشد، بر این قدر نتوان گرفت. (قول فیصل ۱۰۱)

\*\*\*

حزین:

رفت از جا دلم از جذبۀ رسوائیها

راز عاشق شدم از پردهٔ پنهان رستم

خان آرزو: سابق نیز نوشته شد که پردهٔ پنهان غریب لفظی است. معهذا سه لفظ «از» در این بیت واقع شد و این قسم وقوع بی‌شبهه مکروه است. (تنبيه الغافلین ۷۸)  
صهبایی: توجیه پردهٔ پنهان پیش از این کرده‌ایم و وقوع سه «از» چندان مکروه نیست. (قول فیصل ۱۰۱)

قاری: مصرع اول چنین بهتر است «باز از جا دل من جذبۀ رسوائی برد».

(کلیات قاری ۵۰۰)

\*\*\*

حزین:

دیدم به باغ لب به لب غنچه داشتی

ترسم نهفته بوسه ترا بر دهان دهد

خان آرزو: صاحب فهم می‌داند که در صورت لب به لب داشتن بیم از بوسه دادن چرا باشد؟ و اگر باشد بی‌هوده است. زیرا که در صورت مذکور وقوع یافته و نیز اختلاف زمان «داشتی»، «ترسم» و «دهد» خالی از چیزی نیست.

(تنبيه الغافلین ۷۸)

صهبایی: در این مقام تنها تقریر ابلهٔ فریب بکار برده خواسته‌اند کم‌سوادان دبستان سخن را از جا برند و بطمطراق حرف میان تهی دست و پاچه سازند و الا بنای این اعتراض بر آب است و موج این محیط محض سراب. بر شب نشینان بزم هنر طرازی - که با ابکار معانی هم آغوش و با عرائس کمال دوش بدوش اند - مخفی نیست که در بوسه تنها لب بر چیزی نهادن معتبر نیست بل بعد از آنکه لب بر چیز نهند هر دو لب را فراهم آورده بازکشایند بطوریکه صدایی از آن برخیزد گو به گوش دیگری نرسد، پس در بوسه سه چیز معتبر باشد اول لب فراهم آوردن دوم بازگشادن سوم صدائی که از گشادن دو لب بهم رسد. بر اول و دوم مشعراند این دو شعر عرفی:

بس که از سنبل و گل یافت صفا نزدیک است

کز پی بوسه دو لب را بهم آرد جدول

□

گر کعبه‌ات بزیر لب آرند لب بدوز  
بر خاک بوسه ده ز حرم آستان محواه

و از امر ثالث خبر می‌دهد این شعر شوکتای بخاری:

بوسیدم و نگشت صدائی ازو بلند  
خال لب تو سرمهٔ آواز بوسه است

و نهفته بوسه دادن عبارت از بوسه‌ای است که این هر سه امر بوجه اتم و اکمل نباشد تا دیگری خوب مطلع نگردد و این معنی نسبت به غنچه مناسب تر است چه گشاد و صدادر غنچگی نباشد. مگر وقتی که بشکفد و صدای خنده گل عبارت از همین صداست... و آنچه در اختلاف زمان نوشته‌اند که بیچیزی نیست چه مراد آن است که من ترا به باغ بدین حالت دیده بودم پس باید که از این وضع متجنب باشی. و گاهی لب بر لب غنچه نمی، مبادا این حرکت از او سرزند بیم بوسه‌دادن، اگر در همان لب به لب داشتن اول می بود البته ایراد صیغه استقبال قباحتی داشت و لیس کذلک فافهم.

(قول فیصل ۱۰۳-۱۰۲)

قاری: لب به لب داشتن اگر برای بوسه‌دادن نباشد برای چه خواهد بود زیرا لب غنچه گوش انسان نیست که برای سرگوشی لب بر آن داشته باشد.

(کلیات قاری ص ۴۷۱)

حزین:

ساقی به جرعه ریز می پرتگال را

تا این سفال کهنه بهار ختن شود

خان آرزو: لفظ جرعه از کتب لغت به معنی ظرف به ثبوت نمی‌رسد، چنانکه سابق به قلم آمد، و محاوره هم مساعدت نمی‌کند. لیکن چون جناب شیخ زبان‌دان است، شاید مسموع او باشد. نیز «بهار ختن شود»، به چه معنی است؟ معهدا از ریختن باده پرتگال به جرعه، سفال کهنه چه قسم شود؟  
(تنبیه الغافلین ۷۹)

صهبایی: اگر از کتب لغت مستفاد نیست، از اشعار خود اساتذده مستفاد است.

جلالی گیلانی<sup>۱</sup> گوید:

رحیق کهنه چه پرسی چه کیفیت دارد

یکی به جرعه فرو ریز خون ناب مرا

۱. کذا و ظاهراً منظور حیاتی گیلانی (متوفی ۱۰۲۱ ه.ق) است.

بر معطر دماغانِ مشکزارِ سخن پوشیده نیست که ختن منسوب به مشک است پس بهار آنجا همین نکهت و بوی خوش باشد و مشبه ساختن سفال مجاز است و گرنه در حقیقت مشبه بویی است که در سفال بهم رسیده و بوی مشک ختن مشبه به. اما بهار ختن شدن آن از ریختن باده به سبب بوی مشکین است که در باده باشد؛ خواه به سبب ریاحین که شراب را به آنها می‌کشند و خواه از انداختن مشک یا گلاب به جهت کسب بوی خوش...  
خاقانی فرماید:

زان می گلگون که بید سوخته پرورد  
بوی گل و مشک بید خام برآورد

نظیری:

با می ما مشک تو آمیختند  
رنگ ما بگرفتی و ما بوی تو

نظامی:

به گلگون گلاب دلاویزتر  
نشانده جهان از جهان دردسر  
بیا ساقی امشب به می کن شتاب  
که با دردسر واجب آمد گلاب  
همان مشکبو باده می خورد شاه  
همان پرده می داشت مطرب نگاه  
زمین را ز جرعه معنبر کنیم  
به سرشوی شادی گلی تر کنیم.

و نظر به این شعر اخیر ممکن است که در مانحن فیه نیز ریختن می بر زمین باشد. پس به جرعه، یعنی به طریق جرعه. و سفال کهنه کنایه از زمین باشد. یعنی می پرتگالی را بطور جرعه بریز تا زمین مشکبو شود. و بر اهل فهم پوشیده نیست که مشکین بودن نسبت به مطلق شراب متحقق است. پرتگالی باشد یا دیگر. پس تخصیص سؤال به باده پرتگالی بیجا بود اگر گویی: «ذکر پرتگالی بطور حکایت است چه در شعر به همین لفظ مذکور است و مراد معترض مطلق است پس در سؤال تخصیص نبود.» گوییم: «مشکبویی نسبت به مطلق خود ثابت است.» (قول فیصل ۱۰۴-۱۰۳)

قاری: اگر جرعه به معنی ظرف باشد، سفال کهنه هم عبارت از همان ظرف می‌شود



پس کنایه از زمین چرا باشد؟

(کلیات قاری ص ۵۰۰)

\*\*\*

حزین:

تا از کف تو ساغر ایمان گرفته‌ام

دستم سبو به دوش نهم آسمان دهد

خان آرزو: سخن فهم خوب درمی‌یابد که این موقع «سبو بدوش نهادن» است نه

«سبو بدوش دادن». (تنبیه الغافلین ص ۷۹)

صهبایی: سخندان می‌داند که این مقام مقام سبو بدوش نهادن اصلاً نیست بل محل دست‌دادن است. چه معنی شعر آن است که اگر بدوش نهم آسمان باشم، آنجا نیز سبو مرا دست خواهد داد. پس سبو فاعل است و دست مفعول و ضمیر متکلم مفعول ثانی. نه «دست» فاعل و «سبو» مفعول و میم ضمیر مجرور، بطوریکه معترض فهمیده.

(قول فیصل ص ۱۰۴)

قاری: چون بیت فخریه است، سبو بدوش نهادن است و لفظ دوش مؤید قول ماست چه با «دست دادن» بزم مناسب است نه دوش؛ یعنی چنین می‌گفت: دستم سبو بدوش نهم آسمان نهد. به هر تقدیر مصرع مذکور چیزی نیست که سرمایه افتخار شاعر گردد. (کلیات قاری صص ۵۰۱-۵۰۰)

\*\*\*

حزین:

نسیمی که خیزد ز گلگشت کویت

دماغ خرد را معطر نماید

خان آرزو: عجب است که بجای گلزار لفظ «گلگشت» آورده، والا نسیم از گلگشت

خیزد چه معنی دارد؟ (تنبیه الغافلین ص ۸۰)

صهبایی: «ز گلگشت خیزد» عبارت است از آنکه بعد از گلگشت خیزد، چنانکه از گلگشت می‌آید. و از گلگشت بیرون شد یعنی بعد از گلگشت می‌آید و بیرون آید. شفایی گوید:

گل نظاره‌اش از گوشه دستار می‌ریزد

نگاهم چون ز گلگشت گل روی تو می‌آید

صائب:

عرقِ کِلکِ سبک سیر مرا پاک کنید  
که ز گلگشت سر کوی سخن می آید

محمدزمان راسخ:

ز گلگشتِ چمن بیرون چو آن سرو خرامان شد  
گشادِ بالِ قمری سرو را چاکِ گریبان شد.

و حاصل معنی شعر آن است که نسیمی که بعد از گلگشت کوی معشوق بوزد و به سوی ما آید دماغ خرد را معطر می نماید. الحاصل از گلگشت خاستن و آمدن یکی است، اینقدر هست که سند مخصوص استعمال آن به لفظِ «خیزد» بهم نرسیده، چون شیخ زبان دان است که این نیز محاوره خواهد بود. (قول فیصل ۱۰۵-۱۰۴)

قاری: از گلگشت برخاستن به معنی از گلگشت آمدن نیست. بر علاوه در معنی گلگشت حرکت کردن و برخاستن است و در این صورت برای برخاستن برخاستن لازم شود و آن محال است برخلاف آمدن که از جایی به جایی می باشد پس بیت صائب دلیل بر صحت بیت شیخ نمی شود. (کلیات قاری ۴۷۱)

\*\*\*

حزین:

از عشوه خونِ رستمِ طاقت به خاک ریز  
خنجر ز ترکِ غمزه بر افراسیاب کش

خان آرزو: در مصرع اول «رستمِ طاقت» و در مصرع دوم تنها «افراسیاب» آوردن، کمال خامی است، و ظاهراً سهو کاتب است و صحیح «طاقتِ رستم» است، و با وجود این هم لطف عبارت ظاهر است، معهداً عبارت «ز ترک غمزه بر افراسیاب کش» طرفه عبارتی است. (تنبيه الغافلین ۸۰)

صهبایی: ظاهراً اضافه «رستمِ طاقت» بیانی نیست، بل رستمِ طاقت کسی است که به اعتبارِ طاقت، حکم رستم را داشته باشد، چون افراسیاب تیغ و نوشیروانِ عدل و خسروِ سخن و حاتمِ جود. پس اضافه به ادنی ملاست بود. یعنی کسی که به اعتبارِ طاقت و تحمل خود را رستم می گیرد از عشوه خون او ریز، و اگر افراسیاب هم باشد از غمزه خنجر بروکش اما با این همه مقابله رستمِ طاقت به تنها افراسیاب خوب نیست، اینجا نیز اضافه از همان عالم باید تا مقابله درست شود گو مباش لفظ تُرک را ترک دادن

واجب است.

(قول فیصل ۱۰۵)

\*\*\*

حزین:

گرد کرشمه از کف نعلین خویش ریز  
این توتیا به چشم سفید رکاب کش

خان آرزو: کرشمه را به «گرد» تشبیه دادن لطف تشبیه را به خاک برابر کردن است.  
باز گرد کرشمه از کف نعلین ریختن عبارت تازه است با این همه چشم سفید رکاب چه  
دخل دارد؟ (تنبیه الغافلین ۸۱)

صهبایی: انکار تشبیه کرشمه به گرد علی الاطلاق صحیح نیست چه اگر در مقام  
کثرت کرشمه معشوق گرد راه اوست چه قباحت دارد، معهذ اینجا مراد آن است که گردی  
از کف نعلین آدمی ریزد جز کرشمه نیست و چشم سفید، چشمی است که در انتظار سفید  
شود و مقصود شاعر تحریض معشوق بر سوار شدن است. و چون سوار شود نعلین البته  
در رکاب خواهد بود پس گرد او نیز که آنرا توتیا قرار داده در چشم رکاب باشد. و  
خلاصه مطلب این شعر آن است که چشم رکاب در انتظار گرد نعلین تو سفید شده این  
توتیا را در چشم او بکش. مخفی نماند که ریختن گرد کرشمه از کف نعلین عبارت از جدا  
کردن آن گرد است از کف نعلین یعنی آن را از نعلین جدا کن و در چشم توتیا بکش و شاید  
که ظرف ریختن چشم رکاب باشد که به قرینه ثانی از اینجا محذوف شده. آی گرد کرشمه از  
کف نعلین در چشم رکاب بریز و مصرع ثانی بیان مصرع اول است. (قول فیصل ۱۰۵)

\*\*\*

حزین:

خالی نما قلمرو ایجاد از ستم  
خط مسلمی به جهان خراب کش

خان آرزو: «خط مُسَلِّمی کشیدن» چه معنی دارد؟ برات مسلمی به معنی سند  
متعارف شعر است چنانکه یکی از اساتذده گوید: «کس را نداده اند برات مسلمی».  
هرچند اراده خوبی است لیکن الفاظ نامأنوس واقع شده. (تنبیه الغافلین ۸۱)  
صهبایی: «خط مسلمی» به معنی پروانه مسلم داشت، مقابل «خط معزولی» که به  
معنی پروانه معزولی است. نظیری گوید:

خط مُسَلِّمی به کف صدق داده اند  
هرگز ز راستی نشود شرمسار بحث

حزین و ناقدان ادبی / ۲۴۵

صائب:

قدم ز میکده بیرون منه که چون خط جام  
خط مُسَلَّمی در جهان نمی باشد  
بلکه «مهرِ مسلّمی» نیز استعمال کرده اند و آن مهری است که بر خط مسلّمی زنند، خط  
مسلّمی کشیدن از عالم طغرا کشیدن به معنی نوشتن است. نظیری:  
خط را رسانده ایم به مهر مسلّمی  
آفت رسیده را غم باج و خراج نیست

سلمان گوید:

ما مثال عزل عقل از ملک دین بر خوانده ایم  
تا کشیدستند بر منشور ما طغرای عشق. (قول فیصل ۱۰۶)  
قاری: خط کشیدن یا خط مسلّمی کشیدن به معنی نوشتن آن وقتی درست بود که  
صله آن «با» واقع نمی شد. مؤلف بهار عجم گوید: خط کشیدن به صله «بر» و «با» و «در»  
کنایه از محو و ناپدید کردن. و اگر فرضاً «با» به معنی «برای» باشد، هم معنی چندان  
درست نمی شود زیرا لفظ خراب در اینجا صفت است برای جهان، و خط مسلّمی کشیدن  
او در صورتیکه متصف به خرابی باشد چه معنی دارد؟ (کلیات قاری ۴۷۱)

\*\*\*

حزین:

دیباچه سعادت و مجموعه شرف  
بسم الله صحیفه شایان کن فکان  
خان آرزو: معنی صحیفه شایان کن فکان هیچ فهمیده نمی شود.  
(تنبیه الغافلین ۸۲)  
صهبایی: این معنی وقتی به فهم آید که معنی باغچه کن فکان و حدیقه کن فکان  
فهمیده شود. طاهر وحید گوید:

ساخته از لطف پی خاکیان  
چارحد باغچه کن فکان  
و هم ازوست در نامه ای که در آغاز منشآت به نام خواندگار روم نوشته: «نثر»: در گلشن  
امکان و حدیقه کن فکان با هم شکفته و... الخ. باغچه کن فکان و

صحیفه کن فکان در معنی یکی است. تغایری که هست جز به اعتبار لفظ نیست.  
(قول فیصل ۱۰۶)

\*\*\*

حزین:

هر سور مجلس تو بود رشک هفت خلد

هر خوان به سفره تو بود گنج هفت خوان

خان آرزو: گنج هفت خوان مسموع نیست. جنگ هفت خوان که مقلوب اوست شهرت دارد. هفت گنج پرویز که در کلام اساتذہ واقع است نشنیده‌ام که آن را گنج هفت خوان گفته باشند. من ادعی فعلیه السند. (تنبیه الغافلین ۸۲)

صهبایی: شعر هرچه هست هست. اما عبارت گنج هفت خوان، بی معنی نیست. چه مراد از گنج هفت خوان جامع نعمای هفت خوان طعام است یعنی هر خوان بر سفره او آن قدر نعمت دارد که گویی نعمت هفت خوان اندر اوست. در این مقام لفظ گنج بسیار استعمال شود چون گنج هنر، گنج علم، گنج تمیز و گنج اعمال: عرفی گوید:

معیار سخن بود تو هم گنج تمیزی

دیگر چه توان گفت؟ بین معجز دم را

و متصل نوشتن هفت به لفظ خوان از اغلاط کاتبان بی املانویس است.

(قول فیصل ص ۱۰۷)

قاری: مقابله هفت خلد مقتضی آن است که هفتخوان همان هفتخوان مشهور باشد که جنگ آن گنج شده است. علاوه بر آن خوان به معنی سفره نیز مستعمل است و بنابراین برای خوان نان لازم می آید. و گنج هفتخوان مانند گنج علم نیست. (کلیات قاری ۴۷۴)

\*\*\*

حزین:

نمی شود لب شیرین خاطر آشوبان

که بشکنند به داغ دلم نمکدان را

خان آرزو: لفظ نمی شود، به معنی «ممکن نیست» است. پس لب شیرین مبتدا بود و «بشکنند» خبر آن و کاف، اینجا بی موقع واقع شده لیکن این قسم در کلام اکابر بسیار واقع است، در این صورت افراد مبتدا و جمع آوردن خبر بود و این نهایت مستبعد و مستهجن است. (تنبیه الغافلین ۸۲)

صهبایی: وقوع کاف بی موقع از چه روست، دعوی بی دلیل را که می شنود؟ بر متفطن پوشیده نیست که این کاف بر عین موقع خود واقع شده، چه تقدیر عبارت این است، «لب شیرین خاطر آشوبان» نمی شود که بشکنند به داغ الخ... و لفظ این از ما بین قوله «نمی شود» و قوله «که بشکنند» مقدر است تا فاعل «نمی شود» بهم رسد. آی: نمی شود این که بر داغ دل نمکدان بشکنند. از این عالم است این شعر نظیری:

نشود که خصم باشد دل مهربان مؤمن  
به بتی که دوست دارد دل کافر فرنگش

آی ممکن نیست اینکه خصم باشد الخ... و بر ارباب فهم مخفی نیست که کاف برای بیان «این» است و موقع آن همین بشکنند است و بس... هرگاه اسم اشاره بر جمله مُصدر به کاف آید، مشارّالیه مضمون جمله مذکوره باشد. مثلاً: از این که او زشت روست میل بدیدنش ندارم. آی: از زشت رویی او. و از اینجاست در این شعر عرفی:

از اینکه بعد بریدن تمام شانه شود  
گره گشاده نگردد ز طره شمشاد

آی بعد از بریدن الخ. سعدی گوید:

کو دشمن شوخ چشم ناپاک  
تا عیب مرا به من نماید

فردوسی گوید:

هر آنکس که دل بندد اندر جهان  
هشیوار خوانندش از ابلهان

آی هشیاران او را از ابلهان خوانند. و وجهش آن است که اطلاق آن بر واحد و مافوق هر دو درست است. و از اینجاست که هرگاه مشبه، به صیغه جمع باشد صیغه مفرد را مشبه به گردانند. اگر اسم جنس بود چنانکه سعدی فرماید: اطفال شاخ را به قدوم موسم بهاری کلاه شکوفه بر سر نهاد. (قول فیصل ۱۰۷-۱۰۸)

حزین:

گیرم که شکبید دل ما رحم تو چون شد؟

بردار نقاب از رخ و بنمای لقا را

خان آرزو: «رحم تو چون شد» بیجاست. رحم تو چه شد می باید یا رحم ترا چه شد و نیز نمودن لقا چه معنی دارد؟ چه در صراح لقا به معنی دیدار کردن

نوشته.

(تنبيه الغافلین ۸۲)

صهبایی: غالباً از استعمال «چون» به معنی «چه» انکار دارند در شعر نظامی واقع است:

که چون بود کز گوهرین تخت و عاج  
ز درگاه ما واگرفتی خراج؟  
ای چه بود که چنین کردی و به معنی چطور و به چه حال نیز می آید. چنانکه:  
ای خواجه سلام لک در زحمت ما چونی  
ای معدن زیبائی وی کان وفا چونی

عرفی گوید:

فلک به زمزمه با او که ماه چون شکند  
قضا به مشوره با او که چرخ چون گردد  
پس دور نیست که در اینجا نیز بدین معنی باشد. ای: رحم تو به چه حال شد؟ و لقا در  
کلام اساتذہ به معنی صورت نیز مستعمل است. میرزا طالب که حال او در تذکره  
نصرآبادی مذکور است، گوید:

حیرت زده لقای خود کن  
آیینہ رونمای خود کن

نظامی:

کلامی که بی آلت آمد شنید  
لقای که او دیدنی بود دید.  
... حور لقا، یوسف لقا، ماه لقا و خورشید لقا که از الفاظ مشهوره اند دلالت صریحه بر آن  
دارند عجب بی اعتنائی است که از خان تحقیق نشان درین باب به ظهور آمد.  
(قول فیصل ص ۱۰۹)

\*\*\*

حزین:

از زهر عتاب تو دلم چشمه نوش است  
دادی به شکر غوطه لب بوسه را  
خان آرزو: مراد از لب بوسه را اگر لب عاشق است پس لفظ «از زهر عتاب تو»  
بیجاست و اگر مراد لب معشوق بود با آنکه لب معشوق را بوسه را گفتن نامناسب است و

عبارت مذکور بی‌فایده بلکه محل مطلب می‌شود و غرض که معنی بیت فهمیده نشد.  
(تنبیه الغافلین ۸۳)

صهبایی: بوسه عبارت از بوسیدن است که از عاشق بر لب معشوق واقع شود و  
ریودن لب معشوق آن را همین قبول کردن اثر آن است و بس. و شاید از این جهت باشد  
که عاشق بی‌اختیار بوسه بر لب معشوق می‌دهد گویا لب معشوق آن را از عاشق می‌رباید  
معلوم نیست که نامناسب از چه روست. ظاهراً بوسه دادن به معنی بوسیدن فهمیده باشند.  
و این از ارباب حدّت فهم بسیار بعید است. این است بیان صحیح این لفظ من حیث المعنی  
اما من حیث الاستعمال پس باید دید که میرزا صائب چه گفته لب بوسه‌ریا در کلام او  
مکرر واقع شده قند مکرر گشته:

دلِ بی‌جرات ما گوشه‌نشین ادب است  
ورنه لعل لب او بوسه‌ریا افتادست  
چشم بر حرف لب بوسه‌ریا می‌باید  
حسن سهل است ز معشوق ادا می‌باید

و قریب به این است بوسه‌فریب. همو گوید:

من بستم لب طمع اما نگار من  
دارد دهانِ بوسه‌فریبی که آه ازو  
این لبِ بوسه‌فریبی که ترا داده خدا  
ترسم آینه به دیدارِ تو قانع نشود (قول فیصل ۱۰۹-۱۱۰)

حزین:

همچو سپند ز آتش شوق تو می‌تپید  
روزی که داشت خانه بصحرا شرار ما

خان آرزو: شرار را با صحرا هیچ مناسبت نیست. سنگ می‌باید. (تنبیه الغافلین ۸۳)  
صهبایی: راقم آثم صهبایی هیچمدان چند نسخه دیوان شیخ فراهم کرده بجای  
صحرا، «خارا» نوشته یافت در این صورت اعتراض را هیچ محل نماند.

(قول فیصل ۱۱۰)

قاری: شرار خودش آتش است، در این صورت تپیدنش از آتش شوق چه معنی  
دارد؟ (کلیات قاری ۱-۵)

\*\*\*



حزین:

سواد هند خاطر خواه باشد بی‌کمالان را

نماید خانه تاریک روشن چشم عریان را

خان آرزو: معنی مصرع دوم معلوم نشده، شاید این به تجربه شیخ رسیده باشد.

(تنبیه الغافلین ۸۴)

صهبایی: این اعتراض، طرفه اعتراضی است در ظاهر اقرار بر جهل خویش و در باطن کنایه بر بی‌صرفگی کلام شیخ. بر ارباب فهم مخفی نیست که آدم عریان در خانه تاریک بی‌تکلف نشست و برخاست می‌تواند کرد و هر طرف که خواهد می‌تواند رفت چه به سبب مخفی بودن خودش از چشم مردم در حرکت شرم نکند و این امر در خانه روشن صورت نمی‌بندد و پس آنچه صاحب لباس در خانه روشن می‌کند، عریان در خانه تاریک. درین صورت همین خانه تاریک او را خانه روشن بود و لفظ خاطر خواه که در مصرع اول است مؤید تقریر مذکور است. (قول فیصل ۱۱۰)

حزین:

چو لاله با چمن حسن و عشق خوست مرا

می مجاز و حقیقت به یک سبوست مرا

خان آرزو: «خو» عادت داشتن به افعال و احوال بودن به ذوات اشیاء و اگر گاهی آمد به همان قدر مسموع اقتضای باید کرد. مثلاً گویند که فلان با خانه نشینی خو کرده است، نه به خانه خود سلمنا. لیکن لاله با چمن حسن و عشق خو ندارد بلکه علامت حسن و عشق هر دو دارد و حقیقت و مجاز با حسن هیچ مربوط نیست چه حسن حقیقی و مجازی مصطلح نیست. آری عشق حقیقی و مجازی باشد. طرفه آنکه لاله می در سبب ندارد بلکه در جام اوست و اگر گویند که مطلع «دو لختی» است گویم در این صورت لطف شعر از دست می‌رود و ادعای محض می‌شود. چنانکه بر سخن فهم پوشیده نیست.

(تنبیه الغافلین ص ۸۴)

صهبایی: لفظ خو هرگاه نسبت به افعال و احوال مذکور شود به معنی عادت بود و

چون نسبت به ذوات مذکور گردد، به معنی اُنس باشد چه به فلانی خو گرفتیم به این معنی است که با او اُنس گرفتیم. نظامی گوید:

به مردم در آمیز گر مردمی

که با آدمی خو گریست آدمی

اگر زیرکی باگلی خو مگیر  
که باشد بجا ماندنش ناگزیر...

و چون لاله علامتِ حُسن و عشق - که عبارت از سرخی رنگ و داغ است - هر دو دارد  
گویی با اینها انس دارد. و انس به حُسن و عشق داشتن کنایه است از داشتن این هر دو،  
چه هر که چیزی با خود دارد البته خاطر را اُنسی و تعلق به او به هم رسد. اما خو داشتن  
قائل این سخن با چمن حُسن عبارت است از محبوب داشتن حُسن معشوق است نه  
داشتن آن در خودش و وجه شبه همین خو داشتن به حُسن است گو در مشبه، به طرز  
دیگر و در مشبه‌به به طرز دیگر باشد. و می مجاز و حقیقت در یک سبب بودن عبارت  
است از آنکه از لذت هر دو بهره یاب است و این مصرع بیان عشق است نه بیان حُسن.  
آی عشق حقیقی و مجازی هر دو دارم. پس حسن را مجازی حقیقی گفتن و مصطلح و  
غیر مصطلح تلاش کردن و در تفحص صحت تشبیه لاله به سبب درآمدن ضرورت ندارد،  
معهدا تشبیه ثابت است.  
صائب:

آبی نزد بر آتش بلبل در این بهار  
خالی است از شرابِ مروت سبوی گل

و لاله نیز گل است، اگر تشبیه آن به سبب باشد، چه مضایقه؟ و انصاف آن است که این  
شعر با این همه توجیحات صلاحیت آن ندارد که نسبتش - نظر به آن دعوای شاعری -  
به شیخ توان کرد.  
(قول فیصل ۱۱۲-۱۱۱)

\*\*\*

حزین:

ز نکهت نَفَسَم می دمد بهار که دل  
ز داغ عشق تو چون لاله مشک بوست مرا

خان آرزو: وجه مشک بویی هیچ ظاهر نیست. در این صورت به جای «ز داغ عشق» به  
یاد زلف می باید.  
(تنبیه الغافلین ۸۵)

صهبایی: سوختن داغ را انتشار بو ضروری است، جلال اسیر گوید:

دل را در آتش افکنم و بوی او کشم  
منت نمی توان ز نسیم صبا کشید

غایت آنکه آن بوی را شاعر پیش خود بوی خوش قرار داده لیکن مشکبویی لاله از داغ

محل تردید است، آری اگر مشکین گفتی صورت صحت داشتی. (قول فیصل ۱۱۲)

\*\*\*

حزین:

به راه صبح ندارم چراغ دیده حزین

که داغ بر جگر و سینه بی رفوست مرا

خان آرزو: سینه بی رفو، هیچ معنی ندارد، اگر زخم سینه می فرمود صحت داشت.

(تنبيه الغافلین ۸۵)

صهبایی: نسبت رفو به سینه ظاهر آن است که بی بودن زخم نیست. گو ذکر آن نکرده باشد. اگر گویند مثلاً سینه ما ممنون مرهم یا رفو نگشته مراد از آن غیر از این نخواهد بود، که مرهم بر زخم سینه نگذاشته یا آن را رفو نکرده. پس گوئیا چنین گفته که داغ سوزان بر جگر دارم و سینه مجروح من بی رفو است. در این صورت همان داغ روشنی بیرون می دهد و چون چنین باشد چرا امیدوار صبح باشیم لیکن از طرف چراغ، خارخاری در سینه نیست. چه چشم به راه دارم گویند چراغ چشم براه. به هر کیف اعتراض همین بر رفوی سینه بود که جواب آن گزارده آمد. آن خود خلجانی است که در دل هیچمدان بهم رسیده، چاره و ثوق بر زبان دانی شیخ است و بس اگر گویند که اگر چنین نیست در شعر حافظ چیست؟ کپا قال:

گر باد فتنه هر دو جهان را بهم زند

ما و چراغ چشم و ره انتظار دوست

گوییم که ایراد الفاظ گاهی به طریق محاوره و روزمره بود که مردم را با هم در ادای مدعا بی تکلف اتفاق افتد، و گاهی برای تناسب و رعایت محسنات بدیعی. چون این دوازدهم جداست، از جریان طریق ثانی لازم نیاید که سلوک مسلک اول بر این نهج نیز روا بود. و توضیح این مرام آنکه چشم را به مناسبت باد چراغ گفته و مراد آن داشته که اگر باد فتنه در حق هر دو جهان آنچنان کند چراغ چشم را در راه انتظار برهم نتواند زد.

(قول فیصل ص ۱۱۳-۱۱۲)

\*\*\*

حزین:

ای که به طره ره زنی دین هزار ساله را

بر گل تر فگنده ای دام دلم کلاله را

خان آرزو: معنی مصرع دوم دریافت نشد و اگر خدا نخواستہ معلوم هم شود تازگی معنی پر ظاهر است. (تنبیه الغافلین ۸۵)

صهبایی: کلاله عطف بیان دام و دل است، یعنی دام دل که عبارت از کلاله است «بر گل تر افکنده‌ای». بر صاحب طبعان مدرسه سخن مخفی نیست که معنی مصرع شیخ نقاب خفا بر رو ندارد. اگر کسی فی الجمله از علم نحو بهره داشته باشد، تردد در آن معنی نتواند بکار برد چه جای آنکه مثل خان تحقیق نشان - که هر مو بر بدنش زبانی است به قواعد فن گویا - چنین سراید و آنگاه به کلمه خدا نخواستہ طنز برگشاید. (قول فیصل ۱۱۳)

\*\*\*

حزین:

برهن زاده‌ای ز ناربندی برده ایمانم

که سودا می‌کنم با کفر زلفش دین و دنیا را

خان آرزو: در معنی هر دو مصرع تأمل لازم است تا واضح شود که هرگاه برهن زاده ایمان را برده باشد دیگر سودای دین چه قسم درست شود. و نیز قید زنار بندی با وجود برهن زاده زاید است زیرا که هیچ برهن بی زنار نمی‌باشد.

(تنبیه الغافلین ۸۶)

صهبایی: حاصل اعتراض آن است که هرگاه برهن زاده ایمان بُرد، دین هم نماند پس دین کجاست تا سودای او با کفر زلف کند؟ منشأ این اعتراض آن است که سودا کردن را بعد از بردن ایمان قرار داده و حال آنکه بردن ایمان بعد از سودا کردن است، چه «بُرد» هر چند صیغه ماضی است اما در معنی مضارع استعمال یافته و استعمال ماضی بدین معنی کثیر الوقوع است. بابافغانی گوید:

تو ای گل بعد ازین با هر که می‌خواهد دلت بنشین

که من چون لاله با داغ جفایت زین چمن رفتم

دلی می‌باید و صبری که آرد تاب دیدارش

فغانی گر دلی داری تو باش اینجا که من رفتم

و تعبیر از مضارع به ماضی به اعتبار احتمال قرب وقوع امر، متوقع است یعنی برهن زاده زنار بندی که دین و دنیا را با کفر زلف او می‌فروشم ایمان مرا برد. آی قریب است که بُرد.

(قول فیصل ۱۱۴-۱۱۳)

قاری: ترکیب بیت شیخ مانند جمله بندی بیت فغانی نیست که لفظ «برده» قیاس به

«رفتم» شود.

(کلیات قاری ۵۰۱)

\*\*\*

حزین:

بودیم دوش گوش بر آواز دل حزین  
دارد نوای یاصنمی ارغنون ما

خان آرزو: لفظ «دارد» بیجا واقع شده. «داشت» به صیغه ماضی باید، چنانچه بر زبان دان پوشیده نیست. (تنبیه الغافلین ۸۶)

صهبایی: آوردن مضارع از برای آن است که مقصود بیان حقیقت آوازی است که دائم از ارغنون دل بگوش می رسد نه حقیقت آواز دوش تنها. یعنی همیشه آواز دل من برمی آمد. و من به سبب بی‌التفاتی پی به حقیقت آن نمی بردم. دوش که بر آواز مذکور گوش داشتم تا معلوم کنم که چه صداست؟ معلوم شد که ارغنون دل نوایی که دارد «یاصنم» است. آری اگر بیان حقیقت آواز دوش، تنها مقصود بودی همین صیغه ماضی بایستی و بس. (قول فیصل ۱۱۴)

\*\*\*

حزین:

در عشق دل از کوثر و رضوان نگشاید  
از دوست تسلی نتوان گشت به اینها

خان آرزو: کوثر و رضوان عجب مقابله‌ای است. رضوان دربان بهشت است و کوثر یکی از چشمه‌های بهشت. (تنبیه الغافلین ۸۶)

صهبایی: مراد آن است که از ذکر بهشت خوشنود نمی شود و ذکر بهشت همین ذکر کوثر و رضوان و گلزار و حور و قصور و امثال آن است اما اکتفا بر دو چیز بنا بر اختصار و ترکِ باقی به اعتماد قرینه مقاله‌ای است چنانکه یکی دیگر را گوید که اینجا چه می کنی؟ همراه من بیا و در خدمت فلانی برو که آنجا مکان سکونت و زر و سواری و طعام لذیذ برای تو مهیا می شود او گوید خیر مکان و سواری به چه کار من آید. و قرینه مقاله دال است بر آن که انکار از همه چیزهاست نه تنها از دو چیز مذکور. گویی زاهد ذکر بهشت — که مشتمل بر ذکر اشیای کثیر بوده باشد — کرده تا از معشوق اعراض کرده بدو بگردد. او این دو چیز را گرفته، گفت که مرا از اینها چه نفع؟ از اینجا معلوم می شود که ذکر این دو چیز تنها مقصود نیست تا مقابله در آن بسته آید بل مقصود بهشت

مع مافیهاست.

حزین:

(قول فیصل ۱۱۵-۱۱۴)

خار ترم که بارم بر دوش باغ و بستان

دهقان بی مروت بیجا دماند ما را

خان آرزو: اگرچه ابتذال در دیوان حضرت شیخ به حدی است که زبان قلم از تعداد آن قاصر است، لیکن جناب شیخ در این بیت غریب صنعتی بکار برده که حاصل دو شعر دو استاد در یک بیت مندرج فرموده. اول شعر فصیحی هروی:

خار ترم که تازه ز باغم بریده‌اند

محروم بوستانم و مردود آتشم

دوم ملا ذوقی اردستانی:

نه شکوفه‌ای نه برگی نه ثمر نه سایه دارم

همه حیرتم که دهقان به چه کار کشت ما را

مع هذا لطافت شعر شیخ پُر ظاهر است. (تنبیه الغافلین ص ۸۷)

صهبایی: «غریب صنعت بکار بردن»، «لطافت شعر پر ظاهر بودن» هرچند نوای تلخی است که از ساز معترض شیرینی عیش را در مذاق قائل ناگوار نماید، اما در واقع صنعتی بیش نیست چه هرچه به آن اطناب عبارت بوده در ظرف کوچک یک بیت به این حسن و لطافت گنجایش یافت و عجب نیست که برای اظهار قدرت چنین کرده باشد.

(قول فیصل ص ۱۱۵)

قاری: مراد از هر دو بیت یک چیز و عبارت است از بیحاصلی وجود خود که هر یک از این دو استاد آنرا بطور مخصوصی بیان کرده است. بنابراین نه در آن اطناب عبارت است و نه در بیت شیخ کوچکی ظرف و حسن لطافت. لیکن می‌توان گفت که لفظ خار تر از مصرع فصیحی گرفته شده است با حذف صفت که «تازه بریدن» آن است از باغ در صورتی که ذکرش در چندین جا مؤید معنی مقصود می‌شود و دهقان از مصرع ملا ذوقی به غنیمت برده شده با زیادت صفت «بی مروتی». حال آنکه دهقان بیچاره جز کاشتن دخل و قدرتی در دمانیدن گل هم ندارد اگرچه منظور اوست پس خار منفور را که خود روست چگونه می‌تواند رویاند بنابراین نسبت دمانیدن خار به طرف دهقان اسناد مجازی هم نخواهد بود زیرا در اسناد مجازی [اسناد] فعل به طرف زمان یا مکان یا سبب می‌شود در صورتی که دهقان هیچ یک از اینها نیست، بلکه فعل متعدی از دمیدن «لفظ

قلم» نخواهد بود از این جهت ملاذوقی نسبت کشتن به دهقان کرده نه دماندن.

(کلیات قاری ۴۷۲)

\*\*\*

حزین:

از چاره عاجزم مژده اشکبار را  
ساکن چسان کنم رگِ ابر بهار را  
خان آرزو: ساکن کردن رگ چه معنی دارد؟ مناسب بستن خون است.

(تنبیه الغافلین ۸۷)

صهبایی: رگ ابر عبارت از رشحاتی است که در وقت باریدن از دور نمایان می شود و حرکت رشحات مذکور در هنگام بارش ظاهر است و سکون آن وقتی باشد که ابر نبارد. پس مراد از «ساکن کردن رگ ابر» عبارت از منع باریدن ابر است. از این تقریر ظاهر شد که بستن خون در اینجا هم مناسبت ندارد. آری مناسب به فصد است و فصد را در این مقام دخلی نیست غالباً نظر معترض بر لفظ رگ مقصور گشته. (قول فیصل ۱۱۵)

\*\*\*

حزین:

به نام ما حزین امروز شد ملک سلیمانی  
که داغ عشق در کف شد نگین نامدار ما  
خان آرزو: با آنکه لفظ «شد» مکرر واقع شده، نگین نامدار طرفه ترکیبی است.

(تنبیه الغافلین ص ۸۸)

صهبایی: خاتم نامدار اگر صحیح است نگین نامدار نیز صحیح خواهد بود. مفید بلخی گوید:

چشم گرفتہ زیر نگین روزگار را  
مانند خاتم است ترا نامدار چشم  
معهدا نسبت نامداری به نگین به غایت مناسب واقع شده. (قول فیصل ۱۱۶)

\*\*\*

حزین:

هر سر موی من است این که به میدان عشق  
سینه به نشتر دهد دشنه فولاد را

خان آرزو: در میدان به نشتر کار فرمودن از مخترعات است. پس صواب خنجر است بجای نشتر. (تنبيه الغافلین ۸۸)

صهبایی: نشتر، آلت زخم است در محل فصد و غیر آن هر دو مذکور شود. نظیری گوید:

به هرکس می نشینم نشتری در آستین دارد  
پی آسودم یک یار بی آزار بایستی

□

چو خون مرده سیه روی باد در ته پوست  
دلی که بر سر پیکان و نیشتر نرود

جلال اسیر گوید:

کرده خونم را صف مژگان چراغان زیر پوست  
موج نشتر می زند نبض شهیدان زیر پوست (قول فیصل ۱۱۶)

قاری: چون دشنه مرادف خنجر است اصلاح خان بجا نیست و جواب صهبایی هم سست است. بهتر بود می گفت نشتر در این بیت به معنی نیش است و مراد از آن دم دشنه است. تا فی الجمله عذری از طرف شیخ می شد. (کلیات قاری ۴۶۹)

\*\*\*

حزین:

به نسبت تو مگر خاطر من بیاساید  
ز من به سینه به یاد تو طور سینا را

خان آرزو: معنی این بیت بی تکلف حاصل نمی شود. معهذا «طور را به سینه زدن» غریب عبارتی است. (تنبيه الغافلین ۸۸)

صهبایی: در این شعر، خطاب به معشوق حقیقی است و حاصل معنی آن اینکه چون ترا به سینه چسباندن میسر نیست، و طور را با تو نسبتی هست هم او را می خواهم بر سینه خود بزخم تا شاید خاطر من بیاساید و فی الجمله تسلی حاصل آید. طاهر وحید چه مناسب گفته:

از آن افزاید از مکتوب، شادی دوستداران را  
که فیض صحبت یاران بود مکتوب یاران را  
و طور بر سینه زدن از عالم سنگ بر سینه زدن است، غایت ما فی الباب آن است که گرانی



که در کوه است از این فعل در نفس الامر مانع خواهد بود اما هرگاه شاعر آن را نازل منزله سنگهای دیگر گردانیده، چه باشد؟ در شعر و شاعری کار به ادعا از پیش می‌رود. و باشد که طور به سینه زدن قلب باشد و مراد سینه به طور زدن. و حال قلب سابق به تفصیل گذشت. (قول فیصل ۱۱۶)

\*\*\*

حزین:

تا نام شب وصل تو آمد به زبانم  
چون شمع لبم می‌مکد از ذوق دهن را  
خان آرزو: لب شمع هیچ معنی ندارد؟ زبان می‌باید، معه‌ذا «مکیدن دهن» چه دخل دارد؟ دهان عبارت است از سوراخی که طعام و شراب از آن داخل بدن شود.

(تنبيه الغافلین ۸۸)

صهبایی: زبان شمع عبارت است از شعله شمع که آن را زبانه گویند. و لب شمع که شعله از آنجا خیزد و این استعاره مقرر است که بر زبان شعرا جاری است. راغب اردبیلی گوید:

می‌مکد شمع لذت لب خود را راغب

صائب گوید:

ز لب‌گزیدن شمع این دقیقه روشن شد  
که حُسن تشنه لبِ لعلِ آبدار خود است  
خموش باش که چندین هزار شمع اینجا  
مکسیده‌اند لب خامشی و مدهوشند  
و دوره آن را دهان شمع گویند. شریف آملی در قصیده طیب و بیمار گفته است:  
آمد و راست به بالین من آن سرو نشست  
همچو شمعش سر انگشت ندامت به دهان  
و مکیدن دهان در کلام فصحا یافته می‌شود. طالب آملی:  
چو نام او برم از ذوق مدتی کارم  
بجز لب و دهن خویشتن مکیدن نیست

بر ارباب فهم مخفی نیست که در مائحنُ فیه اگر استعاره بود دهان از لب خواهد بود یعنی لب دهن خود را می‌مکد و شاید که دهن به مجاز عبارت از لب بود پس مکیدن آن محل تردید

نباشد و اگر استعاره نبود لب و دهن هر دو از قائل باشد یعنی لب من دهن مرا می مکد. آی  
قصه مکیدن می کند. (قول فیصل ۱۱۷)

\*\*\*

حزین:

در خلوت و کثرت ز تو گفتیم و شنیدیم  
خالی نبود از تو دمی انجمن ما

خان آرزو: یاران انصاف ضروری است. در مصرع اول خلوت و کثرت فرموده و  
در مصرع دوم انجمن، و انجمن مقابل خلوت است. چنانکه خلوت در انجمن گویند. در  
این صورت هر دو مصرع مطابق هم نباشند. (تنبيه الغافلین ۸۹)  
صهبایی: صاحب محاکمه توجیه این مقام چنین کرده که در خلوت یعنی صحبت  
خاص با خواص و کثرت یعنی صحبت عام با عوام سخن تو می گوئیم و حرف تو  
می شنویم، پس خالی نباشد از تو دمی انجمن ما انتهی. و توضیح این مرام به حسب فکر  
ناقص صهبایی ناکام، آن است که انجمن در استعمال بلغای عظام و فصحای عالی مقام به  
معنی مطلق مجمع آمده اعم از آنکه بطور کثرت باشد، چنانکه ظاهر است یا بطور خلوت  
چنانکه نظامی گوید:

شاه از حیرت کار آن اهرمن  
سخن راند پوشیده با انجمن  
چوروسی شتابان برو بگذرند  
بسیایند و پنهان کنند انجمن

پس حاصل معنی شعر آن باشد که مجمع ما، خواه به وضع خلوت بود و خواه به وضع  
کثرت، از تو خالی نیست. چه اگر خلوت است و اگر کثرت از تو گفت و شنود کرده ایم. تا  
اینجا توضیح توجیه مذکوره بود و می تواند که انجمن به مجاز عبارت از جایی باشد که  
مردم در آن جمع شوند و اطلاق انجمن بر آن در حال خلوت به اعتبار ماکان. مخفی نماند که  
در این هر دو توجیه هر دو لفظ گفت و شنید متعلق به هر یکی از خلوت و کثرت است  
یعنی هم در خلوت گفت و شنید کردیم و هم در کثرت. و شاید که گفتن متعلق به خلوت  
باشد و مراد از گفتن ذکر قلبی و شنیدن متعلق به کثرت. یعنی وقت خلوت ذکر تو با خود  
دارم و در هنگام کثرت از مردم می شنوم. پس انجمن - یعنی جای ما که در آن گاه خلوت  
و گاه کثرت وقوع یافته است - از تو خالی نیست. دو توجیه دیگر در خیال دارم یکی

آنکه پیش از این در هر جا و هر مقام چه خلوت و چه کثرت در باب تو سخن گفته‌ایم و شنیده‌ایم... و دوم آنکه خطاب به معشوق حقیقی کرده می‌گوید که ما در تلاش تو چندان گردیدیم که نه خلوت گذاشتیم و نه کثرت‌ای در هر مقام رفتیم و در باب تو گفت و شنود کردیم و حال آنکه هیچگاه انجمن ما از تو خالی نباشد... شاعر در مصرع اول عدم معرفت خویش و در مصرع دوم مضمون نَحْنُ أَقْرَبُ بَسْتَه و بر صاحب کیاست پوشیده نیست که در این همه تقاریر، مصرعین را مطابقتی که باید بهم می‌رسد. و اعتراض معترض متوجه نمی‌گردد. (قول فیصل ۱۱۸-۱۱۷)

\*\*\*

حزین:

افراسیاب غم چو هجوم آورد حزین  
جمشید، جام باده و خم کیقباد ما

خان آرزو: نسبتی که در میان جمشید و جام است ظاهر است. بر این تقدیر حمل جام بر جمشید دور نیست لیکن در میان خم و کیقباد هیچ نسبتی نیست. جمشید پیش از فریدون که جدّ افراسیاب است بوده و معاصر افراسیاب نیست. در این صورت مقابله افراسیاب و جمشید درست نباشد. چنانکه کیقباد که او را جنگها با افراسیاب اتفاق افتاده و بر تقدیری که کیقبادی خم نیز ادعایی باشد. پس این مصرع مناسب است: «کیخسرو است جام و خم کیقباد ما». و جام کیخسرو نیز مقرر است چنانکه از اسکندرنامه شیخ نظامی گنجوی به ثبوت می‌رسد. این قدر هست که در این مصرع سکت می‌شود، لیکن از این قسم سکت تمام دیوان کلیم مملو است. و در کلام استادان دیگر چه قدما و چه متأخرین نیز بسیار واقع است. (تنبیه الغافلین ۹۰-۸۹)

صهبایی: قوله «حمل جام بر جمشید دور نیست» دلالت دارد بر اینکه این حمل امکان دارد اما مسموع نیست و قول آینده صریح است در این که هیچ نسبت در خم و کیقباد نیست. می‌گوییم که جام را جم گفتن مسموع است و هر نسبتی که در «کدو و کی» باشد در خم و کیقباد نیز تواند بود. جلال اسیر گوید:

شمع و چراغ مجلس مستان می و نی است  
جام و کدوی باده پرستان جم و کی است

□

دیده چون دل ز وصال تو توانگر نشود  
جام اگر جم شود آینه سکندر نشود

لیکن با اینهمه هرگاه در خوبی سخن تأمل می‌رود حیرانم که مصرع شیخ را ستایم یا مصرع خان را؟ گوئیا این شعر جامی در وصف همین دو مصرع واقع:

ای دهانت ز لب و لب ز دهان شیرین تر

خنده شیرین و سخن گفتن از آن شیرین تر

هرچند نسبت جم به جام اشهرست از نسبتی که در جام کیخسرو است و معهدا جام جم آلتِ باده‌پیمایی بوده و جام کیخسرو از اسباب جهان‌نمایی، لیکن از آنجا که هم جام را کیخسرو و هم جام کیخسرو از عالم جام جم بسته‌اند - اول چنانکه در این شعر مولوی نظامی در مخزن فرموده:

جام تو کیخسرو جمشید هُش

شمع تو پروانه خورشید کُش

دوم چنانکه در این شعر حافظ:

خیال آب خضر بست و جام کیخسرو

به جرعه‌نوشی سلطان ابوالفوارس شد -

هیچ نباید گفت. اما سکنه علاج‌پذیر نیست، و اینکه در کلام دیگران آمده چه می‌شود و جم در دفع افراسیاب چه دخل دارد؟ با اینهمه هجوم آوردن نظر به لفظ افراسیاب صحت ندارد، چه یک شخص را نگویند که هجوم آورده. ظاهراً نظر به لفظ غم گفته و رکاکت آن مخفی نیست. و بهتر آن است که گوئیم هجوم آوردن افراسیاب به اعتبار سپاه اوست اگرچه این هم چندان نیست. (قول فیصل ۱۲۰-۱۱۹)

\*\*\*

حزین:

آن روز نشیند به جهان نقش مرادم

کز بوسه کنم نقش لب لعل نگین را

خان آرزو: غالب آن است که «لبِ لعلِ نگین» به معنی لبی باشد که نگین او لعل بوده بر این تقدیر مصداق نقش کردن نمی‌تواند شد، چه در این صورت لب را شخصی قرار داده که نگین از لعل دارد. و نمی‌فهمد این را مگر کسی که فکر او کمال دقت داشته باشد.

(تنبیه الغافلین ۹۰-۹۱)

صهبایی: آری لبِ لعلِ نگین به معنی لبی است که نگین او لعل بوده، اما نه به این معنی که آن شخصی است که نگین لعل دارد. بل به این معنی است که آن مهری است که بدین

صفت موصوف است. در این صورت مصداق نقش کردن می تواند شد. و سخن فهم می داند که دقت فکر این معنی را می خواهد یا آنچه جناب خان تحقیق نشان گفته اند. (قول فیصل ۱۲۰)

\*\*\*

حزین:

گویا خط پیشانیت ای زهره جبین است  
بیرون نتوان برد ز ابروی تو چین را

خان آرزو: لفظ زهره جبین روشن است که در اینجا مناسب نیست. موافق، بُتِ بدخوست. (تنبيه الغافلین ۹۱)

صهبایی: پای بند مناسبات شدن و آنگاه به این قدر - که گامی بی مراعات آن بردارند و لقمه بی ملاحظه آن در دهن نگذارند - پای سعی رالنگ و مائده سخن را تنگ گردانیدن است. نمی بینی که گلعداز و ماهرو و خورشیدرخسار و سروقد در صفات معشوق، شایع است و در استعمال آن رعایت مشبه به را واجب نمی انگارند. معهذا نصیرای همدانی - بی آنکه مراعات لفظی را بکار بندد - به استعمال زهره جبین کمر به مخالفت خان تحقیق نشان بسته: «زهره جبینان معانی که در سیه گلیم الفاظ نهفته اند» بدیده انصاف باید نگریست که لفظ بت به زیور کدام عاریت محلی است، «بدخو» هر چند تنها مناسبتی به مقام داشته باشد. (قول فیصل ۱۲۰)

قاری: واقف این مضمون را خوب بسته:

جوهر و تیغ بهم نسبت ذاتی دارند

نیست ممکن که ز ابروی تو چین برخیزد (کلیات قاری ۴۶۹)

\*\*\*

حزین:

دیار عشق را نازم که طفلانِ هوسناکش

چو پستان می مکند از ذوق زهرآلوده پیکان را

خان آرزو: دیار عشق هوسناک چرا داشته باشد؟ پس اگر چنین می گفت بهتر می بود:

دیار عشق را نازم که طفل شیرخوار آنجا

چو پستان می مکد از ذوق زهرآلود پیکان را (تنبيه الغافلین ۹۱)

صهبایی: در کلام اساتذده هوس مقابل عشق و بواهوس، مقابلِ عاشق آمده اما  
هوسناک اگرچه به معنی بواهوس نیز می آید چنانکه عرفی گفته:  
بنای دولت خصم تو هست بی بنیاد  
چو دوستی هوسناک و اعتقاد عوام  
لیکن گاهی در معنی مطلق آرزومند مستعمل شود. نظامی گنجوی:  
به نادیده دیدن هوسناک بود  
به هرجا که شد چست و چالاک بود  
حافظ شیرازی:

چون پیر شدی حافظ از میکده بیرون شو  
رندی و هوسناکی در عهد شباب اولی  
و بدین معنی مقابل عشق نداشته اند از اینجاست که مولوی جامی قُدّس سرّه السّامی در  
صفت جان زلیخا می آرد از آنجا که از زبان زلیخا وقت خطاب به یوسف علیه السلام  
می فرماید:

پس از کشتن به زیر پرده خاک  
به تو پیوندد این جان هوسناک  
با آنکه جان زلیخا به وجهی از درد عشق باخبر است که احتیاج به گفتن ندارد. پس دیار  
عشق اگر بدین معنی هوسناک داشته باشد چه مضایقه؟ و معهذاشانی تکّلو «هوسناکِ  
عشق» بسته:

بدین رغبت که من جان در سر کار تو می بازم  
هوسناکان عشقت را همه بر دار خواهم زد  
آی: آرزومندانِ عشق ترا، الخ. اما اگر این لفظ به معنی کسی باشد که با وجود  
کم حوصلگی و عدم مشقت آرزوی عشق کند از مانحن فیه نباشد. (قول فیصل ۱۲۱)

\*\*\*

حزین:

جهانی را چو بجنون حسن لیلی کرد صحرائی  
بیابان گرد دارد یوسف ما کاروانی را  
خان آرزو: مصرع اول طرف وقوع ندارد، زیرا که عاشق لیلی همین بجنون بود و بس  
و اگر مراد از لیلی، معشوق حقیقی دارد مقابله با یوسف نادر می شود. (تنبیه الغافلین ۹۲)

صهبایی: به قطع نظر از آنچه معترض گفته می‌گوییم که اگر شعر «مدعا مثل» است باید که مدعا و مثل مطابق باشد و لیس کذلک چه در مصرع اول صحرائی شدن جهانی است. و در مصرع ثانی بیابان‌گردی کاروانی و در جهان و کاروان آخر تفاوتی هست و اگر «مدعا مثل» نبود هجو معشوق خودش می‌گردد. چه در این صورت مفاد شعر چنین خواهد بود که حُسن لیلی جهانی را فریفته خود گردانید و معشوق ما یک کاروان را، پس از لیلی خود کمتر باشد. و اگر لیلی عبارت از معشوق خودش بود - چنانکه «سلمی» در اشعار عرب - و «جهانی» عبارت از خلق کثیر و مصرع ثانی متفرّع بر آن، چون یوسف هم عبارت از معشوق مذکر است، تعبیر از شخص واحد هم به زن بود و هم به مرد و قبح آن مستور نیست. (قول فیصل ۱۲۲-۱۲۱)

\*\*\*

حزین:

گریبان را به چنگ عقل دادن نیست دانایی  
درین وادی جنون ما گریبان‌کش بود ما را

خان آرزو: لفظ گریبان در این بیت مکرر واقع شده پس بهتر چنین است: «به چنگ عقل دادن جیب خود را نیست دانایی». (تنبیه الغافلین ۹۲)  
صهبایی: با همه تکرار لفظ اگر به نظر انصاف بنگرند شعر از رتبه خود نیفتاده است. (قول فیصل ۱۲۲)

\*\*\*

حزین:

رشک ریاض خلد شد دیده ز فیض عارضت  
یاد قد تو کرده‌ام سرو کنار جوی را

خان آرزو: مصرع دوم برعکس بسته شده. چه مطلب آن است که یاد قد ترا سرو کنار جوی کرده‌ام و جو عبارت از چشم خود داشته و اگر «یاد» بدون اضافه خوانیم افاده معنی طرفه می‌کند. معهذا از مصرع اول وصل معلوم می‌شود و از دوم جدایی و با این همه ربط لفظی و معنوی که در مصرعین است بر سخن فهم پوشیده نیست.

(تنبیه الغافلین ۹۲-۹۳)

صهبایی: ظاهر خود آن است که سرو بی‌اضافت است و حرف «را» به معنی «بر» یا «در». یعنی یاد قد ترا در کنار جوی سرو کرده‌ام و آنچه گفته‌اند که از مصرع ثانی جدایی

معلوم می‌شود چیزی نیست چه معشوق حاضر است. چنانکه خطاب دال بر آن است اما این قدر هست که در مصرع اول ذکر احوال زمانه حال می‌کند - زیرا که رشک خلد شدن دیده از دیدن عارض است و حصول آن در زمانه تکلم - و در مصرع ثانی از زمانه ماضی. چه، یاد البته در غیبت باشد. و شاید که میان استمرار این فعل بود آی: همیشه کار من این است که بر کنار جوی یاد قد تو از بهر خود، سرو مقرر کرده‌ام. با سرو کنار جوی کاری ندارم پس جوی کنایه از چشم نباشد و چگونه تواند بود. چه بر کنار جوی چشم خیال قد البته سرو تواند شده یاد که این علاقه بدل دارد. یعنی ذکر می‌کنم که سرو کنار جوی نیست بل قد تُست. و آنچه گفته‌اند که مصرع دومش برعکس بسته شده از بی‌اعتنایی است چه الحاق علامت بر مفعول ثانی نیز دیده شده و نظیر آن پیش از این در جواب اعتراضی که بر این بیت گردانده: «گر عیسی سجاده‌نشین...» دافع شک و مزیل شبهه ناظرین گشته. (قول فیصل ۱۲۳-۱۲۲)

قاری: معنی ظاهر را گذاشته به دنبال تأویلات گشتن چندان حسنی ندارد و جواب از انتقاد نمی‌شود. گذشته از این، این مصرع به اینقدر تأویلات نمی‌ارزد. (کلیات قاری ۴۷۳)

\*\*\*

حزین:

شوق چو سیمرغ را بال گشاید بر اوج  
در پر خفاش نه بال ابابیل را

خان آرزو: این بیت را شیخ در فخریه خود گفته و خود را به سیمرغ و حریر خود را به خفاش و ابابیل تعبیر نموده. لیکن ظاهر آن است که مقابله سیمرغ با خفاش و ابابیل چندان نیست. مقابله خفاش با آفتاب و ابابیل با فیل است. معهذ «بال در پر نهادن» چه معنی دارد؟ بال بازوی مرغان را گویند. (تنبيه الغافلین ۹۳)

صهبایی: شیخ خود را البته به سیمرغ تعبیر کرده اما حریر را تنها به ابابیل تعبیر نموده نه با خفاش و ابابیل هر دو. و نهادن بال ابابیل در پر خفاش عبارت است از آنکه پرواز ابابیل چون پرواز خفاش بود. چه هرگاه پر خفاش بر بال ابابیل بود پرواز این چون پرواز خفاش خواهد بود و این طور در کلام اساتذہ شیوع تمام دارد. عرفی:

مرحبا ای اوج بخش در حضيض افتادگان

کز تو بر بازوی عصفور است شهبال عقاب

و شهبال در اینجا به معنی شهپر است. نظامی گنجوی فرماید:



پیامت بزرگ است و نامت بزرگ  
نهفته مکن شیر در چرم گرگ

و ظاهر است که شیر در چرم گرگ باشد گرگ نماید نه شیر. و مراد آن است که ابابیل در برابر سیمرغ در صفت پرواز، حکم خفاش را دارد، در برابر آفتاب. آی چنانکه خفاش پیش آفتاب از غایت بی‌بصری پرواز نتواند کرد، ابابیل از هیبت سیمرغ بال نتواند گشود. و ذکر آفتاب به قرینه خفاش ترک کرده چنانکه در این فقره منشآت ملاطهر وحید از رقی که به مقیم کتابدار نوشته: نثر: «قلوب اعادی خفاش طینت را پروانه کردار به آتش بی‌امان این شمع فروزان سوخته.» آی: اعادی که پیش ما چون خفاش پیش آفتابند ده‌های‌شان را الخ. و از این جنس است عدم ذکر آتش به قرینه سیاب درین شعر فصیح گنجوی قدس سره در مقام جنگ سکندر با دارا:

ستیزنده از تیغ سیاب ریز

چو سیاب کرده گریزا گریز

آی: ستیزنده از تیغ گریز کرده بود چنانکه سیاب از آتش گریز کند. و از این تقریر روشن شد که مقابله سیمرغ با ابابیل در قوت و ضعف پرواز است و رعایت مقابله که در ابابیل و فیل است هر جا ضرورت ندارد. (قول فیصل ص ۱۲۴-۱۲۳)

\*\*\*

حزین:

از رنگ تو صحرا ورق لاله به خون شست

وز بوی تو گل خرقة صدپاره قبا داشت

خان آرزو: قبا داشتن خرقة صدپاره چه لطف دارد؟ معهذا مقابله صحرا و گل خالی از تازگی نیست. (تنبيه الغافلین ص ۹۳)

صهبایی: مراد آن است که خرقة گل که او را صدپاره می‌بینند این قبا شدن او از بوی معشوق است نه اینکه اول صدپاره بود و بعد از آن قبا شد. چه این معنی تحصیل حاصل باشد و این بعینه مثل آن است که گویند که پهلوانان از او پهلوانی آموخته باشند آی ایشان که به پهلوانی رسیده‌اند از آن است که پهلوانی از او آموخته‌اند، از این عالم است آنچه در این دو شعر مولوی نظامی است:

بـلندی ده آسمان بـلند  
گشاینده دیده هوشمند  
فروزنده گوهر تابناک  
منور کن مردم از تیره خاک

آی بلندشدن آسمان و تابناکی گوهر از بلندی دادن و افروختن اوست. (قول فیصل ۱۲۴)

\*\*\*

حزین:

سحر از نگه از غمزه فسون عشوه ز نیرنگ  
چشم تو چه گویم که درین پرده چها داشت

خان آرزو: موافق سحر از نگه، فسون از غمزه و نیرنگ از عشوه می‌بایست، نه عشوه ز نیرنگ. (تنبیه‌الغافلین ص ۹۴)

صهبایی: هرچند ظاهر همان است که خان تحقیق نشان می‌فرمایند، اما توجیه آن نیز می‌توان کرد که عشوه ز نیرنگ به اعتبار معنی علاقه به مصرع دوم دارد و تقدیر عبارت چنین که: چشم تو در این پرده چه گویم که کدام عشوه از نیرنگها داشت؟ و نیرنگ عبارت است از همان سحر نگه و فسون غمزه که گذشت و عشوه به معنی انداز معشوقانه است مطلقاً. (قول فیصل ص ۱۲۵)

قاری: این مصرع به این غمی‌ارزد که صهبایی در تصحیح آن توجیه به کار برد. (کلیات قاری ص ۵۰۱)

\*\*\*

حزین:

از جوشش عرق شود افسرده برگ گل  
رخساره ترا به گلاب احتیاج نیست

خان آرزو: معنی این بیت که مصرع اول مثل و مصرع دوم مدعاست هیچ فهمیده نشده. (تنبیه‌الغافلین ص ۹۴)

صهبایی: جوشش عرق عبارت است از کشیده‌شدن گلاب از گل. و ظاهر است که هرگاه از برگ گل گلاب بکشند آن برگ افسرده شود و گلاب در مصرعه دوم عبارت است از عرق چهره معشوق و معنی شعر آن است که رخساره ترا به عرق هیچ احتیاجی نیست پس آن را برمیآور چرا که گل از کشیدن گلاب افسرده گردد در این صورت مبدا

رخساره تو بی رونق شود. لیکن حق آن است که گلاب در مصرع اول و عرق در مصرع ثانی می‌باید و لفظ «احتیاج» نیز احتیاج ندارد. مناسب، مناسب است و این معنی جز با صاحب‌فهمان انصاف‌گزین نمی‌توان گفت. (قول فیصل ص ۱۲۵)

قاری: شاید گلاب حقیقی مراد باشد زیرا رسم است که به سرو روی اهل مجلس به گلاب پاش گلاب می‌زنند. لیکن لفظ جوشش مانع این توجیه است، اما نهی معشوق از عرق رخساره‌اش - چنانکه صهبایی پنداشته - محل تأمل است چه عرق، طبیعی است خود بخود به رخساره و سایر اعضا در اثر حرارت و غیره ظاهر می‌شود با آنکه رخساره عرق‌آلود در نظر شعرا حُسن دیگری دارد چنانکه فطرت گوید:

روی عرق‌فشان تو کرد اینچنین مرا

تقصیر آفتاب و گناه ستاره چیست؟

مگر آنکه گویند مشرب شیخ از مشرب سایر شعرا جداست. (کلیات قاری ص ۴۳۷)

\*\*\*

حزین:

از فیض فقر می‌زند امروز مدتی است

کشکول ما به کاسه فغفور پشت دست

خان آرزو: عبارت «امروز مدتی است» عجایب عبارت است! (تنبیه‌الغافلین ۹۴) صهبایی: امروز به معنی در این عهد است. چه روز به معنی عهد و روزگار شایع است و امثله آن سابقاً در ذیل این بیت: «روزی که حجت از خلق خواهند در قیامت...» به قلم آمد. (قول فیصل ص ۱۲۵)

قاری: «امروز» اگر به معنی عهد هم باشد اجتماعش با «مدتی» خلاف محاوره است چه کس نمی‌گوید در این عهد مدتی است که چنین و چنان می‌شود بلکه از ترکیب «امروز مدتی است» برای ظرف، ظرف لازم می‌آید. (کلیات قاری ۵۰۱)

\*\*\*

حزین:

یارب به کیش کیست بت ما که می‌زند

بر مست پشت‌پا و به مستور پشت دست

خان آرزو: پشت‌پا زدن در محل اشیاء و اسباب دنیا مستعمل است بر اشخاص دیده نشده، مثلاً نگویند که فلان کس بر غلامان و کنیزکان پشت‌پا زد. فن ادعی فعلیه

السند.

(تنبیه الغافلین ص ۹۴)

صهبایی: اشعار اساتذہ کرام دست آویز کامل و سند محکم است آن را می گذرانم و  
شیخ را از این بار گران سبکدوش می گردانم. جلال اسیر گوید:

چون توکل هر کجا رفتیم استغنا زدیم

هر کرا دیدیم همچون سیل پشت پا زدیم

چه اطلاق «هر که» بر ذوی العقول است و بس و شیخ عطار قدس سره العزیز فرماید:

هر که با عرفان حق شد آشنا

(قول فیصل ص ۱۲۶)

می زند بر خانه و زن پشت پا

\*\*\*

حزین:

زد در گل و خار این شرر شوخ ندانم

ز آتشکده سینه سوزان که جسته است؟

خان آرزو: باب «زدن» متعدی است، در این صورت در اینجا اگر فاعل شرر است

(تنبیه الغافلین ص ۹۵)

پس مفعول می باید. و اگر مفعول پس فاعلش کو؟

صهبایی: انکار لازم بودن این باب را چه نام توان نهاد؟ عامی نیز ناخن در این معنی

بند نتواند کرد چه جای محققین.

اسیر گوید:

چون برق که در شفق شتابد

تیغت زده بر صف جگرها

حافظ شیرازی (ره):

جلوه ای کرد رخت دید ملک عشق نداشت

عین آتش شد ازین حیرت و بر آدم زد

صائب:

عشق اول به دل سوخته آدم زد

مایه ورشد به دل آدم و بر عالم زد

سعدی (ره):

مزن بر سپاهی ز خود بیشتر

که نتوان زدن مشت بر بیشتر

مقصود بالتثیل مصرع اول است. طغرا:

زهر جانب زده مرغی بر آهنگ  
فشانده از ترنم بر هوا رنگ  
و بوزدن و رنگ زدن از الفاظ مشهوراند. امیر خسرو گوید:  
چه خوش است از جگر سوخته بویی که زند  
در فلک هو فکند غمزده هویی که زند  
شوکت می آرد:

○ نیست کس را زیر گردون نشئه آزادگی  
رنگ می از شیشه گو بیرون زند در شیشه هست. (قول فیصل، ۱۲۶)

حزین:

نگذاشت بجا دامن پاکی که نزد چاک

این یوسف بیباک ز زندان که جسته است؟

خان آرزو: یوسف (ع) دامن را چاک نزده بلکه زلیخا دامن او (ع) را چاک کرده.  
معهدا از چاک کردن دامن چه اراده فرموده؟ (تنبیه الغافلین ص ۹۵)

صهبایی: مراد از چاک زدن دامنهای پاک، دیوانه ساختن پاکدامنان روزگار است در  
عشق خود، چه دامن را نیز در دیوانگی مثل گریبان چاک می زنند. امیر خسرو فرماید:

ای طالبان وصل ز ما دور کز فراق

ما چاک سینه ایم و شما چاک دامنیت

و اسناد چاک زدن به سوی یوسف، مجاز است چه ایشان سبب چاک زدن اند، نه فاعل آن.  
یعنی یوسف جز زلیخا هیچ کسی را در عشق خود دیوانه نکرده بود، یوسف ما از زندان  
که جسته که هر پاکدامن را دیوانه خود ساخته. و صاحب محاکمه، چاک زدن دامن زلیخا  
اراده کرده که بعد از عقد نکاح اتفاق افتاده بود چنانکه قصه آن مشهور است لیکن چون  
چاک دامن زلیخا به غرض تحصیل کام خود یوسف بود لازم می آید که چاک زدن  
دامنهای پاک از معشوق مذکور از این عالم باشد. و حاشا که این مطلوب بود.

(قول فیصل ص ۱۲۷)

قاری: انتقاد خان مبنی است بر قاعده مقررۀ شعرا که شیخ از آن تخلف کرده است  
یعنی گاهی شعرا اطلاق یوسف و شیرین و غیره بر معشوق خود می کنند و خود را زلیخا  
و فرهاد می نامند و برخی از احوال مخصوص به یوسف و شیرین را به معشوق و از زلیخا

و فرهاد را مثلاً به خود یا غیر نسبت می‌کنند. میرزا صائب گوید:

ظاهر شود که خلق چه دارند در بساط

در کشوری که یوسف ما را بهاکنند

چون میرزا در این بیت از معشوق به «یوسفِ ما» تعبیر کرده گران بهایی حضرت یوسف را در بازار مصر به معشوق و تهیدستی خریداران او را از بهای او به خلق نسبت کرد، زیرا واقعه چنین بود که از بهای حضرت یوسف جز زلیخا خریداران دگر عاجز آمدند و مانند این بیت واقف:

داریم یوسنی که بخوابش ندیده کس

ور دیده برگرفته نقابش ندیده کس

حضرت یوسف را زلیخا به خواب دیده بود: واقف که معشوق را بر حضرت یوسف ترجیح داده آمدنش را به خواب هم نفی کرده، به طور مبالغه گفت: داریم یوسنی که... و ضمناً محاوره را هم رعایت نمود که می‌گویند چیزی دارم یا این چیزی است که کس به خواب ندیده وقتی که یک چیز عزیز را به وجود نایاب، شخصی داشته باشد چنین می‌گوید. بنابراین وقتی شیخ از معشوق تعبیر کرد و سخن چاک دامن را به میان آورد باید دامن او از دست شیخ یا دیگری چاک می‌شد، یا دست کس به دامنش نمی‌رسید نه آنکه خودش تمام دامنهای پاک را چاک زند. زیرا اینگونه حرکت منافی است با یوسف بودن، خصوص که به صفت بیباک و صفش هم نمود.

آنچه صهبایی در جواب گفته که «مراد از چاک زدن دامنها دیوانه‌ساختن پاکدامنان است در عشق خود؛ چه در دیوانگی دامن را نیز مثل گریبان چاک می‌زنند» درست نیست به واسطه آنکه در جنگ و غیره نیز دامن چاک می‌شود و بیت امیر خسرو از این عالم نیست و اینکه می‌گوید «اسنادِ چاک به طرفِ یوسف مجاز است، چه ایشان سبب چاک زدن‌اند نه فاعل آن» هم خطاست زیرا به قول خود او یعقوب (ع) سبب چاک می‌شوند نه یوسف. (کلیات قاری ص ۴۷۵-۴۷۴)

\*\*\*

حزین:

نشمرده کند در گره غنچه بهارش

این مشت زر از لطمه احسان که جسته است؟

خان آرزو: لطمه در لغت به معنی تپانچه است. پس معلوم نشد که از لطمه چه اراده

فرموده؟

(تنبیه الغافلین ص ۹۶)

صهبایی: هرگاه دست بر چیزی زنند آن چیز از صدمه دست دور بیفتد و زر هم از احسان کریم در دامن سائل می‌رود. پس این حرکت زر را به سبب احسان واقع شد جستن آن از لطمه احسان قرار داده و بر اهل سخن مخفی نیست که در این معنی هیچ اشکال نبوده.

(قول فیصل ص ۱۲۷)

قاری: هر وقت، چیز از صدمه دست زدن دور نمی‌افتد بلکه هر دست‌زدن صدمه ندارد. حقیقتاً ردیف و قافیه این بیت و بیت سابق با هم مناسبتی ندارد. اگر به جای لطمه احسان کیسه احسان، می‌گفت نقصان این بیت بر طرف می‌شد چه کیسه احسان شایع است. و ممکن است در اصل کیسه بوده و به تحریف ناسخین «لطمه» شده باشد.

(کلیات قاری ۴۷۵)

\*\*\*

حزین:

تلقین لب لعلی جان‌پرور ساقی است

گر ذکر دوام است و گر شرب مدام است

خان آرزو: «لب لعلی» تازه است، اگرچه لعل به معنی سرخ است، چنانکه شراب لعلی گویند. و نیز لعلی نقاشان به معنی رنگ سرخی است که اینها به کار دارند لیکن لب لعل مسموع است نه لب لعلی.

(تنبیه الغافلین ص ۹۶)

صهبایی: چون شراب لعلی را خود قائلند، سند لب لعلی می‌گذرانم: طاهر و حید گوید:

پیمانہ بہر بوسہ لبہای لعلیت

صد بار پیش شیشہ می‌کاسہ بند کرد

طغرا گوید:

بگیری بر زبان گر نام بستان

لبت لعلی شود همچون لب از پان

حیرانم که هرگاه «لعلی» به معنی سرخی آمده در صفت شراب مستعمل شده باشد لب سرخ را لعلی گفتن منجر به کدام قباحت تواند بود؟ و از این قبیل است اشک لعلی. رضی دانش گوید:

در آن روزی که می‌کردند اسباب جهان قسمت

به ما دادند اشک لعلی و رنگ طلایی را (قول فیصل ۱۲۷)

قاری: اگر چه لب لعلی آمده لیکن در مصرع شیخ محل فصاحت گشته باید  
استخوان بندی مصرع اول چنین می بود:

تلقین ز لب لعل روان پرور ساقی است (کلیات قاری ص ۵۰۱)

\*\*\*

حزین:

احساس مبدل شد و محسوس همان است

صد شمع فزون سوخت و فانوس همان است

خان آرزو: اراده و قصد این شعر، من هیچمدان را خوب دریافت نشد، زیرا که اگر  
مراد از محسوس، جسم شخصی است که صاحب احساس اوست، در این صورت می باید  
که او را ذی حس می گفت، نه محسوس، نه رائی و بصیر. و اگر مراد از آن غیر جسم شخص  
مذکور است مصرع دوم نامربوط می گردد و تشبیه شمع و فانوس درست نمی شود.  
سبحان الله این معنی از عرفی شیرازی است که جناب شیخ به این آب و رنگ بسته. شعر  
عرفی این است:

گمان مبر که تو چون بگذری جهان بگذشت

هزار شمع بکشتند و انجمن باقی است (تنبیه الغافلین ص ۹۷)

صهبایی: عجب دارم از کسی که نفهمد و بگوید: جناب معترض چیزی چند گفته اند  
که اصلاً مناسبت به مقام ندارد، محسوس هرگز در محل ذی حس مذکور نگشته همان در  
معنی مبصر و مرئی است، اما اینقدر هست که مراد از آن ذات محسوس است نه وصف. و  
مراد از فانوس شمع است از عالم ذکر ظرف و اراده مظر و ف، پس قوله «فانوس همان  
است» در معنی شمع همان است باشد. مثل آنکه کسی یک رکابی طعام تا دیر می خورده  
باشد و همجنسان او چند رکابی را بخورند، گویند پیش او همان یک رکابیست، یعنی آن  
طعام را که در رکابی اوست هنوز تمام نخورده. چون این معنی دریافتی، گوئیم اینجا شیخ  
از عالم تحقیق حرف می زند و سخن محققانه می سراید، یعنی این تغییرات که در عالم  
مشاهده می کنم به سبب تغییر و تبدیلی است که در ادراک و احساس ما واقع شده والا  
ذات محسوس همان است که بود و در او هیچ تغییر راه نیافته و مصرع ثانی مثال است.  
یعنی در زعم ما بیشتر از صد شمع سوخت و در حقیقت همان یک شمع است. و شاید که  
مراد از قوله «فانوس همان است» عدم تبدیل وضع فانوس باشد و این عدم تبدیل وضع



کنایه بود از عدم تبدیل شمع. چه هرگاه شمع تمام بسوزد، فانوس را از جا بردارند تا شمع دیگر نصب نمایند و مادام که شمع قائم باشد، فانوس نیز بر جای خود بود. هرگاه این تقریر چون گوهر در گوش انصاف گزینان راست فهم جا کرده فرقی که در معنی این شعر و شعر عرفی است واضح است. بین تفاوت ره از کجاست تا به کجا؟ و حق آن است، که در این شیوه بهتر از این نتواند سرودگو نیرنگی اوضاع حسد نقشهای بوقلمون بر روی کار آرد.

قاری: تقدیرهایی که صهبایی در این بیت قائل شده و توجیهاتی که در تصحیح معنی آن نموده از عبارت بیت برنی آید. علمای منطق می گویند عالم متغیر است و صهبایی می فرماید تغییرات مشهود در عالم به سبب تغییر و تبدیل ادراک ماست و نه در ذات محسوس یعنی در عالم تغییری راه نیافته، در صورتی که احساس ما نیز از جمله عالم است، بر علاوه عدم تبدیل وضع فانوس، کنایه از عدم تبدیل شمع چه معنی دارد؟ شیخ می گوید: «صد شمع فزون سوخت» و صهبایی می فرماید شمع نسوخته و قائم است، نمی دانم صهبایی چرا اینگونه اصرار در تصحیح چنین ابیات نموده. می خواهد، صحیح یا خطا، انتقاد رفع شود.

حزین:

زاهد چو کند جامه ز مصحف مفریبید

ای ساده دلان جامه سالوس همان است

خان آرزو: فریفتن و فریبیدن به معنی فریفته شدن نیامده، سند در این باب می باید.

(تنبيه الغافلین ص ۹۷)

صهبایی: اگر من در روزگار جناب معترض می بودم عرض می نمودم که اطلاق «نیامده» بر آنچه از نظر ایشان نگذشته بی انصافی است. گرفتم قول شیخ را سند نمی دانید قول قدما را خود سند می داشته باشید. سنایی گوید:

هیچ جانی به صبر ازو نشکیفت

هیچ عقلی به زیرکی نفریفت

و نظامی در مخزن الاسرار مکرر می آرد در مقاله هشتم چنانکه:

گر فلکت عشوه آبی دهد

تا نفریبی که سرابی دهد

و هم در مقاله سیزدهم چنانکه:

پیری عالم نگرو تنگیش

تا نفریبی به جوان رنگیش

و خاقانی در تحفةالعراقین از زبان خضر (ع) می گوید:

مفریب به رنگ و بوی ایام

گلغونه صبح و غالیه شام (قول فیصل ص ۱۲۹)

قاری: سخن در انتقاد و جواب آن ندارم لیکن گذشته از تکرار جامه در این بیت لفظ «چو» مصرع را از رتبه فصاحت برانداخته، کاش چنین می گفت تا به محاوره موافق می شد: «گر شیخ کند جامه ز مصحف مفریبید» چه در محاوره می گویند: اگر جامه قرآن بپوشد. یا اگر جامه مصحف بپوشد باور ندارم. (کلیات قاری ۵۰۳-۵۰۲)

\*\*\*

حزین:

دمی است نوبت ما بی بضاعتان ساقی

که عقد دختر رز در بهار نتوان بست

خان آرزو: نکاح به نوبت نمی باشد ظاهراً مراد از عقد دختر رز متعه باشد که متعه دوری در [نظر] بعضی جایز است. (تنبیه الغافلین ص ۹۸)

صهبایی: این همه سخن آرایها وقتی راست آید که دختر رز از عالم دختر زید و دختر عمرو و امثال آن گفته فرد معین از افراد شراب باشد. چه هرگاه نسبت به زن معین کنند که نوبت نکاح او برای ما در فلان هنگام است، البته نکاح به نوبت لازم آید. بل از قبیل لفظ عروس است که اسم جنس باشد و عقد عروس در بعضی احیان به سبب گرانی قیمت اسباب عروسی مفلس را دشوار افتد به خلاف توانگران. در این صورت اگر مفلسی گوید که این عهد مخصوص توانگران است، نوبت ما در عهد ارزانی است هیچ محذور لازم نیاید و این از آن عالم است که وقتی جوش خریداران جواری بسیار باشد، گویند که نوبت کم مایگان وقتی است که هجوم خریداران رو به کمی نهد. پس معنی شعر آن باشد که در موسم بهار به سبب کثرت خریداران صاحب سرمایه، دست ما مفلسان به شراب نمی رسد در ماه دی البته حصول آن امکان دارد. زیرا که در آن وقت چون این همه

گرانی در نرخ شراب نخواهد بود به سهل قیمتی میسر تواند گشت. (قول فیصل ص ۱۳۰)  
حزین:

زافغان شکیب نیست در آتش سپند را  
مُهر زبان دل نگه سرمه‌سای کیست؟

خان آرزو: «نگاه سرمه‌سا» چه معنی دارد؟ اگر «سا» به معنی آلوده است چنانکه چشم سرمه‌سا و مژگان سرمه‌سا، پس آلودگی نگاه به سرمه ظاهر است، اگر «سا» به معنی مانند است نیز درست نیست، چه نگاه را با سرمه هیچ نسبتی نیست.

(تنبیه‌الغافلین ص ۹۸)

صهبایی: سرمه‌سا به معنی سرمه‌آلود است. اما ترددی که در آلودگی نگاه به سرمه از تشکیک جناب معترض خاطر تماشائیان کلام شیخ را می‌آزارد، اگر به محض گزارش استعمال مجاز نرود به مطالعه سخن نکته‌سنجان پیشین می‌تواند رفت. حاجی محمد اسلم سالم گوید:

سرمه‌آلود نگاه که بیادم آمد  
که سرشک شفق از مژه‌ام طوسی ریخت

میرنجات گوید:

نرگس سیاه مست برآید ز تربتش  
آن را که می‌کشد نگه سرمه‌سای تو

طالب آملی:

خیال چشم تو در سینه بود طالب را  
از آن ز دل نفسش سرمه‌سا برون آید (قول فیصل، ۱۳۱-۱۳۰)  
قاری: ظاهراً هر دو مصرع شیخ با هم ربطی ندارند، چه در مصرع اول اظهار ناشکیبی از فغان است، که دلیل بر وجود افغان می‌شود، و در مصرع دوم دلیل مُهر بودن زبان دل به واسطه نگاه سرمه‌آلود که موجب عدم افغان است. (کلیات قاری ص ۴۷۵)

\*\*\*

حزین:

از صحبت صوفی‌منشان سوخت دماغم  
ای باده‌پرستان ره میخانه کدام است

خان آرزو: «صوفی منشان» بیجاست زیرا که مخاطب و معاتب شعرا زاهدان و صوفیاند. اگر گویند مراد از صوفی منشان صوفیان سالوسی اند، گویم پس زاهدمنشان نیز درست باشد و حال آنکه هیچ جا دیده نشده با این همه از صحبت، دماغ سوختن چه معنی دارد؟ از گفتگو دماغ می سوزد. (تنبیه الغافلین ص ۹۹)

صهبایی: مراد از صوفی منشان همان صوفیاند چنانکه در ناز طبییانه به توضیح گذشت و اگر مراد از آن صوفیان سالوسی نیز باشند چه مضایقه؟ و استعمال لفظی مستلزم استعمال لفظ دیگر نیست. تا استعمال زاهدمنشان نیز لازم آید. از اینجاست که عاشق [پیشه و] عیارپیشه لفظ آمده است و زاهدپیشه از آن عالم نیست. و آنچه گفته اند که دماغ از گفتگو می سوزد مسلم است اما باید دید که هرگاه رندی وسیع المشرب در شکنجه صحبت صوفیان گرفتار آید هنگامه آن صحبت از دو قدح گرمی می پذیرد یا نه؟ و در شق اول گفتگو را در آن باب مداخلتی هست یا نیست؟ جناب خان آرزو در بعضی از آوان بی تأمل سخن از لب می ریزند و عبث غبار مجادله می انگیزند و محصل معنی شعر آن است که از رَدِّ و قَدْحی که در میان من و ایشان واقع شده دماغ من سوخت اکنون راه میخانه بنماید تا در آنجا بروم و خود را از صحبت ایشان بازرها نم. و در شعر فیاض لاهیجی دماغ سوختن در بزم آمده بی آنکه علاقه گفتگو در میان باشد:

محض از برای خاطر پروانه ها به بزم

شب تا صباح شمع نشست و دماغ سوخت

و اگر قدحی که میانه او و صوفیان اعتبار کرده ایم تجویز نکند ممکن است که سوختن دماغ محض از استماع سخنان بیصرفه روا دارند یعنی از شنیدن کلمات صوفیان که در هنگام صحبت واقع شده دماغ من سوخت و این احتمال در شعر فیاض که گذشت نیز جا دارد. چه بزم از گفتگوی جلسای بزم خالی نباشد. (قول فیصل ص ۱۳۲-۱۳۱)

\*\*\*

حزین:

ای خرد عمر تو کم در غم دنیا بنشین

ای جنون وقت تو خوش بوی بهاران برخاست

خان آرزو: مقابل برخاست بنشست است، نه بنشین و مقابل برخیز [بنشین] نه برخاست. (تنبیه الغافلین ص ۹۹)

صهبایی: این چه سخن است که بنای گفتگو بر آن نهاده اند، ماهر فن بلاغت داند که

در صنعت طباق بودنِ متقابلین از نوع واحد شرط نیست. هرگاه در آیه کریمه «او من کان میتاً فاحییناهُ ۶/۲۲» تقابل در اسم و فعل جایز شده در دو فعل که یکی ماضی و دیگر امر است چرا جایز نبود، اگر گویند فلانی برخاست و مرا گفت بنشین هیچ عاقل تجویز نکند که این مقابله صحیح نیست معهدا در اشعار اساتذہ کثیرالوقوع است فخرالدین اسعد جرجانی گفته:

بیا بنشین که دود از جان من خاست

بیفزا عیش من کز جان من کاست

فغانی آورده (ع): «فغانی گر دلی داری تو باش اینجا که من رفتم». مقابله بنشین و خاست و بیفزا و کاست و باش و رفت باید گفت در چه چیز است؟ (قول فیصل ص ۱۳۲)

\*\*\*

حزین:

افسانه کرده است شیم را به کوتاهی

زلف سیه دل تو که پایان نداشته است

خان آرزو: کوتاهی شب عاشق چه معنی دارد؟ علی‌الخصوص مشهور شدن به کوتاهی. معهدا زلف را وقتی که شخص سیاه دل مقرر کرده باشد پس پایان نداشتن بر آن چه قسم توان کرد؟ (تنبیه‌الغافلین ص ۹۹-۱۰۰)

صهبایی: کوتاهی شب عاشق در کجا معنی ندارد آری اگر گویند شب من در هجر دوست زود گذشت، البته بی معنی است. و هرگاه مقابل زلف معشوق آن را کوتاه فرض کنند تا مبالغه در درازی زلف صورت بندد چرا بی معنی باشد. آی زلف تو آن قدر دراز است که شب من با همه درازی در جنب او به کوتاهی مشهور گشته و حمل «پایان نداشتن» نظر بر زلف درست است. گو نظر به شخص درست نباشد و این طور در کلام اکابر بسیار است ظهوری در مینا بازار گوید: نثر: «زاغ خامه به یمن تحریر زرکاریش مرغ زرین پروبال...» بر متأمل ظاهر است که تحریر نظر به قلم آورده نه نظر به لفظ زاغ. (قول فیصل ص ۱۳۳-۱۳۲)

قاری: حمل «پایان نداشتن» نظر به خود زلف هم درست نیست زیرا کس نمی گوید زلف او پایان ندارد.

(کلیات قاری ص ۴۷۶)

\*\*\*

حزین:

در خاطر خدنگ قضا هر نهان که هست  
کرد آنچنان نگاه تو خاطر نشان که هست

خان آرزو: بر دقت فهم پوشیده نیست که یک عبارت «که هست» زاید محض است زیرا چه مطلب آن است که چیزی که در خاطر خدنگ قضا نهان است، نگاه تو آنچنان خاطر نشان کرد. و این را جوابی است که موقوف است بر کمال دقت فهمی.

(تنبيه الغافلین ص ۱۰۰)

صهبایی: زائد گفتن عبارت مذکوره زائد است. چه معنی شعر آن است که هر امر نهان که در خاطر خدنگ قضاست نگاه تو آنچنان که هست - آی هو هو و بعینه - خاطر نشان کرد. اندک تقدیم و تأخیری که در الفاظ مصرع ثانی است غول راه حضرت معترض گشته و در خرابه او هام باطله، سرگردان ساخت.

قاری: معلوم نیست که در این بیت مخاطب معشوق است یا ممدوح و مراد از خاطر نشان ساختن نگاه مخاطب هر امری را که نهان در خاطر قضاست، چیست؟ گویا شیخ به قول خان مضمون دو مطلع را که از دو استاد است می خواست در این مطلع بگنجاند یکی غزلی است منسوب به فیضی:

فلک تدبیر خود را وقف آن لعل نکو کرده  
قضا تقدیر را محکوم چشم مست او کرده

دیگر مطلعی است از قصیده کاتبی:

ای راست رو قضا به کمان تو چون خدنگ  
در ابرش تو چتر مرصع دم پلنگ

غی دایم منتقد و مجیب چرا به لفظ «که هست» پیچیده به معنی ملتفت نگشته اند، اگر چه مطلع شیخ چنانکه شرح داده شد چیزی نیست لیکن اگر چنین می گفت جمله بندی آن سروصورتی پیدا می کرد:

آماجگاه تیر قضا هر نشان که هست

سازد هدف نگاه تو آن را چنانکه هست (کلیات قاری ص ۴۷۶)

\*\*\*

حزین:

جلوة کاغذ آتش زده دارد جگرم  
داغ حسرت به دل لالهستان این همه نیست

۲۸۰ / شاعری در هجوم منتقدان

خان آرزو: صحت معنی این بیت موقوف بر آن است که داغ کاغذ آتش زده زیاده از داغ لاله‌ستان باشد و آن محل تردد است. (تنبيه‌الغافلین ص ۱۰۰)

صهبایی: زیادتی داغ کاغذ آتش زده بر داغ لاله‌ستان منظور نیست بل منظور صرف تشبیه جگر به سبب داغ به کاغذ مذکور است، یعنی به سبب کثرت و جا بجا بودن داغها، جگر به کاغذ آتش زده ماند و باز می‌گوید که اینقدر داغ که بر جگر دارم در لاله‌ستان نباشد. (قول فیصل ص ۱۳۳)

قاری: عبارت این بیت قول منتقد را تأیید می‌کند. بر علاوه لفظ «جلوه» در مصرع اول بیجاست باید چنین می‌گفت:

جگر کاغذ آتش زده را می‌ماند (کلیات قاری ص ۵۰۳)

\*\*\*

حزین:

دیر است که منصور پریده است از این شاخ

هم بانگ انالحق زدن از دار بلند است

خان آرزو: پریدن منصور از شاخ چه معنی دارد؟ مگر آن که بریدن به بای موحده باشد و هنوز همچنان که باید نیست، معهذالفاظ «هم» که در مصرع دوم واقع شده هیچ فایده نمی‌کند، «واو» عطف می‌باید. (تنبيه‌الغافلین ص ۱۰۱-۱۰۰)

صهبایی: غالب که بریدن به بای موحده باشد و این شاخ اشارت به سوی دار؛ و هم مفید معنی حصر، ای: با آنکه منصور از شاخ دار، سر رشته تعلق منقطع کرده اما بانگ انالحق تا حال هم در بلندی است، لیکن اینقدر هست که شاخ نظر به لفظ منصور هیچ فایده نمی‌دهد و اگر منصور را مرغ، فرض کنیم و شاخ را از مناسبات آن دانیم البته به بای فارسی وجهی دارد لیکن رکاکت این توجیه مبراً از بیان است. (قول فیصل ص ۱۳۴-۱۳۳)

\*\*\*

حزین:

به خون خویش ز بس تشنه کرد عشق مرا

به تیغ اگر کشدم خون من فرو نچکد

خان آرزو: خصوصیت تیغ چیست؟ به خنجر و تیر اگر بکشند همان حالت خواهد بود. (تنبيه‌الغافلین ص ۱۰۱)

صهبایی: نازم بر بلند همتان عالم قدس که به امداد شیخ بیچاره رسیدند و از این عالم

حرف برزدند. شیخ نظامی گنجوی:

چنان در دویدن شدی ناصبور  
کزان ره نگشتی به شمشیر دور

جلال اسیر:

ز کویش پای بر سرعت سفرکردن توان نتوان  
به صد شمشیر ازو قطع نظر کردن توان نتوان

صائب:

لفظ و معنی را به تیغ از همدگر نتوان برید  
کیست صائب تا کند جانان و جان از هم جدا

ملا هاتفی:

ریزند به تیغ اگر مرا خون

با کس نرسم مگر به مجنون

حق آن است که تیغ و خنجر و تیر و امثال آن در اصل کشتن مساوی الاقدام اند. از اینها هرچه خواهند مذکور کنند شاعری گوید:

در دست بتی کشتن من گشته مقدر

خنجر به کف از خانه برآ بلکه تو باشی

ظاهر است که کشتن همین بر خنجر منحصر نیست. (قول فیصل ص ۱۳۴)

قاری: حاصل انتقاد آن است که لفظ «به تیغ» در مصرع زائد است و جمله شرطیه در اینجا به همین قدر تمام می شود که اگر مرا بکشد خون من نمی چکد. برخلاف ابیاتی که مجیب شاهد آورده زیرا لفظ «به تیغ و شمشیر» در آنها زائد نیست. بلکه ذکرش لازم به طور محاوره است.

(کلیات قاری ص ۴۷۷)

\*\*\*

حزین:

شب هجران سپاه درد را شورِ حزینِ تو

درفش کاویان از ناله مشکین پرند آرد

خان آرزو: درفش کاویان در اینجا هیچ کار نمی کند. ظاهراً چون جناب شیخ خیلی معتقد کلام قدماست، متأخران را مطلقاً وجود نمی گذارد گاه گاه لفظ باستانیان در غزل



می‌آرد، معه‌ذا ناله‌ مشکین پرنده‌ هیچ معلوم نیست و سیاهی ناله‌ شهرت ندارد.  
(تنبيه‌الغافلین ص ۱۰۱)

صهبایی: درفش کاویانی در این مقام چه کار نمی‌کند؟ بر دانا و نادان هویدا است که درفش مذکور سبب فتح ایرانیان بوده. مقصود، آن است که ناله‌ من برای سپاهِ درد حکم درفش کاویان دارد، که غلبه‌ او به یمن آن درفش است و سیاهی ناله‌ از این اشعار ظاهر می‌شود، طالب آملی:

سپهر از ناله‌ قیراندود گردد  
شفق از یک صدا پر دود گردد

□

کشش کرد آنقدرها پنجه‌ غم جانبِ ظلمت  
که دل در زیر بال ناله‌ام غرق سیاهی شد

□

هر خسی قیمت نداند ناله‌ شبخیز را  
مردمی باید که داند قدر این شب‌دیز را (قول فیصل، ۱۳۵-۱۳۴)

قاری: «قیراندودی سپهر از ناله‌» در بیت اول شاید در اثر آمیزش هوایی باشد که با ناله‌ آمیخته از دهن بیرون می‌شود مانند نفس که هوای آن آینه را تیره و غباراندود می‌سازد، در صورتی که نفس یا هوای آن سیاه نیست. این چنین در بیت دوم چون از برای ناله‌ بال، اثبات کرد و بال سایه دارد شاید غرق شدن دل در سیاهی به واسطه‌ سایه‌ بال ناله‌ باشد نه به واسطه‌ سیاهی خود او، اما در بیت سوم ناله‌ را شبخیز و شب‌دیز گفته و اگر از این دو لفظ، سیاهی استنباط می‌شود، به واسطه‌ شب است نه به واسطه‌ خود ناله‌ و از این جهت در این ابیات به سیاهی و غیره اتصاف نیافته برخلاف شیخ که ناله‌ را به لفظ «مشکین پرنده‌» وصف کرده است. (کلیات قاری ص ۵۰۳)

\*\*\*

حزین:

از پرده‌ چو خواهد گل رخسار برآرد  
پوشد به لباس گل و از خار برآرد  
خان آرزو: هیچ معلوم نشد که از این بیت چه قصد کرده. حاصل معنی بیت آن است

که چون معشوق خواهد که گل رخسار را از پرده برآرد، به لباس گل پوشد و از خار برآرد و حال آنکه رخسار در پرده بود آن را به لباس پوشیدن چه معنی دارد و باز از «برآوردن گل رخسار از خار» چه قصد فرموده؟ (تنبیه الغافلین، ۱۳۵)

صهبایی: ظاهر آن است که مراد مصنف بیان کمال نزاکت رخسار معشوق است و مفاد کلامش این که لباس گل برای او حکم خار دارد و تقریر این معنی آن است که هرگاه معشوق می خواهد که گل رخسار را از پرده برآرد، رخسارش از آن پرده با همه نرمی او بدین خستگی برمی آید که گویا از خار برآمده، پس پوشیدن رخسار در پرده پوشیدن آن به لباس گل باشد و برآوردن از آن برآوردن از خار حاصل آن است. که پرده با آنکه در نرمی مانند لباس گل است برای رخسار نازک او حکم خار دارد. چه هرگاه از آن پرده برمی آید خسته و مجروح برمی آید لیکن معنی شعر از نامساعدی الفاظ سخت می نالد. گویا جناب شیخ این بیت خود را در حق همین شعر گفته:

دارد سخنی در گره گوشه ابرو

مقصود از این بیت به تعقید برآید

نظارگیان این نسخه دریافته باشند که صهبایی هیچمدان کمر همت را چست بسته در هر مقام قصد آن دارد که توجیهی برای کلام شیخ به هم رساند اما چه کند که در امثال این مقامات سپر می افکند. (قول فیصل ص ۱۳۵)

\*\*\*

حزین:

دل نالان من تا خاک شد در راه جانبازی

نوایی از رکاب فی سواران برغمی خیزد

خان آرزو: «نوا از رکاب برخاستن» چه معنی دارد؟ (تنبیه الغافلین ص ۱۰۲)

صهبایی: نوا از رکاب برخاستن از جزئیات نوا از کسی برخاستن است چه هرگاه بیان عدم التفات کسی قصد نمایند، گویند صدایی از او برنخاست و نوا و صدا یکی است. یعنی رکاب فی سواران هیچ ملتفت نشد و عدم التفات رکاب ایشان همان نارسیدن ایشان است بر خاک او. لیکن تکلیفی که در تحصیل معنی مقصود است بیرون از بیان است. (قول فیصل ص ۱۳۶-۱۳۵)

قاری: نوا برنخاستن از کسی به معنی بی التفاتی نیست اما صدا برنخاستن در بعض جا به معنی انفعال و شرمندگی می آید و معنی بیت این است: «از وقتی که دل نالان در راه

جانبازی خاک شده است هیچ صدا از رکاب نی سواران بلند نمی شود» یعنی کس نماند که در رکاب آنها ناله کند و از این جهت شکوه شاهدان نی سوار کم شده و مراد ادعای کسر شأن آنهاست. در اثر خاک شدن دل نالان شاعر، نه آنکه صهبایی می گوید: دل نالان من خاک شد و رکاب نی سواران التفات نکرد یعنی خودشان بر خاک دل نالان من گذر نکردند، که حاصل بیان ناز و استغنا می شود. (کلیات قاری ص ۴۷۷)

\*\*\*

حزین:

به مخموری لب خشک از زبان شرمگین دارم  
خط پیمانم چشم حجاب آلوده را ماند

خان آرزو: خط پیمانم به چشم حجاب آلوده نمی ماند بلکه پیمانم که در او خط بود به چشم می ماند. معهداد حجاب آلودگی خط را چه دخل است؟ (تنبیه الغافلین، ۱۰۳)  
صهبایی: امر واقعی نزد من، خود آن است که عبارت این شعر در ادای معنی به غایت قاصر افتاده. چه مرادش آن است که من به سبب زبان شرمگین خود - که در سؤال شراب کوتاهی می کند - در مخموری لب خشک دارم و چون سؤال نکرد پیاله به گردش نیامد، در این صورت پیاله به چشم شرمگین مشابه شد. چه چشم اهل حیا جانب کسی گردش نکند. و تشبیه خط به چشم از عالم خیالات بنگی است. (قول فیصل ص ۱۳۶)

\*\*\*

حزین:

زخم بر پیکر صدپاره ام از گل بیش است  
می فروشم به گلستان لب خندانی چند

خان آرزو: وقتی که صدپاره گفته شد: زخم از گل بیش است، چه معنی دارد؟ معهداد «صدپاره» و «چند» با هم نامربوط است. (تنبیه الغافلین ص ۱۰۳)  
صهبایی: مراد معترض آن است که چون پیکر را صدپاره گفت، زخم او در این عدد محصور شد و گل در باغ هزار بیش تواند بود، پس بیش از گل بودن زخم صورت نبندد. و می گویم که مراد از گل، زخم گل است نه خود گل. چنانکه از زهره آواز زهره کما مرء. و زخم در گل هر قدر که هست کیست که بر او ظاهر نیست؟ آی زخم بر پیکر صدپاره من آنقدر است که در گل نیست، در این صورت قوله «زخم بیش از گل» از حلیه معنی خلیع العذار نیست و چسان تواند بود؟ (قول فیصل ص ۱۳۷)

حزین:

پیانه گرد کلفت صدساله می برد

آلودگی ثلاثه غساله می برد

خان آرزو: ثلاثه غساله عبارت است از سه پیاله شراب که حکما ناشته می خوردند تا معده را از فضول پاک کند و این بدعت شیخ بوعلی سیناست و بعد از او هر که آمد پیروی او نمود. به هر حال در مصرع اول لفظ پیانه بیجاست. شراب یا شراب خوردن یا مرادفات آن [باید] می آورد تا مربوط می شد. معهذرا مراعات معنوی ثلاثه غساله در مصرع اول هیچ نیست غیر از «صد» که لفظی است. خواجه شیرازی همین لفظ آورده و به چه آب و رنگ بسته:

ساقی حدیث سرو و گل و لاله می رود

این بحث در ثلاثه غساله می رود

در مقابل ثلاثه غساله سرو و گل و لاله چه خوب آورده. (تنبیه الغافلین ص ۱۰۴-۱۰۳) صهبایی: اگر چشم انصاف گشاده بود نظر به ثلاثه غساله که پیاله های شراب اند، در مصرع اول که معلل مصرع ثانی است جز پیانه نمی باید غایتش آن پیاله ها سه بوده اند. و حاصل معنی شعر آن است که پیانه گرد کلفت می برد، چرا که ثلاثه غساله، که پیاله های شرابند، آلودگی را دور می کنند و از دور شدن آلودگی کلفت البته نمی ماند و اگر گویی مراد معترض آن است که دور شدن آلودگی از خوردن شراب است که در ثلاثه غساله است نه از خود ثلاثه غساله که پیاله اند و لهذا گفته که در مصرع اول پیانه مناسب نیست بل شراب باید و این وجه نامربوطی است گوئیم در مصرع ثانی ذکر ثلاثه غساله است و آن جز پیاله نیست معهذرا مراد از پیانه، شراب است از عالم ذکر ظرف و اراده مظهر و کمالا یحیی علی المتبع. اما آلودگی دیگر دامن این شعر را البته از تری خالی نمی گذارد که ثلاثه غساله خاص است و پیانه عام. پس ذکر خاص در مدعا و ذکر عام در مثل بایستی. ای ثلاثه، غساله آلودگی را می برد، چرا که او پیانه است و پیانه خاصیت این معنی دارد و این بر ارباب طبایع مستقیمه و اذهان سلیمه پوشیده نیست والا کج بحثان از مذاق سخن بیخبر، کی قبول دارند و آنچه گفته اند که مراعات معنوی ثلاثه غساله در مصرع اول هیچ نیست گوئیم اگر نیست نباشد مقصود همین دفع آلودگی از پیانه است.

(قول فیصل ص ۱۴۱-۱۴۰)

\*\*\*

حزین:

گلستان محبت سرو آزادی نمی دارد

بهار عاشق مرغ چمن زادی نمی دارد

خان آرزو: از «مرغ چمن زاد» معلوم نیست که چه اراده کرده؟ پس بهتر چنین است:  
«بهار عشق جز مرغ چمن زادی نمی دارد».

(تنبیه الغافلین ص ۱۰۴)

صهبایی: معلوم ندارم که از معنی این لفظ و صحت استعمال آن استفسار می رود یا از ربط آن بدین مقام؟ اگر اول است می گویم که مرغ چمن زاد مرغی که در چمن زاید و شعر حضرت امیرخسر و رضوان الله علیه مؤید صحت استعمال اوست:

چرا می نالد این مرغ چمن زاد

مگر در سیر از یاران جدا شد

و اگر ثانی است پس هرگاه مضاف الیه بهار، لفظ عشق و حرف استثناء بعد از او باشد - چنانکه در نسخ متداوله مشهوره تنبیه الغافلین یافته می شود - به هیچ وجه محل تأمل نیست؛ چه حاصل شعر آن است که سرو گلستان محبت صفت آزادی ندارد و در بهار عشق هر مرغ که هست چمن زاد است. آی بهار عشق را نمی گذارد. چه اینچنین مرغ به سبب حب وطن چمن را گذاشته به جای دیگر نرود به خلاف طیور دیگر که اگر در چمن درآیند، در گذاشتن آن مضایقه نکنند و سروی که آزاد نباشد در گلستان محبت نیست. مگر عاشق و همچنین مرغ چمن زاد در بهار عشق. اما بنا بر آنچه در نسخه دستخطی خان آرزو دیده ام و هم در نسخ دیوان شیخ مرقوم است یعنی: «بهار عاشق مرغ چمن زادی نمی دارد» و به لفظ «عاشق» به جای عشق و ترک حرف استثناء، ربط آن چون مرغ از دام جسته به کف نمی آید. چه در مصرع اول نفی آزادی است و در مصرع ثانی اثبات آن که نفی چمن زادی مستلزم اوست: بین تفاوت ره از کجاست تا به کجا.  
(قول فیصل ص ۱۴۲)

\*\*\*

حزین:

اگر مرغ چمن سیر است و گر کبک بیابانی

که را از دست دل دیدی که فریادی نمی دارد

خان آرزو: کبک بیابانی لفظ تازه است. کبک کهساری شهرت دارد نه بیابانی  
چنانکه میرزا صائب گوید:

کند کبک تقلید رفتار او را

ادب نیست در مردم کوهساری

و نیز فریاد کبک مشهور نیست بلکه خنده و قهقهه او معروف است. (تنبيه الغافلین ۱۰۴)  
صهبایی: اهل لغت کبک را دو قسم نوشته‌اند: دری و غیردری و کبک دری در  
رشیدی: کبکی [است] که در دره کوه می‌باشد از این تفسیر معلوم می‌شود که غیردری  
بیابانی باشد اما تصریح بیابانی در هیچ جا یافته نشده است به سبب آن همین به کوهسار  
شهرت دارد و از نسبت فریاد، کبک بیچاره اگر به فریاد درآید عجب نیست.

(قول فیصل ص ۱۴۲)

\*\*\*

حزین:

پیدا است در میانه که سود و زیان ز کیست

خفاش گرچه عربده با نور می‌کند

خان آرزو: نور مطلق روشنایی است و خفاش را اگر عربده است با  
آفتاب است نه که با نور. زیرا که خفاش شبهای مهتاب برمی‌آید و پرواز  
می‌کند. (تنبيه الغافلین ص ۱۰۵)

صهبایی: از مطلق، مقید خواستن با وجود قرینه بعید نیست. از لفظ نور گاهی آتش  
مراد دارند و گاهی شمع. اول نظامی گوید:

اگر راهبم بیند از راه دور

بَرَد سجده چون هیربد پیش نور

دوم شیخ شیرازی:

گنہکار برگشته اختر ز دور

چو پروانه حیران در ایشان ز نور

معهدا این مقابله در کلام اساتذہ کثیرالوقوع است اسیر گوید:

رنجی که چشم شب‌پره از نور دیده است

زخم دلم ز مرهم کافور دیده است

نظیری نیشابوری:

جمعی که گرفتاری ایام شناسند

چون شب‌پره از نور گریزند که دامست.

طالب آملی:

چشم خفاش به ظلمت مائل، از پرتو نفور  
جلوه کی با شمعِ بزمِ آن چراغم آرزوست

رفیع واعظ:

چشم دشمن روشن از بخت سیاه من شود  
ظلمتِ شب سرمه باشد دیده خفاش را (قول فیصل، ۱۴۲)

\*\*\*

حزین:

امروز طبع در پی فکر بلند نیست  
شهباز ما همیشه همایون شکار بود

خان آرزو: همایون به معنی میمون و مبارک مستعمل است و هیچ مناسبت  
به فکر بلند ندارد. و نیز همایون شکار لفظ تازه است که گوش زده  
نشده. (تنبیه الغافلین ص ۱۰۵)

صهبایی: همایون به معنی چیزی که در دیدن نیکو به نظر آید، نیز آمده. نظامی گوید:  
«بدیدن همایون به بالا بلند». و بدین معنی در صفت مرغ نیز هست. عرفی گوید:

نور حیرت در شب اندیشه اوصاف تو  
بس همایون مرغ عقل از آشیان انداخته

چه خجستگی و مبارکی مرغ دور از کارست. در این صورت همایونی شکار نیز عجب  
نیست که از این عالم باشد. آی شکاری که در دیدن نیکو به نظر آید و فکر بلند البته در  
نظر شاعر خالی از پسندیدگی نیست. اما حق آن است که این معنی تأویلی بیش نیست و  
خارخارِ غرابتِ تراکیب نیز دامن اندیشه می خراشد.

(قول فیصل ص ۱۴۳)

\*\*\*

حزین:

حزین از کران تا کران حرف عشق است  
نه آغاز دارد نه انجام دارد

خان آرزو: سبحان الله از کران تا کران گفتن و باز بی آغاز و انجام قراردادن طرفه  
افاده‌ای است پس بهتر است:

حزین از ازل تا ابد حرف عشق است (تنبیه الغافلین ص ۱۰۷-۱۰۵)  
 صهبایی: بودن حرف عشق از کران تا کران عبارت است از مشهور بودن آن در  
 اکناف و اطراف عالم که به عبارت از قاف تا قاف و از مشرق تا به مغرب نیز تعبیر کنند و  
 بی آغاز و انجام بودن آن عبارت است از اطناب به وجهی که منتهی نشود. و این هر دو امر  
 از هم جدا اند چه ممکن است که سخنی در تمام عالم مشهور باشد و فی حد ذاته آنچنان در  
 مقدار کم بود که به اندک زمانه به سر آید و نیز امکان دارد که سخنی جز یک کس آن را  
 نسراید اما آنچنان دراز بود که طول زمان به آن کفایت نکند و این هر دو با هم منافات  
 ندارند. چه می توان شد که سخنی هم به صفت اطناب مذکور متصف باشد و هم در اکناف  
 و اطراف مشهور بود. هر که بر دقت طبع خان آرزو اطلاع دارد می داند که این اعتراض  
 از او بعید، چه که محل عبرت است. (قول فیصل ص ۱۴۳-۱۴۴)

قاری: سخن از محسوسات است و هر محسوس، زمانی است و زمانه ظرف آن باشد،  
 پس طول زمان چرا اطناب سخنی را کافی نباشد؟ اصلاً در میان هر دو مصرع شیخ  
 مناسبتی - که ارتباط در بین هر دو باشد - موجود نیست. و انتقاد خان آرزو بجاست آمدم  
 بر اینکه هر مصرع بیت مصرع دیگری می خواهد تا مضمون فی الجمله سر و صورتی پیدا  
 کند.

حزین از کران تا کران حرف عشق است

ندیدم کز و شور جایی نباشد

□

حزین قصه عشق از ما چه پرسى

نه آغاز دارد نه انجام دارد (کلیات قاری ۵۰۴)

\*\*\*

حزین:

تفسیده تابه‌ای شده بستر ز تب مرا

پهلوی به هر طرف که نهادم کباب شد

خان آرزو: فاعل «کباب شد» اگر «پهلوی» است درست نیست، چرا که شدت تب  
 خود را نقل می کند. و می گوید که به سبب گرمی تب بستر تابه تفسیده شده، پس



گرم‌کننده چه قسم کباب شد؟ و اگر فاعل [طرف] است نیز صحیح نیست، زیرا که طرف بستر شد کباب صحیح نیست، سوخت می‌باید. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۰۶)

صهبایی: فاعل «کباب شد» پهلو است و سبب آن گرمی بستر که از تب حاصل آمده. قطع نظر از آنکه حصول گرمی جز به واسطه الصاق پهلو به بستر نیست. و اینچنین مسامحات در شعر و شاعری بسیار می‌رود. جلال اسیر گفته:

هر جا غمت رواج دهد گوهر شکست

بر سنگ خاره رشک برند آبگینه‌ها

معنی شعر آن است که هر جا غم تو شکست را رواج بخشد سنگ را آنچنان قابلیت شکست به هم رسد که شیشه بر آن رشک برد. و این خیال نکرده که هرگاه سنگ - با همه سختی و صلابت که داشت - این قدر شکست یافت، شیشه با آن همه ملایمت چگونه از فیض او محروم مانده باشد که نوبت به رشک افتد بل باید که نسبت به سنگ زیاده‌تر شکست یافته باشد و از این قبیل است این شعر عرفی:

زکوة مهر تو حاشا اگر دهم به طباع

کند به باد تسم طبیعت کافور

چه هرگاه زکوة مهر را به طباع داد - و طبیعت شراب از آن جمله است - پس یقین که آن نیز گرم شده باشد. (قول فیصل ص ۱۴۴)

\*\*\*

حزین:

صدف در پاس گوهر بسته می‌دارد دهان خود

لب خاموش من حرفی از آن شیرین سخن دارد

خان آرزو: لفظ شیرین سخن بیکار محض است و برای قافیه آورده. پس اگر چنین می‌گفت بهتر می‌بود:

لب خاموش من پنهان ز لعل او سخن دارد

و در این صورت مقابله لعل و گوهر نیز می‌شود. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۰۶-۱۰۷)

صهبایی: تشبیه حروف به گوهر و پنهان بودن آن در لب خاموش مثل گوهر در صدف، از این شعر خوب واضح است که مدار معنی شعر بر آن است، اما شیرین سخن از لطف دیگر خالی است بیان امر واقعی و صفت نفس الامر معشوق خود هست و ایراد اینچنین صفات در کلام شعرا بسیار است. چنانکه پیش از این نیز اشعار بر این رفته. و

لعل که در مصرع خود آورده‌اند [اگر] چه مقابله گوه‌ر دارد، اما من حیث المعنی مناسب نیست. چه سخن لعل را به گوه‌ر تشبیه دادن از تناسب خالی است. آری اگر سخن دندان بود مناسب‌تر باشد. (قول فیصل ص ۱۴۵)

\*\*\*

حزین:

سزد گر بیستون نازد ببازو عشق ظالم را  
کدامین لاله رنگینتر ز خون کوهکن دارد

خان آرزو: سخن فهم می‌داند که لفظ «دارد» در اینجا بی‌موقع است و جای کلمه «باشد» بود تا دلیل عام آن باشد. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۰۷)

صهبایی: سخن شناس داند که دلیل وقتی عام باشد که به جای کوهکن، عاشق بود و چون کوهکن است به سبب اختصاص او به بیستون عموم دلیل صورت نمی‌بندد، لفظ «باشد» بود یا «دارد.» چه معنی این خواهد بود که: کدامین لاله از خون کوهکن در آن کوه رنگین‌تر خواهد بود؟ فتنَّبه و لا تغلَطُ. (قول فیصل ص ۱۴۵)

\*\*\*

حزین:

صد صبح برآید ز گریبان شب ما  
گر نکهتی از زلف سمن‌سای تو باشد

خان آرزو: زلف سمن‌سا گفتن، تعریف معشوق پیر نمودن است، و مؤید این است که سابق «صبح برآید» گفته. اگر گویند که تشبیه زلف به سمن در بو است در این صورت «زلف کافورسا» نیز می‌توان گفت. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۰۷)

صهبایی: «سمن‌سا» به معنی ساینده سمن است که عبارت است از رخساره و برآمدن صبح نیز به اعتبار فیض رخساره است. لفظ «سا» را به معنی تشبیه، فهمیدن از نتایج بی‌توجهی است و این صفت تنها مختار شیخ نیست بل جم غفیری از مشاهیر شعرای فصیح زبان، زبان قلم را به آن گویا کرده‌اند. قاری نیشابوری گوید:

با این سر تسلیم که در پای تو دارد  
عالم خطر از زلف سمن‌سای تو دارد

صادق گوید:

می‌رسد عبیرافشان باد صبح در کویش  
می‌کند مگر بر گل سنبلس سمن‌سایی

فنایی:

افتاده به پا زلف سمن سای تو از چیست  
دیوانه منم سلسله بر پای تو از چیست

شفایی:

بازم دچار صبر شد بیتابی افزای دگر  
زنجیر پای عقل شد زلف سمن سای دگر

طاهر وحید:

به چشم دل کنم نظاره تا زلف سمن سا را  
پی نظاره می آرم به چشم خود سویدا را

حافظ گوید:

شبی در خواب خوش دیدم سر زلف سمن سا را  
چو سر برداشتم دیدم که در سربود سودایش  
و انکار تشبیه زلف به سمن در «بو» نیز بیجاست: حاذق گیلانی می آرد:  
سمن زلفش ار به دل پیچم  
بوی از برگِ یاسمن بهرم

جامی گوید:

زلف زنجیر است یا قلاب مشکین ختن  
سنبل تر یاسمن یا عنبر ساراست این (قول فیصل ص ۱۴۶-۱۴۵)

\*\*\*

حزین:

چو غمخواران کند از درد بیدردی سپرداری  
همانا دودمان داغ با دل نسبتی دارد  
خان آرزو: سپرداری در موقع جنگ می باید. در این صورت زخم بیدردی می باید.  
(تنبیه الغافلین ص ۱۰۸)  
صهبایی: آری زخم بی سپر مشهور است سپر را در دفع درد چه مدخل؟ اگر گویی  
درد لازم زخم است، هرگاه زخم به سبب سپر دفع شد درد هم نرسید، پس سپرداری  
درد مجاز باشد. گوئیم این توجیه دور و دراز است. (قول فیصل ص ۱۴۶)

\*\*\*

حزین:

تاکی زجوی هر مژه‌ام اشک خون رود  
یک ره ز در در آ که غم از دل برون رود  
خان آرزو: هرچند ابتذال در کلام این بزرگوار بسیار است، چنانکه مکرر نوشته شد. اما معنی این بیت بعینه معنی بیت استادی است که خود در تذکره آورده، عجب که با اینهمه صدق مقال حافظه ندارد. و هو هذا:

هرچند که از هجر توام خون رود از دل  
از در چو در آیی همه بیرون رود از دل  
با آنکه معنی این بیت نیز مبتذل است چنانکه سعدی گوید:  
گفته بودم چو بیایی غم دل با تو بگویم  
چه بگویم که غم از دل برود چون تو بیایی (تنبیه‌الغافلین، ۱۰۸)  
صهبایی: حال این مضمون به آن کالاً ماناست که آن را دزد برد و چون به راه افتد دزدی دیگر از او بر باید. (قول فیصل ص ۱۴۷-۱۴۶)

\*\*\*

حزین:

فریب حرف و صوت خضرم از جا بر نمی‌دارد  
که آب زندگی لعل ترا زیر نگین باشد  
خان آرزو: آب زندگی ملکی نیست که زیر نگین توان داشت. کاشکی زیر مهر می‌گفت تا صحت پیدا می‌کرد. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۰۸)  
صهبایی: زیر نگین داشتن و بودن و دادن، و غیر آن در معنی داشتن و بودن و دادن چیزی. در تصرف آمده ملک باشد یا چیزی دیگر، اگر چه اصل در ملک است اسیر گوید:

نمی‌شود نفسی غافل از دلم صیاد  
قفس به زیر نگین داد آشیان مرا

□

عقد گهر چون صدف در آستین داریم ما  
خونهای خویش در زیر نگین داریم ما

□

چون شکر شکست دل نگویم؟  
صد گنج به زیر این نگین است

□

زیر نگین ماست دو عالم گذشتگی  
بیزاری از کلاه و نمد تاج و تخت ما

□

اسلام و کفر زیر نگین محبتش  
آیین خوب و زشت جهان مرتضی علی

انوری گوید:

حکم ترا روزگار زیر رکاب است  
رأی ترا آفتاب زیر نگین است  
(قول فیصل ص ۱۴۷)

\*\*\*

حزین:

تا یار شد از دیده نهادم مژه بر هم  
شهباز نظر دوخته‌ام پر چه گشاید

خان آرزو: بر متأمل پوشیده نیست که شهباز نظر دوخته خود را به سبب مژه بر هم نهادن گفته. در این صورت «پر چه گشاید» چه معنی دارد و چه صورت داشته باشد؟ و اگر گویند نظر دوخته بر زمین یار است از دیده، هیچ تشبیه در میان هر دو نیست. (تنبیه الغافلین ص ۱۰۹)

صهبایی: «پر گشادن» عبارت است از قصد این طرف و آن طرف و شهباز نظر دوخته خود اوست و تقریر معنی بیت آنکه تا یار از چشم رفت، مژه بر هم نهاده‌ام تا التفات به سوی چیزی صورت نبندد. و شهباز نظر دوخته من چگونه پر تواند گشود: آی چسان این طرف و آن طرف تواند رفت. زیرا که این معنی موقوف بر دیدن است، و دیدن به سبب مژه بر هم نهادن خود مفقود است. و می‌شاید که عبارت از مژه و شهباز نظر دوخته، دیده باشد و حاصل معنی شعر آنکه تا یار از دیده رفت مژه بر هم نهادم تا دیگری را نبینم. این باز نظر دوخته یعنی دیده من چگونه پر مژگان بگشاید؟ چه گشودن مژگان برای دیدن است. و دیده از دیدن چیزها خود نظر دوخته است. و بعد از تقریر هر دو معنی معلوم نیست که اشکالی مانده باشد و قوله «نظر دوخته بر زمین یارست» موروث

استعجاب جسیم است چه با وجود ذکر شهباز لفظ نظر دوخته را به معنی مذکور گرفتن کار اهل فهم نیست. این لفظ در صفت شهباز شهرت تمام دارد. ملا وحشی گوید:

انداخته‌ام صید مراد از نظر خویش

یعنی صفت باز نظر دوخته دارم (قول فیصل ص ۱۴۸-۱۴۷)

\*\*\*

حزین:

هر زخم به روی دل عاشق در فتح است

زین پیش ز تیغ تو ستمگر چه گشاید؟

خان آرزو: شناسندهٔ اسلوب سخن می‌فهمد که در مصرع اول تعریف زخم و در مصرع دوم بیان قصور و اعتذار از آن است و هر دو با هم منافات دارند. این قسم کلام در حق خود می‌توان گفت. مثلاً عاشق گوید که در هر قدمی جانی نثار معشوق کردم. بیش از این از دست عاشق - که به هزار جان فریفته اوست - چه می‌آید؟ و نمی‌فهمد این را مگر کسی که مهارت تمام در سخن داشته باشد. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۰۹)

صهبایی: صاحب سلیقه می‌داند که در مصرع دوم بیان قصور تیغ نیست بل بیان سرزدن فعلی است از تیغ که مافوق آن متصور نباشد حتی که او هم بهتر از این شاید نتواند کرد و این نهایت مبالغه است در حسن آن فعل یعنی هر زخم بر روی دل عاشق در فتح است که منافع کثیره از آن به هم رسیده پس بهتر از این کدام کار است که از تیغ تو به ظهور آمد. (قول فیصل ص ۱۴۸)

قاری: عبارت مصرع دوم واقعاً مورد انتقاد است تاویلات صهبایی رفع آن نمی‌تواند. چه لفظ «ستمگر» در مصرع دوم بیجاست چنانکه بیت را قبیح و ملیح ساخته است. اگر عبارت مصرع دوم چنین می‌بود شاید قول صهبایی را تأیید می‌کرد. مثلاً:

هر زخم به روی دل عاشق در فتحی است

نازیم به شمشیر تو دیگر چه گشاید (کلیات قاری ص ۵۰۴)

\*\*\*

حزین:

ما راست حزین سرو ریاض دل حیران

آزاده جوانی که به تجرید برآید

خان آرزو: ریاض دل حیران چه معنی دارد؟ چرا که دل حیران را با ریاض نسبتی

نیست اگر دل پر خون می‌گفت نسبتی می‌داشت. مخفی نماند که ریاض جمع روضه است و فارسیان در محل مفرد مستعمل کنند مثل لفظ حور که جمع حورا است و عجایب که جمع عجیب است. چنان که سابق نوشته آمد. (تنبیه‌الغافلین ۱۱۰)

صهبایی: دل را ریاض قرار داده و برای آن سرو تجویز کرده باز خواه دل را به حیران صفت کنند و خواه به پر خون. مگر آنکه پر خون نظر به باغ، آنسب است. (قول فیصل ۱۴۸)

\*\*\*

حزین:

صبح دیوانه آن چاک گریبان می‌گشت

شب، سیه مست سوادِ خطِ هندوی تو بود

خان آرزو: مقابله صبح و شب عجب مقابله است. صبح و شام و شب و روز می‌گویند. نقلی است که در اینجا یاد آمد که در ایام طفلی در خدمت مرحومی میرزا عوض بیگ نعیم تخلص - که نود ساله شاعری بود از شاگردان ملاشیدا - رسیدم، این شعر را خواند:

رو سپید آدمم از غیب، شدم نامه سیاه

من در این خانه سحر آدمم و شب رفتم

فقیر گفتم که مقابله شب و سحر خوب نیست. این قسم اگر باشد مناسب است:

من در این غمکده روز آدمم و شب رفتم

چون آن مرد بزرگ منصف بود شنیده بسیار تحسین فرموده و استعجاب نموده، رحمة الله تعالی علیه. معهدا در بیت حضرت شیخ مقابله خاک و سواد خط هندو، رنگین تر از سابق است. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۱۰)

صهبایی: مقابله صبح و شب و روز و شام در کلام اکابر کثیرالوقوع است اگر آن مرد نود ساله این تصرف را قبول کرد از کندی حواس او بوده باشد که در ایام پیری - سیما، آنگاه که شیخ فانی شود - عارض احوال ایشان می‌شود و گرنه اشعار اساتذده را باید دید که چگونه است، حافظ شیرازی فرماید:

دعای صبح و آه شب کلید گنج مقصود است.

بدین راه و روش می‌رو که با دلدار پیوندی

شفایی:

صد روز حشر شب شد و صد شام هجر روز

وین درد دل هنوز به پایان نمی‌رسد

نظیری:

از دو گیسوی دراز تو و از خال سیاه  
نال‌های شب و آه سحری بود غرض  
شام فراق در نظرم داغ حسرت است  
هر می که روز وصل تو در جام کرده‌ام

معهدا تلاش مقابله وقتی است که مقصود از آن صفت باشد و چون باین نفس الامر و اظهار امر واقعی منظور باشد ضرورت ندارد. چه لفظ برای تعبیر مقصود است، هرگاه شخصی به وقت صبح آید و در هنگام پاسی از شب گذشته رود غیر از این چه خواهد گفت که من صبح آمدم و شب رفتم. شام که اول شب است چگونه به جای آن توانند نشانید؟ این معنی دریافتنی است در این صورت تصرف خان تدقیق نشان در شعر بزرگ مذکور. از آنجا که خلاف مقصود اوست. به غایت نامستحسن بل مُحَلِّ مطلب است و این معنی بر انصاف سرشتان صاف طینت مخفی نیست. (قول فیصل ص ۱۴۹)

\*\*\*

حزین:

معجز نگر که کشته شمشیر عشق را  
صد غمزه می‌زنند و شهیدش نمی‌کنند

خان آرزو: شین شهیدش نمی‌کنند زاید محض است، زیرا که عطف کافی است معهدا «غمزه‌زدن» چه معنی دارد؟ و نیز معجز در اینجا از عشق است یا حُسن؟ و هر دو صحیح نمی‌شود چنانکه بر متأمل پوشیده نیست.

صهبایی: «شین» ضمیر منصوب است که راجع است به طرف کشته شمشیر عشق و ایراد آن در معطوف عیب نیست. مثلاً اگر گویند که «فلانی را بسته می‌آرند و او را رها نمی‌کنند» چه قباحت باشد؟ اگر چه در حذف، تخفیف متصور است و با این همه فارسیان هرگاه حرف «را» و «شین» در کلام جمع شوند، یکی را زائد گیرند و اجتماع این هر دو را در کلام خود مکروه ندانند. بدرالدین چاچی در قصیده خود چند جا آورده:

فراز چتر مروارید از آن شد باز زرین پر  
که مرغ صبح را یکدم نبود از ناله آرامش  
مقالاتی که رفت از صدق در اول ملاقاتی  
به صبح دومین مه را نخست این بود پیغامش...



رخ مریخ زان سرخ است کس خورشید انور را  
تشبیه کرد با چتر سفید آل بهرامش

و ظاهر آن است که در غمزه استعاره است اما استعاره را اینقدر در گشادن و عرصه آن را این همه وسعت دادن - که هر جا خواهند مشبّه به را ترک گفته مناسبات آن را برای مشبّه ثابت کنند - خیلی محل تأمل است. چه نگویند که «ابرو می زند» با آنکه تشبیه او نیز به تیغ مسلم است. طرفه هنگامه‌ای است که بعضی از هندیان انصاف دشمن - که کاسه لیبی مردم ایران را سرمایه سیرچشمی خویش انگاشته ریختن آبرو را جلای گوهر خود فهمیده‌اند - از ایرانی نژادان - هرچند از زمره کملاهی آن سواد نیز نباشند - هرچه گپ زنند، بیچون و چرا قبول کنند و هندی نژادی - که تتبع صاحب دستگهان آن گل زمین به کمال رسانیده اقتضای اثر آن والا پایگاهان را از کف نداده باشد - اگر چیزی بر زبان آرد، که دست نارسای ناقص ایشان به آن نرسیده باشد، قاطبه در محل انکار فرود آورده لب به طعن و تشنیع برگشایند؛ خاصه آنانکه شکسته بسته‌ای چند فراهم کرده لاف کمالی هم می زنند و خود را متتبع زبان دان تصور کنند. روزی ناقص فطرتی چند بر این فقره پهلوان عرصه سخن میراز عبدالقادر بیدل «رنگینی نهال عبارت در نظر انصاف شان نرسته» گره در ابرو زدند که «رُستن رنگینی» معنی ندارد گفتم کاوش مژه در کلام عرفی:

به کاوش مژه از گور تا نجف بروم

اگر به هند هلاکم کنی وگر به تبار

چه معنی دارد؟ گفتند استعاره است، گفتم اینجا اگر استعاره نیست چیست؟ خاک بر سر بی انصافی باد! «غمزه زدن» - با آنکه طبع سلیم از قبول آن شانه می گرداند - هرگاه از شیخ قبول کرده شود بیچاره معترض را هدف سهام هرزه سرایی سازند. رُستن رنگینی چرا خزان زده ناقبولیها بود؟ آمدیم بر اینکه معجزه از معشوق باشد نه از غیر چه هر که صد تیغ زند و مردن ندهد معجزه او باشد. پوشیده نماند که کشته در مصرع اول مجاز است و شهادت در مصرع ثانی حقیقت. و ارباب ذوق صحیح و اصحاب طبایع سلیمه می دانند که این شعر از آن عالم نیست که لذتی به کام حلاوت طلبان موائد سخن تواند رسانید. الفاظش غریب و معنی از آن غریب تر کدام را باید ستود. قماش کلام این بزرگ، ردای کهنه‌ای است اگر چاک می دوزیم چاک می بزرگتر از آن به نظر می آید.

(قول فیصل ص ۱۵۱-۱۵۰)

\*\*\*

حزین:

رحم است بر درازی اندوه قمریان  
پرواز پست و جلوۀ سرو روان بلند

خان آرزو: درازی اندوه و بلندی جلوۀ غیر مشهور است. شاید شیخ را سند باشد.  
(تنبيه الغافلین ص ۱۱۱)

صهبایی: درازی اندوه من حیث المعنی صحیح است چه اندوه دراز آن است که تا  
مدت دراز ماند و از اینجاست حزن طویل در اشعار عربی آمده، چنانکه:

قال لی کیف أنت قلتُ علیل  
سَهَرٌ دائمٌ و حُزْنٌ طویل

و بلندی جلوۀ مجاز است و مراد از آن بلندی قامت سرو یا بلندی جلوۀ به اعتبار بودن آن  
بر جای بلند باشد. و به این معنی محتاج به سند نیست. چه هر چیز را که چنین باشد بلند  
توان گفت چون شاخ بلند. (قول فیصل ص ۱۵۲)

قاری: درازی اندوه یا اندوه دراز خلاف محاوره است چه محاوره، بسیاری اندوه یا  
اندوه بسیار است و قیاس درازی اندوه بر حزن طویل هم خوب نیست، چه هر زبان  
لحظة مخصوصی به خود دارد. بر علاوه درازی اندوه در این بیت موهم ذمّ سرو است چه  
(کلیات قاری ص ۵۰۴) مقابل بلندی جلوۀ آمده.

\*\*\*

حزین:

گوشی به فغان دل ناشاد نکردی  
پیشست همه تن گرچه زبانم چه توان کرد

خان آرزو: مخفی نیست که «چه توان کرد» در محل بی‌اختیاری مستعمل می‌شود،  
چنانکه در تمام این غزل که بیت مذکور از آن است. معنی مذکور در اینجا درست نمی‌شود  
چنانکه بر متأمل پوشیده نیست. (تنبيه الغافلین ص ۱۱۱-۱۱۲)

صهبایی: معنی این بیت آن است که پیش تو اگر چه همه تن فغانم لیکن تو آن را  
نشنودی و گوش بر آن نداشتی پس چه توان کرد؟ آی: چون با این فغان به گوش نکردی  
دیگر تدبیر، کدام است که به آن توانی شنیدی؟ چون این تقریر شنیدی، نشست ردیف  
ظاهر شد. (قول فیصل ص ۱۵۲)

قاری: صله گوش کردن «را» و صله گوش دادن «با» می‌آید. بر علاوه مصرع دوم

مقتضی آن است که در مصرع اول به جای «فغان دل» «فغان من» باشد. به واسطه «همه تن» که من مناسب آن است و نیز در قول فیصل قافیه این بیت «فغانم» هست و در نسخه دیوان شیخ «زبانم» آمده لیکن «زبانم» بهتر است به واسطه عدم تکرار.

(کلیات قاری ص ۴۸۱)

\*\*\*

حزین:

سینه چاک چه سازد به شکوه دل ما

فر سیمرخ کجا در قفسی می آید

خان آرزو: «فر آمدن» طرفه عبارتی است، گنجیدن می باید. (تنبیه الغافلین ۱۲)

صهبایی: مثال لفظ آمدن به احتمال معنی گنجیدن، سابق در جواب اعتراض که بر این مصرع است: ع «شکوه بحر کی در خلوت تنگ حباب آید»، گذشت مطالعه آن در آن مقام. اگر گوهر اطمینانی ذخیره دامن خاطر طالبان امثال این معانی کند. آنجا نیز سرمایه سیرچشمیها تواند شد. (قول فیصل ص ۱۵۲)

\*\*\*

حزین:

تن را به هرچه دادی انجام کسارت آن است

دیوار افتد آخر آن سو که مائل آمد

خان آرزو: مائل آمدن عبارت تازه است «مائل شود» می باید. (تنبیه الغافلین ۱۱۲)

صهبایی: آمدن از افعال ناقصه نیز هست، چنانکه «جاء» در عربی. و لفظ تنگ آمدن و عاجز آمدن و غالب آمدن شاهد عدل است بر آن، و از این عالم است در این اشعار: نظیری گوید:

گر حجاب کعبه دل از میان برداشتی

هر مسلمان گیر و هر گبری مسلمان آمدی

رخصت ار بودی کزین بی پرده تر گویم سخن

چون نظیری هر دو عالم مست عرفان آمدی.

عرفی:

زهی بلندی نامت که تاج تارک نظم

چو ویحک و زهی و حَبْذَاوَهان آمد...

خدایگانا حال دلم تو می دانی  
چه گویمت که دلم چون ز غم گران آمد... (قول فیصل ۱۵۲-۱۵۳)

\*\*\*

حزین:

حزین از خود نمی گویم سخن، گوشی به حرفم کن  
فی أم من، از دم نایی نوایی می توانم زد  
خان آرزو: در مصرع اول گوید که حرف من از من نیست. هرچه می گویم از دیگران  
است، و در مصرع دوم «می توانم زد» هر دو با هم تطابق ندارند، چه در اول دعوی بالفعل  
است و در دوم دعوی بالقوه. پس لازم آن بود که لفظ «می زنم» در اینجا آورد و اگر  
موزون می گشت بر این تقدیر محتمل دو معنی می گردید که لطف شعر همان است، لیکن  
دریافت این مراتب را خیلی فهم دقیق می باید. (تنبيه الغافلین ۱۱۲)  
صهبایی: سخت حیرانم «این چه زباندانی است؟» معنی مصرع دوم آن است، که من  
فی هستم قدرت نوا زدن از نائی دارم نه از پیش خود، در این صورت لازم نمی آید که آن  
نوا بالفعل نبود بلکه شامل است بالفعل و بالقوه هر دو را. (قول فیصل ص ۱۵۳)

\*\*\*

حزین:

سوادِ سومناتِ اعظمِ دل  
خرابِ چشمِ شهلائی تو باشد  
خان آرزو: «سومنات اعظم و اصغر» گوش زد نیست. طرفه آنکه سواد اعظم شهرت  
دارد نه سومنات اعظم، با اینهمه سومنات چرا خراب چشم معشوق باشد؟ بلکه کعبه یا  
مسجد می باید، چنانکه سلیقه شاعری بر آن گواه است.  
(تنبيه الغافلین ص ۱۱۳)  
صهبایی: فارسیان فصل در میان صفت و موصوف جایز دانسته اند چنانکه سعدی  
گوید:

پسرانِ وزیرِ ناقصِ عقل  
به گدایی به روستا رفتند  
ای پسران ناقص عقل وزیر. ملا طاهر وحید:  
ز رشته نفس پاره پاره معلوم است  
که دل به هستی ناپایدار نتوان بست

یعنی از رشته پاره پاره نفس. عرفی:

شمع ایمان خانه روشن کن

به حریم ریا فرستادی

ای شمع خانه روشن کن ایمان. پس اعظم صفت سواد باشد نه صفت سومنات و «خراب چشم معشوق بودن سومنات» چرا مستعبد باشد؟ زیرا که مراد از خراب شدن سومنات از چشم معشوق آن است که سومناتیان دل داده چشم او گشته به کار سومنات پردازند و بدین سبب کار او از نظام بیفتد. و سومناتیان را از دل دادن بر چشم معشوق چه مانع است؟ (قول فیصل ص ۱۵۴-۱۵۳)

قاری: مضمون این بیت از کلیم است که می گوید:

شکر چشم تو کند محتسب شهر کزو

هر کجا میکده ای هست خراب افتاده است (کلیات قاری ص ۵۰۵)

\*\*\*

حزین:

در زیر سنگ مانده کفم از فسر دگی

پیغام چاک را به گریبان که می برد

خان آرزو: «دست زیر سنگ آمده» شهرت دارد نه کف زیر سنگ، معهذا چاک کردن گریبان از دست است نه از کف پس صحیح چنین است: «در زیر سنگ دست من است از فسر دگی».

(تنبيه الغافلین ص ۱۱۳)

صهبایی: کف به معنی دست در استعمال فصحا شایع است. عرفی می گوید:

زلف تو ز کف نمی گذارد

سررشته کفر و کافری را

دامن ز کفم کشیده رفتی

ای آهوی وحشی رمیده

میرزا محمد زمان راسخ:

نقابش را کف آینه وا کرد

به عالم نشئه دیگر جدا کرد

اوستادی دیگر گفته:

از بسکه تو شعر دیگران دزدیدی  
زان روی بریده شد کف خامه تو  
(قول فیصل ص ۱۵۴)

\*\*\*

حزین:

بنفشه چون ز بناگوش یار برخیزد  
خروش بلبل و بوی بهار برخیزد  
خان آرزو: از شعرای متقدم هیچکس بلبل را عاشق بنفشه نگفته که خروش آن به  
سبب بنفشه باشد. (تنبیه الغافلین ص ۱۱۳)

صهبایی: خروش بلبل نه به سبب بنفشه است بل به سبب نمایان گردیدن بناگوش  
است که تشبیه آن به گل در کلام اساتذده شایع است؛ شیخ نظامی:

سمن را تماشا در آغوش او  
تماشاگه گل بناگوش او  
بناگوشم ار برگشاید نقاب  
دهان گل سرخ گردد پر آب

و شاید خروش بلبل به سبب بوی بهار باشد و نسبت بلبل به بهار مشهور است معهذا در  
بعضی مقام چیزهای دیگر نیز سوای گل نسبت به بلبل مذکور می کنند. نظامی:

ز بوی گل و سایه سرو بن  
به بلبل درآمد نشاط سخن  
(قول فیصل ۱۵۵-۱۵۴)

حزین:

دهد گر لعل سیرابت منادی جانگدازان را  
خضر لب تشنه از سرچشمه حیوان برون آید  
خان آرزو: «منادی دادن» فارسی غیر مانوس است. در این صورت این بهتر است:  
دهد گر لعل سیرابت صلابی جانگدازان را  
لیکن خضر از جانگدازان نیست. معهذا از سرچشمه حیوان برون آید نیز بی موقع است.  
بهر «از سرچشمه برخیزد» است. (تنبیه الغافلین ص ۱۱۴)

صهبایی: استعمال «منادی دادن» به فارسی آمده است. سنجرکاشی گوید:

بمیر قافله امشب مگر منادی داد  
که کاروان زلیخا متاع نفروشد

عرفی گوید:

منادی می‌دهد در شش جهت یأس  
که درد مفلسی درمان ندارد

و از جانگدازان بودنِ خضر چه ضرورت دارد چه منادی هرچند برای جانگدازان بود، اما دیگری نیز اگر نظر به حصول منفعت خویش طالب آن شود استبعاد ندارد و از سرچشمه بیرون آمدن بی‌موقع چراست؟ چه برای آب گرفتن بسا باشد که اندرون چشمه درآیند. پس می‌گوید که خضر - با آنکه اندرون چشمه حیوان رفته باشد - به مجرد استماع منادی لعل سیراب توب لب از آب آن چشمه تر نکرده بیرون آید.

(قول فیصل ص ۱۵۵)

\*\*\*

حزین:

به زندان غریبی بایدش خون جگر خوردن  
نمی‌بایست یوسف از چه کنعان برون آید

خان آرزو: اگر یوسف (ع) از چاه برآمده به کنعان می‌رفت معنی این بیت صحیح می‌بود. و حال آنکه بعد از برآمدن عمر یوسف (ع) در غریبی گذشت. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۱۴)

صهبایی: سبحان‌الله معنی این بیت چیست؟ و چه فهمیده‌اند! باز رفتن یوسف به کنعان از کجای این بیت فهمیده می‌شود؟ معنی شعر خود آن است که یوسف را از چاه کنعان بیرون آمدن مناسب نبود زیرا که هرچند چاه بود، چاه وطن بود. اکنون که برآمد پس باید که در زندان غریبی خون جگر بخورد و به همین مصیبتِ غربت بسر برد. ظاهراً از لفظ «باید» در خیال دور و دراز افتاده‌اند و معنی آن چنین فهمیده‌اند که یوسف را می‌بایست که به زندان غریبی خون جگر می‌خورد و از چاه کنعان بر نمی‌آید. پس زندان غریبی همان چاه را قرار داده باشند. «بین تفاوت ره از کجا تا به کجاست؟».

(قول فیصل ص ۱۵۶-۱۵۵)

\*\*\*

حزین:

ز کودک مشربها می‌خورد زاهد غم روزی  
که از کام حریصش لقمه چون دندان برون آید

خان آرزو: دندان از کام بیرون نمی آید چنانکه ظاهر است. پس لفظ دهن مناسب بود اگر می بود.

(تنبیه الغافلین ص ۱۱۵)

صهبایی: در مناسب بودن دهن شکی نیست اما دندان برآمدن از کام اگر به اعتبار مجاز بود چه مضایقه؟

(قول فیصل ص ۱۵۶)

\*\*\*

حزین:

غم می دهد از هر طرفم عرض سپاهی

کو پرچم آهی که طرازم علمی چند؟

خان آرزو: «از یک پرچم، آراستن علمی چند» اینجا چه معنی دارد؟

(تنبیه الغافلین ص ۱۱۵)

صهبایی: مراد یک یک پرچم برای یک علم است نه تنها یک پرچم برای مجموع علمهای چند و از این قبیل است این مصرع:

به تلاش کفنی آمده عریانی چند

چه مراد آن است که هر یک از عریان چند به تلاش یک یک کفن آمده و ظاهراً از این عالم است این شعر نظامی:

تویی کافریدی ز یک قطره آب

گهرهای روشنتر از آفتاب

ای هر یک از گهرهای آفتاب از یک یک قطره آفریدی و مراد قطره قطره منی و «گهرهای روشنتر از آفتاب» مردم جمیل و حسین. و یا از قطره قطره نیسان و از گوهر، مروارید و آنکه از قطره، نطفه آدم (ع) و از گوهر، نوع انسان گرفته اند تکلف بلا ضرورت است.

(قول فیصل ص ۱۵۶)

\*\*\*

حزین:

کدام کار دل از برق جلوه تو برآید

چراغ عمر کسی اینقدر شتاب ندارد

خان آرزو: «چراغ شتاب ندارد» طرفه عبارتی است. «چراغ عمر کسی اینقدر زودسوز نیست» می باید، و می تواند که «چراغ عمر کسی» منادی بود به حذف حرف ندا، درین صورت «شتاب ندارد»، بی حساب خواهد بود. لیکن معشوق را «عمر» کسی



می‌گویند نه «چراغ عمر» کسی، چنانکه محاوره‌دان می‌داند. معه‌ذا بر متأمل ظاهر است که اعتراض سابق در این صورت هم دفع نمی‌شود. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۱۵)

صهبایی: اضافه در «چراغ عمر کسی» بیانی است و شتاب نداشتن از عالم زود روی نداشتن و درنگ نداشتن کسی است و مقصود بیان زیادتی زودگذشتن جلوه معشوق است بر زودگذشتن عمر مردم. اما اینقدر هست که نسبت چراغ به شتاب مشهور نیست. (قول فیصل ص ۱۵۶-۱۵۷)

\*\*\*

حزین:

افزود خواب غفلت جاهل چو پیر شد

موی سفید در رگ این طفل شیر شد

خان آرزو: موی با رگ هیچ نسبت ندارد. و همچنین شیر، چراکه خون در رگ می‌باشد نه شیر. پس بهتر به جای رگ، تن است. سبحان الله! عجب مضمون میرزا صائب رحمه الله تعالی، این مرد بزرگوار در قالب این بیت جلوه داده. بیت صائب این است:

شد از فشار پیری موی سفید [و] سر زد

شیری که خورده بودم در روزگار طفلی

هر چند در این مضمون نواب وحیدالزمانی نیز شریک است، خدا داند اول که گفته؟ (تنبیه‌الغافلین ص ۱۱۶-۱۱۵)

صهبایی: بودن شیر در رگ نه واقع است و نه مطلب شاعر، بل مراد آن است که مو در رگ جاهل حکم شیر به هم رسانید که بعد از خوردن استحاله به اخلاط یافته غذای بدن طفل می‌شود. و در رگها سرایت می‌نماید و اثر خود می‌بخشد. (قول فیصل ص ۱۵۷)

\*\*\*

حزین:

نقاب زلف ز عارض اگر براندازی

صنم ز طاق دل برهن فروریزد

خان آرزو: معلوم نیست که این بزرگوار فارسی‌های تازه از کجا به هم رسانیده؟ مشهور متعارف «از طاق دل افتادن» است. چون خود را استاذالاساتذة این فن می‌گیرد. بالاتر از کمال اسماعیل اصفهانی رفته خلاق اللفظ والمعانی گشته معه‌ذا اطلاق فروریختن بر

صنم نیز خالی از تازگی نیست. (تنبیه الغافلین ص ۱۱۶)  
صهبایی: آری مشهور «از طاقِ دل افتادن» است و چون صحیح گویی شیخ چنانکه  
باید پرتو ظهور نینداخته اعتماد بر استعمال او - به وجهی که خلدجانی در خاطر نماند -  
نمی‌شود و ریختن غالباً بر چیزی اطلاق کنند که بعد از افتادن صلاحیتِ پریشان‌گشتن و از  
هم پاشیدن داشته باشد چون شراب و آب و روغن و حبوب. در این صورت اطلاق آن  
بر صنم البته محل تأمل هست، لیکن در بعضی از مقام «آفتاب ریختن و ماهتاب ریختن و  
سرریختن» نیز آمده. جلال اسیر گوید:

خرامی گر به گلشن مست با این حُسن عالمسوز  
به هر سو آفتابی چون خزانِ تاک می‌ریزد  
اوستادی دیگر گوید:

جلوه‌ای کردی که افتاد آفتاب از بام چرخ  
دستی افشاندی که مهتاب از کنار بام ریخت  
و مهتاب به معنی ماه است نه به معنی پرتو آن، نظر به مقابله آفتاب. نظامی گوید:

گرش منجنیق تو کردی خراب  
به ذره کجا ریختی آفتاب  
بر آورد لختی و زد بر سرش  
سرش را فرو ریخت بر پیکرش

نظیری گوید:

در آن کمند که صد سوز حلقه می‌ریزد  
بهای کشته چه و قیمت شکار کدام  
بر این تقدیر شاید که اطلاقِ ریختن بر صنم، صحیح باشد، معهدا شعر نظامی مؤید کلام  
شیخ معلوم می‌شود. آنجا که از زبان کنیزک چینی در وصف خودش می‌فرماید:

چو شد نار پستانم انگیخته  
ز بستان دل نار شد ریخته

چه «ریختن انار از بستانِ دل» ظاهراً عبارت از تحقیر شدن انار است در دل، پس  
تخصیص این محاوره به لفظِ طاقِ دل و لفظِ افتادن نماند. والله أعلمُ بحقیقة الحال.

(قول فیصل ص ۱۵۸-۱۵۷)

\*\*\*

حزین:

دوش از برم چو رفتی آگه نگشتم آری  
عمری و رفتن تو آواز پا ندارد

خان آرزو: بلاغت دان می فهمد که چنین بهتر است:

عمری و رفتن عمر آواز پا ندارد (تنبیه الغافلین ص ۱۱۶)

صهبایی: البته چنین می باید. (قول فیصل ص ۱۵۷)

\*\*\*

حزین:

کوتاه نظران زلف سیه کار ندانند  
این مرده دلان فیض شب تار ندانند

خان آرزو: معنی زلف سیه کار هیچ معلوم نشد، زیرا که سیه کار به معنی فاسق و بدعمل است و نیز کوتاه نظران با زلف چه نسبت دارند و اطلاق مرده دلان بر کوتاه نظران از چه سبب باشد؟ (تنبیه الغافلین ص ۱۱۷)

صهبایی: سیه گر و سیه کار به معنی سنگدل و ظالم و در صفت زلف مستعمل شعر است. کمال اسماعیل گوید:

همه سیه گری آموختی ز طرّه خویش  
چرا ز روی نیاموختی نکوکاری

صائب:

می ربايد از دهان مار صائب مهره را  
هر که دل بیرون از آن زلف سیه کار آورد

و کوتاه نظران عبارت از زهاد است و چون ایشان به خوبی زلف نمی رسند در زعم عشاق کوتاه نظر باشند. و چون زلف را به شب قرار داده و زنده دل آن است که از فیض شب بهره ور باشد، در این صورت کوتاه نظران مذکور را که از فیض شب زلف محرومند اگر مرده دل گفت چه مضایقه؟ (قول فیصل ص ۱۵۸-۱۵۹)

قاری: سیه گر و سیه کار در بیت کمال اسماعیل و بیت میرزا صائب بجا و برخلاف بیت شیخ که لفظ سیه کار در آن بیجا و غیر بلیغ است، در آن دو بیت به شخص بدکار و مار تشبیه یافته و سیه کاری لازم آنهاست و در بیت شیخ، زلف به شب تشبیه یافته لیکن به اعتبار آنکه وقت فیض و مناجات بنده است به آفریدگار خود، بنابراین آن وصفش به

سیه کاری مُجَلُّ معنی مقصود است و زهاد را به خشکی و غیره وصف می‌کنند نه به کوتاه‌نظری؛ پس کوتاه‌نظران عبارت از زهاد نباشد. آمدیم بر اینکه شب را به اعتبار آنکه هنگام مناجات است میرزا صائب به بلال تشبیه کرده، چنانکه می‌گوید:

زمام ناقة لیلی بلال شب دارد

نصیحت من مجنون به یاد دار محسب (کلیات قاری ص ۴۸۱)

\*\*\*

حزین:

به اسیران وفا کیش چه سر داشت بگو

خبر دلکشی از ناوک دلداری بیار

خان آرزو: از مدتی استعمال لفظ «سر» به دو وجه معلوم بود، یکی سرِ فلان چیز دارم، دوم با فلان سری دارم. حالا «به او سر دارم» نیز از جناب شیخ مسموع شد. این هم سند است. کاش محاوره مساعدت آن کند. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۱۷)

صهبایی: ترانه‌سنجی زبان کلک سخن‌سرایان پیشین در مساعدت این محاوره کوتاهی خود نکرده. چون مستورماندن کتب این بزرگان از چشم مطالعه‌خان تحقیق‌نشان احتمالی است، دور از کار، غالب که با وجود اطلاع پرتو نظر قبول بر آن نتافته باشد. افضل‌الدین خاقانی در تحفة‌العراقین در جواب خضر (ع) می‌فرماید:

گفتم به عراق داشتم سر

با خواجه بزرگ خرد پرور

مصلح‌الدین سعدی در بوستان می‌سراید:

شنیدم که با بندگان سرست

خیانت پسندست و شهوت پرست (قول فیصل ۱۵۹)

\*\*\*

حزین:

در حضرت شاهان دل گمراه نگهدار

پاس ادب خاطر آگاه نگهدار

خان آرزو: معنی مصرع اول به فهم قاصر فقیر نیامد. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۱۷)

صهبایی: معنی مصرع اول آن است که در درگاه پادشاهان باید که دل گمراه خود را ضبط کنی تا مبادا به سبب ضلالت و گمراهی حرکتی از او سرزند که منافق ادب آن مقام

باشد. و این شعر «مدعا مثل» است. اما اینقدر هست که مدعا مصرعه ثانی و مثل مصرع اول است. آی: خاطرهای آگاه حکم شاهان دارند ادب ایشان مثل ادب شاهان است. و بعضی سخن می‌کنند که با وجود «پاس» لفظ نگهدار ضرورت ندارد. چون اینگونه عبارت در کلام فصحا بیشتر آمده، دو سه شعر سند این محاوره نیز نگاشته می‌آید. نظامی گوید:

چو گشت از فسوس جهان بی‌هراس  
جهان را به کشتن نگهدار پاس

بابا فغانی گوید:

خونابه تا به کی خورم ای عشق بی‌زوال  
من بیخبر شدم تو نگهدار پاس من

جلال اسیر:

گو با دو دست پاسبان سر خود نگاهدار  
چون عینک آنکه چشم حسودیش در پی است

معز فطرت:

ندارد تاب آه هیچکس آینه روی من  
نگهدارید ای حسرت‌کشان پاسبان نفسها را  
(قول فیصل ۱۵۹)

\*\*\*

حزین:

ساقی کفت ابر نوبهار است  
ای رحمت کردگار برخیز

خان آرزو: «برخاستن رحمت» طرفه عبارتی است. ابر رحمت برخیز صحیح است نه رحمت برخیز. هرچند در مصرع اول کف ساقی را ابر نوبهار گفته لیکن اطلاق برخیز بر رحمت نمی‌توان کرد. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۶۰)

صهبایی: اینجا خطاب به ساقی است. گو آن را رحمت فرض کرده باشد. و از این عالم است که به معشوق گویند ای آفتاب برخیز!  
(قول فیصل ص ۱۶۰)

حزین:

از آن شبی که به زلف تو کرد شانه‌کشی  
نمی‌رود دل و دستم به هیچ کار هنوز

خان آرزو: شانه کشتی دست مسلم است و شانه کشتی دل هیچ معنی ندارد. و این گویا سهو است و صحیح در مصرع اول «کرده بودم» به صیغه متکلم، نه «کرد» به صیغه ماضی. و ما را برای سؤال جوابی هست، لیکن معلوم نیست که جناب شیخ و نصیریان ایشان را بر آن اطلاع هست یا نیست. (تنبيه الغافلین ص ۱۱۸)

صهبایی: جوابی که ایشان را هست از عالم «المعنی فی بطن القائل» است، اما من می‌گویم که مقصود شاعر «شانه کشتی» دست است. و «به کدام [هیچ] کار نه رفتن دل» به سبب همین شانه کشتی دست است و بس. و حاصل شعر آن است که چون دست من در زلف تو شانه کشیده به هیچ کار دیگر نمی‌رود. و چون کاری بهتر از این کار نیست دل به هیچ ملتفت نمی‌شود. غایت ما فی الباب آنکه عبارت شعر فی الجملة قاصر افتاده و در صورت صیغه متکلم معنی شعر واضح تر بود چنانکه در این اشعار نظیری:

نی جامه کنم پاره و نی سینه زخم چاک  
دیری است دل و دستم از این کار شکسته

□

بس تنگ حوصله‌ام دست و دلی می‌خواهم  
که بگیرم به فغان دامن فریاد رسی  
اما طرفه آن است که خود از عبارت اعتراض غافل بوده‌اند و «متکلم» را مقابله به «ماضی» نموده و حال آنکه مقابله متکلم به غایب می‌بایست و گرنه ماضی هر دو تواند. (قول فیصل ص ۱۶۰)

\*\*\*

حزین:

ز تیغ‌بازی چشمی مرا ز خاک حزین  
چو سبزه می‌دمد انگشت زینهار هنوز  
خان آرزو: بعد تأمل واضح می‌شود که لفظ «هنوز» در اینجا هیچ کار نمی‌کند و زاید محض است. (تنبيه الغافلین ص ۱۱۸)  
صهبایی: سبب بیکاری لفظ «هنوز» بر فقیر صهبایی هنوز منکشف نشده، چه مراد آن است که از وقتی که در خاک دفن شده‌ام تا این وقت چنین و چنان می‌شود. (قول فیصل ص ۱۶۱)

قاری: بر علاوه آنکه اینقدر تقدیر بیجا در عبارت، شعر را از رتبه می‌اندازد، دمیدن

انگشت زینهار به سبب تیغ‌بازی چشم، سخن معقول نیست. زیرا انگشت زینهار برای پناه‌خواستن شخص مغلوب است از غائلهٔ هلاک و در حالی که شخص هلاک و دفن یا خاک شده باشد نمی‌تواند انگشت زینهار برکشد. و بر فرضی که برکشد چه فایده؟ آری شعرا خود را کشته و دفن خاک گفته و کیفیتی برای خود اثبات کرده‌اند، لیکن به طور معقول، خواجه فرماید:

بگشای تربتم را بعد از وفات و بنگر  
کز آتش درونم دود از کفن برآید

خان آرزو گوید:

زبان خویش کند قبرپوش فاخته‌ام  
کدام سرو گذر بر سر مزارم کرد

عرفی گفته:

به کاوش مژه از گور تا نجف بروم  
اگر به هند هلاکم کنی و گر به تتر

از بیان فوق معلوم شد که در بیت شیخ تنها نقصان لفظی نیست. بلکه نقص معنی هم هست. (کلیات قاری ص ۴۸۲)

\*\*\*

حزین:

شب سودازدگان زلف پریشان تو بس  
صبح صادق نفسان چاک گریبان تو بس

خان آرزو: مقابله می‌خواهد که جای شب لفظ شام باشد تا قرینهٔ صبح درست شود. معهذا چاک گریبان را با صادق نفسان هیچ نسبت نیست. صبح عاشقان صادق می‌باید. (تنبيه الغافلین ص ۱۱۹)

صهبایی: شعری چند در سند صحتِ مقابله شب و صبح در تحت شعر (صبح دیوانهٔ آن چاک گریبان می‌گشت) نوشته شد. به مطالعهٔ ناظرین این کتاب درآمده باشد. و هیچ معلوم نیست که حضرت خان آرزو کدام نسبت، تلاش می‌کنند؟ مدعای شاعر آن است که هم سودازدگان پروانهٔ تواند و هم صادق نفسان دیوانهٔ تو ای: اهل مشرب و ارباب مذهب هر دو میل تو دارند و از کجا که صادق نفس عبارت از عاشق صادق نباشد؟

(قول فیصل ص ۱۶۱)

حزین:

در برگ‌ریز دی سخنم تازه و تراست

چون خامه خرمم ز نم جویبار خویش

خان آرزو: «برگریز دی» را با سخن هیچ نسبت نیست و نیز در دی نم جوها خشک نمی‌شود و برگ‌ریز درختان در آن ایام به سبب خشکی هوا نیست. چرا که در آن موسم برف می‌بارد و رطوبت بسیار در زمین می‌باشد. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۱۹)

صهبایی: شیخ چه می‌گوید و ایشان چه می‌فهمند! جریان آب و روانی جو منسوب به بهار است، نه به خزان، گو باریدن ابر در آن ایام نیز بوده باشد و قطع نظر از این کثرت آب این موسم برای چه کار می‌کند؟ چه این موسم هنگام نشو و نما نمی‌باشد و پژمردگی برگ درختان در این وقت ظاهر است، و بعد از این گویم که مطلب شعر آن است که در برگ‌ریز ماه دی با آنکه هنگام پژمردگی برگ و گل است سخنم تازه و سیراب است مثل خامه از نم جویبار خویش خرم و تازه‌ام. آی: آبی که در جوی من است برای من کافی و بسنده است، به خلاف نهالهای باغ عالم که در وقت دی آب جویبار اینها در حق اینها هیچ فایده ندهد. شاید خان آرزو را از لفظ «خویش» وهمی ناشی شده و مفاد شعر چنین تجویز کردند که اگر چه در دی جوها خشک می‌شوند و به سبب خشکی زمین برگ و گل پژمرده می‌گردد. لیکن جویبار من سیراب و باعث تازگی گل‌های من است و لهذا گفته‌اند که در آن وقت هم جو خشک نمی‌شود... (قول فیصل ص ۱۶۲-۱۶۱)

قاری: منتقد حق دارد که گوید دی را با سخن هیچ نسبت نیست و در موسم دی جوی خشک نمی‌شود چه از عبارت این بیت چنین مفاد برمی‌آید. پس اطاله‌ای که جناب صهبایی در اینجا به خرج داده‌اند نمی‌تواند که رفع این وهم کند. به واسطه همین اطاله در سخن، دی را که اولین ماه زمستان است خزان گفته است با آنکه خامه از نم جویبار خویش خرمی حسی و ظاهری ندارد. گرچه آلت اظهار خرمی طبع نویسنده‌اش می‌توان گفت: خلاصه مضمون بیت شیخ چنین تعبیر می‌خواهد:

در برگ‌ریز دی سخنم تازه و تراست

من خرمم ز طبع همیشه بهار خویش (کلیات قاری ۴۸۲)

\*\*\*

حزین:

آمد آن شوخ به سیر چمن و نرگس مست

جلوه قامت او دید و سرافکند به پیش

۳۱۴ / شاعری در هجوم منتقدان



خان آرزو: نرگس را با قامت خوبان هیچ نسبت نیست تا به دیدن آن خجالت کشد  
در این صورت این مصرع بهتر است:

دید چشم سپیش را و سرافکند به پیش (تنبیه الغافلین ص ۱۱۹)  
صهبایی: ظاهراً دیدن جلوۀ قامت از آن عالم است که گویند فلانی همین که صورت  
یا چهره او دید خجل شد با آنکه خجالت او به سبب کمال یا هنر یا امور دیگر بوده باشد  
نه به سبب خوبی چهره و صورت. آی: همین که قامت او در باغ جلوه کرد. آی: او در باغ  
نرگس درآمد نرگس خجل شد و خجالت نرگس نه از سبب قامت است بل از جهت  
خوبی چشم است. اما نظر به ظاهر عبارت شعر، حق به جانب معترض است چه موهم  
آنچه ایشان گفته‌اند هست. (قول فیصل ص ۱۶۲)

\*\*\*

حزین:

هر سر موی سمن بوی تو خوشتر ز همند  
خط مشکین تو خوش زلف چلیپای تو خوش

خان آرزو: محضی نماید که فقیر را در این بیت، چند شبهه است. اول آنکه هر سر موی  
تو خوش تر ز همند گفته و لفظ «همند» دو چیز به تصریح می‌خواهد و لفظ هر برای کل  
افرادی است. دوم آنکه در مصرع اول هر سر موی را خوش تر و در مصرع دوم خط و  
زلف را خوش گفته. سوم آنکه خط مشکین را به سبب رنگ سیاه گویند نه از جهت بو.  
پس خط خوشتر صحیح نبود چنانکه زلف خوشبو. بر این تقدیر اطلاق موی سمن بو بر  
خط نمی‌توان کرد. چهارم لفظ چلیپا نامناسب محض است. کاش دلارای می‌گفت، اگرچه  
آن نیز چنانکه باید نیست. (تنبیه الغافلین ۱۲۰)

صهبایی: ظاهراً مراد معترض از قوله «لفظ همند دو چیز... الخ» آن است که با وجود  
کلمه «هر» لفظ «هم» احتیاج ندارد. گوئیم ذکر مُفَضَّلُ منه ناگزیر است و چون مُفَضَّلُ منه  
نیز در این مقام هر یک از موی است تصریح آن بدون هم ممکن نیست. از اینجا است در  
انشای طاهر وحید در رقی که به جهت امتیاز الویه سپاه نوشته: نثر: «هر صنفی از اصناف  
این لشکر بیشمار از هم به نشانی ممتاز» و همچنین در این عبارت که در همان رقم بعد از  
فقره چند نگاشته «مقرر فرمودیم که هر یک از بگلریگیان و امرای عظام را نشانی ظاهر  
و علامتی باهر باشد که بدان در هنگامه هیجا و زمانِ مقابله اعدا - که مردان را فصل  
شکفتن گلهای مطالب و هنگام رسیدن اثمار مآرب است - از هم ممتاز باشند...» چه ضمیر

«باشند» راجع است به طرف هریک و حاصل معنی آن است که به سبب آن هریک از هم ممتاز باشند. و گفتن خوشتر در مصرع اول و خوش در مصرع ثانی وجهی وجیه دارد: پوشیده نماند که هریک را مُفَضَّل و مُفَضَّلُ منه قرار دادن بر آن است که مقصود در اینجا تفضیل نیست، چه ظاهر است که هرچه از دیگری افضل باشد آن دیگر افضل از او نخواهد بود. پس مراد، بیان خوبی هر دو است چنانکه در این مصرع اول این شعر ملا جامی (قدس سره‌السامی) است:

ای دهانت ز لب و لب ز دهان شیرین تر

خنده شیرین و سخن گفتن از آن شیرین تر

در این صورت حاصل معنی مصرع اول شیخ آن باشد که هر موی تو خوش است و مصرع ثانی بیان همین معنی است. و موی سمن بو گفتن خط البته وجهی ظاهر ندارد. و آنچه در زلف چلیپا گفته‌اند پیش از این گفته شد که بعضی از صفات را بی لحاظ مناسبت مقام استعمال کنند چنانکه در این اشعار قاری نیشابوری:

با این سر تسلیم که بر پای تو دارد

عالم خطر از زلف سمن‌سای تو دارد

نظیری:

آخر از آن جمال فروغی دلیل‌ساز

دل کرده ره در آن سر زلف دوتا غلط

«سمن‌سا» و «دوتا» را در این هر دو شعر به حسب مقام هیچ افاده دیگر نیست.

(قول فیصل ص ۱۶۳-۱۶۲)

قاری: مضمون مصرع اول چنین عبارتی می‌خواهد: هر سر موی تو خوشتر از دیگر سر موی تست یا از دیگران است. پس قول مولانا صهبایی که می‌گوید «تصریح آن بدون «هم» ممکن نیست.»، تزئیف و ضمیر جمع «هم‌اند» نیز خطاست زیرا مرجع آن هر سر موی است که مفرد غیر عاقل است برخلاف «از هم ممتاز باشند» در فقره طاهر وحید که ضمیر جمع به بگلربیگیان راجع است زیرا بگلربیگیان جمع عاقل است.

(کلیات قاری ص ۴۸۳)

\*\*\*

حزین:

خون‌بها صید ترا حلقه فتراک بس است

سر شوریده به آن زلف چلیپا مفروش

۳۱۶ / شاعری در هجوم منتقدان

خان آرزو: نفی در کلام بلغا مانع اثبات است. در صورتی که سر شوریده را با زلفِ معشوقان نسبتی می بود نهی «مفروش» صورت صحت می داشت. (تنبیه الغافلین ص ۱۲۰) صهبایی: انکار نسبت سر شوریده با زلف علاج پذیر نیست، چه نسبت ناشناسان توانند گفت که سر عاشق را در زلف بستن متعارف نیست و گرنه با آنکه در بعضی از مقامات ادعای محض نیز کافی باشد. اسیر زلف و قیدی زلف خود این را می خواهد. نعمت خان عالی گوید:

اسیر زلف گشتن هست آسان

مبین باز اینچنین خواب پریشان

و اینکه اسیر مذکور به اعتبار مبتلا شدن در محبت اوست، قادح مقصود ما نیست چه این گونه مسامحات در شعر و شاعری بسیار به کار رود؛ چنانکه بر صاحبان ذوق صحیح و طبع سلیم مخفی نیست. بر معنی شناسان دوریاب پوشیده نماند که گویا معشوق می خواست که سر شوریده عاشق را با زلف ببندد، پس عاشق از نهایت ادب گفت که خونهای من همین قدر کافی است که سر من در فتراک تو بسته شود، چه ضرورت است که آن را از زلف بیاویزی و این امر عظیم بر خود گوارا کنی. (قول فیصل ص ۱۶۴)

\*\*\*

حزین:

هرجا معاشران تو باشند اهل دل

مستی خوش است و زهد خوش است و خمار خوش

خان آرزو: سخن فهم می داند که لفظ «خمار خوش» در اینجا بسیار ناخوش [است] و مقتضای بلاغت نیست. (تنبیه الغافلین ص ۱۲۱)

صهبایی: هرگاه معنی شعر بیان پذیر گردد خوش و ناخوش بودن خمار به وضوح پیوندد. و مخفی نماند که در مستی به سبب بیخودی و از خود رفتگی حرکات دور از کار سر می زنند و سر رشته ادب از دست می رود و در زهد عبوس و ترش رویی باشد و در خمار به سبب برهمی طبیعت و ناسازی مزاج صحبت ناخوش آید و سخن هرکس بر خاطر گران گردد. در این صورت معنی شعر آن باشد که هرجا هم صحبتان تو از اهل دل باشند، این هر سه امر از ایشان ناخوش نیست چه ایشان در جمله امور مذکوره با ادب و گشاده پیشانی و شیرین سخن باشند. و سخن هریک را از جلیسان خویش به طیب و رغبت در خاطر جای دهند چون این معنی واضح شد، باید فرمود که هریکی به موقع

خود هست یا نیست؟

(قول فیصل ص ۱۶۴)

\*\*\*

حزین:

از سیر گل به دیده خَلد خار بی رخت  
دور از قَدت ز جلوۀ سروِ روان چه حظ؟

خان آرزو: معلوم نیست که از سرو روان چه اراده فرموده؟ در صورتی که مراد از آن سرو متحرک از باد باشد چنانکه در این بیت خواجه شیرازی (ره):

چندان بود کرشمه و ناز سهی قدان  
کآید به جلوه سرو صنوبر خرام ما

تازگی معنی بیت شیخ به گفتن و نوشتن راست نمی آید. (تنبیه الغافلین ص ۱۲۱)

صهبایی: آنچه گفته اند ظرافت و مزاحی بیش نیست. اگر اعتراض باشد جواب آن توان داد. اهل علم را زبان به سخنان دور از کار گشودن و پا از دامن وضع ادب بیرون نمودن نه سزاست. آنچه از قیاس سرو روان بر سرو صنوبر خرام دریافت می شود این است که در استعمال خصوص سرو روان ترددی داشته اند. سند آن از اشعار اساتذۀ کرام پیشکش اهل نظر می گردد. صائب:

کدام ساقی شمشاد قد به باغ درآمد  
که طوق فاخته آغوش گشت سرو روان را

جلال اسیر:

از سیر باغ و بادیه لذت نمی بَرَد  
آنکس که گردباد ز سرو روان شناخت

ملا وحشی:

گل این باغ بسی سرو روان بسیار است

قوت جان و دل و روح و روان بسیار است (قول فیصل ص ۱۶۵)

\*\*\*

حزین:

رنگ پرافشان من هدهد شهر سباست  
آه فلک سیر من تخت سلیمان عشق

خان آرزو: سبحان الله! غریب عبارتی در این شعر به کار برده که هدهد شهر سبا را

با تخت سلیمان عشق مقابله نموده معه‌ذا آه را «تختِ سلیمان قرار دادن» دور از کار است.  
(تنبیه‌الغافلین ص ۱۲۱)

صهبایی: حمل هدهدِ شهر سبا بر رنگ حمل مشبه‌به بر مشبه است، چون زید به شیر و عمرو به حاتم است و مراد آن است که آه من برای سلیمان عشق حکم تخت دارد و رنگِ پرافشان من مثل هدهدی است که از طرف سلیمان (ع) به طرف سبا رفته بود. و ظاهر است که «رنگ» پیغام عشق به معشوق می‌رساند به این معنی که معشوق از رنگ زرد عاشق بر عشق او پی می‌برد. در این صورت مقابله هدهد شهر سبا با تخت سلیمان باشد فقط نه با تمام سلیمان عشق. باقی ماند تخت قرار دادن آن اگر به اعتبار فلک سیری اینچنین گفته، چه مضایقه؟ گو صورت تختی از آن ظاهر نباشد. ملانورالدین ظهوری هوارا که به معنی حرص است در بیان ازدواج حُسن و عشق تخت بسته: «هوارا پامال کرد که تختم این است.»  
(قول فیصل ص ۱۶۶)

\*\*\*

حزین:

حزین چند سوسن‌زبانی کنی  
ندارد سرو برگ افسانه گل

خان آرزو: هرچند سوسن، زبانها دارد، لیکن زبانش گویا نیست که سوسن‌زبانی به معنی بسیار گویی مستعمل شود.  
(تنبیه‌الغافلین ص ۱۲۲)

صهبایی: هرچند زبان سوسن گویا نباشد اما آخر، برگهای او را زبان می‌گویند. در این صورت اثبات زبان آوری برای او استبعاد ندارد با آنکه کلام شعرای فصیح زبان مؤید آن است. ظهوری گوید:

پسندیده کو سوسن نکته‌دان  
ز مدح شهش منتی بر زبان  
ظهیرایِ تفرشی در خاتمه نثر تعریف عباس‌آباد خطاب به ساقی گفته:

به من ده که سوسن‌زبانی کنم  
شوم سرو و رقص روانی کنم

نظامی:

درختش ز طوبی دلاویزتر  
گیاهش ز سوسن‌زبان تیزتر

ظهوری در خاتمه مینابازار می آرد: نثر: «عقول عشره بسان سوسن ده زبان به احسنت و آفرینم برگشاد.»  
(قول فیصل ص ۱۶۶)

\*\*\*

حزین:

به زیر تیغ تو از شرم ناشکیبایی  
چو شمع می گزم انگشت زینهار خجل

خان آرزو: این بیت طرفه عبارتی دارد که مورد چند شبهه گشته: اول آنکه در خجالت انگشت گزیدنی نباشد، بلکه در ندامت و پشیمانی بود. دوم آنکه «انگشت زینهار» در اینجا چه کار می کند؟ سوم آنکه با وجود لفظ شرم حرف خجل را بیجا آورده. چون ما مردم هندوستان فارسی را خوب نوبر نکرده ایم، بر قصور فهم خویش حمل می کنیم، لیکن پیش محاوره دان این قسم کلام از بلغا صادر نشود. (تنبیه الغافلین ص ۱۲۲)  
صهبایی: از جواب این اعتراضها مگر شیخ بر آمدی. (قول فیصل ص ۱۶۶)

\*\*\*

حزین:

جبریل به این مرگ نموده است که جان را  
پروانه صفت در قدم یار فشانندیم

خان آرزو: این بیت غریب ترکیبی دارد و طرفه معنی موحش دارد! چه صحت معنی موقوف بر مردن جبریل است (ع) که سابق گاهی مرده باشد.

(تنبیه الغافلین ص ۱۲۳)

صهبایی: صحت معنی این بیت بر سابقیت مرگ جبریل، موقوف چرا باشد؟ بل این معنی را با معنی شعر هیچ علاقه نیست مقصود اثبات زیادتی قرب خود با معشوق است بر قرب جبریل با خدا. و حاصل معنی شعر آن است که این مرگ - که نصیب ما شده که جان را بر پای یار نثار کرده ایم - جبریل را هم دست نداده. چه این مرگ موقوف بر حصول کمال قرب است. پس اگر اینقدر قرب او را میسر می شد این مرگ نیز نصیب او می گشت، و چون مرگ گاهی روزی جبریل نشده گویا این دعوی با گواه باشد. لیکن قباحتی دیگر لطف شعر را بر باد داد که اگر الفاظ از ندامت آن خاک بر سر ریزند جا دارد، و آن این است که: خود را - در باب جان در قدم یار افشاندن - به پروانه تشبیه کرده و باز گفته که جبریل به این مرگ نموده. باید دید که رتبه ایشان در قرب دوست به این پایه [است] که

جبریل به آن نمی‌رسد و حال آن‌که پروانه هم صفت ایشان است بل پروانه مشبه به است که وجه شبه در او اقوی است، اندک تأمل کردنی است. (قول فیصل ص ۱۶۷-۱۶۶)

\*\*\*

حزین:

برخیز سوی عالم بالا برون رویم  
از خود به یاد آن قد رعنا برون رویم

خان آرزو: این شعر وقتی صحیح باشد که «بیرون رفتن» و «رفتن» به یک معنی باشد چون اهل هند را تتبع چنانکه باید نیست شاید محاوره اهل زبان باشد. هرچند قیاس، خود گواهی نمی‌دهد. (تنبيه الغافلین ص ۱۲۳)

صهبایی: جاده اعتراض این بیت سر به منزل مقصود نمی‌کشد و اگر می‌کشد، مقصدی معین ندارد. هیچ معلوم نشد که مراد حضرت آرزو آن است که «بیرون رفتن» محاوره نیست؟ یا اینکه نظر بخصوص لفظ، از خود، از خویش یا سوی کسی و چیزی رفتن، محاوره اهل لسان است؟ نه با لفظ بیرون؟ یا به هریک از این صور چهارگانه تعرض کنیم؟ گوئیم که صورت اول البته معنی ندارد. چه رفتن بیرون نیست. و این از ما نحنُ فیه نباشد اما ثانی و ثالث مستعمل و موافق محاوره زبانندان است. نظامی می‌فرماید:

چو بیرون رود گوهر جان ز تن  
گریزد ز همخوابه خویشان

معز فطرت گوید:

به سرعتی که من از خویشان برون رفتم  
چه احتمال که گیرد کسی سراغ مرا

هاتفی:

دستش چو ز کار رفت بیرون  
افتاد به دست و پای مجنون

و رابع راجع است به صورت ثالثه، صورتی علی حده نیست، چه مراد بیرون رفتن از جایی است و چون رفتن سبب معین می‌خواهد ناگزیر تصریح آن کرده می‌شود و بس. و این مطلب در جواب اعتراضی که بر قوله «به صحرا بیرون روم» کرده به توضیح بیان رفته به مطالعه درآمده باشد. و در شعر سلیم «به هر سو بیرون رفتن» نیز آمده با آنکه تعیین سمت مقصد نیست و هو هذا:

نه هین تنها ره کنعان زلیخا بسته است  
پیرو عزت به هر سو کاروان بیرون رود (قول فیصل ۱۶۷)  
قاری: در مصرع اول مراد تنها بالارفتن است پس در جای «بالارفتن»، «بیرون رفتن» خطا بود. و رفتن یا برآمدن صحیح است و ایاتی که صهبایی برای بیرون رفتن شاهد آورده سند نمی‌شود، چه در هیچیک از ابیات مذکور بالارفتن مقصود نیست.  
(کلیات قاری ۴۸۴)

\*\*\*

حزین:

گلاب از خوی به می آمیختی خونم به جوش آمد  
به خاکم درد جامی ریختی جمشید گردیدم  
خان آرزو: مقابله خونم «به جوش آمد» و «جمشید گردیدم» پُر ظاهر است و نیز  
آمیختن گلاب خوی به می سبب جوشیدن خون نمی‌شود.

(تنبيه الغافلین ص ۱۲۳)

صهبایی: رعایت مقابله اگر نباشد گو مباح و شعر مبنی بر مسأله طب نیست تا باید  
گفت که آمیختن گلاب سبب جوشیدن خون نمی‌شود. جوشیدن خون در مقام کمال محبت  
و رغبت مستعمل می‌شود. نظیری گوید:

لطف می خون در رگ افسرده می آرد به جوش  
قول نای و چنگ طبع مرده می آرد به جوش

حافظ شیرازی:

ساقی بهار می‌رسد و وجه می‌فماند  
فکری بکن که خون دل آید چو خم بجوش

جلال اسیر:

تیغ برکفش دیدم خون من به جوش آمد  
خنده زد گل زخمی ناله در خروش آمد

یعنی رغبت و شوق برای تیغ خوردن افزون شد. و آن خون به جوش آمده دیگر است که  
از زیادتی حرارت باشد. و آنچه در محل جوش غضب استعمال کنند مأخوذ است از این  
معنی، عرفی گوید:



خون سردی که بر تو جوش زند

از عروق وجود بیرون باد (قول فیصل ص ۱۶۸)

قاری: ظاهراً مراد از «خاکم» قبر است، که شاعر خود را مرده و خاک شده شمرده و بنابراین «جمشید گردیدن» مرده چه معنی دارد؟ گذشته از اینکه آمیزش عرق انسان به می - اگرچه عرق معشوق باشد و به گلاب تشبیه یابد - چیزی نیست که شعرش توان گفت. باید عواطف را زنده کرده سامع را تکان دهد. (کلیات قاری ص ۴۸۴)

\*\*\*

حزین:

به نرد شعبده‌بازان پیاده فرزین است

منم که نقش دغل با سپهر دون نردم

خان آرزو: مخفی نماید که لفظ نرد در اینجا محتمل است. نظر به پیاده و فرزین به نون و زای معجمه و نظر به نقش به رای مهمله به معنی بازی معروف، معهداً قصد و لطف شعر معلوم نشد. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۲۴)

صهبایی: ظاهراً قصد شاعر آن است که شعبده‌بازان به شعبده و فریب خود پیاده خود را فرزین می‌سازند. آی: کار خود را بهتر می‌کنند. اما من آنم که با آسمان کمینه دغل و فریب به کار نبردم و الا اگر می‌خواستم حيله و شعبده در کار آسمان کرده کام خود از او می‌گرفتم. لیکن اینقدر هست که فرزین کردن پیاده چنانکه متعارف شطرنج‌بازان است، هیچ علاقه به حيله و فریب ندارد و شاید که چون امر شطرنج خود شعبده و بازی است آن را چنین تعبیر کرده. (قول فیصل ص ۱۶۹-۱۶۸)

\*\*\*

حزین:

درد را یاران به منت بر دل ما می‌نهند

آه اگر زین سفلگان چشم دوا می‌داشتم

خان آرزو: «دردنهادن» مسموع نیست. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۲۴)

صهبایی: زبان خامه سیر آهنگ طالبایِ آملی به بانگ بلند می‌سراید:

از جور حبس ای مه کنعان منال زار

این درد هم به پهلوی اندوه چاه نه

لیکن بعد تأمل ظاهر می شود از این «نهادن» تا «نهادن درد بر دل» فرقی است بسیار. چه در شعر طالبا از عالم نهادن چیزی در پهلوی چیزی است که مراد از آن مجتمع کردن اشیاء است و در شعر شیخ «درد آگین کردن» و «الم دادن» است به معنی اول، خصوصیت به ماده ندارد. و به معنی دوم البته سند را می خواهد. (قول فیصل ص ۱۶۹)

قاری: اگر بعضی الفاظ مصرع اول بدل شود شاید نقص بیت بر طرف گردد مثلاً:

بهر درد احباب، منت بر سر ما می نهند

آه اگر زین سفلگان چشم دوا می داشتیم

چه «منت نهادن» محاوره است. (کلیات قاری ص ۴۸۵)

\*\*\*

حزین:

به چشمم جمله ذرات جهان همسنگ می آید

عیار لعل و خارا را نمی دانم

خان آرزو: «عیار زر» مشهور است. عیارِ جواهر از جناب شیخ سند شد. معهدنا مقتضی آن است که می گفت لعل و خارا پیش من مساوی است نه اینکه عیار اینها نمی دانم. (تنبیه الغافلین ص ۱۲۴)

صهبایی: عیار هر چند در لغت سنجیدن و چاشنی سیم و زر گرفتن است اما شعرا در اشیای دیگر استعمال کنند و این مجاز است: صائب:

توان ز زخم گرفتن عیار جواهر تیغ

ز جوی شیر بود حال کوهکن روشن

عرفی گوید:

جوهر اول که فرزندم ز بیباکی نوشت

آن زمان سنجید عیار گوهر یکتای من

محمدصادق القا:

تا عیار مستی می گل کند دست قضا

ساخت نیمی از صراحی پیکر طنبور را

جمال الدین سلمان:

زهی نقود کلام ترا عیار گهر

خهی غبار سمند ترا خواص ز رو

و لفظ «زرو» مزیدُ علیه زر است؛ خاقانی شروانی نسبت عیار به طرف آب و گل نیز کرده:

شش دانگ عیار آب و گلشان  
دینار چهار دانگ دلشان

وله:

هست به معیار عشق گوهر تو کم عیار  
هست به بازار دل یوسف تو کم بها  
در شعر شیخ نظامی گنجوی عیارِ سنگ مصرح است کماقال:  
به یاد آمدش حال آن سنگ خود  
که پنهان بدو آن فرشته سپرد  
ترازو طلب کرد و کردش عیار  
ز بسیار سنگش فزون بود بار

و معنی شعر آن است که جمله ذرات عالم در چشم من همسنگ خورشیداند عیاری که برای لعل و خارا قرار داده‌اند آی: لعل را نزد اهل روزگار وزن جداست و سنگ را قدر جداست این را من نمی‌دانم، یعنی: این امر نزد من چیزی نیست و نمی‌دانم؟ دوم برای تأکید آورده و از این تقریر واضح شد که قوله «عیار اینها نمی‌دانم» افاده مساوات می‌کند و این را ارباب مذاق بیشتر فهم کنند. و در مدارا لافاضل عیار به معنی ترازوی جواهر نوشته پس بر این تقدیر سخنی نماند. این است کلام در صحت نسبت آن به جواهر، اما صاحب بهار عجم معنی شعر چنین نوشته که جمله ذرات در چشم من همسنگ خورشید است. ترازوی لعل و سنگ را نمی‌دانم که به آن تعریف هر واحد توانم... انتهی. و نزد من چنین باید گفت که ترازوی سنجیدن لعل و خارا نمی‌دانم آی: آن را اعتبار نمی‌نم چه در اینها فرق در واقع نیست. (قول فیصل، ۱۷۰)

\*\*\*

حزین:

زان پیش که در زلف تجلی‌شکن افتد  
دلهای همه در شکن موی تو دیدم

خان آرزو: «زلف تجلی» طرفه استعاره است! با وجود این از «افتادن شکن در زلف تجلی» چه قصد فرموده؟ گویا جناب شیخ در اینجا خواسته که طور و طرز استاد

نورالدین ظهوری ترشیزی و طالب آملی به کار برد. لیکن متتبع می‌داند که از عهده طرز این عزیزان برآمدن خیلی دشوار است. (تنبيه الغافلین ص ۱۲۵)

صهبایی: طنز به لفظ «طرفه» می‌خواهد که اضافه‌ی «زلف تجلی» بیانیه، قرار داده‌اند. آری این اضافه‌ی خالی از طرفگی نباشد. چه تجلی را زلف گفتن متعارف خود نیست لیکن بر این تقدیر آن را استعاره گفتن خبر از بی‌اعتنایی معترض می‌دهد. و اگر مراد استعاره تجلی است پس استعاره بالکنایه خواهد بود، طرفه گفتن آن خود طرفگی دارد. چه آن را شاهد قرار داده و زلف برای آن ثابت کرده و ضرور نیست که در مشبه چیزی باشد که مشابه زلف بود چنانکه علامه تفتازانی در مختصر المعانی در تحت قوله [بأن] «يُثَبَّتْ لِلْمُشَبَّهِ أَمْرٌ يَخْتَصُّ بِالْمُشَبَّهِ بِهِ»<sup>۱</sup> گفته «مِنْ غَيْرِ أَنْ يَكُونَ هُنَاكَ أَمْرٌ مَتَحَقِّقٌ حَساً أَوْ عَقْلاً يُطَلَّقُ عَلَيْهِ اسْمُ ذَلِكَ الْأَمْرِ» و آنچه از قصد استفسار رفته کشف آن بر بیان معنی شعر موقوف است. مخفی نماند که شکن از لوازم زلف است و چون خوبان موها را به تکلف بشکنند تا چین به هم رسد و زیبا در نظر آید چنین گفته که پیش از آنکه چین و چنان شود. و مراد از افتادن چین در زلف تجلی، آرایش آن است، یعنی هنوز شاهد تجلی زلف خود را به شکن آرایش نکرده بود که دلها را گرفتار موی تو دیدم. و بهتر احتمالات آن است که گویم این شعر در وصف معشوق حقیقی گفته، آی: هنوز جلوه نکرده بودی که دلهای کائنات را عاشق تو یافتم و حاصل این تقریر مثل مضمون این شعر است:

پیش از ظهور جلوه جانانه سوختم

آتش به سنگ بود که ما خانه سوختم

لیکن این شعر از نفائس غیب است. و بر ارباب خرد مخفی نیست که قطع نظر از سیاهی که در زلف باشد اگر محض به اعتبار درازی که در شعله باشد تجلی را با زلف تشبیه داده آید، دور نیست. (قول فیصل ص ۱۷۱-۱۷۰)

\*\*\*

حزین:

ز هند تیره دل چون شمع روشنگر برون رفتم

به پای خود به این بزم آمدم از سر برون رفتم

خان آرزو: هر چند معنی این بیت بر عالم از صبح صادق روشنتر است که تا حال، هند

۱. عبارت ناقص بود، از تلخیص المفتاح، ۲۸۸، اصلاح شد.

تیره درون از پرتو ذات فایض البرکات ایشان منور است، ظاهراً حضرت شیخ در اینجا مسأله مدارا را که به موجب آن تخلف در اخبار جایز است به کار داشته. لیکن، لفظ روشنگر بسیار بی‌موقع واقع شده چرا که روشنگر، صیقلگر را گویند. به معنی «روشن‌کننده» نیامده و من ادعی فعلیه‌السند. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۲۶-۱۲۵)

صهبایی: روشنگر به معنی مطلق روشن‌کننده نیز آمده، حافظ شیرازی فرماید:

حسن عالمسوز او را ساغری در کار نیست

چهره خورشید را روشنگری در کار نیست

لیکن چون به دیده تأمل نگریسته آید معلوم شود که روشنگر در این مقام بدین معنی نیست چه حاصل مصرع اول این خواهد بود که مثل روشن‌کننده شمع از هند بیرون رفته. پس باید که در مصرع ثانی تشبیه به همان روشن‌کننده شمع باشد و لیس کذلک بل تشبیه به شمع است پس تطابق در مصرعین صورت نمی‌بندد، در این صورت «گر» حرف شرط باشد یعنی اگر مثل شمع روشن از هند بیرون رفته حال من این است، که به پا آمده بودم و از سر بیرون رفته. و ظاهر است که شمع در بزم به پای می‌آید و چون از جانب سر می‌سوزد گویا از سر می‌رود. (قول فیصل ص ۱۷۲)

\*\*\*

حزین:

به حشر وعده دیدار اگر نصیب شود

رخ تو بینم و ز ناز کفر پاره کنم

خان آرزو: معلوم نیست که از «وعده دیدار حشر» چه اراده فرمود؟ مطلب، خود دیدار است. معهذا به دیدن روی معشوق پاره کردن ز ناز را چه نسبت است؟ آخر مراعات شعر هم ضروری است. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۲۶)

صهبایی: ظاهراً نصیب شدن وعده دیدار در حشر عبارت است از ظهور اثر وعده دیدار در حشر که حصول دیدار باشد و خطاب معشوق حقیقی است. و ز ناز کفر پاره کردن در روی معشوق از عالم جامه پارسایی پاره کردن در روی اوست که از غایت ذوق و شوق و بی‌اختیاری صورت می‌بندد و شاعر خود را کافر ز ناز بند قرار داده و این معنی ظاهر است که چنانکه اهل خرقة و پارسایان - اگر به دیدن معشوق دل از دست دهند - جامه پارسایی پاره کنند کافر ز ناز بند در اینچنین هنگام همان ز ناز خود را که به سبب آن در قید مذهب است پاره خواهد کرد... حق آن است که معنی این شعر به غایت

تکلف می‌خواهد. چه نصیب‌شدن وعده را به معنی ظهور اثر آن گرفتن و زنار پاره کردن را محمول به معنی مذکور کردن از راه دور به منزل رسیدن است. و با این همه پاره کردن زنار را به حصول دیدار آنجا مشروط کردن افاده کددام لطف می‌کند؟ و شاید از نصیب‌شدن وعده دیدار به حشر مراد آن باشد که معشوق در باب نمودن روی خود با عاشق وعده حشر کند بر این تقدیر معنی شعر آن باشد که اگر عمر وعده آنقدر دراز شود که دیدار تو بر قیامت افتد وجد و حالت من هم در رخ تست و بس... و می‌تواند که مراد از «زنار کفر پاره کردن» ایمان آوردن باشد، ای: مادام که رخ تو ندیده‌ایم ایمان ما کامل نیست چون روز حشر دیدار نصیب شود این زنار کفر در گردن داریم آن وقت به دیدن رخ تو پاره و ایمان کامل خواهد شد. اما صاحب ذوق می‌داند که این معنی نیز چندان جای خوش در دل پیدا نمی‌کند. به هر کیف جامه الفاظ این بیت چندان تنگ دوخته‌اند که قامت معنی در او نمی‌گنجد از وسعت رحمت‌آفرین امیدوارم که دری از غیب بر رخ اندیشه من بگشاید و دیده باطنم را به جمال سرپوشیدگان سراق این شبستان منور نماید در این بودم که بی‌تی از دیوان نظیری به نظم در آمد و آن این است:

چو روز حشر نقاب از جمال برداری

کند به چشم پراکنده بین نگاه نزاع

معلوم شد که مأخذ شیخ، همین بیت است. اما اینقدر هست که تصرف را کار فرموده چیزی از پیش خویش افزوده، چه معنی بیت مذکور آن است که اگر تو در روز حشر نقاب از جمال براندازی، نگاه با چشمی که پراکنده بین است نزاع کند که روی او را گذاشته، روی دیگر چرا می‌بینی؟ بر این تقدیر معنی شعر شیخ چنین باشد که اگر در روز حشر دیدار تو میسر آید بجز روی تو نبینم، پس پاره کردن زنار و نصیب شدن وعده از ملک شیخ است، و باقی از اثاث البیت بیچاره نظیری که دست غارت دراز کرده با ساز خانه خودش فراهم کرده‌اند.

(قول فیصل ص ۱۷۴-۱۷۲)

\*\*\*

حزین:

حزین آسان گرفتم می‌شود ربط سخن حاصل

قبول خاطر دها خدا دادست می‌دانم

خان آرزو: در مقابل «آسان» لفظ «خداداد» آورده و حال آنکه مشکل باید سلّمنا. «خاطر دها» چطور عبارتی است؟ معهذا حاصل معنی از خواجه شیرازی است: «قبول

خاطر و لطف سخن خداداد است.» (تنبیه‌الغافلین ص ۱۲۶)

صهبایی: مقابله البته چنانکه باید نیست و شاید که چنین گفته شود که عبارت «قبول خاطر دشوار حصول است» محذوف است و مصرع ثانی علت آن به حذف کاف تعلیله یعنی فرض کردم که ربط سخن به آسانی حاصل می‌شود لیکن حصول قبول خاطر دشوار است، زیرا می‌دانم قبول خاطر امری است خداداد که به تحصیل و اکتساب به دست نیاید. و حذف عبارت مذکور به قرینه ذکر آن در اثنای بیان علت واقع شده. لیکن این معنی شاید که در دها قبول نیفتد چه تقدیر آن خالی از تکلف نیست. به هر کیف، «قبول خاطر دها» دو احتمال دارد: یکی آنکه در دل استعاره بالکنایه باشد، دوم آنکه تجرید بود در قبول خاطر از معنی فقط خاطر، چنانکه از نصیحت در لفظ «پذیر» در این شعر نظامی:

نصیحت‌پذیران اندرز شاه

سوی شهر بی‌مرگ جستند راه

و عجب نیست که در [میان] خاطر و دها و او عطف باشد که از تصرف کاتبان کورسواد حذف شده. (قول فیصل ص ۱۷۴)

\*\*\*

حزین:

جایی که نگاه تو بود حاجت می‌نیست

پروای چراغ شب مهتاب ندارم

خان آرزو: نگاه معشوق را مهتاب بستن اختراع جناب شیخ است، باز نگاه را شب مهتاب گفتن تازه‌تر، سلمه‌الله تعالی عجب عبارتی و مضمون تازه آورده است. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۲۷)

صهبایی: نه نگاه را مهتاب بسته و نه جای نگاه را شب مهتاب بلکه مصرع ثانی بر سبیل تمثیل آورده و حاصل شعر آن است که با وجود نگاه تو احتیاج به شراب داشتن چنان است که کسی با وصف شب مهتاب پروای چراغ داشته باشد و این از آن عالم است که در این فقره ظهوری است نثر: «تعداد خصایل و حصر کمالاتش آب دریا به کیل مشت پیمودن و ریگ صحرا را به سبحة انگشت شمردن» و بر دقت فهمان پوشیده نیست که تشبیه کمال هر یک منظور چه؟ که در واقع نیست. (قول فیصل ص ۱۷۵)

\*\*\*

حزین:

آرام حزین از دل من شور لب بُرد  
چشم نمک انباشته‌ام خواب ندارم  
خان آرزو: خود را گفتن که شور لب آرام من برد، طرفی ندارد. پس بهتر چنین است:  
آرام حزین از دل من شور تو برده

صهبایی: مراد معترض آن است که شور لب موهم معنی نمکینی و ملاحظت لب است، و این در صفت لب معشوق آید گو مقصود شاعر معنی غوغا باشد، لیکن بر اهل فهم پنهان نیست که معانی الفاظ مشترک را به قرائن از هم می‌توان شناخت به امثال این طرف رفتن و به قرائن قاطعه نظر نکردن از نتایج اوهام است و وهم را چاره نیست.

(قول فیصل ص ۱۷۵)

قاری: مراد صهبایی آن است که «تای خطاب» که مضاف‌الیه لب است، قرینه است بر آنکه شور لب در اینجا به معنی غوغای لب است که نسبت به عاشق می‌شود، نه به معنی ملاحظت که آن را نسبت به معشوق توان کرد. لیکن فصحا در هر جا که شور و غوغا یا ناله و فغان را به عاشق نسبت کرده‌اند بدونِ اضافه آوردند یا به دل و سینه، مضاف ساخته‌اند نه به لب، خواه می‌گوید:

از این شوری که در سردارم امشب

لراقه:

چه شد که شور درین کاروان نمی‌بینم  
مگر زیاد جرس ناله و فغان رفته

کلیم:

نمک ز گریه و تأثیر از فغان رفته  
دعا اثر نکند گر به آسمان رفته

بنابراین مصرع اول چنین می‌باید:

آرام ز شور دل بیتاب ندارم  
چشم نمک انباشته‌ام خواب ندارم. (کلیات قاری ص ۵۰۵)

\*\*\*

حزین:

در آب دیده یا در سینه پر آذر اندازم  
دل بیمار خود را در کدامین بستر اندازم

♦ ۳۳ / شاعری در هجوم منتقدان



خان آرزو: آب دیده به اضافه با سینه پر آذر مقابل نیست. در این صورت چنین بهتر است.

درون چشم تر یا سینه پر آذر اندازم

و اگر گویی: مقابله آب و آذر از میان می‌رود، گوئیم: گو برود! مقابله چشم و سینه - که دو عضو اند و دو جزو اولند - صورت گرفت و لفظ تر گویا مقابل آب ست که مقابل آذر است. (تنبیه الغافلین ص ۱۲۸-۱۲۷)

صهبایی: مقابله هر چند به ظاهر در آب و سینه واقع شده اما در حقیقت در آب دیده و آذر سینه هست. چه هرگاه گویند مثلاً فلانی را در تنور پر آتش انداخت. به بدیهه نظر دانیم که مراد آن است که در آتشی که در تنور است انداخت، پس مقابله در آب دیده و آذر سینه متحقق شده و چون معترض تابع رعایات لفظی به مرتبه‌ای است که بالاتر از آن متصور نباشد، معطوف را به آذر صفت نمودن و معطوف علیه را به لازم آب صفت کردن در مصرع خودش خالی از شکفتگی نخواهد بود. چه سابق از این خود اینگونه مقابله را منکر شده‌اند. (قول فیصل، ۱۷۵)

\*\*\*

حزین:

این سایه بلند ز سرو ریاض کیست  
عمری در این هواست پروبال می‌زنم

خان آرزو: لفظ «است» که رابطه است بسیار بی‌موقع واقع شده و سبب تعقید لفظی گشته، بهتر چنین است:

عمری است در هواش پروبال می‌زنم (تنبیه الغافلین ص ۱۲۸)  
صهبایی: به این قدر نتوان پیچید که از این جنس تراکیب در کلام گریز نیست سیم آن  
راکه سر رشته سخنش با عمر خضر به سر زلف حرف زند. (قول فیصل، ۱۷۶)

\*\*\*

حزین:

بلبل رود از دست به بوی گل و سنبل  
از نکهت آن طره طرار خرابم

خان آرزو: بلبل را با سنبل هیچ ربط نیست، بر این تقدیر مصرع دوم نامربوط محض شود و نیز گل را با طره هیچ نسبت نیست. (تنبیه الغافلین ص ۱۷۶)

صهبایی: هرچند متعارف خود عشق بلبل به گل است اما گاهی نسبت آن به دیگر چیزها نیز به نظر رسیده: نظامی فرماید:

ز بوی گل و سایه سروبن  
به بلبل درآمد نشاط سخن

کلامی اصفهانی گوید:

به عهد عدل تو گستاخ ننگردد بلبل  
به سوی عارض گلبرگ و طره شمشاد

و طاهر وحید در مکتوب اول منشآت خود آورده: (نثر) «روایح جانبخش گل‌های محمدی حدیقه نعت سروری مهر خاموشی از زبان عندلیب خوش الحان خامه داستان طراز تواند برداشت.» الخ. (قول فیصل ص ۱۷۷-۱۷۶)

\*\*\*

حزین:

زلف تو کند کافر و لعل تو مسلمان  
از کشمکش سبحة و زنار خرابم

خان آرزو: مسلمانی با لعل هیچ نسبت ندارد. (تنبیه الغافلین ص ۱۲۸)

صهبایی: آری هیچ ندارد. (قول فیصل ص ۱۷۷)

\*\*\*

حزین:

شد در کمین‌گاهت فدا سامان رند پارسا  
از دل تهی شد سینه‌ها ای طره طراری مکن

خان آرزو: طرار به معنی کسبه‌بر است در این صورت معنی مصرع اول مطابق مصرع دوم نمی‌شود. (تنبیه الغافلین ص ۱۲۹)

صهبایی: کمین‌کردن اگر از «گره بر» مستبعد بود، عدم مطابقت مسلم باشد با آنکه طرار در معنی مطلق غارتگر و دزد مستعمل است. عرفی گوید:

نهیب عدل تو در طبع آسمان محیل  
که شیشه‌ای است لبالب ز مردم آزاری  
بسان رنگ زلیخا و زلف مشکینش  
بروی هم شکنند شیوه‌های طرّاری

و فداشدن در مصرع اول مجاز است و مراد از آن تاراج شدن. (قول فیصل، ۱۷۷)

\*\*\*

حزین:

ز خون دیده باشد مایه دار اشک غم آشامان

به آب خویش گردد آسیای گوهر غلطان

خان آرزو: معنی این بیت وقتی صحیح شود که گوهر غلطان نسبتی به اشک غم آشامان داشته باشد و نیز آسیای گوهر غلطان بسیار تشبیه دوری است.

(تنبیه الغافلین ص ۱۲۹)

صهبایی: خانمان حسد خراب شود که دور بنیان عرصه تحقیق به آن چشم بند بزرگ پیش پا را نمی بینند و بدان پرده غفلت از جلوه طرازان پیشگاه حضور غافل می نشینند. انکار نسبت گوهر غلطان به اشک غم آشامان طرفه مضحکی است که اگر به گوش سخن ناآشنایان نیز رسد لب را از خنده باز نتواند داشت.

گوهر اشک تشبیهی است مشهور که خامه را در تحریر آن تکلف نمودن و دهن را در تقریر آن گشودن آفتاب را به مشعل وانمودن است. هرگاه گوهر را به اشک مشابَهتی است تام (و اشک نباشد مگر از درد آشنایان غم آشام) پس گوهر را همین با اشک ایشان نسبت باشد و بس. و اگر گویند که گوهر را نسبت با اشک باشد اما سخن در گوهر غلطان است، گوئیم اگر اشک غلطان نبود البته نسبت در این هر دو مقصود باشد و این بدیهی البطلان است و تشبیه گوهر به آسیا اگر به اعتبار مذکور بودن آن کنند چه مضایقه؟ خصوصاً وقتی که آن را غلطان و گردان گفته باشند. لیکن این شعر مشتمل بر قباحت دیگر است که اندیشه معترض به آن آشنا نگشته: یکی آنکه مایه اشک از خون گفته و گردیدن آسیای گوهر به آب. دوم خون از دیده است نه از خود اشک و آب از نفس گوهر است که لفظ خویش به آن تصریح می کند. سوم خون را مایه اشک گفته و مایه به دو معنی مستعمل است یکی به معنی بضاعت - کما فی رشیدی و لهذا رأس المال را سرمایه گویند - دوم به معنی ماده و اصل چیزی، چنانکه هم در نسخه مذکوره است. و از اینجاست که فارسیان علت مادی را «برای مادی» نامند، چنانکه علت صوری را «پیکری» و فاعلی را «کاری» و غایی را «کرانی» گویند. و چون شعر «مدعا مثل» است باید که در مثل نیز بود، پس در مدعا خون مایه اشک است به هر معنی که باشد و در مثل آب را مایه گوهر نگفته بل سبب گردیدن آسیای گوهر گفته و آبی که آسیا بدو بگردد مایه آسیا نیست بل

مایه آسیا به معنی اول آرد است و به معنی دوم سنگ هر چند آب و گوهر مایه گوهر باشد  
اما تعبیر نیز موافق مدعا ضروری است. (قول فیصل، ۱۷۸)

\*\*\*

حزین:

گفت بگو چگونه‌ای در غم من حزین من؟  
بی‌کس من غریب من خسته سوگوار من

خان آرزو: فاعل «گفت» نگار من است که در بیت سابق است. در این صورت  
ترکیب «سوگوار من» غریب معنی پیدا می‌کند. مگر آنکه مرثیه معشوق خود گفته باشد.  
(تنبيه‌الغافلین ص ۱۲۹)

صهبایی: در این مقام معنی است فهمیدنی و سخنی است و رسیدنی که شیخ فقط  
سوگوار من، نگفته بل خسته سوگوار من گفته و بر فطن لیب ظاهر است که خسته  
مضاف است به سوی من و سوگوار صفت آن، آی: خسته من و چنان خسته که سوگوار  
است. (قول فیصل ص ۱۷۹)

\*\*\*

حزین:

اگر خورشید را در زیر دامان می‌توان کردن  
گل داغ ترا در سینه پنهان می‌توان کردن

خان آرزو: انصاف باید کرد که مصرع اول شیخ بهتر باشد یا این مصرع فقیر:  
چراغ مهر اگر در زیر دامان می‌توان کردن (تنبيه‌الغافلین ص ۱۲۹)  
صهبایی: انصاف اقتضای آن می‌کند که به یک وجه مصرع شیخ بهتر است و به یک  
وجه مصرع جناب خان آرزو. اما مصرع شیخ پس به این وجه که او را بی تشبیه آورده و  
داغ را با تشبیه و اینجا معلوم می‌شود که خورشید را هم به گل تشبیه داده است و معنی  
شعر این است که اگر گل خورشید را در زیر دامان کردن ممکن باشد، پنهان کردن گل داغ  
تو نیز صورت امکان داشته باشد. و خان آرزو مصرع ثانی را بی تصرفی گذاشته و داغ  
خویش را به آن ضم کرده‌اند و حال آنکه تا لفظ گل از مصرع ثانی بر نخیزد تشبیه داغ به  
چراغ صورت نبندد. و ربط بین المصراعین به هم نرسد. و اما مصرع ایشان پس از این  
جهت که چراغ زیر دامان کردن متعارف است نه خورشید زیر دامان کردن. و نقصی دیگر  
در مصرع شیخ آن است که از مصرع ثانی آن تشبیه خورشید به گل لازم می‌آید و گل

زیر دامان نمی باشد، بل در دامن می باشد. در این صورت اگر به مصرع جناب خان آرزو، مصرع ثانی را به اسقاط لفظ گل با هم پیوندند شعر خوبی شود. (قول فیصل ص ۱۸۰)

\*\*\*

حزین:

ترا رسوا اگر خواهد حزین آن یار پنهانی  
دو عالم چاک را نذر گریبان می توان کردن

خان آرزو: یار پنهانی طرفه عبارتی است<sup>۱</sup>. (تنبیه الغافلین ص ۱۳۰)

حزین:

پرواز ناتوانی غیر از تپیدنی نیست  
دام و قفس ندارد بال بریده من

خان آرزو: لفظ ناتوانی اینجا نامناسب محض است، دل افکار یا خسته جان می باید.

(تنبیه الغافلین ص ۱۳۰)

صهبایی: چون پرواز طایر پر بریده ضعیف باشد همین لفظ ناتوانی مناسب بود و

(قول فیصل ص ۱۸۰)

بس.

\*\*\*

حزین:

حزین از باده نتوانم شکبیا شد تو خود دانی  
شکستم توبه را برگردن زاهد و بال تو

خان آرزو: هر چند مخاطب و متکلم یکی است، لیکن مراعات اسلوب کلام ضروری است. در این صورت وبال تو بیجاست. معهذا وبال گناه یکی بر دیگری سببی می خواهد. (تنبیه الغافلین ص ۱۳۰)

صهبایی: تغییر اسلوب یعنی رفتن از تکلم به خطاب و بالعکس و امثال آن التفات است. و آن مسأله ای است از مسائل علم معانی که در کلام بلغا کثیر الوقوع است و انکار آن منکر و نامسموع است. حافظ فرماید:

به رندی شهره شد حافظ پس از چندین ورع لیکن  
چه غم دارم که در عالم امین الدین حسن دارم

۱. قول فیصل ندارد.

شاپور طهرانی:

ز حسرت قد او مرد عاقبت شاپور

جزین نبود ز نخلِ مراد حاصل ما

معهدا در این شعر التفات خود نیست، بل حزین را غیر خود فرض کرده و این قسمی است از تجرید که از بدایع معنوی است و در کلام بلغا بسیار اتفاق افتد. چنانکه:

تو به خویشتن چه کردی که به ما کنی نظیری

بخدا که واجب آمد ز تو احترام کردن

گویا زاهد و حزین هر دو را از می خوردن به زور بازداشته بود و او صبر نکرده توبه را شکست و بعد از شکستن توبه به حزین - که گویا هنوز هم از بیم زاهد از شراب بازمانده - خطاب می کند که ای حزین تو خود می دانی که من از باده شکیب نتوانم کرد. من خود توبه شکستم و اندیشه زجر زاهد به خاطر نیاوردم. اما تو که از خوف و هراس او دست به باده دراز نمی توانی کرد وبال تو، یعنی وبال تعدی که در حق تو کرده، برگردن او باد. و بعد از استماع این تقریر معلوم می شود که قوله «وبال گناه یکی بر دیگری سب می خواهد» نتیجه بی اعتنائی معترض است. چه وبال گناه یکی بر دیگری در این مقام مدخلی ندارد. بل وبال تعدی زاهد هم برگردن زاهد است کما مرّ. ظاهراً چنین فهمیده باشند که وبال شکست توبه برگردن زاهد [است] و راه این احتمال وقتی و می شود که التفات باشد چنانکه زعم معترض است و این خود باطل است کما لا یخفی علی ماهر الفنّ. (قول فیصل ص ۱۸۱-۱۸۰)

\*\*\*

حزین:

محو سبک عنان مژده کافرت شوم

رنگین نشد به خون دو عالم سنان تو

خان آرزو: لفظ سبک عنان در تعریف اسب و سوار مستعمل شود و چون مژده را سنان مقرر نموده - چنانکه در مصرع دوم است - اطلاق سبک عنان بر مژده، درست نباشد. (تنبيه الغافلین ص ۱۳۱)

صهبایی: استعمال این لفظ در صفت هر چه بی تمکین و قرار باشد - اعم از آنکه اسب و

سوار بود یا غیر آن - کثیر الوقوع است. حافظ گوید:

عزم سبک عنان تو در جنبش آورد

این پایدار مرکز عالی مدار هم

۳۳۶ / شاعری در هجوم منتقدان

میرنجات:

هنوز خوشهٔ ما دانه بود کز شوقش

نفس به سینهٔ برقِ سبکِ عنان می سوخت

در این صورت اگر سنان را به اعتبار بیقراری و شتاب در رسیدن به سینهٔ مقابل سبک عنان گفته آید مضایقه نیست. معه‌ذا ذکر آن نسبت به مژه حشو محض است اگر به جای مژه نگاه بودی مضایقه نداشت. (قول فیصل ص ۱۸۱-۱۸۲)

قاری: انتقاد بجاست و اطاله‌ای که صهبایی در جواب به خرج داده رفع آن نمی‌تواند. در حقیقت هر دو مصرع به هم ربطی ندارند. (کلیات قاری ص ۵۰۶)

\*\*\*

حزین:

از نسخهٔ چمن زد حسن تو انتخابی

از خار تند خویی و زگل وفا گرفته

خان آرزو: این شعر وقتی مربوط باشد که گل به وفا شهرت داشته باشد. چنانکه خار به تندی و حال آنکه مقدمه برعکس است. نظیری گوید:

بوی یار من از این سست وفا می آید

گلم از دست بگیرد که از کار شدم

و اگر گویند همین سست وفایی از گل یاد گرفته پس گویم تندخویی خار هم از این باشد. (تنبيه‌الغافلین ص ۱۳۱)

صهبایی: مراد آن است که این هر دو از این هر دو یاد گرفته به هر صفتی که در ایشان است، و پر ظاهر است که تندخویی در خار کامل است و وفا در گل ناقص پس معنی مصرع آن باشد که تندخویی که به کمال دارد از خار حاصل کرده و وفای ناقصی که در اوست از گل به دست آورده. (قول فیصل ص ۱۸۲)

\*\*\*

حزین:

گرد راهش شود از نکه‌ت گل مشکین‌تر

هر که از جلوهٔ رخسار تو از جا رفته

خان آرزو: جلوهٔ رخسار را با مشکبویی هیچ نسبت نیست. رنگ گل را اگر گرد راه می‌گفت وجهی داشت. (تنبيه‌الغافلین ص ۱۳۱-۱۳۲)

صهبایی: مشکین به معنی مطلق خوشبو مستعمل است اگر چه از مشک نباشد. ظهیرای تفرشی می‌آرد. نثر: «شمیم مشکین نکهت هر نعمت و منقبت که به عطرسایی نسیم صبح...» و لهذا نکهت گل را مشکین گفته و بویی که در گل است از مشک نیست و «خوشبو تر از نکهت گل گردیدن گرد» به تأثیر جلوه رخسار معشوق از آن جهت باشد که آن را گل می‌بندند، و خوشبو شدن چیزی از گل استبعاد ندارد. و بعضی از اشعار اساتذہ دلالت دارد بر این که مالیدن عطریات مثل مشک و عنبر بر رخسار معشوقان معهود هم است چنانکه:

جوش سودا می‌نماید در نظرها از ازل  
بر بیاض روی خوبان مشک و عنبر سوده‌اند  
بابا فغانی - که اوستاد قراردادۀ ثقات است - از این جهت رخسار را مشک بسته کہا قال:  
ای خطت ریحان و خالت لاله و رخسار مشک  
نرگست آهوی چین و غمزه خونخوار مشک  
اما وجه تشبیه غمزه به مشک ظاهر نیست. بر این تقدیر مشک سودی عذار نیز در این شعر آصفی - اگر به این وجه باشد - بعید نبود:

تویی که نیست عذار تو مشک سود هنوز  
منم که آتش حسنت ندیده دود هنوز  
اما در این شعر به اعتبار سودن زلف و دمیدن خط نیز می‌توان گفت. اگر نسبت رخسار به مشک به تصریح دریافت شود مشکین شدن گرد از اثر آن بی‌تردد باشد. (قول فیصل ۱۸۲)

\*\*\*

حزین:

گهر به خلوت خاص صدف نمی‌آید  
چنانکه در دل اهل نیاز می‌آیی  
خان آرزو: درستی معنی این شعر موقوف بر آن است که گوهر در صدف بیاید و این غلط است بلکه گوهر در صدف پیدا می‌شود، گویا منظور شیخ همان معنی است که میرزا صائب (ره) بسته:

از صدف گوهر شهوار نیاید بیرون  
به صفایی که تو از خانه بدر می‌آیی (تنبیه الغافلین ص ۱۳۲)



صهبایی: پیدا شدن گوهر در صدف مسلم، اما باید دید که خودبخود در صدف پیدا می‌شود یا ماده آن از خارج می‌آید؟ و چون آمدن قطره از ابر نیسان در صدف ظاهر است آمدن گوهر در صدف به این اعتبار بی‌وجه نباشد که اطلاق گوهر بر ماده آن، یعنی قطره به اعتبار مایوئل بود. (قول فیصل ص ۱۸۳)

\*\*\*

حزین:

دو عالم از فروغ روی او یک چشم بینا شد

نیینی روی هجران را اگر صاحب نظر باشی

خان آرزو: بر متأمل پوشیده نیست که معنی این بیت صحیح است و تعبیر آن نامربوط. چرا که در صورتی که عالم همه چشم بینا شده باشد، شک در صاحب نظر بودن مخاطب - که مقتضای حرف «اگر» است - چرا باشد؟ معهذا به شرط صاحب نظر بودن مخاطب روی هجران چرا نبیند؟ پس چنین بهتر است:

دو عالم روشن است از جلوه‌اش در دیده عارف

نمی ماند شب هجران تو گر صاحب نظر باشی

(تنبيه الغافلین ص ۱۳۲)

صهبایی: مخفی نماند که مراد از چشم بینا شدن دو عالم - خواه آن را ترکیب اضافی گویند خواه توصیفی - محل فروغ روی او شدن است. چه چشم بینا محل افتادن اشباح است. نه اینکه از فروغ روی او صاحب نظر گردیده تا اعتراض مذکور لازم آید. و فایده لفظ «یک» آن است که همگی فروغ در یکجا است. آی: از فروغ روی او مجموع دو عالم حکم یک چشم به هم رسانیده که تمام آن فروغ در یکجا به نظر می‌آید. پس اگر تو نظری که درخور دیدن او باشد داشته باشی او همیشه در پیش نظر تو باشد و هجران مفقود شود. و قوله «به شرط صاحب نظر بوده الخ». حرفی است که زبان مبتدیان مکتب‌خانه سخن به آن آشنا نشود چه جای منتهیان مدرسه کمال.

\*\*\*

حزین:

شکارانداز ما را تا کی افتد رحم در خاطر

رگی داریم و شمشیری سری داریم و فتراکی

خان آرزو: بهتر از «رحم افتادن» رحم آمدن است. معهذا شکار چرا شمشیر و فتراکی

داشته باشد؟ هرچه از خود باشد این قسم می توان بست چنانکه کلیم گوید:

به راه او چه در بازیم فی دینی نه دنیایی

دلی داریم و اندوهی سری داریم و سودایی

(تنبیه الغافلین ص ۱۳۳)

صهبایی: افتادن چیزی در خاطر و دل، محاوره مقرر است به معنی وقوع آن در خاطر و دل و اختصاص به امر خاص ندارد. تا استعمال رحم به آن نامناسب باشد مولوی جامی گوید:

تراگر معینی در خاطر افتد

که در سلک معانی نادر افتد

عرفی گوید:

در دل فتاد سایه طبع بلند تو

گفتم که این سزد به صفت آسمان علم

یا آنکه لفظ افتادن در این مقام فایده ای دارد که در آمدن نیست. چه آمدن دلالت بر اختیار می کند و در افتادن اختیار نباشد. در اینجا کار به معشوق بیرحم است و اینچنین کس رحم به اختیار نمی کند. مگر آنکه در خاطر او از غیب القا شود. و اینکه گفته اند: «شکار، چرا شمشیر...» الخ. گوئیم هرگاه این شکار طالب رحم است و آن رحم کنایه است از قتل او پس اگر شمشیر و فتراک هم داشته باشد چه استبعاد دارد؟ و به خاطر می گذرد که غالباً او عاطفه در مصرع ثانی به هر دو مقام از غلط کاتب باشد پس لفظ می باید در هر دو جا مقدر بود ای: رگی داریم، شمشیر می باید تا آن را ببرد و سری داریم فتراک می باید تا آن سر در آن فتراک بسته بشود. و قرینه حذف اینچنین کلمات در اکثر یای تحتانی باشد که در آخر الفاظ لاحق کنند و تفصیل آن سابق گذشت و نیز چنانکه در این شعر عرفی شیرازی:

هرچند که راست گوید اما

خاموشی این ستم فزا را

آی: او را خاموشی می باید. (قول فیصل ص ۱۸۵-۱۸۴)

قاری: اطلاق شکار بر غیر ذوی العقول می شود. در این صورت داشتن شمشیر و فتراک از او مستبعد است. گذشته از این رگ، شمشیر نمی خواهد بلکه نشتری برای آن کافی است. (کلیات قاری ۵۰۶)

حزین:

فروغ شمع جان شد در تن آلوده ظلمانی

که باید پرتو فانوس را پیراهن پاکی

خان آرزو: پیراهن سفید و شسته می باید. پاک بودن آن شرط نیست. مثلاً گازر هندوی اگر شسته باشد در مذهب امامیه - که طریقه شیخ است - پاک نبود و حال آنکه برای فانوس کافی است. بلکه سفید نیز ضروری نیست گاهی سرخی نیز باشد.

(تنبیه الغافلین ص ۱۳۳)

صهبایی: معلوم نیست که حضرت آرزو گاه گاه از چه عالم حرف می زنند؟ لفظ پاک

چنانکه به معنی طاهر آید به معنی شسته و از چرک دور شده نیز آمده، سعدی گوید:

تو پاک باش و مدار ای برادر از کس باک

زنند جامه ناپاک گازران بر سنگ

اگر چشم انصاف گشاده بودی به نظر تأمل می دیدند که شیخ بیچاره پاک را به معنی شسته آورده. و مؤید این است که فروغ را به سبب آلودگی تن ظلمانی گفته. و البته هرگاه پیراهن فانوس آلوده چرک باشد، پرتو شمع از آن صاف بیرون نزنند و کدر نماید.

حزین:

لوح آخراجل از نقش خودی ساده کند

حالیا مصلحت آن است که خود ساده کنی (قول فیصل ص ۱۸۵)

خان آرزو: اگر اجل از نقش خودی - که عبارت از انانیت است - لوح آدمی را ساده

کند، پس باید که مرده به رتبه فناى نفس برسد. معهذا اگر اجل این نقش را دور سازد،

پس چه ضرور که خود ساده نماید؟ مثلاً نتوان گفت که چون آخر مردن است می باید که

خود زهر بخورد و میرد یا سبب فضیلت بیان کرده شود. (تنبیه الغافلین ص ۱۳۴)

صهبایی: اعتراض اگر این است، جواب آن خود معلوم است که از که آید. خودی

وانانیت در مقام کبر و نخوت مستعمل است و دور شدن آن از اجل نیز ظاهر و باهر است و

شیخ مضمون «موتوا قبل أن تموتوا» بسته. آخر در این قول نیز ترک انانیت و کبر «تَمُوتُوا»

تعبیر رفته اگر شیخ گفته چه جرم کرده از این عالم است در این شعر سعدی:

ای برادر چو عاقبت خاک است

خاک شو پیش از آنکه خاک شوی

قول مذکور و شعر مذبور صد بار بیش به گوش ایشان رسیده و به سمع رضا مسموع گردیده باشد اما چون از دهن شیخ برآمده محل انکار شد. واعظی می‌گفت ایمان تصدیق و اقرار است به وحدانیت خدا و نبوت محمد مصطفی (ص) شخصی که دل از او پُری داشت گفت اگر چند راست است اما چون تو می‌گویی من قبول ندارم. (قول فیصل ص ۱۸۶)

\*\*\*

حزین:

طاقت سینه گرم تو نداریم حزین

دعوی خویش به دیوان جزا بگذاری

خان آرزو: سینه گرم شخصی به شخصی دیگر چه ضرر می‌رساند؟ مگر کسی که سینه به سینه‌اش مالذ. در این صورت از عاشقی و معشوقی خالی نبود. عاشقی خود ظاهر است. زیرا که او را به دعوی داری نسبت کرده. و صورت معشوقی خالی از قباحتی نیست چه بر این تقدیر مقوله دیگری باشد. فافهم. (تنبيه الغافلین ۱۳۴)

صهبایی: کسی به خدمت با برکت نگفت که حضرت مطلب سعدی دیگر است و مراد شیخ آن است که طاقت شنیدن شکوه و شکایتی که از سینه گرم تو برمی‌آید نمی‌داریم پس این دعوی خود را به دیوان جزا موقوف داری. تأمل باید فرمود که از این معنی تا آنچه خان والاشان فرموده‌اند چقدر تفاوت است. با این تأویلات بارده و توجیهات رکیکه دعوی فهم دور از کار است؟ (قول فیصل ص ۱۸۷-۱۸۶)

\*\*\*

حزین:

بی خم زلف مکن مرغ نوآموز مرا

رشته از پای دل بال‌فشان نگشایی

خان آرزو: مرغ نوآموز را کجا رشته از پای می‌گشایند که نهی از آن کرده.

(تنبيه الغافلین ص ۱۳۴)

صهبایی: گشودن رشته از بال مرغ نوآموز چندان استبعاد ندارد چه گاه باشد که کسی به توهم اینکه مرغ دست‌آموز شد و رمیدنی نیست، اراده کند که رشته از پایش بگشاید. در این مقام نهی از رشته گشودن دال است بر آن که دل در زلف معشوق هنوز نوآموز است. و او با وصف نوآموزی دل می‌خواهد که او را از زلف خود بیفکند. و طرفه‌تر آن است که شیخ رشته از بال و پر گشودن را منع کرده و ایشان نسبت رشته

گشودن به طرف «پا» کرده‌اند اگر گویی «پا» غلط کاتب باشد و در اصل نسخه «بال» خواهد بود گوئیم که من نسخه تنبیه‌الغافلین به دستخط خان تحقیق نشان دیده‌ام لفظ پا نوشته بودند. (قول فیصل ص ۱۷۸)

قاری: اگرچه مراد از مرغ نوآموز، دل است لیکن وقتی که آن را مرغ گفت ذکر «خم زلف» با او هیچ مناسبت ندارد. در حقیقت این بیت بی ترتیب است. باید چنین می‌گفت: «مرغ نوآموز مرا بی‌رشته مگذار» یعنی دل را از خم زلف رها مکن. (کلیات قاری ۴۸۵)

\*\*\*

حزین:

داغ دل من از نفس گرم شکفته است  
ای لاله تو افروخته دامن راغی

خان آرزو: مقابله نفس گرم با دامن راغ عجب مقابله است. اگر به جای لاله آتش می‌بود صورت صحت داشت.

(تنبیه‌الغافلین ص ۱۳۵)

صهبایی: در اینجا چیزی گفته‌اند که به فهم امثال ما مردم نمی‌آید. نمی‌دانم از چه عالم گپ زده‌اند؟ نفس گرم را با دامن راغ که مقابله کرده؟ و آتش به جای لاله چرا صورت صحت می‌داشت؟ معنی شعر بیان باید کرد تا حقیقت مقابله مکشوف شود. پوشیده نماند که در اینجا دو نسخه دیده‌ام: یکی «افروخته‌ای» به واو به معنی روشن کرده‌ای دوم، «افراخته‌ای» به الف بمعنی بلند کرده‌ای. در صورت اول معنی شعر چنین باشد که ای لاله تو دامن دشت را روشن کرده‌ای و از امداد نفس گرم در دل من داغ شکفته پس تشبیه داغ به لاله و دل به دشت کرده. اگر مقابله هست در داغ و لاله و دل و دامن دشت است نه در نفس گرم و دامن دشت. و دل را دشت بسته‌اند کما لایحقی. و در صورت ثانی چنین که داغ دل من از نفس گرم پڑمرده نمی‌گردد بل می‌شکفت ای لاله تو دامن دشت را بلند کرده‌ای تا مبادا وزیدن باد ضرری به تو رساند. (قول فیصل ص ۱۸۷-۱۸۸)

قاری: مقابله در نفس گرم و دامن دشت است و مفاد بیت چنین: داغ دل من از نفس گرم شکفته و لاله افروخته شده دامن دشت است. یعنی لاله، مفعول و دامن دشت، فاعل است. از افروخته، که اسم مفعول است از افروختن. و مراد از دامن راغ دامن است که با زدن آتش می‌گردد نه وسعت دشت. بنابراین تأویل مقابله نفس گرم و دامن راغ طرف صحتی پیدا می‌کند. از شرحی که نمودیم ظاهر می‌شود که مولانا صهبایی به راه دیگری رفته‌اند. (کلیات قاری ص ۴۸۵)

حزین:

شراب شوق هرکس جلوه در پیمانه‌ای دارد  
که مجنون محو لیلی بود و من دیوانه چشمی

خان آرزو: مقابله لیلی و چشمی طرفه مقابله است. باز لیلی را پیمانه گفتن بامزه‌تر از آن!  
(تنبيه‌الغافلین ص ۱۳۵)

صهبایی: مقابله لیلی و چشم چندان نیست چه هرچه مطلوب کسی باشد غیر او را مذکور نکند چون لیلی مطلوب مجنون بود و چشم معشوق مطلوب او چنین گفته. و لیلی را پیمانه نگفته. بل مراد از اینکه شراب شوق هر کسی در پیمانه علیحده است آن است که هر کسی شوق به قدر ظرف و حوصله خود دارد. و ظاهر است که باده در پیمانه به قدر وسعت او می‌باشد. و معنی شعر آن است که شوق مجنون همان قدر بود که محو لیلی شد و شوق من اینقدر هست که من محو چشم معشوق شدم. بین تفاوت ره از کجاست تابه کجا.  
(قول فیصل ص ۱۸۸)

\*\*\*

حزین:

ای روی ترا موج عرق آینه سازی  
آینه ز عکس تو پری خانه نازی

خان آرزو: موج عرق خطاست. جوش عرق می‌باید. (تنبيه‌الغافلین ص ۱۳۵)  
صهبایی: اگر مراد آن است که موج عرق محاوره نیست باطل است. ظهوری در دیباچه نارس گفته: (نثر) «جبهه پادشاهی در موج خیز خوی خجلت کشیدن علامت حاصل دریا و کان به گدایی بخشیدن» و اگر مراد این است که اینجا مقام جوش است نه مقام موج، گوئیم هر دو برابر است نه کمی در موج است و نه زیادتی در جوش.  
(قول فیصل ص ۱۸۸)

\*\*\*

حزین:

تا عمر بود بستان از ساقی ما جامی  
فرصت چو رود از دست ای دوست شتاب اولی

خان آرزو: سبحان الله هرچند هر دو مصرع را تطبیق داده می‌شود، مطابق نمی‌گردند. زیرا که عمر البته امتدادی دارد و اگر زود رفتن منظور است در مصرع اول

تصریح ضرور بود تا تطابق «مدعا» و «مثل» صورت می‌گرفت. (تنبيه الغافلین ۱۳۷)  
صهبایی: معنی شعر آن است که تا وقتی که عمر وفا کند جام از ساقی ما بگیر و بنوش  
و یکدم در این مقدمه تساهل و تأنی روا مدار، چون فرصت از دست می‌رود، پس در  
گرفتن آن هر قدر شتاب کنی آنسب است، چه اگر یک ساعت اهمال کنی همین ساعت  
ضایع شود اکنون تطابق مصرعین را ملاحظه باید کرد که هست یا نیست.  
(قول فیصل ص ۱۸۹-۱۸۸)

\*\*\*

حزین:

خضر می‌باید که تعمیرم کند

من همان دیوار پستم یللی

خان آرزو: دیواری را که خضر (ع) تعمیر نموده پست نبود، بلکه بعضی از مفسران  
دیوار صد گز نوشته‌اند. اینقدر هست که مایل به افتادن بود، چنانکه از کلام مجید به  
ثبوت می‌رسد. معهذا یللی در اینجا بیکار محض است چرا که یللی در مقام مستی و سماع و  
خوشی مذکور می‌شود. چنانکه بر متتبع پوشیده نیست. (تنبيه الغافلین ص ۱۳۶)  
صهبایی: لفظ پست و کوتاه در مقام تحقیر می‌آرند هر چند در نفس الامر کوتاه نبود.  
جلالای طباطبایا در نثر دوم از شش نثر فتح قلعه «کانکره» گفته: «سورج مل به راهبری  
غراب تیره‌اختری، از راه رخنه دیوار کوتاه فرار نموده...» و در جای دیگر از همان نثر  
گوید: «به قلاوزی ادبار، رو به قلعه که بنگاه راجه‌چینا بود نهاده پناه به سایه دیوار کوتاه  
او آورد...» و ظاهر است که قلعه‌ای - که پناه و گریزگاه راجه‌های سرکش باشد - دیوار  
کوتاه نداشته باشد. لیکن اینقدر هست که لفظ پست در مانحن‌فیه فایده معتد بها  
غنی بخشد. بل حشو محض است. و یللی بیکار محض نیست چه این آرزو اگر در عالم مستی  
کرده شود استبعاد ندارد. (قول فیصل ص ۱۸۹)

\*\*\*

حزین:

میان ما اسیران این سبکباری غنیمت‌دان

که برگردن نداری بارِ طوق آهن ای قری

خان آرزو: واقف اسلوب سخن می‌داند که این مصرع حقیر از مصرع شیخ به مراتب  
بهتر است: «میان ما گرفتاران سبکباری غنیمت‌دان» زیرا که سبکباری به «یای»

مصدری با لفظ میان، نامناسب است، پس لازم به یای خطاب بود، چنانکه فقیر گفته لیکن مضمون این بیت مأخوذ است از این شعر صائب (ره):

تو از سنجاب داری طوق و من از آهن ای قمری

بگو سرو تو بی رحم است یا سرو من ای قمری

چندی پیش از این، این غزل در حضرت شاه جهان آباد دهلی طرح شده بود. چنانکه خان مرحوم قزلباش خان امید و دیگر اعزّه گفتند. لیکن مطلع غزل هیچیک به مطلع رای رایان آنند رام مخلص، که مخلص آرزوی خود است نمی‌رسد. چنانکه خان مرحوم مذکور نیز به همین اعتراف نموده مطلع مخلص این است:

قیامت بر سرم آورده‌ای از شیون ای قمری

تو خواهی بعد از این در باغ بودن یا من ای قمری (تنبیه‌الغافلین ۱۳۶)

صهبایی: مصرع اول شیخ و خان آرزو هر دو خوب است اما اینقدر هست که در صورت اول مصرع ثانی بیان سبکباری است و در صورت ثانی مفعول فعل دان که امر از دانستن است و حکم بر اولویت مصرع خود نمودن راه تعسّف پیمودن است.

(قول فیصل ص ۱۹۰)

قاری: وجه نامناسبی در بین لفظ «میان» و «سبکساری» در مصرع شیخ از این رهگذر باشد که کلمه بندی مصرع مذکور موهم اشتراک اسیران است در صفت سبکساری، در صورتی که مراد شیخ تنها انصاف قمری است به آن. بنابراین مصرع شیخ بدون تقدیر، مفید معنی مقصود نمی‌گردد، مثلاً: این سبکساری خود را یا آن سبکساری که داری. لیکن مصرع خان بدون تقدیر، مفید معنی مقصود است و عدم تقدیر موجب ترجیح است. پس حکم بر تساوی هر دو مصرع ضعیف می‌نماید. (کلیات قاری ص ۵۰۷)

حزین: گرگان یوسف جان ابنای روزگارند

مردیم از غریبی ای بیکی کجایی

خان آرزو: لفظ غریبی در اینجا بسیار بی‌موقع واقع شده، زیرا که غریبی اگر به معنی مسافرت است هرگز مناسب نیست و اگر مراد از آن نامرادی و بیکی است، پس مطلب بیکی لغو می‌شود. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۳۷)

صهبایی: از بی‌انصافی خان آرزو تنگ آمدم تا اینجا چشم از مروت پوشیدن خوب نیست. شعری که جواب ندارد، آبروی آن بر خاک ریختن، آیین کجاست؟ لفظ غریبی



عبارت از ورود این کس است، در دنیایِ دون از عالم قدس و بیکس بودن در همان عالم. زیرا که بیکس آن است که او را کس نباشد. و به هم رسیدن کس در عالم سفلی است. در عالم علوی خود تنهایی است. و مقصود شاعر آن است که ابنای روزگار برای یوسف جان‌گرگند من از اختیارِ غریبی - که آمدن در این عالم است - هلاک شدم ای بیکسی که بودن در عالم قدس است تو کجایی؟ زیرا که از این کس به هم رسانیدن همان بیکسی خوب بود که گزند کسی رگ جان نمی‌گسست. و چون اطلاق کس به معنی انسان وقتی است که درین عالم بود. بودن آنجا را بیکسی گفتن مزید لطف است. (قول فیصل ص ۱۹۱) قاری: غریب و مسافر شخصی است که از وطن خویش و قوم خود دور افتاده و تنها باشد. غریبی که از وطن دور و کس دار باشد از اختراعات مولانا صهبایی است. و بنابراین اعتقاد خان بجاست. بایست ابنای روزگار را اخوان یوسف می‌گفت، نه گرگان یوسف چنان که کلیم به همین معنی اشارت می‌کند:

حلال‌زادهٔ اخوان نفاق پیشه‌تر است

اگر به چاه نیندازد برادر نیست

بر علاوه «گرگان یوسف‌جان» چندان ترکیبی هم نیست، بلکه جمع‌بستن گرگ در اینجا خطاست. به دو وجه: یکی آنکه گرگی که برای حضرت یوسف تراش دادند یکی بود. دوم آنکه گرگان یوسف جان خبر است از ابنای روزگار و خبر اکثر مفرد می‌آید و مطابقت آن با مبتدا تنها به واسطهٔ ضمیر و رابطه می‌باشد چنانکه در این بیت خواجه:

غلام نرگس مست تو تاجدارانند

خراب بادهٔ لعل تو هوشیارانند

اما مصرع دوم چنین لایق بود: بیزارم از کس و کو، ای بیکسی کجایی؟ (کلیات قاری ۴۸۶) حزین:

دو سه روزی است که دزدیده نگه وین عجب است

نه ثوابی ز من آمد نه گناهی گاهی

خان آرزو: مقابلهٔ ثواب و گناه خطاست، ثواب و عقاب است و اگر صواب به صاد باشد که به تصحیف کاتب نوشته هم صحیح نیست. چه مقابل صواب خطاست نه گناه. و اگر در کلام بعضی ثواب و گناه واقع شده باشد احتمال تحریف است.

(تنبيه‌الغافلین ص ۱۳۸-۱۳۷)

صهبایی: هرچه گفته‌اند مطابق نفس الامر است اما استعمال کبرای این فن را چه

علاج و تحریف را در آنجا مجال نیست. عرفی در مثنوی که در جواب مخزن الاسرار گفته می‌آرد:

بگذر از این معصیت بی حساب  
هم گنهم نیست شمار ثواب

دیگر می‌گوید:

صوفی در آبه زمرهٔ مستان که این گروه  
آلودهٔ گناه و ثوابی ندید کس

حافظ شیرازی:

یک دو رطل گران به حافظ ده  
گر گناهست اگر ثواب بیار

صائب:

بیهوده دلِ مشوش ما  
در فکر گناه یا ثواب است

میرنجات:

اشکی کزو گناه شود غرقهٔ ثواب  
یک رشحه از موج بحر عطا شناس  
(قول فیصل ص ۱۹۱)

حزین:

ترا فتاده غم جان کوهکن ورنه  
به کاوش مژه‌ای بیستون بیارایی  
خان آرزو: ظاهر، خود خطاب به معشوق است. لیکن معشوق را غم جان کوهکن  
برای چه باشد؟ باری معنی این بیت از استاد کلیم است:

کوهکن تعلیم خارا سفتن از استاد داشت  
هرچه کرد از کاوش مژگان شیرین یاد داشت

حضرت شیخ در قالب این الفاظ بسته. سَلَّمَهُ اللهُ تَعَالَى. (تنبیه الغافلین ص ۱۳۸)  
صهبایی: هرچند در معنی این شعر خوض رفت توجیهی که طبیعت از تردد باز آید و  
خاطر از تشویش بیاساید در پیشگاه خیال جلوه نکرد. اما بعد از تأمل اینقدر به خاطر  
می‌رسد که شاید مراد شاعر آن است که آدمی را بعضی از مشاغل از صرف توجه به  
سوی امور عظیمه باز می‌دارد. والا اگر متوجه شود بسیار کارهای دشوارنما به اندک

التفات و به سهل ترین وجه سرانجام می تواند داد. و توضیح این مرام آنکه به مخاطب می گوید که در مصیبت جان کوهکن و تأسف احوال افتاده از کار بازماندی و توجه در کندن بیستون و به کار بردن صنایعی که از کوهکن بر آن کوه به عمل آمده بود نمودی. والا اگر خواهی به کاوش یک مژه چه جای تیشه، بیستون را می توانی آراست و آن صنائع که کوهکن به استعانت تیشه کرده بود به سهل طریق می توانی کرد و صنعت کوهکن بر بیستون از اشعار اساتذہ ظاهر می گردد. طغرا گوید:

اگر فرهاد شیرین کار بودی

بر این کهسار صنعتها نمودی

و اختیار این توجیه به لفظ بیارایی است. اما اگر از آراستن کوه همین کندن آن مراد دارند، اثبات صنعت به کوهکن ضرورت ندارد. نسبت کاوش چنانکه به طرف مژه معشوق است به جانب مژه عاشق نیز کنند. عرفی گوید:

به کاوش مژه از گور تا نجف بروم

اگر به هند به خاکم کنی وگر به تبار

و چون معنی شعر به تقریر درآمد بر متأمل واضح گشت که در شعر شیخ و کلیم چقدر تفاوت است بل هر دو معنی را مناسبتی با یکدیگر نیست. (قول فیصل ۱۹۱)

قاری: مخاطب چرا به غم جان کوهکن بیفتد و بیستون را به مژه چگونه آرایش می تواند داد؟ صهبایی در شرح ابیات شیخ برای رفع انتقاد توجیهاتی به خرج می دهد، که اگر خود شیخ زنده گشته ببیند خواهد گفت چنین توجیهاتی در خاطر منم خطور نکرده. (کلیات قاری ص ۵۰۷)

\*\*\*

حزین:

مشکین شود غزال نگاهت به یک نظر

ای کاش جیب بخت مرا سرمه دان کنی

خان آرزو: ظاهراً از مشکین، سیاه اراده کرده چنانکه اسب مشکین گویند لیکن از سیاه شدن غزال نگاه چه اراده فرموده؟ (تنبیه الغافلین ص ۱۳۸)

صهبایی: پوشیده نماند که هرچند ظهور اثر سرمه در چشم باشد اما از روی مجاز نگاه را نیز سرمه آلود گویند و این در نگاه «سرمه سا» به تفصیل گذشت. و سیاه شدن آنچه به سرمه آلوده شود نیز ظاهر است. پس هرچه از سیاهی چشم به سبب سرمه مراد

می‌باشد همان از سیاهی نگاه مراد خواهد بود. و مقصود شاعر اظهار کمال سیاهی بخت خود است، و حاصل آن است که نگاه از هیچ سرمه‌دان سیاه نشود کاشکی بخت مرا سرمه‌دان کنی تا نگاه تو به یک دیدن سیاه شود اما لفظ «جیب» حشو محض و بیفایده بخت است. (قول فیصل ص ۱۹۲)

\*\*\*

حزین:

که نشتر فرو برده در مغز جان

که رگهای مژگان گهربار داری

خان آرزو: سبحان‌الله! در این دو مصرع دو استعاره به کار برده که هر دو گوش سخن پردازان نشنیده. یکی نشتر در مغز فرو بردن، دوم فرو بردن نشتر در مغز جان، رگ مژگان گهربار گردد و خون نریزد. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۳۹)

صهبایی: هر چه ایشان گفته‌اند محل تعجب است نه گفته شیخ. چه نشتر فرو بردن در مغز جان، عبارت از ایدای شدید است همچو ایدایی که از نشتر به هم رسد، نه به معنی حقیقی. و از ایدای مذکور، اشک آید نه خون از این عالم است آنچه طالبای آملی در مثنوی قضا و قدر گفته:

بگویی تا چه در خاطر خلیدت

که مغز دیده بر مژگان چکیدت

و مغز دیده اشک است و نشتر در هر عضو که فرو برند اشک از چشم بریزد چه جای مغز و آنگاه مغز جان؟ (قول فیصل ص ۱۹۳)

\*\*\*

حزین:

هزار عقده فزون است در رگ جانم

ز چین زلف نسیم گره گشا بنمای

خان آرزو: نسیم گره گشا از چین زلف نمودن طرفه استعاره است. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۳۹)  
صهبایی: «بنا» درین شعر به معنی «ظاهر کن» است و نمودن نسیم گره گشا از چین زلف، به معنی ظاهر کردن بوی خوش است از او که خاطر عاشق را شکفته گرداند و بستگی و انقباض را زائل نماید. معلوم نیست که چه قباحت دیده‌اند که چنین می‌فرمایند، تفصیل آن می‌بایست. (قول فیصل ص ۱۹۳)

قاری: نسیم یا بوی خوش چیزی نیست که کس آن را ظاهر کند، بلکه خودش ظاهر می‌شود از اینجاست که شیخ سعدی می‌فرماید: مشک آن است که خود بیوید نه آنکه عطار بگوید. (کلیات قاری ص ۴۸۶)

\*\*\*

حزین:

ز چشمت موج بی‌پروا نگاهی بر نمی‌خیزد

چه دیدی کز نیام این تیغ عریان بر نمی‌آری

خان آرزو: لفظ عریان در اینجا زاید، بلکه غلط محض است. اندکی تأمل باید.

(تنبيه الغافلین ۱۳۹)

صهبایی: هر چند ایراد لفظ عریان فایده معتمد بها نداشته باشد اما غلط چه که قباحتی هم ندارد. چه حال است از تیغ نه صفت آن. آی: تیغ از نیام بر نمی‌آری در حالیکه عریان است. (قول فیصل ص ۱۹۳)

قاری: عریان لفظ عربی است به معنی شخص برهنه، که رخت از تن برکشیده باشد و در فارسی در صفت تیغ استعمال می‌شود مانند تیغ عریان؛ پس تقدیر مصرع شیخ چنین باشد: چه دیده‌ای که این تیغ برهنه را از نیام بیرون نمی‌کشد؟ یعنی برهنه نمی‌سازی که برهنه کردن برهنه تحصیل حاصل است. (کلیات قاری ۴۸۷-۴۸۶)

\*\*\*

حزین:

سر همت تو گردم به حزین خسته جان ریز

ته جرعه نگاهی به زکوة می‌پرستی

خان آرزو: سخن فهم می‌داند که پیش از بخشش، سر همت گردیدن چه معنی دارد؟ معهذا تعریف همت کردن و ته جرعه طلبیدن بسیار نامناسب است. باز ته جرعه را که بی‌اضافت مستعمل است، با اضافه آوردن. و علاوه آن به جای شکرانه «به زکوة» آوردن. چه «می‌پرستی» مالی نیست که زکوة توان داد. غرض طرفه عبارت و غریب مدعا در این بیت بسته شده. (تنبيه الغافلین ص ۱۴۰-۱۳۹)

صهبایی: طرفه اعتراضها کرده‌اند نمی‌دانم آن را چه نام نهم؟ دریافت حال سخاوت کسی موقوف بر آن نیست که او نسبت به دریافت‌کننده سخاوت نماید. چه از سخاوتی که در حق دیگران کرده باشد معلوم توان کرد. و ته جرعه طلبیدن به حوصله خویش است،

نه نظر به حوصله صاحب همت. و ته جرعه در اصل به اضافه است چه جرعه به معنی شراب است کما مرّ سابقاً. و ته جرعه آنقدر شراب که در ته ظرف باشد چون ته پیاله چنانکه صائب گوید:

به عاشقان جگر تشنه رحم کن ساقی  
ته پیاله خود را به آفتاب بده

نظیری:

ته پیاله که بر خاک تشنگان ریزی  
مرا که سوخته‌ای مغز و استخوان دریاب  
و بدون اضافه برخلاف اصل. و چیزی را بر اصل آن استعمال کردن محلّ انکار نتواند شد.  
و شعرا زکوة را در غیر مال نیز استعمال کنند؛ فیاض گوید:

گلرخان بهر زکوة گلفشانیهای عشق  
یک چمن گل‌های چاکم در گریبان ریختند

□

زکوة نیکوی ضبط نگاه است  
بیاد آر و نگهدار این سخن را

خواجه شیراز:

نصاب حسن در حد کمال است  
زکوة ده که مسکین و فقیرم

اثیر گوید:

اگر باج گیرم ز خورشید شاید

(قول فیصل ص ۱۹۴)

ز رویت زکوة تماشا گرفتم

قاری: ذکر همت با ته جرعه خواستن، نظر به حوصله هرکس که باشد خوب نیست. زیرا در خواستن چیزی اندک، کس چنین حرف نمی‌زند. مثلاً نمی‌گوید همت کن و یک جرعه آب مرابده. و اگر جرعه آب به معنی پیاله باشد پس جرعه نگاه به معنی پیاله نگاه است و ته پیاله نگاه معنی ندارد. و چون ته جرعه نگاه را مال زکوة قرار داده است ریختن هم ملایم آن نیست، چه در زکوة دادن قبض شرط است؛ خلاصه مولانا صهبایی چندان جوابی از انتقاد نداده. (کلیات قاری ص ۴۸۷)

حزین:

رنگ زردی به شراب از رخ من نتوان برد  
چه کنم گر نکند سیلی اخوان مددی

خان آرزو: شاعر می‌داند که سیلی اخوان مذکور، یوسف می‌خواهد، در این صورت این عبارت اگر موزون می‌کرد وجه صحتی می‌داشت: «چه کنم که به روی خود طپانچه نزنم» تا معنی مثلی که مشهور است بسته می‌شد که فلانی به طپانچه روی خود را سرخ می‌دارد. (تنبیه‌الغافلین ص ۱۴۰)

صهبایی: اخوان به معنی روزگار است و اخوان روزگار را به ظلم نسبت کنند حکیم سوزنی گوید:

بیرون نشد ز خانه اخوان حسود تو

تا در نشد به سوزن سوفار در جمل (قول فیصل ص ۱۹۴)

\*\*\*

حزین:

نماز زاهد افسرده، می‌گذشت ز عرش  
اگر به سرو قد یار اقتدا می‌کرد

خان آرزو: نماز را با سرو قد یار هیچ نسبت نیست. و اقتدا به آن هیچ معنی ندارد. چرا که اقتدا پیروی کردن است و پیروی معشوقان هیچ معنی ندارد. و نیز از عرش گذشتن نماز چه معنی دارد؟ (تنبیه‌الغافلین ص ۱۴۰)

صهبایی: هر چند نماز را به سرو قد نسبت نیست اما چون آن را امام قرار داد، نسبت به هم رسید. و قرینه آن لفظ اقتدا است و اقتدای نماز نگفته بل اقتدا به سرو گفته که آن را امام مقرر کرده و اقتدا به امام خود ظاهر است. و مخفی نماند که عبادت مردم، به شرطی که مقبول جناب احدیت افتد، بر آسمان می‌برند والا بر رویش زنده شاعر به طریق مبالغه از عرش درگذشتن گفته. (قول فیصل ص ۱۹۵)

\*\*\*

حزین:

تو گر ابر نقاب از روی آتش ناک برداری  
چو شبنم عالم افسرده را از خاک برداری

خان آرزو: موافق مذاق حقیر این مصرع بهتر است. «چو خورشید از نقاب از روی

آشناک برداری».

(تنبيه الغافلین ص ۱۴۱)

صهبایی: رفع مناقشه به این طور خوب است که اگر این مصرع موافق مذاق ایشان است آن مصرع موافق مذاق شیخ است. لیکن ظاهر آن است که لفظ آفتاب نسبت به آشناک بهتر است، چه شبیم به آفتاب نسبت دارد نه به آتش. چه زیرا که پرواز آن به گرمی آفتاب اشهر است. اگر چه از گرمی آتش هم امکان دارد. و بعد از تأمل دریافت شد که روی آشناک استعاره بالکنایه است و قرینه آن لفظ «ابر» که از قوله «ابر نقاب الخ» است پس محنت معترض در موزون کردن مصرع خودش ضایع ماند.

(قول فیصل ص ۱۹۵)

قاری: اگرچه مراد از «ابر نقاب»، عین نقاب است، لیکن ابر مفعول از «برداشتن» نمی شود و کس نمی گوید ابر را برداشتم یا می بردارم. و بنا بر آن رفع انتقاد نمی شود.

(کلیات قاری ص ۴۸۸)

\*\*\*

حزین:

حمایل سازمت دست دعای می پرستان را

به بدمستی اگر خواهی سری چون تاک برداری

خان آرزو: دست دیگران را حمایل گردن معشوق کردن، خالی از قباحتی نیست.

(تنبيه الغافلین ص ۱۴۱)

صهبایی: دست اگر از خود می پرستان باشد، این قباحت البته هست. و هرگاه از دعا بود آن را کدام قباحت نام توان نهاد؟

(قول فیصل ص ۱۹۵)

قاری: دست دعای می پرستان همان دست می پرستان است، که برای دعا بلند می شود. و اگر قرار قول صهبایی دست از خود دعا باشد در این صورت «دعا» استعاره می شود. از شخص معانق که باز دستش حمایل گردن معشوق می شود. (کلیات قاری، ۴۸۷)

\*\*\*

حزین:

نالیدن بلبل ز نوآموزی عشق است

هرگز نشنیدیم ز پروانه صدایی

خان آرزو: هرچند تذکار توارد و ابتذال در دیوان شیخ به حدی است که انتها ندارد. و مکروه و سوء ادب بلکه سرمایه خجالت خود می داند. لیکن سرقه صریح لطفی دیگر



دارد. و از این مضمون - که بعینه از شیخ شیرازی است و در دیباچه گلستان واقع است - آن حضرت بلا تفاوت بسته. ظاهراً در طفلی خوانده در پیری از یاد رفته. شعر شیخ سعدی این است:

ای مرغ سحر عشق ز پروانه بیاموز  
کان سوخته را جان شد و آواز نیامد (تنبیه الغافلین ص ۱۴۱)

صهبایی: هر چند جایز است که شیخ را از شعر سعدی ذهول واقع شده باشد و این مضمون در خاطرش نیز خطور کرده اما چون این بزرگ را سرقه مضامین دیگران عادت شده اینگونه تاویلات دور از کار را محل نیست. (قول فیصل ص ۱۹۶)

\*\*\*

حزین:

به من هوش نگذاشت دشنام تلخت  
به لب باده ارغوانی نپاشی

خان آرزو: معنی این بیت وقتی صحیح شود که دشنام و لب یکی باشد. (تنبیه الغافلین ص ۱۴۲)

صهبایی: یکی بودن هر دو ضرورت ندارد. چه هرگاه لب شراب باشد باعث بیهوشی گردیدن دشنام از تحصیل اثر لب تواند بود، نمی بینی که خوردن اشیای شراب آلوده بیخود می سازد. (قول فیصل ص ۱۹۶)

\*\*\*

حزین:

شب که با هزار افغان در فراق یوسف خویش  
داشتم به سینه دلی رشک پیر کنعانی  
غیرتم صلا زد و گفت: دامنی بزن به میان  
تا به کی فرو مانده در طلسم حرمانی؟  
فکر زاد راه طلب رسم ره نوردان نیست  
بس بود شکسته دلی با درست پیمانی  
زین سروش فرخنده هوش در سماع آمد  
تن ز شوق جانان شد پای تا به سر جانی

از ادب به جای قدم دیده قطره زن کردم  
ناگهان به پیش آمد سهمگین بیابانی

خان آرزو: از این پنج بیت در سه بیت اول سکنه واقع شده که حرف متحرک را به جای ساکن آورده وزن این ابیات «فاعلن مفاعیلن فاعلن مفاعیلن» است هرچند در کلام اساتذہ حرف ساکن را به جای حرف متحرک آورده اند چنانکه ظهوری گوید:

در بر گرفته ای دل چون خود آهنین

وان زلف چون زره را بر سر نهاده ای

این مرد بزرگوار برعکس آورده. هرچه باشد، بر گوشها نهایت گرانی می کند. و سلامت طبع از آن کراحت تمام دارد. و نیز در عبارت «یوسف خویش» تا به فک اضافه نخوانند وزن صحیح نمی شود. معیناً «هوش در سراغ آمد» طرفه عبارتی است. مدعا آنکه عام متأخرین ایران - از عهد میرزا صائب بلکه قدری پیشتر تا این وقت - قافیۀ یای معروف و مجهول به هم جایز داشته اند. نه از آن جهت که معروف و مجهول گویا از هم جدا نیستند، بلکه از آن جهت که حرف مجهول در لهجۀ ایشان نیست و مطلقاً آن را نمی دانند. و حق پیش فقیر آن است، که اگر نظر بر اصل مذکور نموده قافیه می کردند - اگرچه پیش قدما مکروه بود - وجه صحت می داشت. و چون اینها لهجه را در این باب دخل داده اند می باید که قافیۀ غین و قاف و برعکس هر دو نزد ایشان صحیح باشد. چراکه لهجۀ حال ایشان «غین» «قاف» است و «غین». و به همین قسم هر جا الف یا مده واقع شود و نون یا میم بعد از آن، آن را «واو» خوانند. چنانکه زبان را زبون و جان را جون. بر این تقدیر قافیه «جان» و «مضمون» نیز صحیح باشد. لیکن چه توان کرد چون استادان اند حرف بر ایشان گرفتن بیجا است. (تنبیه الغافلین ص ۱۴۳-۱۴۲)

صهبایی: توضیح مقال معترض آن است که اشعار مذکوره در بحر هزج مثنیٰ اشتر است، که وزنش این است: «فاعلن مفاعیلن فاعلن مفاعیلن» دوبار، پس «فا» ی «یوسف خویش» با «قاف» فراق، عروض مسبغ باشد که «مفاعیلان» است و «به سینه دلی» و «صلازد» و «گف» با اسقاط تائی فوقانی «گفت»، و در راه طلب با دال کلمه زاد و «شکسته دلی» و «به جای قدم» هریک بر وزن «مفاعیلن» سالم پس حرف «فا» در اول و «دال» در ثانی و ثالث و پنجم و «طا» در چهارم و «قاف» در ششم باید ساکن باشد. تا مقابل یای مفاعیلن واقع شود. و چون متحرک است وزن صحیح نبود چه بر تقدیر حرکت حروف مذکوره، آن کلمات بر وزن مفاعلتن خواهد بود و این از «وافر» است نه از

«هزج». چون این معنی دریافتی اکنون گوییم که این اشعار را از این بحر تجویز کردن سهوی است عظیم، که از ماهران فن استغراب تام و استعجاب تمام دارد. چه تمام غزل در بحر مقتضب واقع شده که ارکان اصلی آن «مفعولات مستفعلن مفعولات مستفعلن» است در این مقام «مفعولات» همه جا مطوی است، یعنی «فاعلات» و «مستفعلن» در بعض مقام مطوی است، آی «مفتعلن» و در بعض مطوی مسبغ آی «مفتعلن» و در بعض، مقطوع آی «مفعولن» و در بعض مقطوع مسبغ آی «مفعولان» و این به طریق عامه عروضیان است. اما پیش کسانی که ازدیاد چیزی در آخر رکنی - که چیزی از آخر آن کم کرده باشند - مکروه داشته‌اند، «مفعول» از «مفتعلن» مسکن خواهد بود، که عین آن را به سبب توالی حرکات سه گانه ساکن می‌کنند. و وزن هر مصرع اشعار پنجگانه جدا جدا به تحریر می‌آید تا ناظرین را - که اکثر آنها از مهارت فن عروض عاری باشند - تماشای این مقام از کاوش فکر مستغنی گرداند:

فاعلاتُ مفتعلن فاعلاتُ مفتعلن	شب که با هزار فغان در فراق یوسف خویش
فاعلاتُ مفتعلن فاعلاتُ مفعولن	داشتم به سینه دلی، رشک پیرکنعانی
فاعلاتُ مفتعلن فاعلاتُ مفتعلن	غیرتم صلازد و گفت دامنی بزن به جهان
فاعلاتُ مفعولن فاعلاتُ مفعولن	تا به کی فرو مانده در طلسم حیرانی
فاعلاتُ مفتعلن فاعلاتُ مفعولان	فکر زاید راه طلب رسم ره‌نوردان نیست
فاعلاتُ مفتعلن فاعلاتُ مفعولن	بس بود شکسته‌دلی با درست پیمانی
فاعلاتُ مفعولن فاعلاتُ مفعولن	زین سروش فرخنده هوش در سماع آمد
فاعلاتُ مفعولن فاعلاتُ مفعولن	تن ز شوق جانان شد پای تا به سر جانی
فاعلاتُ مفتعلن فاعلاتُ مفعولن	از ادب به جای قدم دیده قطره‌زن کردم
فاعلاتُ مفعولن فاعلاتُ مفعولن	ناگهان به پیش آمد، سهمگین بیابانی

و حضرت معترض، مصرعی را - که بر وزن «مقتضب مطوی مقطوع» است - در «هزج اشتر» تقطیع کرده‌اند و مصاریع باقیه را خواسته‌اند که بر همان وزن فرود آرند و چون این معنی از حیث قدرت بیرون بود مصاریع مذکوره را ناموزون شمردند و استعمال متحرک به جای ساکن قرار دادند، و حال آنکه خود از اصل کار آگاهی نداشتند و بر ماهران فن مخفی نیست که بیت در این بحر به این قدر تفاوت که یک جا مطوی و جای دیگر مقطوع بود، ناموزون نشود. و این بعینه مثل جمع کردن «متفاعلن» سالم و «مستفعلن» مضر است در کامل و «مفاعلتن» سالم و «مفاعیلن» مقضوب است در وافر و «فعلاتن» محبون و «مفعولن» مشعث است در رمل، و همچنین «فعلُن» به کسر عین و «فعلُن» به سکون آن

هم در رمل و هم در متدارک. و دانای این صنعت داند که مابه‌الامتیاز در مقتضب مطوی مقطوع و هزج اشتر، همان تغییر زحاف باشد در بعض مصاریع دیگر برای مصاریع مشتبّه و بس. و نظیر این است استعمال بعض رکن سالم در وافر مجرد و کامل وافی از جهت امتیاز از هزج و رجز در اشعار عرب و تفصیل این از کتب این فن جویند که ذکر آن در این مقام تطویل لاطائل بیش نیست. و آنکه در لفظ «در سراغ آمد» پیچیده‌اند گناه کاتب را برگردن شیخ بیچاره بسته‌اند؛ چه در نسخ صحیح «در سماع آمد» دیده شد. آی به وجد آمد. و آنچه گفته‌اند هرچه باشد بر گوشها نهایت گرانی می‌کند. هرگاه خود اساتذّه دیگر مجوز گرانی گوش حضرت شده باشند، اگر شیخ هم شد، چه مضایقه؟ و جمع یای مجهوله و معروفه: آری قدما جایز نداشته‌اند اما متأخران دست از آن باز نمی‌دارند. لیکن اینقدر هست که در «ردف» بسیار به کار برده‌اند و در «روی» و «وصل» کم. در اینجا در وصل است و طرفه آن است که گفته‌اند که تمیز در عبارت «یوسف خویش» تا به فکِ اضافه نخوانند وزن، صحیح نمی‌شود. از ایشان بایست پرسید که اول گفتن اینکه «از این پنج بیت در سه بیت سکتّه واقع شده الخ» چه معنی داشت؟ که باز حرکت «فای» یوسف را تعرض کرده، به لفظ «نیز» اشاره به بودن اعتراض دیگر نموده‌اند.

(قول فیصل ص ۱۹۹-۱۹۸-۱۹۷)

\*\*\*

حزین:

این یک دو نفس شدیم غمناک عبث  
چون صبح زدیم سینه را چاک عبث  
در وهم گهی که نیست جز موج سراب  
شادی عبث و غم عبث، ادراک عبث

خان آرزو: لفظ «ادراک عبث» چقدر خوب واقع شده! (تنبیه‌الغافلین ص ۱۴۴)  
صهبایی: هرچند مراد شیخ آن است که ادراکی که به زعم ما وسیله تمیز نیک و بد است عبث است. چه تمیز در چیزی مفید باشد که آن چیز در واقع بود و حال آنکه این همه نتیجه و همی بیش نیست، لیکن حق آن است که در مقابله شادی و غم، لفظ ادراک عبث است. (قول فیصل ص ۱۹۹)

حزین:

آن نرگس مست تا کبابت نکند  
لب تلخ به یک جرعه شرابت نکند  
تا نقد وجود را نبازی نبری  
ناید آن گنج تا خرابت نکند

خان آرزو: «لب تلخ کردن» چه معنی دارد؟ چرا که تلخی و شیرینی که از مذوقات است اول در زبان است و بعد از آن در کام و دهان، لب خود اصلاً ادراک شیرینی و تلخی ندارد. و این که لب معشوق را شیرین گویند نه از آن جهت است که ادراک شیرینی می‌کند بلکه بدان جهت است که به مذاق عشاق خوش می‌آید. (تنبيه الغافلین ص ۱۴۴)

صهبایی: معنی تلخی و شیرینی لب از شعرای صحیح گو - که حرف لبشان در کام جان شیرین و حدیث کم اعتباریشان در مذاق انصاف تلخ است - باید پرسید که چه می‌گویند؟ بدر چاچی می‌آرد. بدر چاچی:

کام و لب شیرین خود ای دوست مکن تلخ  
آندم که ترا بر قدح می نظر افتد

عرفی شیرازی:

چنین که شد لبم از زهر فتنه تلخ مگر  
ز مدح داور سلطان لسان شود شیرین  
شهی که گر بگشاید دهان درج آسا  
لب عطارد گوه نشان شود شیرین  
چگونه شیرین گردد ز شکر دوست لب  
ز کلک من لب معنی چنان شود شیرین (قول فیصل ص ۲۰۰)

\*\*\*

حزین:

اول نگه تو فتنه‌انگیز نبود  
برهم زن هنگامه پرهیز نبود  
تا نقش نبسته بود یا قوت لب  
با آب، قران آتش تیز نبود

خان آرزو: لفظ «قران» در کواکب مستعمل است و نیز لفظ «تیز» زائد محض است.  
(تنبيه الغافلین ص ۱۴۵)  
صهبایی: لفظ «قران» از آن جمله نیست که معنی لغوی آن - که مقارن شدن چیزی  
است به چیزی - متروک شده باشد، تا استعمال آن در غیر کواکب نامناسب بود، شعر  
امام الشعرا افضل الدین خاقانی شروانی شاهد عدلی است:

مشتی خسیس ریزه که اهل سخن نیند

با من قران کنند و قرینان من نیند

و از اینجاست استعمال لفظ همقران در این شعر حافظ:

رفیق خیل خیالیم و هرکیب شکیب

قرین آتش هجران و همقران فراق (قول فیصل ص ۲۰۰)

خان آرزو: شهر رجب سنه صدر اتفاقاً کلیات شیخ به نظر آمد. اشعاری که در دیوان  
سابق در آن بود داخل یافتیم. چون این هم به مطالعه درآمد شبهاتی - که در این نظیر، چه  
ایباتی سابق و چه لاحق رو داده - باز نوشته آمد. امید از کرم کریم آن است که حل این  
اشکال به استعانت توجه حضرت شیخ زود دست دهد. (تنبيه الغافلین ص ۱۴۵)

این بود آنچه سراج الدین علیخان آرزو در انتقاد بر دیوان حزین آورده، از حق نباید  
گذشت، در بعضی از موارد ایرادهای وی بجا است اما گاه نیز به گفته صاحب مردم دیده:  
ستم شریکی است<sup>۱</sup> و آزاد بلگرامی، بعضی از این اعتراضها را پاسخ گفته که ما اکنون  
سخن او را از تذکره خزانه عامره<sup>۲</sup> نقل می‌کنیم:

آزاد بلگرامی گوید: سراج الدین علیخان آرزو رساله‌ای در رد بعضی اشعار نوشته و  
تنبيه الغافلین نام گذاشته، فقیر را بعضی اعتراضات به هم رسیده، همین تقریب محرک  
تحریر ترجمه شیخ شد.

اول اعتراضی که در آن رساله وارد شده این است: شیخ حزین گوید:

دل بی تو، چو شیشه شکسته

در گریه‌های هاست ما را

۲. خزانه عامره، ص ۱۹۴.

۱. مردم دیده، ص ۶۶.

خان آرزو گوید: لفظ «های‌ها» غالب که جمع‌های نیست و اگر منظور هایهای است به حذف یا، پس مسموع نیست. سندی می‌باید. های‌های و هایهای شهرت دارد.» مؤلف گوید میرسنجر کاشی در قصیده‌ای در منقبت امیرالمؤمنین علی رضی الله عنه — که روی آن الف مقصوره است — «هایها» می‌آورد و می‌گوید:

در موج خیز دامن من کش کنار نیست  
همچون حباب کشتی نوح است بی بقا  
سلمان بدست ارزن اگر دیدیم چنین<sup>۱</sup>  
بگریستی به حالت آنکه به هایها

شیخ حزین گوید:

گرانجانتر ز شبم نیست جان ناتوان من  
اگر می‌بود با من روی گرمی آفتابش را

خان آرزو می‌نویسد: «در ربط این شرط و جزا حیرانم!»

مؤلف عرض می‌کند: وجه حیرت اینکه مصراع اول را جواب شرط دانسته مخفی نماید که گاهی جواب شرط مقدر<sup>۲</sup> می‌شود و به قرینه مفهوم می‌گردد. شیخ سعدی شیرازی در بوستان فرماید:

خدا کشتی آنجا که خواهد برد

اگر ناخدا جامه بر تن درد

در اینجا ضرورت است که جواب شرط مقدر باشد. مثلاً «چه می‌شود؟» والا ترتب جمله مذکوره بر شرط نمی‌تواند شد و معنی فساد پیدا خواهد کرد، میرزا حسابی نظیری گوید:

در بدخشان لعل اگر از سنگ می‌آید برون

از نظیر ما می‌گلرنگ می‌آید برون

تقدیر جواب، مثلاً: «چه مضایقه؟» و میرزا صائب می‌فرماید:

تنگ است وقت آن دو لب از خط عنبرین

گر می‌کنی به صاحب بیدل عنایتی

۲. در اصل: مقدور.

۱. در اصل: دیدم.

و تقدیر جواب، مثلاً: «بکن!» باینجاست. و نیز می‌فرماید:  
وقت نازکتر از آن موی میان گردیده است  
می‌کنی رحمی اگر بر دل افگار مرا  
و تقدیر جواب؛ مثلاً: «بکن» و نیز می‌فرماید:

از حیاتم نفس پا برکابی مانده است  
می‌رود وقت، بنالیم اگر می‌آیی

و تقدیر جواب، مثلاً: «بگیر» و بر وفق این قاعده در بیت شیخ حزین جواب شرط  
مثلاً. «بجا می‌بود» مقدر است و تقدیر جواب شرط در کلام عرب هم می‌آید چنانکه آیه  
کریمه: «فان کذبوک فقد کذب رسل من قبلک» جزاء شرط مقدر است، ای: «فلاتحزن!»  
و متنی گوید:

وَإِنْ تَفْقِ الْأَنَامَ وَأَنْتَ مِنْهُمْ  
فَإِنَّ الْمِسْكَ بَغْضُ دَمِ الْغَزَالِ

جواب شرط مقدر است. ای: «فلا استبعاد فی ذلک» چنانکه در مطول است. و  
می‌توان گفت که: «اگر» در بیت شیخ حزین اداه<sup>۱</sup> شرط نیست که محتاج جواب باشد؛  
بلکه به معنی «کاش» است. چنانکه در کلام عرب «لو» که مرادف «اگر» است به معنی  
«لیت» هم می‌آید. قاضی بیضاوی در تفسیر آیه کریمه: «لو یعمر الف سنة» می‌نویسد:  
«ولو بمعنی: لیت» لکن سند «اگر» به معنی «کاش» از کلام فارسی در کار است. فقط قیاس  
فارسی بر عربی اطمینان خاطر نمی‌بخشد (پایان سخن آزاد بلگرامی).

وی پس از این جوابگویی، انتقادهایی بر خان آرزو وارد می‌کند، در مورد  
شعرهایی از شفیعی «اثر» شیرازی که خان آرزو در مجمع النفایس خویش آورده است.

## تأثیرپذیری او از شعر دیگران

یکی دیگر از کسانی که به نقد شعرهای حزین پرداخته میرمحمد عظیم متخلص به

۱. در اصل: ادای.



«ثبات» است که پانصد بیت از دیوانِ حزین استخراج کرده و مدعی است که مضامین و یا عین ابیات از آن دیگران است. واله داغستانی مقداری ازین انتقاد را نیز در تذکره خویش آورده که اکنون به نقل آن مبادرت می‌شود:

«همچنین سیدزاده عزیزالقدر میرزا محمدعظیم متخلص به «ثبات» خلف‌الصدق میرمحمد افضل متخلص به «ثابت» پانصد بیت از دیوان شیخ برآورده که مضامین آنها از دیگران است و باعث بر این امر این شد که شخصی از اعزه بیقی از افکار میرافضل ثابت را به تقریبی در خدمت شیخ نوشته بود ایشان در جواب نوشتند که «قطع نظر از بی‌رتبگی این بیت مضمونش از فلان شاعر است» که میرمحمد عظیم آن رقعہ را دیده، عرق حمیتش بجرکت آمده در چند روز پانصد بیت شیخ را ضایع کرد. از آنها نیز قلمی می‌گردد تا از تهمت افترا معرا باشد:

حزین:

ساکن درای قافله ما نشد حزین!  
در هجر و وصل این دل نالان به ما نساخت

صائب:

در هجر و وصل کار دل ما تپیدن است  
دایم بیک قرار بود بیقرار ما

حزین:

زلفت به مددکاری آن لب نمکی چند  
با مشک به هم کرد و به داغ دل ما ریخت  
به جنبه از تقی اوحدی است.

حزین:

به هم برزدم بی تو دیر و حرم را  
ندانم کجایی که جویم نشانت

ولی محمدخان مسرور:

جستیم ترا در حرم و دیر نبودی  
ای نور دل و دیده مسرور کجایی؟

حزین:

خاکم بباد رفت و ز یادم نمی‌روی  
عشق آن خیال نیست که از دل برون شود

میرزا جلال اسیر:

خام به باد رفت و ز یادم نمی‌روی  
پنداشتم که از تو جدا می‌توان شدن

حزین:

بارغم عشق تو، مرا پشت دوتا کرد  
در شهر چو ماه نوم انگشت نما کرد

مولوی جامی:

میل خم ابروی توام پشت دوتا کرد  
در شهر چو ماه نوم انگشت نما کرد

حزین:

نهفته‌ام به خموشی خیال روی ترا  
مباد کز نفسم بشنوند بوی ترا

مولانا شهید قمی:

دل و جان من گلستان شده از خیال رویش  
نزوم نفس مبادا شنوند خلق بویش

حزین:

سلوکم در طریق عشق با یاران به آن آمد  
که مور لنگ همراهی کند چابک سواران را

ملا محمد صوفی:

چنانم با رفیقان در ره عشق  
که مور لنگ با چابک سواران

حزین:

سراپا دیده شد آینه دل  
که حیران سراپای تو باشم

به جنبه از میرزا جلال است.

حزین:

خارترم که بارم بر دوش باغ و گلخن

دهقان بیمروت بیجا دماند ما را

افصحی انصاری هروی<sup>۱</sup>

خارترم که تازه ز باغم دروده‌اند

محروم بوستانم و مردود آتشم

حزین:

ز مژگانم ساختم گلگون چنان روی بیابان را

که داغ لاله کردم مردم چشم غزالان را<sup>۲</sup>

سواد دیده من صورت نقش نگین دارد

ز بس افشرده‌ام بر چشم اشک آلود مژگان را

میرزا طاهر نصرآبادی هر دو بیت را بی‌کم و کاست به نام فایض ابهری نوشته است.

حزین:

در مجلس ما خون دل است اینک بجام است

هر قطره که از دل نتراوید حرام است

شفائی:

باده کز خون نبود آفت جام است اینجا

هرچه افشرد دل نیست حرام است اینجا

حزین:

تنگ است اگر به غمکده شهر جا حزین!

از دست ماکه دامن صحرا گرفته است؟

۱. نام این شاعر فصیحی هروی است رک: تذکره نتایج الافکار ۵۳۹ و ص ۲۴۷ تذکره نصرآبادی و

آتشکده آذر ص ۱۵۴، این بیت هم از روی این تذکره‌ها تصحیح شد. در اصل بجای بوستان دوستان

بود.

۲. در تذکره نصرآبادی ص ۳۴۸، پرده چشم غزالان آمده.

صائب:

ما را به شهر گر نگذارند عاقلان  
از دست ما که دامن صحرا گرفته است

حزین:

یاد وصلی که دل از هجر خبردار نبود  
در میان این تن ویرانشده دیوار نبود

حاجی فریدون سابق:

در ازل با یار وصل بی حجابی داشتیم  
جسم خاکی در میان ما و او دیوار شد

حزین:

سودای زلف یار به دیوانگی کشید  
فکری که در دماغ بماند جنون شود

صائب:

صائب از اندیشه آن زلف و کاکل در گذر  
فکر چون بسیار در سر ماند سودا می شود

حزین:

تاکی ز سیل هر مژه ام سیل خود رود  
یک ره ز دل در، که غم از دل بیرون رود

اهلی شیرازی:

هر چند که از جور توام خود رود از دل  
از در چو در آیی همه بیرون رود از دل

حزین:

چند پرسی نگهش با دل افگار چه کرد؟  
برق بی تاب، عیان است که با خار چه کرد

صائب:

برق را در نظر آور به خس و خار چه کرد  
تا ببینی به من آن شعله دیدار چه کرد

حزین:

بیقدر شود رشته چو خالی ز گهر شد  
کو عشق که آویزه مژگان شودم اشک

کلیم:

تا شد مژه بی اشک، فتاد از نظر من  
اکنون چه کنم رشته که روزی گهری داشت؟

حزین:

ز فیض خط، بهار حسن گردد از خزان ایمن  
ز صرصر نیست پروایی چراغ زیر دامن را

صائب:

فروغ حسن از خط بیش گردد لاله رویان را  
که خاموشی بود کمتر چراغ زیر دامن را

حزین:

از چشمه خورشید لبی تر نتوان کرد  
منت، کلف اندود نماید رخ مه را

غنی:

کاسه خود پر مکن زهار از خون کسی  
داغ از احسان خورشید است در دل ماه را

حزین:

درمی کشی، نگار من، از بس حجاب داشت  
پیمانه در کفش عرق آفتاب داشت

راقم:

از بسکه درگرفتن ساغر حجاب داشت  
مینا بجای می عرق آفتاب داشت

حزین:

تا قصه عشق تو در آمد به نوشتن  
ببیچاک ندیدیم گریبان قلم را

صائب:

از بخت سیه نیست گریز اهل رقم را  
بیچاک ندیدیم گریبان قلم را

حزین:

عشق در دل، چه خیالی است که پنهان گردد  
پس برده پوشی نتوان آتش سوزانی را

کاشی:

عشق جانسوز به تدبیر نگردهد پنهان  
همچو آن آتش سوزنده که خس پوش کنند

حزین:

گوشی نشنیده است صفیر از قفس ما  
چون شمع به لب سوخته آید نفس ما

وحید:

نشنید کس در آتش عشقت فغان ما  
مانند شمع سوخت صدا در زبان ما

حزین:

عنان ریز است از هر سو سپاه عشق در دها  
نرسد سیل بی زنهار هرگز راه منزلها

صائب:

عشق از ره تکلیف بدل پا نگذارد  
سیلاب نرسد که ره خانه کدام است

حزین:

در کـوچه آن زلف مـده راه صـبا را  
آشـفته مکن مـشت غـبار دل ما را

صائب:

در زلف مـده راه دگر باد صـبا را  
زین بیش ملرزان دل آسوده ما را

حزین:

ما چون ز خرابات جهان پاک برآیم  
آلوده بـرون رفت ز جنت پدر ما

خواجه حافظ:

جائی که برق عصیان بر آدم صنی زد  
ما را چگونه زیبد دعوی بی گناهی

حزین:

جان و دل غفلت زده باری شده ما را  
این خواب گران، سنگ مزاری شده ما را

ناصر تبریزی:

در زندگی، بمرگ کشیده است کار ما را  
خواب گران ما شده شمع مزار ما

حزین:

اینقدرها نبود بانگ جرس سینه خراش  
پی این قافله گویا دل نالانی هست

اقدس<sup>۱</sup>

به پای ناقه خروشان دل شکسته کیست  
که این صدا، به صدای جرس نمی ماند

حزین:

در موج خیز فتنه، حزین آرمیده ام  
آب گهر ز شورش توفان خبر نداشت

صائب:

دل روشن از انقلابست ایمن  
ز توفان خبر، آب گهر ندارد

حزین:

بجنون مرا شور تو بی پا و سرانداخت  
کوه غم عشق تو مرا از کمر انداخت

عزیزی قزوینی:

انگدوه فراق توام از پای در آورد  
کوه غم عشق تو مرا از کمر انداخت

حزین:

مادر چه شماریم که گردون سبکسیر  
خود را به صف آبله پایان تو بسته است

صائب:

همه عالم به تمنای تو سرگشته چو من  
فلک پیر در این بادیه یک آبله پاست

۱. صحیح آن اقدسی است زیرا بیت همه جا به نام اوست ر.ک: آشکده آذر ص ۸۸ و تذکره شمع انجمن ص ۶۵. اقدس نام شاعری شوشتری است که شرح حالش در شمع انجمن ص ۳۸ آمده است و این بیت از او نیست.



حزین:

حرفی از سوز دل او به لب آورد حزین  
یک سخن شمع صفت ورد زبان است که بود

کلیم:

جز حرف عشق نیست سراسر بیان ما  
چون شمع یک سخن گذرد بر زبان ما

حزین:

بهر کشور وفا را عمرها شد عرضه می‌دادم  
متاع بی‌بهای ما، خریداری نمی‌دارد

کلیم:

در چارسوی دهر، خریدار وفا نیست  
با آنکه متاعی است که ایام ندارد

حزین:

دلی دارم که رنگ از پرتو مهتاب می‌بازد  
چه خواهم کرد اگر آن آتشین رو بی‌نقاب آید

صائب:

سپند ما ز مهتاب حوادث رنگ می‌بازد  
چه خواهم کرد اگر آن آتشی جولان شود پیدا

حزین:

نمی‌گردد دل سرگشته ظرف کبریای تو  
شکوه بحر کی در خلوت تنگ حباب آید

صائب:

شکوه بحر چه سازد به تنگنای حباب  
سپهر بی‌سروپا ظرف کبریای تو نیست

حزین:

در این بزم گفتم به گوش سپندی  
که گرم مرد عشق نگهدار پارا

صائب:

بشنو ز من ترانه غیرت فزای را  
گرمردی ای سپند! نگهدار پای را

حزین:

چو چشم آینه حیرانم از جمال کسی  
پری به شیشه دل دارم از خیال کسی

طالب آملی:

منم که می خورم از نشاء جمال کسی  
پری به شیشه دل دارم از خیال کسی

حزین:

محو سبک عنان مژده کافرت شوم  
رنگین نشد به خون دو عالم عنان تو

صائب:

چشم بددوز مژگان سبک دست تو باد  
که به خون دو جهان سرخ نشد پیکانم

واله:

ای وای بر اسیری کز یاد رفته باشد  
در دام مانده باشد صیاد رفته باشد

ظهوری:

بر آن ناتوان صید بیداد رفت  
که در دام از ییاد صیاد رفت

علینق کمره‌ای<sup>۱</sup>

رحم است بر آن مرغ گرفتار که از وی  
صیاد شود غافل و در دام بمیرد

حزین:

خاک بی‌سرمایه مجنون و خراب افتاده بود  
برفشاندی دست و دل دریا و کان آمد پدید

صائب:

خاکدان دهر، مفلس بود از نقد مراد  
دستها بر هم زدی دریا و کان آمد پدید

حزین:

بر کاله دل باشدش آویزه دامن  
آهی اگر از سینه افگار برآرم

طالب آملی:

صد لخت جگر باشدش آویزه دامن  
هر ناله که از سینه افگار برآرم

حزین:

چون برگ گل که آید با آب جوز گلشن  
با اشک پاره دل از چشم من برآید

قاسم اردستانی:

بر راه دیده می‌گذرد پاره‌های دل  
مانند برگ گل که به آب روان دهند

حزین:

در، خانه غارتزده را بازگذارند  
تا روی تو رفت از نظرم خواب ندارم

۱. در اصل: گمره.

میلی:

چون در خانه غارتزده چشمم باز است  
تاسپاه مژده را رهنز خوامم کردی

حزین:

هجران رسیده کی برد از روزگار فیض  
شاخ بریده را نبود از بهار فیض

کلیم:

قطع امید کرده نخواهد نعیم وصل  
شاخ بریده را نظری بر بهار نیست

حزین:

اول غم عشق اینهمه دشوار نمی بود  
دوران تو نو ساخته آئین کهن را

حیدر کلوچ<sup>۱</sup>:

زین پیش نبود اینهمه بیداد بتان را  
در عهد تو این شیوه و آیین شده پیدا

حزین:

سوزد شب و آسوده بود روز، خوشاشمع  
قد احرقنی هجرک لیلا و نهارا

مولوی جامی:

مرا باشمع نسبت نیست در سوز  
که او شب سوزد و من در شب و روز

حزین:

افزود خواب غفلت زاهد چو پیر شد  
موی سفید در رگ این طفل شیر شد

۱. اصل: کلوخ، در تحفه سامی کلیچه آمده است. ر.ک: تحفه سامی ص ۱۱۴ و مقالات الشعراء، ص ۱۸۵.

صائب:

چنانکه شیر کند خواب طفل را شیرین  
فزود غفلت من از سفید موئها

حزین:

اگر نسیم نباشد که زلف بگشاید  
به عاشقان رخ معشوق را که بنماید؟

ابوعلی شرف:

گر باد نبودی سر زلفش که گشودی  
رخساره معشوق به عاشق که نمودی؟

حزین:

از بس گذشت بی تو به ما تیره روزگار  
روشن نشد که روز و شب ما کدام بود

خالص:

از بس که تیره می گذرد روزگار من  
در چشم من، همیشه، شب و روز من یکی است

حزین:

بزدان غریبی بایدهش خونِ جگر خوردن  
نمی بایست یوسف از چه کنعان برون آید

صائب:

اگر این است انصاف و مروّت کاردانان را  
چه افتاده ست یوسف از چه منعان برون آید

حزین:

سراپا ناز من از تربتم دامنکشان مگذر  
مبادا غافل از خاکم برآرد آرزو دستی

سامی:

ز خاک تربت سامی چنین دامنکشان مگذر  
که دارد در تمنای تو بیرون از کفن دستی

حزین:

شمع را شعله مسلسل ز دل آید بیرون  
آه جانسوختگان متصل آید بیرون

کلیم:

چون شعله شمع نگسسته‌ست ز هم آه  
بر راستی این سخن شمع گواه است

حزین:

چو شق شد پرده پندار دل با یار پیوندد  
خودی چون محو شد، از پیش ره برخاست حایله‌ها

صائب:

پرده پندار سدّ راه وحدت گشته است  
چون حباب از خود کند قالب تهی دریا شود

حزین:

هر راهروی می‌رسد انجام به منزل  
دل بسکه تپیده است به آرام رسیده است

صائب:

مباش ای رهنورد عشق فارغ از تپیدنها  
که در آخر بجایی می‌رسد از خود رمیدنها

حزین:

تالعل لب او به لب جام رسیده  
جان بر لبم از رشک بناکام رسیده

آشنای عنایتی:

از هر پیاله‌ای که تو بگرفته‌ی ز غیر  
جانم هزار مرتبه بر لب رسیده است  
وصلی رازی<sup>۱</sup>:

تا آن لب میگون به می ناب رسیده  
صد قافله جان بر لب احباب رسیده

حزین:

کار سپند دل را انداختم به آتش  
جز عشق، مشکل ما مشکل گشاندارد

وله:

ما و تو در حقیقت چون آتش و سپندیم  
ای عشق از تو آید مشکل‌گشائی ما

وله:

از کار دل به عشق گره باز می‌شود  
این دانه سپند به آتش نثار کن

صائب:

عشق است غمگسار، دل دردمند را  
آتش گره ز کار گشاید سپند را

حزین:

حصار عافیتم چون حباب خاموشی‌ست  
کشیدن نفسی می‌کند خراب مرا

مفید بلخی:

در این محیط پر آشوب چون حباب مفید!  
بنای عافیت ما حصار خاموشی‌ست

۱. کذا و شاید وصلی رازی، که ظاهراً همان وصلی تهرانی (شاعر قرن دهم) است.

لازم به تذکر نیست که مقداری از انتقادهای این شاعر بر حزین وارد است و قابل انکار نیست. اما مقداری از این نزدیکیهای مضمون را در دیوان بیشتر شاعران می‌توانیم بیابیم. حتی در دیوان حافظ. و اگر بخواهیم چنین به حساب مضامین رسیدگی کنیم حساب بعضی از شعرای روزگار خودمان چنان پاک می‌شود که تنها دفتر سفید اشعارشان برای آنها خواهد ماند!

مقداری دیگر از این ابیات که مصرع یا یک بیت به تمامی است و در دیوان حزین آمده پیدا است که از باب تضمین است و گرنه روشن است که مثلاً شعر صائب در آن دوره چنان شهرتی داشته که هیچکس به فکر سرقت آن نمی‌افتاده است.



غزل ما



## یادگار ما

در عشق شد به رنگِ دگر روزگار ما  
تغییر رنگِ ماست خزان و بهار ما  
از خویش می‌رویم سبکتر ز بوی گل  
بر طرف دامنی ننشیند غبار ما  
ابر بهار، در عرق شرم غوطه زد  
از مایه‌داری مژده اشکبار ما  
مانند گرد - کز رم آهو شود بلند -  
آرام، می‌رمد ز دل بیقرار ما  
از تاب رشک در جگر لاله خون کند  
داغ تو، گر بهار کند در کنار ما  
همچون سپند ز آتش شوق تو می‌تپید  
روزی که داشت خانه به خارا شرار ما  
رفتیم و مانده است به جا، چون قلم، حزین!  
بر صفحهٔ زمانه، سخن یادگار ما

## در چمن

از رفتن دل نیست خبر اهل و فارا  
آنکس که ترا دید نداند سروپا را  
اول، غم عشق اینهمه دشوار نبوده‌ست  
دوران تو، نو ساخته آیین جفارا  
تا باد صبا، بوی ترا در چمن آرد  
برداشته هر شاخ گلی دست دعا را  
در کوی تو، دیگر به سرافرازی ما کیست  
گر عشق کند خاک به راهت سر ما را  
غمّازی راز دل عشاق نکو نیست  
زنهار! در آن طره مده راه صبارا  
عمری است حزین را کف امید فراز است  
امید که محروم نسازند گدا را

## بالین

تا سر مه کشد چشم ملامتگر ما را  
غیرت سرپا زد کف خاکستر ما را  
خوش دردسری می‌کشم از درد ندانم  
بالین ز دم تیغ که باشد سر ما را  
این خامه که چون شمع ز آتش نفسان است  
رشک پر پروانه کند دفتر ما را  
بی منت زلفی، رود از خویش حواسم  
حاجت به سیاهی نبود لشکر ما را

شوری که حزین در دل از آن پسته دهانست  
آرد به سخن کلک زبان آور ما را

### دیر و کعبه

چو لاله با چمن حسن و عشق خوست مرا  
می مجاز و حقیقت به یک سبوست مرا  
ز نکهت نفسم می دمد بهار که دل  
ز داغ عشق تو، چون نافه، مشکبوست مرا  
بگرد بام و درم، دیر و کعبه می گردد  
از آن زمان که به درگاه عشق روست مرا  
ز خود تهی شده‌ام، چون نی و ز ناله پرم  
خروش درد تو پیچیده در گلوست مرا  
عقیق صبر زبانم به کام حسرت سوخت  
مکیدن لب لعل تو آرزوست مرا  
گدای عشقم و ناید فرو به مهر سرم  
می چو آتش سوزنده در سبوست مرا  
به راه صبح ندارم چراغ دیده حزین!  
که داغ بر جگر و سینه بی رفوست مرا

### گلگشت چمن

از ناله عاشق چه خبر بلهوسی را  
آری خبر از درد کسی نیست کسی را  
زخم دل نالان مرا چاره محال است  
مرهم چه نهی سینه چاک جرسی را

گلگشت چمن گر به زغن گشت مسلّم  
در بسته به ما داد محبت قفسی را  
رفتند، چو باد سحری، خرده شناسان  
چون گل، به دعا می طلبیم، همنفسی را  
با پرده گوشه نشود ساز خروشم  
در خاک برم حسرت فریادرسی را  
رفته ست حزین از گرخت تازه ای دم  
حیف است غینمت نشماری نفسی را

### سوخته دامان

عشقت آمیخت به دل درد فراوانی را  
ریخت، در پیرهنم، خار بیابانی را  
نام پروانه مکن یاد که نسبت نبود  
با من سوخته دل، سوخته دامانی را  
هر چه خواهی بکن از دوری دیدار مگو  
وحشت آباد مکن خاطر ویرانی را  
عشق در دل، چه خیال است که پنهان گردد  
پرده پوشی نتوان آتش سوزانی را  
دستم از دامن دلدار، جدا ماند حزین!  
چکنم گر نکنم پاره گریبانی را

### نگاه ناتوان

به خون خلق دادی دست چشم سر گرانت را  
بنازم زور بازوی نگاه ناتوانت را

نمی آید صبا از خاک دامنگیر کوی تو  
که خواهد بعد ازین پرسید حال بی کسانت را؟  
حضور انجمن در وصل یاران است ای بلبل!  
خزان غارتگر باغ است، بردار آشیانت را!  
نیاید شکر بوی پیرهن از پیر کنعانی  
به چشم من چه منتهاست خاک آستانت را!  
حزین خسته دل، از شکوه لب را بسته می دارد  
محبت مهربان سازد دل نامهربانت را

### مرحله ما

طی می شود از مصرع آهی گله ما  
طالع به وصال تو نویسد صله ما  
شایسته برق است به صحرای ملامت  
خاری که به خون تر نشد از آبله ما  
پیرانه سر آزادگی از عشق نداریم  
رگها شده در گردن ما سلسله ما  
ای بی خبران! پای طلب رنجه مسازید  
نزدیکتر از ماست به ما، مرحله ما  
گر موج زند بر لب ما تلخی عالم  
هرگز نزنند چین به جبین حوصله ما  
یاران سبک سیر، رسیدند به منزل  
چون نقش قدم، مانده به جا قافله ما  
دستان زن مستیم حزین! تا نفسی هست  
از عشق نکو نام بود سلسله ما

## لب شکرگزار

جان و دلِ غفلت زده باری شده ما را  
این خوابِ گران، سنگ مزاری شده ما را  
تا قدر جفای تو ندانی که ندانیم  
هر زخم، لب شکرگزاری شده ما را  
ما از دل صد پاره چه فیضی که نبردیم  
در کنج قفس، باغ و بهاری شده ما را  
آسایش ما در غم آن موی میانست  
کز محنت ایام، کناری شده ما را  
در دهر حزین از نی کلکت به نواییم  
امروز در این غمکده یاری شده ما را

## نقش قدم

کشم آهی ز دل کامشب برد از دیده خوابش را  
گذارد نعل در آتش سمندِ پرشتابش را  
گرانجان تر ز شبینم نیست جسم ناتوان من  
اگر می بود با من روی گرمی آفتابش را  
دلی در دست بی پروا نگاهِ غافلِ دارم  
که در آتش ز خاطر می برد مستی کبابش را  
به خاک راهش از نقش قدم افتاده تر بودم  
چنان برداشت از خاکم که بوسیدم رکابش را  
حزین جان داد و نشنید آیتی از لعل خاموش  
نپرسیدی چرا دیر آشنا، حال خرابش را؟



## دولت بیدار

نبرد جلوۀ گل جانب گلزار مرا  
می‌برد نالۀ مرغان گرفتار مرا  
برده دل را و سر غارت ایمان دارد  
نگه شوخ تو آورده به زنهار مرا  
بود آیا که شبی باز به خوابش بینم  
شمع بالین شود آن دولت بیدار مرا  
سر همچشمی خورشید ندارم چو مسیح  
بگذارید در آن سایه دیوار مرا  
ابر هرگز نکند دامن دریا خالی  
دل کجا می‌شود از گریه سبکبار مرا  
بسکه ابنای جهان جمله دنی طبعانند  
از بها می‌فکند جوش خریدار مرا  
افعی نرم‌نما دشمن جان است حزین!  
حذر افزون بود از مردم هموار مرا

## دست رعشه‌دار

سفید کرد غمت دیده‌های تار مرا  
بود سیاهی زلف تو روزگار مرا  
چو شمع، سوز دل خود، مرا تمام کند  
به دیگری نگذارد غم تو، کار مرا  
ز رستخیز نخیزد زجا، مگر که دگر  
هوای گرد تو گشتن بود غبار مرا

همیشه ریشهٔ نخلم ز گریه بود در آب  
سموم هجر فروریخت برگ و بار مرا  
ز تندباد نلرزد، چو شاخ سنگین شد  
رواست رطل گران دست رعشه‌دار مرا  
به شمع وادی ایمن گشوده دیده کلیم  
ندیده بود مگر آتشین عذار مرا  
خمار در سر و چون چشم یار بیمارم  
خبر دهید زمن مست هوشیار مرا  
خوشم که ناوک آن غمزه خسته است حزین!  
دل فکار مرا جان بیقرار مرا

### قافلهٔ لاله

گوشی نشنیده‌ست صفیر از قفس ما  
چون شمع به لب سوخته آید نفس ما  
با قافلهٔ لاله در این دشت رفیقیم  
گلبانگ خموشی است فغان جرس ما  
کوتاه صفیرم قفسم را بگذارید  
جایی که رسد ناله به فریادرس ما  
افتاده حزین از سر آن زلف رساتر  
در جلوه‌گری خامهٔ مشکین نفس ما

### خطر عقل

افسر شاهی ما، بی سرو سامانی ما  
گوشهٔ خاطر ما، ملک سلیمانی ما

چه غم از سیل حوادث دل دریا دارد  
یاد ساحل نکند کشتی توفانی ما  
خویش تا گم نکنی راه به جایی نبری  
خضر را هست در این بادیه حیرانی ما  
شور سیلاب به ما خانه به دوشان چه کند؟  
سیل اشک است که دارد سر ویرانی ما  
خطر عقل فرومایه فزون از جهل است  
وای بر دانش ما آه ز نادانی ما!  
گرچه آشفته و شیدایی یاریم چو زلف  
دل جمعی ست گرفتار پریشانی ما  
غم هجران تو، مستغرق و صلیم دارد  
غنچه راز بود سر به گریبانی ما  
به لب از غنچه حوزین مهر خموشی زده‌اند  
عندلیبان همه در فصل غزلخوانی ما

### مشکل‌گشایی عشق

گیرد شرار، غیرت از بی‌بقایی ما  
برق آستین فشانند بر خودنمایی ما  
ای عجز همتی کن تا بال‌وپر بریزم  
صیاد ما ندارد فکر رهایی ما  
هرچند ما و شب‌نم از پافتادگانیم  
دارد سراغ جایی بیدست و پایی ما  
ما و تو در حقیقت چون آتش و سپندیم  
ای عشق! از تو آمد مشکل‌گشایی ما

ای برهمن نداری در پیش ما وقاری  
برتر نشیند از کفر، زهد ریایی ما  
گر دیر و کعبه دادیم، درگاه عشق داریم  
آن آستان نرنجد از جبهه‌سایی ما!  
جانا خبر نداری از عاشق حزینت  
داد از جراحی دل آه از جدایی ما!

### آرزوی تو

نهفته‌ام به خموشی خیال روی ترا  
مباد کز نفسم بشنوند بوی ترا  
ز سنگ محتسب شهر غم مخور ساقی!  
سپرده‌ایم به پیر مغان سبوی ترا  
اگر غلط نکنم حرف ما و من غلط است  
شنیده‌ام ز لب خویش گفتگوی ترا  
شده‌ست شیفته بلبل به باغ و حور به خلد  
ندیده‌اند گلستان رنگ و بوی ترا  
اگر بدامن وصل تو دست ما نرسد  
کشیده‌ایم در آغوش، آرزوی ترا  
چه خوش بود که نماید به ما دلت را گرم  
محبتی که با ما گرم ساخت خوی ترا  
به طور عشق حزین! آستین فشان گردد  
کلیم اگر شنود طرزها یهوی ترا

## آب زندگی

شتابان از جهان چون برق، رفتن خوش بود ما را  
که از داغ عزیزان نعل در آتش بود ما را  
گریبان را به چنگ عقل دادن نیست دانایی  
درین وادی، جنونی تا گریبانکش بود ما را  
لب تفتیده را چون خضر تنها تر نمی‌سازم  
که آب زندگی - بی دوستان - آتش بود ما را  
کتان طاقتی از رشته جان سخت تر باید  
که تاب دیدن آن عارض مهوش بود ما را  
حزین! از باغ دل، روید اگر نخل تمنایی  
خیال جلوۀ آن شعله سرکش بود ما را

## مستی دنباله‌دار

از چاره عاجزم مژۀ اشکبار را  
ساکن چسان کنم رگ ابر بهار را  
نتوان ستردن از دل خون گشته داغ عشق  
ناخن عبث مزین جگر لاله‌زار را  
دایم، شمرده، از دل روشن ضمیر خویش  
چون صبح، می‌زنم نفس بی‌غبار را  
دل در کفن ز شوخی مژگان کافری  
آورده در تپش رگ سنگ مزار را  
تا تن بجاست جوهر جان را صفا مجوی  
آینه در غبار بود زنگبار را

روزی که شد خمار غمت قسمت **حزین**  
چشم تو برد مستی دنباله‌دار را

### پس از فرهاد

پس از ما تیره‌روزان روزگاری می‌شود پیدا  
قفای هر خزان، آخر بهاری می‌شود پیدا  
مکش ای طور! با افسرده‌حالان گردن دعوی  
که در خاکستر ما هم شراری می‌شود پیدا  
پس از فرهاد، باید قدر این جان سخت دانستن  
که بعد از روزگاری مرد کاری می‌شود پیدا  
منِ خونین جگر از بسکه با خود داغ او بردم  
کنی هر جا به خاکم، لاله‌زاری می‌شود پیدا  
به استغنا، چنین مگذر زمن ای برق سنگین دل!  
مرا در آشیان هم مشقت خاری می‌شود پیدا  
فراموشم نخواهد کرد آن سرو روان اما  
بهار رفته بعد از انتظاری می‌شود پیدا  
**حزین** ار خویشان را از میان گم گشته انگاری  
درین دریای بی‌پایان، کناری می‌شود پیدا

### آفتاب زندگی

حلاوت در مذاقم نیست آب زندگانی را  
نفس باشد رگ تلخی شراب زندگانی را  
کس از سیل سبکسر، پایداری چون طمع دارد  
عنان پیچیدنی نبود شتاب زندگانی را

ز بار روزگار زندگی جانی به لب دارم  
رساندم بر لب بام آفتاب زندگانی را  
عیان گردد به روز مرگ چون بیدار خواهی شد  
نباشد حاجت تعبیر، خواب زندگانی را  
ورق گرداندن باد خزان سازد پریشانش  
عبث شیرازه می‌بندی کتاب زندگانی را!  
سبوی تشنه، می‌را می‌کند با خاک ره یکسان  
سفال تن، به خشکی بست آب زندگانی را  
خبر کی باز گوید آنکه از خود بی‌خبر باشد  
نمی‌پرسند از عاشق حساب زندگانی را  
حزین! از خامی مشرب، بیابان مرگ خواهی شد  
چه از پی میروی موج سراب زندگانی را؟

### شفق صبح

برق بگریخت نفس سوخته از کشور ما  
شعله گردی است که برخاست ز خاکستر ما  
اینکه در دامن صحرای جنون می‌بینی  
لاله نبود، که گل انداخته چشم تر ما  
زندگی بخش بود، مرده دلان را، چو مسیح  
مگذر از فیض صفای دم جانپروور ما  
گریه ساکن نکند آتش ما را در عشق  
شعله یک نیزه گذشته‌ست چو شمع از سر ما  
باده از پرده شب ساقی ما صاف کند  
شفق صبح بود دُرِد تِه ساغر ما

کیست کز پنجه خورشید بر آرد شبنم  
دل، به افسانه، جدا کی شود از دلبر ما  
لب اگر باز کنی، چهره اگر بنمایی  
گل کند جنت ما موج زند کوثر ما  
این سیاهی، به سر ما، نه ز داغ است حزین  
پرتو انداخته بر تارک ما اختر ما

### یادگار گل

شور دلها بود ترانه ما  
نمک دیدگان فسانه ما  
دست پروردگان صیادیم  
قفس ماست آشیانه ما  
سر رفعت به عرش می ساید  
عَلَمِ آهِ عاشقانه ما  
خرد افتاده بود صبح ازل  
بیخود از باده شبانه ما  
یادگار هزار رنگ گل است  
خس و خاشاک آشیانه ما  
در محبت دراز باد حزین!  
عمر غمهای جاودانه ما

### بهار اشک

به هند، گشته زمینگیر ناتوانی ما  
رسیده است شب صبح زندگانی ما



کجاست طایر قدس آشیانه‌ای که زند  
ز شاخ سدره صفیری به همزبانی ما؟  
به ما قفس و طنان نوبهار می‌خندد  
خزان رسید و نشد فصل گل‌فشانی ما  
سفر به سایه آن سرو پایدار کنیم  
اگر کمی نکند عمر جاودانی ما  
کنار و جیب دو عالم بدست چاک افتد  
اگر ز پرده برآید غم نهانی ما  
خزان چهره ما رشک لاله‌زار شود  
اگر بهار کند اشک ارغوانی ما  
نشاط باغ، به ما تلخ شیونان نرسد  
رمیده طایر عیش از هم‌آشیانی ما  
اگر چه رخصت گفتن نداشتیم حزین!  
هزار نکته فرو خواند بی‌زبانی ما

### عکس اندیشه

شده گویا، به عشق، تائب ما  
عقل پیر است، طفل مکتب ما  
عکس اندیشه‌ها نمایان است  
بسکه صاف است آب مشرب ما  
هست گویا سوادِ طره تو  
خوش دراز است دامن شب ما  
شده تسلیم دل به یار حزین!  
نبود در میانه مطلب ما

## سایه جنون

دهقان نبرد حاصلی از بوم و بر ما  
سرویم و بود عقده خاطر ثمر ما  
از قطره زدن باز فتد روز نخستین  
گر ابر شود همسفر چشم تر ما  
از ناز کله گوشه به خورشید شکستیم  
افکنده جنون، سایه داغی به سر ما  
دیگر لبش از شادی دل، غنچه نگر دید  
هر زخم که خندید به روی جگر ما  
دستی که میم داد، ترا بست به خشکی  
زاهد! چه زنی طعنه به چشمان تر ما  
ما چون ز خرابات جهان پاک بر آییم؟  
آلوده برون رفت ز جنت پدر ما  
خواهیم حزین آنقدر از خویش رمیدن  
کاواره به جایی نرساند خبر ما

## غم پنهانی

از زلف تو داریم پریشانی خود را  
وز آینه روی تو، حیرانی خود را  
دیگر چو من امروز به رنگین سخنی نیست  
از لعل تو دارم گهرافشانی خود را  
جایی که اثر نیست، فغان هرزه داری است  
دل با که سراید غم پنهانی خود را؟

تنها بگدازیم من و شمع، و گرنه  
دارد همه کس فکر تن آسانی خود را  
بزمی که حزین تو در آن گرم سخن شد  
ظاهر نکند شمع، سخندانی خود را

### آستین

ز خورشید قیامت گر کنم بالین سر خود را  
نسازد مستی من خشک، دامان تر خود را  
تن سختی کشم پهلوی راحت بر نمی دارد  
شرار آسا اگر از سنگ سازم بستر خود را  
دمی گر آستین از دیده پر شور بردارم  
ز اشکم، کشتی افلاک، باز د لنگر خود را  
کتاب هفت ملت بود بر طاق فراموشی  
من آن روزی که رهن باده کردم دفتر خود را  
دل شوریده از سیر گلستان تنگتر گردد  
خوش آن بلبل که ریزد در قفس بان و پر خود را  
حزین افتاده ام از عشق در دریای خونخواری  
که با چنگال شیر مست، می خارم سر خود را

### پستی دیوار

شق کرده ایم پرده پندار خویش را  
بی پرده دیده ایم رخ یار خویش را  
در بیعگاه عشق، به نرخ هزار جان  
ما می خریم ناز خریدار خویش را

از نقش پا، به خاک رخت، ما فتادگان  
افزوده‌ایم پستی دیوار خویش را  
آن بلبلم که می‌گذرانم به زیر بال  
ایام شادمانی گلزار خویش را  
از شمعم ای صبا دم افسرده دور دار!  
بگذار تا تمام کنم کار خویش را  
از برگ و بار عاریت ای نخلِ باؤ دست!  
سنگین مساز دوش سبکبار خویش را  
ای جذبه همتی! که در این دشت پرفریب  
گم کرده‌ایم قافله‌سالار خویش را  
در کام زاغ، طعمه طوطی مکن حزین!  
بشناس قدر کلک شکر بار خویش را

### دیده حیران

از شور گریه‌ام دل جانان خبر نداشت  
آن شاخ گل ز مرغِ خوش‌الحان خبر نداشت  
بیهوده سینه بر در و بام قفس زدیم  
صیاد ما، ز حال اسیران خبر نداشت  
بر لب گذشت گرچه به مستی حدیث زهد  
اما دل ز توبه پشیمان خبر نداشت  
آینه‌وار، اگر نتپیدم، غریب نیست  
از جلوئه تو دیده حیران خبر نداشت  
شوریده را به زیر قدم، خار و گل یکی است  
سیل از بلند و پست بیابان خبر نداشت

هرگز نمی‌گرفت کسی را حریف خویش  
صبر من از تغافل جانان خبر نداشت!  
در موج خیز فتنه، حزین! آرمیده‌ام  
آب گهر ز شورش توفان خبر نداشت

### آینه‌پرداز

در پی دلشدگان جلوۀ طنازی هست  
با خرابی زدگان خانه‌براندازی هست  
گرچه ما سبزه‌ خوابیده‌ این گلزاریم  
سر ما در قدم سرو سرافرازی هست  
هرگز از خویش نگردیم سخن‌ساز چونی  
لب خاموشی ما، گوش بر آوازی هست  
چیده از دام و قفس طرفه بساطی هر سو  
عشق، پنداشته ما را پر پروازی هست  
در و دیوار جهان، گوش بر آواز دل‌اند  
مگشا پرده‌ این راز، که غمازی هست  
از طلسم تن خاکی، رخ امید متاب  
که در این مشت غبار آینه‌پردازی هست  
می‌تراود، ز لبم، زمزمه‌ عشق، حزین!  
می‌توان یافت در این پرده سخن‌سازی هست

### محبت

ای یوسف مصر از تو گرفتار محبت  
عیسی به تمنای تو بیمار محبت

در راه غمت هست به کف جان جهانی  
گرم است به سودای تو بازار محبت  
تاریکتر از شب بود - از هجر تو - روزم  
ای روشنی دیده بیدار محبت!  
کفرم بود آرایش رخساره ایمان  
بسته ست دل از زلف تو زنار محبت  
در وادی آسودگیم وانگذاری  
رحمی به من ای قافله سالار محبت  
از سر نرود، شمع صفت، افسر داغم  
بر سر زده ام لاله گلزار محبت  
تا سر نشود خاک سر کوی تو ما را  
آسان نشود عقده دشوار محبت  
افغان اسیران نبرد راه به جایی  
این نغمه تراود زرگ تار محبت  
شیرازه اوراق دو عالم بود از عشق  
پشت دو جهانست به دیوار محبت  
نگرفت حزین! کس بجوی دین و دلت را  
این مایه کساد است به بازار محبت

### راز عشق

دل در حریم وصل تو، پارا نگه نداشت  
داغم ازین سپند، که جا را نگه نداشت  
روشن نشد چراغ دل و دیده اش چو شمع  
هر سر که زیر تیغ تو، پارا نگه نداشت

پنهان نگشت، در دل صد چاک، راز عشق  
این خانه شکسته، هوا را نگه نداشت  
در یوزه نگاهی از آن شاه داشتم  
بگذشت سر گران و گدارا نگه نداشت  
لب تشنه تر ز غیرت عشقم به خون اشک  
در دیده خاک آن کف پا را نگه نداشت  
فرسود از اشتیاق سگت استخوان من  
افسوس ازو که حق و فارا نگه نداشت  
کلکت نشد خموش، حزین! در بهارودی  
این عندلیب مست، نوارا نگه نداشت

### جامِ جم

در راه محبت سر اگر شد قدمی هست  
گر چشم وفا نیست امید ستمی هست  
با من نتواند غم ایام برآید  
از داغ تو، صحرای دلم را حشمی هست  
می خواست رقیب از سخنم رنجه کنی دل  
دیوانه گمان داشت: به مجنون قلمی هست  
شد روشنم از گوشه غم سیر دو عالم  
آینه زانوست، اگر جام جمی هست  
از یار حزین دل و دین داده چه پرسی؟  
پیدا است که هر بتکده ای را صنمی هست.

## درد انتظار

درین زمانه، نه یاری نه غمگساری هست  
غریب کشور خویشیم، روزگاری هست  
ز شوخ چشمی طناز طفل بدخویی  
به دامن مژه‌ام اشک بیقراری هست  
شکسته خار کهن آشیان گلزارم  
همین شنیده‌ام - از بلبلان - بهاری هست  
ز ابر دست تو، منت نمی‌کشم ساقی  
تو گر قدح ندهی، چشم می‌گساری هست  
شب وصال شکایت ز بخت داشت حزین؟  
خبر نداشت دلم درد انتظاری هست

## لب خندان

دور از در تو، روضه رضوان به ما نساخت  
بوی گل و نسیم گلستان به ما نساخت  
پروانه را در آتش سوزان چه زندگی ست  
وصل تو چون مصیبت هجران به ما نساخت  
در هیچ شهر و هیچ دیارم قرار نیست  
صبح وطن، چو شام غریبان، به ما نساخت  
یکدم شکفتگی، به پریشانیم فزود  
چون گل در این چمن لب خندان به ما نساخت  
تنگ است جلوه گاه دو عالم به وحشتم  
آرام شهر و شور بیابان به ما نساخت



عیسی نشسته است به بالین من خجل  
آب و هوای کشور امکان به مانساخت  
ساکن، درای قافله ما، نشد حزین!  
در هجر و وصل، این دل نالان به مانساخت

### فیض فقر

زان رو که زد به بلبل پرشور پشت دست  
تا حشر می گزد گل مغرور پشت دست  
چشم تو، در بهشت، ز مژگان پر غرور  
مستانه می زند به صف حور پشت دست  
طالع نگر! که نیست به دست نگاه من  
مستانه دیدنی ز تو مستور پشت دست  
از فیض فقر می زند امروز مدتی ست  
کشکول ما به کاسه فغفور پشت دست  
موسی کشد خجل ید بیضا در آستین  
بیند ز شمع من، اگر از دور، پشت دست  
یارب به کیش کیست بت ما که می زند  
بر مست پشت پا و به مخمور پشت دست؟  
دیشب به زور جام ادب سوز عاشقی  
زد مستیم به ساغر منصور پشت دست  
از پایداری مژه خونفشان حزین!  
زد قطره ام، به قلزم پرشور پشت دست

## گواه

باید همه تن صرفِ نگاهی شد و برخاست  
چون شمع، سراپا همه آهی شد و برخاست  
از شوق ز بس چشم به راه تو نشستم  
تار مژه‌ام مدّ نگاهی شد و برخاست  
هر دانه اشکی که به راه تو فشاندم  
از فیض وفا، مهر گیاهی شد و برخاست  
دل چون به تمنای تو آسوده نشیند  
کوه از غم عشقت پر گاهی شد و برخاست  
شبهای جدایی، به هواداری چشمم  
هر مدّ نگه ابر سیاهی شد و برخاست  
زین عاشق دیوانه دلت داشت غباری  
از سینه صحرای تو آهی شد و برخاست  
خون تو، حزین! تا به ره عشق نخوابد  
هر لاله ز خاک تو، گواهی شد و برخاست

## شب‌نم

از کدامین چمن این سرو خرامان برخاست  
کز پیش، عمر ابد برزده دامان برخاست  
فتنه روز جزا در قدم جلوۀ اوست  
با قیامت، قد او دست و گریبان برخاست  
حرفی از لعل لب او به کنایت گفتم  
خضر، لب تشنه ز سر چشمه حیوان برخاست

چون برد شمع، سر خود به سلامت بیرون؟  
صبح، از بزم تو، با زخم نمایان برخاست  
چه قدر حوصله ساز است دل آب شده  
شبم از کوی تو، با دیده گریان برخاست  
ای خرد! عمر تو کم، در غم دنیا بنشین!  
ای جنون! وقت تو خوش! بوی بهاران برخاست  
به صریر قلم عقده گشای تو حزین!  
شوری از حلقه مرغان خوش الحان برخاست

### کعبه سرگشته

عهد پیرانه سری، عشق جوان افتاده است  
جوش ایام بهارم، به خزان افتاده است  
در فضایی که زند موج طلب حیرت ما  
کعبه سرگشته تر از ریگ روان افتاده است  
از سر کوی تو نبود سر بیرون شدنم  
بسکه بر روی هم اینجا دل و جان افتاده است  
نگه شوخ تو در خار و خس هستی ما  
گر متر از نفس سوختگان افتاده است  
عشق می گویم، و چون شمع لبم می سوزد  
راز پنهان من امشب به زبان افتاده است  
مَدِّ احسان رسا قامت یار است حزین!  
همه جا سایه آن سرو روان افتاده است

## خلوت

در کوی تو، نقش قدمم، حالت‌م اینست  
برخاستنم نیست ز جا، طاقت‌م اینست  
از غیرت شوق است که چون رنگ پریده  
خود نامه و خود نامه‌برم، عادت‌م اینست  
هم دل شنود پرده سراییدن دل را  
می‌گویم و خود می‌شنوم صحبت‌م اینست  
جایی که شود بستر راحت دم شمشیر  
میدان به تپیدن ندهم فرصت‌م اینست  
صد پیرهن صبر، قباگشت و ز ناموس  
دستی به گریبان نزدم حسرت‌م اینست  
از انجمن کثرت خود نیست گریزی  
گاهی مگر از خویش روم، خلوت‌م اینست  
از شور شکر خنده آن خونِ وفانوش  
کردم لب زخمی نمکین، عشرت‌م اینست  
صعب است حزین! گر نکشم سر به گریبان  
از هر دو جهان زاویه عزلت‌م اینست

## عذر ما

از آن سرم به هوای تو مایل افتاده است  
که آرزوی تو چون شعله در دل افتاده است  
چو نور در بصر و روح در دلی و هنوز  
میان ما و تو، صد پرده حایل افتاده است

شهید کوی محبت شوم که هر گامی  
هزار خضر، در او نیم بسمل افتاده است  
کسی که سجده به بیت الحرام عشق نکرد  
ز قدر کعبه دیدار غافل افتاده است  
زیاد زلف تو صد آرزو به دل گره است  
که را به عشق، چنین کار مشکل افتاده است  
حزین! امید شفاعت ز کس به حشر مدار  
که عذر ما همه در گردن دل افتاده است

### شب فراق

فروغ آن گل رخسار بی نقابم سوخت  
گیاه تشنه جگر بودم آفتابم سوخت  
چو برق، مدّ حیات است شاهراه فنا  
سبک عنانی این عمر پرشتابم سوخت  
نه دست بر دل من می نهی نه پای به چشم  
بیا که رشک عنان غیرت رکابم سوخت  
شب فراق تو، از بسکه شعله در جان رفت  
چو شمع، گریه آتش عنان، در آبم سوخت  
چه آتشی است حزین! اینکه در جگر داری  
فسانه تو شنیدم، به دیده خوابم سوخت

### انتظار

نگاه گوشه آن چشم میگسارم سوخت  
ز نارسایی ساقی دل فکارم سوخت

هنوز بلبل و پروانه در عدم بودند  
که عشق روی تو گل کرد و خارخارم سوخت  
چو شمع یاد تو می ریخت آتش از چشمم  
شب فراق تو مژگان اشکبارم سوخت  
به جام غنچه نشکفته زهر خندی ریز  
که ساقی لب لعل تو در خمارم سوخت  
حزین! به تربت ما یار سایه‌ای افکند  
چو تخم سوخته در خاک، انتظارم سوخت

### افسانه گرم

آمد آن شمع شبی بر سر و سامانم سوخت  
جستم از جای چنان گرم که دامانم سوخت  
غنچه‌ای غارت ایام به گلشن نگذاشت  
غم تنهایی مرغان گلستانم سوخت  
مدتی شد که زدشت آبله پایی نگذشت  
جگر از تشنگی خار بیابانم سوخت  
من که در صومعه سر حلقه دیندارانم  
نگه کافر آن مغبچه ایمانم سوخت  
نفس سوخته، در سینه نگهدار حزین!  
این چه افسانه گرمی ست که مژگانم سوخت

### در ره عشق

شمعسان با تو شبم رفت و تمنا مانده‌ست  
همه تن صرف نظر گشت و تماشا مانده‌ست

در ره عشق، هنوزم سرِ سودا باقی ست  
دستم ار گشته تهی، آبله پا مانده ست  
به امیدی که فتد بر دل برقی رحمی  
خرمن ما، گره خاطرِ صحرا مانده ست  
صبح محشر شد و افسانه زلفش باقی ست  
شب درین قصه به سر رفت و سخنها مانده ست  
دامنِ حسن ملامتکش آایش نیست  
یوسف آزاده، و تهمت به زلیخا مانده ست  
دل بی طاقتی از عشق به جا مانده حزین!  
خاطر نازکی از باده به مینا مانده ست

### تاک

از کوی تو، تا کلبه ما فاصله ای نیست  
محتاج به رنج قدم و راحله ای نیست  
بشتاب اگر می روی ای لخت دل از جای  
امروز به از اشکِ روان قافله ای نیست  
ماییم که از چرخ ننالیم و گرنه  
این جام به اندازه هر حوصله ای نیست  
قدر گهر و سنگ به میزانِ تمیز است  
گر خار شد ستم، ز عزیزان گله ای نیست  
خود گوش کن امروز، حزین! آنچه سرایی  
جز فهم سخن سنج، سخن را صله ای نیست

## جستجو

مراز بادهٔ عشق تو رنگ و بو کافی ست  
همینقدر که نمی هست در سبو کافی ست  
چه باک ساقی! اگر دور می به ما نرسد  
ز جرعهٔ تو لبم مست آرزو کافی ست  
هوای سنبل و ریحان بس است بلبل را  
مراشمیمی از آن جعد مشکبو کافی ست  
درین نیم که رسد تن به وصل یا نرسد  
همینکه عمر شود صرف جستجو کافی ست  
به رنگ شمع، به سر نیست فکر سامانم  
که آه در جگر و گریه در گلو کافی ست  
سبق، چو آینه، حیرانیم نمی خواهد  
همینقدر که شوم با تو روبرو کافی ست  
برای جلوۀ یار است شیشه خانهٔ دل  
ز گرد هستی، اگر یافت رفت و رو کافی ست  
اگر جواب نیاید غمین مباش حزین!  
به طور عشق ترا ذوق هایهو کافی است

## گریهٔ مستانه

حق را بطلب مسجد و میخانه کدام ست  
از باده بگو شیشه و پیمانۀ کدام ست  
محراب دل آن جلوۀ آغوش فریب ست  
نشناخته ام کعبه و بتخانه کدام ست



بند از مژه برداشت، خیال رخ ساقی  
ای ابر! ببین گریه مستانه کدام است  
سرتاسر این دشت پر از جلوه لیلی است  
اما نتوان گفت: که جانانه کدام است  
با هر سر خاری کششی هست ندانم  
کاشوب فزای دل دیوانه کدام است  
در بزم حریفان همگی واقف رازند  
از یار ندانیم که بیگانه کدام است  
چون شمع، حزین! از مژه‌ات دود برآید  
بنمایم اگر گرمی افسانه کدام است

### پند شکوفه

به باغ راه خزان و بهار نتوان بست  
به روی بخت در روزگار نتوان بست  
کنار کشت، چه خوش می‌سرود دهقانی:  
که سیل حادثه را، رهگذار نتوان بست  
مگر کسی دهن شیشه وا کند ورنه  
دهان شکوه ما، در خمار نتوان بست  
شکوفه رفت و قلندروش این کنایت گفت:  
که برگ تا نفشانند، بار نتوان بست  
دیست نوبت ما بی بضاعتان، ساقی  
که عقد دختر رز در بهار نتوان بست  
نمی‌توان به شب آتش نهفته داشت حزین!  
نهان به زلف، دل داغدار نتوان بست

## حلقه شوریدگان

تا شمع من ز دیده شب زنده دار، رفت  
دود از سرم برآمد و اشک از کنار، رفت  
در پیچ و تاب حلقه آن زلف خم به خم  
کاری که کرد دست و دل من ز کار، رفت  
آشفته است حلقه شوریدگان مگر  
حرفی از آن دو سلسله تابدار رفت  
آتش ز ناله ام به خس آشیان فتاد  
خاری که بود از چمنم یادگار، رفت  
ای ساده دل وفای حریفان نظاره کن  
گل ناکشیده ساغر خود را، بهار، رفت  
یک ره، نظر به خاک نشینان نمی کنی  
عمرم چو نقش پا، به ره انتظار رفت  
زین جان بی نفس چه نوا خیزدت حزین!  
از ساز نغمه ای نتراود، چو تار رفت

## صحرای قیامت

ای وقف شهیدان تو صحرای قیامت  
آوازه ای از کوی تو غوغای قیامت  
بر تربت من جلوه کن از ناز که خواهم  
سرمست نهم رو به تماشای قیامت  
از جلوه قیامت به جهان افکن و مگذار  
در خاک برد خاک تمنای قیامت

از میکرده چشم تو هر کس که خورد می  
هشیار نگرده به تقاضای قیامت  
چون چشم تو، مستانه سر از خواب برآرد  
بیخود شده عشق تو، فردای قیامت  
در کار حزین کن نگهی گرم، که فردا  
بیهوش بود بادیه پیمای قیامت

### نگه عجز

دل گواه است که در پرده دلارایی هست  
هستی قطره گواه است که دریایی هست  
گر غرورت نکشد کلفتِ همصحبتی ام  
نگه عجز مرا، عرض تمنایی هست  
نبود لایق حسن اینهمه بی پروایی  
داد دل گر نتوان داد مدارایی هست  
حسن بی پرده ز غمازی عشق است حزین!  
شور مجنون همه جا گفته که لیلابی هست

### خواب پریشان

بی زخم دل جهان، لب خندان نداشته ست  
بی داغ، خوانِ عشق، نمکدان نداشته ست  
مانند نخل بادیه هرگز نهال من  
بر دوش بارِ منتِ احسان نداشته ست  
شادم ز تخم سوخته دل که چون سپند  
چشمی به راه ابر بهاران نداشته ست

روشن بود ز صبح ، که چون مهر ، داغ عشق  
تاج سر کسی ست که سامان نداشته ست  
بیند چه چیز از آخرت آشفته روزگار؟  
تعبیر نیک ، خواب پریشان نداشته ست  
جز دل ، که هست قلمز این اشک موج خیز ،  
یک قطره در دل اینهمه توفان نداشته ست  
دل را غمی ز پرسش روز حساب نیست  
هرگز خراج ، کشور ویران نداشته ست  
از سر چو شمع سایه داغ تو کم مباد!  
این چتر زرنگار سلیمان نداشته ست  
افسانه کرده است شبم را به کو تهی  
زلف سیه دل تو که پایان نداشته ست  
باید کنون به خار ملامت بسر برد  
پایی که غیر الفت دامان نداشته ست  
از کلفت زمانه پریشان نیم حزین!  
یوسف شکایت از غم زندان نداشته ست

### قافله رفته

بی کس تر از این عاشق دلخسته کسی نیست  
عمریست که بیمارم و عیسی نفسی نیست  
شورافکن مرغان اسیر است خروشم  
دلگیر تر از سینه چاکم قفسی نیست  
تا چند توان داد ، نفس بیهده بر باد  
چون نی ، همه فریادم و فریادرسی نیست

همراه رقیبان، مگذر از سر خاکم  
ما را از وفای تو، جزین ملتمسی نیست  
در محفل این مرده دلان شمع مزارم  
می سوزم و از سوز من، آگاه، کسی نیست  
پوشیده حزین! از شب ما، صبح رخ خویش  
دل با که نفس راست کند همنفسی نیست

### نام و نشان

عشق اگر یار شود سود و زیان اینهمه نیست  
سرجانانه سلامت، غم جان اینهمه نیست  
بی محبت به جوی خرمن ما نستانند  
حاصل علم و عمل در دو جهان اینهمه نیست  
ایکه مستغرق اندیشه بحری و سراب  
یکدم از خویش برآ، کون و مکان اینهمه نیست  
چه شد از توبه اگر دامن خشکی دارم  
پیش ابر کرم پیر مغان اینهمه نیست  
به یکی جرعه می جام و نگین می بخشم  
پیش بی پا و سران نام و نشان اینهمه نیست  
حسرت از دیده حیرت زده خود دارم  
چشم آینه به رویت نگران اینهمه نیست  
ساقیا، پا به رکاب است چمن، باده بیار!  
تکیه بر عهد جهان گذران اینهمه نیست  
آفرین بر قلم فیض رسان تو حزین!  
رگ ابری به چمن ژاله فشان اینهمه نیست

## بال پرواز

هر چه بستیم و گشودیم عبث  
هر چه گفتیم و شنودیم عبث  
راه مقصود به جایی نرسید  
پای پر آبله سودیم عبث  
غفلت از حادثه دهر بلاست  
در ره سیل غنودیم عبث  
عرصه هر دو جهان تنگ فضاست  
بال پرواز گشودیم عبث  
عالمی چهره به ما گشته حزین!  
عبث آینه زدودیم عبث

## یاد

یاد و صلی که دل از هجر خبردار نبود  
در میان این تن ویران شده دیوار نبود  
حسن در پیرهن عشق تجلی می کرد  
پرده دیده، حجاب رخ دلدار نبود  
شمع ما پیرهنی جز پر پروانه نداشت  
کار بر سوختگان، اینهمه دشوار نبود  
دیده احوال ادراک نمی دید دویی  
در میان من و یار اسم من و یار نبود  
لیلی پرده نشین، اینهمه دیوار نداشت  
یوسف مصر سراسر رو بازار نبود

شب که می زد رقم، این تازه غزل، خامه حزین!  
مستی ای بود رگش را که خبردار نبود

### آب آینه

دل بی جهت شکایتی از روزگار کرد  
هر کار کرد یار فراموشکار کرد  
از وعده وصال، غم از دل نمی رود  
نتوان به بوی باده علاج خمار کرد  
گل گل شکفت داغ تو، از دامن دلم  
این دشت برق تاخته آخر بهار کرد  
هرگز خدنگ چرخ ز صیدی خطا نشد  
این حلقه کمان چقدرها شکار کرد  
می کرد کاش چاره بیتابی مرا  
مشاطه ای که زلف ترا تابدار کرد  
از دل نمی رود به وصال ابد برون  
خونی که در دلم ستم روزگار کرد  
با بیقراری دل عاشق چها کند  
حسنی که آب آینه را موج دار کرد  
یاد تو بسکه می گذرد گرم از دلم  
چون برگ لاله سینه من داغدار کرد  
در دیده بسکه برق نگاه تو گرم بود  
اشک مرا، به دامن مژگان، شرار کرد  
موج تبسم خوش آن غنچه لب حزین!  
داغ دل مرا، گل صبح بهار کرد

## آواز پای عمر

دیوارِ خلق سایه چون نقش پا ندارد  
در دهرِ پست همت، افتاده جا ندارد  
یکتاست در رسایی قامتِ قیامتِ من  
شوخ است مصرعِ سرو، اما ادا ندارد  
دوش از برم چو رفتی، آگه نگشتم آری:  
عمری و رفتن عمر، آواز پا ندارد  
کار سپند دل را انداختم به آتش  
جز عشق مشکل ما، مشکل گشا ندارد  
تمثال زشت و زیبا، یک جامه می شناسد  
نقش کنشت و کعبه جز یک خدا ندارد  
تا صبحِ سینه از ما - در پیرهن - نهفتی  
خاطر نمی گشاید؛ محفل صفا ندارد  
پایان نمی پذیرد شورِ حزین سرمست  
حسن ابتدا ندارد - عشق انتها ندارد

## علم آه

فقرم کجاست جلوه دنیا زبون شود  
موج سراب، دام ره خضر چون شود  
سودای زلف یار به دیوانگی کشید  
فکری که در دماغ بماند جنون شود  
خاکم به باد رفت و زیادم نمی روی  
عشق آن خیال نیست که از دل برون شود



در سینه شکسته دلان تو آه نیست  
چون بشکند سپاه، علمها نگون شود  
هر برگ از بهار دگر گیرد آب و رنگ  
از خون دیده چهره مرا لاله گون شود  
عمری که هست مایه آزادگی **حزین!**  
حیف است صرف محنتِ دنیایِ دون شود

### رنگ گل

دل بیگانه مشرب با نگاه آشنا دارد  
همان گرمی که با هم در میان برق و گیا دارد  
حباب از خویشتن چون بگذرد دریا کند خود را  
شکستن کشتیم را غرقه بحر بقا دارد  
ندارم فرصت آن کز سبو می در قدح ریزم  
بهار از رنگ گل، پنداری آتش زیر پا دارد  
نبینی ظلمت، اردامان سعی از دست نگذاری  
شرر از گرم رفتاری، چراغی زیر پا دارد  
شوی گر یک نفس غافل، بیابانمرگ خواهی شد  
محالست اینکه یکدم کاروان عمر وادارد  
**حزین!** از حلقه آزادگان، چون سر برون آرم  
زمین کلبه‌ام، از نقش پهلو، بوریا دارد.

### گریزان

مرغ اسیری که زخم خار ندارد  
هیچ نشانی ز عشق یار ندارد

بحر چه داند که ابر قطره کجا ریخت  
دل خبر از چشم اشکبار ندارد  
بسکه گریزان ز آشنایی خلقم  
عکس، در آینه‌ام گذار ندارد  
دل عبث افتاده در هوای تپیدن  
قلزم عشق است این، کنار ندارد  
فتنه دوران نمی‌رسد به نگاهت  
چشم تو کاری به روزگار ندارد  
جمع نسازی دل از ترحم دوران  
دوستی دشمن اعتبار ندارد  
در شکن برق آشیان نگذاری  
باغ جهان؛ نخل پایدار ندارد  
کینه دشمن کجا حزین و دل من  
سینه آینه‌ام غبار ندارد

### ذوق تماشا

شب که در خلوت اندیشه تمنای تو بود  
گل داغ دل من، انجمن آرای تو بود  
جلوه در آینه‌ام پر تو رخسار تو داشت  
سینه آتشکده حسن دلارای تو بود  
کفر و دین را به کسی فتنه چشمت نگذاشت  
در سواد حرم و بتکده غوغای تو بود  
مژه بر هم نزد آینه‌سان در همه عمر  
بسکه در دیده من ذوق تماشای تو بود

باده در ساغر دل نرگس مخمور تو ریخت  
مستی ما همه از جام مصفای تو بود  
دل شیدا شده‌ام داغ تَوَلَّایِ تو داشت  
سرِ سودازده‌ام خاک کف پای تو بود  
گل باغ نظرم، غنچه سیراب تو شد  
سر و بستان دلم قامت رعناى تو بود  
گوهر عاشق سرگشته و معشوق یکی ست  
در حقیقت من و ما، موجۀ دریای تو بود  
نشاه‌ها داشت حزین! سجده مستانه تو  
دردِ میخانه مگر خاک مصلاى تو بود

### آتش استغنا

خوشا شمعی که سر تا پا بسوزد  
بسازد با غم و تنها بسوزد  
مرا پرورده عشق خانمانسوز  
شرار من دل خارا بسوزد  
منم موسی دلم طور تجلی  
ز تاب سینه‌ام سینا بسوزد  
دم گرمی که من دارم عجب نیست  
که در پیمان‌ام صهبا بسوزد  
دم گرمی نهان در سینه دارم  
که گر آهی ز نم دنیا بسوزد  
امید این بود کان مه عاشقان را  
ز گرمیهای مهرافزا بسوزد

ندانستم که آتشپاره من  
سپندم را زاستغنا بسوزد  
حزین! آبی حریف آتشم نیست  
در آغوش دلم دریا بسوزد

### پریشانگرد

دل هر قطره‌ای دریای اسرار تو می‌باشد  
حباب بی سر و پا هم، هوادار تو می‌باشد  
کجا پروای آه دلخراش بلبلان داری؟  
گل خونین جگر هم خاطر افگار تو می‌باشد  
به این خاری، کجا در خلوت آغوش ره یابم  
که بوی گل پریشانگرد گلزار تو می‌باشد  
دم شمشیر نازت یارب از ما رو نگرداند!  
حیات جان به آب تیغ خونخوار تو می‌باشد  
حزین! از ناله‌ات این رمز فهمیدم، مپوش از من  
وفا بیگانه یار دلآزار تو می‌باشد

### شکر جور تو...

اشکم از دیده به دنبال کسی می‌آید  
ناله بر لب پی فریادرسی می‌آید  
آتشم گر زده‌ای شمع صفت خندانم  
شکر جور تو کنم تا نفسی می‌آید  
خستگی مانع بیداد ستمکاران نیست  
فتنه زان نرگس بیمار بسی می‌آید

محمل نازِ که در سینهٔ ما صحرایی ست؟  
کز دلِ چاک، صدای جرسی می آید  
تهمت آلوده شود دامنش از غیرت عشق  
هر کجا حسن به دام هوسی می آید  
تازه کردی روش حافظ شیراز حزین!  
«که ز انفاس خوشش بوی کسی می آید»

### در هفت صدف...

زهرِ غمِ هجر تو، به جان کارگر افتاد  
امیدِ وصال تو به عمر دگر افتاد  
ای آنکه کنی آتش دل تند به دامن  
خوش باش! که در خرمن جانم شرر افتاد  
عشق تو زند راه خراباتی و زاهد  
این شعله چه شوخ است که در خشک و تر افتاد  
در هفت صدف گوهرِ غلطانی اگر هست  
اشکیست که از دامن مژگان تر افتاد  
تا با که رخ از باده برافروخته بودی  
کاتش به دل عاشق خونین جگر افتاد  
آمد به میان قصه‌ای از سلسله مویی  
در حلقهٔ سودازدگان شور و شر افتاد  
این آن غزل نغمه‌سرایان عراق است  
کز کلک حزین تو چو رنگین گهر افتاد

## دولت غم

مرا آزادگی شیرازهٔ آمال می باشد  
گلستان زیر بال مرغ فارغ بال می باشد  
کند در یوزه تا کامل نگر دیده ست ماه نو  
علاج تنگدستان جام مالا مال می باشد  
کتاب هفت ملت، مانده بر طاقِ فراموشی  
مرا سی پارهٔ دل، بسکه نیکوفال می باشد  
سکندر کو که بیند دولت غم دستگهان را  
سر زانو، مرا آینهٔ اقبال می باشد  
نسیمی کرده گویا آشیان بلبلی ویران  
بهار آشفته سامان، گل پریشان حال می باشد  
حزین! آینه را حرف شکایت نیست در خاطر  
زبانِ جرأتِ حیرت نصیبان لال می باشد

## سایه پرور

دیشب که چشم مست تو خاطر نواز بود  
تا صبح بر رخم در میخانه باز بود  
تا دلخراش بلبل من، ذوق ناله داشت  
گلبن به سرافرازی و، گلشن به ناز بود  
بینش نگر که آینه محرم گرفته است  
رویی که از نگاه منش احتراز بود  
طرفی نبسته ایم از آن آتشین عذار  
واسوختن تلافی سوز و گداز بود

یک موی در هلاک حزین، کو تهی نکرد  
زلفی که سایه پرور عمر دراز بود

### آینهٔ حیرت

همت ما مدد پیر و جوان خواهد بود  
خاک ما خاک مراد دو جهان خواهد بود  
گرد عصیان اگر از چهرهٔ جان افشانی  
آستین کرمت را چه زیان خواهد بود  
عکس، بیرون نرود ز آینهٔ حیرت ما  
دیده تا هست به رویت نگران خواهد بود  
لب لعلت به دل تنگ چه خونها که نکرد  
غنچه تا هست ز خونابه کشان خواهد بود  
نشود یک نفس، از یاد تو، خاموش حزین  
همه دم نام خوشت ورد زبان خواهد بود

### پاس وفا

با چرخ سفله، همت ما در نبرد بود  
گر روزگار پشت نمی داد مرد بود  
یک کس به غیر داغ به ما گرم برنخورد  
تا بود همدمی به نفسهای سرد بود  
چون زعفران، خزان من آمد بهار من  
اکسیر شادمانی ما، رنگ زرد بود  
از باد سرد مهریت افسرد در فراق  
داغ دلم، که انجمن افروز درد بود

ما آزوده ایم حزین! کار روزگار  
پاس وفا، تفاوت نامرد و مرد بود

### شکرخند

با خاطر افسرده دلان چند توان بود  
با مرده به یک گور، چسان بند توان بود  
نه گریه ابری، نه شکرخند صبحی  
امروز ندانم به چه خرسند توان بود  
عقل است گرانسنگ و جنون است سبک سیر  
کو طاقت و صبری که خردمند توان بود  
ساقی ندهی گر به کفم جام نشاطی  
دلخوش کن عاشق به غمی چند توان بود  
چون زهر گلوگیر بود گریه تلخم  
شیرین کن این می به شکرخند توان بود  
دل بسته به پور دگران باش، حزین! چند  
یعقوب صفت، در غم فرزند توان بود؟

### محرومی وصال

امشب که دل در آتش آن گل‌عذار بود  
هر موی بر تنم رگ ابر بهار بود  
غافل نمود چهره و دیدار رو نداد  
چشمی که داشتم، به ره انتظار بود  
محرومی وصال، همین در فراق نیست  
تا یار بود دیده به حیرت دچار بود



آن شاخ گل ز حال که پرسد در این چمن  
چون من هزار عاشق بی اعتبار بود  
امروز، طبع، در پی فکر بلند نیست  
شهباز ما، همیشه همایون شکار بود  
ای گریه گرد غم نفشاندی چه فایده  
بسیار خاطر م به تو امیدوار بود  
نبود به غیر سینه خونین دلان حزین!  
دشتی که لاله اش جگر داغدار بود

### نفس صبح قیامت

کار رسوایی ما، حیف به پایان نرسید  
نار سا طالع چاکی که به دامان نرسید  
دیده دیر است که در راه غبار در تست  
نکته مصر، سفر کرد و به کنعان نرسید  
من گرفتم به قفس تن زخم از دوری گل  
چون ننالم که فغانم به گلستان نرسید؟  
دل بر آن شبنم لب تشنه مرا می سوزد  
که به سر چشمه خورشید درخشان نرسید  
تا به پای علم دار نیاوردش عشق  
سر شوریده منصور به سامان نرسید  
شمع بالین من خسته شد آنگاه رخس  
کز ضعیفی، نگهم تا سر مژگان نرسید  
چشم دارم که رسد گریه مستانه به داد  
که به سر منزل ما سیل بهاران نرسید

نگه عجز، عجب قوتِ تقریری داشت  
این ستم شد که بدان چشم سخندان نرسید  
نفسِ صبحِ قیامت علمِ افراشت حزین!  
شبِ افسانهٔ ما خوش که به پایان نرسید!

### نشان وفا

خالی دمی ز درد تو این ناتوان نبود  
بی ناله‌های زار نی استخوان نبود  
زلف تو داشت جانب کوتاه دستیم  
هرگز ز نارسایی خویشم زیان نبود  
خود را چراز میکده بیرون برد کسی  
تقصیر بیخودی است؛ که در کف عنان نبود  
آخر حجاب حسن به بیگانگی کشید  
یاد آن زمان که ما و تویی در میان نبود  
احوال ناتوانیم از چشم خود شنید  
کار زبان نبود اگر ترجمان نبود  
در زیر بال خود گذرانم بهارودی  
کاری مرا به خار و خس آشیان نبود  
عمری حزین! نشانهٔ آن غمزه بوده‌ای  
یاد زمانه‌ای که وفا بی نشان نبود

### از یاد رفته

ای وای بر اسیری کز یاد رفته باشد  
در دام مانده باشد صیاد رفته باشد

آه از دمی که تنها، با داغ او چو لاله  
در خون نشسته باشم چون باد رفته باشد  
امشب صدای تیشه از بیستون نیامد  
شاید به خواب شیرین فرهاد رفته باشد<sup>۱</sup>  
خونش به تیغ حسرت یارب حلال بادا  
صیدی که از کمندت آزاد رفته باشد  
از آه دردناکی سازم خبر دلت را  
وقتی که کوه صبرم بر باد رفته باشد  
رحم است بر اسیری کز گردِ دام زلفت  
با صد امیدواری ناشاد رفته باشد  
شادم که از رقیبان دامنکشان گذشتی  
گو مشتی خاکِ ما هم بر باد رفته باشد  
پر شور از حزین است امروز کوه و صحرا  
مجنون گذشته باشد، فرهاد رفته باشد

### تَهْمَتِ الْوَدَّةِ عَشِق

عشق سرکش، به فغان زین دل ناشاد آمد  
این سپندیست کزو شعله به فریاد آمد  
تَهْمَتِ الْوَدَّةِ عَشِقِمْ که بُستانزادیم  
پر و بالی نگشودیم که صیاد آمد  
خواستم عقد طرب با می گلگون بندم  
با دلم الفت دیرینه غم یاد آمد  
طفل خامیم و ستمکاری ایام به ما  
ادب آموزتر از سیلی استاد آمد

۱. رک: مقدمه کتاب صفحه ۱۰۵.

غم بود قسمت دل‌های فراغت طلبان  
هر که شد بنده عشقت ز غم آزاد آمد  
در گه پیر مغان، خاک مراد است حزین!  
هر که غمگین به در می‌کده شد، شاد آمد

### خجل از انتظار

شبی که سرو تو شمع مزار من گردد  
چو گردباد به گردت غبار من گردد  
به رهگذار تو، چندان رخ امید نهم  
که وعده‌ات خجل از انتظار من گردد  
به جیب پیرهن از رشک، گل بیفشانی  
اگر دلت خبر از خار خار من گردد  
شکوه عشق نگر کز ره فتادگیم  
اجل کناره کند گر دچار من گردد  
خدا کند که از آن تیغ آبدار حزین!  
شکفته رویی زخم بهار من گردد

### هستی ناپایدار

در این دو هفته که با گل مدار می‌گذرد  
پیاله گیر که ابر بهار می‌گذرد  
از آن شبی که به زلف تو کرد شانه‌کشی  
هنوز باد صبا مشکبار می‌گذرد  
به حیرت از روش چشم می‌پرست توام  
که دورِ مستی او در خمار می‌گذرد

به این خوشم که شب هجر، تیره روزان را  
به یاد صبح بناگوش یار می گذرد  
خجسته باد صباحی که می گساران را  
به روی ساقی مشکین عذار می گذرد!  
حیات خواجه دلمرده بین که روز و شبش  
به فکر هستی ناپایدار می گذرد!  
ز دور چرخ چه اندیشم از فلک چه کشم  
مرا به گردش ساغر مدار می گذرد  
چرا دراز نباشد شب فراق حزین!  
سخن ز سلسله زلف یار می گذرد

### بخت سبز

نبود عجب که دیده به دیدار می رسد  
فیض چمن به رخنه دیوار می رسد  
گردد قبول عذرِ گریبانِ پاره ام  
دستم اگر بدامن دلدار می رسد  
عیبم مکن که حوصله سوزست مستیم  
پیمانۀ نگاه تو، سرشار می رسد  
آزادگی گزین که ازین دشت پرفریب  
گر می رسد به جای، سبکبار می رسد  
دلتنگی از فغان من، ای غنچه لب چرا  
یک ناله هم به مرغ گرفتار می رسد  
دارد امیدوار مرا بخت سبز خویش  
آخر به وصل آینه زنگار می رسد

هرگز ندیده است ز دشمن، کسی حزین!  
آنها که بر من، از ستم یار می رسد

### کاروان نقش پا

چه شد یارب که ابر نوبهاران بر نمی خیزد  
رگِ موجی ز جام میگساران بر نمی خیزد  
ز چشم سرمه آلودش، سیه شد روزگار ما  
کدامین فتنه زین دنباله داران بر نمی خیزد  
تغافل پیشه من نگذرد مستانه از راهی  
که آهی از دل امیدواران بر نمی خیزد  
ز هر کنج خرابات مغان برخاست جمشیدی  
کسی از حلقه پرهیزگاران بر نمی خیزد  
نمی گردد بلند از کاراوان نقش پا، گردی  
غبار از رهگذار خاکساران بر نمی خیزد  
حزین، تر شد دماغ خشک زاهد از نوای تو  
چنین مستانه بویی از بهاران بر نمی خیزد

### سیل سفر کرده

کاش خضری به من بادیه پیما برسد  
که سراغ حرمم تا در ترسا برسد  
ناله تاکی شکنند در جگر خویش سپند  
آتشی کو که به فریاد دل ما برسد  
از تو نو مید نیم، تا تپش دل باقی ست  
عاقبت سیل سفر کرده به دریا برسد

تلخ کامم لب شیرین شکر خابگشا  
که به دردم، دم جانبخش مسیحا برسد  
دل و دین را چکنم عرضه به جولانگه تو  
مشکل این جنس فرومایه به یغما برسد  
دوستان در صف هنگامه مرگ جمعند  
کاش آن دشمن جان هم به تماشا برسد!  
دیده محروم ز خونابه دل نیست حزین!  
باده از خم به دل آسایی مینا برسد

### بوی پیرهن

قاصدی کو که پیامی بر دلدار برد  
سوی گلشن خبر مرغ گرفتار برد  
عکس خواهش ز بس از مردم دنیا دیدم  
جوهر آینه‌ام، حسرت زنگار برد  
یوسفی کو که به گلبانگ خریداری خویش  
سینه چاکم چو گل از خانه به بازار برد  
قوتی داد به فرهاد و به مجنون ضعیفی  
هر که را عشق ز راهی به سر دار برد  
بهر مشاطگی چهره گل باد صبا  
بویی از پیرهننت جانب گلزار برد  
بسکه چون نقش قدم، محو سراپای توام  
رشک بر حیرت من، صورت دیوار برد  
کار دل رفت ز دست از غم ایام حزین!  
جلوه عشوه‌گری کو که دل از کار برد؟

### می توحید

در دیده ما غیر رُخ یار نگنجد  
در آینه جز پر تو دیدار نگنجد  
او گرم عتاب است و مرا غم که مبادا  
در حوصله ام اینهمه آزار نگنجد  
زان بیخود و مستیم که هرگز می توحید  
در جام دل مردم هشیار نگنجد  
ما چون خم می، رند خرابات نشینیم  
در مجلس ما زاهد دیندار نگنجد  
هر جا که حدیثِ سر زلف تو بر آید  
دیگر سخن از سبحة و زنار نگنجد  
زاهد! تو و فردوس که سرمستِ محبت  
جز در صفِ رندانِ گنهکار نگنجد  
از طرزِ سخنسازِ نگاهِ تو شنیدم  
آن راز که در پرده اظهار نگنجد  
فریاد که غمهای تو ز اندازه برونست  
ترسم همه در سینه به یکبار نگنجد  
سرمست! حزین از می منصورِ عشقست  
شوریده سرش، جر به سرِ دار نگنجد

### جرس

به خاموشی صغیر آشنایی می توانم زد  
چونی از داغهایِ خود نوایی می توانم زد



اگر دستم بود کوتاه، اما همتی دارم  
که بر نقد دو عالم پشت پایمی می توانم زد  
نیارم چون جرس برداشت از دوش کسی باری  
همین گم کرده راهان را، صلایی می توانم زد  
عبث خون جگر ضایع مکن ای چشم بی پروا!  
ازین می ساغر مرد آزمایی می توانم زد  
نیم بیگانه زان گل خارخاری در جگر دارم  
چو بلبل ناله درد آشنایی می توانم زد  
چنان عاجز نیم کز حال من غافل شود نازت  
به خون خویش من هم دست و پایمی می توانم زد

### شور بلبل

بنفشه چون ز بناگوش یار برخیزد  
خروش بلبل و بوی بهار برخیزد  
چه دولتی ست که در پای خم چو بنشینم  
به جلوه ساقی مشکین عذار برخیزد  
به این کرشمه که از خاک کشتگان گذری  
هزار ناله ز سنگ مزار برخیزد  
ز ریش مژه - کز فیض عشق سیراب ست -  
هزار رنگ گلم از کنار برخیزد  
درین چمن سر کلک تو سبز باد حزین!  
که شور بلبل ازین شاخسار برخیزد

## خانه خدا

معشوق اگر میل وفا داشته باشد  
عاشق چه غم از جور و جفا داشته باشد  
برخاست ز چشمش پی خونریز نگاهی  
تا در نظر آن شوخ، کرا داشته باشد  
کو تیغ، که ما سقف فلک را بشکافیم  
تا چند مرا از تو جدا داشته باشد  
ما هم نفس آینه زانوی خویشیم  
یک سینه ندیدیم صفا داشته باشد  
کاش آن رخ افروخته گاهی به ترخم  
شمعی به مزار شهدا داشته باشد  
با مهر تو شبنم صفت از خویش بریدیم  
خود را چه کند، آنکه ترا داشته باشد؟  
در بتکده دل صنمی هست حزین را  
تا کعبه که را خانه خدا داشته باشد

## آغوش آینه

سحاب خامه من جز در خوشاب ندارد  
سفینه غزلم، موجه سراب ندارد  
ز بیقراری هجران، رسد نوید و صالم  
در امید بود دیده‌ای که خواب ندارد  
گشوده است به راه ننگه، چو آینه، آغوش  
گشاده رویی حسن تو، آفتاب ندارد

عنان کشیده تر افغان کن ای جنون زده بلبل!  
کدام گل به چمن پای در رکاب ندارد؟  
همینقدر ز تو باید که دیده‌ای به کف آری  
کدام روزنه راهی به آفتاب ندارد؟  
بلند نشأه حزین! از کدام رطل گرانی؟  
سیاه مستی کلک ترا شراب ندارد

### جام نگاه

مبادا رو کسی زان قبله ابرو بگرداند  
که کافر می شود از کعبه هر کس رو بگرداند  
به رَغْمِ عاشقان تا کی کند با بلهوس گرمی  
الهی خوی او را عشقِ آتشخو بگرداند  
درین وادی به حسرت مردم و چشم از صبا دارم  
که گردم را، به گردِ کعبه آن کو بگرداند  
سبوی غنچه را بر طاقِ نسیان می نهد بلبل  
اگر جامِ نگاه آن نرگسِ جادو بگرداند  
منم عاشق به غیرِ جلوه ضایع می کنی تا کی؟  
عنانِ ناز را، کاش آن قدِ دلجو بگرداند!  
محبت روشناسِ شهرِ عشقم کرد و می خواهد  
دلِ رسوا مرا در کوچه ابرو بگرداند  
حزین! افسرده‌ای، آهنگ گلزار محبت کن!  
مزاج شعله را آب و هوای او بگرداند.

## دشت آتشین

در کشوری که مهر و وفا می فروختند  
خوبان متاع جور و جفا می فروختند  
من زان ولایتم که به یک جو نمی خرند  
شاهنشهی اگر به گدا می فروختند  
نگ آمدش و گرنه، مکرر، به التماس  
دولت به رند بی سروپا می فروختند  
خاری کشان کوی خرابات از غرور  
چین جبین، به بال هما می فروختند  
گل می دمید یکسر، ازین دشت آتشین  
خاری اگر به آبله پا می فروختند  
دون همتان سفله شعار جهان حزین!  
مارا چه می شدی که به ما فروختند

## سایه زلف

دلم که شاهد امید در کنار ندید  
جبین صبح شب تار انتظار ندید  
شمرده زد نفس خویش هر که در عالم  
چو صبح، آینه خاطرش غبار ندید  
در آفتاب قیامت به سر چگونه برد  
کسی که سایه آن سرو پایدار ندید  
دلم که بوی گلش، بر دماغ بود گران  
چه فتنه‌ها که در آن زلف تابدار ندید!

حزین! به بلبل آواره آشیان رحم‌ست  
که در خزان ز چمن رفت و نوبهار ندید

### آینه‌خاطران

اهل نظر از آن دُرِ یکتا چه دیده‌اند؟  
با دیدهٔ حباب، ز دریا چه دیده‌اند؟  
حسن بتان به ساده‌دلیها نمی‌رسد  
آینه‌خاطران ز تماشا چه دیده‌اند؟  
از خون دیده پرورش تاک می‌کنند  
رندان میگسار ز صهبا چه دیده‌اند؟  
شد چشم ما ز نعمت عمر دوروزه سیر  
از روزگار، خضر و مسیحا چه دیده‌اند؟  
چون می‌توان ز ترکِ طلب کام دل گرفت  
دون همتان ز عرضِ تمنا چه دیده‌اند؟  
شیدا دلان ندانم از آن بی‌نشان حزین!  
پنهان کدام شیوه و پیدا چه دیده‌اند؟

### گهر آبدار

رخ تو، رونق ابر بهار می‌شکند  
کرشمهٔ تو دل روزگار می‌شکند  
غرور گریهٔ دریامدارِ مستی ما  
پیاله بر سرِ ابرِ بهار می‌شکند  
هلاک غمزهٔ آن ترکِ می پرست شوم  
که دشنه در جگر روزگار می‌شکند

به بزم وصل تو پیمانہ را به سنگ زخم  
که رنگ آل تو، پشتِ خمار می شکند<sup>۱</sup>  
حزین! شکستی اگر آیدت، شگفت مدار!  
که آسمان، گهر آبدار می شکند

### محراب طاعت

ساقی بگو چکیده دل در سبو کنند  
تا صاف مشربان به خرابات رو کنند  
دفع خمارِ نرگسِ خوبان نمی شود  
خون مرا، چو باده اگر در سبو کنند  
در کارگاه عشق حریفانِ سینه چاک  
از تارِ ماهتاب، کتان را رفو کنند  
رو از هوس بتاب که مردانِ راه حق  
محرابِ طاعت از دل بی آرزو کنند  
سازند مشکبو دهن زخمها حزین!  
حسرتکشان اگر گل داغ تو بو کنند

### رگ ابر

پای بستند و ره سعی نشانم دادند  
دست و بازو بشکستند و کمانم دادند  
جانِ سختم حذر از دوزخ جاوید نداشت  
خانه در کوچه آسوده دلانم دادند  
بر رخ خرقه کشان هم در رحمت بازست  
بار در انجمنِ باده کشانم دادند

۱. آل: سرخ

اجرِ صبری که به حرمانِ گلستان کردم  
چمن آرایی آن سرو روانم دادند  
همت از ابر نمی گشت طلبکار حزین!  
رگِ ابرِ قلمِ ژاله فشانم دادند

### جذبه لیلی

به قامت شاخ گل را، از چمیدن باز می دارد  
به شوخی جاده را از آرمیدن باز می دارد  
رهایی کی توان از پنجه گیرای صیادی  
که تیغش خون ما را، از چکیدن باز می دارد  
گران افتاده از بس پله تمکین خرامش را  
دل بی طاقتم را، از تپیدن باز می دارد  
ز هر سو، بسکه رنگ جلوه ریزد جذبه لیلی  
دل وحشی صفت را، از رمیدن باز می دارد  
به یکبار از دو عالم قطع دندان طمع کردن  
لب افسوسیان را از گزیدن باز می دارد  
حزین! از غیرتِ عشقیم محو یوسفستانی  
که حیرت، تیغ را، از کف بریدن باز می دارد

### لاله غریب

کامِ طمع ز لذتِ دنیا نگاهدار  
امروز پاسبِ دولتِ فردا نگاهدار  
ایجاد فیض، نور دل زنده می کند  
این شمع را به دامن شبها نگاهدار

هر عقده‌ای به عهدهٔ تدبیر ناخنی ست  
خاری برای آبلهٔ پانگاهداری  
خواهی چو داغ لاله، بهار تو گل کند  
دامان دل به رنگ سویدا نگاهداری  
هر گوشه جوشِ جلوئهٔ یار است، دیده را  
آینه‌وار، محو تماشا نگاهداری  
یکسر چو شمع، جسم تو خواهی که جان شود  
در زیر تیغِ حادثه، پارا نگاهداری  
تا وجه بیقراری ما روشن شود  
آینه پیش آن رخ زیبا نگاهداری  
داغ وفا مباد ز دل پاکشد حزین!  
این لالهٔ غریب به صحرا نگاهداری

### برگ سبز

ای صبا نکته‌ای از لعل لب یار بیار  
گه‌ری تحفه ز گنجینهٔ اسرار بیار  
در جبینش اثر صدقی اگر هست بگو  
مژدهٔ پرتوی از عالم انوار بیار  
دامن، آلوده به بوی گل فردوس مکن  
هرچه می‌آوری از خاک ره یار بیار  
به هواداری از آن سیب زنخدان بویی  
گر توانی به مشام من بیمار بیار  
ای که از سیر چمن بال‌فشان می‌گذری  
برگ سبزی سوی مرغان گرفتار بیار



گلِ باغم، نکنی گر به گریبان – باری  
بویِ جانبخشی از آن رخنه دیوار بیار  
چند بر دوش توان خرقة ناموس کشید  
مست از صومعهام تا سر بازار بیار  
دم حافظ برد از دل غم دیرینه حزین!  
«ای صبا! نکهتی از خاک در یار بیار»

### چشم گرانخواب

عشق آشنا شد شمع من، طبع هواخواهش نگر  
دارد سری با سوختن، اشکش ببین، آهش نگر  
زلف کدامین مه جبین، دارد گرفتارش چنین  
بی تابی شامش ببین، اشک سحرگاهش نگر  
ای از محبت بی خبر، تاکی کنی خون در جگر  
دردش بکش، داغش ببین، غمهای جانکاهش نگر  
سروِ صنوبرقامتان دارد ز اشک آبِ روان  
با دیده انجم فشان، رخساره ماهش نگر  
از پیچ و تاب هر رگی، دارد حزین! یار آگهی  
چشم گرانخوابش ببین، مژگان آگاهش نگر

### کوچه انتظار

یا از سر روزگار برخیز  
یا از غم ننگ و عار برخیز  
در پرده خواب غفلتی چند  
ای دیده اعتبار برخیز

ای تن! دل ما گرفته از تو  
زین آینه، چون غبار برخیز  
گردون سرِ کارزار دارد  
تا کار نگشته زار برخیز  
دوران سرِ فتنه بار کرده‌ست  
ای گردش چشمِ یار برخیز  
انداخته سایه بر سرت یار  
ای عاشقِ بیقرار برخیز  
ساقی گفت ابرِ نوبهار است  
ای رحمتِ کردگار برخیز  
پیمان‌ات آبِ خضر دارد  
مردیم در این خمار برخیز  
جانانه ره وفا نداند  
از کوچه انتظار برخیز  
افتاده حزینِ نیم بسمل  
ای غمزه‌ جانشکار برخیز

### انگشت زینهار

ز ترکتازی آن نازنین سوار هنوز  
مرا غبار بلند است از مزار هنوز  
عجب که صبح قیامت ز خواب برخیزی  
چنین که بسته ترا چشم اعتبار هنوز  
از آن شبی که به زلف تو کرد شانه‌کشی  
نمی‌رود دل و دستم به هیچ کار هنوز

اگر چه خط ز طراوت فکنده حسن ترا  
کرشمه می چکد از چشم فتنه بار هنوز  
اگر چه حسن تو از خط شده است پرده نشین  
چه نقشها که بر آرد به روی کار هنوز  
گذشته از دلِ گرم که یادِ عارضِ او  
که خون فشان بود آن آتشین عذار هنوز  
ز تیغ بازی چشمی، مراز خاک، حزین!  
چو سبزه می دمد انگشت زینهار هنوز

### بهار بی گل

دلها ز جلوه خون شد و یاری ندید کس  
عالم به گرد رفت و سواری ندید کس  
سرگشتگان، چو موج، بسی دست و پا زدند  
زین بحر بی کرانه، کناری ندید کس  
رخساره نانموده دل از عشق سوختی  
آتش زدی به شهر و شراری ندید کس  
سرو و سمن ز ساغرِ شوق تو سر خوش اند  
در دورِ نرگیس تو خماری ندید کس  
افسرده بود بسکه بساط چمن حزین!  
ایام گل گذشت و بهاری ندید کس

### برق تیشه

قیامت شد بپا از جلوه نوخیز شمشادش  
تماشا در بهشت افتاد از حسن خدادادش

برآرد ناز شیرین شعله‌ها از خرمن خسرو  
چو گیرد بیستون را زیر برق تیشه فرهادش  
دمد بوی بهار عشق، افسون گرفتاری  
قفس در زیر پر دارند مرغان چمن‌زادش  
دل شوریده من می‌خروشد با شباهنگان  
نمی‌داند گرانخواب فراموشی ست صیادش  
نه تاب ناله دارم، نه تمنای وفا - اما  
چه سازد دل که عاشق شِکوه افتاده‌ست بیدادش  
حزین! افکندی از کف خامه شیرین نوا، اما  
چوبانک تیشه، در کوه و کمر پیچید فریادش

### شاخه و نسیم

دارم ز داغ دل، چمنی در کنار خویش  
در زیر بال می‌گذرانم بهار خویش  
برق از زمین سوخته ما چه می‌برد؟  
چون نخل آه، فارغم از برگ و بار خویش  
هرگز نیامد آیت نوری به روی کار  
گردانده‌ام بسی ورق روزگار خویش  
گر نیست در بغل شب هجر مرا سحر  
صبح جهانم از نفس بی‌غبار خویش  
با آنکه می‌مکم جگر از تشنگی، چو شمع  
ابر بهارم از مژه اشکبار خویش  
آزاده، بار منت احسان نمی‌کشد  
می‌دزدم از نسیم صبا شاخسار خویش

از یار، نیم ناز نگاهی ندیده‌ام  
شرمنده‌ام ز خاطر امیدوار خویش  
در برگریزِ دی، سخنم تازه و تر است  
چون خامه خرمم ز نم جویبار خویش  
اشکت روان و رنگ پرافشان بود حزین!  
بفرست نامه‌ای به فراموشکار خویش

### ساغر آینه

کرده‌ام خاک در میکده را بستر خویش  
می‌گذارم چو سبو دست به زیر سر خویش  
دست، فارغ نشد از چاک گریبان ما را  
آستینی نکشیدیم به چشم تر خویش  
در غمت صبر و ثباتم همه آشوب شده‌ست  
بحر توفانزده‌ام، باخته‌ام لنگر خویش  
دم شمشیر، رگِ خوابِ فراغت شودش  
هر که در دامنِ تسلیم گذارد سر خویش  
غنچه آماده تاراج خزان آمده‌ست  
هرزه، خاطر نکنی جمع به مشتی زر خویش  
سرکشان را فکند تیغ مکافات از پای  
شعله را زود نشانند به خاکستر خویش  
چهره بی‌پرده نمودی همه شیدا گشتند  
فارغم ساختی از طعنِ ملامتگر خویش  
بیخود از نشأ دیدارِ خودی می‌دانم  
مستی من! آینه را ساخته‌ای ساغر خویش

هر طرف می نگریم تیغ جفایی ست بلند  
شیوه داد برون داده‌ای از کشور خویش  
بلبل و گل، همه دم، هم‌نفسانند حزین!  
بینوا من! که جدا مانده‌ام از دلبر خویش

### مست ناز

یکدم به مزد دیده شب زنده‌دار خویش  
می خواستم چو اشک، ترا در کنار خویش  
رنگین نگشت خون نگاهت ز تیغ ما  
آخر شکسته رنگی ما، کرد کار خویش  
دارم امید منزلتی از دلت هنوز  
بر سنگ می زنم گهر اعتبار خویش  
ای مست ناز! طعن اسیری به ما مزن!  
از خویش غافل که نگشتی شکار خویش  
ما غسل توبه را به خم باده می کنیم  
از بسکه تشنه‌ایم به خون خمار خویش  
ما و بهار، عالم افسرده را، حزین!  
داریم زنده، از نفس مشکبار خویش

### غم عشق

گر نشد جان و دلم از رخ زیبای تو خوش  
می‌کنم خاطر خود را به تمنای تو خوش  
وعده امروز، به فردای قیامت دادی  
روزگاری دل ما، در غم فردای تو خوش

دل تنگم که تمنای پیامی دارد  
چه شود، گر شود از لعل شکرخای تو خوش  
ای سر زلف دلاویز، شکستت مر ساد!  
سر شوریده دلان است به سودای تو خوش  
به چه تدبیر کنی خاطر خود شاد حزین!  
غم عشقی نکند گر دل شیدای تو خوش

### شیشه شکسته

دارم ز ریزش مژه جیب و کنار خوش  
باشد چمن به سایه ابر بهار خوش  
چون شیشه شکسته در افسرده انجمن  
می آیدم ز گریه بی اختیار خوش  
هر جا معاشران تو باشند اهل دل  
مستی خوش ست و زهد خوش ست و خمار خوش  
از دیده ام، قدم مکش ای نازنین نهال!  
سرو سهی بود به لب جویبار خوش  
در گیرودار ناخوش و خوش نیستم حزین!  
باشد دلم به خواسته کردگار خوش

### آهوی رمیده

آمد شبی به خوابم، آن ماه پرنیان پوش  
چون صبح، پیرهن چاک، چون شمع، طره بر دوش  
گیسوی مشکفامش، پیوند بارگ جان  
شمشاد خوش خرامش، با شور حشر همدوش

افغان شب نشینان افسانه سنج نامش  
پیمانۀ صبو حی از خونِ عاشقان نوش  
گفتم: فدای نامت جانِ به لب رسیده!  
ای آهوی رمیده غارتگر دل و هوش!  
خواهم به یاری بخت، افتد رهم به کویت  
تا وقت بازگشتن، دل را کنم فراموش  
پروای دل نداری خون شد ز بیقراری  
دستی نمی گذاری بر سینه های پر جوش  
گفتا: حزین! ندانی آیین جانفشانی  
در کوی بی نشانی بنشین و هرزه مخروش!

### شمع

ای نثارِ ره تیغِ تو سرافشانی شمع  
داغِ سودایِ تو آرایشِ پیشانی شمع  
تا سحر، در حرم وصل تو، پابرجا بود  
کس درین بزم ندیدم به گرانجانی شمع  
عرق شرم، فروریزدش از پیشانی  
خجل از روی تو شد چهره نورانی شمع  
سودی از سوختن خرمن پروانه نکرد  
لب گزیدن بود آثارِ پشیمانی شمع  
پرده پوشی نتوان کرد به رسوایی ما  
که لباسی نشود جامه عریانی شمع  
غم و شادی همه یک کاسه کند آتش عشق  
گریه تا کی نتوان دید به خندانی شمع



خوش به آرام، از این مرحله در شبگیرست  
سفر از خود نتوان کرد به آسانی شمع  
فکر آنست که در پای تو ریزد جان را  
می توان یافتن از سر به گریبانی شمع  
ما و دلدار ز یک شعله کبابیم **حزین!**  
سوخت پروانه ما را غم پنهانی شمع

### صدای شهپر جبریل

نگردد غرق توفان کشتی بی لنگر عاشق  
بود دریا، نمک پرورده چشم تر عاشق  
به گوش جان صدای شهپر جبریل می آید  
دمی کز شوق جانان می تپد دل در بر عاشق  
پریشان طره گر دامن زنی بی تابِ دل را  
رود بر باد، پیش از سوختن، خاکستر عاشق  
چه استغناست یارب نشأه مهر و محبت را  
چو ماه نو، ز خود سرشار گردد ساغر عاشق  
**حزین!** افسرده نتوان کرد آه آتشینت را  
نخیزد شمعسان، جز شعله از بوم و بر عاشق

### صبح قیامت

تا شد سر غم گرم، به توفان من از اشک  
شد حلقه گرداب، گریبان من از اشک  
آتش چو علم زد، دگر از آب چه خیزد  
ساکن نشود سینه سوزان من از اشک

تا رفته گرامی گهر من ز کنارم  
چون دامن دریا شده دامن من از اشک  
خونابه چشمم دهد از درد گواهی  
رسوای جهان شد غم پنهان من از اشک  
از بسکه فرو ریخت ز مژگان من انجم  
شد صبح قیامت، شب هجران من از اشک  
گفتم: مگر از گریه برم کینه ز یادش  
نشست غبار دل جانان من از اشک  
ویرانه حزین! در قدم سیل چسان ست؟  
افتاده چنان کلبه ویران من از اشک

### اشک

جاری چو به یاد رخ جانان شوم اشک  
گلیو شتر از صحن گلستان شوم اشک  
بیقدر شود رشته، چو خالی ز گهر شد  
کو عشق که آویزه مژگان شوم اشک  
از جلوه مستانه آن سرو قباپوش  
چالاکتر از سیل بهاران شوم اشک  
مستانه رگ ابر تری از مژه برخاست  
تا صف شکن زهد فروشان شوم اشک  
از حسرت نظاره آن ناوک مژگان  
در سینه گره گردد و پیکان شوم اشک  
ویرانه عالم شده محتاج به سیلی  
بگذار حزین! آفت دوران شوم اشک

## جای گل

بر سر زدیم، لاله داغی به جای گل  
داریم گریه‌ای که بود خونبهای گل  
ما و سرود ناله درد آشنای خویش  
تا کی رسد به خاطر دیر آشنای گل  
الفت به ساده لوحی ما خنده می زند  
تا تکیه کرده ایم به عهد و وفای گل  
ته جرعه شراب صبوچی کشیده است  
از جام غنچه تو لب دلگشای گل  
شرح حدیث ناز و نیاز منست و تو  
بلبل ترانه‌ای که سراید برای گل  
دوران به کام ماست که مرغان مست را  
خوش دولتی ست سایه بال همای گل  
چون ابر نوبهار، ز تاراج دی حزین!  
گریم به هایهای که خالی ست جای گل

## فسانه بلبل

خط تو، لوح صفحه طراز کتاب گل  
خال تو نقطه ورق انتخاب گل  
بفکن عنان جلوه گلگون ناز را  
تا موج سبزه می گذرد از رکاب گل  
هر کس شکسته است به جامی خمار خویش  
بلبل فتاده مست ز جام شراب گل

در حیرتم نسوخت چرا از حجاب عشق  
تا سوخت برق ناله بلبل نقاب گل  
جوشِ بهار، شیشه طاق‌ت به سنگ زد  
شستم غبار توبه دل را به آب گل  
با حسن شرمگین چه کند چشم شوخ عشق  
آتش به بلبلان زده برق حجاب گل  
هر بوته‌ای ز تاب، شود بوته گداز  
آید اگر فسانه بلبل به خواب گل  
شهری ست محو ناله مستانه‌ات حزین!  
خلقی خراب بلبل و بلبل خراب گل

### شرم ناشکیبایی

شدم ز توبه بی‌صرفه در بهار خجل  
مباد از رخ پیمانه می‌گسار خجل!  
نکردمش گرو باد از گرانجانی  
شدم ز خرقه پشمینه در خمار خجل  
دل فسرده، مرا کرده زاب دیده خویش  
چو تخم سوخته از ابر نوبهار، خجل  
نه دست عقده‌گشایی، نه ذوق تسلیمی  
چون من مباد کس از جبر و اختیار خجل!  
گلوی تشنه من موج خیز کوثر شد  
چرا نباشم از آن تیغ آبدار خجل  
خدای را، لب پیمانه بر لبم دارید!  
گران خمارم و از دست رعبه‌دار خجل

چه شکرها که ندارم زبی سرانجامی  
چو دیگران نیم از روی روزگار خجل  
بزیر تیغ تو از شرم ناشکیبایی  
چو شمع، می‌گزم انگشت زینهار خجل  
نه دل به جا و نه دین، تا کنم نثار، حزین!  
نشسته‌ام به سر راه انتظار خجل

### ذوق گریه

با یادِ نرگست چو می‌ناب می‌زدم  
پیمانه را به گوشهٔ محراب می‌زدم  
شبها، خیال روی تو، چون بردیم ز هوش  
از هایهای گریه، به رخ آب می‌زدم  
آن بلبلم که از اثر رنگ و بوی عشق  
در خشکسال، نغمهٔ شاداب می‌زدم  
بر سر چو شمع، در غم آن عشق دل‌فروز  
از داغ آتشین، گل سیراب می‌زدم  
کو ذوق گریه‌ای که زهر تار موی خویش  
توفانِ دشنه، در دل سیلاب می‌زدم  
آن خوش ترنم که ز لختِ جگر حزین!  
بر تار ناله، ناخنِ مضراب می‌زدم

### شکوه

چون شاخ گل از باد سحر، بار فشاندم  
در دامن مطرب، سر و دستار فشاندم

بنیاد هوس ریخت ز پاکوفتن دل  
بر هر دو جهان دست به یک بار فشاندم  
فیضِ کرمِ ابرِ سیه کاسه چه باشد؟  
مژگانِ تر خویش به گلزار فشاندم  
جبریل بدین مرگ نمرده‌ست که جان را  
پروانه صفت در قدم یار فشاندم  
از حوصلهٔ دل، قدری بیشتر آمد  
خونابهٔ اشکی که بناچار فشاندم  
شرمندهٔ کس نیستم از کلک چو نیسان  
یکسان گهر خود به گل و خار فشاندم  
از شکوه غرض، مرحمت یار حزین نیست  
گردی‌ست که از خاطر افکار فشاندم

### پیمانه

راه از همه سو بر خبرِ خویش گرفتیم  
در سنگ، فروغِ شررِ خویش گرفتیم  
تا خیره ز نورش نظر مهر نگرده  
در گردِ یتیمی گهرِ خویش گرفتیم  
هرگز نگرفته‌ست رگِ ابر ز دریا  
این بهره که از چشم تر خویش گرفتیم  
کالای کمال‌ست، که معیوب نظرهاست  
عبرت به جهان، از هنر خویش گرفتیم  
ساغر نستانیم حزین! از کف ساقی  
پیمانه ز خونِ جگر خویش گرفتیم

## مشق جنون

ما شکوه از آن زلف پریشان، چه نویسیم؟  
این قصه دراز است، به یاران چه نویسیم؟  
حیرت زدهٔ نامهٔ سر در گم خویشیم  
شد نام فراموش، به پایان چه نویسیم؟  
صد نامه نوشتیم و نخواندیم جوابی  
ای عهد فراموش! ز پیمان چه نویسیم؟  
خواهیم به نامت نظر غیر نیفتد  
از رشک ندانیم به عنوان چه نویسیم؟  
ما مشق جنون کردهٔ این دامن دشتیم،  
از ابجدِ طفلانۀ یونان چه نویسیم؟  
سامانِ سخن کو دل ویرانِ حزین را  
بغداد خرابست، به سلطان چه نویسیم؟

## کام دل ما

غافل دمی از جذبۀ صیاد نگردیم  
هر چند قفس بشکند آزاد نگردیم  
تارخت به دریا نکشد قافلهٔ ما  
خاموش — چو سیلاب — ز فریاد نگردیم  
سر را ننماییم دریغ از ره دشمن  
گر شمع شویم، از گذر باد، نگردیم  
کام دل ما بستهٔ کام دلِ یار است  
آزرده دل از ناوک بیداد نگردیم

داریم حزین! از همه سو جانب دشمن  
هرگز به شکستِ دگری شاد نگردیم

### سیرچشمی

غم دنیا ندارم در پی عقبی نمی مانم  
به شغل دشمنان از دوست، هرگز و انمی مانم  
ز امشب مگذران، گر می کنی فکری به روز من  
من آتش به جان، چون شمع، تا فردا نمی مانم  
گسستن نیست در پی کاروانِ بیقراران را،  
چو موج از خود به هر جانب روم تنها نمی مانم  
به این ضعفی که نتوانم به سعی از خویشتن رفتن،  
چرا در خاطر آن یار بی پروا، نمی مانم؟  
گرامی گوهرم، گردِ یتیمی آرزو دارد  
حزین! از سیرچشمی در دلِ دریا نمی مانم

### گردباد

به مستی مرده ام، ساقی! مهل مخمور در خاکم  
چو خم، بسپار زیر طارم انگور در خاکم  
اجل مستور اگر سازد مرا، از دیده مردم  
ولی چون گنج قارون، همچنان مشهور در خاکم  
هزاران باغ و بستان دانه من در گره دارد  
دو روزی هم چه خواهد شد، اگر مستور در خاکم  
شکستن نیست در خاطر طلسم پیکر ما را  
اگر عالم شود ویرانه، من معمور در خاکم



سیه بختم ولی، چشم از غبارم می شود روشن  
نهان چون در سوادِ سر مه، بینی نور در خاکم  
وفا کردی که شمع تربت پروانه ات گشتی  
نمی گردم اگر گردِ سرت، معذور! در خاکم  
نماید گرد بادِ وادی وحشت غبارم را  
دمی آسوده نگذارد، سر پر شور در خاکم  
نمی گردد حزین! از شیون دل تربتم خالی  
که باشد ناله ای چون کاسه فغفور در خاکم

### رازدار

بیا که ما همه تن، چشم انتظار تو ایم  
چو نقش پا، به ره شوق، خاکسار تو ایم  
اساس صبر ز جور تو پایدارتر است  
اگر چه سر برود بر سرِ قرار تو ایم  
به بوسه ای لب ما، موج خیزِ کوثر کن  
که شعله در جگر از لعلِ آبدار تو ایم  
نثارِ خاکِ رخت شد سر و پشیمانیم  
در این معامله، از بسکه شرمسار تو ایم  
به کف پیاله نگیریم اگر فرشته دهد  
دماغ ما نکشد می، که در خمار تو ایم  
چه می کشی به فسون از حزینِ مست سخن  
چرا خموش نباشیم، رازدار تو ایم

## شمع مزار

تا دامن وصل یار داریم  
از هر دو جهان کنار داریم  
ساقی قدحی، می صبو حی  
کز باده شب، خمار داریم  
شوریدگی ای که در سر ماست  
زان طرّه تابدار، داریم  
در راه تو بی وفا نشستیم  
عمری است که انتظار داریم  
در خلوت خاک، از تفِ دل  
شمعی به سر مزار داریم  
جان گشته حزین! اسیر غربت  
ما آینه در غبار داریم

## شرمسار

برق آهی، ز جگر، در شب تاری نزدیک  
روز در ماندگی دل، در یاری نزدیک  
خرقه زهد نشستیم به آبِ ته خم  
آتش باده، به ناموسِ خماری نزدیک  
بلبلِ خوش نفسِ گلشنِ عشقیم افسوس  
نغمه‌ای در شکنِ طرّه یاری نزدیک  
شرمساریم زمستانِ محبت که چرا  
ساغری از نگه باده گساری نزدیک

گره از کارِ کسی باز نکردیم افسوس  
نیشِ خاری به دلِ آبله‌زاری نزدیم  
مدتی رفت که ما، از لب خاموش، حزین!  
نمکی بر جگرِ سینه‌فگاری نزدیم

### سرو سامان

می‌شود دل چو گل، از عیش، پریشان چه کنم؟  
غنچه‌سان، گر نکشم سر به گریبان چه کنم؟  
داده جمعیت دل‌های اسیران بر باد  
نکنم شکوه از آن زلف پریشان چه کنم؟  
دل، به آن چشم فسونساز — که چشمش مرصاد! —  
من گرفتم ندهم، با صدف مژگان چه کنم؟  
طعنه بر بی‌دل و دینان مزن ای زاهد شهر!  
دل و دین می‌برد آن نرگس فتان چه کنم؟  
سرو سامان بود ارزانی ناقص خردان  
من که دیوانه عشقم، سرو سامان چه کنم؟  
چند گویی که: به دل مهر بتان پنهان دار!  
بوی یوسف رسد از مصر به کنعان، چه کنم؟  
من نه آنم که به دنبال دل از جا بروم  
می‌کشد سوی خود آن سرو خرامان چه کنم؟  
می‌زنم خویش، به آن شعله بی‌باک حزین!  
بیش ازین نیست مرا طاقت هجران چه کنم؟

## امید اسیری

ز مستیهای صهبایِ ازل، خمخانه خویشم  
چو چشمِ خوش نگاهان، سرخوش از پیمانۀ خویشم  
تجلی کرده در جانم جمالِ شعله رخساری  
ز ایمانم چه پرسى؟ - گبرِ آتسخانه خویشم  
به یک عکس است چشم آینه تصویر را دایم  
همین محو تماشای رخ جانانه خویشم  
به امیدِ اسیری رفته‌ام از خود بیابانها  
به ذوقِ آشنایهای او، بیگانه خویشم  
برون از من نباشد جلوه گاهی حق و باطل را  
خراباتِ دلم، هم کعبه هم بتخانه خویشم  
فسونی از نفس هر دم به گوشم می زند هستی  
گران بالین خواب غفلت، از افسانۀ خویشم  
شکستم قدر خود را، در جهان، از خود عنانها  
منِ سرگشته، آبِ آسیای دانه خویشم  
حزین! از گوشۀ دل پا برون ننهاده‌ام هرگز  
اگر گنجم اگر دیوانه در ویرانه خویشم

## دامان تمنا

شمعسان شام غمت منتِ فردا نکشیم  
از سر کوی تو گر سر برود پا نکشیم  
شعله ناچار بود آتش افروخته را  
نتوانیم که آه از دل شیدا نکشیم

گر درِ خلد، به رویِ نگهم باز کنند  
بی رخت، گردنِ مژگان به تماشا نکشیم  
گر چه دانیم که وصلت به تمنا ندهند  
همچنان دست ز دامان تمنا نکشیم  
ساقی! از شُرَبِ یهودانه سالوس چه فیض؟  
خون حسرت به از آن باده که رسوا نکشیم  
زنده از فیضِ سمومِ ره عشقیم حزین  
متی از دمِ جانبخشِ مسیحا نکشیم

### برگ گل

معنی کناره گیرد اگر از میان روم  
خالی شود جهان، چو برون از جهان روم  
بسیار دیده گردش ایامِ نخلِ ما  
همراه گل نیامده ام، تا خزان روم  
در کاروان شوق، کسی بی دلیل نیست  
دنبال بوی گل سحر از بوستان روم  
پیش ره مرا نتواند کسی گرفت  
خون دلم، که از مژده خون فشان روم  
آمد شد بهار بسی دیده ام حزین!  
من برگ گل نیم که به باد خزان روم

### گرسنه چشم نگاه

به یاد جلوۀ شوخی سبک ز جا رفتم  
چو بوی گل همه جا همدم صبارفتم

میانه من و آن تیر غمزه عهدی بود  
به این نشانه که از خاطر وفا رفتم  
گدا سرشتِ وصالم گرسنه چشم نگاه  
ز کوی او همه جا، روی بر قفا رفتم  
ز محفلِ شبِ زلفش خبر نبود مرا  
به رهنمونی دلهای مبتلا رفتم  
روا مدار که بیگانگی به پیش آید  
که من ز خود به نگه‌های آشنا رفتم  
ز دیر جسم، دلم فیض کعبه یافت حزین  
که آمدم هوس آلود و پارسا رفتم

### زبان نگاه

ای غاشیۀ شوق تو بر دوش نگاهم  
صد دجله خون بی تو، هماغوش نگاهم  
زلفت ز تماشای دو عالم نظرم دوخت  
ای حلقه فرمان تو در گوش نگاهم!  
محرومتر از من به وصال تو کسی نیست  
از باده وصل تو، رَوَد هوش نگاهم  
گرم از نظرم می‌گذری برق نباشی  
یک لحظه توان بود در آغوش نگاهم  
دل داده پیامی که زبان محرم آن نیست  
خواهد به تو گفتن لب خاموش نگاهم  
مَشاطۀ غم شاهد نظاره‌ام آراست  
پروانه اشکی ست دُرِ گوش نگاهم

مست‌ست چنان کز می و ساقی خبرش نیست  
از ساغر لعلت لبِ می‌نوش نگاهم

### گریبان دل

خوش آنکه خرقهٔ ناموس و ننگ پاره کنم  
به جان غلامی رندِ شرابخواره کنم  
ز شیشه غیرتِ خورشید و ماه را ساقی!  
به جرعه ریز، که خون در دلِ ستاره کنم  
چه خوش بود که نشینی و گل برافشانی  
پیاله نوشم و روی ترا نظاره کنم  
ز عشق من به عتابی، بنازم انصافت  
به دست تست گریبان دل، چه چاره کنم  
به چارهٔ دلِ سختِ تو عاجزم ورنه  
ز ناله رخنه به بنیادِ سنگِ خاره کنم  
گرفتم اینکه بود روز حشر دادرسی  
چگونه داغ جفای ترا شماره کنم  
حزین! اگر طلبد قبلهٔ دعا زاهد  
به طاق ابروی خوبان شهر اشاره کنم

### راه دور

از خاک آستانت تا دیده دور دارم  
جان بیقرار دارم دل بی حضور دارم  
افسانهٔ لبِ توست رازی که می‌سرایم  
پیغامی از زبانت چون نخلِ طور دارم

تو مهر دلفروزی، من ماه جانگدازم  
تا در مقابل تو، در دیه نور دارم  
افشانده ساقی عشق، ته جرعه‌ای به خاکم  
دل، غرق شوق دارم سر، مست شور دارم  
چل سال شد که پایم در خارزار گیتی ست  
در دل غبار کلفت زین راه دور دارم  
رفتی و در تب و تاب انداختی حزین را  
باز آ که در فراق دل ناصبور دارم

### آینه‌وار

از بس غبار حسرت دیدار داشتم  
چشمی بسان رخنه دیوار داشتم  
شاید غرور سبجهام از دل برون رود  
ساغر بدست، بر سر بازار داشتم  
آتش زدند مغبچگانش به میکرده  
یک خرقة‌وار رشته زنار داشتم  
از حیرت جمال تو، ای برق خانه‌سوز!  
آینه‌وار پشت به دیوار داشتم  
هرگز برون ز چاه، نمی‌آدم حزین!  
گر من خبر زناز خریدار داشتم

### هماغوش خزان

ز سامان سفر با خود دل رنجیده‌ای دارم  
به کف، چیزی که دارم، دامن برچیده‌ای دارم



نظر پوشیدن از آفاق باشد عین بینایی  
اگر انصاف داری، چشم دنیا دیده‌ای دارم  
تو از نادیدگی دنبال هر موری تکاپو کن  
من از شرمندگی باز نظر پوشیده‌ای دارم  
هم آواز هزارم، ناله شوریده‌ام بشنو  
هم آغوش خزانم دفتر برچیده‌ای دارم  
حزین! آمد شد من اختیاری چون نفس نبود  
به خواب بیخودی پای جهان گردیده‌ای دارم

### کعبه دل

رفتیم و به آن قامت رعنا نرسیدیم  
ما جلوه پرستان به تماشا نرسیدیم  
چون موج سراپیم درین وادی خونخوار  
هر چند تپیدیم به دریا نرسیدیم  
افسوس! که ما در طلب گمشده خویش  
بسیار دویدیم و به خود و نرسیدیم  
از عقل بریدن به تمنای جنون بود  
از شهر گذشتیم و به صحرا نرسیدیم  
اعجاز لبث بود علاج دل بیمار  
ما در دنصیبان، به مسیحا نرسیدیم  
انگور نشد، غوره ما خار سرشتان  
از تاک بریدیم و به مینا نرسیدیم  
گشتیم بسی دامن صحرای جنون را  
یک ره به دل بادیه پیما نرسیدیم

بستیم حزین! از حرم و بتکده محمل  
اما به در کعبه دلها نرسیدیم

### نظر پیر مغان

زاهد، از پای خم باده چسان برخیزم؟  
من نیفتاده‌ام آنسان که توان برخیزم  
صبح محشر که سر از خواب گران بردارم  
هم به رخساره ساقی نگران برخیزم  
دست افتاده کسی نیست که گیرد جز می  
اگر آید به کفم رطل گران برخیزم  
مشکل اینست که از کوی تو نتوانم خاست  
ورنه آسان، ز سر هر دو جهان برخیزم  
من افتاده خدا را به خرابات برید  
تا ز فیض نظر پیر مغان برخیزم  
شدم از دست حزین! دوش که حافظ می گفت:  
«مژده وصل تو کو کز سر جان برخیزم»

### شرط وصل

در هجر تو تا چند من زار بگیریم  
خونین جگر از حسرت دیدار بگیریم  
تا چند پریشان به هوای سر زلفت  
سودازده در کوچه و بازار بگیریم  
بالعل شکرخند درآ، از در یاری  
مگذار به کام دل اغیار بگیریم

شرط است که گر دست دهد دامن و صلت  
لب بندم و در پیش تو بسیار بگریم  
حکم غم عشق ست که چون ابر بهاران  
در آرزوی آن گلِ رخسار بگریم  
در عشق نه ایمان و نه کفر است حزین را  
بگذار که بر سبحه و زنار بگریم

### منزل مقصود

زمین و آسمان بیهوده می‌پیمود آوازم  
شکستم نغمه را در سینه و آسود آوازم  
نوآموز نواسازی نیم چون قمری و بلبل  
زبورِ عشق می‌سنجید با داود آوازم  
نفس در سینه‌ام گر نیست، داد از دست دل دارم  
که از بیهوده نالیهای خود، فرسود آوازم  
حجاب عشق دارد در شمارِ دور گردانم  
وگر نه می‌رسد تا منزل مقصود آوازم  
حزین! از ناله‌ام هر چند بوی درد می‌آید  
اسیران قفس را می‌کند خوشنود آوازم

### خلوت عشق

ما چاک به دامن زده تهمت عشقیم  
واعظ! سرِ خودگیر که ما اَمّتِ عشقیم  
عاری بود از عکس خودی آینه ما  
آتش به دل و جان زده غیرت عشقیم

بیرون نتوانیم شد از کوی محبت  
پروانه‌ پر سوخته خلوت عشقیم  
نبود خطر از برق فنا حاصل ما را  
ما خود دل و دین باخته همت عشقیم  
آسایش دلهاست حزین! زمزمه ما  
ما نغمه طرازِ چمنِ عشرتِ عشقیم

### مستی دنباله‌دار

نگاهی کن به حالم، دل به یغما داده عشقم  
نمی‌خیزد غبار از من، ز پا افتاده عشقم  
سر از احوال من برق گرانجان بر نمی‌آرد  
سراپای دو عالم گشتم و بر جاده عشقم  
رموز معنی از من پرس افلاطون چه می‌داند  
نیم از روستای عقل، شهریزاده عشقم  
به اوج سیدره پرواز مراکی سر فرود آید  
قفس پرورده تن نیستم آزاده عشقم  
ورق باشد بدستم از بیاض صبح روشن تر  
که تعلیم سخن داده‌ست لوح ساده عشقم  
به چشم یار ماند مستی دنباله‌دار من  
که خود ساقی و خود پیمان‌ه و خود باده عشقم

### افسانه عشق

عمارت بر نمی‌تابم ملامتخانه عشقم  
نمی‌خواهد کسی آبادیم ویرانه عشقم

پس از مرگ از زمینِ مرقدم مردم گیاروید  
مرا هرگز نسازد خاک پنهان، دانهٔ عشقم  
قدم گر می‌کشد اشک از برم سیلاب می‌آید  
خرابی می‌کند تعمیر من، کاشانهٔ عشقم  
بدایت نیست سیرم را نهایت نیست شوقم را  
مپرس آغاز و انجام مرا افسانهٔ عشقم  
گناه من چه باشد وز ثواب من چه می‌آید  
قلم درکش بد و نیک مرا، دیوانهٔ عشقم  
حزین! از نشاء سرجوش معنی نیستم خالی  
تهی هرگز نمی‌گردم زمی، میخانهٔ عشقم

### پاس هنرمندی فرهاد

طعنه هرگز به دلازاریِ خاری نردم  
خنده چون گل به وفاداریِ یاری نردم  
بحر را حوصله‌ام غرقِ خجالت دارد  
موج بی‌طاقت خود را به کناری نردم  
به چه تقصیر فلک خاک به چشمم ریزد  
هیچگه دامنِ مژگان به غباری نردم  
چون به هم بزمی اغیار توانم تن داد؟  
من که در حادثه هرگز در یاری نردم  
بر سرم فوج خزان از چه سبب می‌تازد  
خیمه چون لاله به دامانِ بهاری نردم  
ناوک نالهٔ من، خونی امیدی نیست  
ترکش سینه تهی گشت و شکاری نردم

پایس ناموسِ هنرمندیِ فرهادم بود  
در ره عشق، اگر دست به کاری نزد  
جرسِ قافله‌ام هرزه‌درا نیست حزین!  
حرف بی‌تابی دل را به دیاری نزد

### رخنه دیوار

طرفی که من ز پهلوی دلدار بسته‌ام  
خونابه خورده‌ام لب اظهار بسته‌ام  
از بس مرا به مشربِ پروانه الفت است  
آتش به جای لاله به دستار بسته‌ام  
خود را به رایگان همه جا عرضه می‌کنم  
بر خویش راه گرمی بازار، بسته‌ام  
شاید شبی شمیم گلی ره غلط کند  
چشم طمع به رخنه دیوار بسته‌ام  
آن یار دلنواز در آغوش خاطرست  
راه نظر به دیده بیدار بسته‌ام  
بی می لبم به خنده، چو گل، وانمی شود  
عقدِ طرب به ساغرِ سرشار بسته‌ام  
شاید ز کفر عقده دل وا شود حزین!  
از دست سبحة داده و زنار بسته‌ام

### مصلحت

چهره ما را بنما تا همه از کار شویم  
آنقدر می به قدح ریز که سرشار شویم

نشکند باده گلرنگ خماری که مراست  
ای خوش آن روز که مست از می دیدار شویم  
خبر از وضع جهان، مرده دلی می آرد  
مصلحت نیست درین مرحله هشیار شویم  
ای خوش آن روز که دل در خم زلف تو کنیم  
فارغ از کشمکش سبحة و زنار شویم  
دولت هر دو جهان خواب و خیالی است حزین!  
دولت آنست که خاک قدم یار شویم

### گلپز

خرقه را در گرو باده لبریز کنیم  
ما خراباتی و رندیم چه پرهیز کنیم  
گر صبا بگذرد از تربت ما سوختگان  
به هوای رخ زیبای تو گلپز کنیم  
گر رسد بر سر ما خسرو شیرین حرکات  
سر چه باشد که غبار ره شبدیز کنیم  
خون ما، ریزد اگر ساقی گلچهره به خاک  
نوحه بر خویش به بانگ طرب انگیز کنیم  
فتنه می بارد از آن نرگس مستانه حزین!  
به که جا در شکن زلف دلاویز کنیم

### تہمت زندگی

پریشان خاطر م از ہمنشینان عزلتی دارم  
خموشی صحبت خاصی ست با خود خلوتی دارم

نه جان را وصل دلخواهی نه دل را قوتِ آهی  
من حسرت نصیب از زندگانی تهمتی دارم  
به تن دارم تب گرمی به لب دارم دم سردی  
مرا بیماری عشق است بر جان متی دارم  
نباشد بهتر از می در کف دریادلان چیزی  
به زاهد جام خود را چون نبخشم؟ همتی دارم  
نمی یابم سراغ لیلی رم خورده خود را  
به یاد وحشتش، با چشم آهو، الفتی دارم  
کسی هرگز نبیند راه از خود رفتن ما را  
حزین! از حلقه مجلس، کمند و حدتی دارم

### اندیشه باطل

دل به آب خضر و عمر جاودان نسپرده ایم  
جز به خاک آستانت، نقد جان نسپرده ایم  
در حریم آشنایی، جان و دل بیگانه اند  
راز پنهان را به این نامحرمان نسپرده ایم  
می خلد از بیشتر افزون رگ غفلت به دل  
نبض آگاهی بدین خواب گران نسپرده ایم  
آرزوی جنت از کوی تو ما راه نزد  
در کف اندیشه باطل عنان نسپرده ایم  
دوری از حد رفت، رحمی بر دل زارِ حزین  
اینقدرها ما به خود تاب و توان نسپرده ایم



## چراغ دیده

موسی صفت به داغ ظهور تو سوختم  
نزدیکی و ز آتش دور تو سوختم  
برخاست از میان تو و من حجاب تن  
این خرقة را به نذر حضور تو سوختم  
وقت است اگر به جلوه شبم را سحر کنی  
عمری چراغ دیده، به طور تو سوختم  
ای روزگار! عیش و غمت را اثر یکی ست  
چون شمع من به ماتم و سورت سوختم  
با خاکسار خود همه نازی و سرکشی  
ای شعله خو! ز طبع غیور تو سوختم  
آبی بر آتش دل سوزان نمی زنی  
ای ساقی بلا، ز غرور تو سوختم  
از من بگو به آن صنم سرگران حزین!  
خورشید من! ز آتش دور تو سوختم

## در موج خیز دهر

بالین نهاده ام به سر کوی خویشتن  
دارم سری، چو غنچه به زانوی خویشتن  
تنها ز دوستان نیم امروز شرمسار  
دارد فلک مرا خجل از روی خویشتن  
دستی ز همرها ن بود زیر بار ما  
آورده ایم زور به بازوی خویشتن

در موج خیز دهر ز توفان حادثات  
چینی ندیده‌ایم به ابروی خویشان  
در یوزه پیش دهر نصیبِ حباب باد  
چون تیغ تر شود لبم از جوی خویشان  
در پنجهٔ غمی، که فشارد گلو حزین!  
در حیرتم ز کلکِ سخنگوی خویشان

### شهید تو

نیست دل را هوس بت‌شکنی بهتر ازین  
صنمی را نبود برهمنی بهتر ازین  
جز حدیث لب لعلت به زبانم نگذشت  
چه کنم یاد ندارم سخنی بهتر ازین  
غوطه در خون خود از فرق زند تا به قدم  
به شهید تو نزدیک کفنی بهتر ازین  
دل و یاد تو به هم الفت خاصی دارند  
نیست در کوی وفا انجمنی بهتر ازین  
سرو قد سبز خط و لاله رخ و غنچه‌دهن  
کشور حسن ندارد چمنی بهتر ازین  
به دعای تو مرا دستِ نیاز است بلند  
چه برآید ز کفِ همچو منی بهتر ازین

### دل امیدوار

این لاله نیست بر سر مشت غبار من  
گل کرده است داغ کسی از مزار من

ای خفتگان خاک! بشارت! که می دمد  
صبح قیامت از نفس بی غبار من  
روز حساب می رسد ای زلفِ کج حساب!  
آشفته تر ازین نکنی روزگار من  
شکرت چه گویم ای مژه‌های دراز دست  
نگذاشتی به دست کسی اختیار من  
عمرم گذشت و یار نیامد بر حزین!  
آه از تپیدنِ دلِ امیدوار من!

### صبح دمیده

گلگونه بهار است خوناب دیده من  
گل در خزان ندارد رنگ پریده من  
حیرتگه نگاهم آینه دار لیلی ست  
مجنون وادی اوست هوش رمیده من  
عشق تو خرّمی داد گلگشتِ خاطر م را  
سرو چمن طرازست آه کشیده من  
تو در جفا حریصی من در وفا تمام  
زیبید به دامن تو خونِ چکیده من  
پرواز ناتوانی، غیر از تپیدنی نیست  
دام و قفس نخواهد بال بریده من  
نومیدی ست پایان، شام غم حزین را  
از دیده سفیدست، صبح دمیده من

## تنها

خارم که نیست گلشنِ صورت، سرای من  
دهرم نمی خرد که ندارد بهای من  
آوازه مرا نکند بختِ تیره، پست  
در سر مه، چون نگاه، نخو ابد صدای من  
سیارگانِ پی سپرِ کاروانِ شوق  
ره گم کنند اگر نخر و شد درای من  
رفتم ز خود، چو در دلم آمد خیال تو  
تنها نشسته‌ای تو و خالیست جای من  
از چاره‌سازی دل خود عاجزم حزین!  
کار مرا، به من نگذارد خدای من

## بی‌نشانی

ای درد تو یار جانی من  
اندوه تو شادمانی من  
پیرایه داغ تست چون شمع  
سرمایه زندگانی من  
عنقا که شینده‌ای ز افواه  
نامی ست ز بی‌نشانی من  
بیماری من حلاوت آمیخت  
با تلخی زندگانی من  
دشوار زمانه گشت آسان  
از همت سخت جانی من

گویند حزین! به داستانها  
از نغمه باستانی من

### خار خشک

چه خوش است با خیال تو، نهفته راز کردن  
به زبان بی‌زبانی، سر شکوه باز کردن  
سر راه جلوه‌ات را به صد آرزو گرفتن  
نگه نیازمندی به غرور ناز کردن  
به ره سمند نازت، دل و دین فشانی از ما  
به دیار کفر و ایمان ز تو ترک‌تاز کردن  
دل و دین فدای طورت، به کدام مذهب‌ست این  
می مدعی کشیدن ز من احتراز کردن  
نبود بهار و دی را بر خار خشک فرقی  
دم عیش را ندانم ز غم امتیاز کردن  
به تبسمی دلم ده که به رَغْمِ بخت خواهم  
گله از جفای هجران به تو دلنواز کردن  
به جهان جز این تمنا نبود حزین ما را  
غم او به برکشیدن در دل فراز کردن

### بهار بی‌برگی

ساقی می عارفانه‌ات کو  
جان داروی جاودانه‌ات کو  
گیرم که نیم سزای احسان  
بخشایش بی‌بهانه‌ات کو

شب را به امید، صبح کردیم  
صبح ست، می شبانه‌ات کو  
افسردۀ قیل و قالِ عَلم  
نالیدنِ عاشقانه‌ات کو  
تا چند زبونِ چرخ باشم  
ای آتیشِ دلِ زبانه‌ات کو  
بی برگیها، بهار کرده‌ست  
ای مرغِ قفسِ ترانه‌ات کو  
تاراجگرِ خزان به گل زد  
خار و خیسِ آشیانه‌ات کو  
تا چند حزین! به دشت گردی  
ای خانه خرابِ خانه‌ات کو

### چشم به راهان چمن

در دیده نگاهِ تو که از جوش فتاده  
مستی ست که در می‌کده از هوش فتاده  
غار تگرِ جمعیتِ دلهاست ببینید  
زلفی که پریشان به بر و دوش فتاده  
مأیوس مکن چشم به راهانِ چمن را  
از شوقِ تو گل یک چمن آغوش فتاده  
کو صاحبِ هوشی که کند فهمِ سروشم  
کارِ سخنم بالِبِ خاموش فتاده  
کو عشق که از داغ، چراغی بفروزم  
بختم چو شبِ هجر سیه پوش فتاده

فکر تو خموشی ست حزین از سخن عشق  
این کهنه شرابی ست که از جوش فتاده

### نقش شیرین

دل سیه مست به سودای تو از جا رفته  
از نگاه تو چها بر سر تقوی رفته  
هر کس از لعل تو کام دل ناشاد گرفت  
چاره ماست که از یاد مسیحا رفته  
گرد راهش بود از نکهت گل مشکین تر  
هر که از جلوه رخسار تو از جا رفته  
نتواند که رود از دل فرهاد برون  
نقش شیرین اگر از صفحه خارا رفته  
کشش اوست که ما را برد از خویش حزین!  
شبم از جذبه خورشید به بالا رفته

### بر سر بازار

گل را و رَقَم گرمی بازار شکسته  
این خامه، کُله گوشه به گلزار شکسته  
صد جا شکنِ طَرّه آشفته دلی هاست  
آهی که مرا بر لبِ اظهار شکسته  
شادیم که زندانِ غم آبادِ جهان را  
سیلابِ حوادث، در و دیوار شکسته  
صیاد، مرا حاجتِ دام و قفسی نیست  
بال و پرِ مرغان گرفتار شکسته

رسوایِ خماریم در این کهنه خرابات  
پیمانۀ ما بر سرِ بازار شکسته  
با عاشق و معشوق نگاه تو حریف‌ست  
نشر به رگِ جان و دلِ خار شکسته  
خونِ دلِ صدپاره حزین از نفست ریخت  
غم زخمۀ کاری به رگِ تار شکسته

### کجایی

در قیدِ غمم خاطر آزاد کجایی  
تنگ‌ست دلم قوتِ فریاد کجایی  
کو هم‌نفسی، تا نفسی شاد برآرم  
مجنون تو کجا رفتی و فرهاد کجایی  
ای ناوک تأثیر که کردی سفر از دل!  
می‌خواست ترا ناله به امداد کجایی  
رسوای جهان می‌کندم هندِ جگرخوار  
غم پرده در افتاده دلِ شاد کجایی  
با آنکه نیاوردی یکبار ز ما یاد  
ای آنکه نرفتی دمی از یاد کجایی  
می‌خواستی آزردهٔ ببینی دلِ ما را  
اکنون که غمت دادِ ستم داد کجایی  
در عشق به یک جلوه حزین! کار تمام‌ست  
من برق به خرمن زدم، ای باد کجایی



### میخانه چشم

خرابم از ادای شیوه مستانه چشمی  
شراب بی خماری دارم از میخانه چشمی  
چه کیفیت بود در ساغر آن چشم سخنگو را  
به خواب بیخودی دل رفته از افسانه چشمی  
شراب شوق هر کس جلوه در پیمانه‌ای دارد  
که مجنون محور لیلی بود و من دیوانه چشمی  
نگاه گرم ترسازاده‌ای سرگشته‌ام دارد  
که می‌آید سیه مستانه از بتخانه چشمی  
حزین! نبود چو من مستی خرابات محبت را  
پیایی می‌زنم پیمانه از میخانه چشمی

### مرغ اسیر

گاهی به نگاهی دل ما شاد نکردی  
حیف از تو که ویرانه‌ای آباد نکردی  
صد بار ز گلزار خزان آمد و گل رفت  
وین مرغ اسیر از قفس آزاد نکردی  
ای خسرو شیرین دهنان این نه وفا بود  
یک ره‌گذری جانب فرهاد نکردی  
بسیار مبال ای شجر وادی ایمن!  
یک جلوه چو آن حسن خداداد نکردی  
از سیر چه فیض ار نبود راه خطرناک  
ای شمع، شبی رو به ره باد نکردی

باید ز تو آموخت حزین! رشک محبت  
لبریزِ فغان بودی و فریاد نکردی

### رشک محبت

زان نور دیده شد مژده خونفشان تهی  
از طایر مراد، مباد آشیان تهی!  
رشکِ محبتم نگذارد نفس کشم  
دل از حدیث شوق پر است و زبان تهی  
ساقی بیا! به یک دو سبو دست ما بگیر!  
داریم ساغری چو کف عاشقان تهی  
ترسم رود زیاد تو یکباره نام ما  
از کین ما مکن دل نامهربان تهی  
نی را نوا نماند، جرس را صدا گرفت  
ما را نشد ز ناله حزین! استخوان تهی

### وادی طور

ای عهدشکن با تو اگر کار نبودی  
کار دل ما اینهمه دشوار نبودی  
نگذاشتمی آینه روی تو از دست  
گر باعث حیرانی دیدار نبودی  
گر کفر نمی خواست ز ما پیر خرابات  
بر گردن جان زلف تو زنا نبودی  
در خواب توانستی اگر روی تو دیدن  
در هر دو جهان دیده بیدار نبودی

سرگشته نمی دید کسی خلوتیان را  
گر یوسف ما بر سر بازار نبودی  
از تیه کجا بود ره وادی طورم  
گر نور رخس شمع شبِ تار نبودی  
می سوخت قفس را اثرِ ناله بلبل  
گر پیک صبا قاصد گلزار نبودی  
می داد اگر دل به حرم راه حزین را  
فارغ ز جهان ساکن خمار نبودی

### بوسه جام

ای ناله خوشا بخت رسایی که تو داری  
ما را نبود راه به جایی که تو داری  
بی پرده به هر گوشه کند راز نهران را  
ای نی نفس پرده گشایی که تو داری  
چون آینه از دیده حیرت زده شادم  
از کف ندهم فیض لقایی که تو داری  
بی ذوق سماع ست حزین! ناله بلبل  
شوریده مرا طرز نوایی که تو داری  
خواهند حریفان مسیحا نفس آموخت  
نطق از لب الهام سرایی که تو داری

### طوق بندگی

بساط سرو و گل افسرده شد در گلشن ای قمری  
خروشی ساز کن با بلبل دستان زن ای قمری

به طوق بندگی مخصوصی از خیل گرفتاران  
چه منتهاست از جانان ترا برگردن ای قمری  
تو در آغوش سرو خویش و من خالیست آغوشم  
بین مشکل بود کار تو، یا کار من ای قمری  
چه می فهمی گریبان چاکِ حسرت نصیبان را  
که با معشوق داری جا به یک پیراهن ای قمری  
صبوحی بوی دل زد بر مشام ناله گرامت  
من شوریده را آتش زدی بر خرمن ای قمری  
میان ما اسیران این سبکباری غنیمت دان  
که برگردن نداری بارِ طوق آهن ای قمری  
حزین تا بلبل باغست رنگین ناله سامان کن  
نه هر گوشی تواند نغمه را سنجیدن ای قمری

### ای ناله

نگذاشت نی بهوشم از ناله رسایی  
بیگانه ام ز خود کرد آواز آشنایی  
تا آب رفته جان بازآوری به جویم  
قاصد بگو حدیثی از لعل جانفزایی  
گویند: کیست در شهر غارتگر شکیت  
سرویست سرفرازی شوخیست خوش ادایی  
دامن کشان گذر کرد یار از سر مزارم  
ای ناله ها یهویی، ای گریه ها یهایی  
گرگان یوسف جان ابنای روزگارند  
مردیم از غریبی ای بی کسی کجایی؟

گفتی: حزین بیدل با دوریم بسازد  
الصَّبْرُ مِنْكَ صَعْبٌ، يَا مُنْتَهَى رَجَائِي!

### خاطر افسرده

دردِ دل گفتمی ار هم‌نفسی داشتمی  
کردمی شکوه اگر دادرسی داشتمی  
رخنه‌های دلم از گرد کدورت شده پر  
یاد آن روز که چاک قفسی داشتمی  
چه کنم، جور تو خاکستر دل داد به باد  
پاس این سوخته عشق بسی داشتمی  
تنگ می‌کرد به من گوشه تنهایی را  
وای اگر در همه آفاق کسی داشتمی  
سخت آزرده‌ام از خاطر افسرده حزین!  
کاش اگر عشق نبودی هوسی داشتمی

### دست آرزو

به دستم داده دستی، برده در خونم فرودستی  
به چاک سینه دارد غمزه دستی در رفو دستی  
خوشا عهدی که با کوتاه‌دستان لطفها بودش  
حمایل داشتم در گردن آن تندخو دستی  
کدامین دست خالی داشتم تا سبچه گردانم؟  
که دستی رهن ساغر بود و در دست سبو دستی  
دل مجروح را شور قیامت در گریبان کن  
سرت کردم! بکش گاهی به زلف مشکبو دستی

سراپا ناز من! از تربتم دامنکشان مگذر!  
مبادا غافل از خاکم برآرد آرزو دستی  
کفم را در دعا وصل تمنا مدعا دارد  
حزین! از شرم عصیان می‌گذارم پیش رو دستی

### برق عشق

نالهام را در دلش تأثیر بودی کاشکی  
شکوه‌ام را گاهگاهی، می‌شنودی کاشکی  
سیل را بی‌تابی از ساحل به دریا می‌برد  
بیقراریهای ما می‌داشت سودی کاشکی  
سوخت جان از شوق، داد از بیزبانیهای ما  
آتش پنهان ما، می‌داشت دودی کاشکی  
شمع‌گر سوزد به شبها، روز آرامیش هست  
چشم آتشبار ما، یکدم غنودی کاشکی  
رسته در دل - از خرد - خار و خس اندیشه‌ها  
کشت ما را برق عشقی می‌درودی کاشکی  
کلک خاموش چمن را بی‌نوا دارد حزین!  
نغمه‌یی با عندلیبان می‌سرودی کاشکی

### لب بر لب جام

ای آنکه غم هجر کشیدن نتوانی  
ترسم که رخس بینی و دیدن نتوانی  
در دام غم ای مرغ پروبال شکسته  
آرام نداری و پریدن نتوانی

بسم‌ل شدی از هجر و به جایی نرسیدی  
از ضعف چنانی که تپیدن نتوانی  
بی‌پرده گرفتم ز درت یار درآید  
ای دیده حیرت زده! دیدن نتوانی  
محروم نه‌یی گرچه حزین از می وصلش  
لب بر لب جامی و چشیدن نتوانی





از نمونه های دیگر شعرا و  
شنوی قطعه و رباعی



## در ستایشِ ایران

بهشتِ برینِ ست ایرانِ زمین  
بسیطش سلیمان و شان را نگین  
بهشتِ برین باد جان را وطن  
مبادا نگین در کفِ اهرمن!  
بُود تا بر افلاک تابنده هور  
ز بوم و برش چشمِ بد باد دور!  
کسی کو به بینش بُود دیده‌ور  
جهان را صدف داند، ایران گهر  
زمین، سرخوش از ابرِ نیسانِ اوست  
گهر، خاک ریگِ بیابانِ اوست  
دماغِ خِرَد از هوایش تر است  
نمِ چشمه‌سارانِ او کوثر است  
مسیحایِ خاکش به تن جان دهد  
زهر خشتِ او نورِ ایمان دمد

گراز فخر بالذ به کیهان کم است  
که اصطخرِ او تختگاهِ جم است  
فریدون یک از خوشه چینانِ اوست  
سلیمان هم از خوش نشینانِ اوست  
بُود لرزه در کشورِ روم و روس  
ز روزی که می کوفت کاووس، کوس  
کھین کاخش ایوانِ کیخسروی ست  
کمین طاقِ او عُرفه کسروی ست  
دهد بیستونش ز فرهاد یاد  
همان کار پردازِ عشقِ اوستاد  
بُود غنچه لاله‌ای در حساب،  
به دامانِ الوندِ او آفتاب  
دهد جویِ شیرش ز شیرین نشان  
شکرخیز خاکش بُود اصفهان

### بر مزار عطار

شبی در نشابور ماوای من  
به تقدیرِ فرماندهِ ذوالمنن،  
سرِ تربتِ پاکِ عطار بود  
دلم آگه و دیده بیدار بود  
مُراقب نشستم چو پاسی ز شب  
صفا یافت و قتم صفایی عجب  
شنیدم که می گفت، آن پیر راه  
«اگر مردِ عشقی، مُرادِ منخواه!»

چو این حرف ازو گوهرِ گوش شد  
ز گفتار لب بست و خاموش شد

### در سایهٔ آسمان

سیه دل امیری به شب خُفت مست  
سَحَر بر سرش سقف ایوان شکست  
فقیری در آن شب به صحرا بخفت  
چو شد روز آن ماجرا دید و گفت:  
برین بنده فرض است چندین سپاس  
که ایوانِ چرخ است مُحکَم اساس  
ز ویرانی ایمن بُود پایه اش  
براحت توان خُفت در سایه اش!

### گوشمالِ فریدون

شنیدم فریدون با فرّ و هوش  
نیاسود چشمش شب از دردِ گوش  
به خاصان چنین گفت، در بامداد  
که «امشب، سزای مرا گوش داد!  
همانا که نالیده باشد ز درد،  
ضعیفی و نشنیده این خفته مرد  
چو غفلت ز مظلوم ورزید گوش  
مرا، دوش، این درد، مالید گوش.»

## جوشن از صلح پوش

دو کس را سرِ جنگ بود و ستیز  
بهم کرده دندان و چنگال تیز  
یکی زان دو، سامانِ پیکار کرد  
قبا، جوشن و خود، دستار کرد  
پدر، گفتش: «ای خام بیهوده کوش!  
اگر پخته‌ای، جوشن از صلح پوش!  
گرت هست دامنِ فرصت به چنگ  
فرو کوب با نفسِ خود طبلِ جنگ!»

## بی شرمی زمانه

حیرتی دارم حزین! از حالِ ابنایِ زمان  
کودنی چند از چراگاهِ کمی و کوتاهی  
پوزه دعوی گشادستند، در میدان لاف،  
مُبتدی ناگشته چون گشتند یارب مُنتهی؟  
دیده از بینش مُعرا، سینه از ادراک پاک  
قالب از جان بی نصیب و صورت از معنی تهی  
نیروی موری نه و با شیر مردان در مصاف  
رتبه کاهی نه و در جلوه با سرو سهی!  
غولِ صحرایِ غوایت، دیو کُھسارِ هوا  
کورِ مادرزادِ جهل و خضرِ راهِ گمرهی  
معنی کامل عیارانِ خرد را کرده مسخ  
در دکانِ معرفت، قلاب زرد ده دَهی

جز تکبر فهم ناکرده ز «ما» و «انما»  
غیر «های و هو» ندانند از ضمیر «هو» و «هی»  
مردم ار اینند و شرم این و تمیز و فهم این  
می نخواهد دید دنیا بعد از این روی بهی.

### رباعیات

ای مطربِ عاشقان! نوایِ تو کجاست  
ای ساقیِ جان! آبِ بقایِ تو کجاست  
گیرم دل ما از نظرِ افتاده تست  
گیرائیِ مژگانِ رسایِ تو کجاست؟

□

عهدی ست که آشنا و بیگانه یکی ست  
نرخ خَزَف و گوهر یکدانه یکی ست  
در گوشِ گرانِ خفتگانِ شبِ جهل  
آیاتِ کتابِ حق و افسانه یکی ست

□

ساقی! قَدَحی که دورِ گلزار گذشت  
مطربِ غزلی که وقتِ گفتار گذشت  
ای هم نَفَس از بهرِ دلِ زار بگو  
افسانه آن شبی که با یار گذشت

□

ای شاخِ امید! برگ و بار تو کجاست؟  
فصلِ تو کدام و نوبهار تو کجاست؟  
چون موجِ تپیدنم به جایی نرسید  
ای بحرِ محیطِ غم! کنارِ تو کجاست!

اوضاع زمانه لایق دیدن نیست  
وضعی خوشتر ز چشم پوشیدن نیست  
دانی ز چه پاکشیده‌ام در دامان؟  
— دنیا تنگ است جای جُنبدن نیست!

□

آلودهٔ کامِ دل مشو، کام آنست  
هرگز طمع دانه مکن دام آنست  
در دایرهٔ فلک چه سرگردانی  
آغازِ تو هر چه بود، انجام آنست

□

نوبت ز کیان به ما کیان افتاده‌ست  
بازیِ شگرفی به میان افتاده‌ست  
شاید که سپهرِ سفله رقصد ز نشاط  
شمشیر زدن به دف‌زنان افتاده‌ست!

□

دوران، به نشاط و غم، صلایی زد و رفت  
بلبل، ز سرِ شاخ، نوایی زد و رفت  
گل نیز شکر خندِ بجایی زد و رفت  
آمد رگِ اَبَر و هایهایی زد و رفت

□

خورشید، عَلم به کوهساران زد و رفت  
دلدارِ دَرِ امیدواران زد و رفت  
بلبل، دستان به نوبهاران زد و رفت  
گُل، خنده به وضعِ روزگاران زد و رفت.



بسته‌ست زبانم و بیان در سَیرست  
تن ساکن اگر بُود روان در سَیرست  
آواره تر از تست کلامِ تو حزین!  
بر گِزِد جهان گشت و همان در سَیرست.

□

در دَهْرِ دنی که هست شیرینش تلخ  
یک دم نزدیم خوش، نه در شام و نه بلخ  
قدّم چو هلال شد ز بارِ مه و سال  
تا چند بریم غُرّه را باز به سَلْخ!

□

عالی گُهران و خوش عیاران رفتند  
از نقدِ وفا خزینه‌داران رفتند  
بی یار نِیم اگر چه بی یار منم  
من ماندم و غم چو غمگساران رفتند!

□

غیر از کفِ خاکی که ز ما برجا ماند  
دیگر ز سبکروان که در دنیا ماند؟  
یک کوچه فزون نکرد تن همراهی  
کوتاهِ قَدَم بود رفیق از ما ماند.

□

حسنش به می از حجاب بیرون آمد  
عُریان آتش ز آب بیرون آمد  
آمد سَحَری بر سرِ بالینم و گفت:  
«برخیز که آفتاب بیرون آمد!»

بخرید یکی خواهی، غلامی به هوس  
پرسید از آن بنده پاکیزه نَفَس:  
«سایه به چه کار، تا همانّت سپرم؟»  
گفتش که «همین به کارِ آزادی و بس!»

□

پُختیم به کارِ خویش سودا من و دل  
شرمنده شدیم از تمنّا من و دل  
در عشق تو مانده ایم بی یار و دیار  
تنها من و دل! خراب و رسوا من و دل!

□

صحراست، ز سبزه، سبزفام ای ساقی!  
کار از گل و مُل شود تمام ای ساقی!  
گو چرخ نگرده به مُراد دلِ ما  
کافی ست به ما گردش جام ای ساقی!

□

در کعبه حزین! امیرِ اسلام شوی  
در دَیْر حریفِ باده و جام شوی  
یا اُمّت عَقْل باش یا بنده عشق  
حیف است درین میانه بدنام شوی

□

هم درد و دوايِ دلِ افگار توئی  
عاشق توئی و عشق توئی، یار توئی  
پرگار توئی نقطه توئی، دایره تو،  
یعنی که زهر پرده پدیدار توئی.

ای خامه! بسی نکته‌سرایبی کردی  
از زلفِ سخن‌گره‌گشایی کردی  
صاحبِ دردی اگر به دادت نرسد  
عمری به عبث هرزه‌درایی کردی!



## فهرست اصطلاحات نقد و بلاغت

- آشنائی‌زدائی (مفهوم این اصطلاح) به  
 معنی بیگانه رجوع شود ۴۹  
 ابتذال ۱۳۳، ۲۹۴  
 ابتذال را زایل کردن ۱۳۴  
 اخذ معانی ۱۶۴  
 ادب‌شناسی ۲۳۹  
 ادعای محض ۳۱۷  
 اذهان سلیمه ۲۸۶  
 اراده قصر ۱۹۲  
 ارتکاب توجیه ۱۹۲  
 «از» اَجَلِیَّه ۱۲۷  
 «از» تَفْضِیْلِیَّه ۱۹۸  
 از سیاق افتادن ۱۸۷  
 اسالیب کلام ۱۹۸  
 استخوان‌بندی الفاظ ۱۶۱  
 استخوان‌بندی شعر ۲۳۹  
 استخوان‌بندیهای مصرع ۱۶۹، ۲۷۴  
 استعاره ۱۱۸، ۱۴۷، ۲۲۰، ۲۹۹، ۳۳۶  
 استعاره پا بر هوا ۳۷  
 استعاره بالکنایه ۲۰۸، ۲۲۵، ۳۲۶، ۳۲۹، ۳۵۴  
 استعاره بی‌مغز ۳۷  
 استعاره مقرر ۲۵۹  
 استعاره‌ای که ته ندارد ۳۷  
 استعمال مصدر بجای فاعل ۱۸۶  
 اسلوب سخن ۱۵۷  
 اسناد فعل به طرف زمان و مکان ۲۵۶  
 اسناد مجازی ۲۵۶، ۲۷۱، ۲۷۲  
 اضافت بیانی ۱۳۸، ۱۳۹، ۳۲۶  
 اضافت تشبیهی ۱۷۲  
 اضافت لازمی ۱۷۲  
 اطاله سخن ۱۵۰  
 اطلاق ۱۹۷  
 اطلاق لفظ موقوف بر استعمال است ۱۵۵  
 اطلاق مجازی، شرط - ۳۸  
 اطلاق و حمل الفاظ (عامل توجیه -) ۳۸  
 اطناب ۱۹۶، ۲۵۶  
 اعتبار ماسبق ۱۳۱  
 اعتبار مایوول ۳۳۹  
 اعتساف ۱۸۵  
 افراد ضمیر در ذوی‌العقول ۲۲۵  
 التفات ۱۳۲، ۳۳۵، ۳۳۶  
 التفات بر مذهب سکاکی ۱۳۱

- الفاظِ مشترک ۳۳۰  
 اولویّت ۱۷۹، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۹۱  
 ایهام تناسب ۲۲۰  
 باستانیان، لفظ - ۲۸۲  
 بای الصاق، مکسور بودن - ۱۵۱  
 بدایع معنوی ۳۳۶  
 برای پیگری (علت صوری) ۳۳۳  
 برای کاری (علت فاعلی) ۳۳۳  
 برای کرانی (علت غائی) ۳۳۳  
 برای مادی (علت مادی) ۳۳۳  
 بُعدی بعید ۱۹۲  
 بکار بودن ۱۷۶  
 بلاغت دان ۳۰۹  
 بی رعایت، شعر - ۱۵۰  
 بی صرفگی کلام ۲۵۱  
 بی کار محض ۱۷۳، ۱۷۶، ۱۸۱، ۱۹۱، ۲۹۱، ۳۴۵  
 بی موقع ۳۳۱  
 تأویل ۲۱۳، ۲۳۵، ۲۸۹  
 تأویلات ۲۶۶، ۲۹۶، ۳۵۵  
 تأویلات بارده ۳۴۲  
 تتبع صاحب دستگاهان ۲۹۹  
 تجرید ۱۸۲، ۳۲۹، ۳۳۶  
 تجویز تقدیر ۱۳۵  
 تخصیص بعد تعمیم ۱۷۵  
 ترادف ۱۵۵  
 تراش دادگی ۱۷۳  
 ترانه سنج اسرار غیبی (حافظ) ۲۰۵  
 ترجمه (= تفسیر و توجیه) ۱۸۶  
 ترکیب اضافی ۱۷۹، ۲۰۹  
 ترکیب توصیفی ۱۷۹  
 ترکیب وصفی ۲۱۰  
 تشبیه ۱۱۸  
 تشبیه دادن ۳۲۶  
 تشبیه دور ۳۳۳  
 تشبیه غریب ۱۳۴  
 تشبیه مبتذل ۱۳۴، ۲۳۰  
 تصرف ۳۳۴  
 تصرف در مضمون ۱۳۴، ۱۷۰، ۱۷۹، ۱۸۷، ۱۸۸، ۲۰۱، ۲۰۶، ۳۲۸  
 تطابق در مصرعین ۳۲۷  
 تطابق مدعا و مثل ۳۴۵  
 تعدی (در سرقات) ۱۴۶  
 تعقید لفظی ۳۳۱  
 تعقید معنوی ۱۸۵  
 تعلیل جزا ۱۳۳  
 تغییر اسلوب (التفات) ۳۵۵  
 تقدیر جواب شرط ۳۶۲  
 تقدیم صفت بر موصوف ۱۵۶  
 تقریر ابله فریب ۲۴۰  
 تقریر لاطائل ۱۴۳  
 تلاش تازگی لفظ ۴۰  
 تمثیل ۱۶۲  
 توارد ۲۳۰  
 توالی حرکات سه گانه ۳۵۷  
 توجیهای رکیکه ۳۴۲  
 توجیهای دور و نزدیک ۱۶۰  
 توجیه رکیک ۱۹۹  
 توجیه طالب علمانه ۱۷۱  
 ثقات لفظی ۱۸۵  
 جاده اعتراض ۳۲۱  
 جامه الفاظ ۳۲۸  
 جواب شرط مقدر ۳۶۱  
 حسن طلب ۱۵۳  
 حسن قبول ۱۸۳  
 حشو ۱۳۹، ۱۶۷، ۱۷۸  
 حشو قبیح ۱۳۲، ۱۶۲، ۱۶۷، ۱۹۱  
 حشو محض ۱۶۷، ۳۳۷، ۳۴۵، ۳۵۰  
 حصر و قصر ۱۵۷  
 حقیقت ۱۱۸، ۲۱۹، ۲۲۵، ۲۳۰

- حمل مشبّه به بر مشبّه ۳۱۹  
 خفای معنی ۲۱۰  
 خلافِ محاوره ۳۰۰  
 خلافِ مقتضای ظاهر ۱۴۷  
 خیالاتِ بنگی ۳۸  
 دایرهٔ صحت ۱۴۷  
 درشتی کلمات ۲۱۰  
 دست‌زدهٔ دیگران ۲۳۰  
 دلالتِ الفاظ ۱۳۵  
 دو لخت، شعر - ۲۳۹  
 دولختی، ۲۵۱  
 رابطِ بین‌المصرعین ۱۸۶، ۳۳۴، ۳۳۷  
 راه اولویت ۱۸۶  
 راه لزوم ۴۶  
 رابطِ الفاظ ۲۰۵  
 ربطِ بین‌المصرعین ۱۵۹، ۱۶۰، ۲۳۶، ۲۳۹  
 ربطِ شرط ۱۳۳  
 ربطِ شرط و جزا ۱۳۳، ۳۶۱  
 ربطِ لفظی ۲۳۹  
 ربطِ لفظی و معنوی ۲۶۵  
 رتبه‌شناسی‌های معنی ۱۱۹  
 رتبهٔ فصاحت ۲۷۶  
 رکاکت ۲۶۲، ۲۸۱  
 روزمره و محاوره ۳۸  
 ریختگی عبارات ۱۵۲  
 ریخته (نوعی شعرِ هندی) ۲۳۴  
 زاید محض ۱۶۹، ۲۸۰  
 زبان‌دان ۲۰۰، ۲۴۱  
 زبان‌زد ۲۱۹  
 زبان شعر و زبان محاوره، جدائی - ۲۳۴  
 زحاف ۳۵۸  
 زلت سلفِ حجتِ خَلَف نمی‌شود ۱۶۸  
 زمینِ غزل ۴۵  
 زوالِ ابتذال ۱۳۴  
 سرقت کردن ۱۴۶، ۲۳۰  
 سرقت مضامین دیگران ۳۵۵  
 سرقهٔ صریح ۳۵۴  
 سقیم، بیت - ۱۸۵  
 سکت ۱۳۶، ۲۲۹، ۲۶۲، ۳۵۶، ۳۵۸  
 سکتۀ حرفی ۱۳۶  
 سکتۀ حرکتی ۱۳۶  
 سکتۀ خفیفه ۲۲۹  
 سکتۀ شدن ۲۶۱  
 سکتۀ‌های دیوان کلیم ۲۶۱  
 سلبِ کلی ۱۹۸  
 سلیقهٔ شاعری ۳۰۲  
 سلیقهٔ فارسی ۱۹۷  
 سلیم‌طبعان ۱۳۷  
 سیاق، از - افتادن ۱۸۷  
 سیاق عبارت ۲۳۰  
 شناسای اسلوب ۱۷۴  
 صاحب سلیقه ۱۷۳  
 صحتِ تشبیه ۲۵۲  
 صحت و اولویت ۱۷۹  
 صورتِ وقوعی ۱۷۹  
 طبایع مستقیمه ۲۸۶  
 طرز ۳۲۶  
 طرفِ وقوع ۱۸۰، ۱۹۲  
 طرفگی ۳۲۶  
 طریق مبالغه ۳۵۳  
 طمطراق حرفِ میان‌تهی ۲۴۰  
 طنز ۱۸۹، ۲۵۴، ۳۲۶  
 طور ۱۳۳  
 عالم تحقیق ۲۷۴  
 عالم «یعنی» ۱۹۸  
 عرفِ حال ۱۹۲  
 عطفِ بیان ۱۴۶، ۲۵۴  
 عقباتِ سخن ۲۳۰  
 علم معانی ۱۴۷، ۳۳۵  
 غرابت ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۷۰

- غرابت تشبیه ۲۳۰  
 غریب ساختن قریب مبتذل ۱۳۴  
 فارسی غیرمانوس ۳۰۴  
 فرد انتخاب ۲۰۷  
 فصاحت کلام ۱۸۳  
 فطرت سلیم ۱۲۱  
 فک اضافه ۳۵۸  
 فن ریخته ۲۳۴  
 قافیه «غ» و «ق» ۳۵۶  
 قافیه یای مجهول و معروف ۳۵۸، ۳۵۶  
 قامت معنی ۱۱۹، ۱۶۰، ۳۲۸  
 قباحت ۳۲۰، ۳۵۴  
 قبای لفظ ۱۱۹  
 قراین قاطعه ۳۳۰  
 قریب مبتذل ۱۳۴  
 قرینه ۳۵۴  
 قرینه داله ۱۳۳، ۱۷۷  
 قرینه مقالیه ۱۴۲، ۲۵۵  
 قصر و حصر ۱۵۷  
 قلب اضافه ۱۴۵  
 کار کردن ۱۶۷، ۱۳۸  
 کاف بیان ۱۹۹، ۱۹۸، ۱۴۴  
 کاف تعلیلیه ۱۲۸، ۳۲۹  
 کاف علت ۱۸۶  
 کج بحثان ۲۸۶  
 کراهت سمع ۱۳۶  
 کلام بلغا ۳۱۷  
 کلام فصحا ۳۱۱  
 کلمه بندی ۳۴۶  
 «لازم» ۲۰۸  
 لازم طریقه شعر ۱۳۰  
 لاطائل بحت ۱۸۵  
 لذت طرز ۳۹  
 لزوم مالایلم ۱۳۰  
 لطف شعر ۳۲۰، ۳۲۳
- لفظ باستانیان ۲۸۲  
 لهجه ۳۵۶  
 مأخذ (سرچشمه الهام یا سرقت) ۳۲۸  
 ماضی در محل مضارع ۱۵۰  
 مبالغه ۲۰۴  
 مبتذل ۱۳۳، ۱۷۴  
 تتبع زبان دان ۲۹۹  
 مثل ۲۶۸، ۳۳۳  
 مجاز ۱۱۸، ۱۳۶، ۱۴۸، ۲۳۳، ۲۷۷، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۶  
 مجاز مرسل ۱۳۱  
 مجاز و شرط استعمال ۱۸۹  
 مجهول و معروف، «واو» و «یا» ی - ۱۲۶  
 مجهول و معروف، قافیه کردن - ۳۵۶، ۳۵۸  
 محاورات عرب و عجم ۲۳۵  
 محاوره ۲۳۰، ۲۳۳، ۲۷۶، ۳۰۰، ۳۰۸  
 محاوره اهل زبان ۱۵۸، ۱۹۴  
 محاوره دان ۳۰۷  
 محاوره زبان دان ۳۲۱  
 محاوره مقرر ۳۴۰  
 مدار قافیه ۲۱۳  
 مدعا ۲۶۸، ۳۳۳  
 مدعا مثل ۱۴۲، ۱۶۲، ۱۶۶، ۱۶۸، ۲۰۱، ۲۶۵، ۳۱۱، ۳۳۳  
 مدعا و مثل، تطابق - ۳۴۵  
 مسامحات در شعر و شاعری ۳۱۷  
 مستبغ ۳۵۶  
 مستدرک ۱۵۹  
 مسمی و اسم ۱۱۹  
 مشبه ۲۹۹  
 مصرع به هم رساندن ۲۱۰  
 مضامین پیش پا افتاده ۲۳۰  
 مضامین رنگین ۱۱۹  
 مضمون ۲۰۸، ۲۳۰



موزونیت ۱۳۷	مضمون پیش‌پا افتاده ۱۸۰
نامربوط محض ۳۳۱	مضمون مبتدل ۱۳۴
نامساعدی الفاظ ۲۸۴	مطوی ۳۵۷
ندرت معانی ۱۵۲	مطوی مستیخ ۳۵۷
نزدیکی معنی ۱۵۵	مَظَنَّةُ الزام ۴۶
نسق و سیاق عبارت ۲۲۸	معانی و بیان ۱۴۷
نظم عبارت ۱۶۸	مُتَبَرِّبه ۱۳۰
نظم لفظ (مقایسه شود با زمین غزل) ۴۵	معنی بیگانه ۱۴۶
نکره مخصوصه ۱۴۴	معنی بیگانگان بستن ۱۴۶
وافر ۳۵۶	معنی در شعر ۱۶۲، ۳۳۹
واو مجهول ۱۲۶	معنی مجازی و حقیقی ۱۷۰
واو معلوم ۱۲۶	معنی فهمی ۱۱۹
وجه تخصیص ۱۹۲	المعنی فی بطن القائل ۳۱۲
وجه تشبیه ۳۳۸	معنی مُرده ۵۳
وجه شبه ۱۶۵	معنی و یعنی و لایعنی ۱۷۱
ورق انتخاب ۲۰۷	معنی یاب ۱۸۵
وضوح معنی ۱۶۱	مفاد شعر ۳۱۴
وقوف معما ۱۱۹	مُفَضَّل و مُفَضَّل منه ۳۱۶
هزج اشتر ۳۵۷، ۳۵۸	مقابله ۱۹۰، ۲۰۱، ۲۰۴، ۲۲۰، ۲۵۵، ۲۶۷،
هزج مئمن اشتر ۳۵۶	۲۷۹، ۲۹۲، ۲۹۷، ۳۴۷
هندی نژاد کژمژ زبان ۱۱۹	مقتضب ۳۵۷
هنر طرازی ۲۴۰	مقتضب مطوی مقطوع ۳۵۷، ۳۵۸
یای تحتانی، ۱۷۷، ۳۴۰	مناسبات ۲۸۱
یای تنکیر ۱۷۷	مناسبات الفاظ ۱۶۶
یای توصیفی ۱۴۴	مناسبت لفظی ۱۵۸
یای مصدری ۲۲۸	مناسبت معنوی ۱۵۸
«یعنی» و معنی و «لایعنی» ۱۷۱	منتقد ۳۱۴



## مشخصات مراجع

الف. فارسی و عربی:

آتشکدهٔ آذر: تألیفِ آذر بیگدلی، به اهتمام سید جعفر شهیدی، تهران ۱۳۳۷.  
آشنا، مجله: مقاله «شیخ محمدعلی حزین اصفهانی» از خانم ریحانهٔ افسر در شمارهٔ دهم  
(سال دوم) فروردین و اردیبهشت ۱۳۷۲ تهران.

احوال و آثار خواجه نصیرالدین طوسی: محمدتقی مدرس رضوی، تهران، بنیاد فرهنگ  
ایران، ۱۳۴۵.

ادبیاتِ فارسی در میانِ هندوان: دکتر سید عبدالله، ترجمهٔ دکتر محمد اسلم‌خان، تهران،  
بنیاد موقوفات دکتر محمود افشار، ۱۳۷۱.

ارمغان، مجله: ماهنامهٔ ادبی به مدیریتِ وحید دستگردی، تهران، سال نهم ۱۳۰۷.  
انتقاد کتاب، مجله: مقالهٔ مهدی اخوان ثالث دربارهٔ «حزین لاهیجی، زندگی و زیباترین  
غزلهای او» تهران، ۱۳۳۳، شمارهٔ ۶ صفحات ۱۰-۲۴.

بستانُ السیاحه: زین‌العابدین شیروانی، چاپ سنگی، ایران.

تاریخ ادبیات ایران: ادوارد برون، ترجمهٔ رشید یاسمی، چاپ دوم، ابن‌سینا، تهران.

تاریخ تذکرها: احمد گلچین معانی، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۸.

تاریخ حزین: محمدعلی حزین لاهیجی، اصفهان، ۱۳۳۲.

تحفة العالم: میرزا عبداللطیف شوشتری، حیدرآبادِ هند.

تحفة سامی: سام میرزا صفوی، چاپ ارمغان، تهران ۱۳۱۴.

تذکرهٔ حزین: محمدعلی حزین لاهیجی، با مقدمهٔ محمدباقر الفت، اصفهان ۱۳۳۴.

- تذکره نصرآبادی: میرزا طاهر نصرآبادی، به تصحیح وحید دستگردی، تهران ۱۳۱۴.
- تذکره نویسی در هند و پاکستان: دکتر علیرضا نقوی، تهران، ۱۹۶۴.
- تلخیص المفتاح: محمدبن عبدالرحمن خطیب قزوینی همراه مختصرالمعانی سعدالدین تفتازانی، قاهره، ۱۳۸۵/۱۹۶۵.
- تنبيه الغافلین: سراج‌الدین علی‌خان «آرزو» با مقدمه و تصحیح و تحشیه دکتر سیدمحمد اکرم «اکرام» دانشگاه پنجاب، لاهور، ۱۴۰۱ ه. ق.
- جنگ: جنگ خطی کتابخانه مجلس سنه، به شماره ۱۲۸۹۲ خریداری شده از باستانی راد. خزانه عامره: میرزا غلامعلی آزاد بلگرامی، چاپ کاونپور، ۱۹۰۰ میلادی.
- دائرة المعارف الاسلامیه ایران: عبدالعزیز صاحب جواهر، جزء هفتم، تهران ۱۳۳۹.
- دیوان حزین: چاپ عکسی، کراچی ۱۹۷۱ با مقدمه ممتاز حسن (اصل نسخه ملک علی‌قلی واله داغستانی شاگرد حزین بوده است).
- الذریعة الی تصانیف الشیعه: آغاز بزرگ تهرانی، تهران ۱۳۳۷.
- رساله صید مروارید: محمدعلی حزین، چاپ سرفرازخان ختک.
- روضه الشعراء: (ریاض الشعراء): واله داغستانی، نسخه خطی کتابخانه ملی تهران، به شماره عمومی ۲۷۲۶ و شماره فارسی ۱۵۳۱.
- ریاض السیاحه: زین‌العابدین شیروانی، تهران، کتابفروشی سعدی.
- ریحانة الادب: محمدعلی تبریزی مدرس، چاپ دوم، ۱۳۳۴.
- سبک‌شناسی: ملک الشعراء بهار، چاپ دوم تهران، ۱۳۳۷.
- سراج منیر: سراج‌الدین علی‌خان «آرزو» ضمیمه کارنامه منیر لاهوری، چاپ دکتر سیدمحمد اکرم «اکرام» مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ۱۳۹۷/۱۹۷۷.
- سروآزاد: میرزا غلامعلی آزاد بلگرامی، لاهور، ۱۹۱۳.
- سفینه خوشگو: بنداربن داس خوشگو، دفتر ثالث مرتبه سید شاه محمد عطاءالرحمان کاکوی، پتنه ۱۳۷۸ ه. ق.
- سفینه هندی: بهگوان داس هندی، مرتبه سید شاه‌محمد عطاءالرحمان کاکوی، پتنه ۱۳۷۷ هجری قمری.
- شمع انجمن: محمد صدیق‌خان بهادر قنوجی بخاری ۱۲۹۲ هندوستان.
- شیخ‌زاهد گیلانی: محمدعلی گیلک، چاپخانه بانک ملی ایران، تهران (بدون تاریخ)
- صفوة الصفا: ابن‌بزاز اردبیلی، مقدمه و تصحیح غلامرضا طباطبائی مجد، تبریز ۱۳۷۳.
- طرائق الحقایق: معصوم علی‌شاه شیرازی، چاپ سنگی تهران.
- الغدیر: عبدالحسین امینی تبریزی، چاپ دوم، تهران ۱۳۷۲.

- فصوص الحکم: محیی‌الدین ابن عربی، با تعلیقات ابوالعلاء عفیفی ۱۳۶۵/۱۹۴۶ مصر  
 فیہ مافیہ: جلال‌الدین مولوی، چاپ شیراز، جهان‌نما ۱۳۱۸.  
 قول فیصل: امام بخش دهلوی متخلص به صهبائی، مطبعة نول کشور.  
 کلیات جلالا: جلالای طباطبائی، نسخه خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران به شماره  
 ۲۹۴۴.  
 کلیات حزین لاهیجی: چاپ کاونپور ۱۲۹۳ ه. ق. شامل تذکره حزین و دیوان اشعار و تاریخ  
 زندگی حزین.  
 کلیات قاری: قاری عبدالله، کابل، بدون تاریخ، شامل اشعار و مکتوبات او نیز رساله  
 «محاكمة در بین خان آرزو و صهبائی».  
 کارنامه: ابوالبرکات منیر لاهوری به ضمیمه سراج منیر سراج‌الدین علی‌خان آرزو، چاپ دکتر  
 سید محمد اکرم اکرام، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ۱۳۹۷/۱۹۷۷.  
 کشف الحجب والاسرار: سید اعجاز حسین کنتوری نیشابوری، کلکته، ۱۳۳۰ ه. ق.  
 الکنی والألقاب: حاج شیخ عباس قمی، نجف، مطبعة حیدریه ۱۳۷۶ ه. ق.  
 گنج سخن: دکتر ذبیح‌الله صفا، تهران، چاپ دوم.  
 مجمع الفصحا: رضا قلیخان هدایت، به کوشش دکتر مظاهر مصفا، تهران، امیرکبیر.  
 مذاکرات: محمدعلی حزین لاهیجی، نسخه خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، به  
 شماره ۳۷۳۷ و فیلم ۴۷۰۶.  
 مردم دیده: عبدالحکیم حاکم، به اهتمام دکتر سید عبدالله، لاهور، ۱۳۳۹ شمسی.  
 مشکلة السرقات فی النقد العربی: محمد مصطفی هداره، قاهره ۱۹۵۸.  
 مَصْفَى الْمَقَال: آغابزرگ تهرانی، تهران ۱۳۳۷ ه. ش.  
 مَطْوَل: مسعودبن عمر التفتازانی، چاپ استانبول، دارالطباعه العامره ۱۲۶۰ ه. ق.  
 مقالات الشعراء: میرعلی شیر قانع تتوی، به تصحیح سید حسام‌الدین راشدی، کراچی،  
 ۱۹۵۷.  
 نادرشاه از نظر خاورشناسان: دکتر رضازاده شفق، تهران، انجمن آثار ملی، ۱۳۳۹.  
 نادرنامه: محمد حسین قدوسی، مشهد، ۱۳۳۹.  
 نامه‌های عین‌القضات: عین‌القضات همدانی، به تحقیق علی‌نقی منزوی و عفیف عسیران،  
 بیروت، تاریخ مقدمه ۱۹۶۹.  
 نتایج الافکار: محمد قدرت الله گوپاموی، چاپ اردشیر خاضع، بمبئی ۱۳۳۶ شمسی.  
 نقش پارسی بر احجار هند: علی اصغر حکمت، تهران، ۱۳۳۷.  
 نهاییه الأرب: قلقشندی، با مقدمه علی الخاقانی، بغداد ۱۹۵۸.

یغما، مجله: مقاله «نامه‌ای از شیخ علی‌حزین لاهیجی در شرح بیتی از خاقانی» به قلم  
جمشید سروشیار، سال ۲۲ (۱۳۴۸) ۲۶۵-۲۶۸.

ب. فرنگی

*A Linguistic Guide to English Poetry*, by G. N. Leech, Longman 1976.

*Encyclopaedia of Islam*, New Edition, E. J. Brill, Leiden, 1962.

*Mohammad A'li Hazin, His life and his works*, by Sarfraz Khan Khatak, Lahor  
1944.

*Poetry of this Age: 1908-1965* by J. M. Cohen, Harper and Row Publisher,  
New York 1968.





نشرآگه

خیابان ابوریحان  
خیابان روانمهر شماره ۱۹



مرکز پخش: کتاب گزیده  
خیابان فخررازی، شماره ۳۳، تهران ۱۳۱۴۸  
۶۶۴۰۰۹۷۸، ۶۶۴۸۰۵۶۹، ۶۶۴۹۲۹۶۲